

69-

KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL.

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A NEMZETKÖZI KÖZÉP- ÉS KELETÁZSIAI TÁRSASÁG MAGYAR
BIZOTTSÁGÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIÁNAK
ÉRTESETŐJE.

REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

*

JOURNAL DU COMITÉ HONGROIS DE L'ASSOCIATION INTER-
NATIONALE POUR L'EXPLORATION DE L'ASIE CENTRALE ET
DE L'EXTRÊME-ORIENT.

SZERKESZTIK ÉS KIADJÁK

Rédigée par

DE KÚNOS IGNÁCZ * DE MUNKÁCSI BERNÁT.

MAGY. AKADEMIA
KÖNYVTÁRA

TOME XII. KÖTET.

BUDAPEST.

1911/12.

Kurze Darstellung unserer Lautzeichen für die ural-altaischen Sprachen.

I. Vocale. *a, o, u, e, ö, ü, i* = die entsprechenden kurzen Vocale im Deutschen. — *q* = labialisiertes *a* (ungar. *a*). — *ä* = ganz offenes *e* (im Tat. *ädäm* «Mensch»); *ä*:*a* = *ö*:*o*. — *q* = Übergangslaut zwischen *a* und *ä*. — *o* = schlaff labialisiertes *ä*, oder *ö* mit mehr offenem Lippenschluss (im Wotj. *os* «Thür»). — *o* (früher: *o*) = mit engerem Lippenschluss gebildetes *o* (im Tat. *bejörök* «Befehl»); Übergangslaut zwischen deutsch. *o* und *u*. — *ö* (früher: *ö*) = mit engerem Lippenschluss gebildetes *ö* (im Tat. *kän* «Tag»); Übergangslaut zwischen deutsch. *ö* und *ü*. — *o* = Übergangslaut zwischen *o* und *ö* (*ö* mit mehr vorwärts gezogener Zunge). — *u* = schwed. *u* in *hus*; ungefähr ein Übergangslaut zwischen *u* und *ü* (*ü* mit mehr vorwärts gezogener Zunge). — *i* = gutturales *i*, ein Laut mit der Zungenstellung des *u* und Lippenstellung des *i* (im Osm. *kiz* «Mädchen»). — *é* = gutturales *e*; *é*:*i* = *e*:*i* (im Tat. *kéz* «Mädchen»). — *é* = sehr geschlossenes *e* (im Tat. *béz* «wir»).

Das Zeichen \checkmark unter einem Vocale bedeutet in Hinsicht der Zungen-Stellung eine mehr offene, das Zeichen \wedge eine mehr geschlossene Aussprache — *i* ist ein halbvokalisches *j*, *u* ein halbvokalisches *w*. — Das horizontale Strichlein am Vocale (z. B. *ā, ō, ū* etc.) bedeutet die Länge, das Komma (z. B. *á, ó* etc.) den Accent, das \sim Zeichen (z. B. *ã, õ, ù* etc.) die naso-orale Aussprache. — . = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren hinteren Vocals. — . = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren vorderen Vocals.

II. Consonanten. χ = deutsches *ch* in: *ach, lachen*. — \checkmark = deutsches *ch* in: *ich, schlecht*. — γ = arabisches ξ . — *h* = deutsches *h* in: *haben, hier*. — *j* = deutsches *j* in: *jahr, ja*. — *y* gutturalis nasalis. — *ð* = engl. *th*. — *ð* = neugriech. *ð*. — *s* = deutsches *ss* in: *lassen, blass*. — *z* = deutsches *s* in: *so, sehr*. — *š* = deutsches *sch*. — *ž* = russ. ж. — *c* = russ. ц = *ts*. — *č* = russ. č = *tš*. — *č* = cacuminales *č* (im Wotjakischen). — *ž* = *dz*. — *ž* = *dž*. — *ž* = cacum. *ž* (im Wotjakischen). — *w* = interlabialis spirans. — *ł* = russ. л. — *ł* (früher: *l*) = stimmloses spirantes *l* im Ostjakischen, das beinahe wie *ðl* klingt. — *ł* (früher: *l*) = der entsprechende stimmhafte Laut im Ostjakischen.

Das Strichlein neben oder über den Consonanten, wie in *k̄, ḡ, ŷ, t̄, d̄, s̄, ž, č, č, ž, l, n̄, r̄* etc. bedeutet die «Mouillierung». — Der Punkt unter stimmhaften Consonanten, wie in *g, d, b, z, ž, v* etc. bedeutet, dass der Stimmtön bei diesen Consonanten sehr schwach ist (stimmlose mediæ). — ^ bezeichnet bei Consonanten die aspirirte Aussprache, z. B. *k', t', p'* = *kh, th, ph* etc. — ' zwischen Vocalen im Wogulischen od. Osmanischen bedeutet eine leichte Aspiration, welche sich in gewissen Fällen zu χ , oder γ stärkt.



TARTALOM. — SOMMAIRE.

	Lap
ALMÁSY, GEORG VON: Der Abschied des Helden Marfas von seinem Sohne Sémétéj	216
BACHER, W.: Aus einem jüdisch-persischen Lehrgedichte	223
BEKE ÖDÖN: A votják locativusi ragról (Über das Lokativsuffix im Wotjakischen)	154
— — Egy finn-magyar névszóképzőről (Über ein finnisch-magyarisches Nominalsuffix)	271
FUCHS, D. R.: Eine Studienreise zu den Syrjänen	229
MUNKÁCSI BERNÁT: Vámbéry Ármin	197
— — Spuren eines assyrischen Einflusses auf finnisch-magyarische Sprachen	251
NÉMETH GYULA: Kumük és balkár szójegyzék (Kumükisches und balkarisches Wörterverzeichnis)	91
— — Proben der kumükischen Volksdichtung	274
PATKANOW, S.—D. R. FUCHS: Laut- und Formenlehre der süd-ostjakischen Dialekte (Schluss)	39
PRÖHLE, WILHELM: Zur Frage des Wortakzents im Osmanisch-Türkischen	199
WINKLER, HEINRICH: Die Zugehörigkeit der finnischen Sprachen zum ural-altaischen Sprachstamm	1

Irodalom. — Littérature.

FUCHS, D. R.: Zeitschriftenschau (Nyelvtudományi Közlemények. Magyar Nyelvőr. Magyar Nyelv)	179
LEWY, ERNST: Josef Szinnyei: Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft	328
MENZEL, THEODOR: Aus Ahmed Hikmet's Châristân u-Gülistân	309
MUNKÁCSI, BERNHARD: Albert v. Le Coq: Sprichwörter und Lieder aus der Gegend von Turfan	339 ³⁴⁰
OSZTERN, S. P.: Orientalisches Archiv (II.)	173
— — Introduction à l'Histoire des Mongols de Fadl Allah Rashid ed-Din par E. Blochet	325

	Lap
RUBINYI, M.: Ernst Lewy: Zur finnisch-ugrischen Wort- und Satz- verbindung	177
VÁMBÉRY, H.: Turfaner türkische Sprachmonumente	158

Kisebb közlések. — Mélanges.

MUNKÁCSI, BERNHARD: Die «skythischen» Namen der Maiotis	192
— — Der «skythische» Name des Tanais	194
— — Der altungarische Vogelname <i>bese</i>	194
— — <i>Jer, jere</i> oder <i>gyer, gyere</i>	195
— — Egy kiveszett régi magyar szó	196
— — Studienreisen zu ural-altaischen Völkern	192
— — 'Das Gesicht des Schwertes': <i>qilič'in jüzi</i>	352
— — Ungarisch <i>gyanta</i> 'Harz'	353
— — Ungarisch <i>madár</i> 'Vogel'	355
— — Ungarisch <i>küllő</i> 'Grünspecht'	356
— — Der osttürkische Vogelname <i>baša</i> 'Sperlingshabicht'	356
KOHLBACH, BERTHOLD: Berichtigung	356

Társulati ügyek. — Affaires de l'Association.

I. Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1911. január 11-ikán a Keleti Ker. Akadémiában tartott üléséről	190
II. Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1911. május 18-án a Keleti Keresked. Akadémia helyiségében tartott üléséről	343
III. Dr. Fuchs D. Rafael jelentése az 1911. év nyarán tett zürjén nyelvészeti tanulmányútjáról s régészeti megfigyeléseiről	344
IV. Baráthosi Balogh Benedek jelentése az 1911-ik év nyarán tett zürjén és szamojéd néprajzi tanulmányútjáról	347

Melléklet: Vámbéry Ármin arcképe.

KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL.

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A NEMZETKÖZI KÖZÉP- ÉS KELETÁZSIAI TÁRSASÁG MAGYAR
BIZOTTSÁGÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIAÉNAK
ÉRTESÍTŐJE.

REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

*

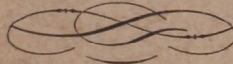
JOURNAL DU COMITÉ HONGROIS DE L'ASSOCIATION INTER-
NATIONALE POUR L'EXPLORATION DE L'ASIE CENTRALE ET
DE L'EXTRÊME-ORIENT.

SZERKESZTIK ÉS KIADJÁK

Rédigée par

DE KÚNOS IGNÁCZ * DE MUNKÁCSI BERNÁT.

MAGY AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA



BUDAPEST.

*En commission chez Otto Harrassowitz
Leipsic.*

Köteles példány
FRANKLIN-TÁRSULAT

TARTALOM. — SOMMAIRE.

Heinrich Winkler: Die Zugehörigkeit der finnischen Sprachen zum uralaltaischen Sprachstamm	1
S. Patkanow—D. R. Fuchs: Laut- und Formenlehre der süd-ostjakischen Dialekte (Schluss)	39
Németh Gyula: Kumük és balkár szójegyzék (Kumükisches und balkarisches Wörterverzeichnis)	91
Beke Ödön: A votják locativusi ragról (Über das Lokativsuffix im Wotjakischen)	154

Irodalom. — Littérature.

H. Vambéry: Turfaner türkische Sprachmonumente	158
S. P. Osztern: Orientalisches Archiv (II.)	173
M. Rubinyi: Ernst Lewy: Zur finnisch-ugrischen Wort- und Satzverbindung	177
D. R. Fuchs: Zeitschriftenschau (Nyelvtudományi Közlemények. Magyar Nyelvőr. Magyar Nyelv)	179
Társulati ügyek. — Affaire de l'Association	190

Kisebb közlések. — Mélanges.

Bernhard Munkácsi: Die «skythischen» Namen der Maiotis — Der «skythische» Name des Tanais — Der altungarische Vogelname bese — Jer, jere oder gyer, gyere — Egy kiveszett régi magyar szó — Studienreisen zu uralaltaischen Völkern	192
---	-----

Inhalt der Jahrgänge I—XI, der «Keleti Szemle (Revue Orientale.)»

I. Jahrgang (1900). Inhalt: *Bacher, W.*: Osttürkisches aus einem Hebräisch-Persischen Wörterbuche. — *Basset, R.*: Contribution a l'histoire du sottisier de Nasreddin hodja. — *Bonelli, L.*: Locuzioni proverbiali del turco volgare. — *Föy, K.*: Das Aidinisch-Türkische. — *Hirt, Fr.*: Stammbaum des Hunnenkönigs Attila. — *Huart, Cl.*: Notes d'épigraphie turque. — *Jakob, G.*: Zur Geschichte des Schattenspieles. — *Jakob G.*: Quellen und Parallelen zu einigen Stoffen der türkischen Volksliteratur. — *Katanoff, N. Th.*: Über die Bestattungsgebräuche bei den Türkstämmen Central- und Ostasiens. — *Krausz, S.*: Zur Geschichte der Chasaren. — *Munkácsi, B.*: Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen. — *Munkácsi, B.*: Arische Elemente in den Zahlwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen. — *Nagy G.*: Probleme der ungarischen Ethnologie. — *Patkanoff, S.*: Über das Volk der Sabiren. — *Vambéry, H.*: Der Wortschatz des Alt-Osmanischen. — *Winkler, H.*: Die uralaltaischen Sprachen. — **Literatur**: *Horn, P.*: Zu Hodža Nasreddin's Schwänken. — *Katanoff, N. Th.*: Kleinere ethnographische Mittheilungen. — *Katona, L.*: Achtzig Märcen der Ljutziner Esten. — *K-s*: Beiträge zur Karagöz-Literatur. — *Móder B.*: Bonelli: Elementi di grammatica turca osmanli. — *Смирновъ И.*: Урал-алтайский миръ. — **Kleinere Mitteilungen**: *Hartmann M.*: Zur türkischen Dialektkunde. — *Jacob, G.*: Anfrage. — *Katona, L.*: Die Legende von Barlaam und Josaphat. — *Kúnos, I.*: Türkische Etymologien. — *Munkácsi B.*: Arische Sprachdenkmäler in türkischen Lehnwörtern. — *Munkácsi, B.*: Todesdämon *Aina* der Altaier = Todesdämon *Xîn* der Wogulen. — *Munkácsi B.*: «Baum» als Benennung des Sarges. — *Munkácsi, B.*: Der Kaukasus und Ural als «Gürtel der Erde». — **Beilage**: *Kúnos, I.*: Şeyh Salejman Efendi's Oğataj-Osmanisches Wörterbuch (1—3. Bogen).

II. Jahrgang (1901). Inhalt: *Almásy Gy.*: Linguistische Bemerkungen zum Kara-Kirgisischen. — *Asbóth, O.*: Ungarisch csésze «Schale zum Trinken». — *Basset, R.*: L'origine orientale de Shylock. — *Halévy, J.*: L'étroite parenté des noms de nombre turco-ougriens. — *Hirt, F.*: Hunnenforschungen. — *Hüsing, G.*: Die Urbevölkerung Irans. — *Katona, L.*: Zum Märchen von der Tiersprache. — *Katona, L.*: Die Literatur der magyarischen Volkmärcen. — *Kúnos, I.*: Spuren der Türkenherrschaft im ungarischen Wortschatze. — *Gr. Kunu Géza*: Gardézi über die Türken. — *Lauffer, B.*: Zum Märchen von der Tiersprache. — *Lauffer, B.*: Zur Entstehung des Genitivs der altaischen Sprachen. — *Littmann, E.*: Ein türkisches Märchen aus Nord-syrien. — *Munkácsi, B.*: Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen. — *Munkácsi, B.*: Hunnische Sprachdenkmäler in Ungarischen. — *Paasonen, H.*: Beiträge zur Kenntniss der Religion und des Cultus der Tschermessen. — *Thomsen, W.*: Sur le système des consonnes dans la langue ouigoure. — *Vambéry, H.*: Der orientalische Ursprung von Shylock. — **Literatur**: *Bánóczy, J.*: Wörterbuch der ungarischen Neologismen v. Koloman Szily. — *Gombocz, Z.*: Julius Krohn: Kantelettaren tutkimuksia. — *Mseriantz, L.*: V. Gordlevskij: Übersicht der türkischen Märchen nach Kúnos's Sammlung. — *Munkácsi B.*: Известия Общества Археологии, Истории и Этнографии при имп. Казанскомъ университетѣ. — *Munkácsi, B.*: Finnisch-ugrische Forschungen. — *Vikár, B.*: O. Kallas: Die Wiederholungslieder der estnischen Volkspoesie. — **Kleinere Mitteilungen**: *Gloue, A.*: Ugrofinnischer Einfluss in Armenischen. — *Hirth, F.*: Das Schattenspiel der Chinesen. — *Hirth, F.*: Zu den hunnisch-

DIE ZUGEHÖRIGKEIT DER FINNISCHEN SPRACHEN
ZUM URALALTAISCHEN SPRACHSTAMM.

— VON HEINRICH WINKLER. —

Die folgende Arbeit enthält ohne jede eingehendere Entwicklung nur in den äussersten Umrissen die wichtigeren Ergebnisse meiner Arbeiten, die den Nachweis führen, dass die finnisch-ugrischen Sprachen in den Grundgesetzen des Baues und auch in der Form zu dem Kreise der Sprachen gehören, die man als *uralaltaisch* oder kurz *altaisch* bezeichnet. Abgesehen von meinen früheren Arbeiten verweise ich besonders auf mein «Der ural-altäische Sprachstamm, das Finnische und das Japanische. 1909», auf meine Besprechung von SIMONYI'S Ungarischer Sprache im Anzeiger f. indog. Sprach- und Altertums-kunde XXIII. 2. 3. 1909. Eine schon druckfertige längere Abhandlung, die in kurzem erscheinen wird, enthält eine systematische Begründung aller hier nur angedeuteten Punkte.

Auf die Lautlehre kann hier gar nicht eingegangen werden; es genüge eine Bemerkung. Die klare Scheidung zwischen hinteren und vorderen, hohen, tiefen und indifferenten Übergangsvokalen und die lautharmonische Beeinflussung der der Stammsilbe folgenden Silben deutet allein schon auf eine tiefe innere Verwandtschaft zwischen den finnischen und den anderen altaischen Sprachen; eine solche Entwicklung hierin, wie sie auf der einen Seite z. B. das Suomi oder auch das Magyarische, auf der anderen Seite die türkischen und mongolischen Sprachen aufweisen, ist keine zufällig so ähnliche, doch auch das Samojedische bietet Erscheinungen ganz eigentümlicher Art, die Punkt für Punkt finnischen gleichen. Ebenso wenig wie die Lautlehre kann das Wortmaterial hier behandelt werden, das ist in der ersten obenerwähnten Arbeit über das Uralaltaische geschehen und wird weiterhin geschehen in einer umfassenden Darstellung.

Bezüglich des Baues der finnischen und der anderen altaischen Sprachen ist es erstaunlich, dass das Fundament, auf dem die ganze Sprache ruht, und von dem alle Einzelercheinungen hergeleitet sind, gar nicht beachtet zu werden pflegt.¹⁾ Mit Einzelercheinungen, hier und da eine herausgerissen aus dem Zusammenhang, beschäftigt man sich.

Im Finnischen wie im ganzen Altaischen bildet die Grundlage das Gesetz der Unterordnung, wobei immer das vorangehende Glied dem nachfolgenden subordinirt ist, in ihm seine Erklärung, Erweiterung erfährt; und so durch alle Satzglieder fort bis zu dem am Ende stehenden Verb oder Verbalnomen, das allen diesen in sich wieder gegliederten Satzteilen ihren Abschluss, ihre eigentliche Deutung gibt.²⁾ Aber auch wo gar kein Verb vorhanden ist, macht sich die gleiche Richtung geltend. Auch in der prädicativen Verbindung zweier Nomina wie Stadt-gross = die Stadt *ist* gross erfährt das Vorgehende seine Erläuterung durch das nachfolgende Nomen, wenn auch hier von Unterordnung im gewöhnlichen Sinne nicht die Rede ist.³⁾

Dieses Gesetz der Unterordnung beherrscht die finnischen

¹⁾ Es ist wunderbar, wie man heut vielfach nicht nur die Einheitlichkeit des Baues, sondern auch die *auf allen Gebieten* daraus sich ergebende Übereinstimmung zwischen Finnisch und Altaisch ignorirt, die sich oft bis auf die kleinsten Einzelheiten erstreckt; wohl gemerkt, *auch in der äusseren Form*, keineswegs etwa nur in der ähnlichen oder gleichen Auffassung. Man kennt eben grösstenteils die Erscheinungen der anderen altaischen Sprachen nicht oder nicht genug, um sie richtig zu werten; andernfalls könnte man sich dem Eindruck dieser überwältigenden Masse von einheitlichen, im Wesen der Sprachen tief begründeten, durchaus harmonischen, innerlich und äusserlich zusammenstimmenden Erscheinungen nicht entziehen, die nie und nimmer durch Entlehnung, sondern nur durch die Gemeinsamkeit des Wesens erklärt werden können.

²⁾ Diese Grundlage ist auch in den fortgeschrittensten finnischen Sprachen, die in freierer Entfaltung der Satzteile oft die Wege des Indogermanischen eingeschlagen haben, noch deutlich nachweisbar, von den ursprünglicher gebliebenen gar nicht zu reden, die auf Schritt und Tritt diese Basis verraten.

³⁾ Schon SCHOTT hat zwar nicht dieses Grundgesetz in seinem vollen Umfange erkannt, wohl aber den ersten Anstoss zu seiner Erkenntnis gegeben, indem er als das Bestimmende für die altaische Structur den Grundsatz aufstellte: Rectum vor Regens.

wie die samojedischen, türkischen, mongolischen, tungusischen Sprachen ursprünglich völlig (und am ausgeprägtesten das Japanische, das hier im übrigen nicht berücksichtigt werden soll, da es in excessiver Betonung dieses Principis ganz seine eigenen Wege geht, und überdies sein altaischer Charakter von mir in «Der uralalt. Sprachst., das F. u. d. Jap.» eingehend Punkt für Punkt dargelegt worden ist). Daraus erklären sich alle die Eigenheiten der finnischen Sprachen und die Übereinstimmungen mit den anderen altaischen Sprachen dort, wo unsere indogermanische Auffassung eine ganz andere ist. Daher wird das Adiectiv, das Demonstrativ ohne Flexion dem Substantiv vorangestellt; denn der Sinn ist, um das mit einer etwas schwerfälligen Umschreibung *anzudeuten*: Grossheit(s)-Mensch, Diesheit(s)-Mensch = grosser Mensch, dieser Mensch. Ebenso aber heisst es Zehnheit(s)-Pferd = 10 Pferde, wobei wie im übrigen Altaischen der Ausdruck der gezählten Gegenstände den scheinbaren Singular, in Wirklichkeit den indifferenten Numerus zeigt. Daher steht das Verb am Ende¹⁾ und hat vor sich, meist *unmittelbar* vor sich, den Ausdruck des Obiects; denn das Schlagen ist nach dem ganzen Sprachbau ein Hund-Schlagen, das Nehmen ein Messer — Nehmen, wobei es keinen wesentlichen Unterschied macht, ob der Obiectausdruck völlig flexionslos vor das Verb tritt, oder durch ein beigegebenes Flexionszeichen eine grössere Bestimmtheit erhält. Daher steht der Subiectausdruck meist am Anfang, weil er durch alle folgenden Bestimmungen unterordnend mit dem alles haltenden Schlussgliede, dem Verb vermittelt wird;²⁾ dabei erübrigt sich ein Subiectzeichen völlig,

¹⁾ So ursprünglich unbedingt auch im Magyarischen, wo das auch heut noch das Regelmässigste ist; wie auch die Stellung des Obiects unmittelbar vor dem Verb überall im Finnischen und im ganzen Altaischen das Ursprüngliche, Regelrechte, vielfach noch das einzig Mögliche ist, dem gegenüber eine hier und da auftauchende freiere Gestaltung der Satztheile gar keine Rolle spielt. Solche und ähnliche Abweichungen begegnen uns hier und da auf allen Gebieten des Sprachbaues.

²⁾ Doch kann er unter strengster Beobachtung des Gesetzes der Unterordnung auch anderswo stehen, z. B. gern unmittelbar vor dem Verb, wenn kein Obiect da ist, cf. Fälle wie Gott(es)-Gewachthaben(s)-Ort-an *Unglück(s)* Nichtvorhandensein = an dem O., den G. bewacht, ist kein Unglück; oder *burttikä ästä qorsaq toinadō* = Schnurrbart-in-ig

die Bedeutung als Subiectausdruck ist nach der ganzen Fassung unverkennbar in Sätzen wie: Vater im Walde nachmittags Holz Schlagen [schlagen(d)]; oder der Subiectausdruck ist gar wirklich adnominal, genetivartig, (im Japanischen oft rein genetivisch): Vater(s) im Walde nachmittags *Holz-Schlagen*. Daher steht das Genetivnomen überall vor seinem Regirenden und bedarf keines besonderen Zeichens, wenn auch auf dem ganzen Gebiete der altaischen Sprachen das ausgeprägt genetivische Verhältnis sich gern eines besonderen solchen Zeichens bedient. Deshalb gibt es ursprünglich durchaus keine Nebensätze, vom Finnischen bis zum Mongolischen, Tungusischen (und Japanischen); denn alles, Hauptsatz mit allen Nebensatzvertretungen, bildet ein einheitliches Ganze mit klar durchgeführter Unterordnung der Teile und einem alleshaltenden verbalen Schlussgliede; es heisst: mit, nach, vor, durch, wegen, trotz . . . des Kommens, Gekommenseins, oder meines, unseres, eures Gekommenseins statt unseres: während, nachdem, bevor, dadurch dass, damit, weil, obgleich er, wir, ihr kamt, kämet, gekommen wart, wäret; und so liegt es selbst noch in den weniger vom Indogermanischen beeinflussten, reiner erhaltenen finnischen Sprachen. Selbst die Bildung eines Relativs, die in verschiedenen Zweigen des Altaischen angedeutet ist, so im Samojedischen und Tungusischen, doch auch im Türkischen und Mongolischen, und eine freiere Bewegung der Satztheile gewährleistet, ist in den reiner gebliebenen finnischen Sprachen trotz des indogermanischen Vorbildes *in den ersten Anfängen stecken geblieben. Somit gestaltet sich vom Finnischen in seinen urtümlicheren Gliedern bis einschliesslich zum Mongolischen (und besonders dem Japanischen), also auch im Samojedischen, Tungusischen, Türkischen ein Hauptsatzgefüge mit einer Reihe von Nebensatzgebilden in vollster Übereinstimmung etwa folgendermassen: [Vater(s)] Siehgewärmthabens trotz Sicherkältethabens-wegen Krankgewordensein-nach abends Zurückkehren-bei¹⁾ Zelt — das) Öffnen*

Speise-von *Magen* nicht voll wird = der Magen wird nicht voll von der Speise, die im Schn. hängen bleibt (Sprache von Turfan).

¹⁾ Dass die Schwerfälligkeit des Ausdrucks hier *lediglich* auf die Unmöglichkeit zurückzuführen ist, die einfachen altaischen Bildungen im Deutschen ebenso einfach wiederzugeben, liegt auf der Hand.

[öffnen(d)]; das bedeutet: als der Vater abends zurückkehrte, nachdem er krank geworden war, weil er sich erkältet hatte, trotzdem er sich gewärmt hatte, öffnete er das Zelt.¹⁾

Aus dem Gesagten ergibt sich, dass fast alle Wortgebilde

¹⁾ Dafür, dass das buchstäblich so ist, wenige Belege aus der lebenden heutigen Sprache von Turfan, die völlig regelmässig sind, entnommen dem eben herausgekommenen Werke von v. LE COQ in BAESSLERS Archiv 1910 Beiheft I. *patšada ädli bolmisa yamyur yoq bulut yä oxšaš* = Könige bei Gerechtigkeit Nichtvorhandensein(s)-Fall Regen(s) Nichtsein(s)-Wolke der gleich = wenn der König keine G. übt, ist er gleich einer Wolke, die keinen Regen gibt; *qarowaš-ning yoyudin bari yazši* = Carowas-des Nichtvorhandensein-von aus Vorhandensein-sein (eius) gut = von dem Nichtvorhandensein aus ist das Vorhandensein eines Q. besser, d. h. es ist besser, dass man einen Q. hat als keinen (nichts); *zuda saqliyan yärdä bala yoq* = Gott(es) Bewachthaben(s)-Ort-an- Unglück(s) Nichtvorhandensein = an einem Orte, den G. b., gibt es kein Unglück; *adam qeri bolyan bilän köngli qerimas* = Mensch alt Gewordensein-mit Herz-sein Nichtaltsein = wenn der M. auch alt wird, wird doch s. Herz nicht alt; *burtiki ašta qorsağ toimadō* = Schnurrbart-in-ig Speise-von Magen Nichtgefülltwerden = von der Sp., die im Schnurrbart hängen bleibt, wird d. M. nicht gefüllt; *tola yegän bōri-ning köti quyağ* = viel Gefressenhaben(s)-Wolf des Bauch dürr = d. Bauch des Wolfes ist dürr, der viel (wenn er auch viel) gefressen hat: *bäšiyä kalmägünčä bilmäptō* = Kopf-sein-auf Nichtgekommensein-bis zu Nichtgewussthaben = er wusste nichts, ehe es nicht auf seinen K. gekommen war; *qol käsmägünčä qan čiqmaptō* = Hand (ohne Obiectzeichen) Nichtgeschnittenhaben-bis zu Blut Nichtherausgekommen sein = es ist kein Blut herausgekommen, ehe (er) sich nicht die Hand geschnitten hatte; *kišining yurtiyä berip patša bolyičä özing-ning yurtidä gäda bol* = Menschen-des (eines anderen M.) Land-in gehend König Werden-bevor Selbtheit-deiner Land-in Bettler werde = ehe du in eines anderen L. gehst und K. wirst, werde in deinem eigenen Lande Bettler; *atam-ning öürini bülgän bolsam bir šing kipäkkä setip yärdim* = Vatermein(es) Sterben-sein Gewussthaben(s)-Sein-mein-Fall ein Sing(es)-Kleiefür verkaufend ich hätte gegessen (verbraucht) = hätte ich meines Vaters Tod vorher gewusst, hätte ich ihn für einen Sing Kleie verkauft und es verbraucht; *čsäki yoq mullam* = Esel-sein (eius) Nichtvorhandensein(s)-Mulla = ein M., der keinen E. hat. [Es sei hier auf meine zahlreichen Belege aus finnischen Sprachen (und dem Japanischen) in «Der uralalt. Sprachstamm...», auf die Beispiele aus allen altaischen Sprachen in meiner Arbeit über das Elamische verwiesen; die Punkt für Punkt zu verfolgende Übereinstimmung aller altaischen Sprachen hierin beim einfachen Satze wie beim complicirten Gefüge mit einer oder vielen *nebensatzartigen* Bestimmungen wird weiterhin von mir eingehend dargetan werden.]

Nominalwert haben, wenn sie auch formell nicht als Nomina gekennzeichnet sind; und so finden wir den Verbalstamm in erster Linie im weitesten Umfang als sogar flectirbares Nomen, auch mit Possessivzeichen versehen, in ähnlicher Weise das Adiectiv, das Pronomen, das Grundzahlwort.

Die Übereinstimmung der finnischen Sprachen mit den anderen altaischen in dem gesamten hier angedeuteten Bau, wobei auch nicht in einem einzigen Punkte, weder in den grossen Zügen noch im einzelnen, ein wirklicher wesentlicher Unterschied vorliegt, müsste allein schon genügen, die Zusammengehörigkeit als Tatsache hinzustellen. Jeder Zweifel aber wird hinfällig, wenn wir sehen, wie auch abgesehen von diesen allgemeinen Zügen die ganze Auffassung vom eigentlichen Nomen, Substantiv wie Adiectiv, vom Pronomen, dem persönlichen wie dem hinweisenden, fragenden, und insbesondere vom Verb dieselbe ist wie im Altaischen; wenn wir weiter sehen, dass selbst die Formen, durch die sich die Abwandlung von Nomen, Pronomen und Verb vollzieht, in weitem Umfange die gleichen sind, die in den anderen altaischen Sprachen zur Anwendung kommen, obgleich im einzelnen jeder Zweig hierin mehr oder weniger seine eigenen Wege geht.

Im Folgenden soll über diese einzelnen Redeteile, die zu Grunde liegende Auffassung bei der Abwandlung des Nomens und des Verbs sowie die dabei verwendeten Formelemente in den äussersten Umrissen gehandelt werden. Die eigentümliche Abwandlung der persönlichen Fürwörter mit ihrer auffallenden inneren Übereinstimmung besonders zwischen dem Finnischen und Samojedischen habe ich vielfach eingehend dargestellt und sehe darum hier davon ab, wieder darauf einzugehen.

Die Auffassung von der Pluralität am Nomen ist im Finnischen echt altaisch und ursprünglich ganz verschieden von der indogermanischen, so dass ganz gewöhnlich dort, wo keine bestimmten Pluralobjecte vorliegen, nur der anscheinende Singular, in Wirklichkeit der indifferente Numerus, aber kein Plural anwendbar ist, und dass unter Umständen der wirklich formell bezeichnete Plural eine ganz andere Bedeutung hat als die indifferente Form; so bedeutet magyarisches «almák» nicht Äpfel, sondern *verschiedene* Arten von Äpfeln. Die Form des finnischen

Plurals ist dieselbe wie in den meisten anderen altaischen Sprachen. Das Hauptpluralzeichen ist *-t*; das gleiche Zeichen ist das gewöhnliche im Samojedischen,¹⁾ ähnlich im Tungusischen, wo *t* meist zu *l* geworden ist, daneben aber hier und da auch in der ursprünglichen Gestalt erscheint. Ganz auffallend ist die Übereinstimmung zwischen Finnisch und Samojedisch in der Anwendung eines pluralischen *-i*. Cf. Suomifinnisch: Sing. *piène-nä*, Plural *pieni-nä*; *piène-ssä* — *pieni-ssä*; *piène-ksi* — *pieni-ksi*. Samojedisch: *lataddo* — *latahiro*; *latahane* — *latahine*; *latahavo* — *latahito*. Auch im Mongolischen ist das Hauptelement des Plurals *t*, *d* allein oder in verschiedenen Verbindungen.²⁾ — Die Verhältnisexponenten, die sog. Casuszeichen,

¹⁾ Vielfach ist im Samojedischen von dem *-t* nur eine Spur geblieben, aber es war auch da zweifellos ursprünglich vorhanden. Daneben kommt *-la* vor, das vielleicht im tscheremissischen Plural *-uylä* wiederkehrt.

²⁾ Für jeden, der sehen will, hat MUNKÁCSI in seiner bekannten Arbeit über den altaischen Plural schon die tiefsten Zusammenhänge aller altaischen Sprachen einschliesslich der finnischen in diesem Punkte endgiltig dargetan. Aber fast unglaublich erscheint es, dass man vielfach über die geradezu ausschlaggebende Übereinstimmung zwischen finnisch und samojedisch in den beiden Hauptelementen für den Plural, *-t* und *-i*, und weiterhin über die völlige Gleichheit in der Anwendung des pluralischen *-i* hinwegsieht. Wüsste man nicht, dass *latahane*—*latahine*, *latahavo*—*latahito* samojedische Formen sind, so müsste man sie für finnisch halten. Über den mongolischen Plural mit seinem Hauptzeichen *-t*, *-d*, seinen Doppelbildungen für den Plural, die sogar ganz besonders an das Finnische erinnern und allem Anschein nach ein Element enthalten, das als allgemein finnisches pluralisches hinweisendes Fürwort eine grosse Rolle spielt, an anderer Stelle mehr. — Auch die ungemein seltene Anwendung des Plural im Mongolischen ist in hohem Grade charakteristisch, sie deckt sich durchaus mit der ursprünglichen finnischen; *das ist etwas ganz anderes als der indogermanische Plural*. — Schliesslich noch eine Andeutung über die nahen Beziehungen des Finnischen und Samojedischen. Auch im Plural des Possessivs finden wir in beiden als Pluralzeichen *-i*, so dass ein samojedisches *loga-i-m* = meine Füchse absolut dieselbe Form und Bildung zeigt wie ein magyarisches *atyá-i-m* = meine Väter. Die Übereinstimmung geht so weit, dass auch das letzte urfinnische, ungemein fruchtbare fürwörtliche Pluralelement *-n* (*-ne*, *-nä* . . .) sein Analogon im Samojedischen findet, wenn z. B. im Ostjak-samojedischen beim Substantiv mit Possessiv neben der Pluralform auf *-la* eine andere auf *-ni* auftritt: *loga-ni-wek*, *loga-ni-wend*, *loga-ni-und* neben singularischen *loga-wek*, *loga-wend*, *loga-und*.

werden in durchaus altaischer Weise an die volle, unveränderte Pluralform angehängt und sind ganz dieselben wie im Singular; hierin ist das Finnische altaischer als das Samojedische, wo trotz der gleichen Grundrichtung doch hier und da im Plural besondere Bildungen auftreten, die innerlich mehr an die Art des Indogermanischen erinnern.

In beschränktem Masse kennt das Finnische einen Dual am Nomen, Pronomen und Verb, nämlich im Ostjakischen, Wogulischen und Lappischen. Ich habe diese Erscheinung in allen verfolgbaren Phasen eingehend geprüft und habe eine derartige Übereinstimmung zwischen Finnisch und Samojedisch gefunden, dass man fast an eine blosse Entlehnung auf einem der beiden Gebiete glauben möchte, wogegen doch wieder vieles spricht.

Einen Nominativ gibt es wie im ganzen Altaischen aus den obengenannten Gründen nicht.¹⁾

Auch der sog. Obiectcasus ist nach dem früher Gesagten eigentlich im Altaischen entbehrlich und fehlt in allen Zweigen, auch im Finnischen teilweise ganz; aber auch wo ein besonderes Zeichen vorhanden ist, bleibt er doch, wieder in echt altaischer Weise, ganz gewöhnlich da völlig unbezeichnet, wo das Indogermanische ihn unbedingt verlangt, und das ist ein fundamentaler Unterschied. *Auch die Vermutung, dass nur der bestimmte Accusativ im Finnischen und überhaupt im Altaischen ein besonderes Zeichen trage, trifft den Kern der Sache nicht,*

¹⁾ Dass mongolisches *anu, inu* kein Nominativzeichen ist, hat schon SCHOTT richtig gesehen; darüber mehr an anderem Orte. Das mongolische *ber* nun gar zeigt deutlicher als irgend etwas anderes im Altaischen, dass die oben behandelte Auffassung von den Satztheilen und dem Gesetz der Unterordnung auch für den Ausdruck des ideellen Subjects zutrifft; auch dieses zeigt hier die Form der Abhängigkeit, Unterordnung; aber während für gewöhnlich die bloss durch die Stellung gegebene, gewissermassen adnominale Form der Unterordnung ohne besonderes Zeichen genügt, zeigt die Bildung mit dem comitativ-instrumentalen *ber*, das nicht von dem regelmässigen *ber* der Instrumental zu trennen ist, dass hier geradezu die Vorstellung zu Grunde liegt: *bei, durch, vom Vater—(das) Tun = der Vater tut*; ganz ähnlich, wie im Japanischen bis zum heutigen Tage der Ausdruck des ideellen Subjects das eigentlich genetivische *-ga* aufweist: *des Vaters Tun = der V. tut*.

obgleich auch dieser Gesichtspunkt mitspricht. Die samojedischen leider wenig umfangreichen Sprachproben zeigen ziemlich deutlich den Weg, den hierin auch das Finnische ursprünglich gegangen sein muss, worüber an anderem Orte mehr.¹⁾ Auch die Form des Casus ist, abgesehen von Neubildungen wie dem magyarischen *-t* des Accusativ, dort, wo eine Bezeichnung stattfindet, dieselbe wie im Samojedischen und Tungusischen, nämlich *-m* (*-w*), das unter Umständen zu *-n* wird. Wegen dieses *m*-Accusativ²⁾ gerade *das Finnische* in nähere Beziehung zum Indogermanischen bringen zu wollen, ist ganz sonderbar, denn jedenfalls ähnelt hierin das Samojedische dem Indogermanischen mehr als das Finnische.

Sowohl darin, dass das Finnische, wie oben gesagt wurde, das Genetivverhältnis ganz gewöhnlich unbezeichnet liess und lassen durfte, ist es dem altaischen Charakter durchaus treu geblieben, als auch in der Form des Genetiv dort, wo eine Bezeichnung stattfindet. Diese Form ist in seltener Übereinstimmung im ganzen Altaischen *-n* (*-ŋ*, *-in*, *-un*, *-nin*), wo nicht einmal nach Verlust der alten Form zu Neubildungen gegriffen wurde wie im Permischen zu *-len*, im Magyarischen, das aber noch deutliche Spuren des alten *n*-Genetiv aufweist, zu dem Dativ mit dem Possessivzeichen am Regirenden: Vater-dem Haus-sein.

Bezüglich der Auffassung wie der Form der örtlichen und halbörtlichen Verhältnisse kann man ohne weiteres behaupten, dass die finnischen Sprachen das vollendetste Bild dessen ge-

¹⁾ Ich werde nachweisen, dass die Anwendung oder Nichtanwendung eines besonderen Obiectzeichens im Finnischen wie den anderen altaischen Sprachen einem einheitlichen, im Bau dieser Sprachen begründeten Grundgesetze folgt; dass wir dieses Grundgesetz, wie wir es für das Finnische noch herauschälen können, in voller Klarheit noch heut und in gar nicht misszuverstehender Weise wirksam sehen, z. B. im heutigen Samojedischen und in Sprachen wie dem heut in Turfan gesprochenen Türkisch, dem Jakutischen und anderen heut gesprochenen türkischen Sprachen.

²⁾ Auch im Mongolischen zeigt der mit dem Possessiv bekleidete Accusativ *-ben*, der neben dem ebenfalls possessiven auf *-jin* vorkommt, dasselbe Accusativelement, und dieses ist augenscheinlich auch dem türkischen eigen gewesen.

ben, was dem Gesamtaltaischen vorschwebt und in den meisten anderen Zweigen meist weniger vollendet zum Ausdruck kommt; ausserdem ist festzuhalten, dass die hierbei verwendeten Hauptelemente der finnischen Sprachen unzweifelhaft so ziemlich alle oder wahrscheinlich überhaupt alle auch in anderen altaischen Zweigen denselben Verhältnissen dienen.

Die altaischen Sprachen und besonders ihre nördlichen Glieder, das Finnische, Samojedische und Tungusische,¹⁾ lieben es, Casusbildungen herzustellen durch die Verbindung zweier klar ablösbarer Elemente, deren jedes seinen meist auch klar erkennbaren selbständigen Wert hat. Dabei werden die Zeichen der örtlichen Ruhe, Trennung . . . nicht an den Stamm des Substantivs, sondern an die Form angefügt, die an sich schon die Nähe²⁾ bei, das Innere von etwas oder den Ort schlechthin bezeichnet. Keiner von den anderen altaischen Zweigen zeigt diese Richtung so klar und so vollendet ausgebildet wie das Finnische; so finnisch *-l-ta*, *-s-ta* = aus der Nähe (*-l*) von her, aus dem Innern (*-s*) heraus, und zahllose ähnliche Verbindungen; so samojedisch *-ga-na*, *-ga-ta*, *-ma-na*, *-ta-nu*, *n-d* = an dem Orte, von dem Orte aus . . .; ebenso tungusisch *-du-la*, *-du-li* (*-du-k*), *-ti-ki*, *-s-ki*, wobei besonders hervorgehoben werden mag, dass auch *-la*, *-du*, *-li* . . . allein schon regelmässige Casusbildungen darstellen genau so wie finnisches *-t*, *-n*, *-s* . . .

-n (*-na*, *-ne* . . .)³⁾ erscheint im Finnischen als Zeichen

1) Doch auch das Türkische ganz unverkennbar und in vielen, besonders in erstarrten adverbialartigen Bildungen, die hier nicht einmal gestreift werden können, ähnlich das Mongolische.

2) Auch diese Unterscheidung des inneren und äusseren Ortes ist eine allgemeinaltaische und schon von CASTRÉN richtig erkannt worden; sie ist aber vielfach stark verdunkelt, und auch in diesem Punkte ist das Finnische nicht nur altaisch, sondern, wie in so vielen anderen, hat es das dem Altaischen vorschwebende Bild am klarsten und folgerichtigsten ausgeführt.

3) Die gewaltige Entwicklung der finnischen Verhältnisexponenten mit diesem rein örtlichen *-n* kann hier nicht einmal angedeutet werden. Davon ist deutlich geschieden der *-n*-Genetiv und der Accusativ mit *-n*; der letztere geht auf den *-m*-Accusativ zurück. Wegen dieser reichen Entfaltung des örtlichen *-n* cf. schon WESKE: Zur vergleichenden Grammatik des finnischen Sprachstammes. — Es muss Befremden erregen, dass das

des Ortes, wo etwas sich befindet, des *in*, *an*, *bei* in reichster Anwendung, seltener im Sinne der Richtung. Dabei ist es entweder einfach, wenigstens scheinbar einfach, oder es bildet, und zwar auffallend häufig, das Schlussglied einer Verbindung. In beiden Gestalten¹⁾ und in beiden Anwendungen ist es, genau wie im Finnischen, eines der allergebräuchlichsten Ortssuffixe auch im Samojedischen. In beiden Zweigen dient es so zur Herstellung des einfachen Locativ der Ruhe, des Adessiv, Inessiv, Illativ, Dativ, sogar des Instrumental und noch anderer Beziehungen. Völlig gleich ist im Finnischen wie im Samoje-

Tungusische anscheinend von diesem so ungemein fruchtbaren Element gar keinen Gebrauch macht, aber das ist auch in Wirklichkeit ganz anders. Allerdings hat das Tungusische dieses vielseitige, aber im Grunde wenig bedeutungskräftige Element in der gewöhnlichen nominalen Beugung nicht oder hat es fallengelassen und durch das stärkere *-du*, *-la*... ersetzt; aber in erstarrten Bildungen, adverbialen Formen kommt es in den Sprachproben vielfach vor, einfach und in zahlreichen Verbindungen, ebenso wie im Finnischen expletiv als letztes Glied; leider lassen die Sprachproben ungemein viel zu wünschen übrig, und ausserdem ist es keineswegs immer auf den ersten Blick mit Sicherheit zu erkennen, da oft, wo man es am ersten erwarten dürfte, so in *-du-l-an*, *-du-l-in* und anderen Verbindungen, ein schliessendes *-n* zwar vorliegt, aber das Possessivzeichen der 3. P. Sing. darstellt.

Bzüglich des Samojedischen behaupte ich nach den Sprachproben, denn die Sprachlehre lässt uns darin im Stich, dass z. B. ein jurak-samojedisches *-na* in seiner Anwendung als Adessiv (*bei* jemandem), als Instrumental und in anderen verwandten Bedeutungen einen völlig finnischen Eindruck macht; sogar im Sinne des Essiv (als etwas dastehen, etwas sein) kommt es genau wie im Finnischen vor. Überhaupt mache ich darauf aufmerksam, dass man nur aus den Sprachproben eine wirklich klare Vorstellung gewinnen kann von der Anwendung der Verhältnisexponenten und ihrer oft wunderbaren Übereinstimmung mit den finnischen, nach ihrer Verwendung ebenso wie ihrer Form. Gerade die Sprachproben werden zeigen, dass auf diesem Gebiete eine innere und äussere Übereinstimmung zwischen Finnisch und Samojedisch herrscht, die man nach dem Declinationsschema in CASTRÉNS Sprachlehre auch nicht ahnen kann — und das schon jetzt, wo doch die samojedischen Sprachproben so ungemein dürftig sind.

¹⁾ Cf. finnisches *-s-ne*, *-h-n*, *-l-n*, *-na*, *-ne*, *-n*... — samojedisches *-ga-na*, *-ma-na*, *-ta-n* (*-nd*...), *-na*, *-ne*, *-n*... Ohne nähere Kenntnis des Samojedischen könnte man zahlreiche solche Bildungen nach Bedeutung und Form für finnisch halten.

schen die Verwendung des einfachen *-n* (*-na*, *-ne*...) bei Ortsadverbien der Ruhe, eine Richtung, die dem gesamten Finnischen und Samojedischen im weitesten Umfange eigen ist. Auch im türkischen Kreise kommt dies Element namentlich in der letzten Anwendung vor, und fehlt in deutlichen Spuren auch dem Mongolischen nicht,¹⁾ ebenso wenig dem Tungusischen.

Im ganzen Altaischen kommen nebeneinander zwei lautlich ähnliche, in der Bedeutung ganz verschiedene Ortsweiser vor, der eine für die Ruhe an einem Orte, der andere für die

1) Bezüglich des *-n* der Ruhe, des *-t*, *-d*... der Ruhe, des *-t* der Trennung ist ohne weiteres ein tiefer innerer Zusammenhang der altaischen Zweige als Tatsache anzusehen: dasselbe gilt von dem Genetivzeichen *-n* (*-in*, *-un*...); von dem Accusativ auf *-m* in den genannten drei Zweigen, von dem später zu erwähnenden *-ga* (*-j*, *-a*, *-e*, *-i*...) für das gesammte Altaische, von dem ebenfalls später zu nennenden *-s* des inneren Ortes im Finnischen und Samojedischen. Nicht so bestimmt kann ich den einheitlichen Ursprung eines vielgebrauchten Exponenten des äusseren Ortes, *der Nähe bei* behaupten aus Gründen, die mich hier zu weit abführen würden. Tatsache ist jedenfalls, dass in der Mehrzahl der finnischen Sprachen der eigentliche Vertreter des äusseren Ortes oder der Nähe im Gegensatz zum inneren Orte und dem indifferenten Orte schlechthin ein Element *-l* ist, das sich wieder gern mit den speciellen Bezeichnungen der Ruhe oder Richtung (*-l-n*) oder der Trennung (*-l-t*) verbindet; *-l-t* bedeutet wirklich *aus der Nähe von*, *-l-n* dagegen *in der Nähe* oder auch *nach etwas hin*. Ebenso steht fest, dass *-la* im Tungusischen ebenfalls vorwiegend *die Nähe bei*, *die Oberfläche* bezeichnet, desgleichen das ähnlich wie im Finnischen (*-l-n*, *-l-t*, *-l-s*...) zusammengesetzte *-du-la*, *-du-li* (= an etwas entlang). Dasselbe *-la* bildet im Tungusischen nach den Sprachproben eine vielgebrauchte Nominalform der Ruhe vom Verbalstamm im Sinne von *beim*, *während des*, z. B. beim Gehen, Töten. Eine ganz gleiche Form aber stellt das in den Sprachproben hundertmal wiederkehrende samojedische *-le*, (*-be/le*) dar mit derselben Bedeutung und ebenso vom Verbalstamm gebildet: beim Schiessen, beim Töten, beim Spannen... Ganz ähnlich bedeutet am mongolischen Verbalstamm *-tala*, *-tele* entweder im Sinne der zeitlichen Nähe wieder *während des*, *beim*, oder im Sinne einer Richtung *bis zum* (Nehmen, Gehen) = bis man nimmt, geht. Schliesslich ist ein *-la*, *-lä*, *-lā*... (*lin*...) in ähnlichem Sinne des Adverbials oder Prosectivus auch dem Jakutischen eigen, und es lassen sich mit *-l* noch eine ganze Reihe ähnlich lautender und Ähnliches bedeutender Elemente im Altaischen nachweisen, besonders im türkischen Zweige, die auch ganz ähnlich wie im Finnischen und Tungusischen mit anderen zusammengesetzt sind.

Entfernung, Trennung; das Hauptelement ist in beiden *t, d*. So bildet das Finnische zahlreiche Formen des ruhenden Ortes mit *t* (so im Ugrischen, Magyarischen, Tscheremissischen, Lappischen), und ebenso ist das Hauptzeichen der Entfernung, Trennung im weitesten Umfange im Finnischen *-t* oder daraus hervorgehendes *-l*, das sogar mit *-t* wechselt. Ebenso dient im Samojedischen *-t, -d* allein oder in Verbindung mit anderen Elementen der örtlichen Ruhe und Richtung, und ebenso ausgeprägt oder noch ausgeprägter als im Finnischen ist samojedisches *-t (-ta . . .)* das Zeichen der örtlichen Trennung, des sog. Ablativ, Elativ. Im türkischen Kreise ist *-da* unzweifelhaft der eigentliche Vertreter des ruhenden Verhältnisses, und ebenso entschieden ist *-dan (-dän . . .)* im weitesten Umfange der der Trennung. Im Mongolischen ist wie im Türkischen *-du(r), -du, -da . . .* der Exponent der örtlichen Ruhe und ein anderes *-t*-Suffix der der Trennung. Im Tungusischen stellt ebenfalls *-du* einen der Hauptvertreter der örtlichen Ruhe dar, und *-duk* dient ausgeprägt der Bedeutung der Trennung. Nicht genug damit, dass im ganzen Altaischen diese beiden Gruppen von *-t*-Suffixen in den beiden so verschiedenen Bedeutungen einander gegenüberstehen, haben die verschiedenen Zweige des Altaischen auch das mit einander gemein, dass die Gruppe für die örtliche Ruhe sich bei näherer Prüfung als wesentlich verschiedener Herkunft erweist gegenüber der Gruppe für die örtliche Trennung; denn ganz gewöhnlich reagiren die Elemente der Ruhe hier, selbst wenn sie in der Hauptform denen der Trennung völlig gleich scheinen, vielfach ganz anders auf ihre lautliche Umgebung als die anderen, was am Finnischen, Samojedischen, Türkischen und Mongolischen leicht nachzuweisen ist.

Während *-n* allein oder noch lieber als Hilfselement leicht die Ruhe irgendwo anzeigt, und *-t, -d* dies viel energischer und bestimmter tut, *-l* dagegen an sich nur den nahen, äusseren Ort bezeichnet, so wie *-s* den inneren, gibt es ein unendlich viel angewendetes, allgemeinaltaisches Element, das zweifellos die ungefähre Bedeutung von Ort, Gegend, Richtung hat und daher in erster Linie und fast ausschliesslich den Casus der geistigen Richtung, den Dativ vertritt (in finnischen Sprachen, im ganzen reinen Türkischen, im Mongolischen), daneben den

Illativ und die Richtung im rein örtlichen Sinne.¹⁾ Die Übereinstimmung in der Entwicklung der inneren Form ist erstaunlich. Ebenso kann man die Entwicklung dieses jedenfalls einheitlich im ganzen Altaischen auftretenden Elements durch alle Phasen verfolgen von der Form *-ga*, *-ge* bis zu den Gestalten *-a*, *-i*, *-e* . . . , durch die nachweisbaren Mittelstufen (*-ɣa*) *-ja*, *-je*, *-j*, *-ha*, *-h* . . . Im Samojedischen hat es meist die ursprüngliche Form und Bedeutung (= Ort, Gegend, ohne den naheliegenden Nebenbegriff der Richtung) beibehalten, aber nicht mehr als selbständiges Verhältniszeichen, sondern als örtliche Grundlage für die Bezeichnung der Ruhe ebenso wie der Trennung;²⁾ es heisst hier *-ga-na*, *-ga-ta* = an dem Orte, von dem Orte her, wie finnisch *-l-n*, *-l-t* = in der Nähe, in die Nähe, aus der Nähe. Doch kommt es wahrscheinlich auch im Samojedischen in halb erstarrten, gewissermassen adverbialen Bildungen mit der Bedeutung der ursprünglich örtlichen Richtung vor. Die Verwendung im Finnischen, wo wohl die meisten Bezeichnungen der Richtung, auch in ungemein zahlreichen Ortsadverbien, darauf zurückgehen, sowie im türkischen Zweige ist von enormer Ausdehnung.³⁾ Bei dieser eigentümlichen Verbreitung erscheint es wunderbar, dass der tungusische Zweig keinen Gebrauch davon macht; ohne mich auf weitere Vermutungen einzulassen, erwähne ich nur, dass zweifellos in den tungusischen Sprachproben ein *-tiki* im Sinne der örtlichen Richtung und sogar in fast dativischer Bedeutung eine Rolle spielt, und daneben im Sinne der reinen örtlichen Richtung ein adverbiales *-s-ki*.⁴⁾

¹⁾ Cf. mein «Uralalt. Völker u. Sprachen 480 pgg. 1884», wo ich die im Finnischen und Türkischen meist bis ins einzelne absolut sich deckende Anwendung eingehend dargetan habe.

²⁾ Daneben kommt sporadisch, aber ganz unverkennbar, auch das reine *-ga* in der Form von *-ha*, *-g*, *-k* völlig wie im Finnischen und Türkischen als Zeichen des Dativ, Illativ vor, cf. den Pluraldativ des Jurakischen auf *-ha'*, *-g'*, *-k'*.

³⁾ Auch im Japanischen bedeutet *ye* (*je*), *he* geradezu Seite, Gegend, Richtung und wird genau so wie im Türkischen, Finnischen zur Bezeichnung der rein örtlichen Richtung und dann zu einer Art Dativbildung benützt.

⁴⁾ Noch sei daran erinnert, dass auch das tungusische so häufige

Suffixe mit dem Hauptelement *-s* bezeichnen im Finnischen Verhältnisse, die sich auf das Innere eines Gegenstandes beziehen, es ist *-s* das Zeichen des inneren Ortes, wie *-l* das des äusseren, der Nähe, und wie *-ga* (*-ge*, *-j*...) das des Ortes schlechthin. Auch dieses Element tritt in vielen Verbindungen auf, cf. westfinnisch *-s-ta* = aus heraus, *-ssa* = im Innern, *-sen* = ins Innere, mordwinisch *-s-ta*, *-sa*, *-s* in denselben drei Bedeutungen, lappisch und tscheremissisch *-s-t* und *-š-ta* = im Innern, tscherem. *-š-ka* = ins Innere... In den samojedischen Sprachproben kommt ein Suffix *-se* in vielen Verwendungen vor, das ebenfalls auf die Grundbedeutung des Inneren hinweist und jedenfalls mit dem finnischen *-s* des Inneren identisch ist, wofür ich den Beweis an anderer Stelle bringe.¹⁾

Auf diesen Hauptelementen²⁾ baut sich im wesentlichen das reich ausgestaltete System der örtlichen Verhältnissuffixe im Finnischen auf; eine ganze Reihe weniger gebräuchlicher

adverbialablativische *-git* (*-gi-t?*) erstaunlich an samojedisches ablativisches *-ga-ta* anklängt, so dass hier im Tungusischen durch *-gi* auch ganz wie im Samojedischen der Ort an sich ohne die Nebenbedeutung der Richtung angedeutet zu werden scheint; dem tungusischen *-gi-t* entspricht in Bedeutung und Form tscheremissisches *-getš*; und, wenn wirklich tungusisches *s* = finn. *s*, und tung. *-ki*, *-gi* = *-ga*, *-ge*, *-je*, *-j*..., dann findet auch tscheremissisches *-š-ka* in tungusischem *-s-ki* ein Analogon, wieder in Bedeutung und Form.

¹⁾ Ohne Identität behaupten zu wollen, da die tungusischen Sprachproben *nicht klar die Bedeutung des inneren Ortes hervortreten lassen*, sei doch darauf aufmerksam gemacht, dass im Tungusischen in ganz ähnlicher Weise wie im Finnischen neben einem zweifellos dem äusseren Orte dienenden (*-ki*) und *tš-ki* ein sehr häufig angewendetes adverbiales *-s-ki* im Sinne von *nach hin*, *hinein* vorkommt.

²⁾ Abgesehen von diesen ausschlaggebenden allgemeinaltäischen Grundelementen ergibt ein etwas tieferes Eingehen noch *vieler, sehr vieler unverkennbare Beziehungen* zwischen dem Finnischen und anderen altäischen Zweigen, wobei manchmal ein Element in dem einen Zweige nur noch erstarrt in Spuren vorhanden ist, in anderen als lebendiges Verhältnisszeichen auftritt, allein oder wieder in Verbindung mit anderen, z. B. dem vielgebrauchten örtlichen *-n*. Eine solche Rolle spielt, um nur ein Beispiel zu nennen, ein prosecutiv- oder comitativartiges *-u*, *-v*, *-m* zum mindesten im Finnischen und Samojedischen, doch wahrscheinlich auch im Türkischen und Mongolischen. Hier muss diese kurze Andeutung genügen.

Mittel ist hier übergangen worden, die aber ebenfalls z. T. oder vielleicht alle in anderen altaischen Zweigen nachweisbar sind.¹⁾ Die besondere Art, wie die finnischen Sprachen mit diesen Mitteln operiren und die mannigfaltigsten sowie die feinst nuanzirten Besonderheiten, so in der Bezeichnung des äusseren, inneren Ortes, doch auch sonst zum Ausdruck bringen, bietet alles das, was sonst im Altaischen nur hier und da oder in weniger klar erkennbarer Weise hervortritt, *jedenfalls aber überall mehr oder weniger deutlich als Muster vorschwebt*, in der ausgeprägtesten und vollendetsten Form; sie zeigen unbedingt alle die schlummernden Keime in der reinsten und folgerichtigsten Entfaltung. Zudem sind alle die angewendeten Mittel auch sonst im Altaischen nachweisbar,²⁾ *und es ist unbegreiflich, dass man diese tiefe, absolut klar nachweisbare und bis ins einzelne gehende Übereinstimmung ignoriren kann.*

Durchaus altaisch ist im Finnischen die Auffassung und die Anwendung der Postpositionen; so altaisch, dass man die einschlägigen samojedischen zahlreichen Fälle nach ihrer inneren und häufig auch nach der äusseren Form für rein finnisch halten könnte; nur ist wieder oft im Samojedischen das manch-

¹⁾ Sprachen wie das Magyarische haben vielfach zu Neu- und Sonderbildungen gegriffen, die nur aus dem Wesen der betreffenden Sprache selbst zu erklären sind; von allgemeinfinnischen Elementen aber oder solchen, die einer grösseren Gruppe finnischer Sprachen gemeinsam sind, wird sich kaum eines finden, das nicht in einem oder mehreren anderen altaischen Zweigen sich nachweisen liesse.

²⁾ Sehr lehrreich ist in dieser Beziehung auch das Türkische, sowohl bezüglich einfacher Elemente wie zusammengesetzter; aber da es notwendig wäre, ziemlich weit auszuholen, um die z. T. vollendete Übereinstimmung mit dem Finnischen darzutun, so muss hier ganz davon abgesehen werden; es sei nur darauf aufmerksam gemacht, dass auch im Türkischen z. B. entsprechend finnischem *-l-t, -s-t* . . . ein ganz ähnliches *-r-tan, -n-tan* vorkommt, und dass hier ebenso *-n, -na* (örtlich, zeitlich, ruhend), *-nan* (instrument.), *-li* (adverb.), *-lîn* (comitat), *bilä, bilän* (comitativ-instrum.) und manche andere charakteristische Bildungen eine Rolle spielen; besonders ersieht man aus dem Alttürkischen, dem Jakutischen, der Sprache des Kudatkubilik, dass *-n* in früherer Zeit *ganz wie im Finnischen* als Zeiger der örtlichen und zeitlichen Ruhe, des Adverbial, Instrumental eine grosse Bedeutung und *ebenso wie dort* die Neigung gehabt hat, als Schlussglied anderen Elementen beizutreten.

mal im Finnischen etwas verdunkelte Verhältnis besonders des zu Grunde liegenden materiellen Substanzwortes klarer als im Finnischen. Sonst ist die altaische, von der unserigen abweichende Fassung dieser Verhältnisse bisweilen im Finnischen am consequentesten und eigenartigsten ausgeprägt; az asztalnak *ala-tt-a* (magyarisch) = *unter dem Tische* ist ein Musterbeispiel altaischer Auffassung ersten Ranges in ihrer so himmelweit vom Indogermanischen abweichenden Richtung; es heisst in voller Klarheit: des Tisches Unterteil-an-sein. Und so kommen finnische Postpositionen bald in Verbindung mit unlectirten Stammformen, bald mit reinen Genetiven vor; Postpositionen mit voller Casusendung und ohne solche, mit und ohne Possessivzeichen. *Das Finnische kann hierin als vollendetes Muster des Altaischen gelten.*

Die Formen der persönlichen Fürwörter ebenso wie die der hinweisenden und der fragenden wegen einer gewissen Lautähnlichkeit in verschiedenen Sprachstämmen als innerlich verwandt zusammenzubringen halte ich für durchaus verfehlt und habe das oft hervorgehoben; denn auf diesem Gebiet spielen naturgemäss rein psychologische und zugleich lautphysiologische Momente eine entscheidende Rolle. Erstaunlich ist es nun, wenn gewisse kleine äussere Ähnlichkeiten hierin zwischen den finnischen und den indogermanischen Sprachen besonders betont werden, während man die davon himmelweit verschiedenen Beziehungen, die hierbei zwischen den finnischen und den anderen altaischen Sprachen bestehen, gar nicht oder weniger beachtet. Zwischen diesen Gruppen bestehen nicht etwa nur ähnliche Übereinstimmungen, sondern die finnischen hierher gehörigen Erscheinungen sind grossenteils Punkt für Punkt *dieselben* wie in anderen altaischen Sprachen, bei den persönlichen Fürwörtern sogar in der Singular- ebenso wie in der sog. Pluralform, derart, dass man getrost die meisten finnischen z. B. für samojedisch halten könnte und umgekehrt. Dazu kommt die ganz eigenartige, von mir wiederholt eingehender behandelte Abwandlung der persönlichen Fürwörter, die allein schon die innige Zusammengehörigkeit des Finnischen und des Samojedischen, doch auch der anderen altaischen Zweige beweist. Da auf alles dies hier nicht eingegangen werden kann, sollen nur

eine Anzahl¹⁾ von Formen persönlicher, fragender, hinweisender Fürwörter, der echt altaischen Possessivzeichen, die dem Finnischen ebenso eigen sind wie anderen altaischen Sprachen,²⁾ und endlich der mit diesen Possessivzeichen grossenteils völlig identischen, z. T. aus ihnen hervorgegangenen und sehr nahestehenden Personalzeichen am Verb in finnischen und den übrigen altaischen Zweigen nebeneinander gestellt werden.³⁾

Persönliche Fürwörter: I. ich, du, II. wir, ihr.

I. Finn. *mon—ton, min—tin, min—sin*. Samojed. *man—tan*. Tungusisch *min—sin*. Türkisch *myn—tyn, men—sen*.

II. Finn. *mi—ti, me—te, mey—tey*. Samojed. *mī—tī, me—te, mī—si, mey—tey*. Tungus. *mun—sun*. Mongol. *man—tan*.

Possessivzeichen:

Finn. *-m-d, -m-t, -n-t, -n-s, -ni-si*. Samojed. *-n- (n = m) d, -n-t, -y-t, -m-l* (*l* ist bestimmt = *d, t*, mit dem es ganz gewöhnlich wechselt), *-u-l (u = m)*. Tungus. *-b-(= m)si, -u-(= m)s*. Burjätisch *-m-s*.⁴⁾

Personalendungen am Verb.

I. Finn. *-m-d, -n-t, -m-n, -m-l, -k-sz*. Samojed. *-m-l, -m-r*

¹⁾ Nicht alle, was zu weit führen und eingehendere Erörterungen notwendig machen würde, die freilich die Zusammengehörigkeit noch viel deutlicher erkennen lassen würden.

²⁾ Die Possessivsuffixe sind nicht nur allgemeinaltaisch (im Mongol. grossenteils eingebüsst), sondern neben der äusseren gleichen Form ist auch die innere der ganzen Auffassung so vollständig einheitlich, dass im Finnischen, Samojedischen, Tungusischen, Türkischen ausser der einfachen Bildung *Vater-mein, Habe-meine* . . . ganz gewöhnlich die absolut übereinstimmende Fassung *ich-Vater-mein, ich-Habe-meine* . . . (*män aba-m, men äsä-p, am jäye-m, min abdo-u* . . .) angewendet wird.

³⁾ Die Zusammengehörigkeit der altaischen persönlichen Fürwörter und ebenso der altaischen Possessiva hat der viel zu wenig beachtete CASTRÉN schon klar erkannt; auch O. DONNERS Arbeit über die altaischen Personalien lässt keinen Zweifel darüber, dass hierin die altaischen Sprachen eine Einheit bilden.

⁴⁾ Auch die Formen für unser, euer sind in allen altaischen Zweigen nahe verwandt, z. T. vollkommen gleichmässig gebildet, obgleich sie in jedem Zweige jedenfalls selbständig entwickelt, nicht etwa als volle ausgebildete Formen von Anfang an allen gemeinsam sind. Wieder ist die Übereinstimmung besonders gross zwischen Finnisch, Samojedisch und Tungusisch.

(*r = d*), *-m-γ*, *-n-d*, *-u-r* (= *-m-d*), *-k-nd* und zahllose Bildungen, die auf *-m*, *-d*, *-k* zurückgehen. Tungus. *-m-ndi*, *-m-s*, *-u* (= *-m*)*s*, *-f* (= *m*)*s*. Burjätisch *-m-s*, *-p* (= *m*)*s*. Türkisch *-m-γ*.

II. Finn. *-me-te*, *-mme-tte*, *-ma-ta*, *-my-dy*, *-na-da*, *-mk-tk*. Samojed. *-me're'* (= *-de'*), *-bä'lä'* (= *-dä'*), *-mu'ru'*, *-nä'dä'*, *-nu'tu'*, *-wa'* (= *-ma'*)*-da'*, *-ut-let* (= *-det*). Tungus. *-öt* (= *-wöt*, *-möt*) *da*, *-dä*, *-wun-dun*, *-wun-sun*. (Burjätisch *-mdi*, *-bde-ta*, *-te*, *-t*.)

Fragende Fürwörter: I. Persönliche = wer? II. Sächliche = was?

I. Finn. *ku*, *chu*, *ko-kona*, *chon*, *kin*, *ken-kud*, *kod*, *chot*, *gutte-ki*, *kä*, *gi*. Samojed. *hu*, *kua-kunie*, *hunayy-kud*, *kut*, *kutte-gi*, *hü(beat)*. Türkisch *kim*, *kem-ka*, *chai*. Mongolisch *ken*.

II. Finn. *mī*, *met*, *mez*, *ma*, *mat*, *maz*, *muĵ*. Samojed. *mī*, *mā*, *mīz*.

Hinweisende Fürwörter:

Finn. *ta*, *to*, *tuo*, *tō*, *tī*, *tä*, *te*, samojed. *ta*, *to*, *taky*, *tiky*, *tuky*; finn. *tam*, *tami*, *tom*, *tomi*, *tämä*, *temä*, *teme(l)*, *tev(ate)*, samojed. *tam*, *tap*, *tau*, *tep*; finn. *taka*, *taja*, samojed. *takā*, *tanie*; finn. *se*, *sä*, *si*, *syja*, *sit*, samojed. *sete*, *sedeo*, *sö*; finn. *dat*, *duot*, samojed. *di*, *dü*; finn. *it*, *ez*, samojed. *īde*, *jēde*; finn. *ime*, *ama*, *eme*, samojed. *am*, *amay*.

Nur auf einem Gebiete, dem der Zahlwörter, gehen die altaischen Zweige so auseinander, dass selbst zwei so nahe-stehende wie der mongolische und der türkische sich ganz trennen. Trotzdem hat schon SCHOTT Zusammenhänge nachgewiesen und neuerdings RAMSTEDT viele solche und tiefgehende zur Gewissheit gemacht, *und es gibt deren noch weit mehr, als Ramstedt nachgewiesen hat, die ebenso die ganze Auffassung wie die Form betreffen*; die Ausblicke, die hier gewonnen werden, sind sogar überraschend, SCHOTT hat richtig gesehen, sie weisen auf ein altes allgemeinaltaisches, auch der Form nach vielfach übereinstimmendes Vierersystem; aber daneben schon einen Übergang zum Decimalsystem, dessen Endpunkt, *die Zehn*, viel eher erfasst ist als die Zwischenglieder, von denen die beiden letzten (8, 9) klar als Abzüge von zehn dargestellt werden; und

dann bildet in Anlehnung an das Vigesimalsystem besonders die Zwanzig, z. T. die Vierzig, eine ausgeprägte Etappe.¹⁾

Da ich das finnische und altaische Verb in meinem «Der uralalt. Sprachst. . . .» eingehender behandelt habe, werden hier nach wenigen orientirenden Bemerkungen hauptsächlich die Punkte kurz besprochen, die dort weniger ausgeführt worden sind, oder die ganz besonders geeignet sind, den absolut altaischen Charakter des finnischen Verbs zu kennzeichnen.

Längst ist festgestellt, dass im Türkischen neben Verbalformen mit Possessivzeichen andere hergehen mit subiectiven Personalendungen, dass ein *aldum* bedeutet *mein Genommenhaben*, *padyscha-myn* dagegen *ich Herrscher*, d. h. ich bin Herrscher, und dass die türkischen persönlichen Verbalformen auf diese beiden Wege zurückzuführen sind. Ebenso unzweifelhaft weist das Samojedische die beiden Richtungen auf.²⁾ Aber es zeigt weit klarer als das Türkische, wie auf dieser Grundlage sich ein so vielgestaltiges Verb wie das finnische entwickeln konnte, das bald den Eindruck eines rein subiectiven machen konnte, bald den unverhüllten Charakter eines reinen Verbalnomens mit Possessivzeichen trug. Die Grundrichtung ist zweifellos die, dass obiectlose Handlung, ein gehen, stehen, leben . . . zum Teil subiective Personalzeichen zeigt, dass es also heisst: gehen — ich; dass dagegen beim transitiven Verhältnis die possessive Conjugation eintritt: Schlagen — mein, so dass die Auffassung ist: Hund (*der* oder den) — Schlagen — mein = der Hund ist Gegenstand meines Schlagens.³⁾ Diese beiden Richtungen

¹⁾ Was hier im Finnischen mit dem Indogermanischen übereinstimmt, deutet nie und nimmer auf ursprünglichen Zusammenhang, sondern *ist glatt aus dem Indogermanischen übernommen*.

²⁾ Der unsterbliche CASTRÉN hat diese für das Finnische geradezu vorbildliche Natur des samojedischen Verbalausdrucks einwandfrei nachgewiesen; leider ist der Teil des grossen Werkes über die samojedischen Sprachen, der vom Verb handelt, ganz unvollendet.

³⁾ Aus dieser Auffassung *Mein Schlagen* = ich schlage, ergibt sich, wie ich in «Der u. Spr., d. F. . . .» dargetan habe, völlig zwanglos auch die dem Indogermanen so absolut fremde, um nicht zu sagen unmögliche Obiectconjugation, worin wieder das Finnische als Zwillingsbruder des Samojed. dasteht; ich habe dort auch entwickelt, dass virtuell auch in den anderen altaischen Zweigen in eben dieser possessiven Conjugation

gehen unverkennbar nebeneinander her, oft deutlich geschieden, und insbesondere kann über den absolut possessiven Charakter der transitiven Conjugation nicht der mindeste Zweifel herrschen. Aber während bei intransitiven Verben die intransitive, also subiective Conjugation das Regelmässige ist, können doch auch transitive Verba neben der possessiven auch die subiective, also die Form der intransitiven Verba annehmen; besonders klar ist das im Jurak-Samojedischen, wo in gar nicht misszu-

die Obiectconjugation schon gegeben ist, und dass hierin wie so oft das Finnische und das Samojedische wieder die dem Altaischen zu Grunde liegende Vorstellung am klarsten und ausgesprochensten verwirkliche. In einem *Hund-(ist)mein Schlagen, Gegenstand meines Schlagens* enthält der Verbal Ausdruck schon die klare Hinweisung auf das Obiect, *mein Schlagen* ist an sich schon soviel wie *ich schlage ihn*. Der Unterschied zwischen den genannten altaischen Zweigen und den übrigen liegt bloss darin, dass die ersten nun wirklich ein *mein Schlagen* auch ohne einen substantivischen Obiectausdruck als ein *ich schlage ihn, sie, es...* auffassen, oder dass sie der Deutlichkeit wegen geradezu sagen *Schlagen-er-mein* = ich schlage ihn, und dass sie dann im weiteren Ausbau dieser Fassung nun auch zu einem *Schlagen-du-mein, Schlagen-ich-dein, Schlagen-du-unser* übergehen; doch sind sie ausser dem Mordwinischen, dem Wogulischen und Ostjakischen in den Ansätzen dazu stecken geblieben; nur das Mordwinische hat diese durchaus im Wesen des Altaischen gegebene, anscheinend so abliegende Richtung streng durchgeführt und weicht in seinen so complicirten Bildungen von dem ursprünglich vorgezeichneten und auch im Ugrischen und Magyarischen (*szeret-tek* = ich liebe dich) eingeschlagenen Wege in keiner Weise ab, sondern zieht, wie später noch angedeutet werden wird, die äussersten und folgerichtigsten Consequenzen. Und dieses Mordwinische, das uns hier die im Altaischen bloss implicite enthaltenen Keime in der reichsten Entfaltung zeigt, ist der nächste Verwandte des Westfinnischen, dessen Verb einen fast indogermanischen Eindruck macht, freilich nur ganz äusserlich betrachtet.

Mit dem oben Ausgeführten ist auch schon die Erklärung dafür gegeben, dass im Magyarischen scheinbar wahllos in der Obiectconjugation das ideelle Obiect bald zum Ausdruck kommt, bald unangedeutet bleibt; an sich ist *látom, látod* = mein Sehen, Gegenstand meines, deines Sehens schon klar, es bedeutet *ich sehe ihn, sie, es*; wenn es aber dann lautet *lát-j-uk*, so liegt darin die obenbehandelte, ausführlichere, oder deutlichere Fassung für *wir sehen ihn*, denn *lát-j-uk* bedeutet zweifellos eigentlich *Sehen, Gegenstand des Sehens-er-unser*. Dass diese Formen heut als subiective Bildungen mit Obiectbezeichnung = *wir sehen ihn* empfunden werden, ändert daran gar nichts.

deutender Weise die transitiven Verba bald die reinpossessiven Zeichen in allen drei Numeri (Sing., Dual, Plural) und für alle Personen annehmen, bald mit derselben Regelmässigkeit die subiectiven; wobei sogar die Wahl der einen oder der anderen Conjugationsart ganz bestimmten Gesetzen folgt, die hier nicht entwickelt werden können. Im Ostjak-Samojedischen zeigen die intransitiven Verba ebenfalls die subiective Form, während die transitiven die possessive als Hauptform bevorzugen, daneben aber doch auch die intransitive zulassen. Im Kamassinschen verbinden sich wirklich, wie scheint, die transitiven Verba nur mit den possessiven, die intransitiven nur mit den subiectiven Zeichen. Aus diesem Schwanken ersieht man auf der einen Seite das Bestreben, klar zu scheiden, auf der anderen doch das allmähliche Überwiegen der uns geläufigen subiectiven Richtung; dieses Überwiegen oder Bevorzugen der subiectiven Fassung zeigt sich noch klarer, wenn man die Entstehung der Formen der intransitiven Conjugation näher prüft; da sehen wir mit voller Klarheit, dass die allerwenigsten Bildungen tatsächlich ursprünglich subiectiv sind, dass auch sie im Grunde zum grössten Teile aus Possessiven hervorgegangen sind; das Gewöhnliche ist es, dass die Formen der 1. 2. Person im Singular mehr oder weniger subiective Geltung haben, dass die gleichen Formen des Dual und Plural schon wieder mit Vorliebe den Possessiven entsprossen sind; die Form der 3. P. Sing. ist fast ausnahmelos ein suffixloses indifferentes Nomen, das für die 3. P. Plur. fast ebenso regelmässig die regelrechte nominale Pluralform annimmt: Schlagen, Schlagung — Schlagungen. Genau dasselbe findet im Finnischen statt, in allen diesen Punkten; nur dass die Entwicklung im Samojedischen deutlich verfolgbar, im Finnischen stark verdunkelt ist. Aus dem Samojedischen ersieht man klar, wie ein rein subiectives Verb sich entwickeln konnte trotz der ganz oder grossenteils possessiven Grundauffassung, obgleich die weitaus meisten Formen an sich durchaus nicht subiectiv waren ihrem Ursprung nach, und wir können den Vorgang eigentlich in allen Phasen verfolgen, im Finnischen können wir das meist in keiner Weise im einzelnen, weil die beiden Conjugationsarten fast nirgends bei absolut klarer Scheidung doch das Überwuchern der einen von

ihnen und das Übergreifen in das Gebiet der anderen erkennen lassen. Aber wir sehen im Finnischen das Endresultat, ein der Wirkung nach grossenteils zweifellos subiectives Verb, und prüfen wir nach, so finden wir zu unserem Staunen fast überall ursprünglich possessive Fassung, meist noch viel ausgeprägter als im Samojedischen, denn selbst die Formen der 1. 2. P. Sing. erweisen sich meist deutlich als ebenfalls ursprünglich possessiv, deutlich an die Possessivform anklingend und abweichend von der Form des Personale. Nur ein finnisches Idiom, das Magyarische, hat ganz scharf eine klare Scheidung zwischen dem subiectiven, intransitiven und dem possessiven, transitiven Verb herausgebildet, und auch hier deutet das Samojedische klar den Weg an, den das Magyarische genommen hat, aus dem Magyarischen selbst heraus ist er kaum zu erkennen, gerade weil die Übergänge von der einen zu der anderen Conjugationsart fehlen. Selbst darin gleichen sich das Samojedische und das Finnische vollständig, dass, wie oben angedeutet wurde, beim intransitiven Verb die Form der 3. P. Sing. ein reines Verbalnomen, ein Verbalsubstantiv ist, von dem zur Bildung der Form für die 3. P. des Plural die regelrechte nominale Pluralform gebildet wird, nur ist die Sache wieder im Samojedischen insofern noch klarer, als dieses Nomen als reines Verbalsubstantiv nachweisbar ist; die vollendete Übereinstimmung gerade in diesem Punkte ist überraschend und weist auf eine tiefe innere Verwandtschaft hin und zeigt, wie verschieden die altaische von der indogermanischen Auffassung ist; Samojedisch wie finnisch lautet es unzweifelhaft übereinstimmend: Vater(s) — Arbeiten, Arbeitung = der V. arbeitet, oder auch einmal noch deutlicher: Vater(s)—Arbeiten *sein* (eius), Väter—Arbeitungen = die Väter arbeiten, cf. samojed. *mada* = (das) Hauen, er haut, *mada'* (= *mada-t*) = die Hauungen, sie hauen, (jurak.) *mota-mota'* (= *mota-t*) (jenissei), *mata'a-matā'* (= *matā-t*) (Tawgy.). Im Kamasinschen ebenso, aber mit der dem Kamass. eigenen reinen Pluralendung *je'*: *nerewi* = (das) Erschrecktsein, er ist erschrocken, *nerewi-je'* = Fälle von Erschrecktsein, sie sind erschrocken. Ganz ebenso im Finnischen, es ist dies in den meisten finnischen Sprachen unverfälscht erhalten. Wogulisch: *jiv* = (das) Gehen, er geht, *jiv-ét* = mehrere Fälle des Gehens, Ge-

hungen, *jiv-ët* = *sie gehen* ist der reine nominale Plural, wie *lu-t* = die Pferde von *lu* = das Pferd. Lappisch *le* = (das) Sein, er ist, *lä-h* = das mehrfache Sein, sie sind, *h* ist das gewöhnliche Pluralzeichen am Nomen. Und so in anderen finnischen Sprachen.

Der Nachweis, dass die finnischen Personalzeichen in Wirklichkeit in allen Sprachen eigentlich possessiver Art sind mit ganz wenigen charakteristischen Ausnahmen, wird später wenigstens andeutungsweise gegeben. So konnte also im Finnischen eine als subiectiv empfundene Conjugation entstehen, fast allein auf possessiver Grundlage aufgebaut, und diese konnte den Unterschied zwischen transitivem und intransitivem Verhalten fallen lassen, ein Weg, den das Samojesische schon in seiner Entwicklung klar erkennen lässt, und das hat von den finnischen Sprachen eine ganze Reihe getan. Es konnte aber auch der Unterschied zwischen transitiver und intransitiver Conjugation festgehalten werden, und dann ruht unbedingt die transitive Conjugation auf possessiver Grundlage, ganz wie das im Samojesischen die Grundrichtung der transitiven Conjugation ist; und daneben zeigt dann im Finnischen die intransitive, wieder wie im Samojesischen, teilweise klare prädicative Formen, teilweise ebenfalls wie im Samojesischen doch wieder Formen, die auf die possessive Auffassung zurückgehen. In der transitiven Conjugation verwirklicht sich dann die oben angenommene Fassung: Hund Schlagen-mein, ja es liebt sogar das Samojesische ebenso wie das Finnische in völliger Übereinstimmung es, dem vorangehenden Obiectwort die normale Form des Obiects zu geben. Samojesisch: *pīribtem hanāu*¹⁾ = *puellam*

¹⁾ Wieder zeigt das Samojesische am unverhülltesten und gar nicht misszuverstehen die Grundauffassung dieses Verhältnisses, wofür die Sprachproben viele und charakteristische Beispiele bieten, von denen wenige ein Bild geben mögen: *pīribtem hanā-da* = das Mädchen (*puellam*)-Rauben-sein = er raubte das M.; *side pawaesimda tazahajuda* = zwei Rentier-das-sein-Holungen-seine beiden = er holte (die — seine) zwei Rentiere; *side jayora muetahajuda* = zwei Mammut-Fassungen-seine beiden = er hielt (hatte) zwei Mammut; *myudamda nykaljādu* = Karawane-die-sein-Teilung ihre = sie teilten seine K. — Ohne Obiectwort: *namāhajuda* = Fassungen-seine beiden = er ergriff beide; diese Form sogar sehr häufig; *nāmareda* = Fortstossen-sein = er stieß ihn fort.

raptio-mea = ich raube das Mädchen. Magyarisch: (*az*) *atyá-t láto-m* = *patrem visio-mea* = ich sehe den Vater. Der, dem solche Fassung wunderbar erscheint, sei auf die Fussnote hingewiesen und darauf aufmerksam gemacht, dass das Samojedische in folgerichtiger Verfolgung dieses Weges mit einer jeden Zweifel ausschliessenden Klarheit sogar sagt: Zwei Knaben meine zwei Ergreifungen = ich ergriff zwei Knaben; oder: die Knaben (Plural) meine Ergreifungen = ich ergriff die Knaben.

Ehe kurz die mit den genannten Ausnahmen possessive Grundlage des finnischen Verbs an den einzelnen Sprachen gezeigt wird, einige Bemerkungen über das tungusische Verb. Es sieht aus, als ob dessen Gestaltung die Probe wäre auf das Ebenausgeführte. Wenn im Samojedischen und Finnischen fast überall selbst in den subiectiven Formen doch das Possessive immer wieder hervortrat, so zeigt das Tungusische ein seiner Form nach absolut possessives Verb und lässt doch *daneben* in geradezu erstaunlicher Übereinstimmung mit dem Samojedischen wie dem Finnischen in der so ausschlaggebenden Form der 3. P. Plural wieder das unverfälschte Verbalsubstantiv in der Pluralform auftreten. Ja, es bestätigt sogar vollinhaltlich die Annahme, dass die gewöhnliche flexionslose Form der 3. P. Sing. das reine Verbalnomen oder Verbalsubstantiv darstelle [Vater(s)-Sterben], indem es in unzweideutigster Weise neben dem flexionslosen Nomen auch das Nomen mit dem Possessiv der 3. P. kennt: Vater(s)-Sterben-*sein* (eius, *αὐτοῦ*).

Possessiv: Sing. *u, f—s—n*. Plur. *wun—sun—tin*.

Verbalendung: Sing. *u, f—s—n*. Plur. *wun—sun—tin*.

So heisst es vom Perfectstamm *anacā* = (das) Gestossenhaben: *anacā-f, anacā-s, anacā-n, anacā-wun, anacā-sun, anacā-tin* = mein, dein, sein, unser, euer, ihr Gestossenhaben = ich, du . . . haben gestossen; und daneben kommt in der 3. P. Plural *anacā-l* vor = die Fälle des Gestossenhabens, absolut wie im Samojedischen und Finnischen die Form der 3. P. Plural am regelmässigsten lautete: die Fälle des Lebens, Bleibens, Stehens. Daneben kommen in den Sprachproben noch verschiedene andere Bildungen vor, und auch das gewöhnliche Präsens bietet deren, die auf ältere augenscheinlich ebenso possessive Formen hinweisen, worüber an anderer Stelle eingehender ge-

sprochen werden soll, die zum Teil auch die äussere Ähnlichkeit mit dem Samojedischen und Finnischen noch erhöhen. Wenn noch hinzugefügt wird, dass auch im Tungusischen daneben Ansätze zu einer subiectiven Conjugation ganz ähnlich wie im Samojedischen und Finnischen vorkommen, so wird es schwer, zu glauben, dass man versucht, das Finnische von diesen innerlich und äusserlich so tief mit ihm auch in dem bedeutungsvollsten Punkte der Sprachentwicklung übereinstimmenden Zweigen, dem Samojedischen und Tungusischen zu trennen.

Es folgen in grösster Kürze einige Bemerkungen über die possessive Natur der finnischen Personalzeichen am Verb, aber es mag das, was ich seit 1885 immer wieder mit allem Nachdruck betont habe, noch einmal hervorgehoben werden: darum *kann* und *wird* vielfach heut das finnische Verb *durchaus als subiectives Verb* in unserem Sinne aufgefasst.

Das Mordwinische steht dem Westfinnischen mit dessen anscheinend ganz subiectivem Verb am allernächsten. Gerade im Mordwinischen aber ruht die ungemein complicirte Obiectconjugation durchaus auf possessiver Grundlage.¹⁾ Ein *soda-t-ü* im Mokscha, *soda-t-an* im Ersa bedeutet ursprünglich zweifellos: Kennen-*du-mein* = du bist der Gegenstand meines Kennens = ich kenne dich; und so geht das weiter, ja, die eigentlich *substantivische Auffassung des Verhältnisses* tritt hier und da in unzweideutigster Weise zu Tage. Aber auch die anscheinend ganz subiectiven Formen der intransitiven Conjugation gehen zum allgrössten Theile, wo nicht alle, ausser denen der 3. P. Sing. und Plural auf Possessiva zurück; und die der 3. P. Sing. stellen wieder ganz gewöhnlich ein reines indifferentes

Besonders beachtenswert ein Fall wie *nykaljadī Siunaei Jēsea* = ihrer beiden Herabziehen-Siunaei Jēsea = S. J. ist der Gegenstand des Herabziehens von ihnen beiden = beide ziehen den S. J. herab; deshalb so beachtenswert, weil hier wirklich das ideelle Obiect Siunaei Jēsea wie ein *Subiect* erscheint, was nach der ganzen Auffassung uns als das Natürlichste erscheint: *S. J. (ist)-ihr Herabziehen*.

¹⁾ Der Beweis für alle die hier folgenden Aufstellungen über die Possessivnatur der finnischen Personalzeichen folgt in Kürze an anderer Stelle.

Verbalnomen wie (das) Gehen, Gegangensein dar, dessen regelrechter Plural das Zeichen der 3. P. Plural bildet.¹⁾

Im Tscheremissischen ist der possessive Charakter der Formen für die 1. 2. P. im Singular wie im Plural ganz klar, cf. *virem, viret* = mein, dein Blut; *juma-na, juma-da* = unser, euer Gott; daneben *kolam, kolat* = ich sterbe, du stirbst; *kolena, koleda* = wir sterben, ihr sterbt. Die Formen der 3. P. sind im Singular wie im Plural ausgeprägte singulare und plurale *Substantiva*, zum Teil durch besondere Bildungselemente auch formell als *Substantiva* gekennzeichnet.

Im Wotjakischen ist die Identität von Possessiven und Personalzeichen eine Tatsache; es geht diese Sprache so weit, dass sie sogar in den Formen der 3. P. im Singular wie im Plural reine Possessivformen anwendet. Man vergleiche 1. Possessiva, 2. Personalzeichen: Sing. 1. *ä, y* — *ed (yd, id)* — *ez (yz, iz)*, 2. *y, i, o* — *yd (id, od)* — *yz (iz, oz)*, Plural 1. *my* — *dy* — *zy*, 2. *ymy (imy)*, *im, om* — *ydy (idy)*, *ody* — *zyz (izy, ozy)*.

Zugleich ersieht man, wie sich trotz der unverkennbar possessiven Herkunft doch kleine Differenzirungen herausgebildet haben, die auch formell das Verb kennzeichnen und sehr wohl geeignet sind, es als subjective Aussageform erscheinen zu lassen. Noch mehr gilt das Letzte von dem Verb im Syrjänischen, obgleich auch hier die possessive Grundlage deutlich erkennbar bleibt.

Im Wogulischen sind in der Obiectconjugation wie am intransitiven Verb die Personalzeichen possessiv; bezüglich der

¹⁾ Das höchst lehrreiche Verhalten des Mordwinischen, das deutlich die Entwicklung eines rein subjectiven intransitiven Verbs neben den ursprünglich rein possessiven Formen der Obiectconjugation, ganz ähnlich wie im Samojedischen, erkennen lässt, kann hier nicht einmal angedeutet werden; es wird das ebenso wie die gleich lehrreiche Entstehung der lappischen persönlichen Verbalformen in der obenerwähnten bald zu veröffentlichenden Arbeit behandelt werden, wobei auch ein scheinbarer Widerspruch bezüglich der ursprünglichen Natur der Personalzeichen seine einfache Lösung finden wird; denn klarer als in den meisten verwandten Sprachen wird es sich im Mordwinischen zeigen, in welchem Masse die klar erfasste Function die ursprüngliche Bedeutung der gewählten Form verdunkeln kann.

complicirten Obiectconjugation habe ich das im einzelnen dargestellt in meinem «Der uralalt. Sprachstamm, das F. u. d. Japan.»; die Grundbedeutung ist in voller Klarheit: Lieben-er-mein, Lieben-sie beide-mein, Lieben-sie-mein = ich liebe ihn, sie beide, sie (eos). Bezüglich der intransitiven Verba vergleiche man: *kuälēm, kuälēn, kuälou, kuälän* = mein, dein, unser, euer Haus, daneben *tüsēm, tüsēn, tūsou, tūsün* = ich, du, wir, ihr kamt, eigentlich mein . . . Gekommensein. Die 3. P. Sing. bildet beim intransitiven Verb wieder ein indifferentes Verbalnomen wie *tes* = (das) Gegessenhaben, das in gewohnter Weise die reine nominale Pluralform annimmt, *tes-et*, um die Form der 3. P. Plural zu vertreten; *tes* = er hat gegessen, *teset* = sie haben gegessen. Und doch hat sich auf diesem Grunde eine reiche Conjugation aufgebaut, die man als eine in unserem Sinne subiective ansehen muss.

Vom Ostjakischen mit seinem grossen Reichtum an Mundarten gilt dasselbe; wo wir hinsehen, finden wir Formen, die, oft dialektisch sehr verschieden, z. T. geradezu identisch mit magyarischen Possessivformen, als possessiv angesprochen werden müssen, und wieder gilt das ebenso von der intransitiven wie von der Obiectconjugation; wie im Wogulischen (und z. T. im Magyarischen) zeigt die Obiectconjugation die Fassung: Lieben-er-mein, Lieben-sie-mein, Lieben-ihr-mein, wobei dialektisch sogar die demonstrative Urform des wogulischen wie ostjakischen, zwischen Verbalstamm und Personalendung eingeschobenen *l* (= er, der) in der Gestalt von *d* auftritt. Wieder ist die Form der 3. P. Sing. ein Nomen wie *pan* = (das) Machen, die Machung, dessen Pluralform *panet* als Verb *sie machen* bedeutet. Wegen der Possessivnatur der Personalsuffixe cf. *imem, imen, imeu, imeden* = mein, dein, unser, euer Weib, und *panem, panen, paneu, paneden* = ich, du, wir, ihr macht. Jedenfalls machen im heutigen Zustande die überaus zahlraichen, dialektisch oft stark verschiedenen, teilweise complicirten Bildungen auch des ostjakischen Verbs äusserlich den Eindruck subiectiver Formen und dürften auch als solche empfunden werden.

Dass das Letzte von den magyarischen Verbalformen gilt, darüber kann kein Zweifel herrschen, das fühlt jeder, der mündlich von der magyarischen Sprache Gebrauch macht. Und doch

sind auch die weitaus meisten magyarischen persönlichen Verbalformen ursprünglich Possessivbildungen, und hat diese Sprache es verstanden, unter Zuhilfenahme von ganz wenigen anscheinend subiectiven Zeichen, eine reinliche Scheidung zwischen intransitiver und transitiver oder Obiectconjugation herbeizuführen; alle anderen Formen sind possessiven Ursprungs, vielleicht sogar teilweise die genannten subiectiven. In der intransitiven Conjugation hat die 1. P. Sing. das Zeichen *k*, das jedenfalls mit *én* (*eng-*) = ich zusammenhängt, die 2. P. Sing. *l* (= *d*) oder *sz*, die beide mit dem Personale oder dem Possessiv der 2. P. verwandt sind; die 3. P. Sing. ist wieder der reine Verbalstamm, und die 3. P. Plural weist auch eine plurale Nominalform *n-ak*, *n-ek* auf, in der Form der 1. 2. P. Plural liegen reine Possessivbildungen vor; ein *vagy-unk* (alt *vogmuk*), *vagy-tok* = wir sind, ihr seid heissen ursprünglich bestimmt *unser*, *euer Sein*. Die Obiectconjugation hat durchaus nur possessive Bildungen, die im Vorangehenden schon angedeutet worden sind; und dort, wo die intransitive Conjugation eine besondere Personalbezeichnung hat, genügt die von der subiectiven verschiedene Possessivform: *látom*, *látod* = ich sehe ihn), du siehst (ihn), während die subiectiven Bildungen lauten *látok*, *látasz*; dagegen enthalten die anderen Formen deutlich die Bezeichnung des ideellen Obiects: *lát-j-a*, *lát-j-uk*, *lát-já-tok*, *lát-j-ák*; also heisst, wie schon oben erwähnt wurde, *lát-j-uk* wirklich *Sehen-er-unser* = wir sehen ihn, während das Sehen ohne bezeichnetes Obiect *lát-unk* ebenso unzweifelhaft bedeutet *Sehen-unser* = wir sehen, üben die Tätigkeit des Sehens aus.

Das Lappische ist von allen finnischen Gruppen die reichste bezüglich der vorliegenden Frage. Es ist überreich an Bildungen, von denen viele complicirt sind und kaum entwirrbar scheinen. Es macht das lappische Verb den Eindruck einer durchaus subiectiven Aussageform und ist das auch der Wirkung nach jedenfalls. Sowie man aber diese mannigfaltigen Formen auflöst, zeigt es sich, dass gerade hier *vielleicht überall* mit Possessiven hergestellte Verbalformen vorliegen; das alles kann hier kaum gestreift werden.¹⁾

¹⁾ Ausserdem lehrt das lappische Verb mehr als irgend eine an-

Die Form der 1. P. Sing. ist *m*, das das Possessiv derselben Person bildet. Hier hat sogar die 3. P. Sing. vielfach das reine Possessivzeichen der 3. P. Sing., so dass es dann geradezu heisst *sein Leben* = er lebt; daneben kommt wieder ein indifferentes Nomen [(das) *Leben, Sein, Bleiben*] für die Bezeichnung dieser Person im Sing. vor, und wieder bedeutet das regelrecht gebildete Pluralnomen als Verb die 3. P. Plural, wie das fast allenthalben im Finnischen geschieht; nur hat dieses Nomen die reine nominale lappische Pluralendung *-k, -h* statt des *-t* der meisten anderen finnischen Sprachen, cf. jedoch vorher magyarisches *-nak*. Die Form der 2. P. Sing. ist abweichend von der gewöhnlichen und lautet *-k, -h*. Ich sehe darin das ugrische Possessiv der 2. P. Sing. verkörpert, das mit grosser Gleichmässigkeit als *-n (-ŋ)* erscheint. Viel klarer noch ist die ursprüngliche Possessivnatur in den Verbalendungen aller drei Dual- und Pluralformen. Man vergleiche 1. Possessiv-, 2. Verbalendung: Dual. Schwed. Lapp. 1. *men—ten—skan*, 2. *men—ten—skan*, Norweg. Lapp. 1. *me—de—sga*, 2. *me—de—ga (usga)*, Plural. Schwed. Lapp. 1. *me—te—se*, 2. *me—te—ose*, Norweg. Lapp. 1. *mek—dek—sek*, 2. *mek—dek—k(usek)*.¹⁾

Dazu kommen zusammengesetzte Bildungen, die alle charakterisirt sind durch ein Grundelement *-b (-be, -ve, -p . . .)*, das dem Verbalstamm antritt und seinerseits wieder die Personalzeichen annimmt; diese Formen treten bei der 2. 3. P. Dual und der 2. P. Plural auf. So abweichend diese von allen anderen scheinen, so klar geben sie, wenn man sie auflöst, das dem Lappischen vorschwebende Bild eines mit Possessivzeichen versehenen reinen Verbalnomens oder besser Verbalsubstantivs wieder; denn sie sind nicht von dem indifferenten Verbalstamm abgeleitet, sondern von einem mit *-b* gebildeten reinen Verbal-

dere sprachliche Erscheinung die Tatsache, dass das Lappische eine *ostfinnische* Sprache darstellt, nahe verwandt dem Ostjakischen und Wogulischen, aber vom Westfinnischen vielfach beeinflusst. Auch dieser Nachweis muss an anderer Stelle geführt werden.

¹⁾ Ausdrücklich sei darauf aufmerksam gemacht, dass die hier angegebenen Verbalendungen nur den Possessivformen gleichen, dass die persönlichen Fürwörter im Dual wie Plural anders, zum grossen Teil ganz erheblich anders lauten.

substantiv, das auch im Westfinnischen bei der 3. P. Sing. und Plural eine grosse Rolle spielt; dieses Verbalsubstantiv bedeutet geradezu *das Leben, Sein, Bleiben* . . . , und dieses nimmt dann die gar nicht zu verkennenden Possessivzeichen der 2. 3. P. Dual (und wohl der 2. P. Plural) an: Schwed. Lapp. 2. P. *be-ten*, 3. P. *-b-an*, *-b-a*, Norweg. Lapp. 2. P. *be-te* (*bae-tte*¹⁾, *ppe* (= *p-te*), 3. P. *b-a*, *v-a*, Russisch Lapp. 2. P. *-ve-tte* (*be-t*), *-ppe* (= *-pte*), 3. P. *b* (= *b-a*).

-ten, *-te* sind die regelrechten Zeichen des Possessivs 2. P. Dual im Schwed. Lapp. und im Norweg. Lapp., hier also auch im Russ. Lapp. erhalten; *-an*, *-a* die der 3. P. Dual, cf. oben *-sk-an*, *-ga* . . . Es bedeutet somit *-be-ten*, *-be-te*, *-b-an*, *-b-a* geradezu in Verbindung mit einem Verb *euer beiden, ihrer beiden* Leben, Sein, Bleiben . . . Dementsprechend dürfte das *-be-ted*, *-be-tet*, *-be-tted*, *-ve-tted* der 2. P. Plural die gleiche Nominalform mit einem Possessiv des Plural sein.

Endlich zum Westfinnischen. Jeder, der Suomifinnisch, Ehstnisch oder Livisch gelesen hat, muss, meine ich, das Verb dieser Sprachen als ein subiectives im indogermanischen Sinne empfinden; trotzdem ist die Grundlage dieselbe wie in den anderen finnischen Sprachen und wie im Samojedischen und Tungusischen. Die heut zweifellos nur subiectiv aufgefassten Formen der 1. 2. P. Sing. lauten in allen westfinnischen Sprachen *-n* (= *-m*) oder sogar noch *-m* (*-b*) und *-t*, *-d*; diese beiden Zeichen aber sind die *allgemeinfinnischen Possessivzeichen dieser Personen*. Suomi *-n-t*, wepisch *-n-t*, wotisch *-n-t*, ehstnisch *-n-d*, livisch *-b(m)-d*. Die Form der 3. P. Sing. ist das indifferente, suffixlose Verbalnomen wie in den übrigen finnischen Sprachen, oder (wie z. T. im Lappischen in Spuren sich zeigte) das besonders hergestellte Nomen mit dem Hauptelement *-b*.²⁾ Die

¹⁾ Die geschärften Formen *bae-tte* *ve-tte* hängen mit den eigentümlichen Accent- und Quantitätsverhältnissen des Lappischen zusammen.

²⁾ Das Samojedische kennt ein ganz ähnliches Verbalnomen actionis in mehreren Fassungen als *-be*, *-wi* . . . ; die Übereinstimmung mit dem Finnischen geht hierbei so weit, dass völlig wie im westfinnischen *-b* dieses *-wi* zur Bezeichnung der 3. P. Sing. dient; weiter kann wohl die innere und äussere Gleichheit bei zwei deutlich geschiedenen Gruppen von Sprachen nicht gehen.

Form der 3. P. Plural ist besonders gern ein reiner nominaler Plural von demselben Stamme: *-va-t*, *-va-d*, *-ba* . . . ; daneben tritt sogar wieder die entschieden allgemeifinnische Pluralbildung des genannten indifferenten Nomens auf, die wie überall ausser im Lappischen (und Magyarischen) als Pluralzeichen *-t* (*-d*) hat, cf. ehstnisch von den Singularformen *söi*, *söksi*, *oli*, *oleksi*, *palus*, *paluks* die Formen der 3. P. Plural *söid*, *söksid*, *olid*, *oleksid*, *palusid*, *paluksid*. Es kommen noch andere Zeichen der 3. P. Plural vor, so im Ehstnischen und dem reichgestalteten Wepsischen, deren Behandlung hier ein weiteres Ausholen nötig machen würde, und die ursprünglich z. T. geradezu *ihr* (*eorum*) Leben, Sein, Bleiben . . . bezeichnet haben. Wenn man über den possessiven Ursprung von *-mme*, *-mma*, *-me*, *-m* — *-tte*, *-tta*, *-te*, *-t* (1. 2. P. Plural) noch im Zweifel sein könnte, müsste man durch das Wepsische belehrt werden, das hier einfach die reinen nominalen Possessivformen *mai*, *tei* verwendet.

Nur das mongolische Verb *scheint* anders geartet zu sein als das finnische, samojedische und türkische; das ist aber ein Irrtum. Im Gegenteil, das mongolische Verb zeigt das altaische Verbalnomen, fast möchte man sagen Verbalsubstantiv, *mit am reinsten*; freilich, da ihm, ausser dem burjätischen Gliede, das Possessiv fehlt, in eigenartiger, darum aber umso charakteristischerer Entwicklung; und zwar zeigt es dieses echtaltaische Verbalnomen *ebenso in der persönlichen Conjugation wie in den ungemein zahlreichen, völlig finnisch anmutenden flectirten Verbalsubstantiven*, die unsere Nebensätze vertreten. RAMSTEDT hat in seiner wertvollen Abhandlung über das Verb im Khalka-mongolischen das, ohne es zu wollen, geradezu bewiesen, was ich in kurzem an anderer Stelle dartun werde.

Da der verstattete Raum schon überschritten ist, können die vielen anderen Punkte, in denen der *absolut altaische Charakter* des finnischen Verbs hervortritt, hier kaum noch angedeutet werden.

Die *wichtigsten*, um nicht zu sagen *alle* allgemeifinnischen und ein guter Teil der einzelnen finnischen Gruppen eigenen Elemente der Tempora, Modi, der substantivischen und participähnlichen Verbalnomina kommt in gleicher oder ähnlicher Ver-

wendung in anderen altaischen Zweigen vor, in erster Linie wieder im Samojedischen. Aus diesem reichen Gebiete sei nur wenig herausgegriffen. Beide finnischen Hauptzeichen für das Präteritum sind auch dem Samojedischen eigen, *-i* und *-si* (*-s*); desgleichen die Neigung, eine Art *-n*-Futur herzustellen; sogar die Verbindung *-n-d* tritt in beiden Zweigen futurisch auf (Ähnliches bietet das Tungusische). *-ne* als Vertreter eines subiunctiven Modus zeigt in beiden reiche Verwendung. Eine ganze Reihe von Nomina actionis und acti, von participartigen Bildungen mit den Hauptelementen *-b*, *-w*, *-m* . . . bekundet eine oft bis ins einzelne gehende überraschende Ähnlichkeit, wobei es sich keineswegs um psychologisch hier wohl erklärliche leichte Anklänge handelt, wie sie zwischen verschiedenen Sprachstämmen auf diesem Gebiet vorkommen, so auch zwischen Altaisch und Indogermanisch; nebenbei bemerkt, erinnert hierin das Samojedische äusserlich weit mehr an das Indogermanische als das Finnische. Ganz besonders sei hier noch aufmerksam gemacht auf die eigentümliche Übereinstimmung zwischen Finnisch und Samojedisch in der Verwendung von *-h* (*-ha*, *-ka*, *-k* . . .) zur Herstellung imperativartiger Bildungen; ähnlich liegt es im Tungusischen. — Auch die anderen altaischen Zweige haben viele dieser und ähnlicher Elemente der Tempus-, Modus- und Verbalnomenbildung, einfach und in Combinationen, was hier nur erwähnt werden kann.

Vollständig altaisch ist die finnische Behandlung des negativen Verbs; derart, dass ein tungusisches *ös-um har* = *nicht-ich*, *nicht-du* . . . *wissen* und alle die übrigen regelrecht nach diesem Princip hergestellten persönlichen negativen Bildungen ohne jede Änderung, abgesehen von der specifisch tungusischen Wortform, auch für finnisch und ebenso für samojedisch gelten könnte.

Über das ungeheure Gebiet der Verbalmodificationen, also der Bezeichnung des Inchoativen und Frequentativen, des Momentanen, Intransitiven, Reflexiven und Passiven, des Causativen, Reciproken, Augmentativen und Deminutiven, Intensiven, Desiderativen . . . sowie der Verbindung von drei, vier, ja sechs solcher Beziehungen, an *einem* Verbalkörper zum Ausdruck gebracht, nur wenige Worte. Ich habe diesen Gegenstand für das

Finnische, Samojedische und Tungusische¹⁾ in einer eingehenden, noch nicht veröffentlichten Arbeit nach den Darstellungen von BUDENZ, SIMONYI... und eigenen Beobachtungen für das Finnische, und nach den von mir selbst ausgezogenen, keineswegs einwandfrei überlieferten samojedischen und tungusischen Sprachproben behandelt. Auf Grund dieser langwierigen Untersuchung behaupte ich: Wenn man von dem finnischen, samojedischen und tungusischen Zweige nichts hätte als diese innerlich und der Form nach so innig verwandten Bildungen, so *müsste* man daraufhin allein schon wirkliche genealogische, körperliche Zusammengehörigkeit annehmen.

Diese Erscheinung ist in keiner Weise mit den Inchoativ-Frequentativ... bildungen des Indogermanischen zu vergleichen; gegenüber den schwachen Ansätzen des Indogermanischen, die überdies ein sehr beschränktes Gebiet von Beziehungen decken, gehen in den genannten drei altaischen Zweigen nicht nur die *Combinationsmöglichkeiten*, sondern die ganz regelmässigen, dabei bedeutungskräftigen und klar empfundenen Combinationen oft bei einer einzelnen Sprache (cf. Lappisch, Magyarisch) in die Hunderte; bei den gesammten finnischen Sprachen in die Tausende, dies buchstäblich genommen, da jede grössere Gruppe und sogar jede Sprache auf der allgemein gegebenen Grundlage erst ihren Sonderbau aufführt; ganz ähnlich ist es im Samojedischen und Tungusischen. Ausserdem werden in allen drei Zweigen ganz übereinstimmend an demselben Verbalstamm die allerfeinsten, oft minimalen Nüancen, die wir völlig unbeachtet lassen oder durch selbständige Worte und Verbindungen andeuten, in unnachahmbarer Fülle zum Ausdruck gebracht, meist klar erkennbar, doch oft so subtil, dass wir das kaum nachfühlen, manchmal überhaupt nicht einwandfrei deuten können. Dabei ist auch die Art des Vorgehens, die Anordnung der oft so zahlreichen Elemente in allen drei eine erstaunlich ebemässige. Die innere Übereinstimmung in der Anwendung ist

¹⁾ Auch das Türkische und Mongolische bietet reiches Material für die Zusammengehörigkeit der altaischen Zweige und für die Zugehörigkeit des Finnischen zum altaischen Sprachkreise, aber nicht annähernd in der überzeugenden Weise wie das Samojedische und Tungusische.

eine so überraschende, dass auch die unserem Empfinden kaum erklärlichen Eigenheiten meist allen drei gemeinsam sind. So wird, um eine Ahnung davon zu geben, statt des unserer Auffassung so naheliegenden causativen sehen—machen, geben—machen . . . in allen drei mit Vorliebe vom Verbalstamm zuerst eine Art Passivbildung abgeleitet, und daran erst das Causativzeichen gefügt: machen, dass der Zustand (das Werden) des Sehens eintritt; umgekehrt kann und wird vielfach übereinstimmend, genau in derselben Gedankenrichtung wie vorher und für uns ebenso abnorm, statt das blosses Werden, den passivartigen Eintritt in einen Zustand zu bezeichnen, erst die causative Verbalform hergestellt, und dieser dann das Zeichen des Werdens angefügt.¹⁾ Die gleiche Auffassung bis ins kleinste Detail geht so weit, dass man selbst sehr complicirte Bildungen ohne nähere Kenntniss der abweichenden Wortformen der drei Zweige ebenso gut für finnisch wie für samojedisch und tungusisch halten könnte; ich werde den Beweis hierfür nicht schuldig bleiben. Hier bezüglich der feinen Nüancen beim Ausdruck anscheinend einfacher Beziehungen nur noch eine Bemerkung, die wieder alle drei Zweige in gleicher Weise trifft. Die überaus häufigen Bildungen, die im Finnischen weit zahlreicher sind als die wirklich einfachen, also die Verbindungen *mt, ml, kt, tt, ll, lt, nd, nk* und sehr viele andere, die als Zeichen des Momentanen, Inchoativen, Frequentativen . . . angesehen werden und das ja im wesentlichen auch sind, enthalten ausser der Bezeichnung der ausschlaggebenden Beziehung doch noch

¹⁾ Hierher die befremdlich scheinende Tatsache, dass *in allen drei Zweigen* ganz gewöhnlich neben einem Zeichen des Momentanen scheinbar widerspruchsvoll ein solches der Dauer, neben einem der Wiederholung eines des Inchoativen, und überaus zahlreiche ähnliche Verbindungen vorkommen, so dass z. B. das Schlagen nicht nur als ein *dauerndes*, sondern ausserdem noch als ein *oft wiederholtes* und als ein in jedem einzelnen Falle *plötzliches* bezeichnet wird. Hierauf beruhen die weitaus meisten uns überflüssig oder widersinnig scheinenden doppelten oder dreifachen Elemente, wo wir nur Dauer, Wiederholung, Momentanes sehen; diese Fälle, die sich in allen drei bis zum Verwechseln gleichen, obgleich sie in jedem Zweige selbständig herausgebildet sind im einzelnen Falle, zeigen mehr als irgend eine Formübereinstimmung die tiefe innere Verwandtschaft der drei Zweige.

den Hinweis auf eine mitwirkende Nebenbeziehung;³⁾ gar nicht zu reden von solchen vielfach gegliederten Elementen wie *ksentele* (Suomi), die man ja auch im wesentlichen als Vertreter einer Hauptbeziehung ansieht. Wieder trifft das Gleiche im weitesten Umfange für das Samojedische und Tungusische mit ihren ganz entsprechenden Bildungen wie *-nd*, *-nz*, *-kt*, *-ly*, *-ry*, *-ll*, *-nk*, *-tt*, *-ld*, *-lz* . . . zu.

Zu dem allen kommt als letztes entscheidendes Moment die Übereinstimmung in der Wahl der äusseren Form für den Ausdruck dieser Beziehungen. Es kann keine Rede davon sein, dass im einzelnen hier völlige Gleichheit zwischen Finnisch, Samojedisch und Tungusisch herrschen könnte. Haben doch die einzelnen finnischen Sprachen, z. B. das Magyarische und das Lappische, doch auch andere ähnlich, auf der immerhin beschränkten gegebenen Unterlage einen vielgestaltigen, wunderbaren Bau aufgeführt, sind sogar vielfach in der allgemeinen Richtlinie zu viel, viel weiter gehenden Consequenzen gelangt; aber überall, ausser wo sie ganz neue Wege eingeschlagen haben, ist die allgemeinfinnische Grundlage, sind dieselben Hauptelemente klar nachweisbar, auf denen auch die anderen finnischen Sprachen weitergebaut haben. Überhaupt ist die Entwicklungsfähigkeit des Finnischen bei aller Einheitlichkeit der Hauptgesichtspunkte eine enorme. Ganz ähnlich liegt es im Samojedischen und und Tungusischen. Auch hier gibt es viele Sonderbildungen, die im Finnischen keine Analoga haben oder zu haben scheinen, *die allerwesentlichsten verwendeten Grundelemente aber sind grossenteils geradezu dieselben wie im Finnischen.*

Zum Schluss wenige Andeutungen über die hier in Betracht kommenden Lautelemente;⁴⁾ die wirkliche Darstellung

¹⁾ Diese Elemente, die so zu blossen Kennlauten herabgesunken sind, waren grossenteils, wo nicht alle, bedeutungskräftige Stämme, was z. T. klar nachweisbar ist, z. T. mindestens wahrscheinlich. So dienten der Bezeichnung des Momentanen Ausdrücke wie *Blick*, *Erblicken*, *Schlagen*, *Schlag*, *Kommen*, der des Durativen *Bleiben*, *Wohnen* . . . (In ungeahnter Weise zeigt das Japanische den Weg, den auch das Altäische hierin gegangen ist.) Recht deutlich kann man das Verfahren z. B. an dem magyarischen angefügten *-hat*, *-het* erkennen, das zweifellos die Bedeutung

muss ganz späterer Behandlung vorbehalten bleiben. Die Zeichen des Inchoativen, Durativen und Frequentativen sind zahlreich, aber keineswegs immer für die eine oder die andere Bedeutung klar auseinanderzuhalten; das gilt für das Finnische ebenso wie für das Samojedische und Tungusische. *-n* dient vorwiegend der Bedeutung des Durativen im Finnischen und den beiden anderen Zweigen; es verbindet sich in allen dreien gern mit *-d*, *-t* und hat dann besonders ausgeprägten Inchoativsinn, der sich in allen dreien unter Umständen zu einer Art reinen Futurs verdichtet, augenscheinlich aber in jedem Zweige ganz selbständig. *-g* (*-ng*, *-nk*, *-gg*...) ist im Finnischen mehr inchoativ, daneben frequentativ, ganz ähnlich im Tungusischen in reicher Anwendung, ähnlich auch im Samojedischen. *-j* (*-aj*, *-oj*...) ist in den meisten finnischen Sprachen vorhanden und vorwiegend inchoativ, ebenso im Samojedischen. *-d* (*-dd*, *-nd*, *-nt*...) tritt im Finnischen meist frequentativ auf, daneben inchoativ, *-d*, *-t* im Samojedischen oft inchoativ, *-d*, *-t* und viele Combinationen damit frequentativ. *-l* ist im Finnischen in allen Sprachen vertreten, das ausgeprägteste Frequentativzeichen, daneben aber doch auch inchoativ; auch im Samojedischen und Tungusischen ist es bald mehr inchoativ, bald mehr frequentativ, in reichster Anwendung. *-m* (*-mt*, *-ml*, *-n*, *-nt*...) ist ein vielgebrauchtes finnisches Momentanzeichen und kommt in gleicher Bedeutung und in vielen Verbindungen auch im Samojedischen und Tungusischen vor. Finnisches *-k* (*-ku*, *-ki*, *-ch*, *-kan*, *-kad*, *-kol*...) ist ebenso momentan; *-ku*, *-kan*, *-kal*, *-hal*, *-hul*... spielt im Samojedischen dieselbe Rolle und kommt überaus häufig so vor. Allgemeinfinnisch als Momentanzeichen ist *-t*, *-d* (*-tt*, *-lt*, *-kt*, *-ht*...); *-t*, *-d* ist auch im Samojedischen unzweifelhaft ausgesprochen momentan. *-l* (*-ll*, *-lt*, *-alt*...) tritt

hat Macht, Möglichkeit. Wenn nun im Sinne z. B. des Momentanen sowie des Werdens die blossen Kennlaute *m*, *s* vorkommen, im Sinne des Frequentativen und des Momentanen *t* und ähnliche, so sind diese Laute durchaus nicht gleicher Bedeutung und gleichen Ursprungs. (Das Japanische bietet eine grosse Menge solcher einfachster Urstämme, die vielfach wirklich diese oder ähnliche Verwendung finden; cf. *-m* (*-mi*) = sehen, *-m* (*-mi*) = werden, *-k* (*-ki*) = kommen, *-s* (*-si*) = machen, *-n* (*-ni*) = bleiben, sein.)

im Finnischen und *-l*, *-ln* ... im Samojedischen momentan auf *-s* kommt in Momentanbedeutung im Finnischen vor, besonders oft und in vielen Verbindungen im Tungusischen, doch auch im Samojedischen. Allen drei Zweigen ist im weitesten Umfange und in überreichen Combinationen eigen das Hauptreflexivpassivzeichen *-u*. Sogar darin stimmen alle überein, dass sie dieses oder das naheverwandte *-m* (= werden) anscheinend überflüssig dem Verbalstamm anfügen, um dann *davon erst* die Causativform abzuleiten, cf. finnisch *-f* (= *-u*) *-t*, samojedisch *-m-t*, tungusisch *-w* (= *-u*) *-f* (= *-u*) *-kan*. Ein zweites in allen dreien vorkommendes halb reflexives, halb bloss intransitives Element ist *-n*, *-ne*. Das Causativzeichen *-t* ist in einfacher und vielfach complicirter Gestalt überhaupt das Hauptcausativelement des Finnischen und Samojedischen; selbst das daraus entstandene *-l* kommt im Samojedischen wie im Finnischen vor. Auch im Tungusischen zeigt *-t* in vielen Verbindungen Causativbedeutung.

Es gibt noch eine ganze Reihe einfacher solcher Elemente, die zweien oder allen drei Zweigen gemeinsam sind und wesentlich die gleiche Form bewahrt haben, sowie andere allen gemeinsame, die bestimmt auch zusammengehören, aber durch Lautveränderungen sich von der finnischen Gestalt entfernt haben. Von den drei-, vier-, fünffach und noch öfter zusammengesetzten Elementen, die allen drei Zweigen in gleicher Weise eigen sind und unendlich viele sehr nahe Beziehungen des Finnischen zum Samojedischen und Tungusischen *in ganz überraschender Weise enthüllen*, muss hier ganz abgesehen werden.

LAUT- UND FORMENLEHRE DER SÜD-OSTJAKISCHEN DIALEKTE.

— Auf Grund der Sammlungen und grammatischen Aufzeichnungen von
S. PATKANOW, bearbeitet von D. R. FUCHS. —

(Sechste Mitteilung.)

Konjugation.

§ 90. Im Ostjakischen gibt es bekanntlich eine aktive und passive Konjugation; subjektive und objektive Formen im Indikativ, Imperativ und Konditional (Potential). Bevor wir die Konjugation selbst behandeln, wollen wir erst die Veränderungen der Verbalstämme zusammenstellen (s. auch die Lautlehre).

1. Wechsel der im Auslaute des Stammes stehenden stimmhaften und stimmlosen Konsonanten, je nachdem das Suffix vokalisch oder konsonantisch anlautet; z. B. *vāgam*, MK. *vōgom* rufen: Präsens *vāxtem*, *vōxtem* (KARJ. 28. *uáχ-*, W. Wj. *uáχ-*); *tajam*, *tajem* hineingehen: Präs. *tanktam* (KARJ. 49. *tāŋ-*); *mendam* ich gehe, *ment* er geht; KARJ. 158. *uēt-* töten, fangen, Frequent. *uāpā-t-*.

2. Vor konsonantisch anlautenden Suffixen erscheint ein sogen. «Bindevokal» (die vollere Stammform); z. B. Stamm *vāg-* (*uáχ-*), Präs. *vāχ-t-e-m*, Prät. *vāg-a-m*; *tem-* (KARJ. 155. *tēm-*) werfen, herumstreuen: Frequ. *tem-e-d-em* bespritzen, begiessen; *estem* lassen (NO. PÁPAY-BEKE *ēsöl-*, *ēsł-*): Präs. *estedem*, Ger. *estamen*.

3. Im Präteritum wird in zweisilbigen Stämmen sehr häufig der kurze Vokal der zweiten Silbe elidiert, wenn durch die Elision nicht drei Konsonanten zusammenkommen; z. B. *tōxrem* schliessen, zumachen; St. *tōx̄r-* (KARJ. 106), Präs. *tōgor-dam*; *kāvrem* kochen (intr.): St. *kāȳr-* (KARJ. 12), Inf. *kāvērda*; *jōxtem* kommen: St. *jōx̄t-* (KARJ. 109): Präs. *jōgottam*, Pass. *jōxtājem*, Präs. *jōgottājem*; *ātmem* heben, tragen: St. *āp̄m-*

(KARJ. 4), Präs. *ādēmdem*; *ōmsem* sitzen: St. *ōmās-* (KARJ. 87), Präs. *ōmastam*, *ōmēstam*; *pāknem* erschrecken (intr.): St. *pāgən-* (Tsing.-Dial.; KARJ. 17), Präs. *pākentem*; *teṅrem*, *taṅrem* drücken, pressen, kneifen: Präs. *teṅērdem*, *taṅērdem*; *kitmem* andächtig bitten, anflehen: Präs. *kidēmdem*; *teḡdem* fliegen: Präs. *teḡettam*. | Es kommen auch Parallelförmungen vor, ohne Elision des Vokals: *tīvdem*, *tīvedem* hinausgehen, herauskommen (KARJ. 214. *tīuāt-*); *jāvdem*, *jāvedem* schwingen, schlagen, schießen (KARJ. 21. *jāuāt-*); *tāptem*, *tābetem* zu essen geben, ernähren, füttern (KARJ. 4. *tābāt-*); *poḡtem*, poet. *pogodem*, *pogotem* stossen (KARJ. 105. *poḡāt-*). | In dreisilbigen Stämmen: *tagaradem*, *taḡradem* stecken bleiben, anhaken, ankommen; *jēvedīdem*, *jēvdīdem* schießen. | Zusammentreffen von drei Konsonanten: *tagērdem*, *taḡrdem* anhaken, zuknöpfen (Präs. *tagērttem*); *tagērḡindem*, *taḡrḡindem* anhaken (intr.). S. auch § 111 VI. b), VII. und § 112.

4. Besonders erwähnen wir den Schwund nach *ai*, *eu* (s. § 25 g), z. B. *vajedem*, *vaidem* sich niederlegen, liegen, schlafen (KARJ. 59. *uāiāmt-* einschlafen, NO. PÁPAY-BEKE *vojəlt'* schlummernd), Präs. *vaittam*, *vajettam*; *aidem*, *ajedem* finden, Präs. *aittam* (KARJ. 63. *jāiāt-*); *evodem*, *eudem* schneiden (NO. PÁPAY-BEKE *ewit-*), Präs. *evettem*; *severem*, *seurem* hauen (KARJ. 161. *sēuər-*), Präs. *severdem*; *jouradem*, *jovordem* drehen, wickeln (KARJ. 118. *jōuər-*; NO. AHLQV. *jourt-*, *jovirt-*, PÁPAY-BEKE *jourt-*). S. auch § 99.

5. Schwund eines Konsonanten (s. CASTR. § 102. 4b): *kerem*, *kergem*, *kerkem*, K. *keryem* fallen: Präs. *keredem*, Frequ. *kerkīdem* (KARJ. 162. OD. *kērə-*, Trj. *k'ōrəḡ-*, W. Wj. *k'ōrəḡ-* usw.); *nēryem* sagen: Präs. *nērdam*; *jantḡem*, *jantkem* (CASTR.), *jantem* spielen: Präs. *janttam* (KARJ. 48. *jānt-*, Trj. *jānt'əḡ-*); *ārgem*, *ārkem*, K. *arḡem* singen: Präs. *ārdam* (Pass. *ārgājem*, *ārḡājem*); (*saigem*, *saiḡem* herumgehen; zappeln; wirr werden [CASTR.] [kausat. *saiḡettem*, *saiḡettem*): Präs. *saidem*, *saitem*; vgl. jedoch *sajem* «herumgehen», von dem *saidem* gebildet sein kann. Vgl. KARJ. 64. *sāiāmt-* «wirr im Kopfe werden», *sāiḡāmt-* «herumgehen»). In all diesen scheint der weggefallene Auslautskonsonant ein Bildungssuffix zu sein. | Schwund des Nasals der auslautenden Konsonantengruppe: *jānḡam*, *jāḡam* gehen, Part. Prät. *jānḡem*: Präs. *jāḡtam*, Ger. *jāḡmen* (KARJ. 44. *jāḡ-*,

Trj. *ĩǎŋ*⁻; NO. PÁPAY-BEKE *jaɣ*-, *jaɣ*-, *jaŋɣ*-, *jaŋɣ*-; s. auch HUNF. Wbuch 192. Vgl. NWog. *jǎŋɣi*, K. *jōnkhī*, ML. *joqykhī*, P. *jongghi*, UL. *janghi* herumgehen: Part. *jāxñe* SZIL.); *kənʒem* suchen (KARJ. 179. *kəntʃ*-, Ni. Kaz. *kāš*-, Obd. *kvs*-; NO. AHLQV. *kanʒ*-, *kanš*-, *kaš*-, PÁPAY-BEKE *kaš*-, Mom. *kanʒ'ema*-): Präs. *kəntčem* und *kəstem* (vgl. KWog. *kəns*-: Prät. *kəssəm*, PW. *kins*-: Part. *kisne* usw.).

6. *u*-Stämme mit Schwund des *u*:*) *juvem*, *jivem* kommen (Ger. *juvmen* II: 72): Präs. *jidem*, *jitem*, *judem*, MK. *jetem* (NO. PÁPAY-BEKE *ji*-, *ju*-: Part. Prät. *juwəm*); *tēvem* essen: Präs. *tēdem* (KARJ. 4, 167 *tè*-; NO. PÁPAY-BEKE *lē*-, *lēw*-); *tāvem* führen, bringen: Präs. *tādem*; *tūem* (z. B. Imperat. *tūa* II: 42; *tūet* er führte ihn II: 124), *tūvem* (*tuvet* II: 124) id.: Präs. *tūdem* (KARJ. 139. OD. *tū*-, Prät. *tūyəm*, Imperat. *tūuà*, UD. Prät. *tūyəm*, Imp. *tūuà*; PAAS. FUF. II: 88: K. *tūtəm* ich bringe, Prät. *tēwəm* od. *tāwəm*, Imperat. *tēwà* od. *tāwà*); *ovem* fließen, rinnen: Präs. *oudem*, Part. Präs. *ouda* (KARJ. 118. *ōu*-, Kond. *ōu*-; NO. PÁPAY-BEKE *qu*-, *qw*-); *tuvem* rudern, Präs. *tuvdem*, Mom. *tumem* (KARJ. 207. *tū*-; TWog. *tuw*-, *təw*- rudern: Prät. *tūs*, *təus* MUNK. VogNyelvj. 296.) || Vgl. *tivem* geboren werden, entstehen: Präs. *tivdem*, NO. PÁPAY-BEKE *tīw*-; *pōvem* blasen, KARJ. 83. *pōu*-, Mom. *pōvimem*.

7. *i*-Stämme mit Schwund des *i*:*) *mejem* geben, Ger. *meimen*: Präs. *medem* (KARJ. 184. *mə*- usw.; vgl. wog. *mī*-, *māj*- MUNKÁCSI, VogNyelvj. 47, 228 usw.); *vejem* nehmen: Präs. *vedem* (KARJ. 185. *uə*-; NO. PÁPAY-BEKE *vi*-, *vu*-, Part. Prät. *vujəm*: *vūimem*; wog. *vī*-, *vāj*-); *ujem*, Dem. MK. *vojem* sehen, wissen: Präs. *udem*, *vodem*, Ger. *uimen* (KARJ. 101. *uò*-, Kond. *ū*-, 108. Inf. *uòpà*; NO. PÁPAY-BEKE *uit*-, *ojit*- wissen, kennen; wog. *vā*-, *ūj*-, *ui*-, *vaj*-). || Hier wollen wir noch die folgenden erwähnen: *pirijem* wählen (KARJ. 219. *pīvəi*-, W. Wj. *pīrī*-, Ni. *pīrī*-): Präs. *piritem*, Part. *pirita*; *tinijem* verkaufen: Präs. *tinidem* (NO. Inf. *tinida* PÁPAY NyK. 37: 52.) || Vgl. *tājem* haben, besitzen: Präs. *tāidam*, *tāitem* (KARJ. 47. *tāi*-); *ujem* kriechen, Präs. *uidem*; *χojem* anstossen, treffen, zukommen, Präs. *χoitem*, Part. *χoita*.

*) Die in den Texten belegten Formen sind weiter unten angeführt.

8. Über Erscheinungen, wie *votem* weinen: *voitmem* (KARJ. 74. *uò't*), *χaidem*, *χeidem*, *χaiǰem*, *χeiǰem*, KARJ. 175. *χè't* zurückbleiben, NO. PÁPAY-BEKE *χais'*, *χas'*, *χís'*, AHLQV. *χais'*, *χas'*, *χás'* s. § 24.

§ 91. Der Indikativ hat zwei Zeiten, ein (auch als Futurum gebräuchliches) Präsens und ein Präteritum. Zur Bildung des Präsens wird im Ostjakischen bekannterweise das Freqventativsuffix *-t* (welches mit *-d-* wechselt; s. auch § 90, 1) an den Stamm angehängt.

1. Wenn der Stamm auf einen Vokal oder einen Diphthong auslautet, wird das Suffix (*-t* ~ *-d-*) unmittelbar angefügt; z. B. *ankermem-* (KARJ. 192. *əngərmə-*) hinblicken, anschauen: Prät. *ankermem*, Präs. *ankermemdem*; *untte-* lehren, gewöhnen (KARJ. 144. *u'nttə-*): Prät. *unttem*, Präs. *unttedem*; *tāj-* (KARJ. 47. *tāi-*) haben, besitzen: Prät. *tājem*, Präs. *tāidam*.

2. Ebenso, wenn der Stamm auf einen Konsonanten endet (nach stimmlosen Konsonanten hat das Suffix immer die Form *-t*): *vāgam* rufen (KARJ. 28. *uà'χ-*): Präs. *vāχtem*; *tajam*, *tajem* hineingehen (KARJ. 49. *tāŋ-*): Präs. *tanktam*; *jökem* tanzen (KARJ. 15. *iò'k-*): Präs. *jöktem*; *vërem* machen (KARJ. 155. *uè'r-*): Präs. *vërdam*; *χerem* graben: *χertem*; *kelem* weinen: *keldam*, *keltem*; *panem* legen: *pandem*; *temem* werfen, streuen (KARJ. 155. *təm-*): *temtem*; *namasem* sich erinnern: *namastem*; *vedem* fangen, töten (KARJ. 158. *uè't-*): *vettam*; *pïdem*, *pïtem* fallen (KARJ. 209. *pì't-*): *pïttem*; *χüdem* hören (KARJ. 148. *χü't-*): *χüttem*.

3. Lautet der Stamm auf *t* (~ *d*) aus, wird aus *-t- + -t > tt*; z. B. *todem*, *totem* stehen (KARJ. 74. *tò't-*): *tottem*; *χaidem*, *χeidem*, *χaiǰem*, *χeiǰem* zurückbleiben, übrig bleiben (KARJ. 175. *χè't-*): *χaittem*, *χeittem*; *sävdem* zusammendrehe, zusammenwickeln: *sävëttem* (s. § 90, 3). | Mit vorhergehendem Nasal: *jändem*, *jängem* trinken (KARJ. 11. *ià'út-*): *jänttem* (= *jänttem*); *vöindem*, MK. *vöndem* Beeren pflücken (KARJ. 74. *uò'út-*): *vönttem* (= *vönttem*); *χontem* krank sein (KARJ. 88. Kam. *χò'út-*): *χonttem* (= *χönttem*). Vgl. § 24, wo diese Assimilation irrtümlich als Metathese (CASTR. § 102, 2) aufgefasst ist. — Nach CASTRÉN (a. a. O.) auch *pañem* verwickeln: *pandem* (wahrscheinlich *ə: pañdem*).

4. Bei Stämmen auf *č* (\sim -*č*-) erscheint der Stammauslaut und das Präsenssuffix (-*č* + -*t*) in der Form von *čč* (*tč*); z. B. *čužem*, *čučem* gehen, schreiten: *čutčem*. | Mit vorhergehendem Nasal: *punžem* öffnen: *puntčem*; *čanžem* bunt machen, zeichnen, schreiben: *čantčem*; *kənžem* suchen (KARJ. 179. *kəntš*-): *kəntčem* und *kəštem* (s. § 90, 5); *kunžem* kämmen: *kuntčem*.

5. Wenn der Stamm auf zwei Konsonanten endigt, u. zw. auf *ηχ*, *ηk*, *mt*, *nt*, *rt*, wird das Präsenssuffix ebenfalls unmittelbar angefügt; z. B. *χōnχam* klettern (KARJ. 96. *χòηχ*-): Präs. *χōnχtam*; *vankem* kriechen: *vanktem*; *tëremdem*, *tëremtem* unterstreuen, ausbreiten: *tëremttem*; *jōndem* nähern (KARJ. 88. *ioñt*-): *jōnttem*; *partem*, *pardem* befehlen (KARJ. 2. *pärt*-): *parttem*. — Über Auslaut *út*, *nč* s. die zwei vorhergehenden Punkte. — S. auch § 90, 2.

Personalsuffixe.

A) Activum.

I. Indikativ.

§ 92. (Singular) I. 1. a) Präteritum: α) Intransitive Zeitwörter: *mə'nəm* ich ging KARJ. 271; *jūχtem* ich kam II: 32; *jānχam* ich bin gegangen II: 104, 106; *ūdem* ich war II: 18, 104; *tivem* ich wurde geboren II: 58; *juvem* ich bin geworden II: 4; *te-tūkom* ich kroch hinein II: 90. | β) Transitive Zeitwörter ohne bestimmtes Objekt: *tin ent mejem* ich habe keinen Preis gezahlt II: 134; *jāstem* ich sprach II: 32, 26; *panem* ich legte, machte II: 96. || γ) Trans. Zeitwörter mit bestimmtem Objekt: *nəhem tette χajem* ich liess hier meine Frau zurück II: 156; *pirijem* ich wählte ihn II: 208; *nuy tam nóten χūdem* diesen deinen Pfeil fühlte ich II: 70; *nuyat kudn tēvem*, *kudn jāngem* ich hätte dich in der Zwischenzeit verzehrt und (dein Blut) ausgetrunken II: 130.

Pers.-Suff. -*m* (-*em*, auch -*am*, -*om*; obj. Konj. -*em*).

b) Präsens: α) *mendam* ich gehe, ich werde gehen II: 2, 74, 122; KARJ. 272. *mə'nɔdəm* ich gehe; *jidem*, *jitem* ich komme II: 12, 32; *jāχtam* ich gehe II: 106; *ūttam* ich lebe II: 72; *kättem* ich stehe auf II: 24, *kättam* id. II: 130. | β) *kāt*

ēva tāidam, us en tāidam zwei Mädchen werde ich haben und mehr keine (Kinder) II:152; *jāstedem* ich werde sagen II:114, (KARJ. 30. Krasn. *ja'statē'm* ich spreche); *vērdam* ich werde machen II:18, 132, *vērdem* ich mache II:90; *vettam* ich fange II:112. || γ) Bestimmte Konjug. *jixpoga vērdem* ich werde ihn zum Bruder machen II:118; *in man vegem vodem* jetzt kenne ich meine Kraft II:20; *rōx vēs kēgnem māgatta en medem* ich gestatte dir nicht, meinen jungfräulichen Gürtel zu lösen II:62; *man ent udem* ich weiss es nicht II:54, 152; *mana jāxtam K. tēgde tūdem* ich werde selbst gehen und K. herbringen II:4; *man nēya vedem* ich nehme sie zur Frau II:168.

Pers.-Suff.: -m (-am, -em; obj. Konj. -em).

I. 2. a) Präteritum: α) *jānchan* du bist gegangen II:104, *jāyan* II:4; *menen* du gingst II:122; *juven* du bist gekommen II:64; *ūden* du bist gewesen II:20; *jūxten* du kamst II:20. | β) *medoje ujen?* was hast du gesehen? II:152, 164; *vejen* du hast genommen II:18; *tūven* du hast gebracht II:42; *tābet jāgam balagan?* sieben Heiden umgingst du? II:216. || γ) *mīn jīgdemen χota tāven?* wohin hast du unsere Väter geführt? II:32; *meñen χota tūven* wohin hast du deine Schwiegertochter gebracht? II:176.

Pers.-Suff.: -n (-en, -an; obj. Konj. -en).

b) Präsens: α) *mendan* du gehst II:8, 114, 146; *tanktan* du gehst hinein II:122; *jāxtan* du gehst II:58, *jāxten* II:72; *nuy tej-ōttan, metta χota āttan?* nun liegst du, wie ist dir zu liegen? II:38; *jīden* du kommst II:114; *jūguttan* du wirst gelangen II:114. | β) *tāidan* du hast II:52, 92, 104; *χotčan* du verstehst II:104; *vērdan* du machst II:146, 148; *vērdem* II:146; *jāsteden* du sagst II:6, 148; *vedem* du wirst nehmen II:128. || γ) *metta en voden* oder weisst du es nicht II:92; *medojen most poymem tāiden* du hast das, was dir nötig ist, fertig II:54; *vegem voden* du wirst meine Kraft erkennen II:4; *vočem aveřitten, χompletitten* meine Stadt wirfst du um, stürzest du um II:74; *meden* du gibst es II:74; *uden* du wirst es wissen II:152; *ōmastan, tišen tišteten, voten votten* du sitzest, du betrauerst dein Leid, beweinst deinen Gram II:172.

Pers.-Suff.: -n (-en, -an; obj. Konj. -en).

I. 3. a) Präteritum: α) *menōt* er ging, ist gegangen

II: 12, 116, 176, KARJ. 232. «*χ̣ō·pa mənō:t* (bei schneller, nicht nachdrücklicher Aussprache), trat ins Haus' neben *χ̣ō·pa' mənō:t* (mit Nachdruck auf dem ersten Worte) 'ins Haus trat er ein'»; *χ̣eiğōt* ist geblieben II: 16, 24, 160; *ūdōt* er war, lebte II: 62, 104; *tīvōt* entstand II: 82, 154; *nāvērmōt* sprang II: 128, 142, *nāurmīdōt* id. II: 10; *jūχtōt* er kam II: 20, 104, *jūχtīdōt* II: 12; *juvōt* ist gekommen, geworden II: 92, 146; *vērōt* es entstand II: 50, 88, 128; *nerīdōt* lief hin II: 104; — *tég-pa uvedet*, *toχ-pa uvedet*, *tīda te-menōt*, *te-menōt* hierher und dahin wankte er, so ritt er immer weiter II: 116 (*tég-pa uvetōt*, *toχ-pa uvetōt* II: 40); *čūčīdet* er schritt II: 52, 164; *ōtet* er lag II: 184, *ādet* id. II: 134; *tođīdet* er stand II: 88, 90; *jūχtīdet* er kam II: 4, 8. | β) *tēvōt*, *jāngōt* er ass, trank II: 72, 126; *mejōt* er hat gegeben II: 156, 158; *vejōt* er nahm II: 154, *vejīdōt* II: 82; *aidōt* er fand II: 140; *vāğōt* er bat II: 106; *panōt* er legte II: 102; *vērōt* er machte II: 20; *tūvōt* er brachte II: 46; *poχ tājōt* sie bekam einen Sohn II: 121; — *jugūt ēttīdet* er sah hinein II: 120, 136; *kova medoje tujet?* was hat der Kuckuck gerufen? II: 78; *nāreset* er spielte II: 144, *nāresōt* ebd.; *ankermet* er blickte, schaute II: 132. || γ) Objektive Konj.: *sojen-sōgot noχ-vejet* sie nahm ihren Birnenkorb hervor II: 142; *in nēvret kattet*, *šermadat panet*, *taja juvōt* er fing dieses Füllen, legte ihm den Zaum auf, es wurde zweijährig II: 106; *jīχpogot cukaja vēret* sie machte ihren Bruder zur Hofhündin II: 166; *ēsmet tādet kīm*, *pusedet*, *χūdem pēndat menōt* sie nahm ihre Brust heraus und melkte, (die Milch) floss nach drei Richtungen II: 176; *ūgot panet* er legte seinen Kopf II: 108; *ēvet ēttīdet*, *nemat mejet*, *us menōt* er sah das Mädchen an, gab ihm einen Namen und ging wieder fort II: 154; *tūt ent ujet* das wusste er nicht II: 62; *pogot aidet* sie fand ihren Sohn II: 132; *tavdat tuvēt* er führte seine Pferde II: 124; *tuat maχta ēttīdet* er sah sich um II: 48; — *pagat joχ vāgat* er rief seinen Sohn nach Hause II: 158, *χūt joχ vāgat* sie rief ihren Mann nach Hause II: 154; *voš-tēt*, *pūgot-tēt ar χojet nūda vāget* er rief die ganze Bevölkerung der Stadt und des Dorfes zusammen II: 42; — *tuvat jouradōt* er wickelte sich ein II: 118; *tuat lēp tagamōt* er hat sich ganz bedeckt II: 28; *kavēt noχ-tādōt* er nahm seinen Hammer hervor II: 14; *nottat χōttōt* seine Pfeile hat er verbraucht

II : 2; *kēda jōxtet, nōttat vejōt* in die Hand nahm er seinen Bogen und seine Pfeile II : 20; *jōxtet ādēmōt* er nahm seinen Bogen II : 68.

Wie wir sehen, finden sich in der 3. Person die Endungen *-ōt*, *-et* und *-t*. CASTRÉN (§ 105) meint: «Einige Verba nehmen in der dritten Person des Singulars im Präteritum zwei Affixe an, *ēt* und *ōt*, jenes zur Bezeichnung des Imperfects und dieses, um das Perfect anzudeuten, z. B. *jāstem* sagen, 3. Pers. *jāstet* er sagte, *dicebat* (russ. говорил), *jāstōt* er hat gesagt, *dixit* (russ. сказал); *verem* machen, 3. Pers. *veret* machte, *faciebat* (russ. дѣлал), *verōt* er hat gemacht (russ. сдѣлал)». Auch MUNKÁCSI kommt zu dem Resultat, dass die Formen auf *-et* als Präteritum historicum aufzufassen sind, die Formen auf *-ōt* wirkliche Perfecta sind, in denen die Endung *-ōt* mit dem Hilfszeitwort IO. *ūd-*, Surg. *val-* «sein» identisch ist (NyK. XXVIII : 6). Es ist jedoch nicht unmöglich, dass hier eigentlich auch nur ein Unterschied zwischen der subjektiven und objektiven Konjugation vorliegt. Als Endung der subjektiven Konjugation erscheint in der überwiegend grossen Mehrzahl der Belege *-ōt*, während *-et* gewöhnlich die Endung der objektiven Formen ist. Die subjektive und die objektive Konjugation scheinen in einzelnen Dialekten (besonders, wie es scheint, im Demj., auch im UK.), wie wir auch weiter unten sehen werden, nicht mehr streng von einander geschieden zu sein; wo in der subj. Konj. *-et* und in der obj. *-ōt* erscheint, kann der Grund also vielleicht eher in der Verwechslung der beiden Konjugationen gesucht werden.

b) Präsens: α) *ūt* (= *ūt-*, KARJ. 151. *ūt-* + Präsenssuffix *-t*) er lebt II : 106, 150; *ment* er geht II : 58, 116; *tōtt* (*tōtt*) er steht II : 20, 120; *ātt* er liegt II : 104, 132; *jit* er kommt II : 8, 50, 142; *jugūt* er wird kommen II : 116, 164; *ōmēst*, *ōmast* sitzt II : 6, 170; *čutč* (*čučč*) schreitet II : 62; *žuttet* (Prät. *žuttem*; Präs. *žuttedem*) leuchtet II : 120; *ńogat* (1. Pers. *ńogadem*) bewegt sich II : 84. | β) *ēva tāit* er hat eine Tochter II : 106, *ńaurim tāit* sie hat ein Kind II : 158; *nērt* er sagt II : 62, 98, 140; *vērt* er macht II : 66, 76. | γ) *āyet ēsem idaja tēdet* sie saugt noch die Mutterbrust II : 54; *kēdet vana tāttet* er zieht die Arme an sich II : 132, 176 *otna vedet nēja* er

nimmt sie doch zur Frau II : 168; *kēdet, kuret panittet* er setzt darauf seine Hand oder seinen Fuss II : 106.*)

Pers.-Suff. —; obj. Konj. -t (-et).

(Dual:) II. 1. a) Präteritum: α) *ūtmen* wir (zwei) lebten II : 160. | β) *tēvemen, jāngemen* wir haben gegessen und getrunken II : 174. || γ) *tūrum tābet tābet pōl saitta te-pītmen* die siebenmal sieben Weltgegenden fingen wir an zu umlaufen II : 90 (Wbuch 129); — *sēḡcē'mən* «wir schlugen» KARJ. 272.

Pers.-Suff. -men (-emen).

b) Präsens: α) *mendemen* wir (zwei) gehen II : 44, 78, 80, *mə'ndəmən* «wir gehen» KARJ. 272; *jūgut(e)men* wir kommen II : 34; *jūgutmen* II : 114; *tīdēna jītmen* wir bleiben am Leben II : 174; *noxtetemen* wir machen uns auf II : 44. | β) *mīn tīsir çajat kēntcemen* wir suchen so einen Mann II : 124; — *ētittamen* wir werden (es uns) ansehen II : 78. || γ) *nēyat vāxtemen puğdemena* wir laden euch zu uns ein II : 174; *mīn-pa ker-medat omēttemen, tokat omēttemen* auch wir wollen (ihnen) einen Ziegelstein vorsetzen, auch wir wollen (ihnen) Teer vorlegen

*) Diese Formen (unter γ) können zwar alle auch als Participia præsentis aufgefasst werden, die mit dem Personalsuff. der 3. Person versehen sind (s. § 110); da sich aber in den Texten in allen sicheren Fällen, wo die objektive Form Sing. 3. Person stehen soll, diese mit der erwähnten Form des Partizips zusammenfallende Form steht, müssen wir diese als regelmässige Form ansehen. Auch CASTRÉN hat (S. 59) 1. *pandem*, 2. *panden*, 3. *pandet*. Vgl. auch NO. subj. 1. *u_oΛəm*, 2. *u_oΛon*, 3. *u_oΛ* (*u_ol*); obj. 1. *u_oΛəm*, 2. *u_oΛən*, 3. *u_oΛē* (*u_ollē*) SZINNYEI, NYH.⁴ 118. — Bei der subjektiven Konjugation kommen auch Formen mit der Endung -et vor, z. B. *sevrauttet* er haut, *poz-tanttet* er stösst II : 122; *jidet* er kommt II : 24, 122; *ūttet* er lebt II : 46; *jādam tāttet* er zieht ein Zugnetz II : 216; *tadestet* er kämpft II : 20; *ēva-peta ēttittet-na* als er zu dem Mädchen hinblickt II : 116, 128. (Mehr Beispiele s. bei den Partizipien.) Da neben diesen Formen, wie wir oben gesehen, gewöhnlich solche Formen gebräuchlich sind, die kein Personalsuffix haben, können wir diese entweder als Participia præsentis auffassen, oder aber, was kaum wahrscheinlich ist, das Personalsuffix als analogische Einwirkung seitens der obj. Konj. erklären und hätten auch hier Vermischung der obj. und subj. Konjugationsformen anzunehmen.

II : 174; *Kon-āvèt pōgor(a) mendemen, nèk niktemen, kāt jaran juž tēdemen* wir ziehen zu der *Kon-āvèt* Insel, wir werden sie umstossen und die beiden Samojuden aufessen II : 80, 78.

Pers.-Suff.: *-men* (*-emen, -amen*).

II. 2. a) Präteritum: α) *taf nōxteda juveden* ihr wollet die Krieger abfertigen II : 44; *mida juden?* warum seid ihr gekommen? II : 76. | β) *niut vērden* ihr habet einen Schwur getan II : 76; *namas panden* ihr habet (euren) Sinn gerichtet II : 42; *nīn ēva ent mosten, paga ent mosten* ihr liebtet nicht (eure) Tochter, ihr liebtet nicht (euren) Sohn (weder Tochter noch Sohn) II : 178.* || γ) *tavdan us tēgde tāveten* wieder habet ihr eure Pferde hierher geführt II : 124; *otna tēg-pa tūteten tavden* ihr habt doch die Pferde hierher geführt II : 126; *mida esteden?* warum liesset ihr ihn? II : 122.

Pers.-Suff.: *-ten, -den* (*-eten, -eden*).

b) Präsens: Die wenigen Belege folgen hier: *mēdeden* ihr fahret, gehet II : 78, 80; *āditteden* ihr ruhet II : 16; *mija tīda vērdeden?* weshalb handelt ihr so? II : 20.

Pers.-Suff.: *-eden*; vgl. auch die Personalsuffixe im Präteritum.

II. 3. Hier ist die objektive Konjugation regelmässig von der subjektiven unterschieden:

a) Präteritum: α) *ūtejen* sie waren, lebten II : 40, 130; *jūgutējen* sie kamen II : 34, 78, 122; *juž jūgotken* sie zogen heim II : 16; *juvejen* sie wurden, kamen II : 102, 156, 160; *zeitējen, zeigējen* sie blieben II : 170, 110; *nūda xanjen* sie hafteten aneinander, sie berührten sich II : 50 (KARJ. 45. *χān-anhaften, ankleben*); *tōgejen* sie begegneten (*tōxnem, tōgēn-*) II : 80, 166, *tōganējen* (*tōxanem* poet.) II : 32; *ōmētken* sie setzten sich II : 16, *ōmētejen* II : 92, 176; *mējen* sie gingen II : 62, 90, 120; *tīvetējen* (*tīvdem*, KARJ. 214. *tīvūt-*) sie kamen heraus II : 68, 108; *tanjen* sie traten ein (*tān-*) II : 162, 166, 176; *kunumdegen* sie sprangen heraus II : 18. — *nōxteden, tu voča jūgutējen* sie zogen ab und kamen in diese Stadt II : 108; *mēnda te-nōxteden* sie machten sich auf den Weg II : 78, 80.

*) In solchen Sätzen, wie dieser ist, lässt sich schwer bestimmen, ob wir es mit der subjektiven oder der objektiven Konjugation zu tun haben.

UK. | β) *tēvejen, jānġejen* sie assen und tranken II: 120; *evem tapəl vejejen, mosem tapəl vejejen* sie umarmten und küssten sich II: 120, 176—8. || γ) *nai ütejen, ĩn ĩma toġ te-paneten* sie zündeten Feuer an und legten die Alte darauf II: 128; *mōġ veimen toġ paneden, ūbetena menġen, jāstegen* sie nahmen den Welpen, legten ihn da nieder, gingen zum Schwiegervater und sagten II: 156; *poymegen, tu sūmeda jūgutegen, pottēy tera tak mōrimegen, juġ tāveten, ġōt puġeda tera tak tagameten* sie machten sich auf, kamen zu dieser Birke, brachen ein Stück ihrer abgefaulten Wurzel ab, brachten es nach Hause und warfen das Wurzelendchen am Hause hin II: 162; *tābeteden, jānġeteden, tābeteten, jānġeteten* sie gaben ihnen zu essen und zu trinken (fütterten und tränkten sie) II: 164, 168; *ujeten* sie wussten es II: 120.

Pers.-Suffix: subj. I., D. *-gen, -ken (-egen)*, K. *-ġen (-ejen)*; obj. *-eten, -eden*.

b) Präsens: α) *ūttejen* sie leben, wohnen II: 102, 164, 168; *mendejen* sie gehen II: 216; *jidejen* sie fahren II: 68; *keltejen* sie weinen II: 170; *ättejen* sie liegen II: 38, 60, 172; β) *ei ēva tāitejen, kāt paġ tāitejen* sie haben eine Tochter und zwei Söhne II: 168; *tāidejen* II: 164; *oi vēredejen* sie halten Rat II: 78, 174; *tētejen* sie essen II: 118, 174; *jāstetegen* sie sagen II: 164, 174. || γ) *voš-tēt ār ġajāt, pūgot-tēt ār ġajāt vāġteten* sie rufen die zahlreichen Leute der ganzen Stadt und des ganzen Dorfes zusammen II: 108; *tĭn ent ġūtteden* sie hören es nicht II: 148; *ārtetejen, ūrtesen kēntēesen* sie brummen, sie suchen ihren Herrn II: 150 (MK.); *Jēvēr-ūrt itta, numta kuš ēttūttesen* obschon sie den *Jēvēr-ūrt* von unten und von oben betrachten II: 36 (MK.).

Pers.-Suffix: subj. I., D. *-gen, -ken (-egen)*, K. *-ġen (-ejen)*; obj. *-eten, -eden*, D. MK. auch *-esen* (s. § 49).

(Plural:) III. 1. a) Präteritum: α) *meneu* wir gingen II: 66, 88; *toġeu* wir standen II: 30; *muy te-tūveu* wir wurden (zur Welt) gebracht II: 88, 92. | β) *vēreu* wir machten II: 34; *tūveu* wir haben gebracht II: 52. || γ) *čivēy āt ġōtteu kemne* wenn wir die nebelige Nacht verbracht haben II: 52.*)

*) Oder Part. praes.? S. § 109.

Personalsuffix: *-eu*.

b) Präsens: α) *mendeu* wir gehen, wir werden gehen II: 2, 18, 190; *totteu* wir stehen II: 186; *jūgotteu* wir kommen II: 14, 50, 62; *ūtteu* wir werden leben II: 172; *jideu* II: 10. | β) *ār īma tāideu* wir haben viele Weiber II: 54; *tāideu* wir essen II: 32, 162; *medeu* wir werden geben II: 166; *χojītteu* wir werden treffen II: 10. || γ) *pandeu* wir legen es hin II: 54; *vēردهu* wir werden ihn machen II: 162; *tūdeu* wir bringen sie II: 80.

Personalsuffix: *-eu*.

III. 2. a) Präteritum: *tūda* ihr habet gebracht II: 166; *medoje tāvda?* was habet ihr gebracht? II: 164; *medoje vāgītta?* was riefet ihr mich? II: 8; *mant te-pāgētta* ihr habet mich getötet II: 36.

Pers.-Suffix: subj. *-ta, -da*, nach CASTR. § 103. *-edā, -ede* (*-da, -de, -ta, -te*); für die objektive Konjugation finden sich in den Texten keine Belege; auf Grund des entsprechenden Suffixes im Präsens können wir dafür die Form *-eden* annehmen, die auch CASTRÉN anführt.

b) Präsens: α) *jōkteda* ihr tanzt II: 8; *kunumdītteda* ihr springet II: 10; *tankteda* ihr tretet ein II: 162. | β) *muṇat mettejat ent-li tinideda* werdet ihr uns nicht etwas verkaufen? II: 160 (*muṇat mettejat mededen* werdet ihr uns was geben II: 166. UK.; *muṇat mettejat ent tūteden* wenn ihr uns nichts bringet II: 168 wahrscheinlich Participia praesentis); *tāideta* ihr habet II: 174; — *ētītēde* ihr werdet schauen II: 166. || γ) *tāidam cuka, puṇēdāvet ent-li tudeden?* ich habe eine Hofhündin, nehmet ihr sie nicht mit? II: 160; *jānkemen tē-vetteden* unsere Schwester werdet ihr töten II: 156, 158; *udeden* ihr wisset es II: 174; *man vegem χolē vedesen**) woran werdet ihr meine Kraft erkennen? II: 4.

Personalsuffix: subj. *-eda, -ede*; obj. *-eden, -esen* (s. oben II. 3.).

III. 3. a) Präteritum: α) *menet* sie gingen II: 16, 132; *juvet* sie kamen II: 10, 72, 160; *jūxtet* sie kamen, sind gekommen II: 16, 136, 152; *tīvdet* sie gingen hinaus II: 56,

* Nach MUNKÁCSI, NyK. 28: 11. eher *vodesen* von *vojem*; vgl. in der entsprechenden Zeile II: 4, Zeile 53: *voden* du wirst sie erkennen.

174. | β) *ei metta ent tūvet* sie brachten nichts II : 162; *tēvet, jānǰet* sie assen und tranken II : 18, 108, 154; *tājet jianka* sie hatten eine Schwester II : 140. || γ) *tāvet* sie brachten sie II : 30; *jirtet nox vejet* sie nahmen den Schwager II : 132; *tūet* sie führten sie II : 174; *tūtīdet* sie schleiften ihn II : 4.

Personalsuffix: -et.

b) Präsens: α) *mendet* sie gehen II : 10, 48, 78; *jitet, jidet* sie kommen, sie werden sein II : 14, 164, 168; *ūt̄tet* sie leben II : 80, 174; *jūguttet* sie kommen II : 6, 46; *jāχtet* sie gehen II : 106, 154; *āt̄tet* sie liegen II : 60, 216. | β) *tāidet* sie besitzen, haben II : 4, 168; *tūdet* sie tragen II : 14; *oi v̄r̄det* sie halten Rat II : 164; *jāstetet, jāstedet* sie sagen II : 170, 164. || γ) *tuttat poš tāidet* sie halten den Mund offen II : 176; *tāb̄ttet, jānǰetet* sie geben ihnen Speise und Trank (füttern und tränken sie) II : 160; *nik čut̄č̄et, vit v̄āχtet* sie steigen zum Meere hinunter und rufen sie landwärts II : 160.

Personalsuffix: -et.

§ 93. Das Zeitwort *ūsem* (Dem., K.), KARJ. 147. *ū's-* «etw. sein» hat, trotzdem es der Form nach ein Präteritum ist, die Bedeutung des Präsens: *ūsem* ich bin II : 72, 74; *ūsen* du bist II : 64, 198 (vgl. *ūstan* id. II : 6, 156); *ūseu* wir sind II : 204; *ūsta* ihr seid(?) II : 94. Das Zeitwort *ūdem, ūtem*, MK. *vōdem*, KARJ. 151. *ū't-* «leben, sein» hat eine regelmässige Konjugation. In den Texten kommen folgende Formen vor: *ūdem* ich war, *ūt̄tam* ich lebe; *ūden* du bist gewesen; *ūdōt* er war, lebte, *ūt̄t* er lebt; *ūt̄men* wir zwei lebten; *ūt̄neŋen* sie zwei waren, lebten, *ūt̄teŋen* sie wohnen, leben; *ūt̄teu* wir leben; *ūt̄tet* sie leben. Wie wir sehen, bedeutet *ūdem* im Präteritum «sein» und «leben», während es im Präsens die Bedeutung «leben» hat. In der Bedeutung «sein» ist im Präsens, wie erwähnt, *ūsem* gebräuchlich. Etwas Ähnliches finden wir im Wogulischen; NW. *āḷ-* «sein»: 1. *āḷe'im* ich lebe, wohne, 2. *āḷe'in*; *āḷsem* ich bin, *āḷs̄en* du bist, aber *āḷi* er ist; MLW. 1. *ōlēm* ich lebe, wohne, 2. *ōl̄en*; *ōsēm, ōs̄en, ōli* ich bin . . .; ULW. *āḷsem, āḷs̄en* ich bin, du bist (MUN-KÁCSI, VogNyelvj. 49, 134, 176, 290).*) Im Südostjakischen be-

*) S. auch SZABÓ, NyK. 34 : 67; NO. *ōs̄əm* «ich bin», *ōs̄ən* «du bist», *ol* «er ist», *ōs* «er war» SCHÜTZ, NyK. 40 : 17.

deutet aber auch in der 3. Person *ūt* «er lebt»; das Prädikat «er ist» wird im SüdO. gewöhnlich nicht ausgedrückt: z. B. *tī-ba tīda, tam-ba tam-īda* dieses ist so und dieses ist so II : 62; *tomidem, tom tūrum sugetna, ūtt karda-χōt, vāga-χōt; tēp-pena ēva, ūχ-pedetna tūrum ār χūs, venčetna χatt, pašņadetna tīliš* dort, an jenem Ende der Welt ist ein eisernes, metallenes Haus; drin (befindet sich) eine Jungfrau, auf ihrem Scheitel (leuchten; sind) viele Himmelssterne, auf ihrer Stirne eine Sonne und auf ihrem Nacken ein Mond II : 168; *totta sorūiy-pūnēp man tavem* dort (steht) mein goldhaariges Ross II : 104; *tam metsir tau* was für ein Ross ist dies?! II : 14; *tam χōt-pa muγ χōteu, tom χōt-pa muγ χōteu* dieses Haus ist unser Haus, auch jenes Haus ist unser Haus II : 172; *jixpogem tu jatana?* ist mein Bruder zu Hause? II : 122; *man-pa esta jemēy ūtem tēje* das ist mein unverbrüchlicher heiliger Eid II : 118.

§ 94. Manchmal findet sich (im poet. Sprachgebrauch) am Ende der Formen der 3. Pers. Sing. und Plur. nach dem Personalsuffix noch ein Vokal: I. 3. z. B. *ēne tūr tut-ja pōvīmīteta* den grossen Hals blähte sie da auf II : 206 (MK. «Lied von der Mooreule . . .»); *χōte avemādōta?* von wo verbreitete er sich? Ebd.; *jāstōta* er sagte ebd. — Ebenso in *nūm vōt vērte-na* wenn Südwind entsteht II : 150, *noχ kītte-na* sowie er aufsteht II : 52, *ēva vegeņa juvītte-na* wenn das Mädchen stärker war II : 120, *āi ūaurimdat petapteta* seine kleinen Kinder erschreckte er II : 46; hier haben wir es aber vielleicht nicht mit der 3. Pers. Sing., sondern mit dem Partizip zu tun, obwohl wir hier das possessive Personalsuffix der 3. Person erwarten würden (s. weiter unten). | III. 3. *jederyait šovimeta, pōvimeta tuγet* wenn sich die Auerhähne rütteln und aufblähen II : 162; *jederyait šovimeta, pōvimeta sağat* id. ebd. | In einem MK. Lied kommt auch eine ähnliche Form in der 1. Pers. Plur. vor: *taχrmūtteva* wir stecken II : 190 (statt *taχrmūtteu*). Vgl. § 25.

II. Imperativ.

§ 95. (Singular:) I. 2. a) Intrans. Zeitwörter: *menā* geh II : 16, 108, 156, KARJ. 272. *mənā* «gehe!»; *jānza* geh II : 16, 104, 118; *juva* komm II : 12, 42, 122; *ūda* lebe, sei II : 18, 98; *χeiğā* bleibe II : 18, 118; *taņa* komm herein II : 14,

210, 216; — *ūde* lebe II : 210. | b) Trans. Zeitwörter ohne best. Obj.: *ḫūā* bringe KARJ. 139 (s. oben § 90); *jānǰa vīnā* koste vom Weine II : 14; *perdā mujeva esta* vergib uns alles II : 186; *tābet vōje tūa* führe sieben Renntiere herbei II : 42; *panimīda* lege II : 206; *meja* gib II : 104; *nēy tette veja* nimm hier eine Frau II : 170; *muḡat veja nēḡa* nimm uns zur Frau II : 170 (*muḡat nēḡat veje* nimm uns Frauen II : 152, 154 UK.); *untta* gewöhne dich an (KARJ. 144. *uñttə-*) II : 90; *mant kīm estemdīda* lass mich hinaus II : 126, 128; — *jirmak sai... vēre* mache einen Bettvorhang II : 18 (D.); *sarān jīya tašie* einen Kessel bereite für Wasser II : 4 (D.); *ānē tuḡ ōmde* stelle eine Schale hin II : 86 (MK.); *ēne porē nuḡ vēre* bereite ein grosses Fest II : 94 (MK.). || c) Bestimmtes Objekt: *koven kide* schicke deinen Kuckuck II : 20; *mena, katte* geh und fang es II : 12; *cukaen muḡeu us mejīde* gib uns wieder deine Hofhündin II : 164; *mejīde* gib es II : 146; *jānǰa jīḡpogen puḡēda, jīḡpogen vīḡise* geh zu deinem Bruder, frage deinen Bruder II : 134; *āra seḡe* kreuzige sie II : 158; *tert pane* lege es dar II : 42, 52; *menā, jānǰa, kīm veje* geh, schreite und führe es hinaus II : 104; *tūe* führe sie II : 158, *tāve* id. II : 124, 176; *ōkte noḡ nuḡat, ēḡte nuḡat tunka* sammle dich zusammen, hänge dich am Holznagel auf II : 144; — *man āmpeḡetam, iḡeḡen jēvreḡen vāḡeḡeta* rufe meine Hunde, den Bären und den Wolf II : 148 (MK.).

Pers.-Suffix: subj. *-a* (infolge Vermengung mit der obj. Konj. selten *-e*); obj. *-e*.

I. 3. *ār ḡōt kūttēpa man ḡōtem tīvaḡ* mitten zwischen diesen vielen Häusern möge mein Haus aufwachsen II : 138; *ēaḡimet toḡ menaḡ* der Rauch soll sich erheben II : 102; *ot purmīday (lattīday)* er möge nicht ausgehen II : 122, 136; *Tūrum met mejōt, tūt ūtaḡ* was Gott gegeben hat, lass sein II : 156; *nuḡ nēmen ūtaḡ* dein Name soll sein II : 104; *juvaḡ* lass ihn kommen, er komme II : 8; *kēlmaḡ* lass verderben, es möge verderben II : 54; *vejaḡ* er möge nehmen II : 154; *mejaḡ* lass er uns geben II : 54; *ḡūdēndem kem ār ḡaḡat jīnk ḡuḡ aitta ḡūdēntaḡ* jeder von den vielen Männern, der zugehört hat, möge für das Glück des Fischfanges zugehört haben II : 80, 178; *sarān vāḡaḡ* sie möge den Kessel fordern II : 74; *mēḡet ēsem-pa totta*

tēvaj, *kēt ēsem-pa totta tēvaj* lass sie da die Milch aus der Brust saugen, lass sie da die Milch aus der Hand trinken II : 54; *tuat it tagamay* sie möge sich werfen II : 74; — *mane vočem jig nem-ta*, *ūgot-ta at χaidanāt*, *man χajājem* damit meine Stadt nicht ohne väterlichen Namen, nicht ohne Haupt bleibe, liess man mich übrig II : 32; KARJ. 272. *sè'ηgā'ηā:t* «er schlage».

Als Pers.-Suff. erscheint *-aj* und *-anāt*; CASTRÉN hat *-ag* (*-aj*), *-agat* (*-anāt*). Vielleicht gehören auch die folgenden Formen (auf *-at*) hierher: *χūdem perat mejāi tārēm ūrt igeja tāveda*, *ārda nēnet*, *mosta nēneta toxta tāptat* es wurden ihm drei Körner gegeben, er möchte diese dem starken Heldengreise bringen, damit er sie seiner Lieblingsfrau zu essen gebe II : 84—6; *tapèr ot űoxtat*, *pūm ot űoxtat* weder der Waldschutt noch ein Hälmechen soll sich bewegen II : 62. S. auch CASTRÉN § 108 und hier §§ 96, 97.

(Dual:) II. 2. a) *sora juvaden* kommet (zwei) schnell II : 148; *ūdaden* lebet II : 178; *kīdaden noχ* stehet auf II : 80, 132; *kerdaden pira* kehret um II : 80; KARJ. 272. *manā'pən* «geht!» | b) *χūt put vēraden* bereitet sechs Kessel II : 142; *tēvaden* esset II : 174; — *tēveden jīdēp űōga* esset frisches Fleisch II : 156, 158. | c) *tidet tei*, *kīmdet tei űatimeten*, *juχ tontumteten* packet ihn am Ende seiner Ärmel, am Saume der Schösse und bringet ihn ins Haus hinein II : 104; *kīm tagameden* werfet ihn hinaus II : 142; *tāveten* überbringet es II : 52; *tert paneden* leget es dar II : 42; *čonχeden*, *purenteden* stampfet ihn mit den Füßen, zertretet ihn II : 80; *ot χaneten* rühret sie nicht an II : 162; — *jigden sēm manattem ētesen* die Augen eurer Väter schauet meinen Augen (mir) ab II : 32. MK.

Pers.-Suffix: subj. *-aden*; obj. *-eden* (*-esen*).

II. 3. *menā juχ*, *met omat jāsta man āmpejetama*, *sora juvayen* geh in mein Haus und sage auf irgend eine Weise meinen Hunden, sie möchten schnell kommen II : 148; *kāt pagegen jūgotteden-na*, . . . *ot rānayen* wenn die zwei Söhne kommen werden, mögen sie nicht zögern II : 60.

Pers.-Suff.: *-ayen*; CASTR. I. (D.) *-agen*. S. § 97.

(Plural:) III. 2. a) *juvada* kommet II : 54, PAAS., Die fu. s-Laute 71: *īdēwātā*; *kerηada* fallet II : 176; *jānχada* gehet II : 74, 134, 152; *vāχtada* kommet hinab II : 44; — *χova nēj*

ot vaideten schlafet nicht lange II:44. (UK.) | *b) muyat mettejat us mejada* gebt uns wieder etwas II:162; *mant tāvada* bringet mich II:142; *sei ot vērada* machet kein Geräusch II:62; *tau kattada* fanget ein Pferd II:176; *ūχ mēnetada, sāpet mēnetada* neiget (das) Haupt und beuget (den) Hals II:174;* *mīnat estada joχ* lasset uns ins Haus hinein II:156; *kēnžada* suchet II:152; *ōrdesata* teilet II:36; — *tēge mejasen šermet* gebt einen Zügel her II:12 (D.). || *c) ūχten ot tūveden* bringet nicht eure Kopfhäute II:60; *ūōgos-lank, maχ-lank kuda panaden, āšēmet kērēža panaden* Zobeldecken, Biberdecken leget dick auf, die Kissen leget hoch auf II:18; *rōm tau kattada . . . , nēngēn kēdet, kuret āra jireten, rōm tau jāvetmeten* fanget ein ruhiges Pferd . . . , bindet an sie die beiden Frauen mit ausgebreiteten Armen und Beinen, schlaget das ruhige Pferd II:176; *ot esteten* lasset sie nicht II:156, 158; *meñem ot vedeten* tötet meine Schwiegertochter nicht II:158; — *man tāχrem ot χajesen* lasset mein Panzerhemd nicht zurück II:36. MK.; *cukaem tūteden, ot čokatesen* führet meine Hofhündin mit euch, quälet sie nicht II:166. MK.

Pers.-Suffix: subj. *-ada*; obj. *-eden, -aden (-esen, -asen**)*.

§ 96. In der ersten Person wird der Imperativ durch das Präsens ausgedrückt, was auch bei den anderen Personen der Fall sein kann; z. B. *menayen, tē-mendan, χataχem, tē-χattam* wenn du gehst, so geh, wenn ich sterben muss, so sterbe ich II:156. | *mendemen, jaraneyen vettemen* lass uns (2) hingehen und die Samojuden töten II:66; *vožemen kātna severdemen tājemat* mit dem Beile lass uns die Stadt entzweihauen II:18; *jānka vērdenen* lass uns Schwestern werden II:170, 172; *nā-vērmittēmen* lass uns springen II:128. | *mendeu joχ* lasset uns nach Hause gehen II:154; *tūruma jideu* lasset uns zu Heiligen werden II:178; *at taganditteu* lasset uns ringen II:2; *an*

* Vgl. auch im Ung. *térdet* *hajt* er beugt (das) Knie; ähnliche Beispiele: *tu-pirna kur taksöt, jāstet* darauf stampfte er mit dem Fusse (eig. warf [das] Bein) und sagte II:144; *sēvat-ūχ kereteyen* sie wandten (ihre) bezopften Häupter II:66—8. S. auch FOKOS, Nyr. 39:431.

** S. oben *mejasen*.

sevrantteu, ada at jēvedītteu schlagen wir uns oder schiessen wir (Pfeile ab)? Ebd. (*at* = NO. *āt*; s. § 82); *pās vērdeu* lasset uns ein Ziel errichten II:10; — *rōten vērde nui, pēgde nui jemāt take: jermem tūrum suget ot ujeu* (Präteritum), *mōndem tūrum suget ot ujeu* in dein Boot wirf reichlich rotes Tuch und schwarzes Tuch, auf dass wir nicht ein bedrängtes Weltende sehen, auf dass wir nicht ein dürftiges Weltende sehen II:46. || *kīmdet tei notimteden, juχ tontumteden* fasset ihn am Ende seiner Schösse und führet ihn ins Haus hinein II:142. Vgl. NO. AHLQV. *aikol manēm paitat, ma manlem, luela oχ ponlem* machet mir die Anzeige, dass auch ich gehe und vor ihm den Kopf beuge Matth. 2, 8; *at joχotl* es komme (AHLQV.) Matth. 6, 10. S. auch HUNF. § 184. — Dass einige Formen des ursprünglichen Konjunktivs Imperativformen vertreten, haben wir schon gesehen; vgl. auch § 97.

III. Konditional und Potential.

§ 97. In den Konda-Dialekten sind auch Formen zur Bezeichnung der bedingten Aussage (*modus conditionalis*) und der Möglichkeit der Handlung (*modus potentialis*) gebräuchlich. Z. B.

I. 1. *menajen, tē-mendan, χatanem, tē-χattam* wenn du gehst, so geh, wenn ich sterben muss, so sterbe ich II:156.

I. 2. *mejajen, tut mendam* wenn du gibst, so werde ich fahren II:74; *mant veda namas tājeyen (tājajen)* wenn du mich zu nehmen im Sinne hast II:40; *metta χajadat ent ūdīdayen, χūdem kes nāvērmittemen nai-edēpta* (um zu wissen,) ob du nicht mit einem Manne gelebt hast, lass uns dreimal übers Feuer springen II:128; *tajajen taņa, tīvdajen tīvda* wenn du hereinkommst, komm herein, wenn du hinausgehst, geh hinaus II:216.

I. 3. *nīneden mosta χajāt ūtaņa, juχ tontumteteten* wenn der Mann euch zusagt, so bringet ihn ins Haus herein II:104, 142; *mendemeta, vēren ūttajņa* (vom Präsens-Stamm?) geh, wenn du die Absicht (eig. Geschäft) hast II:94; *ūttajņa* II:206; *oļem ūtaņa, tavat, sāgarat at kuladīday* wenn bei mir ein Hof sein wird, möge er von Pferden und Kühen voll sein II:138; *jaran ūtut unčajņa, tuva unčaj* wenn der Samojede die Absicht

hat den Eid zu brechen, so möge er ihn brechen II:66; *tājaya* wenn er hat II:174; *χot mettat pēg pēlek χui vaidaya, pēg pēlek χui nūmēn omēst* sobald an einer Seite ein Mann sich hingelegt hat, ist an der anderen Seite ein Mann wach II:52. S. auch § 101.

Pers.-Suffixe: 1. *-ayem*, 2. *-ayen*, 3. *-aya*.

Vgl. SZINNYEI, NyH.⁴ 103: *mənā`hēm, mənā`hē`n, mənā`hə.*
Surg. CASTR. § 109. *verham, veryan, verhal, verhamen* usw.

Ausserdem kommen zur Bezeichnung des Konditionals und Potentials Formen mit *adaj* vor. «Für den Conjunctiv hat der Irtytsch-Dialekt, soviel mir bekannt ist, keine eigne Flexionsform, sondern dieser Modus wird so wie in mehreren anderen Sprachen durch eine Partikel *adaj* gebildet. Diese Partikel kann dem Präteritum und Futurum des Indicativs sowohl vor- als nachgesetzt werden, z. B. *ma adaj verem* oder *ma verem adaj* ich würde tun; *ma adaj verdem* oder *ma verdem adaj* ich mag tun» (CASTR. § 108).

Beispiele: *man adaj nīnat sēmēya vērdem-na, mant nūm-tūrum χujaj jija χyxtupteta omat tāidan-a* wenn ich euch sehend mache, bist du imstande, mich zu den Männergewässern der oberen Welt zu bringen? II:126; *ńut jūguttmen-na, adaj itte-kur-pa tētte χōgottmen, paide-kur-pa tētte χōgottmen* wenn wir zusammenkämen, würden wir hier mit dem im Laufen geschickten Fuss herumlaufen II:114; *tēbēya jūxtōt, tus vēray χui(na) vērmet-na, karet-vāχta ar nurat en panmet-na, tēbēy sāχtet ent pēket adaj* er trat ins Vorhaus; wenn der tüchtige Zimmermann beim Bauen nicht viele Eisenstangen gelegt hätte, würden die Bretter des Vorhauses (ihn) nicht ertragen II:44.*

Vgl. die oben angeführten Imperativformen: I. 3. *menaj*

*) Oft wird der Konditional durch das Präteritum ausgedrückt: *tē-χulen uimem-na, nuχat kudn tēvem, kudn jāńgem* hätte ich das (früher) gewusst, so hätte ich dich in der Zwischenzeit verzehrt und (dein Blut) ausgetrunken II:130; *ńoten meget tōrēnemivet pītmen uimem-at, ūgema sorńij ōχet ēdōt* hätte ich deinen Pfeil bemerkt, als er mich in die Lunge (?) meiner Brust traf, so wäre auf meinem Haupte ein goldenes Horn gewachsen II:70. — Vgl. auch NO. SCHÜTZ, NyK. XL:75.

er möge gehen, II. 3. *juwayen* sie mögen kommen; KARJ. 272. hat noch die Form *mənā`ηγən* «gehet ihr!».

B) Passivum.

§ 98. Das Bildungseuffix des Passivs ist *-āi*; das Präsenssuffix wird an den Verbalstamm angefügt, steht somit vor dem Passivsuffix (im NO. auch das Suffix des Präteritums; z. B. *uāzsāim* ich wurde gerufen PÁPAY NyK. 36 : 370).

Wir wollen gleich hier betonen, dass der Gebrauch des Passivs im Ostjakischen (und Wogulischen) ein sehr ausgebreiteter ist und auch bei intransitiven Zeitwörtern passive Konstruktionen angewendet werden, wo wir dies kaum erwarten würden (nicht nur in der 3. Person Sing., wie «*itur, ventum est, pugnatum est*»), z. B. *ōytēna tam jūxtājem* man kam mit einem Speere auf mich zu II : 202 (eig. ich wurde mit [von] einem Speere gekommen); *mettēna te-jidājem* jemand wird zu mir kommen II : 146; *veη-χui jiankena jūxtāi* es kam die Schwester des Bräutigams II : 150; *kāt pageyēna nik čučāijen* die zwei Söhne gingen ihnen beiden entgegen II : 78 (weitere Beispiele s. § 99). NO.: *lalna jisāimən* Feinde sind gegen uns gekommen PÁPAY NyK. 38 : 117. S. SCHÜTZ JÓZSEF, NyK. XL : 25; Wog. *lotānē ai tē joxtau* das Pferd kommt ihm nach MUNK., VogNépkGy. III : 130. S. SZABÓ DEZSŐ, NyK. XXXIV : 229; PÓLAY VILMOS, NyK. XXXV : 407.*)

*) Hier wollen wir auch die nicht seltene Vermengung von aktiven und passiven Konstruktionen erwähnen (s. auch II : 144 Anmerkung): *χon ēne poχna vede-na* wenn dich der älteste Königssohn nimmt II : 152 (st. *vedājen-na*); *kāt χoiyen jūxtāijen* es kamen zwei Männer II : 192 («müsste wohl heißen: *kāt χoiyen jūxtējen* od. *kāt χoiyēna jūxtāi*»); *ada χoiyēna pent . . . te-todājējen* den Weg verfolgten diese beiden Männer II : 34; *jesnājetna keu, kur-tajet-oxteja panmen, čonχsedāi* («im Orig. *čonχsedet*») sein Schwager legte einen Stein auf die Ferse des Fusses und gab ihm mit dem Fusse einen Schwung II : 134; *totēn ūtta talapejitan mettejat ent. medājen* werden dir deine dort wohnenden Grossmütter nicht auch was geben? II : 110; *χūs χui jāzmen, ādēmnen, nik tūvāi* zwanzig Männer gingen hin, ergriffen sie und brachten sie ans Ufer II : 76 (s. §

Interessant ist der Gebrauch des Passivs bei den «beginnen, anfangen» bedeutenden Verben: *tavetna ādēmda te-pīdāi* das Pferd begann ihn fortzutragen (equo ferri coeptus est) II : 110; *tōrop-juŷ ādimāi, us nāresta pīdāi* er nahm den Schwan und fing wieder zu spielen an II : 144; *ātte-kēžeat pīdāi jantta* sie fingen an das Schwert zu schwingen II : 76; N. *jigsanenna ūgodīvet ēttitta ōtējtāi* die beiden Brüder fingen an den N. vom Kopfe an zu betrachten II : 56; *kūt tārn tūda tē-pēndežāi* man fing an die zwiefache *tārn* (= Krieg) zu führen II : 30; — ebenso: *mēnkna tēda juvājem* der Teufel will mich auffressen II : 148; *ūrtesen mēnkne tē-tēda juvāi* der Teufel will euren Herrn auffressen II : 148; *severmeta kuš juvāi* wie er bereit war, ihm einen Hieb zu versetzen (wie er eben geschlagen werden sollte) II : 64; — *mēnket ot pēlek pūmet rujtta ent putlāi* in der Gegend des Waldteufelsgehöfts vermag man das Gras nicht zu durchwaten II : 124. Hier ist also die Handlung, die passiv ausgedrückt werden soll, im Infinitiv enthalten und wird dennoch nicht durch diesen, sondern durch das Prädikat ausgedrückt (da es keinen Inf. Passivi gibt). Ebenso im NO.: *toŷlōŷ ūaina ŷōŷtta an' ūērāmla* nicht einmal der Vogel kann hingelangen PÁPAY NyK. 37 : 168; *lalna azāt ūēldī ūurātla* der Feind will ihn um jeden Preis töten 37 : 262; *kim tālda pitsa* sie fingen an, ihn herauszuziehen 37 : 174, SCHÜTZ, NyK. 40 : 50; wog. *pupi-khworné jālentāŷw pōmtwān* die Schlange wird anfangen zu euch zu gehen MUNK., VogNépkGy. I : 167, SZABÓ D., NyK. 34 : 230, PÓLAY V., NyK. 35 : 409. S. auch § 107.

§ 99. Im Passiv gibt es einen Indikativ, Imperativ (und Potential). Der Infinitiv, die Participia und das Gerundium haben keine passive Form.

Indikativ.

(Singular:) I. 1. a) Präteritum: α) Transitive Zeitwörter: *noŷ vejājem* ich wurde herausgezogen II : 186; *tāvājem* ich w. gebracht 24, 90, 130; *tūvājem* ich w. fortgeführt II : 58;

112). — Vgl. im NO. HUNF. § 137; PÁPAY *murna louèl paĩsa* er wurde vom Volke umringt NyK. 37 : 263; im Wog. SZABÓ, NyK. 34 : 436.

çajājem man liess mich übrig II : 32; *senājem, poztājem, juç estājem* man hat mich geschlagen, gestossen und nach Hause entlassen II : 108; *kāt lönejat**) *tum esteājem* da wurden auf mich die zwei Hunde losgelassen II : 200 (MK. Lied); *pagat ent partājem, ēvejat ent partājem* es ist mir weder ein Sohn, noch eine Tochter geschenkt worden II : 102; — *jēvedem, jēvedem* schiessen: *jēvetājem, jēvetājem (jēvetājet* sie wurden durchschossen II : 20); *pāgaptem, pāgēptem* herausschlagen, herausreißen: *pāgēptājem (pāgēptājet, pāgēptāit* sie wurden ausgestochen II : 124); *lāvēptem* herausnehmen, herausziehen: *lāvēptājem, lāvēplājem*; β) Intransitive Zeitwörter: *kāt löjena tam juçtājem* die zwei Hunde kamen auf mich zu II : 200; *nun ankenna jōkeājem* (statt *jōkājem*) deine Mutter hat mir zu Ehren getanzt II : 198.

b) Präsens: α) *īnistājem* ich werde gefragt II : 32; *man mēnkne tē-tēdājem* mich will der Teufel auffressen II : 148; β) *sīrna, pirna ent juçtītājem, in çote jūguttājem* weder früher kam zu mir jemand, noch wird zu mir später jemand kommen; woher soll ich jetzt Besuch erhalten? II : 116.

Personalsuffix: -ājem.

I. 2. a) Präteritum: α) *nēj veda ent partājen* es war dir nicht gestattet eine Frau zu nehmen II : 172; *partājen, partāin* II : 134; *medojena arñājen, medojena mōndājen* von wem bist du durch ein Lied, durch ein Märchen verlockt worden? II : 142, 124; β) *çoidenenna juçtājen* wer ist zu dir gekommen? II : 116. b) Präsens: α) *mettejat**) *medājen* aliqua re donaris II : 110; *vodājen* sie wird dich erkennen II : 86; β) *jūçpoztanna tēgde jūguttājen* deine Brüder werden zu dir herkommen (wörtlich: «du wirst von d. B. gekommen») II : 6.

Pers.-Suffix: -ājen, -āin (s. II : 120. Anmerkung 34).

I. 3. a) Präteritum: α) *tej-āt māi, te-tāvāi* er wurde emporgehoben und fortgetragen II : 106, 110, 112; *panāi* er wurde hingelegt II : 30, 84; *tūvāi* es wurde gebracht II : 20, 48, 54, 76, *tūāi* II : 56, 156, 158, 166; *jānğāi, tēvāi* es wurde getrunken u. gegessen II : 138, 154; *vére kermet pērā senāi, tineden omdāi* sie stiessen einen roten Ziegelstein fein und setzten ihn

*) S. die Anmerkung unter I. 3.

ihnen vor II: 174; *āneja tokat**) *panāi* in eine Schale taten sie Teer II: 174; *jigetna tāvāi šermadat* sein Vater brachte ihm einen Zaum II: 106; *ei mettejat usta ent tūdāi* sie haben wieder nichts mitgebracht II: 164; *jigetna žūdem perat mejāi* von seinem Vater wurden ihm drei Körner gegeben II: 84. — β) *vēt žoina jānžāi* die fünf Männer kamen II: 84; *mēnkna juvāi* es kam der Teufel II: 146; *ei mettēna ent potiložintāi* nichts blieb an ihm haften II: 106; *jižpogotna žara menāi* der Bruder ging ins Freie II: 146; *kāt žatt ūdāi* es wurden zwei Tage verlebt II: 50; *žou ūtāi, van ūtāi* sie lebten lange, sie lebten kurz II: 102; | -ōi: *ōndēp žoina čonžōi* von wem wurde die Wiege geschaukelt? II: 26, 94.

b) Präsens: α) *ēvena vedāi* das Mädchen kauft II: 160, 166; *tu ūdopna tāidāi* sie wird in jenem Zelte gehalten II: 60; *tūdāi* wird gebracht, getragen II: 52, 68, 14; β) *lōž-pa etta mendāi, pan-pa etta mendāi rīt ēne žumbedena* die grossen Wellen von ihrem Boote gehen über den Flussbusen, gehen über die flachen Ufer II: 78.

Pers.-Suffix: -āi.

(Dual:) II. 1. a) Präteritum: *ēvejat mejāimen* uns ist ein Mädchen geschenkt worden II: 160 (filia donati sumus); *ega partāimen* wir sind einander bestimmt II: 40; KARJ. 272. *se'ηcā'imən* (gewöhnl.) und *se'ηcā'imə:n* «man schlug uns»; b) Präsens: *ent estetāimen* wir werden nicht zugelassen II: 158; *vettāimen* wir werden getötet II: 20.

Personalsuffix: -āimen.

II. 2. kommt in den Texten nicht vor; das Pers.-Suff. würde, nach dem Aktiv ergänzt, -āiden lauten; vgl. CASTRÉN § 119 *unttāiden, unttaiden, unttedāiden, unttedaiden*.

*) Über den Gebrauch des Instrumentals s. § 43 b); hier ist also die Konstruktion: «is a patre aliqua re donatur», nicht: «aliquid a patre ei donatur»; ebenso: *ār īmena... ānejat omēt-tājem* zahlreiche Frauen werden mir Schalen reichen II: 62; *man ent udem, Tūrumna met-sir mōgat kittājem* ich weiss nicht, was für Kinder mir von Gott gesandt werden II: 152. Vgl. wog. *nētān tēn-utēl ti totwēs* seine Frau brachte ihm Speise MUNK. I: 11, SZABÓ D. NYK. 34: 229.

II. 3. a) Präteritum: α) *jizpogotna āmpējen zōtna zaijāijen, sēgerat jirta partāijen, zara menāi* der Bruder liess seine Hunde zu Hause, befahl sie an die Kette zu legen und ging ins Freie II : 146; *tūvāijen* sie wurden geführt II : 72, *tūāijen* II : 176; *tavat mejāijen* sie zwei bekamen je ein Ross II : 134; *at saynājējen (saynāijen)* sie wurden totgeschlagen II : 38; *pītāijen (pītājējen)* sie wurden getroffen II : 70—72; *senāijen* sie w. geschlagen, *kattāijen* sie w. gepackt II : 20; β) *zoiijen vāz nōgona menājējen (menāijen)* die beiden Brüder wurden von metallenen Fleisch bewachsen II : 38; *moi jazna jūztāiken* Freiwerber kamen zu ihnen II : 18.

b) Präsens: *tābettāijen, jānġettāijen* sie werden mit Speise und Trank bewirtet II : 132; *evem tapāl vedāijen* sie werden umarmt II : 80; *severdāijen* sie w. gehauen II : 76; — *āttāijen* sie werden liegen gelassen II : 72.

Personalsuffix: -āijen (-ājējen), I. D. -āigen, -āiken.

(Plural:) III. 1. a) Präteritum: *muġ Tūrumna nēy veda ent partājeu* uns gestattete Gott nicht Frauen zu nehmen II : 168; *te-ātmājeu* wir wurden aufgescheucht II : 88; *ruwtājeu* wir w. betastet II : 192; — *voš tēgpega esteāju* wir w. in die Stadt hineingelassen II : 28; b) Präsens: α) *jēvrena ādēmdājeu* ein Wolf wird uns in die Flucht jagen II : 88; β) *tatna jidājeu* wir bekommen Besuch von Kriegern II : 50.

Personalsuffix: -ājeu.

III. 2. ist in den Texten nicht belegt. Nach CASTRÉN § 119 *unttāida, unttāida* ihr wurdet gelehrt; *unttedāida, unttedāida* ihr werdet gelehrt.

III. 3. a) Präteritum: α) *tūvājet* sie wurden geführt II : 168, *tūājet* II : 160, 164, 174; *estājet (estāit)* sie w. geworfen II : 160; *vejājet* sie w. genommen Ebd.; *tāvājet* sie w. geführt II : 94; *tāptājet, jānġājet (tāptāit, jānġāit)* sie w. mit Speise und Trank bewirtet II : 134, 136; *ei īmejat mejājet, ei iġejat mejājet* man gab ihnen ein Weib, man gab ihnen einen Mann II : 52; *tēvājet* sie w. aufgeessen II : 76; β) *āi zūina juvājet* zu ihnen kam der jüngste Mann II : 166; b) Präsens: *anketna ent udājet* sie werden von ihrer Mutter nicht erkannt II : 176; *īġistājet* sie werden gefragt II : 166; *tābettājet, jānġettājet, ēnmettetājet (tābettājet, jānġedājet* II : 52) sie w. genährt,

getränkt und auferzogen II : 160; *tāidājet* sie w. gehalten (sie sind) II : 126.

Personalsuffix : *-ājet, -āit*.

Imperativ.

§ 100. Es kommen in den Texten nur die 2. und 3. Pers. Sing. vor.

I. 2. *panmāsājen* mögest du gelegt werden II : 88.

I. 3. *tu vetmāsa, nēy mana vedem* möge er getötet sein, ich nehme sie selbst zur Frau II : 168; *nuy pēlek sōt vēt-joy χujen vāgaŋ ūr, vāgaŋ sagat tūmdēpte, man-pa mane pēlek 150 χujem v. ŋ., v. s. tūmdēptetem, N. voča jūgutteu-na, ūrdeu jūroχ ot uimāsa, mēgdat χui jūroχ-pa ot uimāsa, ūrt saja ūrt ot panmāsa* kleide die 150 Mann aus deiner Gegend in teure Stiefel und Gewänder, ich meinerseits werde die 150 M. aus m. G. in t. Stief. und Gew. kleiden, damit man, wenn wir in die Stadt des N. kommen, die Sache nicht wisse, welche von uns Helden sind, damit man die Sache n. wisse, welche von uns einfache Leute sind, damit man nicht einen Helden für einen Helden halte II : 50; *tūmāsa* lass hierher bringen (möge hierher gebracht werden) II : 64; *kāvrem jink vermāsa* lass heisses Wasser bereit sein II : 176; *ūgot sōχ χormāsa* möge ihm die Kopfhaut geschunden werden II : 66; *jemēŋ voina sāptem togoi manimāsa* möge das heilige Tier mir den Hals abreißen (ostj. Schwur) Wbuch 43; *ār nēy, ār χoi jāχta löga tagamidet, čtoba seŋmāsa χoi-nēy, χoje χoina* auf den Weg, wo viele Weiber und Männer gehen, warf man ihn hin, damit Weiber und Männer, wer sie auch seien, ihn schlügen II : 4; *kāt čupem kātna panmāsa** mögen meine zwei Stücke entzwei gehauen werden (möge man mich in zwei St. zerhauen) II : 74. || *tāumāsai* er möge gerissen (geführt) werden II : 136; *mūdet kérépna nogana, χātav-ōtēŋet χāχrainā noχmāsai, vērēŋ vōje jem jirem tēgde tāumāsai* wenn an der Vorderwand ein Specht pickt, möge an der Hinterwand ein

*) *panmāsa*, wohl nicht statt *panmāsājem* (s. Nachtrag S. 112); vgl. NO. *kāt sōβən lōlən kātññi rəŋnəs lōlən* deine zwei Stücke wären entzwei gefallen ΠΑΡΑΥ NyK. 38 : 132.

Kreuzschnabel picken; lass eines blutigen Renntiers gutes Opfer mir hierher gebracht werden II : 138.*)

§ 101. Es kommt auch der Potential vor: *idebajin zatəy tūrum zun zatt vērājem aday* wo würde der sterbende Tag meiner Niederlage für mich kommen? II : 62.

Als Formen des passiven Konditionals sind wahrscheinlich die folgenden zu betrachten, die jedoch mit den aktiven Konditionalformen übereinstimmen (s. § 97): *pəg muɣzəl jiraya*, *pəg muɣzəl nox enytāi* wenn man ein Bündel zubindet, löst man das andere auf II : 112; *tumejaya* wenn er sie bestattet hat II : 54; — *mūdet kərəpna nogaya* wenn an der Vorderwand ein Specht pickt II : 138.

§ 102. Hier müssen wir auch den reflexiven und intransitiven Gebrauch der mit dem Suffix des Passivs gebildeten Zeitwörter erwähnen, von denen ein Teil auch ohne Passivsuffix gebräuchlich ist (vgl. CASTRÉN § 117; HUNF. 150; BUDENZ, Ugor Alaktan §§ 17, 18; SZABÓ, NyK. 34 : 229; besonders SCHÜTZ, NyK. 40 : 25, 26): *at-temājet***) sie zerstreuten sich II : 92; *ədəmdāi* er schämte sich II : 6, 8; *kənmāi* er ärgerte sich, wurde zornig II : 8, 18; *pəgmem*, *pəgmājem* frieren: *eitəkna*

*) Wie das Suffix *-māsa(i)* zu analysieren sei, lässt sich schwer entscheiden. Nur so viel ist gewiss, dass im Auslaut *-a(i)*, *-āi-* das Passivsuffix enthalten ist; über das Fehlen des *-i* in der 3. Person vgl. die nordostj. Formen *tūla* «wird gebracht», *tūsa* «wurde gebracht» HUNF. 149; SCHÜTZ, NyK. XL : 24. Was das *-s* betrifft, liegt in Anbetracht dessen, dass im Wog. das Momentansuffix (oder Präteritumsuffix) *-s* oft im Imperativ und Optativ vorkommt (s. MUNKÁCSI, VogNyelvj. 41, 42; SZABÓ, NyK. XXXIV : 218—9), der Gedanke nahe, dass wir es vielleicht auch hier mit demselben Suffix zu tun haben und dass auch das *-m* als Momentansuffix zu erklären ist. (Vgl. z. B. *manimem* abreißen, KARJ. 201. Ni. *mənəm-*, OD. *mənēm-* (v. mom.) «abreißen, abbrechen»; s. CASTR. § 97 e), NO. SCHÜTZ, NyK. 40 : 15—16 usw.) MUNKÁCSI dachte auch hieran, als er NyK. 28 : 9 die Form *seɣmāsa* als «præt. sing. passivi 3. Pers.» erklärte, doch kann das *-s* wohl nicht als Präteritum aufgefasst werden (da es im SüdO. kein Prät. auf *-s* gibt), sondern nur als Momentansuffix.

**) S. § 82.

pëgmāi sie ist vor Kälte ganz erstarrt II : 166; *mañekem tē-pëgemdāi* mein Brüderlein wird erfrieren II : 160; *pōtem, pōtājem* kalt werden, frieren; *iga vajemdāi* der Alte schlief ein II : 142 (KARJ. 59. *uājiamt-* einschlafen), *vajemdājet* sie sind eingeschlafen II : 60; *vaidāi patlā* alle schliefen II : 152; *ēnemdāi* er fing an zu wachsen II : 86; *nek vasettai* er wird sich ausbreiten II : 50; *kittājeyen* sie sind auf den Beinen, sie erheben sich II : 24, 92; *ōmēstāi, ōmēstāinen* befindet sich, befinden sich II : 192, 200 (*omsem* sitzen, sich befinden, wohnen, KARJ. 87. *omōs-* sitzen); *tođajeyen, tođāinen* sie stehen II : 24, 204; *zunža pāgertevāi* er stürzte auf den Rücken II : 148; *kūttepētivet čupa menāi* er ist in der Mitte entzwei gehauen II : 122, *čuba mendāi* er zerfällt in Stücke II : 20; *tapèr ent noxtetāi* der Waldschutt bewegt sich nicht II : 62; *noxtāi* bewegt sich II : 160; *notēivet vèr at temedāi* aus der Nase floss (ergoss sich) Blut II : 108; *us tūrmem χuttetāi* kaum graute der Morgen II : 24, 86; *χatt χuttetāi* der Tag graut II : 96 (vgl. *tūrum χuttōt* II : 108); *jiayen undertāi* deine Schwester ist schwanger geworden II : 102, 120; *ñaurim somet vettāi* das Kind wurde hungrig II : 86 (PAASONEN, s-Laute 103. *səmè'm wəttā'i* ich bin hungrig); *sārat pōtta pīdāi* das Meer begann zu gefrieren II : 142.*)

§ 103. Über die passiven Konstruktionen «*kitem ūdem* ich wurde geschickt, *kitem uttam* ich werde geschickt» (CASTR. § 120), NO. HUNF. 146, 147, 148, s. weiter unten § 111 VIII.

§ 104. Wir wollen nun die Personalsuffixe zusammenstellen.

*) So wie in den § 98 besprochenen Beispielen das passive *pīdāi* die durch den Inf. ausgedrückte Handlung passiv erscheinen lässt, lässt sich hier das *pīdāi* auch so erklären, dass es die pass. Endung von *pōtāi* «gefror» übernommen hat. Vgl. jedoch NO. *imi koimōda pitla* die Frau fängt an zu zaubern NyK. 36 : 371.

A) Activum.

I. Indikativ.

Präteritum:		Präsens:	
subj. Konjug.	obj. Konjug.	subj. Konjug.	obj. Konjug.
Sing. 1. -m (-em; -am -om)	-m (-em)	-m (-am, -em)	-m (-em)
2. -n (-en, -an)	-n (-en)	-n (-en, -an)	-n (-en)
3. -t, -ōt (-et)	-t (-et)	— (s. § 92)	-t (-et)
Dual 1.	-men (-emen)	-men (-emen, -amen)	
2.	-ten (-den, -eten, -eden)	-ten (-den, -eten, -eden)	
3. I. D. -gen, -ken	-eten, -eden	-gen, -ken (-egen),	-eten, -eden
	(-egen), K. -ŷen	K. -ŷen (-eŷen)	(D. MK. -esen)
	(-eŷen)		
Plur. 1.	-eu	-eu	
2.	-ta, -da (CASTR.: -edā, -eden	-eda, -ede	-eden (D. MK. -esen)
	-ede, -da, -de, -ta, -te) (CASTR.)		
3.	-et	-et*)	

*) Wie wir sehen, sind die Endungen der objektiven Konjugation mit denen der possessiven Deklination identisch. Sing.: *panem, panen, panet*; Dual: *pan(e)men, paneden, paneden*; Plural: *paneu, paneden, panet* gerade so wie z. B. I. *aŷem, aŷen, aŷet* «meine, deine, seine Mutter»; II. *aŷemen, aŷeden, aŷeden*; III. *aŷeu, aŷeden, aŷet* (s. § 48). Dasselbe sehen wir ganz deutlich auch im Wog.: I. *min'e'im, min'e'in, mini* «ich gehe» usw.; II. *minimēn, minijin, minei'*; III. *mineuw (minūw), minijin, mine'it*; objektive Konjugation: I. *rātilēm* «ich schlage ihn», *rātilēn, rātitā*; II. *rātilēmēn, rātilēn, rātitēn*; III. *rātileuw (rātilūw), rātilān, rātiānl* gerade so wie: I. *kwolēm, kwolēn, kwolā* «mein, dein, sein Haus»; II. *kwolēmēn, kwolēn, kwolēn*; III. *kwolūw, kwolān, kwolānl*. — I. *rātiāŷēm* «ich schlage sie beide», *rātiāŷēn, rātiāŷä*; II. *rātiāŷēmēn, rātiāŷēn, rātiāŷēn*; III. *rātiāŷēuw, rātiāŷān, rātiāŷānl* gerade so wie: I. *kwolāŷēm* «meine zwei Häuser», *kwolāŷēn, kwolāŷä*; II. *kwolāŷēmēn, kwolāŷēn, kwolāŷēn*; III. *kwolāŷēuw, kwolāŷān, kwolāŷānl* usw. s. MUNKÁCSI, VogNyelvj. — Diese Erscheinung, auf die wir hier nicht näher eingehen können, werden wir bei einer anderen Gelegenheit behandeln. Vgl. auch WINKLERS Ausführungen, Der uralaltaische Sprachstamm 68—84 und hier §§ 109, 110, 111.

II. Imperativ:

	subj.	obj.
I. 2.	-a	-e
I. 3.	-aŋ, -aŋat; -at	
II. 2.	-aden	-eden (-esen)
II. 3.		-aŋen
III. 2.	-ada	-eden, -aden (-esen, -asen)
III. 3.	-at, -aget*	(CASTR.)

III. Konditional und Potential:

I. 1.	-aŋem; -m aday
I. 2.	-aŋen -n aday usw.
I. 3.	-aŋa

B) Passivum.

I. Indikativ.

Präteritum und Präsens:

I. 1.	-ājem
2.	-ājen, -āin
3.	-āi
II. 1.	-āimen
2.	-āiden (CASTR.)
3.	-āigen, -āiken, K. -ājeŋen, -āiŋen
III. 1.	-ājeu
2.	-āida (CASTR.)
3.	-ājet, -āit

II. Imperativ:

I. 2.	-māsājen
3.	-māsa, -māsai

III. Potential:

I. 1.	-ājem aday (s. § 101).
-------	------------------------

Konditional:

I. 3.	-aŋa (s. § 101).
-------	------------------

§ 105. Konjugationsparadigma: *panem* (Stamm *pan-*) legen:

A) Activum.

I. Indikativ.

a) Präteritum:

	subjekt.	objekt.
Sing. 1.	<i>panem</i>	
2.	<i>panen</i>	
3.	<i>panöt</i>	<i>panet</i>
Dual 1.	<i>pan(e)men</i>	
2.	<i>panden</i>	<i>paneden</i>
3.	<i>pan(e)ŋen</i>	<i>paneden</i>

b) Präsens:

	subjekt.	objekt.
	<i>pandam(pandem)</i>	<i>pandem</i>
	<i>pandan</i>	<i>panden</i>
	<i>pant</i>	<i>pandet</i>
	<i>pandemen</i>	
	<i>pandeden</i>	
	<i>pandeneŋen, pandegen</i>	<i>pandeden</i> (<i>pandesen</i>)

Plur. 1.

	<i>paneu</i>	<i>pandeu</i>
2.	<i>panda</i>	<i>paneden</i> (CASTR.)
3.	<i>panet</i>	<i>pandeda</i>
		<i>pandeden</i> (<i>pandesen</i>)
		<i>pandet</i>

* In § 111 mit Druckfehler *-agat*; vgl. CASTR. §§ 110, 115.

II. Imperativ:

	subj.	obj.
Sing. 2.	<i>pana</i>	<i>pane</i>
3.	<i>panay, panajat</i>	
Dual 2.	<i>panaden</i>	<i>paneden (panesen)</i>
3.	<i>panajen</i>	
Plur. 2.	<i>panada</i>	<i>paneden, panesen (panaden, panasen)</i>
3.	<i>panat, panajet</i> (CASTR.)	

III. Konditional und Potential.

- Sing. 1. *panajem; panem adaj* — *pandam, pandem adaj*
 2. *panajen; panen adaj* — *pandan, panden adaj*
 3. *panaja; panöt, panet adaj* — *pant, pandet adaj* usw.
 (s. CASTR. § 115.)

B) Passivum.

I. Indikativ.

a) Präteritum:

b) Präsens:

Sing. 1.	<i>panājem</i>	<i>pandājem</i>
2.	<i>panājen, panāin</i>	<i>pandājen, pandāin</i>
3.	<i>panāi</i>	<i>pandāi</i>
Dual 1.	<i>panāimen</i>	<i>pandāimen</i>
2.	<i>panāiden</i> (CASTR.)	<i>pandāiden</i> (CASTR.)
3.	<i>panāigen, panāijen</i> (<i>panājeyen</i>)	<i>pandāigen, pandāijen</i>
Plur. 1.	<i>panājeu</i>	<i>pandājeu</i>
2.	<i>panāida</i> (CASTR.)	<i>pandāida</i> (CASTR.)
3.	<i>panājet, panāit</i>	<i>pandājet</i>

II. Imperativ:

Potential:

- Sing. 2. *panmāsājen* Sing. 1. *panājem adaj* (s. § 101).
 3. *panmāsa, panmāsai* Konditional:
 Sing. 3. *panaja* (s. § 101).

§ 106. Zum Schlusse müssen wir noch den Infinitiv, die Participia und das Gerundium behandeln.

Infinitiv.

Das Suffix des Infinitivs ist *-ta* (*-da*), das auch in vollerer Form: *-tai* (*-dai*) erscheint; z. B. *vāχta* rufen II : 16, *vāχtai* II : 42; *veda* nehmen II : 194, *vedai* II : 144; KARJ. 230. *nā-uarmatā* aufspringen, *nāuertā* hüpfen, *lāuəptatā* herausziehen; 144. *iotā* werden; PAAS. *s*-Laute 109. ostK. *iästā* reden.

I. Der Infinitiv dient in erster Reihe zur Bezeichnung des Zweckes. Am häufigsten, wenn das Prädikat eine Bewegung («gehen» usw.) bezeichnet: *man mendam mēnkat tadesta* ich gehe mit dem Waldteufel kämpfen II : 122; *man jim nēy, jim χui ēttitta jāχtam, mant modēptitta jāχtam* ich gehe schöne Frauen, schöne Männer schauen und mich zu zeigen gehe ich II : 106; *tuvat vāχta mendam* sie zu rufen gehe ich II : 16; *ēva tānta jānχōt* er ging ein Mädchen zu freien II : 82; *ēva vedai menōt* er ging die Tochter (zur Frau) zu nehmen II : 144; *pogoda iga evemtitta tūkōt* der Alte eilte, um seinen Sohn zu umarmen II : 136; *ai tūda jānχem kova* der Kuckuck, der die Kunde zu bringen ging II : 78; *ēne χui en tayat ūyista* der älteste Mann geht nicht hinein, um zu fragen II : 152; *juvet us vāqītai* sie kamen wieder, ihn zu rufen II : 10.

Ebenso bei Zeitwörtern, deren Bedeutung der eben erwähnten nahe steht («legen, setzen, rufen» usw.): *nēyema ūgem vetta panmem taganā* als ich meiner Frau den Kopf (auf den Schoss) legte, damit sie ihn mir abkraue II : 112; *keldai ōmdōt* er setzte sich hin, um zu weinen II : 2; *ūot ūōgorda ōmdādem* Pfeile zu schnitzen setzte ich mich hin II : 2; *āte-kēžet noχ ādimemen severmeta noχ kīttet* er ergriff das Schwert und hob es empor, um zu treffen II : 132; *vetta te-vāχtājēn* sie ruft dich, um dich zu töten II : 122; *medojena āryājēn, medojena mōndājēn tēgde jida* von wem bist du durch ein Lied, durch ein Märchen hierher zu kommen verlockt worden? II : 142; *put matītta ei imejat mejājet, juχ severda ei igejat mejājet* um den Kessel zu kochen, gab man ihnen ein Weib, um Holz zu hacken, gab man ihnen einen Mann II : 52; *χūdēntem kem ār χajat jink-χut aitta χūdēntaj* jeder der zahlreichen Männer, der zugehört hat, möge auf (das Glück) Fische zu erbeuten zugehört haben II : 80, 178. || *kāvrem jinet χōsmettide K. togotītta*

wärme das Wasser, bis es kocht, damit K. sich waschen könne II : 4.

«Möglichkeit, Kraft, Zeit usw. haben, etwas zu tun»: *mant nūm-tūrum χujaj jiṇa juχtupteta omat tāidan-a* bist du imstande, mich zu den Männergewässern der oberen Welt zu bringen? II : 126; *menda omat ent χotēmdet* er hat keine Möglichkeit, zu gehen II : 64; *vegen, šomen ēndam K. tūda* dir fehlen die Kräfte, K. hierher zu bringen II : 4; *χonetena tut veda vāgat tērmet-li, ent tērmet-li* das alles zu kaufen, reicht eurem Könige das Geld hin oder nicht? II : 164; *juχ menda tādet te-juvōt* die Zeit kam, nach Hause zu fahren II : 18; *noχ mērgēt te-panumda juvem tātna* als der Augenblick kam, mit den Schwingen die Erde zu berühren II : 130; *χuja menda namas tāit* sie hat im Sinne an den Mann zu kommen II : 140; *mant veda namas tājajen* wenn du mich zu nehmen im Sinne hast II : 40; *ētēca kačat ēndamet* sie haben keine Lust zu schreiten II : 54.

II. Der Infinitiv steht bei Zeitwörtern, wie «sich bereit machen, zu etwas bestimmt sein, gestatten»: *ńaurim tāida vēradōt* sie machte sich bereit ein Kind zu gebären II : 156; *tūn-pa menda te-ńoxyteden* auch sie zwei machten sich auf den Weg II : 78; *pas jēvetta nērdet tābet ūrt* das Ziel zu treffen bereiten sich die sieben Helden II : 10; *χotan āi-taveden untteda* wo habet ihr das Füllen, das ich zähmen soll? II : 12; *māgatta en medem* ich gestatte dir nicht zu lösen II : 62; *jesli kunen kur tōnen χorda* wenn du einwilligst, dass man dir eine Fuss-Sehne herausziehe II : 142; *muyat ent partten-li nēṇ ēttitta, χui ēttitta, nēṇa muyat madēptitta* gestattest du uns nicht, Frauen und Männer uns anzusehen und uns selbst den Frauen zu zeigen? II : 152; *χuja menda ent partāi, nuṇ-ba nēṇ veda ent partājen* ihr ist nicht gestattet worden zu heiraten, auch dir ist nicht erlaubt, eine Frau zu nehmen II : 168—170; *tīliš uda, χatt uda partten* den Mond zu sehen, die Sonne zu sehen befiehst du? II : 216; *χujemna ent estājem nuṇat esteda* von meinem Manne wurde mir nicht gestattet, dich zu empfangen II : 140.

III. Die letzten Beispiele (und ein Teil der folgenden; vgl. besonders: *pīdem, pī-t-* «in etw. fallen, geraten» KARJ. 209) zeigen schon den Übergang zu jenen Fällen, in denen der Inf. die Funktion des Objektes versieht:

«Wollen»: *tēda nērdam* ich will essen; *jēvetitta jideu* wir wollen schießen II : 10; *evetta χui tēda juvem* ich will den Jäger auffressen II : 146; *mēnkna tēda juwājem* der Teufel will mich auffressen II : 148; *menda juvet* sie rüsteten sich auf den Weg II : 162; *rīda tēta juvet* sie wollten sich in die Boote setzen II : 74; *menda juwōt* er wollte gehen II : 118, 156; *ānkti-dam vārseda juvet* meine Rippen drohen zu platzen II : 156; *χatta tē-juvem, ent χattam* ich bin zu sterben bereit und sterbe nicht II : 158; *īaurim tāida us juwōt* sie machte sich wieder bereit, ein Kind zu gebären Ebd. In einigen der angeführten Sätze steht die Bedeutung von *juvem* mit dem Inf. der Bezeichnung der eintretenden Handlung nahe; vgl. CASTRÉN § 124: *χantča jidem* ich werde schreiben. (Vgl. *ēneja juvem* ich wurde gross, *esjiga jidem* ich werde alt werden.)*)

«Beginnen»: *tavet kēža menda pīdōt* sein Pferd fing an rasch zu laufen II : 116; *jāntta, tēda pīdōt* sie fing an zu essen und zu trinken II : 140; *tavetna adēmda te-pīdāi* das Pferd begann ihn fortzutragen II : 110 (s. § 98); *menda pīdōt* sie machte sich auf den Weg II : 140; *ūtta pītegen* so lebten sie da (sie fingen an zu leben) II : 116;**) — *tadesta tōgōlmōt* er fing zu kämpfen an II : 66; *sevrantta te-tōgōlmeyen* sie begannen zu fechten II : 126; *tadesta tuχladet* sie fingen an zu kämpfen II : 20; — *ātta-kēžeat jantta te-veōt* er fing an das Schwert zu schwingen II : 122; *ūtta veōten* sie fingen an zu leben II : 172; *ūtta veōt* sie fingen an zu leben II : 158, 174, sie lebten weiter II : 108; — *nuvetta odēntet* sie fingen an zu rudern II : 76.

«Versuchen, können»: *nūy-ser esapte pās jēvetta* jetzt versuche du das Ziel zu treffen II : 10; *nūye-pa nem meda χotčan* du verstehst es, Namen zu geben II : 104; *mane nūmpem najat ūtta ent χotčam* ich verstehe nicht mit einer Frau zu leben, die mir überlegen ist II : 134.

*) S. auch MUNKÁCSI, NyK. 28 : 18.

**) Im NO. und im Wog. dient dieses Zeitwort zur Bezeichnung der eintretenden Handlung; s. HUNF. 146; SCHÜTZ. NyK. 40 : 50; PÓLAY, NyK. 35 : 376. Vgl. den ähnl. Gebrauch von ung. *kezd* in der älteren Sprache; z. B. SIMONYI, Die ung. Sprache 364.

«Sagen, befehlen»: *ńuda jāsteyen χūdem kes kīm jāyta* sie verabredeten sich, dreimal hinauszu gehen II: 126; *kūt jūroga ńuttomen meneu: ńuda tadesta ent jāyta* wir gingen auseinander, nachdem wir einen Schwur geschworen, mit einander nicht in den Kampf zu treten II: 66; *vērda partōt jem-vāχ jantta-χar* er liess einen silbernen Ringplatz bereiten II: 134; *ayet kāvrēm jink vērda partet* er befahl der Mutter, heisses Wasser zu bereiten II: 130; — *Saya Jigeda us kitmešōt pai menem pajey ńūrumat us estai* wieder flehte er das Licht, seinen Vater an, noch einen bewaldeten Hügel herabzulassen II: 64.

IV. Andere Bestimmungen: *noχ χōnyta pettet* sie fürchteten sich hinaufzusteigen II: 152; *tō χōr ūtta ent χōttat* dieser Renntierochse wird nicht zu leben aufhören II: 166.

Hier erwähnen wir auch die folgenden: *) *menda te-mendan* wenn du fortziehen willst, so ziehe fort II: 114; *ńaurim tāida en tāit* sie bekommt und bekommt das Kind nicht II: 158; *ēnmetteda ēnmetteden* sie nahmen ihn, um ihn zu erziehen II: 160; *man ōlēmda . . . ōlēmēm-īvet* seitdem ich zu leben anfang II: 62, 118 (ähnlich II: 58); *čēnča pandai . . . panem* (sollte man) ihn (beim Ringen) auf den Rücken legen, würde ich ihn (doch) hinlegen II: 208, 210; *joχ kerettai sēvat ūχ joχ kereta* (willst du) heimkehren, so kehre mit deinem bezopften Haupte nach Hause II: 64; *voča menda mendemen* wir machen uns auf den Weg zur Stadt II: 44 (пойти пойдёмъ).

V. Der Infinitiv als Subjekt: *χovàn koveden kitta mosōt* längst solltet ihr den Kuckuck gesandt haben II: 20 (КАРЖ. 88. mò's- nötig sein); *pirna ēttitta-pa most* man kann ihn später betrachten II: 166; *ōmēsta most* man muss sich setzen (sitzen) Wbueh 79; *suora teābet čup mōrteda χotàn tutyet* wo würde es ihm gelingen, es schnell in sieben Stücke zu zerbrechen? II: 22.

VI. Der Infinitiv ist manchmal auch als Prädikat gebräuchlich; z. B. *totta namas vērmen toit, tābetmet jita tankta-li, en tankta* da steht er überlegend, ob er ins 7. Zimmer hineingehen solle oder nicht II: 120. || *χota vērđai* was (ist zu) ma-

*) Vgl. SIMONYI, MHat. II: 299—301; SZABÓ, NyK. 34: 429; PÓLAY, NyK. 35: 414, 424; FOKOS, Nyr. 39: 93; SCHÜTZ, NyK. 40: 49; BEKE, NyK. 40: 145.

chen? II : 158 (vgl. wog. *zumlé vāruḡkwé* MUNK., VogNépkGy. IV : 25; PÓLAY, NyK. 35 : 419); *metta tārēma tōgēnda, metta vegeḡa tōgēnda* welcher Stärke, welcher Kraft begegnen wir! II : 78. || *χadoχ tēgēt vedai, togūt medai* das Volk treibt Handel (hierher nehmen, dahin geben) II : 164 (s. dort Anmerkung), 168. || *tu davai tavet senktai, nēremdat χordai* er fing an das Ross zu schlagen, mit den Gerten zu prügeln II : 14 (vgl. russ. даваи бить); *mēnk davai nānk evetta tājemat* da fing der Teufel den Lärchenbaum mit einem Beile zu hauen an II : 146. || Ebenso scheint der Gebrauch des Infinitivs im Bedingungssatze ein Russicismus zu sein (s. Anmerk. 164): *pottēy ōyēt tak χapimetai, χōt puḡēda tūdai, tagametai, χōr jugūt χōt-puḡēda* (man braucht nur) eines Geweihes abgefaultes Ende abzubrechen, es nach Hause zu bringen und da hinzuwerfen, der Renntierochse wird zu dem Hause kommen II : 164, 166; *notoda vāres ēgattai, vāres ent vēnket, pūm ēgattai, pūm ent vēnket* wenn man ihm an die Nase ein Haar angehängt hätte, würde das Haar sich nicht halten, hätte man ihm einen Halm angehängt, würde der H. s. n. h. II : 148; *kēt-pete oḡteja ōmētta, vēra jiden* ich brauche (dich bloss) auf die Handfläche zu setzen und in Blut wirst du dich verwandeln II : 20. S. noch II : 94, 114. — Vgl. MUNK., VogNyelvj. 294. || *χūdēndem kem ār igeja jīnk-χut tēdēy aitta, χar-taš tēdēy aitta, ent χūd. k. ār ig. pēttēda jānk* jeder von den zahlreichen Männern, die zugehört haben, möge in Überfluss Fisch erbeuten, möge reichlich Pelzwerk erbeuten; allen den zahlreichen Männern, die nicht zug. haben, (möge) ein Nagel in die Ohren (geschlagen werden) II : 138. Vgl. *χūd. kem ār χajat jīnk-χut aitta χūdēntay* usw. jeder von den zahlr. M., der zug. hat, möge für das Glück Fisch zu erbeuten, zugehört haben II : 80, 178. || *tant tētta vērdai, ān ōmēttai, soḡen ōmēttai čēnš veg tēt vāχtai, pōroχ veg tēt vāχtai* (lass) hier Korn bereiten, (lass) hier Schalen und Birkenrindenkörbe aufstellen, um hier Rückenkraft, um hier Bauchkraft zu erlehen II : 48; *kāt χatt ūttai, χūdem χatt ūttai* (lasset uns) hier zwei Tage, drei Tage bleiben II : 50.★)

★) Vgl. PÓLAY, NyK. 35 : 417 ff.; MUNKÁCSI, VogNyelvj. 42; SZABÓ, NyK. 34 : 438.

§ 107. Weder der Infinitiv, noch die Participia oder das Gerundium haben ein Passiv. Wenn der Infinitiv eine passive Bedeutung haben soll, steht das Prädikat im Passiv: *tavetna ādēmda te-pīdāi* das Pferd begann ihn fortzutragen II : 110; *ēvevanna kēžeat pōgotta ŋoxtitāi* die Jungfrauen schickten sich an, sie mit dem Messer zu stechen II : 152; *nevišta Jigemna mėgdāt-jajna ūgem-sōχ zōrda te-partāi* ist es möglich, dass mein Vater es befohlen habe, dass meine Kopfhaut von den gemeinen Leuten geschunden werde? II : 66; *āmpēyen sēgerat jirta partāiŋen* er befahl, die beiden Hunde an die Kette zu legen II : 146. — S. auch § 98.

Participium praesentis.

§ 108. Das Part. praes. hat dieselbe Form, wie der Infinitiv: *ōmēsta* sitzend II : 46; *tōtta* stehend II : 106; *vērda* machend II : 184; *tēda* essend II : 18; die Formen auf *-tai*, *-dai* sind weniger häufig, als beim Infinitiv: *ōttai* liegend II : 40, *ōtta* ebd.; *tēdai* essend II : 94, *tēda* II : 194. | *ātte-kēže* Messer, das man trägt = Schwert II : 28, 32, 140; *ātta kēže* II : 28, 122; *tätte* tragend II : 42; *χontte-χoi* kranker Mann II : 86. | *vānimētūt-t-vāχ* (= *vānem-ētūtta vāχ*) Spiegel (Metall, wo man das Gesicht anschaut). || Vgl. *čamplat-χui*, *kaplat-χui* beweglicher Mann, unsteter Mann II : 102.

Es ist möglich, dass das Partizip mit dem Infinitiv ganz identisch ist; vgl. z. B. *tal tūvetta χatt vērōt* der Tag der Kriegerabfahrt kam (wo sie abfahren; s. weiter unten — oder zum Abfahren) II : 72; *čūtča kačāt endamet* sie haben keine Lust zu schreiten II : 54 (ung. *lépni* oder *lépö kedvük*); *juχ menda tādet te-juvōt* die Zeit kam nach Hause zu fahren II : 18; *menda omat ent χotēmdet* er hat keine Möglichkeit zu gehen II : 64; *χoi tēdai ēne tūr tut-ja pōvimūt-teta* (als wollte sie) einen Mann auffressen, ihren grossen Hals blähte sie da auf II : 206 (ähnlich II : 24). — S. SCHÜTZ, NyK. 40 : 52 ff.; SZABÓ, NyK. 34 : 423 ff.; PÓLAY, NyK. 35 : 420 ff.

I. Das Participium bezeichnet den Handelnden (nomen agentis): *pirita nēŋ* Wählerin II : 208; *kur-ēvetta-χui* Jäger (Füsse schneidender Mann) II : 146; *jink vēgettai jink χut tāχ-peŋ ūrt* zum Wasser steigender und Fische angelnder Held

II : 26; *ada tégetta-vōje pui tōxtetīvet katteda χui, ada χōgotta-vōje tégetīvet katteda χui* ein den Vogel an den Schwanzfedern fassender Mann oder ein Mann, der ein laufendes Tier am Schwanz fasst II : 118; *totèn ūtta χoneu* unser dort lebender König II : 162; *nīneden mosta χajàt ūtaya* wenn euch der Mensch lieb ist II : 142, 104. | *tāida nēy* die wohlhabende Frau II : 72, 154. | *āna mēg tantēy tūr veda χojet* die Männer, die die fruchtbaren Quellen des fremden Landes zu erobern (gedenken) II : 44. || *tīt ottetai tēt* Leben verlängerndes Gewand II : 96; *nēy vērāt ouda jega* ein von Frauenblut fließender Bach II : 64; *ār ūbet it estedai χulat ūgot noχ ātmet* sein gescheiteltes Haupt mit üppigen, herabhängenden Haaren hob er empor II : 46; *penk pui taχrmeta pūm-ter* ein Halmchen Gras, das zwischen den Wurzeln der Zähne stecken bleiben könnte II : 124. | *ār χoi puñēda mokta ūtta ūχten sōχ χorda ot tūveden* bringet nicht unnützerweise eure Kopfhäute zu den zahlreichen Männern zum Skalpieren II : 60; vgl. *mida mokta ūtta vērāt kēndašten* weshalb zürnst du umsonst? II : 120 (wegen einer umsonst seienden Sache).

Es bezeichnet das Werkzeug der Handlung: *vānem-ētītta vāχ* Spiegel (Metall, wodurch oder wo man das Gesicht anschaut) Wbuch 190; АНЛQV. *veš-vantta-keu, veš-vantta-voχ*; 300 *χui tēvītta saràn* ein Kessel, woraus 300 Mann essen können II : 74; 300 *χui loyesītta χōt tonda* die Dachplatte, womit sich 300 Mann bedecken können Ebd. || Den Ort oder die Zeit der Handlung: *jannta-χar* Ringplatz (Spielplatz) II : 132; *tēda-pesan* Esstisch, Tisch; *tam jaran menda pent* der Weg, den dieser Samojede zu gehen hat II : 64; *tu omēsta rōtne* im Boote, in welchem er zu sitzen pflegte II : 46; *āmpet ōttai tēbēy* das Stangen-Vorhaus, wo die Hunde liegen II : 40, *āmpet ōtta tēbēy* II : 92; *menōt tavet ūtta tagajà* er ging zum Orte, wo die Pferde standen II : 104; *nēvēr tōtta tagetīvet ent nōxtīdet* das Füllen wich nicht von der Stelle, wo es stand II : 106; *ār nēy, ār χoi jāχta lōga* auf den Weg, wo viele Weiber u. Männer gehen II : 4; *jit, nūbot χova χantēa, vana χantēa χōt* das Haus, wo langes und kurzes (Zeit-)Alter (der Menschen) geschrieben stand II : 144; *tāχray χoi tēpta ei vēs* eine Öffnung, durch die ein bepanzelter Mann durchkommen konnte II : 34; *ʼlat tankta ēnc*

χōt das grosse Gemach, wohin die Krieger hineinzugehen pflegen II: 42, 52; *tal tīvetta χatt vērōt* es kam der Tag der Kriegerabfahrt II: 50, 74. — S. auch § 67. — Vgl. § 109.

Das Partizip ist das Attribut eines ein Mass bedeutenden Hauptwortes: *tavet χōχtūta-kema juvōt* sein Pferd lief (so schnell) wie im Trabe II: 116; *jēvdēy χui jēvettai χou mārāi jōχtem kemne* als sie (so nahe) kamen, wie ein Schütze zu treffen vermag II: 52; *jēvetta χou marai* id. II: 68; *pagemna seu-tājem vai jūguttai χūmēt panztēy kutēmivēt jirēy tugen ūgotna tum pogotmājem* von m. Diener wurde ich aus der Entfernung eines Stabaxtschaftes mit dem Kopfe des kantigen Gelenkes in den breiten Zwischenraum zwischen m. Schulterblättern gestossen II: 96.

II. Das Partizip bezeichnet ein *nomen acti* oder *objecti*, hat also eine passive Bedeutung:*) *voš χadoχ tēdai ēneporet* das grosse, für die Mahlzeit der Stadtbevölkerung bestimmte Fest II: 94; *ēveu tēda ūt-sēm vōntta mendeu* Preiselbeeren zu pflücken unseren Töchtern zur Speise lasset uns gehen II: 190; *tom ankenetam, jigenetam enkrēsta χajāt* der Mann, den m. Eltern verwünschen II: 136; *tāda tūda ār χojen* die zahlreichen Männer, die du in den Krieg führst II: 96; *mosta* geliebt, lieb II: 86; *āt-e-kēže* Schwert (Messer, das man trägt) II: 28, 32, 140. || *man vedem χōrape nai* die Jungfrau von solcher Gestalt, dass ich sie erwählen würde II: 92, 24; *nuy-veden χōrape nai* ein Edelfräulein v. s. G., dass du sie nehmen würdest II: 24, 94. Vgl. NO. SCHÜTZ, NyK. 40: 56.

III. Das Part. hat die Bedeutung eines Part. *præteriti passivi*:**) *kēdet χoitta χui ēba tūdai* wurde der Mann in den

*) Vgl. die folgenden Sätze, in denen das Partizip den Ort der Handlung bezeichnet, aber auch als *nomen acti* aufgefasst werden könnte: *tam tonχ χōgotta jemēy mēgà, mēnk χogotta pēsēy mēgà* in dieses von Geistern besuchte heilige Land, in dieses von Dämonen besuchte wunderbare Land II: 124; *tam jaran menda pēt* der Weg, den dieser Samojede zu gehen hat II: 64; *jāχta-pēt* gebahnter Weg; *petēy jāχta viža* bis zur Bahn der Wolken II: 48.

**) Vgl. *kurat jāχta juš vēsa, toχta kattet* bei dem Stege, der durch ihre Füße getreten worden ist (wo ihre Füße gingen), da hielten sie an II: 60. Vgl. auch SCHÜTZ, NyK. 40: 57.

Arm getroffen, bringt man ihn in Stücken weg II : 56; *meg esta* (?) *pātaloja ōmdēmdōt* er blieb gleich einem auf die Erde herabgelassenen Erdklumpen stecken II : 38.

§ 109. Das Suffix des Part. præs. *-ta* dient auch zur Bildung von Hauptwörtern. Hier erwähnen wir erst die folgenden: *metta taganà ūrt čutča sei, mentěj sei* irgendwo, hört man, schreitet ein Held, geht (ein Held) II : 44; *ūrt čutča sei ment-na ment* es verbreitet sich Lärm eines schreitenden Helden II : 58; *tāyr kīmet tātta šaitij sei χūdet* er hörte klirrendes Geräusch, als ob sich der Schoss eines Panzerhemdes bewegte II : 66; *χatai tūda sei* der Lärm vom Wegtragen der Toten II : 86; *tunt-vāsa-menda tiliš* Gänse-Enten Fortgang-Monat (CASTR.); *Ās-pōtta-tiliš* Ob-Frieren-Monat. Vgl. § 108 I. Gewöhnlich kommt es aber mit possessiven Personalsuffixen versehen und in Verbindung mit Postpositionen, Konjunktionen (und den Kasus-suffixen *-na*, *-īvet*) vor: *tapēr tu vērdet, ōmēstet sagāt* während er den Unrat macht und sitzt (während des Machens, Sitzens) II : 40; *piragēt jitet sagat* indem sie zurückkommt II : 186; *tīdet ōttetet-īvet* wenn er seine Seele retten will II : 66, 76; *paχ lenkeju χataja untem-vōje ēne petem jūguttet tunkta* als das arme (halb-)tote Knäblein die Furcht vor dem Bären überfiel II : 198; *χadoχ cīmda jīdet at kem ēndam* das Volk nimmt ganz und gar nicht ab II : 122; *jēvra jūguttet kem ēndam* der Wolf kommt und kommt nicht II : 90; *tu tēptet kem vēs severōt* er hieb solch eine Öffnung hinein, als ihm nötig war, um durchzukommen II : 68; *tu mendet-na, jugēj tagajà tōχuntet-na* wie er nun geht, wo er eine bewaldete Stelle antrifft II : 104; *ešemattem χēnχtet sagat* als m. Bruder emporklomm II : 30, 32; *jūgotteden-na* wenn die zwei kommen werden II : 60; *kāt χojeyen pedej rīt tēttesen-na* wenn zwei Männer sich ins flache Boot setzen (werden) II : 90; *ātte-kēžeat pantestesen sagāt* während sie sich das Schwert streitig machten II : 32 (vgl. *pentesteyen* II : 136).

Es kommen zwar in derselben Verbindung auch Zeitwörter vor (z. B.: *ānē ōmdōt-na* als sie ihm eine Schale vorlegte II : 88; *tūrmem pētlot kemne* als der Himmel finster wurde II : 24; *jēvra noχ kuš nāvėrmōt, sēger vėprekindōt sagāt, χunža pā-gėrtevāi* obgleich der Wolf aufsprang, stürzte er auf den Rücken, als er die Kette spannte II : 148; *karet vāχta ār nurat ent*

tagamet-na wenn er keine zahlreichen Eisenstücke gelegt hätte II:46; *χunt pāgant ozteja* wenn die Morgenröte erscheint II:4; *ūgem pentt unda* bis mein Kopf versinkt II:18), dass aber die oben erwähnten Formen nicht als Zeitwörter, sondern als Nomina actionis aufzufassen sind, zeigen ausser den Fällen, wo keine Postpos. folgt, auch die Endungen, die keine Personal-suffixe, sondern poss. Suffixe sind (nicht *vērt*, *ōmēst*, *pantesteyen* usw., sondern *vērdet* usw.).*) In den Formen, wo die Personal-suffixe (auch die subjektiven) mit den possessiven übereinstimmen, lässt sich auch nicht mit Bestimmtheit sagen, ob es Nomina oder Verba sind (da im SüdO. das Präsenssuffix mit dem Konsonanten des Suffixes des Part. præs. übereinstimmt): *āt χōtteu kemne* wenn wir die Nacht verbracht haben II:52; *juχ lēpet maχ pet tvetteja jitet tātna* wenn die Blätter der Bäume die Grösse eines Biberohres erreicht haben II:34; *tēg mendet tātna* wie sie nun fahren II:48; *jūgotten-na* wenn du kommst II:74; *jāzten-na*, *tēt tūmotmen tūden-na* wenn du ziehen wirst und das Kleid vertragen hast II:72. — Vgl. den ähnlichen Gebrauch im NO. SCHÜTZ, NyK. 40:58; wog. MUNKÁCSI, Vog. Nyelvj. 44, 129; SZABÓ, NyK. 34:425. Vgl. auch die ungarischen Konstruktionen mit *-t* (*hadlaua choltat*) SIMONYI, Nyelvészeti Füzetek 47:30.

§ 110. Wir haben oben gesehen, dass in Verbindung mit Postpositionen sowohl mit *-ta* gebildete Nomina als auch Verbalformen stehen können. Da nun die ersteren dieselbe Bedeutung hatten wie die entsprechenden Verbalformen, wurden sie all-

*) *vērdet*, *ōmēstet* usw. können zwar auch Verbalformen sein; in diesem Falle müssten wir jedoch annehmen, dass objektive Formen stehen (deren Endungen, wie wir gesehen haben, mit den possessiven übereinstimmen), wo nur subjektive Formen stehen dürften. Die Vermischung der beiden Konjugationsformen ist nun doch nicht so weit fortgeschritten, wie die bei der Konjugation angeführten zahlreichen Belege beweisen. Ausserdem vgl. das NO. (HUNF. §§ 117, 161; SCHÜTZ, NyK. 40:57), wo z. B. *pōdar'tal èuəlt* «während sie sprechen» SCHÜTZ, NyK. 40:58 nur als Part. præs. erklärt werden kann; s. auch hier § 111, VI b).

mählich auch ohne Postpositionen in verbaler, prädikativer Bedeutung gebraucht.¹⁾

Mit dem Suffix des Part. præs. *-ta* gebildete, mit Personalsuffixen versehene Nomina sind als Prädikat gebräuchlich:²⁾ *vāsa-pit severmen mendet* er geht (lichte Stellen für) Entennetze ausbauend II:66; *tu-ba ūrda ūttet, tu-ba χuja ūttet* auch er lebt als Held, auch er lebt als Herr II:46; *tette χoje tadestet* wer kämpft hier? II:20; *jiba jidet* der Uhu kommt II:24; *kačeu pättet, tette ūteu* wenn wir dazu Lust haben, werden wir hier leben II:172; *vit ūtetet* sie wird ans Ufer schwimmen II:162; *χuit jūχtōt, ūaurim tāida jūvōt, en tāidet* ihr Mann kam, sie wollte ein Kind gebären, bekommt aber keins II:156 (vgl. gleich im nächsten Satz: *ūaurim en tāit* sie bekommt kein Kind); *sōgot ūōgēmenat, pōvel ūōgēmenat χōttat, kēntēemen* so lange unsere Wadenmuskeln, so lange unsere Rumpfmuskeln vorhalten, wollen wir ihn suchen II:166; *sūmet nējnē ēttidemen ent χōttat... ūtta* der Birkenbaum wird von eurem Anblick nicht aufhören zu sein II:162. | *metta ūdētteden* wie geht es ihnen? Wbuch 183.³⁾

Das Partizip drückt Vergangenheit aus: *menet, menet, pira ankermetet* sie fuhren, fuhren und schauten nach hinten II:50; *itpeja ankermetet* sie schauten nach vorne Ebd. | *tu χudem sōt χujet patlā čuēidet, jāχtet* seine 300 Mann gehen [gingen] alle, schreiten [schritten] alle II:66.

Participium præteriti.

§ 111. Das Suffix desselben ist *-m*. Das Participium præteriti ist gewöhnlich als Attribut gebräuchlich.⁴⁾

¹⁾ SCHÜTZ, NyK. 40:59 und SZABÓ, NyK. 34:433 erwähnen andere Wendungen, aus denen sich dieser Gebrauch auch entwickelt haben kann. Doch sind auch die hier angeführten Wendungen in Betracht zu ziehen. — Vgl. im Wog. MUNKÁCSI, Vog. Nyelvj. 43; SZABÓ, NyK. 34:426—7. Vgl. auch die objektive Konjugation.

²⁾ Vgl. § 92 (Sing. 3.).

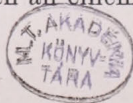
³⁾ Wenn wir *ūdētteden* als Verbalform auffassen würden, wäre die objektive Form durch nichts zu erklären. S. oben.

⁴⁾ Vgl. MUNKÁCSI, VogNyelvj. 44 usw.; SZABÓ, NyK. 34:429 ff.; SCHÜTZ, NyK. 40:62 ff.

I. Von intransitiven Zeitwörtern: *vōje jūgutta zou mēgīvet juvem χui* ein Mann, der aus einem so entfernten Lande gekommen, von wo nicht einmal einem Tiere zu kommen möglich ist II : 120; *totēt juvem ēva jāstōt* die von da gekommene Jungfrau sagte II : 174; *ei under ōmsem jizpogeyetam* meine Brüder, die in demselben Mutterleibe gelegen II : 172; *tīdēna tīvem tīdēy tonχ* der lebendig geborene lebendige Teufel II : 66; *zamā-ādem āna* die umgekehrte (mit der Öffnung nach unten liegende) Tasse II : 116; *menem kāt jaran* die zwei Samojuden, die vormals weggingen II : 76; *tīneden jōχtīdem juganeten* der Teil, der ihnen zugekommen war II : 80; *kāvrem jink* heisses Wasser II : 4, 130 (*kāvrem* kochen, intr.; KARJ. 12. *kāūr-* «kochen, siedeln»); *tēg rōtna ūdem mēdat jāxtat* die einfachen Leute, die im Boote waren II : 76; *ādēy kīdem ār nēy* die zahlreichen Frauen, die früh aufgestanden sind II : 190. || *vēgden χōtem χujeyen* die beiden Männer, denen die Kraft ausging II : 80; *pedet rōχnem put* ein Kessel mit einem durchlöcherten Boden II : 160, 166. Vgl. wog. *porā astēm χum* «tutaja elkészült ember» SZABÓ, NyK. 34 : 431; NO. *nuwāl šeyklēm juχ* «ága megnött fa» SCHÜTZ, NyK. 40 : 62. || *tīm* = *tīvem* II : 138. || In absoluter Stellung: *T'. voča togūt jānχīdem ār, pira jānχem ēndam* es gibt viele, die in die Stadt des *T'*. gegangen sind, aber keine, die zurückgekehrt wären II : 110.

II. Von transitiven Zeitwörtern: a) manchmal in aktiver Bedeutung: *nēy-vejem-χui* der Gatte (der Mann, der eine Frau genommen hat, verheirateter Mann) II : 108; *Tāran vet... ujem-at X. kāmen nāurmōt X.*, der das Antlitz der *Tāran* gesehen hat, sprang hinaus II : 62; *sōt mōχ ōmdem ūur-χonop nēy imene* von dem kahlbäuchigen (Renntier)weibchen, welches 100 Junge geworfen hat II : 88, 228; *nēyē tēvem ūdēy under pedesena* wegen (der Speise, welche) euer gefräßiger Magen verzehrt hat (wegen eures gefr. Magens, der gegessen hat) II : 36.

b) Gewöhnlich hat das von transitiven Zeitwörtern gebildete Part. præt. eine passive Bedeutung: *ēnmettem jānen* deine auferzogene Schwester II : 120; *manem partem tav tama* das mir bestimmte Pferd ist dieses II : 106; *ei ūra pigettem tābet vōje* sieben an einem Riemen befestigte Renntiere II : 42, *ei ūra pōājem tābet χōr* sieben an einem R. bef. Renntierochsen



II : 94; *tuvet tüvem tit-vāχ, tuvet pandem tinēy jermak, tinēy χamχà tuet pandeu* das für sie gebrachte Gold, die für sie gebrachten teuren Seidenstoffe und den t. Damast legen wir ihr hin II : 54; *urīvet vejem tapet* die aus dem Forste genommenen Holzspäne II : 136; *ōdēy jāstem kedet* das zuerst gesagte Wort II : 40; *mōrtem nót vajet otteta, tāχnem nót tōχtet otteta* die gebrochenen Pfeilschäfte zurecht machen, die zerrissenen Pfeilfedern ausbessern II : 66, 78. || *ūgot evdem tat* Krieger mit geschorenen Häuptern II : 42 (ung. «feje nyírott»); *venžet evdem moi-jāχ* Freiwerber mit geschorenen Stirnen II : 18; *kēdet χojem χajàt kēdet mōrtāi, kuret χojem χajàt kuret mōrtāi* wenn (der Stein) den Arm eines Mannes traf, wurde ihm der Arm gebrochen, wenn er eines Mannes Bein traf, wurde ihm das Bein gebrochen II : 134; *vēt tuī tunkdem unday ket totteu* mit fünf gezählten Fingern unserer Hand stehen wir (vor dir) II : 186, 56; *jiget eūdem χoi pagat kelt, pagat eūdem χoi jiget kelt* da wo der Vater eingekerbt ist, weint der Sohn, bei dem eingekerbten Sohne weint der Vater II : 44; *oyet jeresem ār kučum* zahlreiche Rindengefäße mit zugebundenen Öffnungen II : 94.

Mit dem Subjekte der im Partizip ausgedrückten Handlung (vgl. ung. *isten-adta*): *tūrum estem χōtna* in dem von Gott herabgelassenen Hause II : 172, 178; *tūt tēvem tājem-munklena* von dem Rücken eines vom Feuer zernagten Beiles II : 202; *Kān-nēy tājem pogot ūseu* von der Kām-Frau geborene Söhne sind wir II : 204; *āya tājem* «anya-szülte» II : 54, 62; *nēy ātem ādem tapēr, χui ātem ādem tapēr* der schlechte, von Frauen und Männern getragene Unrat II : 40; *χanda-nēy etem tūdēy χōt* das von Ostjakenfrauen mit Feuer versehene Haus II : 202; *jigem χanum tābet mēg jem sunet* die schönen sieben Gegenden der Welt, die mein Vater berührt hat II : 182; *jigem partem āret χoi ār pageta* den zahlreichen Söhnen der z. Männer, denen es mein Vater gestattete Ebd.; *vōt manimem χordat nānk* ein vom Winde gebrochener rindiger Lärchenbaum II : 24; *χump ēgdem paide pana* auf den von den Wellen angeschwemmten glatten Sand II : 74, 58; *vočum-vōrt-iga tat χattna tūtudem . . . rōt* das Boot, welches der Stadtfürst zur Zeit des Krieges mit sich führt II : 196. | *nuy tüvem 300 χuip tadēn* die von dir herbeigeführte Kriegerschar von 300 Mann II : 72. | *nuya tāimen*

jin vōjeken nox jigemte die dir gehörigen zwei schönen Rosse spanne an II : 210. || Nur selten mit dem Kasusuffix *-na* verbunden (s. § 40 f): *man-pa jaran pēlek ār xojemna ōmdem ānem, ōmdem soynem tēgde tūmāsa* was mich betrifft, so lass die mir von den zahlreichen Männern des Samojudenlandes gespendeten Schalen und Birkenrindenkörbe hierher bringen II : 64 (*tūtna tēvem* vom Feuer verbrannt Wbuch 161).

Hier wollen wir noch folgende Ausdrücke erwähnen: *āmena evem tapāl vejāi, mosem tapāl vejāi* von der Alten wurde er umarmt und geküsst II : 104, 106; *evem tapāl vejājet* sie wurden umarmt II : 80; *χuidat evem t. vejeyen, mosem t. vejeyen* (die Frau) umarmte und küsste sich mit ihrem Manne II : 176—8; *evem t. vejēt, mosem t. vejēt* sie küssten und liebkosten sich II : 56, 172.

III. Das Partizip als Attribut eines den Ort der Handlung bezeichnenden Wortes (bei intr. Zeitwörtern) (vgl. z. B. *čoš menem pent* der Weg, den die Märzente geschwommen ist II : 206; der Weg, den sie gegangen ist = der Weg, auf dem sie gegangen ist, vgl. auch § 108 I. und SZABÓ, NYK. 34 : 432): *Xandai pała χontem pendet* der Weg längs der Konda, auf dem er entflohen war II : 34; *totpen ōmsem ūrdēj tābet ār vāntena* auf den sieben von Helden bewohnten jenseits befindlichen steilen Landspitzen II : 48; *sīra jānχam tābet unt vāntem* die sieben bewaldeten Landspitzen, wo ich vormals gegangen bin II : 130; *tadesem tagīvet**) vom Kampfplatze II : 80. || Mit dem Subjekte der im Part. ausgedrückten Handlung: *anžēt ēdem anžen χar* der Hagebutten erzeugende Hagebuttenhain (eig. wo . . . hervorkommen, wachsen, gedeihen) II : 204; *χūs-pēnk-ēdem ojdēj tut* der 20 Zähne erzeugende hohle Mund II : 198, der mit 20 Z. bewachsene hohle Mund II : 28; *vāgat ūdem ār tageta* in seine zahlreichen Lager, wo Metall lag II : 46; *tāχret ūdem tāχrēj χōt* das Haus, wo die Panzerhemden sich befanden II : 96; *tu tavēt todem taganà* auf der Stelle, wo sein Pferd gestanden hat II : 110, 112; *vožēt ōmsem taga* die Stätte der Stadt II : 16 (die Stätte, wo die Stadt war); *χōr nātēm saiņetem vōdoχ jenk* die von Renntierzungen umgangene lichte Moorstelle II :

*) S. auch hier unter VI.

88, 90, 94; *keu menem pēntna* auf dem Wege des Steines II: 134; *sał keu pīdem teri Ās χāmēt jink* die von Kieselsteinchen besäten breiten Gewässer des reinen Ob II: 26; *jugot χōtem tōgol lōχ petagīva* vom Boden des Winkels hinter dem Herde, wo das Holz endete II: 96. | *tīn tagantem tageten* der Ort, wo sie rangen II: 126; *tu ōmsem vočēt* die Stadt, wo er lebte II: 110, *tuv ōmsem v. II*: 136. | Mit poss. Personalendung: *man ōmēmēm χōtem* das Haus, worin ich wohne II: 94; *mena man ōmēmēm X. tuniy χōta* geh in mein gesegnetes Haus, des Mannes X., worin ich lebte II: 86. *) || Mit dem Lokativsuffix: *pūmna pīdem vał pēndīva* einen mit Hälmechen besäten engen Weg entlang II: 32, 88.

Vor einem Worte, das die Zeit der Handlung bezeichnet: *nēyet āttem tatajpe joy tiliš tom āttet* 10 ganze Monate, wie die Frauen (Kinder) zu tragen pflegen, trug sie ihn II: 86; *nuy tivem χattenna* an dem Tage, da du geboren bist II: 58; *man tivem χattenna* an dem Tage, da ich geboren war II: 40. S. auch VI.

IV. Das Partizip bezeichnet eine dauernde Handlung: *χōt vērāntem ort-nēy-īma* im Hause arbeitende Sklavenmagd II: 86, 90; *χōt-vēr-kurdem ort-nēy-īma* die im Hause arbeitende Sklavin II: 40; *jōxtet katterem . . . ūrt* ein den Bogen haltender Held II: 86, 82; *jīntpet katterem tui tei vērmaņ nai, anka* eine die Nadel haltende und mit den Fingerspitzen arbeitende Tochter II: 82; *nēy χūl āttam, χui χūl āttam pēget-χōta* in die Frauen- und Männerschmutz tragende Badestube II: 176; *šitkeu čonzem kevēy Ās* der Kieselsteinchen rollende steinige Ob II: 76; *notēy rōta jem notet ūtem χōr pēt seāpet pēta kattet* beim (spitz-)nasigen Boote hielten sie den schönen Vorderstevan so hoch, wie ein schwimmender Renttierochse seinen hohen Hals (hält) II: 200; *jeg-ruņem-χui* Mann, der die Flüsse durchwatet II: 206; *tomidem, tum tūrumna ūdem P.* dort, in jener Welt lebender P. II: 124.

V. Es dient manchmal als Modalbestimmung: *tābet stakan čočūmem ōmēst* sieben gefüllte Humpen stehen (eig. Humpn

*) Vgl. NO. *mā āmāsmām χandī kōr't* «magam lakta osztjāk falu» SCHÜTZ 64.

stehen gefüllt) II : 14; *nuy medojen most, poymem tāiden, muy medoje most, enda poymet du hast das, was dir nötig ist, fertig, wir (aber), was nötig ist, ist bei uns nicht bereit* II : 54. Vgl. SZABÓ, NyK. 34 : 430.

VI. Es dient auch zur Bildung von Hauptwörtern, die gewöhnlich mit Postpositionen (oder den Suffixen *-na*, *-īvet*; -at s. § 88) versehen sind :

a) ohne Personalendungen: *ort-nēy-īmene āna tūvem kemne* als die Sklavenmagd eine Schale gebracht hatte (als gebracht wurde) II : 40; *vāgaŋ ūr tūvem kemne, ... senktāi* als die teuren Stiefel gebracht wurden, wird sie geschlagen II : 176; *ot padēta S. ūgot sōχ zorum kedat* erzähle nicht, dass es dir gelungen sei, dem S. die Kopfhaut abzuziehen II : 64. | *tūrum χuttem kemne* als der Tag graute II : 52, 138; *kīmet χatt χuttem kemne* als der 2. Tag graute II : 28; *χuda-χunt ēdem tātna* zur Zeit der anbrechenden Morgenröte II : 40; *āda juvem tātna* nachdem es Nacht wurde II : 4; — *sorīa ūlpekīdem sagāt, χunža tūkōt* als goldenes Licht herausstrahlte, sprang er zurück II : 120; *pōra perem kemne juχ menda juvet* als das Gastmahl zu Ende war, waren sie bereit nach Hause zu gehen II : 108; II : 120, 154, 202; *tu vēr perem kemne* als dies geschehen war II : 106; *tāχrdat χōtem kemne* als ihre Panzerhemden untauglich geworden waren II : 38; *ajet χōtem kemne, kedet χōtem kemne, jāstōt* als die Sagen und Erzählungen zu Ende waren, sagte sie II : 176; *χūdem ūrmet χōtem kemne* als die drei Gerten verbraucht waren II : 118; *jim jīyes pančem kemne* als die schöne Brühe fertig war II : 94; ... *āt tūrum tūvem tātna tūvem nēr-nānk ...* liegt ein Lärchenholzbalken, der seit Erschaffung der Welt bestanden haben muss II : 104; *sankja χūdem čūmet χeiģem tātna* als bis zum Himmel (nur) 3 Stufen übrig blieben II : 32; *χasar-juχ ent ūdem-na* wenn (dort) kein Steuerruder wäre II : 200; *tāgar ūdem-na* wenn das Panzerhemd bei mir wäre II : 70; *ātem-īva tūvēŋ χoi tūem χōtōt* als ich so lag, waren mir, knöchigem Manne, die Knochen zu Ende II : 184; *ōdēŋ čaχimet kīdem kemne* als der erste Rauch emporstieg II : 84; *ōgot-jinda sei pīdem sagāt* als das Knarren der Bogensehne hörbar wurde (eig. fiel) II : 36; *āipe χoi vāχ ūōgot kūttēpet kema jūχtum tātna* als das metallene Fleisch den jüngsten Mann bis zur Hälfte (des

Körpers) bedeckte (kam) II : 38; *vort-çoi juvem kemne* als der Bote kam II : 28; *joçtem kemne* als sie kamen II : 52. | *petçai toçmem kema çoken çudem* ich fühlte ihn kaum, als wenn mich eine Mücke gebissen hätte II : 70.

In allen bis nun angeführten Belegen ist das Subjekt des Hauptsatzes nicht zugleich dasjenige der im Partizip ausgedrückten Handlung. Nur der folgende Satz bildet eine Ausnahme: *aret neç kitu jem pedet tereçtem tätna, aret neç kitu jem kütçpeta juvem tätna, man-iteçu untem-vöçe ene tür (seçat) tum veräçet* als die zahlreichen Weiber den Boden der Körbe (mit Beeren) bedeckt hatten und bis zur Mitte der Körbe gekommen waren, schrie ich sie gleich einem Bären aus vollem Halse an (wurden sie . . .) II : 196.

b) mit Personalendungen: *neçema ügem vetta panmem** *taganä, . . . notemävet ver at temedäi* als ich meiner Frau den Kopf auf den Schoss legte, damit sie mich kraue, . . . floss mir Blut aus der Nase II : 108; *etmem kemne, te-täväçem* als ich mich verwandelte, wurde ich verzehrt II : 88; *memmem kemne* als ich ging II : 90; *të çulen uimem-na, nuçat tævem* hätte ich das gewusst, so hätte ich dich verzehrt II : 130; *vedidemem-ne, . . . tæviden* als ich (Tiere) erlegte, hast du nicht gegessen? II : 148; *vetmem-tätna* als ich (Tiere) erlegte ebd.; *jüçutmem kemne* als ich kam II : 88, 202. | *nuç çotemtemen-tätna* als du erbeutet hast II : 148; *toçta jüçutmen tätna* wenn du dort angelangt bist II : 114; *taçmen piş* wenn du hereinkommst II : 64; *totta moçimemen-piş* bist du einmal von hier entronnen II : 114. | *tävëna taçmet kemne* als er das Vorhaus betrat II : 92; *tu jüçotmet-na* als er hinkam II : 62; *jüçutmet tätna* als er kam II : 116, 136; *iävmet-na* als er kam, *tüvmet tätna* als er brachte II : 82; *ävëçat türmet kemne, . . . veçöt* als sie ihm eine Schale gebracht hatte, nahm er II : 46; *juç taçmet-na* als er das Haus betrat II : 40, 44, 124; *tëç täimet-na, eva tivöt* als sie niederkam (diese bekam), wurde eine Tochter geboren II : 154; *juç purëmemet saçat* als er ins Haus hineintreten wollte II : 122. | *kät çoiçen jüçutmesen kemne, . . . täveçen* als die zwei Männer kamen, brachten sie

* Zur Veränderung *panem* : *panmem*, *taçem* : *taçmet* usw. s. § 34 f) und § 90, 3.

II : 194; *ūrtesen puyēda jūgutmesen-na* als sie zu ihrem Herrn kamen II : 148; *ōmētmesen kemne* als sie niederkamen II : 92. | *jūgutmeu kemne* als wir kamen II : 30, 32, 202; *menmeu kemne* als wir gegangen waren II : 90; *ūtmeu jisna* als wir lebten II : 94. || *totmedet kemne* als sie da standen II : 94; *jūgutmedat kemne, teāvet* als sie gekommen waren, brachten sie II : 200, 30; *menmedet kemne* als sie weggegangen sind II : 162. (Mit dem Pluralsuffix, wie *ajidat* «ihre Mütter» [vgl. auch § 63], oder sollten diese Formen nicht hierher gehören? Vgl. auch VII.)

Wie die angeführten Belege zeigen, erscheinen die mit Personalendungen versehenen Formen, wenn das Subjekt ein Personalpronomen ist, das aber gewöhnlich nicht ausgedrückt ist; in der 3. Person erscheint die Personalendung, wenn das Subjekt des Hauptsatzes mit dem des Partizips identisch ist (z. B. als die Männer kamen, brachten sie = die Männer, als sie kamen, brachten sie); oder wenn die Subjekte nicht identisch sind, kann zu dem Partizip gewöhnlich nur ein Pronomen (und nicht ein Hauptwort) gehören (z. B. *jūgutmet tātna, mettēna, tu žōtet žūdem sujet rāžnōt* als er heimkehrte, siehe, von seinem Hause sind drei Ecken herabgestürzt II : 136).*)

c) Ohne Postposition kommen durch dieses Suffix gebildete Hauptwörter nur wenig vor: *ēne sūtem sūtmem kemne* nachdem ich den grossen Tod gestorben war II : 202; *ōdēm* Schlaf, Traum II : 44, 172; *menmeden-pa žoun ūdōt, menmeden-pa ādēj ūdōt* schon lange ist es, dass ihr gehen könntet, diesen Morgen könntet ihr gehen II : 134; *medoje most, ēnda poymet* was nötig ist, ist nicht bereit II : 54; *nai ēva tīvem ēdam* (so) ein Edelfräulein ist noch nicht geboren II : 24; *īnoten ēnda ujem* deinen Pfeil hätte ich nicht gefühlt II : 70; *žixpoxtan vedem vēr šat uden-na* dass dir die Brüder getötet sind, tut dir

*) Passive Bedeutung hat das mit Personalendungen versehene Partizip nur selten: *žoimet kemne* nachdem er getroffen wurde II : 36; *žoimedat sagat* als sie getroffen wurden II : 92; ebenso selten kann zu diesem Partizip ein anderes Hauptwort als Subjekt gehören, als das des Hauptsatzes: *voča kētmēt tātna, aidājet* als die Stadt sichtbar wurde(?), wurden sie erspäht II : 68; *ēne vres vōrtmet tātna* als ein grosser Streit entstand II : 22.

das leid? II: 172; *χatt pāχnem tāt* die Zeit des Sonnenaufgangs Wbuch 156; *sāv-nēy tum jūχtem sei jīt* das Geräusch einer sich nähernden Elster wird hörbar II: 118; *ār kula jig-vedem sotēy nūr čik ār vērōt* er verursachte den zahlreichen Teufeln über den Tod ihrer Väter sehr starken Groll II: 82. (S. auch III.)

VII. Dieselbe Entwicklung, die wir oben beim Participium præsentis gesehen haben (§ 110), hat auch hier stattgefunden; das Participium præteriti steht oft als Prädikat im Satze: *) *untēm-vōje ēne sūtem totta sūtmēm* da starb ich den grossen Tod des Bären II: 202 (vgl. *ēne sūtem sūtmēm kemne* nachdem ich den grossen Tod gestorben war ebd.); *ei menmēm üntevāt* ich fuhr immer vorwärts II: 32; *ei ōtmēm kem ündemna* so lag ich da (in m. Inneren) II: 90; *χōnχmēm* ich kletterte II: 32. | *tēdet-pa ūtmēmēm, tuχet-pa ūtmēmēm* wir verlebten Winter und Sommer II: 78. | *ei ūtmeu ündevāt* wir lebten so fort II: 92; *muχ ōmēs-meu* wir befanden uns, wir waren II: 86. | *teu menmet* er ging fort II: 64; *sēm noχ ent edemet* der Blick kann nicht emporgehoben werden II: 120. | *χanžēy nar(ai) oxteja ōtmet χoi* obgleich sich der Mann auf den bunten Teppich legte II: 96; *χujen vērēm ōntpen, kāt jiankeχetan vērēm ōntpen* von deinem Manne ist deine Wiege bereitet worden, von deinen beiden Schwestern ist deine Wiege bereitet worden (?) II: 176. | *ei nēr-medāt üntedāt* sie kämpften und kämpften II: 38, 36. (S. oben VI. b) und § 63.) Vgl. SCHÜTZ, NyK. 40: 67—68; MUNKÁCSI, VogNyelvj. 44, 45; SZABÓ, NyK. 34: 430.

VIII. CASTRÉN erwähnt § 120 ein periphrastisches Passiv: *kitem ūdem* ich wurde geschickt, *kitem uttam* ich werde geschickt. Vgl. HUNF. §§ 121, 135 (*jastim ull* es ist gesagt), 161b; SCHÜTZ, NyK. 40: 67; MUNKÁCSI, VogNyelvj. 45; SZABÓ, NyK. 34: 433.

*) Zum Übergang vgl. *χotan pogeten tūr-sei seimedōt kedat* kaum erklang die Stimme ihres Sohnes II: 136; vgl. oben *χorum kedat* II: 64 und andere Beispiele. S. auch SCHÜTZ 66—67; vgl. auch die objektive Konjugation.

Gerundium.

§ 112. Das mit dem Lokativsuffix *-n(a)* versehene Particium praeteriti dient als Gerundium, dessen Form *-men* ist (vgl. auch die oben erwähnten Formen, wie *taymet-na* als er hineintrat).*) PAASONEN, *s*-Laute 109. ostK. *sarnâçamèn iâstâ* «bildlich, in der bildlichen Sprache der Heldenlieder od. -Märchen reden, einen bildlichen Ausdruck gebrauchen».

a) In aktiver Bedeutung: α) von intransitiven Zeitwörtern: *kelmen totejen* sie standen weinend II : 34; *kelmen, vëgmen te-çeiçeyen* sie blieben weinend und heulend zu Hause II : 110; *untped-îma tuet-peta it pëtlimen üt* die Schwiegermutter wurde auf ihn sehr erzürnt II : 120; *ârmnen, mõntmnen juç jüçtöt* er kam mit Gesang und Märchen zurück II : 108. | *nuyattan çontmen, ügem sūç çondëptem, sötna söt pit veimen, ârna ar pit veimen* als ich von dir lief, bewahrte ich meine Kopfhaut, indem ich hunderte von den hundert Kunstgriffen (zu Hilfe) nahm, indem ich viele von den vielen K. nahm II : 64; *jigema auvsanumen, tavetiva çüdem väres manem pidöt* als ich zu meinem Vater betete, fielen von seinem Rosse zu mir drei Haare herunter II : 184; *pira karimemen tapköt* er kehrte um und lief II : 148; *çätav-ötëya keremen, ñotetivet ver at temedai* indem er gegen die Hinterwand fiel, floss ihm Blut aus der Nase II : 108. || β) von transitiven Zeitwörtern: *totta namas vërmen tott* da steht er überlegend II : 120; *ñot valšantomen omëst* er sitzt Pfeile schnitzend II : 78; *väsa-pit severmen mendet* er geht (lichte Stellen für) Entennetze aushauend II : 66; *mëg menšmen mendet* er geht Erde herausreissend ebd.; *ñuda äbëttëmen ättejen* sie liegen umschlungen II : 38; *tägisemen kaçet çötöt* indem er wartete, verlor er die Geduld II : 110; *këttenivet ñut kattëmen, untpet çöta te-menjen* indem sie sich an den Händen fassten, gingen sie in das Haus des Schwiegervaters II : 120; *metta ürt ñudet unšmen jit* wenn irgend einer von den Helden den Schwur bricht II : 66. | *tu menmen, tonç ar übet ëdesem ügiva ñerdedëmen, mëgedat tu çabëimöt* als er selbst hinging und den Götzen

*) Vgl. SCHÜTZ, NyK. 40 : 65, HUNF. § 122.

an dem viele Haare erzeugenden Kopfe packte, drehte er ihn mit der Erde heraus II : 84; *pul-kema pèrà evètmèn, sotagetèn* nachdem es in kleine Stücke geschnitten ist, salzet es ein II : 130; *juç tævmen, ada otet tèg matet* nachdem sie diese Dinge nach Hause gebracht hatte, kochten sie sie II : 90; *cuka mōç veimen, toç paneden* sie nahmen den Welpen, legten ihn da nieder II : 156; *kur-purem evètmèn nujen täptem* meine Waden habe ich abgeschnitten und sie dir zu fressen gegeben II : 130; *kāt jaran magàt ñuttomen, menem kāt jaran totta kedèmtèyen* die zwei Samojuden, die vormals den Eid schwuren und weggingen, die zwei Samojuden (eig. die weggegangenen zwei S.) fanden sich hier II : 76. | *ñoten mèget tōrèjemīvet pītmen uimem-at* hätte ich deinen Pfeil bemerkt, als er mich in die Lunge(?) meiner Brust traf II : 70. || γ) intransitive Zeitwörter in passiven Sätzen : *ār çučetna lattamen, ñottat togoì mençžājet, kettenīvet kattemen tūvāijen* als die zahlreichen Männer herauskamen, rissen sie die Pfeile heraus, fassten [die Getroffenen] an den Händen und führten sie fort II : 72; *ei-met-tātna āi-ankena jurmen kēdet kattāi* da kam die jüngste Tochter, sie umfasste seine Arme II : 72;*) *ežemna noç nāvèrmemen, ātta-kēže ñerimemen, severmāi* mein Bruder sprang heraus, ergriff das Schwert und hieb los II : 28; *tune noç-nāvèrmemen sēvetīvet kunžimāi* er sprang heraus und fasste sie am Zopfe II : 118; *çūs çuina menmen saràn nik vāgattāi* 20 Mann gingen hin und brachten den Kessel zum Strande II : 74; *āi-pogotna, itpeja çōgotmen, kur-pāyat toç kattāi* der jüngere Sohn lief vorwärts, fing ihn mit den Fusszehen auf II : 132; *ātte-kēže nètna ūç-teimīva karèmen, tūrmem at lep èkèn-dōt* der Schwertgriff fiel mir auf den Scheitel des Hauptes und mein Licht verdunkelte sich II : 32.

b) Die letzten Sätze zeigen schon eine Ähnlichkeit mit dem Gebrauch des Gerundiums in passiver Bedeutung (von transitiven Zeitwörtern): *nēpema ūgem vetta panmem taganà, çonçsèmen, çātav-ōtèna keremen, ñotemīvet vèr at temedāi* als ich meiner Frau den Kopf auf den Schoss legte, damit sie mich

*) Wörtlich: von den zahlreichen Männern, herauskommend, wurden die Pfeile herausgerissen . . . ; von der Tochter, kommend, wurden seine Arme umfasst.

kraue, stiess sie mich weg, und indem ich gegen die Hinterwand fiel, floss mir Blut aus der Nase II: 108; *zun mettat najivēt togūi ent uimen vankmōt* wenn irgend eine von ihnen unbemerkt aus dem Feuer fortkriecht II: 128; *χompulčumen tot āttet* (die Boote) liegen da umgekippt II: 60; *sūmet nējnē ēttīdemen ent χōttat, mujnē ēttīdemen ent χōttat ūtta* der Birkenbaum wird weder von eurem Anblick noch von unserem Anblick aufhören zu sein II: 162; *kēdet pēlek ēgatmen tāumāsai, kuret pēlek ēgatmen tāumāsai* man lasse ihn (die Strasse entlang) reissen, nachdem man ihn an einem Arme und an einem Beine aufgehängt hat II: 136; *tinna veimen tūājet* von ihnen genommen, wurden sie weggebracht II: 160; *kēttadivēt kattermen χōta taņet-tājet* man führte sie ins Haus hinein, indem man sie an den Händen gefasst hatte II: 56, 16, 174; *tune mēnk-iga sāptelivēt severmemen, ūgot togūi ātmāi* als er den alten Teufel auf den Hals hieb, flog ihm der Kopf ab II: 124; *χonna partentemen, seņāi* auf Befehl des Königs wurde er geschlagen II: 108; *ār χoina kēdem mōrtamen, kurem mōrtamen tam tūvājem* von den zahlreichen Männern wurde ich fortgeführt, indem man mir die Arme und die Beine brach II: 58; *sārat (vātta) nārtat, vātta vērmen, tāgēttāi* die über das Meer geschlagene Brücke wird bewacht II: 114.

KUMÜK ÉS BALKÁR SZÓJEGYZÉK.

(Kumükisches und balkarisches Wörterverzeichnis.)

— Összeállította: NÉMETH GYULA. —

E szójegyzék anyagát az 1910. év nyarán kaukázusi tanulmányutamon gyűjtöttem a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának megbízásából.

A kumükök¹⁾ a Kaukázus északkeleti részén, Dagesztán kerületben laknak, nyelvük leginkább az azerbajdsáni török nyelvjárásokhoz hasonlít.

Munkámban az idő rövidsége miatt sem egészben, sem a részletekben teljességre nem törekedhettem; adataim közül is csak azokat vettem fel e szójegyzékbe, melyeknek felvételét valamely alaki vagy jelentésbeli érdekesség ajánlotta. Szójegyzékem összeállításában felhasználtam a Szbornyik 17. ik kötetének kumükorosz szójegyzékét (a Szbornyik adatait Szb.-vel jelölöm), valamint néhány balkár adatot (B.), melyeket szintén említett tanulmányutamon gyűjtöttem. A balkárok, kik magukat malkarnak nevezik,²⁾ az Elbrusz északi lábánál laknak, nyelvük a karacsajtól kevésbé különbözik.³⁾ Csupán azt tartom szükségesnek megjegyezni, hogy a balkárban a *š* szó elején palatalizált (*š'*), s hogy vannak egyes nyelvszigetek, a melyekben a köztörök *č* és *š* helyett *c*-t és *š* t ejtenek (*acmak*, *šürümek*).

Átírásomban a lehető legnagyobb egyszerűsége törekedtem. Különösen megjegyzendők, hogy

1. a szókezdő és intervocalis *b* zára igen gyenge, sőt sokszor *e* hang csaknem bilabialis spiransnak hangzik. A *b* zára különben más hangtani helyzetben sem oly erős, mint pl. a magyarban. (Der Lippenschluss ist bei anlautendem und intervokalischem *b* sehr schwach, so dass es fast wie *w* gehört wird.)

1) Bővebben I. VÁMBÉRY ÁRMÁN: A török faj 664—670. Továbbá: Сборник материалов для описания местностей и племенъ Кавказа. Выпускъ 17. Тифлисъ. 1893. (Nyelvmutatványok, orosz-kumük és kumük-orosz szójegyzék.)

2) Bővebben I. KSz. XI. 164.

3) L. PRÖHLE VILMOS: Karacsáj szójegyzék és nyelvmutatványok. KSz. X.

2. a szókezdő *k* palatalis vocalisok előtt, továbbá a szókezdő *t* mindig erősen aspirált, de az aspiratio jelét egyszerűség kedvéért elhagytam. Ugyanez okból nem alkalmazok külön jelt a velaris magánhangzók előtt álló *k*-ra, mely voltaképp zöngétlen media (*g*) és sohasem aspirált. (Anlautendes *k* und *t* wird vor palatalen Vokalen immer stark aspirirt ausgesprochen, vor velaren Vokalen ist das *k* eigentlich eine stimmlose Media.)

3. az *o* és *u* hangoknál, továbbá az *o*-nál az ejtés latitude-je igen nagy. (A Szbornyik szójegyzékének e hangokra nincs külön jele s helyettük hol *u*-t, hol *ü*-t találunk, hol meg ugyanazon szóban is mindakettőt.)

Rövidítések: Km. = közmondások, Nd. = népdalok; ezek és a római számok kumük népköltési gyűjteményem különböző darabjaira vonatkoznak.

u

ū hát, no; denn, nun.

abaj atya; Vater. | *abaj uryan aurtmas* die Schläge des Vaters tun nicht weh. Km. 96.

abat lépés; Schritt. | *abat al-* lépni; schreiten. | *abat alsak* wenn wir schreiten. XII. | *abatla-* lépni; schreiten.

abbas hús kopekes pénz; Geldstück von zwanzig Kopeken.

abdal remete; Einsiedler.

abzar l. *azbar*.

abžej kukoricza; Mais.

ač- kinyitni; öffnen. | *čėček ačar jüz türlü* es blühen Blumen von hundert Arten. Nd. 43. | *ačik* kinyitott, őszinte; geöffnet, aufrichtig. | *auz ačik szájtáti*; Gaffer. | *ačik giši* őszinte ember; aufrichtiger Mensch. | *ačil-* nyilni; sich öffnen. | *ačil-yan* nyilt; geöffnet.

ač éhes; hungrig. | *ač kal-* éhezni; hungern. | *ač tur-* id. | *ačik auz ač kalmas* der geöffnete Mund hungert nicht. Km. 7.

ačlik éhség; Hunger.

ačči keserű; bitter.

ačjic kulcs; Schlüssel.

ačū rosszság, gonoszság, harag; Schlechtigkeit, Bosheit, Zorn. | *ačūla-* haragudni; bosszankodni; zürnen, sich ärgern, aufgebracht sein. | *ačūlan-* id. | *ačūlandir* (*ačūlannir-*) megharagítani, felbosszantani; erzürnen, aufreizen. | *ačūlansaj, burnuy žap* wenn du zürnst, beisse deine Nase ab. Km. 151. | *ačūlu* haragos; zornig.

ažul sors, halál; Geschick, Tod.

adam ember; Mensch. | *adami jok* senkije sincs; verwaist. | *adamlı* emberséges; menschlich. | *adamlık* becsület; Ehre. | *adamsız* embertelen; unmenschlich.

adaš- bolyongani, kóborolni; tekergözni, kanyarogni; umherirren, umherstreifen; sich schlängeln. | *pačalik jol ullu jol, adasıp šasıp getmes* die Landstrasse ist ein grosser Weg, die schlängelt sich nicht. Nd. 89.

adat szokás; Gewohnheit. | *adatlı* szokásos; gewöhnlich.

aga (*aγa*) bátya, fitestvér; älterer Bruder, Bruder.

aγ- leesúszeni, leesni; abgleiten, niederfallen. | *eki gemeni kujruγun tutγan sūγa aγar* wer sich an die Kante zweier Schiffen hält, fällt ins Wasser. Km. 24.

aγač fa; Baum, Holz. | *aγačlık* (*aγašlık*) erdő; Wald. | *aγač jıraγan* favágó; Holzacker. | *aγač usta* ács; Zimmermann. | *aγač zomuz* gitár; Gitarre.

aγaγan folyás; das Strömen, vö. *ak-*

aγalaš- barátkozni; sich befreunden.

aγar- fehéredni, sápadni; weiss werden, erbleichen. | *aγar-γan* sápadt; blass.

aγıl- folyini; fliessen, strömen. | *anı icinne kan ozenler aγıllı* es flossen in seinem Innern Blutflüsse. V.

aγırēi énekes; Sänger.

aγu méreg; Gift. | *aγular eajnap* Gift kauend. XLI.

ah bú, bánat; Sorge, Kummer. | *bir jazıksın bizγe kopγan ah uēγn* du bist unglücklich des Kummers wegen, der uns trifft. XIV.

ahnama szerződés; Vertrag. | *ahramada munu jazıp beγetti* dies haben sie in einen Vertrag geschrieben und bestärkt. V.

aγır vég, halál; Ende, Tod. | *aγırda bolalar er-katun* endlich werden sie Mann und Frau. IV. | *aγırıγ tüz bolmasın* du sollst kein gutes Ende nehmen. Nd. 25.

aγsak sánta; lahm. | *aγsatla-* sántıtani; hinken.

aγur jászol; Krippe.

aj ej, óh; ei, oh. | *aj-aj* id. | *aj abdal, aj derviš, akča bulan biter iş* ei Eremit, ei Derwisch, es geht die Sache mit Geld. Km. 30.

aj hold, hónap; Mond, Monat. | *aj gorun-* újhold; Neumond.

aja tenyér, kéz; Handfläche, Hand.

aja- sajnálni, megsajnálni, megkímélni; bedauern, verschonen.

ajan tudott, világos; gewusst, klar. | *men seni süjegenim, bir allahγa ajannır* der eine Gott weiss, dass ich dich liebe. Nd. 44.

ajat koránvers; Koranvers. | *auzuynan eikkan sözüγ kuranna ajat jimik* das Wort, welches aus deinem Munde kommt, ist, wie ein Koranvers. Nd. 30.

ajau részvét; Mitleid. | *ajausuz* kiméletlen; schonungslos
B. | *ajaula*- elkényeztetni; verzärteln. | *ajaulu* kedves; Herzchen,
Herzliebchen.

ajak láb, vég; Fuss, Ende. | *ajágarba* kerékpár; Fahrrad.
ajaz tiszta, világos, átlátszó; klar, hell, durchsichtig. | *ajaz baš*
kopasz fej; kahles Haupt. | *ajaz geče* holdas éj; mondhelle Nacht.
ajjir csődör; Hengst.

ajik józan; nüchtern. | *ajik*- kijózanodni; nüchtern werden.
ajil nyeregkötő; Sattelgurt.
ajip szégyen, gyalázat; Schande. | *ajip et*- Schande erleben.
ajir- szétválasztani, elkülöníteni; trennen. | *ajril*- szétválni;
sich trennen. | *ajrilš*- id. | *ajrū boleu* szétválasztás; Trennung,
Scheidung. Szb. | *ajrillip tašlayyan* elpártolás; Abfall.

ajlan- forog, megfordul; sich drehen, sich wenden. | *ajla-*
nasin al- körülvenni; umgeben. | *ajlanasin kidir*- körülutazni;
herumreisen. | *ajlamma* fordulat; Wendung. | *ajlanip bar*- meg-
kerülni; umgehen. | *baš ajlayyan* szédülés; Schwindel. | *ajlandir*-
(*ajlannir*-) megfordítani; umwenden, umkehren. | *ajlanč* kerülő
út; Umweg. | *ajlanč bolsa da jol jayši* der Weg ist gut, wenn
er auch ein Umweg ist. Km. 11. | *ajlančik* megfordulás; Dre-
hung, Wendung. | *ajlanip* köröskörül; ringsherum.

ajli viselős; schwanger. | *ajli bolsa da kiz jayši* das Mäd-
chen ist gut, wenn es auch schwanger ist. Km. 11.

ajt- mondani, beszélni; sprechen, sagen. | *ajtil*- kimon-
dódni; gesagt werden. | *ajtilyan söz atilyan ok* ein ausgespro-
chenes Wort ist ein ausgeschossener Pfeil. Km. 148. | *ajtū*
mondás, közmondás; Sprichwort.

ak fehér; weiss. | *aklik* fehérség; die Weisse. | *ak terek*
nyirfa; Birke. | *ak balik* viza; Hausen (Балыга; acipenser huso). |
ak katik aludt tej; saure Milch.

ak- folyani; fließen. | *akkan* patak; Bach.

akir- zúgni, üvölteni; brüllen, heulen. Szb.

al- venni, elvenni, vásárolni, leoldani, letépni; nehmen,
wegnehmen, abnehmen, kaufen, lösen, abmachen, abreissen. |
alajim kamaliyni ich löse deinen Gürtel. Nd. 39. | *men seni*
süjdüm, kojdum, ekinči alirmannip ich liebte dich, ich verliess
dich, ich heirate eine andere. Nd. 17.

al vörös; rot.

al elülső rész, elülső; Vorderseite, vorder. | *al doşurček*
kajdan jürüse, art doşurček annan jürür woher das vordere Rad
kommt, von dort kommt auch das hintere. Km. 153.

ala tarka; hamis; bunt, scheckig; trügerisch, falsch. | *ala*
gozden kan toşup aus dem trügerischen Auge blutend. Nd. 69.
alaj így, úgy; so. | *alajda* tudniillik; nämlich.

alam világ; Welt.

alamat csoda, csodálatos; Wunder, wunderbar.

alapa fizetés; Lohn. Szb.

alasa alacsony; niedrig. | *alasañi ajaktan, bijjirini baštan jibermak gerek* man muss den Niedrigen vom Fusse, den Hohen vom Kopf lassen (?). Km. 89. | *alasañik* alacsonyság; Niedrigkeit.

ald- elülső rész; Vorderteil. | *karazanna gormejmen aldımnan otezenni* obwohl ich schaue, sehe ich nicht den, der vor mich geht. Nd. 34. | *tuyul sen allıyyıdaj (aldıyyıdaj)* du bist nicht so, wie vorher. Nd. 43. | *aldına szembe*; gegenüber.

aldat- csalni, rászedni; betrügen, anführen. | *aldan-* (reflex.) | *aldatū* csalás; Betrug.

aldılık kötő; Schürze.

alasa- sietni, törekedni; sich sputen, beeilen. | *hokunur alasaşan* der Eilende wird es bereuen. Nd. 59. | *alasaşan sū denizre jetmej* das schnell fließende Wasser kommt nicht an das Meer. Km. 172. | *alasaşulu* siető; eilig.

alim tanult; gelehrt. | *alim gişi* tudós ember; gelehrter Mensch. | *alim bolmaktan adam bolmak çeten* es ist schwerer, ein Mensch zu sein, als ein Gelehrter. Km. 315.

alıp betű; Buchstabe. | *alıblar* ábécze; Alphabet.

alışın- változni, kieserélni; sich verändern, anders werden. | *alıştır-* caus.

allah isten; Gott. | *allah izen!* Gott sei Dank!

alma alma; Apfel. | *alma-terek* almafa; Apfelbaum.

almas gyémánt; Diamant.

almaştır- összezavarni; verwirren.

altun arany; Gold. | *sabur tıby sar altun* das Ende der Geduld ist gelbes Gold. Nd. 59. | *altun sū ber-* megaranyozni; vergolden.

amal eszköz, mód; Mittel, Art und Weise. | *çecekke amal jök ayaçta kalma* die Blume kann nicht auf dem Baume bleiben. IV. | *amalçı* ravasz; Schlaukopf.

amanat kezesség; Bürgschaft. | *amanat et-* kezelkedni; bürgen. *amanlık* jó sors, szerencse; Wohlergehen, Glück. Szb.

ambar csűr; Speicher.

ana anya; Mutter. | *anadaş* nővér; Schwester. Szb. | *anaçi (eneçi) katun* bába; Hebamme. | *anadaş rokon*; der Verwandte. | *anadaş jollaş gerek* es ist ein verwandter Freund nötig. Nd. 57.

anaj anya; Mutter. | *anaj saş, sen maş* deine Mutter dir, du mir. Nd. 71.

anak barlang, szakadék; Schlucht, Höhle. Szb.

ananaj ének, dal; Lied. | *ananaj ajta turup* fortwährend singend. Nd. 7.

anča csak; nur.

anı uçun azért; darum.

anna ott; dort.

- annanna ari* távolabb; weiter. Szb.
ansat könnyű; leicht. | *az aurū ansat olum* wenig Krankheit leichter Tod. Km. 67.
ansız anélkül; ohnehin.
ant eskü; Schwur, Eid. | *ant et-* megesküdni; schwören. | *ant-inamlık* eskü; Schwur. | *antlı* hites; beeidet.
aḡla- érteni, megérteni; verstehen. | *aḡlau* megértés; Verstehen. | *aḡlaulu* értelmes, okos; verständig, klug. | *aḡlausuz* értelmetlen, ostoba; verstandlos, dumm. | *aḡna-* megérteni; verstehen. | *aḡnaḡḡan* értelmes; verständig.
apelsin narancs; Orange.
ara köz, közép; Mitte. | *duşman girdi araya* zwischen uns kam ein Feind. Nd. 11. | *uç aj aradan getip* inzwischen vergingen drei Monate. Nd. 88. | *arala-* közekergetni, fogni; hineintreiben, fangen. | *janḡız ujde aralap* da ich allein im Hause eingesperrt bin. Nd. 66. | *aralık* középhely, közbeeső idő, utca; Zwischenraum, Zwischenzeit, Strasse. | *arasi* a közepe; die Mitte. | *arasinna* közte, közben; inmitten. | *aralıştır-* elkülöníteni, eltávolítani; absondern, entfernen.
Arabistan Arábia; Arabien.
arak boglya; Schober. | *bireḡnu arayına, bireḡnu kowuḡuna* den einen seinem Schober, den anderen seinem Stroh. Nd. 19.
arak pálinka; Branntwein. | *arak-tüken* koresma; Schenke.
aran istálló; Stall. | *eli oḡuzum aranna, ne kajḡım bar boranna* meine zwei Ochsen sind im Stalle, was kümmert mich der Sturm? Km. 57.
arba kocsi, szekér; Wagen. | *arba bulan bar-* zu Wagen fahren. | *arba bulan tauşan tutmas* mit Wagen kann man keinen Hasen fangen. Km. 44.
arba-ḡun szerda; Mittwoch.
arbuз görögdinnye; Wassermelone.
arçu- meghámozni, megtisztítani; abschälen, abrinden. | *arçuḡ aşar almanı* er isst den Apfel abgeschält. Nd. 78.
areḡi messze; weit, entfernt. Szb.
arestant fogoly; der Gefangene.
ari messze; weit, entfernt. | *Miniskiden bir az ari* etwas weit von Minsk. XLI.
ari- elfáradni; müde werden. | *azıklı at arımas* das satte Pferd wird nicht müde. Km. 117.
ari-beri ide-oda; hin und her.
arık sovány, hitvány; mager. | *arıkla-* kimerülni; sich erschöpfen, müde werden.
arık messze; weit. | *alma tereḡinnen arik tüşmes* der Apfel fällt nicht weit vom Stamme (von seinem Baum). Km. 27.
ariş rúd; Deichsel, Stange.

- ariu* l. *arū*.
arka hát; Rücken. | *arkalik* gerenda; Balken.
arkan kötél; Seil. | *arkanla-* (*arkalla-*) felkötni; aufbinden.
armut körte; Birne.
arpa árpa; Gerste.
arsar vétek, bűn | Schuld, Sünde.
arslan-kaplan oroszlán; Löwe.
aršin arsin; Arschin.
art- hátsó rész; Hinterteil, das hinten Befindliche. | *artinan* bar- követni; folgen. | *artinnan* jürü- id. | *arta koj* hátra-tenni; rückwärts legen. | *artinnan jetiš-* utólréni; einholen. | *artin jerli jürü-* visszamenni; zurückgehen. | *arti bulan* hátulról; von hinten, hinterher. | *arka* hátra, vissza; rückwärts, zurück. | *artta* hátul; hinten. | *arttagi* utolsó; der letzte. | *artinnan* (*artindan*) hátulról; von hinten, hinterher.
artéari eredmény, következmény; Folge, Ergebnis. Szb.
artik felesleges, fölös, előbbrevaló; überflüssig, den Vorrang habend. | *artik mal goz éiçarmaz* überflüssiges Vermögen sticht nicht in die Augen. Km. 21. | *artik ber-* hozzáadni; zuzahlen, dazugeben. | *altun başli katunnan baçir başli er artik* ein Mann mit Kupferkopf ist mehr Wert, als ein Weib mit goldenem Kopf. Km. 170.
artil- nőni, növekedni; wachsen, sich vergrößern.
arū (*ariu*) szép, jó, kellemes, tiszta, derék; schön, gut, angenehm, rein, brav. | *ariuluk* szépség, jóság; Schönheit, Güte. | *ariuluzun aşıam tūçan aj jimik* du bist so schön, wie der abendliche Neumond. Nd. 91. | *ariu katun çonşuda jayşı* ein schönes Weib in der Nachbarschaft ist gut. Km. 72. | *etmezim ariu bolsa, jolda olturup aşarman* wenn mein Brot gut ist, esse ich es auf dem Wege sitzend. Km. 74. | *arū bol-* megszépülni; schön werden. | *arū et-* szépíteni; schön machen. | *arū is gel-* illatozni; wohlriechen.
arza panasz; Klage. | *arza ber-* panaszkodni; klagen. | *arza et-* id. | *arzaçi* panaszos; der Klagende, Kläger.
as vakond; Maulwurf. | *as balası, men netejim, bauda ojnar* das Junge des Maulwurfs, was soll ich tun, spielt in dem Garten. Nd. 93.
as- akasztani; aufhängen. | *asıl-* függeni, lebegni; hängen, schweben.
asar korsó; Krug, Kanne.
asetinli oszét; ein Ossete, ossetisch.
asıl eredet; nemes, művelt; Herkunft; edel, gebildet. | *asilli* nemes, művelt; edel, gebildet. | *asillani balası* das Kind der Gebildeten. | *asilsiz* paraszt, szemtelen; Bauer, unver-

schämt. | *asilsiz atya minse atasin tanimas* wenn der Bauer aufs Pferd steigt, kennt er seinen Vater nicht. Km. 56.

asira- megszúrni, megejteni; stechen, betäuben. | *asiramaj bermak duşman koluna* es betäubt ihn nicht, dass er ihn in die Hand des Feindes übergebe. XLI.

asker katona; Soldat. | *asker-adam* id.

aslam nyereség; Gewinn. | *aslamçi kereskedő*; Kaufmann.

asta lassú, csendes; langsam, still. | *asta bulan* lassan, csendesen; langsam, still seiend. | *asta bol-* meglassúdni; langsamer werden. | *asta et-* meglassítani; langsamer machen.

aş étel, táplálék; Speise, Nahrung. | *aşa-* enni; essen. | *aşat-* etetni; füttern. | *aşbaz szakács*; Koch. | *aşbaz uj konyha*; Küche. | *aşlik* kenyér; Brot. | *aşliyi jok budaj aşar* wer kein Brot hat, der isst Weizen. Km. 6. | *aşçayan stol evö asztal*; Esstisch. | *aştaşama bolmajman* ich kann nicht einmal essen. Nd. 16.

aşiy szerelmes; verliebt.

aşkere őszinte; aufrichtig.

aşna ismerős, barát, szerető; Bekannter, Freund, Liebhaber.

at ló; Pferd. | *at aran* lóistálló; Pferdestall. | *atlan-* lóra ülni; aufs Pferd steigen.

at- dobni; werfen. | *atala-* megrázni; durchschütteln. | *atıl-* dobódni; sich werfen. | *atılçan* nyíl; Pfeil. | *atiş-* löni; schiessen. | *attir-* ugrasztani; sprengen.

at név; Name. | *atin* koj- megnevezni, nevet adni; benennen.

ata atya; Vater. | *atar* ősök; Vorfahren. | *atani atası* (*ullu ata*) nagyatyja; Grossvater. | *atasını kardası* nagybátya; Onkel. *ataj* támadás; Angriff.

atkaz et- (*atkazit-*) ellentmondani; widersprechen.

atolu bolond; dumm. | *atolu oz toresin ozu eter* der Dumme macht seine Sitte selbst. Km. 93.

au háló; Netz.

au vadászat; Jagd. | *auçu* vadász; Jäger. | *au et-* vadászni; jagen.

audar- átdobni, feldönteni; hinüberwerfen, umwerfen. | *jel audarsin gemeni* der Wind soll das Schiff umwerfen. Nd. 25.

aulak mező; Steppe, Feld.

aulige bolond; dumm. | *aulija* id.

auna- hengergözni; sich herumwälzen. | *at aunaçan jerde tuk kalir* wo das Pferd sich herumwälzt, dort bleiben Haare zurück. Km. 102.

aur (*awur*) nehéz, súlyos, fáradságos; schwer, mühselig. | *aur gör-* kínlódni; sich quälen. | *aurluk* nehézség, súly; Schwere, Gewicht.

auru- fájni, betegnek lenni; schmerzen, krank sein. | *aurū*

(*auri*) betegség, fájdalom; Krankheit, Schmerz. | *auruj* beteg, fájdalmas; krank, schmerzhaft. | *aurulu* id. | *aurudan osal bol-elernyedni*; erschlaffen. | *auri-* fájdalmat okozni; Schmerz verursachen. | *abaj urjan aurtmas* die Schläge des Vaters schmerzen nicht. Km. 96.

auz száj, csőr; edény szája; Mund, Schnabel; Öffnung des Gefässes. | *auzu bulan kuš tuta* der Vogel fasst mit seinem Schnabel. Km. 125. | *auzlu* tölesér, öntöző kanna, szájkosár; Trichter, Giesskanne, Maulkorb.

awal először, előbb; zuerst, früher.

awara láрма, zaj; Lärm, Geräusch. | *awara et-* zavarni, nyugtalanítani; stören, beunruhigen. | *awarali giši* elfoglalt ember; beschäftigter Mensch. Szb.

awaz hang; Stimme. | *awaz ber-* kopogni; pochen, klopfen. | *awaz et-* zúgolódni; murren.

az (*az-maz*) kevés; wenig. | *az gore-* rövidlátó; kurzsichtig. | *az kal-* sorvadni; sich auszehren, abzehren, welken. | *az kaldim süje turup* ich zehrte wegen meiner Liebe ab. Nd. 13. | *az-* kevesbedni, fogyni; sich vermindern, abnehmen, abmagern.

azab kín, kínzás; Pein, Qual, Marter. | *aziratni azabunnan dunjani namusu guclu* die Tugend der Welt ist wegen der Pein des Jenseits gewaltig. Km. 124. | *jol azabi kör azabi* die Mühe des Weges ist die Mühe des Blinden. Km. 371.

azar-çana kórház; Krankenhaus.

azat et- (*azatla-*) megszabadítani; befreien. | *azatlama senden çikçan kul jokmu?* hast du keinen Knecht uns zu befreien? IV.

azbar (*abzar*) udvar; Hof.

azdiragan vezető; Führer.

azik kellemes, jó; angenehm, gut. | *kazak ulayya kara jörmede aziktir* wenn im Traum auf den Knaben ein Kasak blickt, so bedeutet das Gutes. Km. 339.

azik élelem, takarmány; Mundvorrat, Speise, Futter. | *azikli jóllakott; satt.* | *azikli at arimas* ein sattes Pferd ermüdet nicht. Km. 117.

Azirejil a halál angyala; der Todesengel.

b

babiš kacska; Ente.

baça l. *baha*. Szb.

baçana 1. czölöp; Pfahl. 2. ok, alap; Ursache, Grund.

baçijli kényelmes; bequem.

baçimçak orvos; Arzt.

baçir vörösréz; Kupfer.

bajis ajándék; Gabe, Geschenk. | *bajisla-* ajándékozni; schenken.

baha ár, érték; Preis, Wert. | *bahala-* drágulni; teuer werden. | *bahali* drága; teuer. | *bahalik* drágaság; Teuerung.

bajca kert; Garten.

baj gazdag, hatalmas; reich, gewaltig. | *baj bol-* meggazdagodni; reich werden. | *bajlik* gazdagság; Reichtum.

bajan világos, tiszta; hell, deutlich. | *bajanlik* világosság; Klarheit, Deutlichkeit.

bajla- kötni, megkötni; binden, anbinden. | *bajlama* kötés; Binde. | *bajlau* id. | *bajlam* csomó, virágescor; Bündelchen, Blumenstrauß.

bajrak zászló; Fahne. | *bajrakci* zászlótartó; Fahnenräger.

bajram ünnep; Fest. | *bajramlik* id. | *bajram et-* ünnepelni; feiern.

bajtal kancza; Stute.

bak- gyógyítani; heilen.

baka béka; Frosch.

bakal bolt; Laden. | *bakal tykençi* boltos, szatócs; Greisler, Krämer.

bal méz; Honig. | *bal-žibin* méh; Biene.

bala gyerek, kölyök; Kind, das Junge.

balabuz viasz; Wachs. | *balabuz-čirak* viaszgyertya; Wachs-kerze.

balaj l. *balah*. Szb.

balah baj, nyomor, szerencsétlenség; Unfall, Not, Unglück. | *barayan balahya geleyen balah* auf das vergangene Unglück ein kommendes Unglück. Km. 197.

balčik piszok; Schmutz. | *bal balčik asatir* der Honig lässt den Schmutz essen. Km. 206.

balik hal; Fisch. | *balik tutayan* halász; Fischer. | *balik-maj* halzsír; Tran.

balzam balzsam; Balsam.

bar van; ist, er hat. | *bar bosa ha*; wenn. | *bar bol-* bírni; haben. Szb. | *barlik* bőség; Fülle, Überfluss, Reichhaltigkeit.

barakalla ber- dicsérni; loben.

bari mind; alles. | *barida* id. Szb. | *barisi bir jimik* mind egy; alles eins. | *bari jimik* rendesen, szokás szerint; gewöhnlich, wie gewöhnlich.

bariştir- kiengesztelni; versöhnen.

barmak új; Finger. | *barmaksiz* ujjtalan; ohne Finger, fingerlos.

baru kerítés, fal; Zaun, Mauer. | *ol kalanı bek barusu da-ğilli* die starke Mauer jener Burg ist eingestürzt. V. | *marmar-taşdır barıwu* seine Mauer ist aus Marmor. Nd. 46.

bas- nyomni, szorítani; pressen, drücken. | *basiljan* tolongás; Gedränge. | *basip gel*- szerencsétlenségbe jutni; in Unglück geraten.

baş 1. fej; Haupt. 2. kezdet; Anfang. | *başla*- kezdeni, szándékozni; anfangen, beabsichtigen. | *baş-bilet* útlevel; Reispass. | *başınnan* elejétől fogva; von Anfang an. | *başlanı* első; der erste. Szb. | *başlap* eleinte; anfangs. | *jetti jaşınnan başlap* seit deinem siebenten Jahre. Nd. 52. | *terekler başı burlu* an dem Laube des Baumes sind Knospen. Nd. 43. | *baş ur*- üdvözölni; grüssen. | *baş üste* szívesen; gern.

başça (*başça*) más; ein anderer. | *başçaça* másképpen; auf eine andere Art.

bat- süllyedni, elsüllyedni; sinken, versinken. | *batıl*- elmerülni; untertauchen, einsinken.

batır hős, bátor; Held, tapfer.

batkic lépcső; Treppe.

bau kert; Garten. | *bauçu* kertész; Gärtner.

baur máj; Leber.

bazik vastag; dick. | *baziklik* vastagság; Dicke.

bızman csapómérleg; Schnellwage.

bažar- érteni, tudni; verstehen, können. | *bažarulu* tehetséges; talentvoll.

bažu nagynéne; Tante.

ba'li cseresznye; Kirsche.

beçigen hervadt; verwelkt. Szb.

begençi bérlő; Pächter. B. | *begend* bérlés; Pacht, Miete. B.

begit- összeerősíteni, megerősíteni, körülkeríteni, bezárni; zusammenfügen, befestigen, umfrieden, zumachen, schliessen.

bek erős, hatalmas; stark, mächtig.

beki kés; Messer. | *beki-bicak* zsebkés; Taschenmesser.

beklik találós mese; Rätsel.

bel lapát; Schaufel.

bel csipő; Hüfte.

belbau öv; Gürtel. | *belbau bajla*- felövezni; umgürten.

belgi ismertető jel, czéltábla; Merkmal, Zielscheibe. | *belgili* ismerős, híres; bekannt, berühmt.

ber- adni, kiadni, ajándékozni; geben, ausgeben, schenken.

bet arc; Wange. | *bet sibiregen* kezkenő; Taschentuch. |

bet žuwařan mosdótál; Waschbecken.

beteyen bevégzés; Beendigung.

beter rossz; schlecht. Szb.

betle- meggyőzni, rábeszélni; überreden, überzeugen.

betlik előleg; Vorschuss.

bezzek láz; Fieber.

biç- vág, fűrészszel; schneiden, sägen, feilen. | *biçri* fűrész; Säge. | *biçen* széna; Heu. | *biçellik* aratás; Ernte.

biçak kés; Messer. | *biçakla-* vágni, levágni, megölni; schneiden, schlachten, ermorden. | *ak kozunu biçaklap* das weisse Lamm schlachtend. Nd. 6.

bîçe asszony; Frau.

bij fejedelem, herczeg; Fürst, Herzog. | *bijle-* uralkodni; herrschen. | *bijleu* uralom; Herrschaft. | *bijlik* birodalom; Reich.

bij- tánczolni; tanzen. | *bijü* táncz; Tanz. | *bijücu* tánczos; Tänzer.

bijik magas; hoch. | *taulardan taular bijik* das eine Gebirge ist höher, als das andere. Nd. 40.

bil- tudni; wissen. | *bildir-* tudatni; wissen lassen. | *bilim-* tudás; Wissen. | *bilimlik* id. | *bilimli* tudó, tanult; wissend, gelehrt. | *bilmeçenci* nem tudó; unwissend. | *bileulu* tanult; gelehrt. | *sözden bilçeni* man kann nur das gesagte Wort verstehen.

bile- élesíteni, köszörülni; scharf machen, schleifen. | *tegenekni bilep itti etmes* den Stachel kann man durch Schleifen nicht scharf machen. Km. 220.

bilek kar; Arm. | *kardan aktir bilekler* ihre Arme sind weisser, als Schnee. Nd. 61. Vö. *buleg*.

bilezik karperecz; Armband.

biltir tavaly; voriges Jahr. | *biltir olçenne bijil jaş* diesjähriges Kind dessen, der voriges Jahr gestorben ist. Km. 201.

bir egy; eins. | *bir-bir* egyenként; einzeln, Stück für Stück. | *bir bol-* egyesülni; sich vereinigen, sich verbinden. | *birçe* barátságosan, egy akarattal; freundschaftlich, einmütig. | *bireu* egyik-másik; einer oder der andere. | *bireuler kaza tura, bireuler jaza tura* einige schweifen herum, andere irren umher. | *bireude* (tagadó mondatban) senki, egyik se; (in negativen Sätzen) niemand, kein. | *bireunu zatin bermek bireuge* die Sache des einen dem anderen übergeben. Szb. | *birik-* egyesülni; sich vereinigen. | *birimci* első; der erste. Szb. | *birisi gun* tegnapelőtt; vorgestern. | *bir kursak* rokon; verwandt. Szb. | *bir kimik* egyenlő; gleich. | *birleştir-* egyesíteni; vereinigen.

biruza türkisz; Türkis.

biş- főni, sülni; kochen, sieden, backen (intr.). | *bişir-* főzni, sütni; kochen, sieden, backen (trans.) | *bişirgen* sütés, főzés; Kochen, Backen. | *bişgen* érett; reif.

bit tetű; Laus.

bit- nőni, bevégződni; wachsen, endigen. | *bittir-* növeszteni, bevégezni; wachsen lassen, beendigen. | *bittirme* bevégzés; Beendigung. | *biter-* bevégezni; beendigen.

biz ár; Ahle, Pfriem.

biz vászon; Leinwand. | *darajna bak, vizin al* sieh auf die Seide, kaufe die Leinwand. Km. 19.

boçça boríték; Kuvert.

boj termet; Länge, Wuchs.

bojla- meghajolni; sich beugen. | *karajman bojlap-bojlap* ich schaue dich an, indem ich mich beuge. Nd. 62.

bojla- kézzel elérni valamit; etwas mit der Hand erreichen. Szb.

bojleu szétválás; Trennung. Szb.

bojun nyak; Hals. | *bojni jelke* nyakszirt; Nacken, Genick.

bol- lenni; werden. | *bolur* lehetséges; möglich. | *ayačta biž bolmas* auf dem Baume wächst kein Fürst. Km. 115. | *bolažak* jövendő; Zukunft.

bolan szarvas; Hirsch.

bolat aczél; Stahl. Szb.

boluš- segíteni; helfen. | *bolušluksiz* segítség nélkül; ohne Hilfe. B.

bolžal l. *božžal*. Szb.

boran (*beran*) vihar; Gewitter. | *boranli* viharos; stürmisch. | *it boranli ğun kuturur* der Hund ist an stürmischen Tagen toll. Km. 111.

boré adósság; Schuld. | *boré töle-* fizetni; zahlen. | *boręa* hitelbe; auf Borg. | *borşlu* adós; schuldig.

borla vessző; Rute, Gerte. Szb.

boş üres; leer. | *boşat-* kiüríteni; ausleeren. | *boş bol-* kiürülni; leer werden. | *boşa-* id. | *auzu sözden boşamaj* die Worte gehen nicht zu Ende aus seinem Mund. Km. 298. | *boş söylegen* fecsegő; schwatzend.

boşkap tányér; Teller.

božžal határidő; Termin, Frist. | *art božžalim şol bolsun* das soll mein letzter Termin sein. XX.

bodene fürj; Wachtel.

bol- elosztani, szétosztani; teilen, austeilen, verteilen. | *deyyizni eki bolmeseu* wenn ich das Meer nicht in zwei Teile teile. Nd. 75. | *bolun-* szétosztani; auseinandergehen, sich verteilen. | *boluš-* id.

bolek cserje, bozót; Strauch, Gebüsch. | *bolek čubuk káka*; Schilf.

bořk magas (rendesen fekete) báránybőrsapka (a Kaukázusban); hohe (meistens schwarze) Schaffellmütze (im Kaukasus). | *bořk al-* köszönni; grüssen.

bořu farkas; Wolf.

bořuk böleső; Wiege.

boteke *nardus stricta*; Pfriemgras.

börü farkas; Wolf. B.

bü- megfojtani; erwürgen.

bu ez; dieser. | *bižil (bu jil)* ez idén; dieses Jahr, heuer.

bü- rákovácsolni; daraufschmieden. | *butlaribiz burma buřan būnařan* wir sind mit gedrehtem Fusseisen beschlagen. XII.

budaj búza; Weizen. | *budajni baši* búzafej; Weizenähre. | *budaj tart-* örölni; mahlen.

budajak keselyű; Geier.

buçak fejkorpa; die Schuppen. | *buçayın kardan aktaj* deine Schuppen sind weisser, als der Schnee. Nd. 26.

buçak ólmos eső; Glatteis.

buçau láncz, békó; Kette, Fessel. | *buçau salıp saklasın* er soll das in Ketten legend hüten. Nd. 83. | *buçaulan-* meglán-czolni; in Ketten legen.

bujur- parancsolni; befehlen. | *bujruk (bujuruk)* parancs; Befehl. | *bujrup al-* követelni; fordern. | *bujurt-* parancsoltatni; befehlen lassen.

bulaj így, ilyen; so, solcher.

bulak forrás, patak; Quelle, Bach. | *bulak başınnan toņnar* der Bach friert ein von seiner Quelle an. Km. 311.

bulan -val, -vel; mit.

bulat aczél; Stahl.

buleg kar; Arm. Szb. Vö. *bilek*.

bulça- felzavarni; trüben. | *bulçançik* zavaros; trübe. | *bulçandir-* megzavarni; trüben.

bulka fehér kenyér; weisses Brot.

bulut felleg; Wolke. | *bulutla-* felhőbe borítani; umwölken.

buran (bëran) l. *boran*.

burau fúró; Bohrer. | *burau sal-* fúrni; bohren. | *buraulu* csavaralakú; schraubenförmig, spiralförmig.

burçak bab; Bohne.

burma fűrt; Locke. | *burma-čač* fűrtös haj; lockiges Haar.

burma sodort; gedreht. | *burma buçau aur bola butlaça* die gedrehte Fessel an unserem Fusse ist schwer. XII.

burša szerencsétlenség; Unglück. Szb.

burul- megfordulni; sich umdrehen. | *bir burulup* egybefordulva; zusammendrehend. Nd. 67.

burun orr; Nase. | *burnun teşikleri* orrlyukak; Nasenlöcher.

burunçu öreg, régi; alt, ehemalig. | *burunçuluk* régiség; Altertum.

bussahat rögtön; sofort.

busurman mohamedán; mohammedanisch.

but lábszár; Bein.

butak fűszár; Halm.

buturla- széttépni; zerreißen. Szb.

buz- (böz-) széttépni, elrontani, letörölni; zerreißen, verderben (tr.), abstreichen. | *buzla-* elromlani; verderben (intr.). | *bözul-* id.

buz jég; Eis. | *buzla-* fagyni, megfagyni; frieren, erfrieren. | *buzlau* fagy; Frost. | *buz-gesek* jégdarab; Eisstück.

- buzau* borjú; Kalb.
bujrek vese; Niere.
bulbul fülemile; Nachtigall.
bur bimbó; Knospe. | *terekler baši burly* an dem Laube der Bäume sind Knospen. Nd. 43.
burk- szétszórni; zerstreuen.
burliat brilliáns; Brilliant. | *burliattan jol işlep* den Weg aus Brillianten machend. Nd. 32.
burtuk (*burtuk*) mag, szemecske; Korn, Körnchen. | *tarini burtugunnen teyyirini gunu kop* die Tage Gottes sind zahlreicher als die Körner der Hirse. Km. 223.
bürce bolha; Floh.

ĉ

- ĉaba* ajándék; Geschenk. | *at ĉaba dep it ĉaba* wenn man sagt, dass das Geschenk ein Pferd sei, so wird das Geschenk ein Hund sein. Km. 118.
ĉabak hal; Fisch.
ĉaĉ haj; Haare.
ĉaĉ- vetni, szórni; säen, streuen. | *ĉaĉilyan* szétszórt; zerstreut.
ĉaĉak rojt, ecset; Franse, Pinsel. | *ĉaĉaklı* fürtös; kraus, lockig.
ĉaĉan csecsenez; Tschetschentz.
ĉaĉira- (*sū ĉaĉira-*) feeskendez, locsol; spritzen.
ĉaĉuwul vetés; Saat.
ĉaĉul- rágalmazni; verleumden. Szb.
ĉaĉır bor; Wein.
ĉaj- kiöbliteni; ausspülen. | *ĉajka-* id.
ĉajır mézga; Harz. | *ĉajnamaĉa ĉajır jok* es gibt kein Gummi zu kauen. Nd. 10.
ĉajkal- inogni, mozogni; wackeln, sich bewegen. | *ĉajkal-ĉan tiş tüşmej kalmas* das Ausfallen des wackelnden Zahnes bleibt nicht aus. Km. 259.
ĉajna- rágni, szétrágni; kauen, zerkaufen.
ĉak idő, kor, időjárás; Zeit, Alter, Wetter.
ĉak- ütni, rágalmazni; schlagen, verleumden. | *tübek ĉak-löni*; schießen. | *ĉaĉū* rágalom; Verleumdung. | *ĉaĉūĉu* rágal-mazó; Verleumder. | *ĉaĉubul et-* rágalmazni; verleumden. | *ĉa-ĉuwul et-* id. Szb.
ĉakır- elöhlivni; herbeirufen.
ĉakma kakas (a puskán); Flintenhahn.
ĉakřim verszt; Werst.
ĉal- levágni; abschneiden, schlachten. | *kaban ĉalsin itimni*

das Wildschwein soll meinen Hund töten. Nd. 75. | *čalyř*
kasza; Sense.

čal kerítés; Zaun.

čal szürke; grau.

čalt gyors, gyorsan, hamar; schnell, sofort. | *katun alsay*
balta al, ajaklarin čalt al wenn du eine Frau nimmst, nimm
einen Axt und schlage sofort ihre Füße ab. Km. 325. | *čaltlık*
gyorsaság; Schnelligkeit.

čam por; Staub.

čana szán; Schlitten.

čanč- levágni, leszúrni; abschlachten, erstechen.

čap- futni, ugrani; laufen, springen. | *čabip* gyorsan;
schnell. | *čaptir-* ugratni; sprengen. | *čapkin* támadás, tódulás;
Andrang, Zufluss, Überfall. | *čapγun* üldözés; Verfolgung. | *čap-*
kíllik támadás; Angriff.

čapčak csöbör, kád; Zuber, Kufe. | *čapčak etegen usta* bod-
nár, kádár; Böttcher, Fassbinder.

čapγi éles; scharf.

čaplık lepény; Fladen, Kuchen.

čara orvosság; Medizin.

čarγ test; Körper. | *čarγ sipa-* kenni; schmieren, salben.

čarik saru; Sandale, Fussbekleidung.

čarla- csicseregni; zwitschern.

čarla- élesíteni; scharf machen, schleifen. | *čarlaγan* kö-
szörűs; Schleifer. | *čarlat-* élesíteni; schleifen. Szb.

čars felhő, köd; Wolke, Nebel.

čartla- elpattanni, elcsattanni; platzen, zerspringen. | *čart-*
lat- elpattantani; platzen lassen.

čat két, egymást metsző vonal közt levő hely; der Zwi-
schenraum zwischen zwei sich durchschneidenden Linien. | *abat*
alsak baš uruna čatlaya wenn wir schreiten, stösst unser Kopf
zwischen die Füße. XII.

čatir sátor, kunyhó; Zelt, Hütte.

čeberlik ügyesség; Geschicklichkeit.

čec- eloldani; losbinden.

čecek virág; Blume. | *čecek ač-* a virág nyílik; blühen. |
čecek-bajlam virágbokréta; Blumenstrauss.

čecin- levetkezni; sich entkleiden.

ček határ; Grenze. B.

ček- húzni; ziehen.

čeke halánték; Schläfe.

čelek veder; Eimer.

čeltir rács; Gitter.

čepken cserkeszka (a kaukázusiak hosszú felsőkabátja);
Tscherkesska (langer Überrock der Kaukasier).

- čep̄le-* szedeget, csipked; picken, anbeissen.
čer piszkos, tisztátalan; unrein, schmutzig.
čer bánat; Sorge. | *tolyan čer bulan* voll mit Sorge. XII.
čer fiatal, serény; jung, tätig.
čertleuk pisztácia; Pistaziennuss.
čet (неугодное место).
četen kosár; Korb.
četim akadály; Hindernis.
četin nehéz; schwer, schwierig. | *ālīm bolmaktan adam bol-*
mak četin es ist schwieriger ein Mensch zu sein als ein Gelehr-
 ter. Km. 315.
čiban var; Schorf.
čičkan egér; Maus.
čida- tűrni; dulden. | *čidat-* id. | *čidau* türelem; Geduld. |
čidamlı türelmes; geduldig.
čıyar- kivenni, elvenni, felfedezni; herausnehmen, weg-
 nehmen, entdecken. | *čıyarıp al-* elragadni; entführen, fortreis-
 sen. | *čıyıp al-* id. | *čıyartıp al-* id.
čij nyers; roh. | *kuruyıa koşulup čijde janar* wenn man es
 zum Dürren legt, brennt auch das Rohe. Km. 332.
čijir- felgyűrni; aufstreifen, aufschürzen.
čik harmat; Tau.
čil lótakaró; Pferdedecke.
čilaw kása; Brei.
čille báb, gubó; Puppe, Cocon.
čille kócsag; Reiher.
čin rang, hivatal; Rang, Stand, Amt.
činy meredek part; steiles Ufer.
činar keleti platán; morgenländische Platane.
čirak lámpa, gyertya; Lampe, Kerze. | *čirak salayan* gyer-
 tyatartó; Leuchter. | *er čirayı eki goz* die Kerze des Mannes
 sind seine zwei Augen. Km. 1.
čiri- megromlani; faulen. | *balık başınnan čirir* der Fisch
 fault vom Kopfe. Km. 208. | *čiriklik* mocsár; Sumpf, Morast.
čirila- cziripelni; zirpeln.
čirma- begöngyölni, betakarni; umwickeln, einhüllen.
čiryı beteges; kränklich.
čis villa; Gabel.
čita répa; Rübe.
čojun 1. üst; Kessel, Pfanne. 2. öntött vas; Gusseisen.
čok- bökdösnı, szedegetni; stossen, picken, klauben. | *čoku-*
id. | *čokumaj karıa bolyan* er klaubt nicht, obwohl er ein Rabe
 ist. Km. 119.
čolpan hajnali csillag; Morgenstern.
čomart bökezü; freigebig, mildtätig.

- çonbul-* elsülyedni; versinken. Szb.
çõğhur gödör, verem; Grube. | *ozgeçe çõğhur kazıan ozu*
tüşer wer einem anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.
 Km. 139.
çõpur himlöhelyes; pockennarbig.
çõrça csurgó; Rinne. | *janyurdan kaçip çõrçaya tüşgen* vor
 dem Regen laufend gerät er unter eine Rinne. Km. 364.
çort egyenesen; direkt, gerade.
çort ördög; Teufel.
çortan balık csuka; Hecht.
çörz (çarç) test; Körper.
çölak nyomorék; lahm, Krüppel.
çõkuç kalapács; Hammer.
çök- elsülyedni; versinken, untergehen.
çöp szemét; Kehricht. | *çöple-* szétszórni; zerstreuen.
çörek fehér kenyér; weisses Brot.
çuak rossz idő; schlechtes Wetter. Szb.
çuçal- zavarba jutni; in Verwirrung geraten.
çuk vizelethólyag; Harnblase.
çum bogyó; Beere.
çupur- vonulni, vonalban menni; ziehen, in einer Reihe
 gehen.
çuşkur- tüszkölni; niesen.
çuru- l. *çiri-*.
çuj szeg, nyíl; Nagel, Pfeil.
çujre fordított; verkehrt (adj.). | *çujresinden* fordítva; ver-
 kehrt (adv.). Szb.

3

- çaya* csóka; Dohle.
çahannan pokol; Hölle.
çahil fiatal; jung.
çam összeg; Betrag, Summe.
çamiat társaság; Gesellschaft.
çan lélek; Seele. | *çanlı* vitéz; tapfer. | *jirıt çanlı bolsun*
 der Bursche muss tapfer sein. Km. 107.
çanarlı vitéz, hős; tapfer, kühn. Szb.
çançak fecsegés, üres beszéd; Geschwätz, leeres Gerede,
 unnützes Zeug. B. | *çançauçu* fecsegő; Schwätzer. B.
çauharlı vīg, vidám; lustig, froh.
çennet másvilág; das Jenseits.
çenyirtke (çengertke Szb.): sáska; Heuschrecke.
çibek rojt; Franse. B.
çibin légy; Fliege.

žigana (*žigana*) akácza; Akazie.

žiginči bűn, hiba; Sünde, Laster, Gebrechen. Szb.

žij- gyűjteni, összegyűjteni; sammeln, versammeln. | *žijil-* összegyűlni; sich versammeln. | *žijin* gyülekezet, társaság; Versammlung, Gesellschaft.

žijelek cseresznye; Kirsche.

žimčik veréb; Sperling.

žin ördög; Teufel. | *žilli bol-* vom Teufel besessen sein. | *žilli* örvongő, varázsló; rasend, Zauberer.

žinžirak bűgőcsiga; Brummkreisel.

žorap harisnya; Strumpf.

žū- mosni; waschen. | *žuwun-* mosakodni; sich waschen.

žup felelet; Antwort. B.

žurut zsidó; jüdisch, der Jude.

žuma (*žuma-gun*) péntek; Freitag.

žut pár; Paar. | *žut-žut* párosan; paarweise.

župap felelet; Antwort. | *župap ber-* felelni; antworten.

žužek csibe; Küchlein.

d

da és, is; und, auch.

daŕda még, ismét; noch, wiederum.

daŕi is; auch. | *daŕi — daŕi* mind — mind; sowohl — als auch. | *seni atay koža daŕi, baj daŕi* dein Vater ist sowohl reich, als auch gewaltig. Nd. 92.

daŕil- szétrombolódni; zerstört werden.

-daj -képen, -ként; als, wie.

dala sík, puszta; Ebene, Fläche, Steppe. Vö. *tala*.

dallal hirdető; Ankündiger.

damiz büntetés; Strafe. | *damiz et-* büntetni; strafen.

damja folt; Fleck.

dandirek bűgőcsiga; Brummkreisel.

daraj selyem; Seide.

darman gyógyszer; Arznei.

dars feladat, lecke; Aufgabe, Lektion.

dau ütközet, csata, per; Schlacht, Kampf, Prozess. | *dauču* küzdő; der Kämpfende. | *dau et-* hadakozni; Krieg führen.

dazu határ; Grenze. | *dazula-* határolni; begrenzen. | *dažusiz* határtalan; grenzenlos.

de- mondani, gondolni; sagen, meinen.

de l. *da*.

deli bátor; tapfer.

dellek borbély; Barbier. | *dellek-bičak* borotva; Rasiermesser. | *dellek-beki* id.

deyyiz tenger; Meer. | *deyyiz-iağa* tengerpart; Ufer des Meeres. | *deyyiz kiraj* id.

Dermet Derbent.

dert bú, baj; Sorge, Unglück.

derviş dervis; Derwisch.

derzi szabó; Schneider.

deve (*deve*) teve; Kameel.

didar arez; Wange.

dijan beszélgetés; Gespräch, Unterredung. | *dijansız pulan* *sözge tinnamak* auf ein Wort horchen ohne zu reden XLI.

dım nedves; nass, feucht.

din vallás; Religion. | *dilli jámbor*; fromm. | *dinsiz* hitetlen, vallástalan; ungläubig, gottlos.

Dol Volga; Wolga.

dolluk fizetés; Lohn. | *dolluk al-* fizetést kapni; Lohn bekommen.

doğuz disznó; Schwein. | *doğuz bala* malacz; Ferkel.

dos (*dost*) szerető, barát; Liebhaber, Liebhaberin, Freund. | *şu kız busurman tuğul, dos bolmağa goşu jok* dieses Mädchen ist keine Mohammedanerin, sie will nicht meine Geliebte sein. Nd. 56. | *dos-kardaş* rokon; verwandt.

doğurček (*dowerčik*) kerék; Rad.

doğurek (*dowerek*) kerek; rund.

dou hős, óriás; Held, Riese.

dömek l. *damız*. Szb.

dön- fordulni, változni; sich wenden, sich verändern. | *sariye dönggen soy kızılı* nachdem sein rotes sich auf gelb geändert hat. IV.

dört négy; vier. | *dört möjš* (*dört çirîmat*) négyzet; Quadrat. Szb.

dū zaj, láрма; Geräusch, Lärm.

dua (*duva*) imádság; Gebet. | *dua kil-* imádkozni; beten. | *dua et-* id. | *dualik* áldás; Segen.

duan et- itélni, elítélni; urteilen, verurteilen.

dugu rizs; Reis.

dummoj bohóc; Hanswurst.

dunja (*dújna*) világ; Welt.

duşman ellenség; Feind.

duwa l. *dua*.

duwan (*duan*) törvényszék; Gericht.

dújna l. *dunja*.

e

ebin eszköz, mód; Mittel. Szb.

ečki kecske; Ziege.

edige (*adige*) cserkesz; tscherkessisch.

eger vadászkutya; Jagdhund. Szb.

egiz kettő; zwei. | *dos egiz, dušman segiz* die Freunde sind zwei, die Feinde acht. Km. 276.

eki kettő; zwei. | *ekinči* másik, második; ein anderer, der zweite. | *ekinči alırmannıp* ich werde eine andere heiraten. Nd. 17. | *eki keren* kétszer; zweimal. | *ekeu* kettő; zwei. | *ekeuleb* másod magával; selbänder. Szb. | *ekewude* ketten; beide. Szb.

eksi- megsavanyodni; sauer werden. | *barmak sòksa, bal eksir* wenn jemand den Finger in den Honig hineinsteckt, wird der Honig sauer. Km. 199.

el bol- barátkozni; in Freundschaft leben. | *eski dušman el bolmas* ein alter Feind wird kein Freund. Km. 23.

el falu; Dorf.

elek szita; Sieb.

elèi vezér; Führer. | *elèiye olum jok* dem Führer bedroht der Tod nicht. Km. 36.

ellen- elüzetni; fortgejagt werden.

elli ötven; fünfzig. | *ellimçi* ötvenedik; der fünfzigste. Szb.

elme hársfa; Linde.

elmu tudomány; Wissenschaft.

elp- lecsapni a madárra (solyomról); auf einen Vogel herabschiessen (von dem Falken). Szb.

elt- vezetni, kísérni, elvinni, elvezetni; führen, begleiten, wegtragen, wegführen.

elüvaš (*elüvaš*) tor; Leichenschmaus.

em gyógyyszer; Heilmittel.

em- szívni; saugen.

emček (*emčik*) emlő; Mutterbrust. | *emčik ber-* szoptatni; säugen, die Brust geben.

emen tölgyfa; Eiche. | *emen araçini jelyeni sijnani* wenn die Eiche sich beugt, bricht sie. Km. 2.

emnek (*emneg* Szb.) gond, baj; Sorge, Unfall, Leid.

en (*en*) szélesség, kiterjedés; Breite, Weite. | *enli* széles; breit.

eneči katun bába; Hebamme. Vö. *ana*.

enem boszorkány; Hexe.

eniš lejtő; Abhang.

enni most; jetzt.

en l. *en*.

ep ügyesség, furfang; Geschicklichkeit, Verschlagenheit,

List. | *er jalʻan ajtmas, ep jalʻan ajtar* der Mann lügt nicht, die Geschicklichkeit lügt. Km. 37.

epmek (e'pmek Szb.) kenyér; Brot.

er férfi, férj; Mann. | *erge bar- férjhez menni*; einen Mann heiraten. | *er giši férfi-ember; Mann.*

ere tur- állani, szünetelni; stehen, still stehen. Szb.

erge- összegyűlni; sich versammeln.

erim- lustalkodni, henyélni; faulzenen. | *erinček* lusta; faul. | *erincéklik* lustaság; Faulheit.

erin ajak; Lippe.

eris- veszekedni, vitatkozni; streiten, disputieren. | *erisülük* veszekedés; Streit. | *erisülük et-* veszekedni; streiten.

erkek hím; männlich. | *erkeklik* férfiaság, vitézség; Männlichkeit, Tapferkeit. | *erkeklik on busa, toʻruzu hilladír* wenn die Männlichkeit zehn beträgt, sind neun von diesen Verschlagenheit. Km. 20.

erkele- elkényeztetni; verzärteln. | *erkelet-* caus.

erkin szabad, tágas, téres; frei, weit, geräumig. | *erkillik* szabadság, derékség; Freiheit, Bravheit.

erkinü akarat; Wille. Szb.

ermeli örmény; armenisch.

erniler l. *erin*.

erşi rettentő, csúnya, rendetlen; schrecklich, hässlich, unordentlich. | *erşilik* megesonkítás; Entstellung, Verstümmelung.

erten korán, reggel; früh, morgens. | *ertenne* id. | *ertenök* id. | *ertenök turʻanedim* ich bin morgens früh aufgestanden. Nd. 79.

es elme, emlékezőtehetség, ész; Sinn, Erinnerung, Verstand. | *esine gel-* emlékezni; sich erinnern. | *sen esime tüşyenne* wenn ich mich an dich erinnere. | *esine tut-* szándékozni; vorhaben. | *esinne sal-* emlékezni; sich erinnern. | *esle-* id. | *esli* értelmes; verständig.

esir- berügni; sich berauschen. | *esirʻen* ittas; berauscht.

esker- emlékezni; sich erinnern.

eski régi; alt. | *eski bol-* elavulni; alt werden, veralten.

eskir l. *esker*.

esleucu gondos, éber; sorgfältig, wachsam. B.

eşik ajtó; Tür.

eşit- hallani; hören. | *eştirip* hangosan; laut.

etik csizma; Stiefel. | *etikci* csizmadia; Schuster.

etip bol- érteni; verstehen, können. Szb.

etir- bevégezni; beendigen.

etmek l. *epmek*.

9

gamuš bivaly; Büffel.

garčica mustár; Senf.

garšok fazék; Topf.

gazet újság; Zeitung.

gaur pogány; gottlos, Heide.

gebek korpa; Kleie.

geben kazal; Schober.

geč- megbocsátani; verzeihen.

geč késő, később; spät, später. | *gečli* id.

geče éjtszaka; Nacht. | *geče-gun* éjjel-nappal; Tag und Nacht. | *geče jat-* az éjjelt eltölteni; übernachten. | *geče kuš* denevér; Fledermaus. | *gečelik* éjtszaka; Nacht. | *geče orta* éjfél; Mitternacht. | *geče tur-* az éjjelt eltölteni; übernachten.

gečtip tile- mentegetődni; sich entschuldigen.

geču gázló; Furt.

gel- jönni; kommen. | *geleči* követ; Gesandter.

geleş- eljegyezni; verloben. | *geleşmiş* menyasszony; die

Braut.

gelim bevétel; Einnahme. Szb.

gelin menyasszony; Braut.

geltir- hozni; bringen.

geme csónak, bárka, hajó; Boot, Barke, Schiff. | *gemeči* hajós; Schiffer. | *gemeči miner gemeče* der Schiffer besteigt das Schiff. Nd. 58. | *geme toztagan jer* kikötő; Hafen.

gemiš l. *gamuš*.

gent falu; Dorf. | *gentli* falusi; Dorf-, dorfmässig, ländlich.

gey széles; breit. | *gey jüregim tar boldu* mein breites Herz wurde eng. XV.

geyleş- beszélgetni, társalogni; sprechen, konversieren.

gerék kell; muss, nötig sein. | *sen gerečedin maža* ich hätte dich gern gehabt. Nd. 71. | *bolsa da ne gerekler* was immer auch geschehe. Nd. 61.

geri vissza; zurück.

gerti igaz, való; wahr, richtig. | *gerti et-* igazolni, bebizonyítani; rechtfertigen, beweisen. | *gerti ajt-* igazat mondani; die Wahrheit sagen. | *gertilik* igazság; Wahrheit. | *gertišiz* nem igaz; unrichtig, unwahr.

gertme vadkörte; Holzbirne. Szb.

ges- elvág, levág; schneiden, abschneiden. | *gesek* darab; Stück. | *bir gesek epmek* ein Stück Brot.

get- menni; gehen. | *arba bulan get-* kocsin utazni; mit Wagen fahren. | *getip bar-* elmenni; weggehen. | *getken jil* mult év; voriges Jahr. | *getüu* elutazás; Abfahrt.

gezu nyáj; Herde.

gičči kicsi; klein.

gij- felvenni; aufnehmen, anziehen (Kleid). | *gijin-* id. | *gijindir* (caus.) | *gijim alak, forma*; Form.

gijik szarvas; Hirsch; a dagesztáni kumüköknél: farkas; bei den Kumüken von Dagestan: Wolf. Szb. | *orman gijiksiz bolmas* es gibt kein Wald ohne Hirsch. Km. 162. | *sizyarsa, cıyar gijik* wenn er pfeift, kommt der Hirsch heraus. Nd. 40.

gijüu kéro; Freier, Bewerber.

gileuke font; Pfund.

gimik (jimik) -kép, -képen; als, wie.

ginnik köldök; Nabel.

gir- bemenni, behatolni; hineingehen, eindringen. | *giriştir-bevezetni*; hineinführen.

gişi ember; Mensch.

gobelek pillangó; Schmetterling. Vö. *gumelek*.

gobuk hab, tajték; Schaum.

göc- átmenni; übergehen. | *göcür-* átvinni; hinübertragen. | *göcürt-* id.

gödek bivalyborjú; Büffelkalb.

göğürçün galamb; Taube.

goşer kék; blau. | *goşleriy goşer-goşer* deine Augen sind blau.

goşcek szép; schön. | *arada men edim barinnan goşcek* ich war unter ihnen die schönste. IV.

gök kék; blau.

gölek ing; Hemd. | *erimni eki göleyi bolmasın* mein Mann soll nicht zwei Hemden haben. Km. 123.

gölethi árnyék; Schatten.

gom- elásni; begraben, vergraben. | *gomul-* elásatni; begraben werden.

gomuş ezüst; Silber. | *gomuşçu ezüstmives*; Silberschmied.

gon bör; Leder.

gön ész, érzés, gond, szándék; Sinn, Gefühl, Sorge, Vorhaben. | *şu kız busurman tuşul, dos bolmaşa gonyu jok* dieses Mädchen ist keine Mohammedanerin, sie will nicht meine Geliebte sein. Nd. 56. | *ata gonyu balada, bala gonyu hawada* die Sorge des Vaters ist das Kind, die Sorge des Kindes ist die Luft. Km. 4.

gor- látni; sehen. | *gorset-* mutatni; zeigen. | *gorsetü* utasítás; Hinweis, Weisung. | *goruş-* vizontlátni egymást; einander wiedersehen.

gorz képest; gemäss, nach.

gorot város; Stadt.

got alfél; das Hintere, Steiss.

goter- felemelni, eltérni; emporheben, erdulden. | *gučnu gotermeye* das Übel erdulden. V.

goz szem; Auge. | *goz jaš* könny; Träne. | *goz kis-* pislogni; blinzeln. | *gozle- czelőzni;* zielen. | *gozlerin jum-* hunyorgatni; zwinkern, blinzeln.

gozel szép; schön.

gozeldirek szemüveg; Brille. | *gozeldirek salyan bulan goz gorme* die Augen sehen nicht mit der Brille. XVIII.

gurgur pulyka; Truthahn.

gurži georgiai; grusinisch.

gube páncél; Panzer.

guč erő, erőszak, szerencsétlenség; Kraft, Gewalt, Unfall. | *gučten* erővel, erőszakosan; gewaltsam. | *gučlu* erős; stark. | *gučsiz* erőtelen; kraftlos. | *gušten salyan goznu nürü bolmas* das Auge, welches mit Kraft eingelegt ist, hat kein Licht. Km. 222.

gučuk kölyökkutya; junger Hund. | *gučuk it bolur, it kart bolur* der junge Hund wird ein Hund, der Hund wird alt. Km. 173.

guj- égni; brennen, verbrennen (intr.).

guje moly; Motte.

gul rózsá; Rose. | *gul-bajlam* rózsabokréta; Rosenstrauss.

guldurej vese; Niere.

gulle golyó; Kugel. | *top gulle* ágyúgolyó; Kanonenkugel.

gulle- irigykedni, irigyelni; neidisch sein, beneiden. | *gulle-meklik* irigység; Neid.

gumelek pillangó; Schmetterling. Szb. Vö. *gobelek*.

gumuš ezüst; Silber.

gun nap; Tag, Sonne. | *gulluk* ernyő; Schirm. | *gun bat-* a nap lemegy; die Sonne geht unter. | *gunnuz* nappal; Tag, bei Tag. | *gunluk* egy napi; eintägig. | *gunluk yol* egy napi út; ein Tagweg. XLI.

gunah véték, bűn; Sünde, Laster. | *gunahla-* bünt követni el; verbrechen, sündigen. | *gunahli (gunaxli)* bűnös; sündig, sündhaft. | *gunasiz* ártatlan; unschuldig.

gureleş- keringeni, körben járni; kreisen, sich im Kreise drehen. | *kozte aj gureleşsin* der Mond soll auf dem Himmel kreisen. Nd. 12.

guren karám; Pferche.

guz ősz; Herbst.

guzgu tükör; Spiegel.

güreš- viaskodni; fechten. Szb.

γ

γajdat- üzni, kergetni, hajtani; jagen, treiben. Szb.
γalat tévedés; Irrtum. Szb.
γelešmiš menyasszony; die Braut. Szb.
γirtiš eredménytelen; erfolglos. Szb.
γismek l. *gesmek*. Szb.
γočer aγač tengely; Achse. Szb.
γomuska hangya; Ameise. Szb.
γozeldirek szemüveg; Brille. Szb.

h

haba (*hawa*) levegő, időjárás; Luft, Wetter.
hajban (*hajwan*) állat; Tier.
hajdat- üzni, hajtani; treiben, jagen.
hajgeu rest; faul. | *hajgeuγe här gun bajram* für den Faulen ist jeder Tag ein Feiertag. Km. 302.
hajwan l. *hajban*.
hajran esodálkozás; Verwunderung. | *barda bajram, jokta hajran* wenn da ist, so ist ein Feiertag, wenn nicht, Verwunderung. Km. 198.
hak kárpótlás, fizetés; Ersatz, Lohn. | *haksiz* ingyen; umsonst.
hakil ész; Sinn. | *hakilî jok* esztelen; unsinnig. | *hakillê* okos, eszes; klug. | *hakilsiz* esztelen; unsinnig.
hakilγamuk könnyelmű; leichtsinnig.
hakim orvos; Arzt.
hal állapot, helyzet; Zustand, Lage.
halek et- felzavarni (возмущать); aufrühren, trübe machen. Szb.
hali most; jetzt.
halka gyűrű; Ring. | *halkali* gyűrűs; mit einem Ring versehen.
hamam fürdő; Bad.
haman mindig, folyvást; immer, fortwährend. | *noγajlaγa haman kjaγiz atarlar* sie senden den Nogaiern fortwährend Briefe. V. | *hamanda* állandóan; unaufhörlich. Szb.
haykut kócsag; Reiher.
hap- harapni; beissen.
hapčüpeü boltos; Krämer. B.
hapla- ugatni; bellen. | *haplau* ugatás; das Bellen.
här minden, minden egyes; jeder, jeder einzelne. | *här bir id.*
haraj kiáltás; Geschrei. | *haraj sal-* kiáltani; schreien.

harakat (*hárakát*) törekvés; das Streben. | *hárakattá bereket* törekvésben áldás; im Streben ist Segen. Km. 261. | *hárakáccéi* törekvő; strebsam. | *harakat et-* törekedni; streben.

haraki pálinka; Branntwein.

haram átkozott; verflucht. | *jašau haram, olym parz* das Leben ist verflucht, der Tod ist Pflicht. Nd. 73.

härügo lépcső; Treppe.

harp betű; Buchstabe.

hársille- magát hintázni; sich schaukeln. | *hársillek hinta*; Schaukel.

hasiret gyász, fájdalom; Trauer, Schmerz.

hasik szerelmes; verliebt.

hau vadászat; Jagd. Szb. | *hauga bar-* vadászni; jagen, auf die Jagd gehen. Szb. | *haucu* vadász; Jäger. Szb.

haulige, haulija ostoba; dumm.

hawa l. *haba*.

hawik mozsár; Mörser.

hažatli fontos; wichtig. | *hažat-žana* árnyékszék; Abort.

hažbudaj kukoricza; Mais.

heč senki, semmi, niemand, nichts. | *heč bir-de* id. | *heč birisi de-* id. | *heč bir zat* semmi; nichts.

hikmät tudomány; Wissenschaft. | *toknu gozu hikmätta* des Satten Auge ist auf der Wissenschaft. Km. 88.

hilla ravaszság; Hinterlist. | *erkeklik on busa, tožuzu hilla-dir* wenn die Mannhaftigkeit zehn beträgt, so sind neun davon Hinterlist. Km. 20. | *hillačéi* ravasz, kapzsi; schlau, habsüchtig.

hiykal galuska; Nockerl.

hisab számolás, számadás, számla; Rechnen, Rechenschaft, Rechnung. | *hisabsiz* számtalan; unzählbar. | *hisab et-* megszámolni; zählen.

hiz (*hiz, hizz*) nyom, vonal; Spur, Linie. | *mašin arbanı hizi* vasútvonal; Eisenbahnlinie. Nd. 47. | *hiz et-* vonalazni; linieren.

hizarla- üldözni; verfolgen.

hokun- megbánni; bereuen. | *hokunur aļasayan* wer eilt, bereut es. Nd. 59.

huržun átalvető; Quersack.

hüner ügyesség; Geschicklichkeit.

Ž

žaba kanna, korsó; Kanne, Krug.

žabar történet, mese, hír; Geschichte, Märe, Kunde.

žač kereszt; Kreuz. | *žač sal-* megkeresztelkedni; sich zum Christenthum bekehren. | *žač suža sal-* megkeresztelni; taufen. *žač tüs* keresztalakú; kreuzförmig.

žadir állapot, érték; Lage, Zustand, Stand, Wert. | *ač žadirin tok bilmes* die Lage des Hungrigen kennt der Satte nicht. Km. 35. | *azni žadirin bilmečen kopnu žadirin bilmes* wer den Wert des Wenigen nicht kennt, kennt auch nicht den des Vielen. Km. 34.

žaijeu ostoba; dumm. Szb. | *žaijulik* ostobaság; Dummheit. Szb.

žajr haszon; Nutzen. | *žajrlī* hasznos, gyümölcsöző; nützlich, fruchtbringend.

žalat tévedés; Irrtum.

žalca szőnyeg; Teppich.

žalk nép; Volk. | *kara žalk* (чернорабочий) a köznép; das niedrige Volk.

žalta főzelék; Gemüse.

žamīr tészta; Mehlspeise.

žamis-gun csütörtök; Donnerstag.

žamur l. *žamīr*.

žanč halálos seb; tötliche Wunde.

žanīm asszony; Frau.

žanšu szomszéd; Nachbar. Szb.

žap l. *hap*.

žarabat pusztítás; Verwüstung.

žarap pusztulás; Untergang.

žarbus görögdinnye; Wassermelone.

žarip szegény, szerencsétlen; arm, unglücklich.

žars taps; Händeklatschen. | *žars ur-* tapsolni; in die Hände klatschen.

žarž költség; Ausgabe, Kosten. | *žaržla-* költekezni; Geld ausgeben.

žas szép, tiszta; schön, rein. | *nasdan žas tūwar* aus dem Schmutzigen wird das Reine. Km. 278.

žasi- fésülni; kämmen. | *žasiin-* vakarózni; sich kratzen.

žat írás; Schrift.

žatabu bársony; Samt.

žatirin kaldir- megsérteni; beleidigen.

žasžas mák; Mohn.

žau mocsár; Sumpf. Szb.

žazna bank, pénztár; Bank, Kassa. | *žaznači* bankár, pénztáros; Bankier, Kassierer.

žijal szándék; Absicht.

žijar uborka; Gurke.

žijli sokaság, tömeg; Menge. | *žijli zamanli* régi; alt.

žilicilik nevetlenség; Ungezogenheit. B.

žinžal kindsál; Kindschal.

žirdan Ádám csutkája; Adamsapfel.

- çirt* rovás (a pásztoroknál); Kerben (bei den Hirten). B.
çiz kör; Kreis.
çomursza hangya; Ameise.
çonşu szomszéd; Nachbar.
çonturlan- morogni, dörmögni; brummen, knurren. Szb.
çor megvetett; verachtet. | *çorluk* megvetés; Verachtung. |
oktemlikni artinnan kidirip jürür çorluk hinter dem Hochmut
 kommt die Verachtung einhergeschritten. Km. 112.
çoraz kakas; Hahn.
çorla- kigúnyolni, kinevetni; verspotten, auslachen.
çors ellenségeskedés; Feindschaft. Szb.
çozçal- megmozgatni, megrázni; bewegen, schütteln. Szb.
çujlan- meghasonlani, czivakodni; sich entzweien, zanken.
çujlu gögös; hochmütig, aufgeblasen.
çum homok; Sand.
çumar szerencsejáték, hazardjáték; Hazardspiel. | *bir çakka*
içki içken, eki keren çumar bolur wenn man auch noch trinkt,
 wird das Hasardspiel ein zweifaches. Km. 214.
çurt féreg; Wurm. | *çurtlan-* megférgesedni, elromlani;
 wurmstichig werden, verderben. | *et çurtlansa tuz seber, tuz çurt-*
lansa, ne seber? wenn das Fleisch verdirbt, salze es ein, wenn
 das Salz verdirbt, was sollst du tun? Km. 157.
çurtma czápa; Haifisch.
çurzun erszény; Beutel.
çužu tisztátalan, piszkos; unrein, schmutzig.

i

- iç-* inni; trinken. | *içeren uş* korcsma; Schenke. | *içki* ital;
 Trunk. | *içkiçi* részeges; trunksüchtig. | *içir-* itatni; trinken las-
 sen, tränken.
iç belső rész, bél, szív; innerer Teil, Darm, Herz. | *içi*
getkenni istanı biler die Unterhose weiss es wohl, wer den
 Durchfall hat. Km. 71. | *içimni gujeninnen* von meinem Herzens-
 leide. | *içigne* benn; im Innern, innen.
içek bél, kolbász; Darm, Wurst.
içmaj faggyú; Talg.
iytjar akarat; Wille.
ij úr, gazda; Herr, Wirt.
ij- összehajlítani: zusammenbiegen.
ij- odaereszt, odabocsát; zulassen.
ijit legény, vitéz, hős; Bursche, Held.
ikram et- köszönni; grüssen.
il- felakasztani; aufhängen. | *ilin-* lógni, lebegni; hängen,
 schweben.

- ilbis* ördög; Teufel.
ilmu tudomány; Wissenschaft.
imik l. *jimik*.
immaš váll; Schulter.
imtahan vizsga; Prüfung.
inam hit, hitel; Glauben. | *jal'ančiči gertisine de inam jok*
dem Lügner glaubt man nicht, wenn er auch die Wahrheit
spricht. Km. 351. | *inam-* hinni; glauben. | *inandir-*
elhitetni, meggyőzni; glauben machen, überzeugen. | *inanir-*
rábízni; anvertrauen. | *inamli* becsületes; ehrlich. | *inamlik* l. *ant.* | *inamsiz*
reménytelen, hitetlen; hoffnungslos, ungläubig. | *inamsizlik* hitet-
lenség; Ungläubigkeit. | *inayjilisiz* hitetlen; ungläubig. B.
inčke vékony; dünn.
inži gyöngy; Perle.
ine (*in'e*) tű; Nadel.
ini öccs; jüngerer Bruder.
insap lelkiismeret; Gewissen. | *insapli* lelkiismeretes; ge-
wissenhaft. | *insapsiz* lelkiismeretlen; gewissenlos.
irak messze; weit.
irazi megelégedett; zufrieden.
iržaj- nevetni; lachen.
iri- elolvadni; sich auflösen, tauen. | *irit-* elolvasztani;
auflösen.
irtilaj fény; Licht. | *irtilaj et-* fényleni; leuchten.
is illat, szag; Geruch. | *is gelegen* illatos; wohlriechend. |
isle- szagolni; riechen, wittern.
isbaji kedves, derék; lieb, brav. | *isbajsan jabudaj* du bist
so lieb, wie ein Füllen.
isbat et- kimutatni; nachweisen, dartun. | *isbatlik* bizonyí-
tás; Nachweisen.
iszarla szövet; Tuch (als Stoff).
isset- felmelegíteni; aufwärmen.
issi meleg; warm. | *issi et* l. *isset.* | *issi giši* vidám ember;
lustiger Mensch. | *issilik* melegség; Wärme.
issot bors; Pfeffer.
istakan pohár; Glas.
istaršina előljáró; Vorsteher.
istol asztal; Tisch.
istari étvágy; Appetit.
istan gatyá; Unterhosen.
irak kis horog; kleine Angel. B.
it kutya; Hund. | *it hapla-* der Hund bellt.
itkiču gomba; Pilz. Szb.
itni-gun hétfő; Montag.
itti éles; scharf. | *itti et-* fenni; wetzen.

izle- keresni; suchen. | *izleu* keresés; Suchen.

izüm mazsolaszőlő; Rosinen.

izra bérlés; Miete. | *izraa al*- bérelni; mieten.

j

ja óh; ah.

ja vagy; oder. | *ja* — *ja* vagy — vagy; entweder — oder. | *onbesimnezi kiz ja erde gerek, ja jerde gerek* ein fünfzehnjähriges Mädchen gehört entweder zum Mann, oder in die Erde. Km. 31.

jabalak bagoly; Eule. | *obur jabalak jimik* wie eine böse Eule. Nd. 28.

jabis- küzdeni; ringen, kämpfen. | *jabisu* ütközet; Kampf, Schlacht.

jabu csikó, gebe; Fülle, Schindmähre.

jada l. *ja*.

ja gallér, part, szél; Kragen, Ufer, Rand.

jaralas- egymást megragadni; einander beim Kragen packen.

jarinna mellette; daneben.

jaris- veszekedni, verekedni; streiten, sich raufen.

jarusaaran bot, bunkó; Stock, Prügel.

jah lelkiismeret, könyörület: Gewissen, Mitleid, Barmherzigkeit. | *jah ucun* könyörületből; aus Barmherzigkeit. | *jah salbitatni*, helyeselni; ermuntern, gutheissen.

jaj- kiterjeszteni, elszórni; ausbreiten, zerstreuen. | *jajil*- kiterjedni, szétszóródní; sich ausbreiten, sich zerstreuen.

jaj nyár; Sommer.

jajak arez; Wange, Backe. | *jajajim kim opken?* wer küsst meine Wange; Nd. 94.

jajau gyalog; zu Fuss.

jajdak nyergeletlen; ungesattelt.

jak- meggyújtani; anzúnden.

jak kor, korszak, idő; Alter, Zeitalter, Zeit. | *bu jakta* mostanában; heutzutage.

jal sörény; Mähne.

jal pihenés; Ruhe. | *jal al*- pihenni; ruhen. | *toktaaran jal alir, jurügen jol alir* wer steht, ruht, wer geht, schreitet fort. Km. 219.

jala- nyalni; belecken. | *asap tojmaaran jalap tojmas* wer sich mit Essen nicht sättigt, wird sich auch mit Lecken nicht sättigen. Km. 59.

ialan egyedül, csak, pusztán; allein, nur, bloss.

jalan ajak (jalnajak) mezítláb; barfuss.

jalaygač meztelen; nackt.

jalci napszámos; Tagelöhner. | *kulnu bir gozu, jalcini eki*

gozu sokur der Knecht ist auf einem Auge, der Tagelöhner auf beiden blind. Km. 333.

jalʒan hazug, hazugság; Lügner, Lüge. | *jalʒan ajt-* hazudni; lügen. | *jalʒanči* hazug, rágalmazó; Lügner, Verleumder. | *jalʒan šahat* hamis tanu; falscher Zeuge.

jalim- hízelegni; schmeicheln.

jalin láng; Flamme.

jalk- unatkozni, búsulni; sich langweilen, trauern, bekümmert sein. | *jalka* unalom; Langweile. | *jalkali* bús; bekümmert. *jalkin* láng; Flamme.

jama- foltozni; flicken. | *eski jamaʒanni esi geter* wer das Alte flickt, hat keinen Verstand. Km. 261. | *jamal-* foltozódni; sich flicken. | *jamalʒan* foltos; geflickt. | *jayyi da jayyi, jamalʒan da jayyi* sowohl das Neue, als auch das Geflickte ist neu. Km. 372. | *jamau* folt; Fleck.

jaman rossz, gonosz; übel, schlecht, bö.

jamanok (jamanuk) nagyon; sehr.

jamči esőköpeny; Regenmantel.

jan- égni, elégni; brennen, verbrennen (intr.) | *jayyir-* idjan oldal; Seite. | *geliredim janija* ich bin zu dir gekommen. Nd. 32.

janaša sorban; der Reihe nach.

janbaš czomb, láb; Schenkel, Fuss.

jantaj- könyökére támaszkodni, pihenni egy keveset; sich auf die Ellbogen stützen, ein wenig ruhen.

jayyiz (jajyiz) egyedül; allein.

jajylis- (*jajylis-*) tévedni; sich irren. Szb. | *jajylissiz* hibátlan; fehlerlos.

jajyi új; neu. | *jajyirt-* megújítani; erneuern. | *jajyidan* újból; von neuem.

jajyil- hibázni, tévedni; irren, einen Fehler begehen.

jajyiz l. *jajyiz*.

jajyur eső; Regen.

jap befedni, bezárni, betenni; zudecken, zumachen, schliessen.

jajpš- odaragadni; ankleben (intr.) | *jajpštir-* odaragasztani; ankleben (tr.).

jar szikla, meredek, lejtő; Fels, steiler Abhang. | *ol ešekte juʒum de jok, jardan uša da kajim da jok* auf dem Esel habe ich keine Ware, was geht das mich an, wenn er auch von dem Abhang hinabstürzt. Km. 127.

jar ív; Bogen.

jar- izzani; glühen.

jara seb; Wunde. | *jarala-* megsebesülni; eine Wunde bekommen, verwundet werden.

jara- alkalmasnak lenni, illeni; tauglich sein, passen. |

jalʸan ajtma jarajmu? geziemt es sich zu lügen? | *jaras-* kiengesztelödni; sich versöhnen. | *jaraj* lehetséges, alkalmas; möglich, tauglich. | *jaramaj* lehetetlen, alkalmatlan; unmöglich, untauglich. | *jaramajʸan* id. | *bir zatka jaramaj* haszontalan, alkalmatlan; nutzlos, untauglich. | *jarasʸtir-* javítani, alkalmassá tenni; verbessern, tauglich machen. | *jaraulu* képes; fähig. | *jarausuz* képtelen; unfähig

jarat- teremteni; erschaffen.

jarukelik hízelgés; Schmeichelei. Szb.

jarı- kettévágni; zerhacken. | *jarıl-* széthasadni; sich zerspalten. | *jarılip bişer şapsı* der Brei kocht sich spaltend. Nd. 98.

jarık fény, világosság; Licht. | *jarık et* felvilágosítani; beleuchten. | *jarıkta* napfénynél; bei Tageslicht. | *jarıklı* világos; beleuchtet, hell.

jarık forgács; Span.

jarlı szegény, szerencsétlen; arm, unglücklich. | *jarlı bol-* tönkremenni; zugrunde gehen. | *jarlılık* szegénység, nyomorúság; Armut, Unglück.

jarlı fél; halb. | *jarlı ʸiz* félkör; Halbkreis.

jas megsiratás; das Beweinen.

jas- teremteni, csinálni; erschaffen, machen. | *ja bir allah ja allah, ja dujneler jasaʸan* oh du ein Gott, oh Gott, oh die Welten erschaffender Gott. Nd. 59.

jasaul alsóbb rendű tiszt; Unteroffizier.

jastuk párna; Polster.

jas kor, életkor, gyerek, tökéletlen; Alter, Lebensalter, Kind, unvollkommen. | *jetti jaşınan başlap* seit deinem siebenten Lebensjahre. Nd. 52. | *kırk jaşınna jaş bolur* er ist auch als vierzigjähriger nicht reif. Km. 174. | *jaş zaman* gyermekkor; Kindesalter.

jaşa- élni; leben. | *jaşau* az élet; das Leben. | *jaşau haram, olum parz* das Leben ist verdammt, der Tod ist Pflicht. Nd. 73.

jaşık szekrény; Kasten.

jaşıl zöld; grün.

jaşın villám; Blitz. | *jaşın jaşna-* villámlani; blitzen.

jaşın- elrejtözni; sich verbergen. | *jaşır-* elrejtteni; verheimlichen, verbergen. | *jaşırkın* ismeretlen, titkos; unbekannt, heimlich. | *jaşirtın* titokban; insgeheim. | *jaşirtʸın gel-* belopódzani; sich hineinschleichen.

jat idegen; fremd. | *jat joldaşlar gerekmi?* sind die fremden Freunde nötig? Km. 57.

jau ellenségeskedés; Feindschaft.

jau zsír, vaj, faggyú; Fett, Butter, Talg. | *jaulu* zsíros; fett.

jauluk kendő; Tuch, Handtuch.

jaun eső; Regen. | *jaun tohta-* der Regen hört auf.

jaw- esőzni; regnén.

jaz nyár; Sommer. | *jazbaš* nyár vége; Ende des Sommers.

jaz- írni; schreiben. | *jazu* írás; Schrift. | *jazuču* író; Schreiber.

jaz- kóborolni, vándorolni; umherstreifen, wandern. | *jaz-γan* kóborlás, kószálás; das Herumschweifen. | *jazγan bolur jan-bašta* das Herumschweifen ist im Fusse. Km. 355.

jazik szerencsétlen; unglücklich.

jazši jó, derék; gut, brav. | *jazšilik* jóság, derékség; Güte, Bravheit.

jek- befogni; einspannen. | *tana jekken tarikmas* den jungen Ochsen soll man nicht einspannen. Km. 216.

jel szél; Wind. | *jelen*- fújni; blasen.

jel- elhajolni, meghajolni, inogni; sich krümmen, sich biegen, wanken. | *emen azačini jelčeni sinγani* wenn die Eiche sich krümmt, zerbricht sie. Km. 2.

jele- uralkodni; herrschen. Szb.

jem takarmány; Futter.

jemišaklik gyengeség; Schwäche.

jeγ ruhaújj; Ärmel. | *katunu jamanni jeyyinnen* die schlechten Weiber (erkennt man) an ihrem Ärmel. Km. 110. | *jetim jensiz bolur* der Waise bleibt ohne Hemdärmel. Km. 341.

jeyγil könnyű, könnyed, ügyes; leicht, gewandt. | *jeyγillik* könnyűség; Leichtigkeit.

jer föld; Erde. | *jer olčegen adam mérnök*; Ingenieur.

jer nyereg; Sattel. | *jeri bar atlanir* wer einen Sattel hat, steigt aufs Pferd. Km. 12.

jes gazda; Wirt.

jesir fogoly; der Gefangene. | *meni jimik jesir ulan ujde turup oj ojlar* ein solcher armer, gefangener Bursche, wie ich, sitzt im Hause und denkt. Nd. 93.

jetim árva; waise. | *jetim bol*- elárvulni; waise werden.

jet- utólérni, elérni; einholen, erreichen. | *jetiš*- id.

jeti hét; sieben.

jez sárgaréz; Messing. | *meni arkama jez kamuču uruldu* meinen Rücken hat man mit einer Geißel aus Messing gepeitscht. XV.

jezik sorrend; Reihenfolge. | *jezikli* sorrendben; reihenweise, der Reihe nach.

jiban- vidámnak lenni, mulatni; lustig sein, sich unterhalten, sich vergnügen. | *iibat*- vidámítani; lustig machen. | *jibatli* vidámító; lustig machend. | *jibanč* vidámság, öröm, kedv; Lust, Freude. | *kokurekler tolγan dertten jibanč jok* wenn das Herz voll mit Leid ist, gibt's keine Lust. XLI.

jibek selyem; Seide.

jiber- elküldeni, elengedni; absenden, weglassen. | *sar' ajaklı kuşardan salam jiberdim sağa* ich habe dir mit gelbfüssigen Vögehn Grösse gesandt. Nd. 71.

jigirma húsz; zwanzig.

jigit l. *ijit*.

jik- dobni; werfen. | *jik-til-* esni, sülyedni; fallen, sinken.

jila- sírni, csuklani; weinen, sebluchzen. | *jilau* siralom; Jammer. | *gece jilau, gunmuz jaş* die Nacht ist Jammer, der Tag Tränen. Nd. 63.

jil'in félénk; furchtsam.

jili meleg; warm. | *jilit-* felmelegíteni; aufwärmen. | *jil'in otu jilitmas* das Feuer des Feiglings wärmt nicht. Km. 362.

jilik velő; Mark. | *ucuznu jiliyi tatimas* das Mark des billigen schmeckt nicht. Km. 113.

jilki ménés; Herde von Pferden.

jimik -képen, -ként; als, wie. | *meni jimik* mint én; wie ich. | *meni jimik sen süssey* wenn du mich so liebtest, wie ich dich. Nd. 5.

jip kötél; Strick. | *jip etegen usta* köteles; Seiler.

jir ének, dal; Gesang, Lied. | *jirci* énekes; Sänger. | *jirla-* énekelni; singen. | *jirlatir-* énekeltetni; singen lassen.

jirak messze; weit.

jirt- tépni, széttépni; reissen, zerreißen. | *kuru kaşık auz jirtar* der trockene Löffel zerreisst den Mund. Km. 348.

jirtila- fényleni; glänzen. | *jirtillau* fény; Glanz. Szb.

jüşap csendes, nyugodt; still, ruhig. Szb.

joj- megsemmisíteni, tönkretenni; vernichten, verderben. | *Sibirleze getken jimik jojmaşız* vernichtet mich nicht, als wenn ich nach Sibirien gehen müsste. V.

jok nincs; es gibt nicht. | *jokluk* szegénység; Armut.

jol út, mód, szokás; Weg, Mittel, Sitte. | *jolauçu* utas; der Wanderer. | *joldaş* (*jollaş*) utitárs; Reisegefährte.

jolluz csillag; Stern.

joluk- találkozni, összejönni; sich begegnen, zusammenkommen. | *jolla jolukkan jollaş bolmas* man kann auf der Reise keinen Reisegefährten finden. Km. 365. | *tau tauğa jolukmas, er erşe joluşur* ein Berg kommt mit dem anderen (Berg) nicht zusammen, ein Mann kommt mit dem anderen (Mann) zusammen. Km. 238.

joj halotti szertartás; Leichenfeierlichkeit.

jojkuj illetlenség; Ungezogenheit, Unschicklichkeit. | *jojku-* bolondnak lenni, bolondozni; verrückt sein, spassen.

joğurt l. *joğurt*.

jëmak tréfa, tréfás elbeszélés; Spass, humoristische Erzählung.

jəwuk közeli, barát; Nahe, Freund. | *jəwuk gel-* közeledni; sich nähern. | *jəwɣun* közel; nahe.

joge (*jore*) hártsfa; Linde.

jətkur- köhögni; husten.

jör- álmot magyarázni; den Traum deuten. | *kazak ulanɣa kara jörmede aziktir* wenn ein Kasak im Traum auf den Knaben blickt, so bedeutet das Gutes. Km. 339.

juwaš csendesesen, lassan; still, langsam. | *juwašlık* szerénység; Bescheidenheit. Szb.

juburgan (*jürgan* Szb.) ágytakaró; Bettdecke.

julk- tépni, húzni; reissen, ziehen. Szb.

jumala- bukfenczet vetni; einen Purzelbaum schlagen.

jumuruk (*jumruk*) ököl; Faust.

jumušak (*jumsak*) puha, lágy; weich.

jüt- nyelni; schlucken. | *jutagan* korty; Schluck.

juzu álom; Schlaf. | *juzla-* aludni; schlafen.

juɣen (*juɣen*) fék, gyeplő; Zaum, Zügel. | *ersiz katun juɣensiz at* ein Weib ohne Mann ist ein Pferd ohne Zügel. Km. 144.

juk teher, rakomány, árú; Last, Bürde, Ladung, Ware. |

juk-arba teherkocsi; Lastwagen. | *jukle-* megterhelni, felrakni; aufladen.

julu- leborotválni; abrasieren.

jumurtɣa tojás; Ei. | *jumurtɣa aɣi* tojás fehére; Eiweiss.

juz száz; hundert.

juz- (*jüz-*) úszni; schwimmen.

juzuk gyűrű; Ring.

jün gyapjú; Wolle. | *sireuden bir koj tuttum, üstünne jünü*

bulan ich fing aus der Herde ein Schaf, es ist auf ihm Wolle. Nd. 2.

jürü- menni, járni; gehen. | *jürüdüm jollar bulan* ich bin auf den Wegen gegangen. Nd. 39. | *jürüş* járás; Gehen. | *jürüt-* vezetni; führen.

jürek szív; Herz. | *jüreɣi bulɣan-* rosszullétet okozni; Übelbefinden verursachen.

jüzüm szőlő; Weintraube.

k

kaba egyszerű, durva, paraszt; einfach, grob, Bauer. | 'ana' *deɣen kaba dir* wer 'ana' sagt, ist ein Bauer. Km. 104.

kabak tök; Kürbis.

kaban vaddisznó; Wildschwein. | *kaban çalsın itimni* das Wildschwein soll meinen Hund töten. Nd. 75.

kabat sor, réteg; Reihe, Schichte. | *kabatınnan* újra meg újra; immer wieder.

kabîr sír; Grab. | *kabîrlar* temető; Begräbnisort. | *kabîr-taş* sírkő; Grabstein.

kabu kelet; Ost.

kabuk kéreg, héj; Rinde, Kruste.

kabul beleegyezés; Zustimmung. | *kabul bol-* beleegyezni; einwilligen.

kabun- hullámszani, felizgatódni; wogen, erregt sein. | *sağa karap kabuna kanyalı kôkureyim* wenn ich auf dich blicke, pocht das Herz in meinem Busen. Nd. 60.

kaburğa oldal, lejtő; Seite, Abhang.

kač kereszt; Kreuz. Vö. *čač*.

kač- futni, szaladni; laufen. | *kačak* rabló; Räuber. | *kačîr-* elűzni; fortreiben.

kačîr számár; Esel.

kadaba bársony; Samt. B.

kadau gomboeska a kindsál fogóján; ein Knöpfchen auf dem Griffe des Kindschal. Szb.

kāfir hitetlen; ungläubig.

kaga aszalt gyümölcs; gedörrt Obst.

kağar l. *ačūlu*. Szb.

kağa-kağa nevetés; das Lachen.

kağîs- veszekedni; streiten. | *ekeu kağîssa, bireuye jer bolur* wenn zweie streiten, wird der eine Platz haben. Km. 141.

kağîz papír, levél; Papier, Brief.

kağ- lerázni (gyümölcsöt a fáról); abschütteln (Obst von Baum). Szb.

kah kōraga aszalt baraczk; gedörorter Pfirsich oder g. Aprikose. | *tatlı kah kōraga* aszalt őszi baraczk; gedörorter Pfirsich. | *tursî* *kah kōraga* aszalt kajszinbaraczk; gedörorte Aprikose.

kair homokkő; Sandstein.

kair çum homok; Sand.

kajčî olló; Schere.

kajda? hová? hol?; wohin? wo? | *kajdan?* honnan?; woher?

kajrî gond, baj, szükség; Sorge, Leid, Not. | *eki oğuzum aranna, ne kajrîm bar beranna?* meine zwei Ochsen sind im Stall, was geht mich das Gewitter an? Km. 57. | *kajrît-* fáradozni; sich bemühen. | *kajrîsîz* gondtalan; unbekümmert, sorglos. | *kajrîli bol-* szenvedni; leiden.

kajîn sógor; Schwager.

kajîr- meghajlítani; umbiegen. | *kajîrlan-* elhajolni, elválni; sich abbeugen, sich lösen, trennen.

kajîš szíj; Riemen.

kajna- forrani; sieden, kochen (intr.). | *kazanîmna kara kanlar kajnamaz* in meinem Topfe kocht kein schwarzes Blut. Nd. 92. | *kajnagan su* forralt víz; gekochtes Wasser.

kajsi melyik; welcher. Szb.

kajt- megfordulni; sich wenden. | *kajtar-* megfordítani, elfordítani; wenden, abwenden.

kak száraz; trocken. | *kakla-* elszáradni; verdörren, vertrocknen. Vö. *kah*.

kak- kopogni; klopfen.

kaka szakadék, völgytorok; Schlucht. | *kidirtyanij kaka myken, kol myken* dein Gehen über Schlucht und Graben. LXI.

kakak köhögés; das Husten.

kakila- kuruttyolni; quaken.

kalač sütemény, kalács; Backwerk, Kuchen.

kalaj ólom, czinn; Blei, Zinn. | *kalaj sürt-* beőnozni; verzinnen. | *kalajla-* id. | *kalaj ur-* forrasztani; löten. | *kalajči* czi-nező; Verzinner.

kalak evező; Ruder.

kalakaj orosz sapka; russische Kappe.

kalam írónád; Schreibschilfrohr. | *kaštarij kalam-kalam* deine Augenbraue ist wie das Schreibschilfrohr. Nd. 31.

kalži- elaludni, elszenderedni; einschlummern.

kalik enyv; Leim. | *kalikla-* ragasztani; kleben.

kama vaj; Butter.

kamanča hegedű; Geige. Szb.

kámal öv; Gürtel. | *alajim kámaliyni* ich soll deinen Gürtel ablösen. Nd. 39.

kamalgan- elrejtözni; sich verbergen.

kamči (*kamuču*) ostor; Peitsche.

kamiš (*kamuš*) káka, nád; Schilf, Binse. | *kamušlu jer gomušlu jer* ein schilfiger Ort ist ein silberner Ort. Km. 343.

kan vér; Blut. | *ala gozden kan tozup* aus dem trügerischen Auge blutend. Nd. 69.

kana- megbosszulni; rächen.

kanat szárny; Flügel.

kančik szuka; Hündin.

kandala poloska; Wanze.

kantarla- béklyóba verni; in Fesseln schlagen. | *butlaribiz buzau bulan kantarlap* man hat unsere Füße in Fesseln geschlagen. XLI.

kayya fatábla, deszka; Holztafel, Brett.

kayya mell, kebel; Brust, Busen. | *kayyalı kokurejim* das Herz in meinem Busen. Nd. 60.

kayyinča untig, böven; vollauf, reichlich.

kap zsák; Saek. | *eičyan balasi kap tešer* die junge Ratte macht Löcher in den Sack. Km. 258. | *kapčik* kis zsák; kleiner Sack. | *tirmenne kapčik jarašir* der Sack gehört in die Mühle. Km. 226.

kapkač tető, fedő; Dach, Deckel.

kapkan egérfogó; Mäusefalle.

kar hó; Schnee. | *kar jaw-* hó esik; schneien.

kara- nézni, szemlélni, őrizni, várni; schauen, beobachten, bewachen, warten. | *karama* pillantás; Blick. | *karauču* gondos, éber; sorgsam, wachsam. | *terezeden karajman* ich schaue durch das Fenster hinaus. Nd. 62.

kara fekete; schwarz. | *kara budaj* rozs; Roggen. | *kara bol-* megfeketedni; schwarz werden. | *kara et-* befeketíteni; schwarz machen. | *karaya boja-* id. | *munca neje urkkensen kara goryen at jimik?* warum fürchtest du dich, wie das Pferd, das etwas Schwarzes sieht? Nd. 29.

karajaj fenyő; Fichte. | *karajaj-taxta* fenyődeszka; Fichtenbrett.

karam szentségtelen; unheilig.

karanaç kátrány; Teer.

karas oszlop, melyhez a lovakat kötik; Säule, wo man die Pferde anbindet. Szb.

karaul ör; Wächter. | *karaul et-* örködni; wachen. | *karaulči ör*; Wächter.

karčija sólyom; Falke.

karja holló; Rabe.

karja- elátkozni, gyalázni; verfluchen, schimpfen. | *allah uryanı pajamar da karjar* wen Gott schlägt, den verflucht auch der Prophet. Km. 83. | *karjış átok*; Fluch. | *jessiz karjış jerin tabar* ein Fluch ohne Herrn findet seinen Raum. Km. 357.

karış arasz; Spanne. | *kašlarınyı karası, karış bardır arası* zwischen deinen schwarzen Augenbrauen ist ein Raum von einer Spanne. Nd. 36.

kara karkına bol- az eszét elveszteni; den Verstand verlieren.

karlıjač (*karlayač* Szb.) fecske; Schwalbe.

karmak horog; Angel.

kart öreg, régi, érett; alt, reif. | *kart bol-* megöregedni, megérni; alt werden, reif werden.

kartıla- reszketni; zittern, beben.

karü kedv, képesség; Lust, Fähigkeit.

kasa die Rute des Hengstes.

kasan l. *kazan*.

kasapči mészáros; Fleischer.

kastı szenvedélyes; leidenschaftlich. | *kastılık* szenvedély; Leidenschaft. | *kastı dilli* vakbuzgó; glaubenseifrig, bigott.

kaš nyeregkápa; Sattelknopf.

kašin- (*čašin-*) vakaródzni; sich kratzen.

kaš-karal sötétedni; dämmern, dunkeln. Szb.

- kat- l. taj.*
kat- száradni, megfagyni; trocken, dörren, erfrieren.
katil- haragudni; zürnen.
katın asszony; Frau. | *katın al-* feleségül venni; zur Frau nehmen, heiraten.
katiştir- összerázni; umrühren.
katlaştir- összerázni, összekeverni; umrühren, vermischen.
katlık szigorúság; Strenge.
kattı erős, kemény, száraz, heves; stark, hart, dürr, heftig. | *kattı jaun tez toktar* ein grosser Regen hört bald auf. Km. 364
kattı-ğun vasárnap; Sonntag.
kauḡa lárma, zaj; Lärm, Geräusch. | *kauḡala-* lármázni, zajt csapni; lärmen, Geräusch machen. | *kauḡalı* lármázó, zajos; lärmend, geräuschvoll.
kaur- sütni; backen (trans.).
kauşal- szétdarabolódni; zerbröckeln.
kawu mocsár; Sumpf. Szb.
kaz- kóborolni; herumschweifen.
kazan fazék; Topf. | *kazan as-* főzni; kochen.
kazar ulijat Perzsia; Persien.
kazik (*kaziḡ* Szb.) czölöp; Pfahl.
kecel kopaszság, tar hely; kopasz; Glatze, kahle Stelle;
kahl.
kep alak, forma; Gestalt, Form. | *kız kepe girip* sich in ein Mädchen verwandelnd.
kep- kedv, élvezet; Lust, Genuss. | *kep et-* mulatni, dözsölni; sich belustigen, zechen.
kep forma (öntésnél); Form (beim Guss). B.
kerpic téglá; Ziegel. | *kerpic çir* téglakerítés; Ziegelzaun.
keruan karaván; Karawane.
kesertki gyík; Eidechse. Szb.
keziu idő; Zeit, Wetter. B.
kibla dél, déli; Süd, südlich.
kıblama iránytű; Kompass.
kicir- ordítani; laut schreien. | *kicirik* kiáltás; Geschrei.
kiçitkan csalán; Nessel.
kiçilik nyugtalanság, lárma; Unruhe, Lärm.
kidir- utazni, ballagni, sétálni; fahren, langsam gehen, spazieren, schlendern. | *kidirçic* kóborló; Wagabund.
kijin nehéz, rossz; schwer, schwierig, schlecht. | *kijinli* id. | *kijina-* kínlódni; sich quälen. | *kijin gör-* id.
kijiz nemez, posztó; Filz, Tuch. | *komeçi guşlu bolsa, kijiz-kazik jerye girer* wenn die Hilfe genug stark ist, geht auch der Filzpfahl in die Erde hinein. Km. 200.
kijma vagdalt hús; Hackfleisch.

- kijšik* ferde; schief.
kil szőr, szörkötél; Haar, Haarseil.
kilaulu éles; scharf.
kilik természet, jellem; Natur, Charakter.
kilma l. *kibla*. Szb.
kim? ki?; wer? | *kimniki?* kié?; wessen?
kin hüvely; Scheide.
kiyyir hamis, ferde, hazug, görbe; falsch, schräg, lügnerisch, krumm. | *kiyyir goz* kancsal; schielend. | *kiyyir jürek* kétszínű; heuchlerisch.
kir utca, tér; Gasse, Platz.
kir piszok; Schmutz.
kir- letépni, letörni, eltörni; abreissen, brechen.
kirau dér; Reif. Szb.
kire bérlés; Miete. | *kire tut-* bérelni; mieten.
kireč mész, kréta; Kalk, Kreide.
kirrij l. *karčija*.
kirij széle vminek; Rand. | *kirijda* utoljára; zuletzt. | *kiri-jinna* mellette; daneben.
kirim- fürödni; sich baden. | *kirindirt-* füröszteni; baden lassen, baden (trans.). | *kirinegen jer* fürdő; Bad.
kirpik szempilla; Augenlid.
kir-tauk fajd; Auerhahn.
kis- nyomni; drücken. | *kistir-* caus. | *tilni kis-* száját befogni; Maul halten.
kise zseb, zacsó, erszény; Tasche, Säckel, Beutel.
kisya kurta, rövid; kurz.
kisim tenyér; Handfläche.
kisir gyümölcstelen, gyerekstelen, meddő; fruchtlos, kinderlos, gelt.
kisne- nyeríteni; wichern.
kitik csiklandozás; das Kitzeln. | *kitikla-* csiklandozni; kitzeln.
kizar- pirosodni; rot werden.
kizbaj gyáva; feig. | *kizbajli* id.
kizdir- melegíteni, fűteni; wärmen, heizen. | *kizdirma-bezek* hideglelés; kaltes Fieber.
kizyan- kívánni; wünschen. | *kizyanč* mohó, kapzsi; gierig, habsüchtig. | *kizyanči* id. | *kizyansiz* önzetlen; uneigennützig. | *kizyanlikčisiz* id. B.
kizyač fogó; Zange.
kizi- izzani; glühen. | *kiziu* izzás; das Glühen. | *temirni kiziu* *tobele* schlage das Eisen, so lange es glühend ist.
 Km. 246.
kjajaz l. *kařiz*.
klič (*kilič*) kard; Schwert.

- koça* nád; Schilf.
koj juh; Schaf. | *kojçu* juhász; Schäfer.
koj- tenni, helyezni, elhagyni, rábízni; legen, verlassen, anvertrauen. | *men seni süjdüm, kojđum* ich liebte dich, ich verliess dich. Nd. 17. | *jaçşıça da mal kojma* eine Wertsache vertraue auch dem Guten nicht an. Km. 354.
kojan nyúl; Hase.
kojn mell, kebel; Brust, Busen. | *kojnunnaçi narlaça men bolajım saklauçu* ich muss der Hirt der Granatäpfel sein, welche auf deinem Busen sind. Nd. 95.
kol kar, kéz; Arm, Hand. | *koluma kalam alıp* die Feder in meine Hand nehmend. Nd. 3. | *kol-jauluk* zsebkendő; Taschentuch. | *kol-ış* kézimunka; Handarbeit. | *kol sal-* aláírni; unterschreiben.
kol ág; Zweig. | *kuş konmas kuru koça* der Vogel setzt sich nicht auf einen dünnen Zweig. Km. 26.
kol meder, völgy, árok; Flussbet, Tal, Graben. | *kol-kolçuk* id. | *sü açar kol-kolçuktan* es fließt Wasser in dem Bache. Nd. 54.
kolaj jobb; besser. Szb. | *kolaj bol-* megjavulni; sich verbessern. Szb.
koļap kezyű; Handschuh.
koltuk tüb hónalj; Achselhöhle.
komuz harmónika; Harmonika.
konak palota, vendégség; Palast, Gastmahl. | *konak et-* megvendégelni; bewirten. | *konaklık* vendégség; Gastmahl.
konguzak bogár; Käfer. Szb.
konyurau csengő, harangocska; Schelle, Glöcklein.
kop- kezdődni, kitörni, elkövetkezni; anfangen, ausbrechen, kommen. | *koptu jas* das Jammern begann. XLI.
kopka hüvely; Hülse.
kora- hiányozni; fehlen. | *men bolmasam daçi ney koraj sen?* wenn ich auch nicht wäre, was fehlte dir? IV.
korçaşın ón, czinn; Zinn.
kork- félni, megijedni; sich fürchten, erschrecken. | *korkmaj* merész; kühn. | *korkū* félelem; Furcht, Schrecken. | *korkun-* felrezzenni, borzadni; zusammenfahren, schaudern. | *korkunc* félelem; Schreck. | *korkuncľu* félénk; furchtsam. | *korkut-* megijeszteti; erschrecken (trans.).
koruk kemence; Ofen.
koş sátor; Zelt.
koş- hozzátenni, hozzátütni, hozzátűzni; dazugeben, dazulegen, anschlagen, annageln, hinzufügen.
koşıl- részt venni, közzékeveredni; Teil nehmen, sich einmischen.
kotur kelevény; Geschwür.

kowuk szalma; Stroh.

koz dió; Nuss.

kozalak szekér; Wagen. Szb.

kozu bárány; Lamm.

kōzu bárány; Hammel. B.

kotur- megzavarodni, megbolondulni, bolondozni; in Verwirrung geraten, verrückt werden, toll sein. | *kumuklar anı gōrup koturdu* nachdem die Kumüken dies sahen, gerieten sie in Verwirrung. V.

kotur- uszítani; hetzen.

kōzra- felébreszteni; wecken.

kōzrun felébresztett, felkeltett; erweckt, erregt. | *kajrilar muken kōzrun zar muken* die Sorge und das erregte Unglück. XLI.

kob (*kōp*) sok; viel. | *kōb et-* növelni; vermehren. | *kōp-sokasodni*; sich vermehren.

kok ég; Himmel. | *kok kokure-* dörög; es donnert.

kokan kökényszilva; Schlehe.

kokurek szív, kebel; Herz, Busen.

kol mocsár; Sumpf, Morast.

kōmek segítség; Hilfe. | *kōmek et-* segíteni, védeni; helfen, schützen. | *kōmeklik* segítség; Hilfe. | *kōmeksiz* segítség nélkül; ohne Hilfe.

kōmur szén; Kohle.

kōpur híd; Brücke.

kōrpe gyapjú; Schafwolle.

kōruk fűvő; Blasebalg.

kōse szakálltalan; bartlos.

kōder- keresni; suchen.

kěj falu; Dorf.

ku hattyú; Schwan.

kū pehely, toll; Flaum, Feder. | *kūdaj ak bet* tollfehér arc; federweisses Gesicht.

kuba-gijik szarvas; Hirsch.

kuč- megölelni; umarmen. | *kučakla-* id.

kuj- önteni; giessen.

kukuk kakuk; Kuckuck.

kul munkás; Arbeiter. | *kulluk* szolgálat; Amt, Dienst.

kula barna; braun. | *dozuznu alasi-kulasi bolmas* unter den Schweinen gibt's keine scheckigen und braunen. Km. 270.

kulak fül; Ohr. | *kulak as-* odahallgatni; anhören. | *kulak eke* halánték; Schläfe.

kumyan vízeskorsó; Wasserkrug. | *eki de kolu sinsin kumyanni etken ustani* dem den Krug machenden Meister sollen beide Arme brechen. Nd. 78.

kumsar- elsárgulni, irigykedni; gelb werden, neidisch

sein. | *ol Aszarnî otlu beti kumsarsa* wenn das feurige Gesicht des *Asyar* gelb wird. XX.

kumuk kumük; kumükisch.

kūnaj csikó; Füllen.

kupes kereskedő; Kaufmann.

kurčak bábu; Puppe.

kurek lapát; Schaufel. Szb.

kurak szárazság; Dürre, Trockenheit.

kur- megalkotni, felépíteni; schaffen, aufbauen.

kurdaş barát; Freund.

kursak gyomor; Magen. | *jetimni kursağı jetti bolur* ein Waise hat sieben Bäume. Km. 360.

kursan- megkeményedni; hart werden.

kurša- felövezni; umgürten.

kur- száraz galy; dürrer Zweig. | *kuru-* elszáradni; verdorren. | *kurut-* szárítani; trocknen.

kurumsak gyalázatos; schändlich.

kuruz karó; Pfahl.

kūşkan farkszij; Schweifriemen.

kuşluk reggeli; Frühstück.

kut- őrizni; bewachen.

kutkar- megkímélni, megmenteni; verschonen, erretten, befreien.

kutul- megmenekülni; sich retten. | *amma köbü kijinliktan kutuldu* doch viele haben sich von der Qual gerettet. V.

kutur- megbolondulni, megveszni; toll werden. | *it kutursa jessin zabar* wenn der Hund toll wird, beisst er seinen Herrn. Km. 150. | *kuturt-* megmérgezni; vergiften. Vö. *kotur*.

kuwané vidámság; Lust.

kuwanésiz vigasztalan; trostlos. B.

kuwar- elszáradni; verdorren. | *çecékler kaledi kuwarip*, *kurup* die Blumen verdorren. IV.

kūza- vidámnak lenni; lustig sein.

kuj mód, forma, kényelem; Mittel, Form, Bequemlichkeit, Behaglichkeit. | *ujy joknu kujy jok* wer kein Haus hat, hat auch keine Bequemlichkeit. Km. 105.

kul hamu; Asche.

kule- nevetni; lachen. | *kuleu* nevetés; Gelächter. | *kulkükük* nevetés, gúnyolás; Lachen, Spott.

kulte kéve; Garbe.

kumáč anyag; Stoff.

kur szabad, vidám; frei, lustig.

kurt-tauk kotlós tyúk; Gluckhenne.

kustun- felsóhajtani; seufzen.

küj dal; Lied.

kür híd; Brücke.

küt- legeltetni; weiden lassen.

kütürlük tönkrejutás; Ruin, das Zugrundegehen. B.

l

lačin (*kara lačin*) sólyom; Falke.

laj iszap; Schlamm. Szb.

lajlik sziget; Insel. Szb.

lakir et- fecsegní; schwatzen. | *lakirëi* fecsegő; Schwätzer.

lapaka kedvesség; Lieblichkeit. Szb.

lap-dep hirtelen, egyszerre; plötzlich, auf einmal.

lepeke hajfűrt; Haarlocke. | *lepekeyni tarajsan* du kämst dein Haar. Nd. 65.

lezgili lezgin; lesginisch.

loban čičkan patkány; Ratte.

m

madar alak, külső; Gestalt, Form.

mahsab vallás; Religion.

maztamaklık dicsekvés; Prahlerci. B.

maj zsír; Fett. | *majli* zsíros; fett.

majmun majom; Affe.

majrıl- széthasítani; zerspalten. Szb.

makar fenyő; Fichte.

makta- dicsérni, hizelegni; loben, schmeicheln. | *maktan-* dicsekedni; prahlen. | *maktam* dicséret; Lob. | *maktau* id. | *maktančı* dicsekvő; Prahler.

mal vagyon; Vermögen.

malham kenőcs, orvosság; Salbe, Arznei. Szb.

maljek angyal; Engel. Vö. *melejk*.

malkuja hülye; Idiot.

mal'un átkozott; verflucht.

mamuk vatta; Watte. | *mamuk-somalak* id.

manat rubel; Rubel.

manjılaj homlok; Stirne.

maral szarvas; Hirsch.

mardasız határtalan; grenzenlos. B.

marmalad gyümölcsíz; Marmelade.

marmar márvány; Marmor.

masala példa, közmondás; Beispiel, Sprichwort.

maszara tréfa; Spass. | *maszaračı* bohóc; Hanswurst. | *maszara et-* tréfálni; Spass treiben.

maša fogó; Zange.

- mata-* egymásba fonódni; sich um einander winden.
maylūk teremtmény; Geschöpf.
melejk angyal; Engel. Vö. *maljek*.
melte égő, kanócz, mécsbél; Docht, Lunte.
miama pók; Spinne.
mičyis csecsencz; Tschetschencz.
mij szemölcs; Warze.
mijik bajusz; Schnurrbart.
mina épület; Gebäude.
minčaklar üveggyöngyök; Glasperlen.
Miniskī Minszk; Minsk.
mīsyal zolotnik (súlymérték; Gewicht).
mišik macska; Katze.
melk birtok; Gut.
moşre kutyanév; ein Hundenamé.
munča így; so.
munda (*munna*) ide, itt, ott; dahin, hier, dort. | *mundan*
 innen; von hier.
muşşaj- kiabálni, káromkodni; schreien, schelten. | *kaz*
muşşajır köllerde die Gans schreit in den Seen. Nd. 73. | *seni*
de ajtıp muşşajsam wenn ich dich erwähnend schelte. Nd. 22.
murad czél; Ziel. | *muradına jetiŝ-* czélját elérni; sein Ziel
 erreichen.
murdar piszkos, trágár; unrein, unflätig.
muhur gyűrű; Ring. | *altun muhurı* aranygyűrű; golde-
 ner Ring.
mıyüş szeglet, sarok; Ecke.
mıyuz szarv; Horn.
muken határozatlanságot kifejező particula; Partikel zum
 Ausdrücken der Unbestimmtheit (zusammengesetzt aus *mu* +
iken).
mükur bol- megbánni, bevallani; bereuen, bekennen.

n

- naga* bár; obwohl.
nakra dob; Trommel. | *nakrači* dobos; Trommler. | *nakra*
sok- dobolni; trommeln.
namart ravasz; schlau. | *namartın cırayı jamma* die Kerze
 des Schlaukopfes verbrennt nicht. Km. 265.
nal patkó; Huf. | *nalzat-* megpatkolni; beschlagen.
nalat ber- megátkozni; verfluchen.
namus lelkiismeret, erkölcs; Gewissen, Sitte. | *erni er oltur-*
mes, *namus olturur* nicht der Mann tötet den Mann, sondern

die Sitte. Km. 68. | *namuslu* lelkiismeretes; gewissenhaft. | *namisiz* erkölcstelen; lelkiismeretlen; unverschämt, gewissenlos.
nart hős; Held.

nas piszkos, piszok; schmutzig, Schmutz.

nasıbli szerencsés; glücklich. | *nasıbsiz* szerencsétlen; unglücklich.

nasihat utasítás, oktatás; Weisung, Unterricht. | *nasijat* id. Szb.

nāz ékesítés, czifrázás; Verzieren, Verzierung.

nazberis párna; Kissen, Polster.

nazik vékony; dünn.

neçaki? mennyi; wie viel.

neçik hogyan; wie.

noçajlı nogaji; Nogajer.

noçut borsó; Erbse.

nür (nür) világosság; Licht.

o

oba ég; Himmel.

obka arcátlan, merész; frech, dreist.

oçar vásár; Markt; vö. *učar*.

oçcam fahéj; Zimmet.

od tűz; Feuer. Vö. *ot*. Szb.

oj gond, gondolat; Sorge, Gedanke. | *oçra* tüs- gondolkozni; nachdenken. *oçla*- id. | *oçlaş* id.

oçmak gyűszű; Fingerhut.

oçn mulatság; Unterhaltung. Szb.

oçna- játszani; spielen. | *oçnamaçra* zat játék; Spielzeug. |

oçnat- játszatni; spielen lassen. | *oçun* játék; Spiel. | *oçuncak* játékos, tréfás; spielsüchtig, scherzhaft. | *kaçaz oçni* kártyajáték; Kartenspiel. | *oçunçu* komédiás, artista; Komödiant, Artist.

ok-çaja nyíl; Pfeil.

olça asszony; Weib, Frau. | *uç jıllaçra men olçasiz jataçim* ich soll drei Jahre lang ohne Weib liegen. XX.

oltan talp; Sohle.

onna ott; dort.

oç igaz, kellő, jobb; recht, richtig. | *jir bulan jazmaçra tapmaj oçgun* ich finde nicht richtig, was ich in das Lied schreiben soll. IV. | *oç jakka* jobbra; nach rechts. | *oç jajaçım kim oçken?* wer küsst meine rechte Wange? Nd. 94.

oç- elhervadni; verwelken. | *erte oçmaçan geç oçmas, geç oçmaçan heç oçmas* wer früh nicht verwelkt, verwelkt auch später nicht; wer später nicht verwelkt, verwelkt nie. Km. 163.

oççar- irányítani, kormányozni; richten, lenken.

oprak (*opurak*) öltözet; Anzug.

oram utca, tér; Gasse, Platz.

oraza böjt; das Fasten. | *oraza tut-* böjtölni; fasten.

ornu hely; Platz. Szb.

ortak közös; gemeinsam. | *ortak újre ot tüssün* auf ein gemeinsames Haus soll Feuer fallen. Km. 100.

orum a folyó bizonyos helye; Flusstelle. | *saj orumnan sallar bajlap geçerbiz* wir setzen über einen seichten Fluss Flösse zusammenbindend. XIV.

orun ágy; Bett. Szb.

orus orosz; russisch.

osal rossz; schlecht.

osaçat akkor; damals.

oşa- hasonlítani; ähnlich sein. | *sözü sözge oşamaj* ein Wort von ihm ist dem anderen nicht gleich. Km. 298. | *oşau hasonlóság*; Ähnlichkeit. | *oşat- ábrázolni*; darstellen, schildern. *ot* fü; Gras.

ot tűz; Feuer. | *otça sal-* tűzre tenni; aufs Feuer legen. | *otbaş* tüzelő, kályha; Kamin, Ofen. | *ot tuşçen* tűzvész; Feuerbrunst. Vö. od.

otar rét; Weide, Wiese.

otau menyegzői szoba; Hochzeitszimmer.

oz- elmúlni; vergehen.

oz- felülmulni; übertreffen. | *ustadan şekirt ozar* der Schüler übertrifft den Lehrer. Km. 54.

ozokta természetesen; freilich, natürlich.

oz et- nyögni, sóhajtani; stöhnen, seufzen.

Ө

oçu- olvasni, tanulni, tudni, érteni; lesen, lernen, wissen, verstehen. | *oçut-* caus. | *oçu* olvasás; das Lesen. | *oçu bilmak* tudomány; Wissenschaft. | *oçuçan* olvasás; das Lesen. | *oçuçup* *ajaçna çik-* végigolvasni; durchlesen. Szb.

oçman erdő; Wald.

О

oçur hamis, gonosz; falsch, bös. | *oçurluk* gonoszság, ravaszság; Bosheit, Hinterlist.

oçuş- csókolózni; sich küssen. Vö. *oçp-*

oç veszekedés; Streit.

oçuz ökör; Ochs.

oçsuz árva; Waise.

oçtem merész, arcátlan; kühn, keek, frech. | *oçtem bol-*

felfuvalkodni, nagyot merészelni; sich überheben, sich viel herausnehmen. | *oktemeklik* gögösség; Keckheit. | *oktemlikni artinnan kidirip jürür zorluk* hinter dem Hochmut schreitet die Verachtung einher. Km. 112.

ol- meghalni; sterben. | *olegen* elpusztulás; Untergang.
oltir- megölni; töten. | *olu* halott; todt, gestorben. | *olum* halál; Tod. | *elciye olum jok* den Führer bedroht der Tod nicht. Km. 36.

olče- mérni; messen. | *jer olčegen adam* mérnök; Ingenieur. | *olču* mérték; Mass.

omur élet; das Leben. | *omurun şulaj getme* lebe nicht so dein Leben. Nd. 31.

omurge (omurgö) örökre; auf ewig.

oşşo másik, más; ein anderer. | *seni esine gelmesin oşşoşe barırmannıp* es soll dir nicht in den Sinn kommen, dass ich einen anderen heiraten werde. Nd. 17.

oşşu (oş ?) kemény héj; harte Schale. | *samursaknı oşşu jok* der Knoblauch hat keine harte Schale. Nd. 56.

op- megcsókolni; küssen. | *uç opmeşe betişnen* deine Wange dreimal zu küssen. Nd. 41.

or felső rész; Oberteil. | *orşe karap pikir et* nach oben schauend denke nach. Km. 84. | *or bol-* felemelkedni; sich erheben | *örğö çik-* felkapaszkodni; hinaufklimmen.

ordek kacsá; Ente.

orle- felküzszni, felmászni; hinaufsteigen, hinaufklettern.

orten tüzvész; Feuerbrunst. | *şol uçşun saldı bu çarşıma orten* dieser Funke erregte in mir eine Feuerbrunst. IV.

os- felnöni; erwachsen.

ot- menni, átmenni; gehen, durchgehen. | *gormeşmen al-dimnan oteşenni* ich sehe nicht, wer vor mir geht. Nd. 34.

ozden nemes, szabad ember; edler, freier Mann.

ozen völgy, folyó; Tal, Fluss. | *anı içinne kan-ozenler aşıllı* darin floss das Blut im Strömen. V.

ozengi kengyel; Bügel.

ozşe más; ein anderer. | *ozşeşe çöşşur kazşan oşu tüşer* wer einem anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein. Km. 139.

ö

öz (oz) maga; selbst. | *özünnüki övé*; sein. | *özünnüki et-elsajıtıfani*; sich aneignen. | *özü* maga; er selbst.

P

pača (*pačča*) uralkodó, szultán; Herrscher, Sultan. | *pačalik* birodalom, ország; Reich, Land. | *pačalik-jol* országút; Landstrasse. | *pačalik jol ullu jol* die Landstrasse ist eine grosse Strasse. Nd. 89.

pahmulu tehetséges, képes; begabt, fähig.

paj rész; Teil.

pajda haszon; Nutzen. | *pajdal-* hasznot húzni; Nutzen haben. | *pajdali* hasznos; nützlich. | *pajdasiz* haszontalan; nutzlos.

pajxamar próféta; Prophet. | *pajxamarni balasi* mohamedán; mohammedanisch.

pakir szegény; arm. | *pakirlık* szegénység; Armut.

palčik piszok; Schmutz. | *palčikli* piszkos; schmutzig. Vö. bal.

palči katın javasasszony; Wahrsagerin. | *pal sal-* jósolni; wahrsagen.

pana rossz; schlecht.

panar lámpa; Lampe.

papaj kenyér; Brot.

parazat csendes, nyugodt, szabad; still, ruhig, frei. | *parazat et-* megszabadítani; befreien.

parala- vagdalkozni; herumhauen. | *šoşze bulan paralap* mit dem Säbel herumhauend.

parz kötelesség; Pflicht.

pasıklık bűn, véték; Laster, Gebrechen, Sünde. Szb.

pastan sárgadinnye; Melone. | *pastan-bajlık bir ajlık* das Melonenreichtum dauert einen Monat lang. Km. 316.

paşman megbánás; Busse, Reue.

pelbanči kötél táncozó; Seiltänzer.

pent gomb; Knopf.

pereze türkiz; Türkis.

perdeu sál; Schal.

pervij első; erst. | *gozlerij pervijalmaz* dein Auge ist der erste Diamant. Nd. 31.

pes fez; Fes.

peter szállás; Quartier.

petle hurok; Schlinge.

piala pohárka; Gläschen.

pikir gondolat; Gedanke. | *pikir et-* gondolkozni; denken.

pil elefánt; Elephant.

pırxa folyósó; Korridor. Szb.

poč posta; Post.

podene (*bodene*) fürj; Wachtel.

pozla- bepiszkolni; beschmutzen.

posaya küszöb; Schwelle. Szb.
praxod gőzhajó; Dampfschiff.
pružun rugó; Springfeder.
puč bol- elromlani; verderben (intr.). Vö. *puč*.
pulan egy bizonyos; jemand.
puč rossz; schlecht.
purjam erkély; Balkon.
puršau et- rágalmazni; verleumden.
pus gőz; Dampf. | *kazanči pusunnan tojar* wer kocht, wird
 von dem Dampfe satt. Km. 42. | *pus čik-* gőzölni; dampfen.
pušurjan- megharagudni; erzürnen.

r

rahatlik nyugalom; Ruhe.
rahmun kegyelem; Gnade. | *rahmun sebele-* könyörölni, ke-
 gyelmezni; sich erbarmen, begnadigen. | *jaratjanim bizge rahmun*
sebele mein Schöpfer, erbarme dich unser. XLI. | *rahmusuz* kö-
 nyörtelen; erbarmungslos.
resor rugó a kocsin; Feder am Wagen.
restaran étterem; Speisesaal.
rezina gummi; Gummi.
rumka pohárka; Gläschen.

s

saban vetés, szántóföld, eke; Saat, Acker, Pflug. | *saban-*
sibirtki borona; Egge. | *sabanna tegenek tart-* boronálni; eggen. |
sabanči földmivelő; Ackerbauer. | *sabanlik* vetés; Saat.
sabir szerény, jámbor, nyugodt, vidám; bescheiden, sanft-
 mütig, ruhig, fröhlich. | *sabir et-* várni; warten, erwarten. | *sabir-*
lik szerénység; Bescheidenheit.
sabu adó; Steuer, Abgabe. Szb.
sabuszan szarka; Elster. Szb. Vö. *sauszan*.
sadaga alamizsna; Almosen. | *sadagači* koldus; Bettler. |
sadagač id. | *sadaga tile-* alamizsnát kérni; um Almosen bitten.
sadak nyíl; Pfeil.
saγat óra; Uhr, Stunde. | *bussaγat* azonnal; sofort. | *osaγat*
 akkor; damals.
saγin- búsulni, vágyakozni; trauern, sich sehnen.
saγiš ész, gondolat; Sinn, Gedanke.
sahat l. *saγat*.
saj sekély; seicht.
sajak csavargó; Landstreicher, Wagabund. | *sajak jürüme*
 kőborlás, csavargás; Landstreicherei.

sajla- kiválasztani; auswählen. | *sajlan*yan kiválasztott; auserlesen.

sak óvatos, elővigyázó; behutsam, vorsichtig. | *saklik* elővigyázatosság; Vorsicht.

sakla- őrizni; hüten. | *saklan*- óvakodni; sich hüten. | *saklau* őrzés; das Hüten, Hut. | *saklaucu* ör; Wächter.

sakal szakál; Bart. | *sakal jülügen* borbély; Barbier.

sal préda, zsákmány; Beute.

sal tutaj; Floss. | *saj orumnan sallar bajlap geceerbiz* wir setzen über einen seichten Fluss, indem wir Flösse zusammenbinden. XIV.

sal- helyezni, tenni, dobni; legen, setzen, werfen. | *salyan çiyar kazannan* aus dem Topfe kommt das hervor, was man hineingelegt hat. Km. 288.

salam üdvözet; Gruss. | *salam jaz*- üdvözölni; grüssen. | *salam jibir*- id.

salamat (*sälämät*) szerencse, jó sors; Wohlergehen, Glück. | *salamatlik* id.

saldat katona; Soldat. | *saldatya çakir*- sorozni; assentieren.

salin- függeni, lebegni; hängen, schweben.

salkin hűs, hűvös; kühl. | *salkin et*- lehüteni; abkühlen. | *salkin ol*- lehülni; kühl werden.

samaj fűrt; Locke.

sampør nyárs; Bratspiess, Spiess.

san test; Körper.

sana- megszámlálni, számítani; zählen, rechnen. | *sanausuz* számtalan; zahllos.

sannuk bőrönd, láda; Koffer, Lade.

sant keserves; bitter, schmerzhaft. | *sant ajlanı gunleri* die Tage der bitteren Monate. XII.

sayyirau süket; taub. | *sayyirau bol*- megsiketülni; taub werden. | *sayyirau uçun eki keren namaz çayirmas* um des Tauben willen betet man nicht zweimal. Km. 314.

sap fogó, nyél, szár; Griff, Stiel, Stengel.

sap altun istakannan çaj ietim ich habe Tee getrunken aus einem Becher aus purem Golde. Nd. 32.

sapın szappan; Seife.

sarap sárgás; gelblich.

sari sárga, sápadt; gelb, blass, bleich. | *sargaj*- sárgulni; gelb werden.

sarin ének; Lied. | *sarin ajt*- megénekelni; besingen. | *sarinçi* énekes; Sänger.

sarka lassú; langsam. Szb.

sarur et- kereskedni; handeln. Szb.

sat- eladni; verkaufen. | *satın al*- venni; kaufen. | *satıp al*-

id. | *satip aluču* vevő; Käufer. | *satū* eladás; Verkauf. | *satū et-*
eladni; verkaufen.

sau- fejni; melken.

sau kor, idő; Alter, Zeit. | *səltan pača Abdulmežid saunna*
zu der Zeit des Sultans Abdulmežid. V.

sau egészséges; gesund. | *sau bol!* köszönöm; ich danke. |
sau et- gyógyítani; heilen, kurieren.

saudugercü kereskedő; Händler, Kaufmann.

saudiügerlik adás-vevés; Handel. B.

sauyat ajándék; Geschenk.

saulaj tökéletes; vollkommen.

sausyan szarka; Elster. Vö. *sabusyan*.

saut fegyverzet; Rüstung. | *sautlan-* fegyverkezni; sich
waffnen. | *sautlu* fegyveres; gewaffnet. | *saut at-* löni; schies-
sen. | *saut jürütegen* fegyverhordó; Waffenträger.

saz agyag; Ton, Lehm.

saz húros hangszer; Saiteninstrument. | *jircüza tarik bir saz,*
bir söz der Sönger braucht ein Instrument, ein Wort. Km. 369.

sebep ok; Ursache.

seber- szórni; streuen. | *et xurtlansa, tuz seber* wenn das
Fleisch verdirbt, salze es ein. Km. 157.

seyiz nyolcz; acht.

sejerlik et- (гулять) sétálni, mulatni; spazieren, sich unter-
halten.

selder helytartó, kormányzó; Statthalter, Gouverneur.

senek villa; Gabel.

sibir- dörzsölni, seperni; reiben, fegen, kehren. | *sibirtke*
seprő; Besen.

sidiruw sor, sorban; Reihe, der Reihe nach. Szb.

sidra sor; Zeile. Szb.

sigan czigány; Zigeuner.

sij- elférni; Platz haben. | *eki xarbutz bir kolxa sijmas* zwei
Melonen haben auf einer Hand keinen Raum. Km. 38.

sij- vizelni; harnen. | *sijdik* vizelet; Harn.

sij tisztelet, becsülés, szeretet; Ehre, Liebe. | *žan sijdan*
tojmas die Seele wird mit Ehre nicht satt. Km. 255. | *sijli*
drága, kedves; teuer, lieb.

sijir tehén; Kuh.

sijla- megvendégelni; bewirten.

sijpa- simítani; glatt machen. Szb.

sik- odanyomni; hindrücken.

sila- bekenni; bestreichen, schmieren.

silegej nyál; Speichel.

siliu kellemes; angenehm. | *sileusüt* (sic!) párducz, tigris;
Panther, Tiger. Szb.

silkin hűvös; kühl.

simsír kis lepény; kleiner Kuchen.

sin- eltörni (intr.); zerbrechen (intr.) | *sindir-* eltörni; zerbrechen.

sın emlékkő, sírkő; Denkstein, Grabstein.

sına- megpróbálni; versuchen. | *sınaş-* felismerni, megkülönböztetni; erkennen, unterscheiden.

singir l. *kala*. Szb.

sinik tönkrejutás; Verfall, Ruin.

sır szín; Farbe. | *sır ber-* színezni; färben. | *sır surt-* befesteni; anstreichen. | *sır bergen* színező, festő; Färber, Maler. | *sırçi* festő; Maler.

sirek ritka; selten, schütter, dünn. | *soyan sirek bolsa, baş ullan bolur* wenn die Zwiebel schütter steht, wird der Kopf gross. Km. 304.

sireu nyáj; Herde. | *sireuden bir koj tuttum* ich habe aus der Herde ein Schaf gefangen. Nd. 2.

sırğa fülbevaló; Ohring.

sirkau gyengélkedés; Unpässlichkeit.

sirt- ringatni; schaukeln (trans.).

sirtlik gerenda; Balken. B.

sirü l. *sireu*.

sizir- füttyülni; pfeifen.

soj- megfejni; melken.

sok- ütni; schlagen. | *komuz sok-* harmonikázni; auf der Harmonika spielen.

sokmakçi döfös; stössig. | *sijir sokmakçi bolur* die Kuh wird stössig. Km. 308.

sokur vak; blind. | *sokur bol-* megvakulni; blind werden, erblinden.

sol bal, rossz, veszedelmes; link, schlecht, gefährlich.

solu lélekzet; Atem. | *solu-* lélekzeni; atmen.

somalak vatta; Watte.

sona bögölylégy; Bremse.

soy bal; link.

soyru gun szombat; Samstag.

sopmak gyalogút; Fussweg.

souk hideg; kalt.

soz- kinyújtani; ausstrecken.

sök- bedugni; hineinstecken.

soltan szultán; Sultan.

sök- (*sök-*) szidni, gyalázni; schelten, schimpfen.

sök- szétszaggatni, szétrombolni; zerstören, zertrümmern.

son- kialudni; verlöschen (intr.) | *sonnur-* kioltani; auslöschen (trans.).

sozúk friss, tiszta; frisch, rein. | *sozúk sular ičkenbiz* wir trinken frisches Wasser. Nd. 87.

spicka gyufa; Zündhölzchen.

stol l. *istol*. | *stol usta* asztalos; Tischler.

storož őr; Wächter.

student diák; Student.

sū viz; Wasser. | *sūgar-* bevizelni, leönteni; bewässern, begiessen.

Subistapul Sebastopol.

suh béke; Friede. | *suh et-* békét kötni; Frieden schliessen. *surat kép*; Bild.

sūsap szomjúság; Durst. | *sūsapli* szomjas; durstig.

sut törvényszék; Gericht. | *sutya tüşzen adam* bepanaszolt; Angeklagter.

suj- (*süj-*) szeretni, óhajtani; lieben, wünschen. | *süinč* öröm; Freude. | *sujü* szeretet, szerelem; Liebe. | *sujun-* örülni; sich freuen. | *süjegen* vágy; Sehnsucht. | *sokur süjegen bir goz* das Verlangen des Blinden ist ein Auge. Km. 291.

sujek (*süjek*) csont; Knochen. | *süjekli* csontos; knochig.

sujru žibin szúnyog; Mücke.

sunju nyárs; Spiess.

surt- bekenni; beschmieren. | *surtkuč* kenőcs; Salbe.

surul- kúszni; kriechen.

sür- űzni, kergetni; treiben, jagen.

š

šabagat kegy, kegyesség; Gunst, Gnade.

šabtal őszi baraczk; Pfirsich.

šagar (*šahar*) város; Stadt.

šahat tanú; Zeuge.

šahatlama bizonyítvány; Zeugnis.

šajli dicsőséges; ruhmvoll.

šajtan ördög; Teufel. | *šajtalli* ördögös; vom Teufel besessen.

šaiž szent; Heiliger.

šak kat- elbámulni; erstaunen.

šaki tinta; Tinte. | *šaki til* tintatartó; Tintenfass.

šaršau abrosz, függöny; Tischtuch, Vorhang. Szb.

šaš- bolyongani, kanyarogni; umherstreifen, sich schlängeln. | *pačalik-jol ullu jol, adašip, šašip getmes* die Landstrasse ist ein grosser Weg, sie schlängelt sich nicht. Nd. 89.

šat vidám, víg; fröhlich. | *šat ból-* vidámnak lenni, ujjongani; frohlocken, jubeln. | *šat et-* vidámitani; froh machen, erheitern. | *šatlik* vidámság; Heiterkeit. | *šatlik žabar* örömhír;

erfreuliche Nachricht. | *šatsiz* szomorú, vigasztalan; traurig, trostlos.

šaula fény, világosság; Glanz, Licht. | *gečelderdej šaulasi jok gun eken* an einem so dunklen Tage, wie die Nacht. XII. | *šaula ber-* fényleni, világítani; glänzen, leuchten.

šawa szülőföld, haza; Geburtsort, Vaterland (родина).

šek kétség; Zweifel. Szb. | *šeksiz* kétségtelen; unzweifelhaft.

šekirt tanítvány; Lehrling, Schüler.

šibišla- suttogni; flüstern.

šinžir láncz; Kette.

šik gyűrű, lánczszem; Ring, Kettenring.

šiš nyárs; Spiess.

šiš- feldagadni; aufschwellen. | *šištir-* dagadttá tenni; aufschwellen lassen. | *butlarin bujavu, kullarin šinžir šištirip* es lässt die Fessel die Füße, die Kette die Arme aufschwellen. XII.

šiša üveg, palaczk; Glas, Flasche.

škap szekrény; Schrank.

škola iskola; Schule.

šo (*šu*) ez, az; dieser, der. | *šonna* itt, ott; hier, dort. | *šonnan* innen, onnan; von hier, von dort. | *šolaj* így, úgy; so.

šorpa leves; Suppe.

šoški (*šošče, šoške*) kard; Schwert.

šu l. *šo*.

t

tabut szekrény; Kasten, Sarg

tača- felakasztani; hängen, aufhängen. Szb.

tačsir büntetés; Strafe.

tažt szófa; Sofa.

taj- menni, elmenni, elválni; gehen, weggehen, sich trennen. | *gozden tajran gojnyulden tajar* wer aus den Augen geht, trennt sich vom Herzen. Km. 99.

taj csikó; Füllen.

tajak bot, füttykös, mankó; Stock, Knüttel, Krücke.

tajan- támaszkodni; sich anlehnen. | *sūža tajamma* auf das Wasser stütze dich nicht. Km. 187. | *tajau* támasz; Stütze. | *tajau sal-* megtámasztani; unterstützen.

tak- felfüggeszteni, felkötni; aufhängen, aufbinden.

takali baka teknős béka; Schildkröte.

takmak közmondás; Sprichwort.

tal- elfáradni; ermüden (intr.). | *amma ožu jürüj turup tal-mayan* er wird durch das ewige Gehen nicht müde. V.

tal fűzfa; Weide.

- tala-* elrabolni; rauben, wegschleppen.
tala völgy, alföld; Tal, Ebene, Steppe.
talajsiz szerencsétlen; unglücklich.
talaš- veszekedni; streiten.
talat *gun* kedd; Dienstag.
talau seb; Wunde. | *tašγa talau tijmes* der Stein bekommt
keine Wunde. Km. 231.
talki tiló; Breche. Szb.
talkun hullám; Welle. Szb.
tam- csepegni; tropfen.
tam fal; Wand.
tamaku dohány; Tabak. | *tamaku tart-* dohányozni; rauchen.
taman sarok; Absatz, Ferse. | *tamanima jetken čačimni*
tarap mein Haar kämmend, das bis zur Ferse reicht. IV.
taman elég; genug. | *bir atγa bir kamuču taman* eine Pei-
tsche genügt für ein Pferd. Km. 192.
tamaša csodálatos, érdekes, bámulatos; wunderbar, interes-
sant, staunenswert. | *tamaša tuγul-mu zalkni jolu* ist der Weg
des Volkes nicht zu bewundern? IV.
tamči csepp; Tropfen.
tammak (*tamak*) folyás; Strömung, Fluss.
tamya pecsét; Stempel.
tamur (*tamir* Szb.) gyökér; Wurzel.
tan (*taγ*) virradat; Tagesanbruch.
tani- megtudni, ismerni; erfahren, kennen. | *taniš* ismerős;
Bekannter. | *taniš bol-* ismerni; kennen. | *tanišdir-* megismer-
tetni; kennen lassen, bekannt machen. | *tanišlik* ismeretség;
Bekanntschaft. | *tanušlu* híres; berühmt. Szb.
taγ l. *tan*. | *taγ kat-* nappalodni; tagen.
tayyila holnap; morgen.
tap- találni, lelni; finden, erfinden. | *tap-jumak* találós
mese; Rätsel. Szb. | *taγγan anasi* szülő anyja; seine eigene
Mutter. | *tabuš-* találkozni; begegnen. | *tabilγan* talált gyerek;
Findling.
tapta- letaposni; niedertreten.
tapanča pisztoly; Pistole. | *tapanča bulan urup* aus einer
Pistole schiessend. Nd. 66.
tar szük; eng. | *tarlik* szorongás; Gedränge, Bedrängnis. |
žan-tarlik szorongás (á. é.); Bedrängnis. | *tari-* szükülni; eng
werden.
tara- fésülni; kämmen. | *tarak* fésű; Kamm.
tarγ történet; Geschichte.
tari köles; Hirse. | *tarini burtuγunnen teyyirini gunu kop*
Gottes Tage sind zahlreicher als die Körner der Hirse. Km. 223.
tarik (*tariγ*) kell, szükséges; nötig. | *tarikli* id.

tarkal- szétszóródni; sich zerstreuen.

tarlan sólyom; Falke.

tarlau mező; Feld.

tarmak patak; Bach.

tarmaklı szűk hely; enger Raum. Szb.

tart- húzni, vonni, vezetni, indítani, rábírní, összehúzni; ziehen, führen, bewegen, überreden, zusammenziehen. | *tartış-* ellenségeskedni; feind sein. | *tartım-* félni; sich fürchten.

tas bol- elveszni; verloren gehen, sich verlieren. | *tas et-* elveszteni, kiadni; verlieren, ausgeben. | *temtek terisin tas eter* der dumme verliert seine Haut. Km. 242.

tasmaip szurkos fonál; Pechdraht.

tastar turbán; Turban.

taşak Hoden.

taşı- kihúzni, elhúzni; wegziehen, herausziehen.

taşla- dobni, eldobni, elhagyni; werfen, wegwerfen, verlassen. | *boru kilin taşlasa da kilirin taşlamas* wenn der Wolf auch seine Haare abwirft, seine Sitten legt er nicht ab. Km. 207.

tataul árok; Graben.

tatū íz; Geschmack. | *tatūlu* édes; süss. | *tatlı* id. | *tatullu* id. | *tatūla-* megízlelni; kosten.

tau hegy, domb; Berg, Hügel. | *tau başı* hegytető; Gipfel des Berges.

tau csata, háború; Kampf, Krieg. | *tau et-* hadakozni; Krieg führen.

taurux történet, mese; Geschichte, Fabel. B.

tauş hang; Stimme.

taza friss, új, tiszta, újból; frisch, neu, rein, von neuem. |

tazala- tisztítani; reinigen. | *tazet-* id.

taž korona, koszorú; Krone, Kranz.

teber- meglökni, megtaszítani; stossen.

tegenek szűrő, tövis; Stachel. | *tegenekli* tüskés; stachlig. | *tegenekni bilep itti etmes* den Stachel kann man durch Schleifen nicht scharf machen. Km. 220.

tegin hiába; umsonst.

tegiş sik, sima; eben, glatt.

tek (teyin) -képen; als, wie. | *biz çaribler saça teyin tuşul* dep wir Unglücklichen sind nicht in der Lage, wie du. XLI.

tel drót; Draht.

tēli bolond; toll. B.

teli žibin darázs; Wespe.

temtek bolond; dumm. | *temtek terisin tas eter* der dumme verliert seine Haut. Km. 242.

teniş lélekzet; Atem. | *teniş al-* lélekzeni; atmen.

tey hasonló, egyenlő; ähnlich, gleich. | *beš barmakta tey bolmaj* unter den fünf Fingern gibt's keinen gleichen. Km. 202.

teyyiri isten; Gott.

ter izzadtság; Schweiss.

terben- mozogni; sich bewegen. | *terbet-* mozgatni; bewegen.

terek fa; Baum.

teren mély, mélység; tief, Tiefe.

terge- figyelni; beobachten. | *tergeu* figyelem, tekintet; Aufmerksamkeit, Rücksicht. | *tergeüci* éber, gondos, kém; wachsam, sorgsam, Kundschafter.

tēri bőr; Leder. B.

terk elhagyás; das Verlassen.

Terk Terek.

ters helytelen, rossz, durva; unrichtig, schlecht, grob.

tersejgen rossz, kedvezőtlen; schlecht, ungünstig, ungelegen. | *tersejgen gun* an einem ungelegenen Tage. XLI.

teš- kilyukasztani, átfúrni; löchern, durchbohren. | *čičgan balasi kap tešer* die junge Ratte durchlöchert den Sack. 258. | *tešik* lyuk; Loch.

tig- építeni; bauen.

tijirik utca; Strasse.

tij- érinteni, megérinteni, elérni; berühren, anrühren, erreichen.

til nyelv; Zunge. | *tilček* nyelvcske; Zünglein.

tile- kérni; bitten. | *tileu* kérés, kérelem; Bitte.

tilkau dadogó; Stotterer.

tin- megszűnni; aufhören. Szb.

tinč könnyű, éber; leicht, wachsam. | *tinč turmaj* nyugtalan; unruhig. | *ač kursajim, tinč kulajim* mein Magen ist hungrig, mein Ohr ist wachsam. Km. 62.

tire- megtámasztani; stützen. | *tireu* támasz; Stütze.

tiriz- feltámasztani, felélesztani; auferwecken. | *olunu tirizer šol gungu jiri* sein damaliger Gesang kann auch den Toten erwecken. IV.

tirmen (*tirmen* Szb.) malom; Mühle.

tirna- kaparni, vakarni; kratzen. | *tirnak* köröm; Nagel. | *tirnauč* gereblye; Harke.

tiš (*iš* Szb.) fog; Zahn. | *tišlerin iržajt-* fogát vicsoritani; die Zähne fletschen. | *tišle-* harapni; beissen. | *išlemejen tišlemes* wer nicht arbeitet, beisst nicht. Km. 58. | *tišne-* den Zucker zwischen den Zähnen halten (beim Teetinken), | *čaj ičtim, šeker tišnep* ich habe den Zucker zwischen den Zähnen haltend Tee getrunken. Nd. 32.

tiši nőstény; weiblich, das Weibchen.

tiz- rendezni; herrichten, ordnen. | *tizirū* sorrend; Reihenfolge.

- tiz* térd; Knie. | *tizne*- térdelni; knieen.
toba megbánás, szégyen; Busse, Schand. | *ulanlikta uru eter*, *ullu bolsa toba eter* in seiner Jugend schlägt er sich herum, wenn er älter wird, bereut er es. Km. 121.
tobuk térd; Knie.
toganak retesz; Riegel, Vorschieber.
toxta- várni; warten.
toʻraj völgy; Tal.
toʻras- találkozni; begegnen.
toj lakodalom; Hochzeit.
toj- megtölteni, jóllakni; füllen, satt werden. | *tojʻan jólakott*; satt.
tokalaš- verekedés; Schlägerei.
tolgan (*tolʻan*) teljes; voll. | *tolʻan aj* teli hold; Vollmond.
tonauču csirkefogó; Hendifanger.
toʻ- befagy, megfagy; einfrieren, erfrieren.
toʻkə púp; Buckel.
tor háló; Netz. | *torči* vadász, halász; Jäger, Fischer.
totuʻuš páva; Pfau
tozul- megsemmisülni; zugrunde gehen. | *nečese min asker anna tozullu* viel tausend Soldaten sind dort zugrunde gegangen. V.
tolkun hullám; Welle, Woge.
tok- (*tök-*) önteni, hullatni; giessen, verstreuen. | *čöbün tök* schützte deinen Mist aus.
tole- fizetni; zahlen. | *toleu* fizetés; Bezahlung.
töbe domb, sírdomb; Hügel, Grabhügel.
töbele- ütni; schlagen. | *temirni kiziunna töbele* schlage (schmiede) das Eisen, so lange es warm ist. Km. 246.
tömen alsó rész; unterer Teil. | *tömenye karap šukur et-* wenn du für etwas dankst, siehe nach unten. Km. 84.
tör díszhely; Ebrenplatz.
töre erkölcs, erkölcsi szabály, szokás; Sitte, moralische Regel. | *gučke töre jok* der Starke hat keine Sitte. Km. 229. | *atolu oz töresin ozu eter* der Dumme macht seine Sitte selbst. Km. 93.
töš üllő; Amboss.
truʻuzan ébresztő; Wecker.
tüar barom; Vieh. | *tüarči* pásztor; Hirt.
tujak patkó; Huf. | *at tujajın taj basar* den Huf des Pferdes drückt das Füllen. Km. 93.
tü- szülni; gebären. | *tügan jer* szülőföld; Geburtsort.
tuzum rokonság; Verwandtschaft. | *jamanni tuzumuna karama* siehe nicht die Verwandtschaft des Schlechten. Km. 319.
tul özvegy; Wittwe.

- tura-* széttördelni, levágni; zerkrümmeln, abschneiden.
turman löszerszám; Pferdegeschirr.
turna daru; Kranich.
tusnak fogoly; der Gefangene. | *tusnak et-* bebörtönözni;
 einkerker. | *tusnak-uj* börtön; Kerker.
tuz só; Salz. | *tuzga sal-* besózni; einsalzen. | *tuzla-* meg-
 sózni; salzen. | *tuzlu et-* id.
tuzak fogó, tör; Falle, Schlinge. | *temir tuzak tüstü meni*
butuma mein Fuss fiel in eine eiserne Falle. XIV.
tübek puska; Flinte. | *tübek ur-* löni; schiessen. | *tübek at-*
 id. | *tübek ot* puskapor; Schiesspulver.
tuj- körülkötni, felkötni; umbinden, aufbinden. Szb.
tüje teve; Kameel. Szb.
tük szőr; Haar. | *at aunağan jerde tük kalır* wo das Pferd
 sich gewälzt hat, dort bleiben Haare. Km. 102.
tukur- köpni; spucken.
tülkü róka; Fuchs.
tunegun tegnap; gestern.
tus szín; Farbe. | *tusu taj-* színét hagyni; verschiessen, die
 Farbe lassen.
tuş ebéd; Mittagmahl. | *tuş aşca-* ebédelni; mittagmahlen.
tuş álom; Traum. | *tuş gor-* álmodni; träumen.
tuşman ellenség; Feind.
tuz egyenes, becsületes; gerade, ehrlich. | *tuz yol* becsületes
 út; gerader Weg, ehrliche Mittel. | *tuz et-* javítani; verbes-
 sern. | *tuzluk* őszinteség; Aufrichtigkeit.
tüb (*tub*) fenék; Boden, Grund. | *tübinne* lent; unten. |
tübte id. | *tüpsüz* feneketlen; bodenlos.
tüj- begöngyölni, betakarni; einwickeln, einhüllen. | *altun*
aulukka tüjüp in ein goldenes Tuch gehüllt. Nd. 4.
tüjme gomb; Knopf.
tüjreüç gombostü; Stecknadel.
tüjün görcs; kleiner Knoten. | *tüjünübüz çecilmes* unser
 Knoten löst sich nicht auf. XII.
tüken bolt; Laden.
türlen- változni; sich verändern.
türt- döfni; stossen.
tüsür- kiadni, elpazarolni, elveszteni; ausgeben, verschleu-
 dern, verlieren.

u

- ü-* széttördelni; zerbröckeln.
ü méreg; Gift. | *ü istik* wir haben Gift getrunken. XLI.
uak apró; klein.

ual- szétdarabolódni; zerstückeln (intr.).

uč vég; Ende.

učar vásár; Markt. | *učarǵa salǵan gonnen čarik čikmas* aus dem auf den Markt gebrachten Leder werden keine Schuhe. Km. 5.

učun szikra; Funke. Szb.

učuz olcsó; billig.

uja állat lakóhelye (medvebarlang, kutyaház, fészek); die Wohnung eines Tieres (Bärenhöhle, Hundehaus, Nest).

ujahli család; Familie.

ujal- szégyelni magát; sich schämen. | *ujalčan ostoba, félénk*; blöde, schüchtern. | *ujalt-* gyalázni; beschimpfen. | *ujal-maǵan szemtelen*; unverschämt.

ujan- felébredni; erwachen. | *ujat-* felébreszteni; erwecken.

ujat gyalázat; Schimpf, Tadel.

ullu nagy; gross. | *ullu ana nagyanya*; Grossmutter.

ulu- ugatni, üvölteni; bellen, heulen.

umut remény; Hoffnung.

un liszt, Mehl. | *un ele-* gyúrni; kneten.

určuk orsó; Spindel.

urla- lopni; stehlen. | *ur^uču* tolvaj; Dieb. | *urū* lopás; Diebstahl. | *urlama* id. | *urlauč* tolvaj; Dieb. | *eri tirgeuč bolsa, katun urlauč bolur* wenn der Mann aufgeweckt (schlau) ist, so ist die Frau eine Diebin. Km. 109.

urluk mag, halikra; Korn, Same, Kaviar.

urun- összetütdöni; zusammenstossen (intr.). | *urus* veszeke-dés, gyalázás; Schlägerei, Beschimpfung.

ušat- tetszeni; gefallen. | *ušau* tetszés; Gefallen.

ut- legyőzni (játékban); besiegen (im Spiele).

ut^urgu véső; Meissel.

uw- l. *ū-*.

uw l. *ū*.

u

učun -ért, miatt; wegen, um.

učur- fújni; wehen.

ugejata mostoha apa; Stiefvater.

uj ház, szoba; Haus, Zimmer. | *ujly bolmak, katın almak* megházasodni; eine Frau nehmen, heiraten.

ujret- tanítani; lehren. | *ujren-* tanulni; lernen.

ujrul- keringeni, felkavarodni; kreiseln, sich drehen, sich aufrühren. | *zum ujrulup* der Sand rührt sich auf. Nd. 59.

ujuştur- összezavarni; verwirren, in Unordnung bringen.

uleš- szétosztani; verteilen.

urk- félni; sich fürchten. | *ozuyhen ozum urkup* wenn ich dich fürchte. Nd. 8.

ust felső rész; oberer Teil.

ušu- megfagyni; erfrieren.

uttu l. *itti*.

uz- letépni; abreissen.

w

wa óh; ah.

waj-waj hej, hej!; ach, ei (Interj.).

wallah-bille istenemre!; bei Gott!

v

vākil ügyvéd; Advokat.

vedro veder; Eimer.

z

za'ip nyomorék; Krüppel. Szb.

zaja hiába; umsonst. Szb.

zalim szörnyű; schrecklich.

zan harang; die Glocke. | *zanyila-* harangozni; läuten.

zan uraŋan harangozó; Glöckner.

zar szükség, nyomorúság; Not, Unglück.

zaral baj, kár; Übel, Schade.

zarzigar l. *zar*.

zat dolog; Sache.

zian l. *zaral*. Szb.

ziiretler temető; Friedhof. Szb.

zukai unokaöccs; Neffe. | *zukai katun* unokahúg; Nichte.

zulmat sötétség; Dunkelheit. Szb. | *zulmatli* sötét; dunkel.

zulmu teher, iga; Last, Bürde, Joch. Szb.

ž

žarit et- sütni; braten (trans.).

A VOTJÁK LOCATIVUSI RAGRÓL.

(Über das Lokativsuffix im Wotjakischen.)

— Írta: BEKE ÖDÖN. —

A fgr. *-n_s*, *-n_i* locativusrag a votják nyelvben *-n* alakban maradt fenn. Ez az *-n* rag közvetlenül csak néhány *-a* és *-o*-ra végződő szóhoz járul. Pl. *korka-n* 'szobában' MUNKÁCSI, Votj. Népkölt. Hagy. d. 11. | *kwalan* 'votják nyári sátorban' uo. d. 138. *kwala-n* WICHMANN, Wotj. Sprachpr. II. 142. | *kwa-berka-n* 'a kwa-sátor hátsó felén' M. d. 138. | *vadla-n*, *valla-n*, *valla-n* 'hajdan, régen' M. VotjSz. 643. | *ažlo-n*, *ažlo-n*, *ažlo-n* 'elől, előbb' uo. 12. | *berlo-n* 'hátral, utóbb; aztán, később' uo. 616. | *pedlo-n* 'künt, kívül' uo. 546.*)

Mássalhangzós végű szókban az *-n* előtt *-i-* (*i*)**) vagy *-e-* (M. *ä*) hang van. Az *-in* ragos alakok legtöbbször inessivust jelölnek, míg az *-en-re* végződők általában eszköz- és társ-határozót.

BUDENZ (Ugr. Sprachst. II. 44. UA. 385.) és FUCHS (A loc.-féle hat. a votjában 4.) mármint azt állítják, hogy az eredeti fgr. loc.-nak az *-en* rag felel meg, míg az *-in* eredetibb *i-šn*-ből való, s a lp., finn, mordv., cser. nyelvben meglévő inessivus megfelelője. Elméletüket arra alapítják, hogy a votják *-e*, *-e* (*-ä*) rendszeren oly esetben fordul elő, mikor utána orrhang van, vagy legalább is volt. Az *-i-n* rag *-i-*jének pedig az a magyarázata, hogy az orrhang eredetileg nem közvetlenül következett utána, hanem köztük egy más, nem nasalis mássalhangzónak kellett lennie, ez pedig csakis a votj. elativusban meglévő *-s* lehetett.

Nem tekintve, hogy az ily negatív bizonyítékok már magukban is gyöngé lábon állnak, az sem igazolható, hogy *-e* (*-ε*)

*) Már csak a fönnebbiek analógiájára keletkezhetett: *so-pāuan* 'azon a tájon' W. II. 111. *ta-palan* 'ezen az oldalon' M. d. 132. (vö. G. J. U. *pal*, J. MU. *pāu* 'seite, gegend; halb, hälfte' WICHM. Wotj. Chrest. 665. sz.)

***) Ezek analógiájára a legtöbb magánhangzós végű szó is *-in* alakban veszi föl az iness. ragját. (Példákat l. FUCHS, A loc.-féle hat. a votjában 7.)

hang csakis orrhang előtt van. Sőt a BUDENZ fölhozta esetek sem állják meg mind a helyüket.

Így pl. szerinte az illativus *-ε* ragja után is volt eredetileg egy *-n* lativusi elem, mint a finn *-sen*, *-len* (> *lle*) ragban. Azonban itt is kimutatható, hogy bizonyos esetekben nem *-ε* a rag, hanem *-i*. Pl. a dativus (< allativus) ragja *-li*; az illativusnak csakis határozószókon meglevő ragja *-ši* (vö. cser. *-škə*, *-škə̄*).*) A legtöbb névutó és határozószó lativusi alakja is *-i* végű: G. *bordi*, J. MU. *bordi* 'hoz' W. Chr. 81. | G. U. *dori*, M. J. *dori* (de: G. *dore*, *dure* is) id. uo. 115. | G. *kuspi*, MU. *kuspi* 'közé' uo. 470. | M. *peli* id. uo. 688. | M. *puški*, U. *puški* (és MU. *puške*) id. uo. 786. | G. *seri*, J. *sori* (és MU. *sore*) 'mögé' uo. 858. | *sori*, *sore* M. VotjSz. 492. (és MU. *sore* W. Chr. 925.) 'közepébe' | G. *urtsi* 'hoz' uo. 1125. (és MU. *urtsε* II. 63.) | G. *vezi*, J. *vözi* 'mellé' uo. 1200. || J. *kiti* 'hova' W. II. 105. | J. *uli* M. VotjSz. 104. (és G. M. *ule* W. Chr. 1108) 'alá' | J. *vili*, M. VotjSz. 663. (és G. U. *vile*, M. J. *vile*, J. MU. *viue* W. Chr. 1215.) 'föl, fölfelé' | *jili* M. VotjSz. 267. (és U. *d'ile* W. Chr. 274.) 'ra'. — De más névszókban is: J. *kensi* 'in die Scheuer' (< *kenos*) W. II. 93. | G. *nuleski* W. II. 140. J. *nuveski* 84. 'erdőbe' | J. *tijui* 'tűzbe' W. II. 84. (és MU. *tijue* I. 62.) | J. *šursi* 'útra' M. d. 193. (és *šuräsü* d. 175.) | G. *šures-voži* 'válaszútra' W. II. 119. — A többes jel után különösen gyakori: *gurtjosi* 'falvakba' M. d. 145. | *ludjosi* 'mezőkbe' uo. | *volokjosi* 'dombos erdőkbe' uo. | *vožjosi* 'rétekbe' uo. || G. *uallana arjosi* 'in alter Zeit' W. II. 142. (l. NyK. LX. 463.)

De nem is volt a votj. illativus ragjában *-n* elem, mert a rag a fgr. lativusi *-k* ~ *-γ*. megfelelője.

Ellenben a birtokos személyragozás egyes számi 1. személyében csákgugyan lekopott a votjákban egy (*-m*) orrhangból álló rag**) s itt éppúgy váltakozik a szóvégi *-ε* *-i*-vel, mint az illativusban. Pl. *aji* 'atyám' M. 216. | G. *bami* 'arczom' W. I. 101. |

*) Pl. G. *bersi* 'nach' W. Wotj. Chr. 52. sz. | G. *otsi*, MU. *otsi*, U. *otšši* 'dahin' uo. 647. | G. *tatsi*, MU. *tatsi* 945. B. *tatši* W. II. 161. 'hieher' | G. *kitsi*, MU. *kitsi*, J. *kitsi* Chr. 446. B. *kitsi* W. II. 162. U. *kittši* uo. km. 13. 'wohin?'.

**) Éppígy az igeragozásban is.

biži (és *bižü*) 'farkam' M. 126. | *jiri* 'fejem' M. 57. | G. *keti* W. I. 109. MU. *köti* I. 44. 'hasam' | *mugori* 'testem' M. 257. *mugoré* 225. | J. *nili* W. II. 92. B. G. *nili* I. 118. 113. (vö. G. *nili*ε 'leányom' I. 114.); J. *niliés* 'leányomtól' II. 92. | MU. *sili* 'húsom' II. 23. | J. *siimi* II. 84. G. *sinmi* 132. 'szemem'. — A többes számban mindig *-i* a személyrag: G. *ajjosí* 'atyáim' II. 150. | G. *mumijosí* 'anyáim' uo. | G. *niljosí* 'leányaim' 122. | *pijosí* 'fiaim' M. 125. | *sinjosí* 'szemeim' M. 207. | *umjosé* 'álmaim' M. 288.

A 2. és 3. sz. ragja előtt szintén gyakori az *-i* hang, nemcsak az *-e*. Pl. α) 2. személy: *ajid* 'atyád' M. 78. | MU. *bayid* 'arczod' W. I. 34. | *bižid* 'farkad' M. 126. | *im-dorid* 'szájad tája' M. 17. | *kijid* 'kezed' M. 17. | J. *kiuid* 'nyelved' W. I. 186. | *lulid* 'lehelleted' M. 185. | B. *milid* 'kedved' W. II. 165. | MU. *mugorid* 'tested' I. 34. | I. *nilid* 'leányod' II. 138. | J. *nimid* 'neved' II. 84. | MU. *pidid* 'lábad' I. 48. | *sinmid* 'szemed' M. 294. | G. *tilid* 'tüzed' I. 105. | *vinid* 'öcséd' M. 112. — Pluralis: MU. *banjosid* 'arczotok' W. I. 33. | *musjosid* 'méhecskéid' M. 320. | J. *pijosid* 'fiaid' W. I. 85. | G. *valjosid* 'lovaid' I. 104.

β) 3. személy: MU. I. *bayiz* 'arcza' W. II. 25. I. 76. | *beriz* 'hátsó' M. 189. | MU. *bižiz* W. II. 25. G. *bižiz* 43. 'farka' | G. *diriz* 'ideje' II. 122 | G. *imiz* 'szája' II. 47. | M. *jiliz* II. 115. B. *jiliz* 51. MU. *d'vuziz* I. 29. 'fölseje' | J. *jiriz* II. 31. G. *jiriz* 44. MU. *d'iriz* 28. 'feje' | G. *ketiz* 'hasa' II. 48. | MU. *kiiz* 'keze' II. 18. | U. *kiliz* 'nyelve' II. 2. | J. *kimisiz* 'homloka' II. 86. | J. *kotriz* 'a mi körülötte van' II. 40. | G. *mugoriz* 'teste' II. 128. | MU. *nidiz* 'nyele' II. 5. | J. *niliz* II. 92. MU. *niuziz* 65. 'leánya' | MU. *nimiz* 'neve' II. 16. | MU. *niriz* 'orra' II. 22. | J. *pidiz* 'lába' II. 38. G. U. *pidiz* II. 2. 45. | MU. *piniz* 'foga' II. 25. | G. *pumiz* 'vége' I. 141. | J. *puskiz* 'belseje' II. 40. | G. *sinmiz* 'szeme' II. 132. | I. *šoriz* 'belseje' II. 31. | G. *sujiz* 'karja' II. 50. | G. *šulemiz* II. 44. MU. *šuumiz* II. 25. 'szíve' | MU. *tišiz* I. 51. G. *tišiz* 157. 'magja' | MU. *tišiziz* 'füstje' I. 51. | G. *viliz-tiriz* 'teste' I. 157. J. *vuziz* 'fölseje' I. 76. | G. *vüniz* 'öcsese' II. 131. | MU. J. *viriz* 'vére' II. 24. 84. — Pluralis: I. *ataijosiz* 'atyái' II. 94. | MU. *gurežijosiz* 'hegyei' I. 55. | G. *jiršijosiz* 'hajszálai' II. 130. | G. *ketšijosiz* 'nyulai' II. 128. | G. *nilijosiz* 'leányai' II. 122. | G. *pijosiz* 'fiai' II. 131.

Ezekből a példákból láthatjuk, hogy bizonyos szók végső mássalhangzója és a ragok közt állandóan *-i-* hang van. Ugyancsak *-i-* a kötőhangzó a többesjel után. Vannak azonban bizonyos ragok is, melyek után a személyragot *-i-* előzi meg. Pl. 1. *-en, -in* rag: *bizīnim* 'farkammal' M. 121. | G. *ainim* 'atyámmal' I. 15. | *jiřinim* 'fejemmel' M. d. 110. G. *jiřinīz* 'fejükkel' W. II. 122. | *kijinim* 'kezemmel' M. 82. G. *kiiniz* II. 128. és *kiēniz* 142. 'kezével', *kijinīz* 'kezükkel' M. 53. | MU. *kimeseniz* 'homlokával' I. 170. | J. *kišnoieniz* 'feleségével' II. 92. | J. *kilinid* 'nyelveddel' I. 191. MU. *kiuinimi* 'nyelvünkkel' I. 51. | *nilinim-pijanim* 'gyermekemmel' M. 158. B. *piēniz* 'fiával' W. II. 168. | B. *šimimim* 'szememmel' II. 162. *šimimid* 'szemeddel' uo. *šimimīz* 'szemével' uo. — 2. az elativus ragja: G. *gadēstiz* 'melléről' II. 135. | G. *imīstiz* 'szájából' II. 148. | *kijistid* 'kezedből' M. bab. 83. | *korkaštid**) 'szobádból' bab. 84. | MU. *kuskiskim* 'övemről' W. II. 62. | *pid-pidsistid* 'lábad talpáról' M. bőv. 5. MU. *pidesiškiz* 'fenekéről' I. 171. | *vijistid* 'burkodból' M. 55. *vijistiz* 'hurkából' uo. — 3. az ablativus ragja: MU. *asliškid* 'magadtól', G. *asleštiz*, M. J. *asleštiz*, *asliškiz* 'magától' W. Chr. 28. sz.

Mindebből nyilvánvaló, hogy az *-i-* hang eredetileg a szótőhöz tartozott, s változatlanul megmaradt orrhangú és nem orrhangú ragok előtt egyaránt. Később azután, mikor a ragtalan alakban csakis a mássalhangzós végű, kopott tö fordult elő, ezt a tövégi magánhangzót, éppúgy mint az *-e* tövű szóknál az *-e-t* a raghoz tartozónak fogták föl. Most természetesen könnyen létrejöhett a differenzialódás, és pedig úgy, hogy az *-in* ragot általában a helyhatározás kifejezésére használták, az *-en* ragot pedig társ- és eszközhatározásra.***) Teljes szigorúsággal azonban ma sem különül el a két rag, mivel az *-en* is használatos néha helyhatározó jelentésben (l. FUCHS i. m. 50—1.), s az *-in* is instrumentalis-komitativusként. Pl. *arsin* 'évfordulóval' M. d.

*) Vö. G. *korkašenim* 'házamból' I. 163. | G. *iliseniz* 'fö-lülről' W. I. d. 436.

***) Vö. a magyarban az *-n* (*-on, -en, -ön*) és *-an, -en* rag fejlődését. (L. SIMONYI értekezését: Névragozásunk történetéhez. Nyr. XXXIX. 1—6.)

173. | *bişinim* 'farkammal' M. 121. | *imin* 'szájjal' W. II. 17. | *jirin* 'fejfel' M. 121. | *jirinîzi* 'fejükkel' W. II. 127. | *murtin* 'emberrel' W. II. 2. | *nîlin* 'leánygyal' W. I. 137. | *nirin* 'orral' M. im. 2. b. | *norin* 'vesszövel' M. 143. | *peîinîz* 'fülével' M. 134. | *pidin* 'lábbal' M. im. 2. b. | *simin* 'szemmel' M. büv. 3. | *tain* 'ezzel' W. II. 61. | *tilin* 'tüzze' M. 63. | *veîin* 'vajjal' W. I. 168. | *zirin* 'rúddal' M. 134.*)

Az *-(i)n* rag tehát eredetileg általános locativusi viszonyt jelölt, éppúgy mint a vogul *-n, -né*, osztják *-na*; mivel azonban a *hol?* kérdésre felelő helyhatározók közül leggyakoribbak a belviszonyt jelölő határozók, az *-in* rag lassanként az inessivus kifejezője lett,**) az adessivus és superessivus viszonyokat pedig névutók specializálták.

IRODALOM. — LITTÉRATURE.

Turfaner türkische Sprachmonumente

besprochen von

H. VAMBÉRY.

I.

Glossen zum Chuastuanit, d. h. dem türkischen Bussgebet der Manichäer.

Der türkische Text des Bussgebetes der Manichäer ist jedenfalls eines der interessantesten Sprachmonumente auf dem Gebiete der Turkologie, und der Werth desselben wird noch durch den Umstand erhöht, dass uns heute zwei verschiedene Abschriften u. z. eine mit uigurischen und die andere mit manichäischen Schriftzeichen vorliegen. Mir stehen daher von diesem Bussgebete zwei Ausgaben zur Verfügung, von welchen die eine unter dem Titel «Chuastuanit, das Bussgebet der Manichäer herausgegeben und übersetzt von W.

*) A többes számban itt is majdnem mindig *-in* a rag.

***) Éppígy lett a lativus ragjával, mely leginkább szintén illativus jelöl. Ezek analógiájára vált azután az elativus rag is általában a honnan? kérdésre felelő határozók ragjává.

RADLOFF. St. Petersburg 1909», die andere unter dem Titel «Dr. STEIN's Turkish Chuastuanife from Tun-Huang. Being a Confession Prayer of the Manichæan Auditores. Edited and translated by A. v. LE COQ» (als Abdruck vom Journal of the Royal Asiatic Society, April 1911) erschienen ist. Eine streng kritische Beleuchtung dieser beiden Ausgaben kann mir nicht einfallen, denn abgesehen von einzelnen Differenzen in den beiden Texten, strotzt die Übersetzung selbst von solchen Momenten der Unsicherheit und des Zweifels, die schwer eine Klärung finden können. Ich will unter andern auf Zeile 11 in Dr. STEIN's Texte hinweisen, wo *tägdä toli tägzinür* mit «roll along from the bottous (of the sky?) in fullness (as full moon)» übersetzt ist, eine Wiedergabe, die mit Hinblick auf die türkischen Worte, ganz unverständlich ist, trotzdem dass Herr von LE COQ zu den vorsichtigsten und ängstlich gewissenhaften Gelehrten gehört. Bei Dr. RADLOFF, der mehr Phantasie und grössere Kühnheit bekundet, ist die Differenz zwischen Text und Übersetzung oft noch viel auffallender. So z. B. übersetzt er *balkdugin ücün* mit «weil sie stets in flimmender Bewegung waren», obwohl *balkimak* = glänzen und *balkiduk* = das Glänzende, Glanz bedeutet, wie aus dem Satze — *balkidugin karaga katildugin uçun* = «weil sie den Glanz zur Dunkelheit gesellt haben» — am besten hervorgeht. Eben so dunkel dünkt mir die von Dr. RADLOFF übersetzte Stelle — *orninda kamşatdimiz* = «da wir sie von der ihnen gebührenden Stelle fortgestossen haben» — «anstatt wir haben sie auf ihrem Platze bewegt». Mit einem Worte, bei einem Texte, wo die lautlichen Beziehungen nicht immer auf einer sicheren Basis ruhen und wo die Orthographie eine solche Verschiedenheit aufweist, ist es schwer Kritik zu üben, und Zweck meiner Arbeit war einzig und allein die *Richtigstellung solcher Worte, die den erwähnten beiden Gelehrten entweder ganz unverständlich geblieben oder nicht richtig übersetzt worden sind.*

Was die hervorragenden Momente der Wichtigkeit dieses türkischen Sprachdenkmals anbelangt, so halte ich es für älter als die Orchoninschriften wie aus gewissen grammatikalischen und lautlichen Beziehungen sich urtheilen lässt. So ist die *-k* oder *-g* Endung des Accusativ hier viel häufiger als in den Orchoninschriften und im Kudatku Bilik. Auch die Participialendung *-gma* ist eine Spezialität, die im Uigurischen nicht vorkommt, und was die lautlichen Verhältnisse anbelangt, so will ich in erster Reihe auf den Lautwechsel

$j \approx t$, $j \approx d$ hinweisen, der in diesen Sprachproben beinahe consequent durchgeführt ist. Hierfür sprechen die Beispiele: *adruk*, *atruk*, čag. *ajri* = separat; *atril-*, *adril-*, čag. *ajril-* = trennen, absondern; *udun-*, čag. *ujun-* = sich verlassen, sich anpassen; *todunč*, čag. *tojunč* = Sättigung u. s. w. Dieser Lautwechsel ist auch wahrzunehmen im gegenseitigen Verhältnisse zwischen dem osm. *ejü* und dem alttürkischen *etkü* = gut, so wie zwischen dem osm. *ajak*, alttürkischen *adag*, *atak* = Fuss (turkomanisch *azak*); ferner zwischen *tit-*, čag. *tij-* = verbieten. Schliesslich ist dieser Lautwechsel noch zu erkennen im Ungarischen selbst, vgl. *száj* = Mund, *szád* = Mündung, ferner im gegenseitigen Verhältnisse zwischen dem Ungarischen und den alttürkischen Sprachdenkmälern, so z. B. in folgenden Beispielen:

čag.	alttürkisch	ungarisch
<i>tuj-</i> (fühlen, empfinden)	<i>tut-</i> (empfinden)	<i>tud-</i> (wissen, können)
<i>uj-</i> (folgen)	<i>ut-</i> (folgen)	<i>után</i> (nach, folgend)
<i>tij-</i> (verbieten)	<i>tit-</i> (verbieten)	<i>tít-</i> , <i>tilt-</i> (verbieten)
<i>kuju</i> (Brunnen)	<i>kuduk</i> (Brunnen)	<i>kut</i> (Brunnen).

Was die türkischen Elemente in der ungarischen Sprache anbelangt, so ist es eine wenig bekannte Tatsache, dass die ältesten türkischen Sprachmonumente nicht am Orchon, nicht in Turfan, oder an andern Punkten Ostturkestans, sondern in der ungarischen Sprache zu finden sind. Im Ungarischen, einen aus finnisch-ugrischen und turko-tatarischen Elementen hervorgegangenen Sprachenamalgam, sind auch schon deshalb die ältesten Sprachmonumente des Türkenvolkes enthalten, weil die ungarische Sprache aus den Sprachen der im ungarischen Tieflande zurückgebliebenen hunnischen Völkerfragmenten nach dem Rückzuge der Hunnen sich gebildet hat. Die Hunnen, die man irrigerweise für einen einheitlichen Ethnos hält, haben, so wie die späteren Heere Dschengiz', Timurs und anderer asiatischer Weltstürmer, eine Ansammlung verschiedener, zumeist verwandter ethnischer Elemente repräsentiert: ein Heervolk, in welchem sowohl die Hauptbestandteile der Turko-Tataren, als auch der Ugrier, mit Untermischung von Mongolen, Mandschus und anderen Bruchteilen vorhanden waren. Im Siegeslaufe vom Osten nach den Westen vordringend haben die verschiedenen krieges- und beutelustigen Nomaden jener Zeit und Gegenden sich dem Zuge Attila's angeschlossen, wie dies später bei Dschengiz und Timur der Fall gewesen, und nichts ist wahrscheinlicher als dass nach dem Sturze der

Hunnenmacht einzelne Teile in den Niederungen Ungarns zurückblieben, die im Laufe der späteren Jahrhunderte mit den aus Asien hereingebrochenen verwandten Elementen zusammenschmolzen und das heutige Volk der Ungarn gebildet hatten. Über die Entstehungsfrage der Ungarn wird mein demnächst erscheinendes Buch: *Die ungarisch-türkische Verwandtschaft* mehr Aufschluss geben, vorderhand wollte ich blos auf die Beziehung der ältesten türkischen Sprachmonumente auf die türkischen Bestandteile im Magyarischen hindeuten, da solche Beispiele auf dem eigentlichen türkischen Sprachgebiete heute selten oder gar nicht vorkommen. So z. B. das alttürkische *sao* Wort = ung. *szó* Wort; altt. *tö* Stamm = ung. *tő* Stamm; *kib*, *kíp* Bild = ung. *kép* Bild; altt. *arta-* schaden, verderben = ung. *árt-* schaden; altt. *örök* ewig = ung. *örök* ewig; lauter solche Wörter, deren Zahl im Masse eines höheren Alters der türkischen Texte zunehmen müsste. Wenn wir in dieses zwischen dem Ungarischen und Alttürkischen bestehende Verhältnis etwas tiefer blicken, so werden wir der wichtigen Frage des Altertumes des manichäischen Bussgebetes und anderer ähnlichen türkischen Sprachmonumenten etwas näher rücken. Da die Entstehungszeit des ungarischen Volksamalgams nicht auf der Wanderung, was eine reine Unmöglichkeit ist, sondern blos im Zustande der Sesshaftigkeit, folglich auf dem weiten Tieflande Ungarns stattfinden konnte — so ist der Zusammenhang der Ursprungsgeschichte der Ungarn mit den Hunnen, die im IV. Jahrhundert in Ungarn ihren Hauptsitz hatten, nicht in Zweifel zu ziehen. Wenn dem so ist, so hat Dr. RADLOFF wohl Recht wenn er das IV. Jahrhundert als das Entstehungsalter des Bussgebetes annimmt, da sonst die Congruenz einzelner Worte zwischen dem Chua-stuanit und dem Ungarischen kaum erklärlich wäre. Was einzelne verworrene, nur auf dunkle Mythen und Sagen beruhende Daten von den Hunnen berichten, sind keinesfalls soviel wert als einzelne aus hohem Altertume stammende Worte, daher die Entdeckungen von LE COQ's und namentlich die meines Landsmannes Dr. STEIN von unermässigem Werthe sind.

Nach dieser Vorbemerkung lasse ich nun die alphabetisch geordnete Liste jener Wörter*) folgen, die in den Arbeiten v. LE COQ's und Dr. RADLOFF's mir aufgefallen sind.

*) Die den einzelnen Thesen vorgesetzte Zahl bezieht sich auf die betreffende Zeile in der Arbeit des Herrn v. LE COQ.

I. 2. *kamak* steht consequent für das neuere *kamuk* = alle, insgesamt. Erstere Form ist auch die richtige, denn dieses Wort stammt von *kam* = binden, vereinen, und *kamak* ist ein nomen agentis in der Bedeutung von *sammelnde*.

I. 2. *süzünlügün* übersetzt L. C. mit «with the purity», dem schwer beizustimmen ist, denn gesetzt dieses Wort stammt von *süz* = seihen, filtrieren, so kann *süzünlük* nicht mit Reinheit übersetzt werden. Ich vermute im Verbalstamme das *çag. süz* = zusammenziehen, schliessen, zusammenschrumpfen, und *süzün* = sich zusammenziehen, von welchem *süzünlük* = Vereinigung entstanden ist. *Kamag tängirilär süzünlügün* würde daher «mit Vereinigung sämtlicher Götter» bedeuten.

I. 3. *yäk* = Dämon, böser Geist. Dem etymologischen Ursprunge nach kann dieses Wort nur von *jik*, *jig*, in den neuern Mundarten *ik*, *ig* (in *ik-renmek*, *ig-renmek* = sich eckeln, Abscheu empfinden) abgeleitet werden. Warum dieses Wort nicht *yik* lautet, ist daher auffallend.

I. 11. *sok* kommt zumeist als Epithet des *jäk* = Dämon vor. L. C. übersetzt es mit *envy* und R. mit *gierig*. Dem gegenüber glaube ich in *sok* das neuere *sokur* = geizig, blind zu entdecken.

I. 8. *üzüt* ist fälschlich als Seele übersetzt. Ich lese dieses Wort *öz öt* eine Zusammensetzung von *öz* = selbst und *öt* = Gedanke, Sinn; die richtige Bedeutung dieses Wortes ist daher Selbstbewusstsein, das geistige Ich und im weiteren Sinne das Seelenleben als Gegensatz zu *ät-öz* (s. hier unten S. 166) = die fleischliche oder materielle Existenz.

I. 9. *sui* oder *su* = Sünde, Verbrechen wird nach F. W. K. MÜLLER für chinesischen Ursprunges gehalten. Ob dieses Wort nicht etwa mit *suž* = Verbrechen, Schuld verwandt ist?

I. 9. *balik-bašlik* sollte vielleicht *bailik-bašlik* gelesen werden, wobei *bailik* mit Fürstenrang und *bašlik* mit Anführerrang zu übersetzen wäre.

I. 14. *küntü-özümüz* = wir selbst. *Kendüsi* ist im Çagataischen nicht gebräuchlich, aber im Osmanischen kommt es in älteren Sprachdenkmälern vor. Vgl. meine Altosmanische Sprachstudien, wo dieses Wort sehr oft vorkommt. Das im heutigen Osmanischen gebräuchliche *kendisi*, richtiger *kendüsi* ist eine Verdrehung von *kendözi*.

34. *tintura* ist bei v. L. mit Zephyr, bei R. mit Aether über-

setzt. Ich sehe in diesem Wort die Bedeutung von *lebendes Wesen, Menschen und Thiere*, was aus der Zusammensetzung von *tin* = Hauch, Geist, Seele und *tura, tora* = Gestalt, Form, Körper hervorgeht. Dieses beweist der Zusammenhang des ganzen Satzes, indem erst der Gott des lebenden Wesens, dann der Gott des Windes, des Lichtes, des Wassers und des Feuers angeführt sind. Vgl. *tura* (s. unten S. 164).

I. 34. 21. *čulvu sao* bei v. L. C. mit *wicked, blasphemous word* übersetzt, was dem geistigen Werte des Wortes auch entspricht, das Etymon jedoch ist in *čöl, col* = leer, wüst zu suchen. *Čulvu, čulbu* vielleicht *čölbü* wäre demnach eine mit dem Affix *be, bö* zustande gekommenes Wort gleich, *jelbi. tilbe* in der Bedeutung von *eitel, nichtig*.

39. *balqadukin* ist von v. L. C. missverstanden und von R. richtig erörtert worden. *Balqaduk* heisst Glanz, Helle, das Geglänzte von *balqa-* = glänzen. Die richtige Übersetzung des Satzes *balqadukin karaga qatilduqin ücün* ist daher: weil er seinen Glanz mit der Dunkelheit vermischt. Der heutige Gebrauch dieses Wortes ist *balkimak* = scheinen, glänzen.

46. *qivi* richtiger *kibi*, ein Synonym von *öng* = Farbe und *mäng* = Gestalt, Gesicht — ist ein alttürkisches Wort in der Bedeutung von *Bild*, dessen Analogon sich im altaischen *keber* = Bild, im ungarischen *kép, káp* = Bild (*-káp, -képen* = gleich) und im osmanischen *kibi, gibi* = ähnlich, gleich — erhalten hat. R. hat diesen Teil des Textes ungelesen gelassen, oder kommt dieses Wort im uigurischen Texte nicht vor?

52. 329. *b(i)rtimiz*, ein Synonym mit *sidimiz* = wir haben gebrochen von *sī* = brechen. *Birtimiz* sollte richtiger *bartimiz* oder *bortamiz* gelesen werden, und in dieser Form ist das Verbum *borta* = verderben, zerstören leicht zu erkennen. Vgl. *bortak jol* = ein verdorbener Weg. *دورتاغ* ist im L. Č. mit *دوزوق* übersetzt.

65. 69. *jalavači* wird von v. L. C. unübersetzt gelassen, während R. ganz richtig das Wort mit *Bote* übersetzt. Im Kudatku Bilik kommt *jalauč* in der Bedeutung von *Prophet* vor.

66. *bögtäči* (nach dem uigurischen Texte R.'s *bögtäkči*) ist Synonym mit *bojanči* und beide Worte figurieren als Epithete des *dintar*. Sowohl R. als auch v. L. C. haben dieses Wort missverstanden, denn ersterer übersetzt *Wohlthäter* und Helfer, letzterer «*merit-attaining*». *Bögtäči* stammt von *böktä* = dämmen, beschützen und

heisst daher Beschützer. Auch das fernere Vorkommen dieser Synonyme ermuntert zu dieser Annahme. So *bojan bögtäg külürbüz tij* = in der Meinung (sagend), dass wir Schutz . . . gewähren.

73. *üz-büz* soll nach L. C. damage and ruin, nach R. Verwirrung und Zwietracht bedeuten, und R. fügt hinzu, dass solche Verwendung von Verbalstämmen kommen in allen Türksprachen noch heute vor. Mir ist eine solche Verwendung ganz unbekannt geblieben, sie dünkt mir auch unmöglich.

86. *tura* richtiger *tora* kommt zumeist im Vereine mit *tinlik* = beseelt, lebend vor. Sowohl v. L. C. als R. übersetzen diese Worte mit beseelt und belebt oder living and moving, was namentlich bezüglich *turalik* nicht ganz verständlich ist, da beide das *tura* von *tur* = stehen ableiten und da stehen und sich bewegen doch keine identischen Begriffe sind. Ich vermuthe in *tura*—*tora* das *ägataische tora* wachsen, emporkommen, *tinlik*—*turalik* wäre daher mit *lebend* und *wachsend* zu übersetzen. Bezüglich *tora* s. Lugati *Āgatai* von Šeich Suleiman, S. 115.

99. 100. *igid* und *igde* = falsch und fälschen — wie R. und L. C. übersetzen. Ganz klar ist diese Übersetzung keinesfalls, denn wenn wir den Verbalstamm *igde* betrachten, von dem das osm. *igde* = schmarotzen und das osm. *igdiš* = Kreuzrasse stammt, so könnte man höchstens auf *ig* = einschalten, zugeben — und der Grundgedanke dieses ist nicht so leicht mit dem Begriff *falsch*, *fälschen* zu vergleichen. Viel wahrscheinlicher ist die Annahme in *ig*, nach Wegfallen des anlautenden *j*, ein älteres *jig* und *jigde* zu vermuthen, in welchem Falle *jig* = mit *äg. jik* = schlecht, böse identisch wäre.

106. *kiksürü* nach v. L. C. *talked people into living in enmity* und nach R. *verfeinden*, *entzweien*. Beide Übersetzungen sind nicht annehmbar, denn *kiksür-* ist eine ältere Form von *keğsür-*, *kevür-* = erschaffen lassen, muthlos machen. Die Stammsilbe *kek*, *käk*, *käg* ist im osm. *kägiz*, *kägüz* = schwach, schlaff vorhanden.

108. *jilvi*—*jilvilä* — könnte auch *jilbi*—*jilbilä* gelesen werden — wird von L. C. mit *practised sorcery* von R. mit *leidenschaftlich begehren* übersetzt. Keiner der beiden Übersetzungen kann beigestimmt werden, ich betrachte *jilbi* als von *jil* = erschrecken, Furcht einjagen abstammend, und übersetze die beiden Worte: wir haben Furcht eingejagt. Das etwas ungewöhnliche Suffix *-be*, *-bi* erinnert an *äg. til-be* = toll, osm. *deli*. Vgl. *colvu* (oben S. 163).

108. *artadimiz* ist von L. C. und von R. ganz richtig mit *we have corrupted* und *wir haben verdorben* übersetzt, man vgl. das ungarische *árt* = schaden, verderben und das čag. *argda* = täuschen, betrügen.

111. *täcläddimiz—kürledimiz* nach L. C., bei R. *tiledimiz—kürledimiz*. Angesicht der verschiedenen Leseart ist der erste Theil des wahrscheinlichen Hendiadyons schwer zu übersetzen, aber selbst *kürledimiz* kann weder die Bedeutung *Betrug ausüben*, wie L. C. annimmt, noch die Bedeutung geiler Lust und Gier, wie R. annimmt beigelegt werden. Ich würde die Leseart *tepledimiz—kürledimiz* vorschlagen und ersteres mit trampeln, lärmern (čag. *teplemek*), letzteres mit lärmern (čag. *kürlemek*, osm. *görütlü* = Lärm) übersetzen. Der Satz würde heißen: *wir haben gelärmt und getobt*.

113. *ävinyg orunčag*, wie L. C. liest und *äväk kiši orunčagin*, wie R. liest. Vor allem ist das erste Wort falsch gelesen worden, denn es steht in R.'s Texte ganz klar *ajak*, das neuere *ajuk* = nüchtern, fromm und *urunčag* bedeutet Antheil von *urunmak* = sich etwas heraus schlagen, ergattern. (Vgl. čag. *urunçi* = Bettler, d. h. der sich etwas heraus schlägt.) Der Satz: *neče kiši urunčagin jidimiz ersär* würde daher bedeuten: Wieviel frommer Menschen Gut (Antheil) haben wir gegessen (geraubt).

135. *tätürü* ist bei L. C. unübersetzt und bei R. mit verkehrt wiedergegeben. Auch ich habe im K. B. diese Bedeutung gegeben, doch nach den neueren Beispielen zu urtheilen, übersetze ich *tätürü* mit gerade, gerade aus, und leite es von *täj--tät* = eben und dem Affix *rü* ab.

136. *artizip* wird sowohl von R. als auch von v. L. C. für unverständlich erklärt. Ich vermüthe in diesem Worte die Bedeutung *hinzufügen*, vermehren vom Verbalstamm *art-*, wie aus dem Contexte hervorgeht. *Tangricimin nomčimin tigmege artisip* = ich bin ein Gottesmann, ein Gesetzmänn sagend hinzufügend.

141. *buyan*, ein Synonym mit *bögtäg*, soll nach F. W. K. MÜLLER (s. Uigurica, S. 26) Guttat bedeuten; so *boyan tüšin* = Frucht (richter: Vergeltung) der Wohlthat. Das Etymon des Wortes ist mir unbekannt, doch der Zusammenhang zwischen *boyançi bögsägçi* = Wohlthäter und Beschützer ist klar.

149. *uduntumuz* ist ganz einfach die ältere Form von *ujunmak* = sich verlassen.

169. *arhon* wird sowohl von R. als auch von L. C. für einen

Eigennamen gehalten und L. C. will darin das griechische *αρχον* entdecken. Ich vermute in *arkon* ein Adverbium von *ark* = vereint, verbunden, von welchem Stammworte das uigurische *arkış* = Karawane, Vereinigung und das čag. *arkam* = Band, Strick stammt. Demgemäs würde *arkon jir tängri* hier: Erde und Himmel (Gott) zusammen bedeuten.

178. *amranmak* nach L. C. love, nach R. Ruhe, ist mit dem neueren *emrenmek* = sich nach etw. sehnen, lüstern identisch. Vgl. čag. *imrak* = sehnsuchtsvoll. Hier kommt dieses Wort in der Bedeutung von Sehnsucht, Verlangen vor.

186. *agıtdımiz* wird sowohl von R. als auch von L. C. mit *abwenden* übersetzt, folglich von *agmak* = herabfallen. In diesem Falle müsste aber *tängrilärdän* = von den Göttern stehn und nicht *tängrilärdä*, wie der uigurische Text zeigt.

187. *gamsatdımiz* wird von R. mit abgestossen und von L. C. mit *overthrown* übersetzt, was zu *ornınta* = auf seinem Platze keinesfalls passt, denn es müsste in diesem Falle *ornıntın* heissen. Viel wahrscheinlicher ist die Ableitung von *kım-* = bewegen, rühren; *ornında kımşaldımiz* wurde daher *wir haben auf seinem Orte es bewegt* heissen.

196. *ät-öz* v. L. C. sagt perhaps the corporal body? Wozu das Fragezeichen? In meinem vor 31 Jahren erschienenen *Kudatku Bilik* habe ich S. 191 *et öz* in seinen verschiedenen Bedeutungen angeführt und mit betreffenden Zitaten beleuchtet. Das Aufwerfen der Frage war daher überflüssig. Vgl. *üzüt* (oben S. 162).

197. 198. *iş tuş adaş kudaş*, wird von L. C. mit *bad comrades and chance acquaintances of (bad) friends and associates*, von R. mit schlechten Gefährten und Freunden der Genossen und Gesellen übersetzt. Zugegeben, wie R. annimmt, dass das Beiwort *javlak* sich auf alle vier Nomina beziehe, und dass *iş* eigentlich *eş* = Gefährte gelesen werden soll, kann ich dennoch der Übersetzung nicht beistimmen, denn *tuş* heisst entschieden *Gegner* und *eş-tuş* bedeutet *Freund und Feind*. *Adaş*, richtiger *at-daş* = Namensvetter und *kudaş* = Verwandter (vgl. *kudaman* = Verwandtschaft) sind schwer in den Satz hineinzufügen.

203. *kärkätimiz*, richtiger *käkätimiz*, wie R. liest, liegt dem Verbalstamme *käk-*, *keg-* zu Grunde; von welchem auch *käkşürmek* (s. daselbst) stammt. *Käkätimiz* = wir haben geschwächt, gelockert ist

synonym mit den vorhergehenden *ögsütümüz* = wir haben gefehlt, vermindert.

211. *ärmägür* ist bei L. C. mit *being lax* übersetzt. R. ist dieses Wort unbekannt und nur hypothetisch gebraucht er die Bedeutung *aus Leichtsin*? Der Verbalstamm von diesem Worte kann doch nur *ärmä*, vielleicht *arma* sein und hierin vermute ich das *çag. arba, arma* = faseln, Unsinn reden, von welchem das noch heute bekannte *arbag* = Fabel, Faselei, Märchen abstammt.

213. *alqan-* = segnen, lobpreisen. Der Verbalstamm ist *alq-* (ungarisch *ald-* = segnen), von welchem das *çag., osm. alqış* = Segen stammt. Was das Suffix *-sig*, in *alquansig*, anbelangt, so ist dasselbe in verwandter Form noch im Westtürkischen anzutreffen. Vgl. *osm. tatlımsak* = süßlich, *delimsek* = halb nährisch.

218. *tidinti—tutuntı* wird von L. C. mit *obstructed and held fast*, von R. mit *hängen geblieben* übersetzt. Dem gegenüber würde ich *tidin-* (von *tit, tıd*) mit sich verheimlichen und *tutun-* mit hängen bleiben übersetzen.

222. *ançula-sig* von *ançula* = so mancher (vgl. *ançulajın* = auf dieser Art) und dem früher erwähnten Suffix *-sig*. Übrigens ist auch im Osmanischen der Ausdruck *öjleşmik* = so machen, von *öjle* = so gebräuchlich.

224. *quvratıgı* wird von R. und v. L. C. mit Sammler übersetzt. Ein Verbum *quvra-* od. *quvrat-* ist mir noch nicht vorgekommen, ebenso wenig kann die Bedeutung *sammeln* mir einleuchten. Auch bei F. W. K. MÜLLER (Uigurica S. 26) kommt *quvragı* in der Bedeutung von Gesamtheit vor.

228. *adruk adruk* ist bei L. C. unübersetzt geblieben. R. hat ganz richtig in demselben das neuere *ajruk ajruk* = verschiedenartig erkannt und regelrecht übersetzt. Der Lautwechsel *j ∞ d* tritt im Alt-türkischen fast überall hervor. Vgl. *adin-*, *çag. ajın-* = verändern.

230. *mungumuz—takimız* hat L. C. mit *foolish attachments* übersetzt, während R. in seiner Übersetzung Leiden und Beschwerden der eigentlichen Bedeutung schon näher gerückt ist. *Mung* heisst Trübsal, Kummer und *tag, dag*, das fälschlich für persischen Ursprunges gehalten wird, bedeutet Schmerz, Brandwunde. *Mung* und *tag* sind daher Synonyme. Vgl. *osm. daglamak* = Schmerz verursachen.

262. *saju* ist fälschlich mit *jeden* übersetzt, denn *künün saju* bedeutet *während* des Tages oder entlang des Tages.

267. *ködüg* = Sorge nach R.'s Übersetzung ist mir nicht einleuchtend, ebenso wenig verstehe ich wie L. C. *iškä ködügkä* mit *worldly affairs* übersetzen konnte. *Ködüg* könnte höchstens mit osm. *kötü* = schlecht, Schuld in Zusammenhang gebracht werden, doch wie dieses Wort zur Bedeutung Sorge kommt, ist mir nicht ganz klar, da Sorge und schlecht von einander entfernte Begriffe sind. An *katku*, als eine ältere Form von *kajgu* = Sorge kann wohl nicht gedacht werden.

273. *jimki* L. C. missbilligt diese Leseart und hält dieses Wort für unverständlich, während R. *jemki* liest und darin ein gemeinschaftliches Festmahl, eine Speisepende vermutet. Demgegenüber möchte ich vorschlagen *jomki*, *jumki* zu lesen, in welcher Form das Etymon *jum*, *jim* = Vereinigung, Versammlung sich erkennen lässt. Vgl. *jime* = alle, *jumuk* = Haufe, Knaul. Der Satz *bir jilkä jiti jimki* ist daher mit «jedes Jahr sieben Zusammenkünfte» zu übersetzen.

283. *tisär*, nach v. L. C. der in diesem Worte den Verbalstamm *ti-* = sagen entdecken will. R. hingegen liest *tesär* und leitet das Wort von *tes-* = durchlöchern ab. Beide Lesearten sind falsch, denn nach dem vorhergehenden *jolga* zu urtheilen soll *tösär* = er fällt gelesen werden, indem çag. *jolga töšmek* = sich auf den Weg begeben, aufbrechen, noch heute gebräuchlich ist.

298. *irinçülük* bedeutet nach v. L. C. *miserable*, nach R. *ränkevoll*? Die eigentliche Bedeutung ist *abscheulich, eckelhaft* von *irinç* = Ekel.

299. *käjgürsüg* auch *kijgürsüg*. Kann keinesfalls von *kej-*, *kij-* = kleiden, anziehen abgeleitet werden, denn sonst würde es nicht einen Dativ (*nomka*) nach sich ziehen. Ich vermute hierin den Verbalstamm *kej-*, *kaj-* = neigen und hiervon *kejgür-* = geneigt werden. Falls *k.* den Begriff kleiden enthalten würde, müsste es im Uigurischen *ket-*, oder *kit-* lauten.

309. *ötägei*—*birimçi* wird von R. mit *Widersacher und Schuldige*, von v. L. C. mit *tormentors and malcontents* übersetzt. Warum, ist mir nicht einleuchtend. *Ötägei* mag wohl von *ötmek* = überschreiten, sündigen abgeleitet werden, doch woher kommt die Bedeutung *tormentor and malcontent*? Und schliesslich was ist die eigentliche Bedeutung und das Etymon von *birimçi*?

315. *ürkä* ist von L. C. nach R.'s Angabe mit *lange, lange Zeit* übersetzt, indem letzterer *ür* vom koibal-karagassischen *ür* =

lange ableitet. Mir dünkt die Annahme *ör* = hoch, Höhe plausibler, da *örkä ängätirbiz* mit «wir streben in die Höhe» übersetzt werden kann. Vgl. *äg. ör* = hoch, Anhöhe.

327. *ötää* kommt in Verein mit *bilikää* (nach dem Wissen) vor. R. bemerkt, dass ihm dieses Wort unbekannt wäre. Mir dünkt *öt* mit *äg. oj* = Gedanke, Sinn identisch zu sein, und zwar nach dem regelmässigen Lautwechsel $j \sim t$, welcher im Alttürkischen häufig vorkommt. *Ötä bilikää* heisst daher «laut Sinn und Wissen».

II.

Glossen zur Uigurica (1. Die Anbetung der Magier, ein christliches Bruchstück. 2. Die Reste des buddhistischen «Goldglanz-Sūtra». Ein vorläufiger Bericht.) von **F. W. K. Müller**. Aus den Abhandlungen der königl. preuss. Akademie der Wissenschaften vom Jahre 1908. Mit 2 Tafeln. Berlin, 1908.

Diese zweite Arbeit auf dem Gebiete der Entzifferung uigurischer Handschriften, die meine Aufmerksamkeit fesselte, bietet mit Ausnahme des auf die Anbetung der Magier bezüglichen Teiles, und der «Proben der nicht zum Altun yaruk gehörigen Texte» wohl wenig solche Texte, deren zusammenhängender Inhalt vom lexikographischen oder grammatikalischen Gesichtspunkte von besonderer Wichtigkeit wäre. Es sind zumeist fragmentarische Sätze, wo weder von der chinesischen Übersetzung, noch vom Contexte die nöthige Erklärung zu erhoffen ist. Den Forschern war auch mehr an das Eindringen in die manichäische theologische Terminologie als an die Beschaffenheit des ältesten türkischen Sprachdenkmales gelegen, was bei dem eigentlichen Turkologen keineswegs der Fall ist. Mich, der seit mehr als sechzig Jahren dem Studium der türkischen Sprachen theoretisch und praktisch obliege, der noch obendrein der erste in Europa war, der dem Uigurischen besondere Aufmerksamkeit widmete, mich hat ein neues Suffix oder Stammwort keinesfalls gleichgiltig lassen können. Sowie ich der Tätigkeit der Herausgeber und Commentatoren des Chuastuanit meine volle Anerkennung und Würdigung zuteil lasse, ebenso kann ich nicht umhin dem Herrn F. W. K. MÜLLER meine Bewunderung zu zollen. Seine Arbeit bekundet, nebst einer staunenswerten Kenntnis auf dem weiten Gebiete der ural-altaischen und chinesischen Sprache grossen Scharfsinn und gründliche Kenntnis der türkischen Mundarten. Wenn ich demungeachtet hie und

da mit kritischen Bemerkungen hervortreten wage, so geschieht dies mit Hinblick auf den Umstand, dass vier Augen besser und mehr sehen als zwei Augen, und weil mir solche orientalische Quellenmateriale zu Gebote stehen, über die meine Fachgenossen nicht verfügen. Selbstverständlich muss ich trotz alldem in vielen Fällen mit der grössten Behutsamkeit auftreten und mit positiven Behauptungen zurückhalten. Von der Entzifferung der manichäisch-türkischen Sprachdenkmäler ist gar vieles zu erhoffen, doch die erwünschte Klarheit wird nur dann eintreten, wenn das Material sich erweitert, und wenn namentlich die Schätze, die mein verdienstvoller Landsmann, Herr Dr. M. A. STEIN, aus dem Höhlentempel «Hallen der tausend Buddha's» mitgebracht den Fachkreisen zugänglich gemacht sein werden.

Seite 6, Zeile 1. *kād köngül tögürüp* = recht gebt euch Mühe, eine Übersetzung, die ich folgenderweise verbessern würde: *wendet viel Lust oder Freude an*; denn *köngül tegirmek* = mit Lust vorangehen ist noch heute gebräuchlich, und was *kād* (*ket*?) anbelangt, so halte ich dies mit *čag. katı* = sehr, stark identisch.

Seite 6, Zeile 11. *titirü* = zitternd (?) soll richtiger *tätürü* gelesen werden und bedeutet gerade, gerade aus. Mir dünkt dieses Wort aus *täj--tät* = eben, gerade und dem Adverbial-Affix *rü* zusammengesetzt zu sein.

Seite 6, Zeile 12 *ärtüdin* = darauf (?) wäre vielleicht richtiger mit sogleich, sofort zu übersetzen, denn wörtlich bedeutet es *von früh, frühzeitig*. Vgl. *ertedin keldi* = er kam früh, sofort.

Seite 6, Zeile 14. *közünö* = Schatz. Die Abstammung ist mir unklar. *K.* bedeutet eigentlich Wunsch von *közümek* = wünschen. (Vgl. ung. *köszön* = grüssen, danken.)

Seite 7, Zeile 3. *birök* = er, vielleicht richtiger *jemand*, *čag. bireö* = ein Jemand. Die Bedeutung *wenn* passt nicht auf dieses Wort, wie F. W. K. MÜLLER vermutet, denn diese ist in *ärsär* ausgedrückt.

Seite 7, Zeile 14. *sizig* = Kummer, sollte richtiger mit *Schmerz* übersetzt werden. Vgl. *sizi* = das Jucken, Stechen.

Seite 7, Zeile 9. *kämisdilär* = warfen hinein. Mir dünkt die eigentliche Bedeutung dieses Wortes verstecken, verheimlichen. Vgl. *čag. kemiš-* = vermindern, verringern, ung. *kevés, kevés* = wenig, gering.

Seite 7, Zeile 15. *töpön* = auf das Haupt, bedeutet im Gegenteil auf dem Grund, auf dem Boden, gleich den *čag. tüben* = unten, auf dem Boden, wie aus dem Satze *qorqup töpön tüşüp* = aus Furcht fiel er auf den Boden, hervorgeht.

Seite 8, Zeile 3. *ärtingü-ü* = äusserst, der eigentlichen Wortbedeutung nach *vermehrt, übermässig*.

Seite 9, Zeile 5. *tiltag* = Ursache, Beziehung, Grund. Kann weder in lautlicher noch in begrifflicher Beziehung gutgeheissen werden. Die Leseart *tiltäg* dünkt mir richtiger, denn das Wort bedeutet Wunsch, Verlangen, Suche von *tile-* = verlangen, gern haben. Für die Bedeutung Grund liegt gar kein Anhaltspunkt vor.

Seite 9 Zeile 7. *utuzup* = leitend. *Vristi utuzup* = *Engel leitete sie*, dünkt mir nicht zulässig; ich würde vorziehen die Übersetzung *Engel folgend* da *ut-uz-* von *ut-* = folgen stammt und *utuz-* dem neueren *ujuš-* gleichkäme.

Seite 9, Zeile 15. *osgančuladi* = hatte verhöhnt. Ein Verbum *osgančula-* = verhöhnen, verachten ist mir unbekannt, wohl aber das Wort ازغانج = Verleitung, Irreführung vom Verbum *azgan-* = irre leiten.

Seite 11, Zeile 3 von unten. *müngülüü taising* = schwierige Mahāyāna, kommt mehrere Mal vor. Ob es nicht richtiger wäre *müngülük* = himmlisch, überirdisch zu lesen?

Seite 13, Zeile 2 von unten. *ötgürü* = studiert, im Satze *nomlarig qalısız ötgürü* = Predigen (Gesetze?) rastlos studiert. *ötgür-* kann richtiger mit *durchmachen*, eine bildliche Umschreibung des Durchlesens, Durchlernens übersetzt werden.

Seite 15, Zeile 3. *buyan* = verdienstvoll wird S. 26 mit Guttat und S. 28 mit Verdienst übersetzt. Dieses Wort, welches auch im Chuastuanit (Zeile 141 in der LE Coq'schen Ausgabe des STEIN'schen Exemplars) vorkommt, kann etymologisch nicht erklärt werden.

Seite 17, Zeile 1. *tilgän* = Gesetzesrad. Hat mit dem Begriff Rad gar nichts zu thun, denn das Wort bedeutet eigentlich *Gebet* und beide Begriffe stehen in solchem Verhältnisse zu einander wie das türk.-arab. *tesbih* = Rosenkranz, die Perlenschnur, auf welcher die Gebete gezählt werden; der eigentlichen Wortbedeutung nach Verherrlichung, Lob, Preisung (Gottes).

Seite 21, Zeile 1 von unten. *kövrük* = Trommel. Wie Herr F. W. K. MÜLLER in der Note richtig bemerkt, habe ich Seite 105 in der Übersetzung meines Kudatku Bilik nicht richtig übersetzt, und nur später ist mir im Lugati Čagatai des Scheich Sulejman das Wort كڤرۈك *kevürke* = Trommel vorgekommen.

Seite 27, Zeile 1 von unten. *uduġ* wird mit *tapig* vereint als

Verehrung übersetzt. Beide Wörter sind Synonyme, doch *udug* bedeutet *Gehorsam* von *ud-* = gehorsam sein, folgen.

Seite 27, Zeile 2 von unten. *utlisin* = Vergeltung, ein Synonym von *tüš* = Frucht, Gegensatz wahrscheinlich daher die Annahme, dass dieses Wort Vergeltung bedeuete. Dieser Annahme ist schwer beizustimmen, denn wenn wir das Etymon in *öte-* = bezahlen, vergelten suchen, wäre die Form *ötlü* ganz ungewöhnlich.

Seite 29, Zeile 2. *üklizün* = möge gross werden, sollte eigentlich *öklüsün* lauten, denn es stammt von *ök* = Kraft, Stärke, Stütze und *öklü* = erstarken, kräftig werden. Von *ök* = Kraft, Stütze stammt *öksüz* = Waise, ohne Stützen und *öksir* = abnehmen.

Seite 29, Zeile 3. *köntämäk* = eine fromme Gesinnung (?). Ich halte dieses Wort für identisch mit *کوندلیماک kündälämek* = gewöhnt, zufrieden werden. Der Satz *mini ücün kündämäk* = für mich zufrieden stellen u. s. w.

Seite 31, Zeile 6 von unten. *üklitü* = vergrössern, richtiger *öklütü*, was mit meiner bezüglich *üklizün* gemachten Bemerkung übereinstimmt.

Seite 35, Zeile 1. *igidsiz* = unübertrefflich (?) steht als Synonym von *äzüksüz* = mangellos, bedeutet daher fehlerlos von *igid* = falsch, fehlerhaft, wie solches im Chuastuanit mehrmals vorkommt.

Seite 37, Zeile 2. *marimlarü* ist unübersetzt geblieben. *Marim* ist eine Variante von *barim* = Vieh, Habe, Besitz, Gut. Vgl. kirg. *barim* = Habe, Vieh; ung. *barom* = Vieh, Besitz, Habe.

Seite 36, Zeile 4 von unten. *ört-yalin* = Feuerflamme. Vielleicht richtiger lodernde Flamme von *ort-* (nicht *ört-*) brennen, entzünden.

Seite 37, Zeile 10. *inaq* = Zuflucht. In der bildlichen Bedeutung des Wortes richtig, doch in der Wortbedeutung *Höhle*. Vgl. *in* = Ader, Hohlweg.

Seite 37, Zeile 3. *qoqsajor* = erschüttert. Bedeutet richtiger *zersprengt, zerspaltet* von *kok* = Spalte, *koksa-* = spalten.

Seite 41, Zeile 4. *sinjirkälir* = verfolgend (?). Dieses Wort stammt wahrscheinlich von *sigrä-* = auffahren, respective *sigräkälä-* = wiederholt auffahren, eine Bedeutung, die mehr in den Sinn des Satzes hineinpasst. So *iligig körüp sinjirkälir* = als sie den König wiederholt auffahren sahen.

Seite 41, Zeile 11. *buqunug* ein Synonym mit *budunug* = das Volk. Herr F. W. K. MÜLLER hat beide Worte mit *Unterthanen* über-

setzt ohne auf die Bedeutung von *buqun* zu reflektieren. Sowie *budun* = Volk mit dem osm. *bütün* = alle, insgesamt identisch ist, ebenso scheint *buqun* richtiger *bokum*, *bogum* den Grundgedanken von Vereinigung, Haufe, Knoten auszudrücken.

Seite 45, Zeile 1 von unten. *tančgalayu* = erwürgt(?). Kann wohl auch *tinčgalayu* gelesen werden, und in diesem Falle bedeutet es verstummen, still werden lassen, von *tinč* = still, ruhig.

Orientalisches Archiv. Illustrierte Zeitschrift für Kunst, Kulturgeschichte und Völkerkunde der Länder des Ostens. Herausgegeben von Hugo Grothe. I. Jahrgang. Heft 2. Verlag von Karl Hirsemann in Leipzig. (Jährlich 4 Hefte. Preis pro Jahrgang M. 30.)

Die neue Vierteljahrsschrift, die ich in der eingehenden Besprechung ihrer ersten Nummer (Jahrg. XI. S. 147—150 dieser Zeitschrift) als die erwünschte Verwirklichung eines fühlbar gewordenen Desiderats zu bezeichnen und bei uns vorzuführen die Ehre gehabt habe, liegt nun in ihrem zweiten Hefte vor. Gleich dem ersten, zeigt auch dieses Heft, wie in dieser neuen Zeitschrift das grosszügig angelegte Programm, mit welchem sie an grosse Aufgaben in einem weit gespannten Kreise der Kulturgeschichte herantritt, in anerkannter Weise, dem gebildeten Laienpublikum jedoch immer in geschmackvollster Art angepasster, allgemeinverständlicher Form, planmässig durchgeführt wird. Besonders hervorzuheben ist ihr Bestreben, mit welchem sie das nicht unbeträchtliche Gebiet jener kulturhistorischen Tatsachen in den Kreis ihrer Aufgaben hineinzuziehen bemüht ist, durch welche die Kontinuität einzelner kulturhistorischer Momente der Sprachkreise des gesammten Ostens in der Produktion unserer westlichen Kultur, und die Befruchtung der letzteren vom Osten her als geradezu erwiesen gilt. Man wird von der Berücksichtigung solcher, verhältnissmässig noch immer viel zu wenig beachteten Tatsachen, deren Wichtigkeit für die Kultur oder Kunstgeschichte nicht genug hoch eingeschätzt werden kann, und deren Aufdeckung, leider, noch immer nicht in dem erwünschten Tempo fortschreitet, bei der Durchblätterung dieses Organs zu tiefen Dank verpflichtet.

In der Besprechung der einzelnen Aufsätze des ersten Heftes habe ich schon darauf hingewiesen, wie willkommen diesbezüglich Beiträge von der Art, wie solche beispielsweise, in der schönen und beachtenswerten Arbeit des Herrn PH. W. SCHULTZ über die Malerei

im Islam vorlagen — sie ist in diesem Hefte fortgesetzt — für jeden Forscher und Liebhaber des Orients sind. Ohne übermässig auf dieser Linie der Forschung verweilen zu wollen, sei es mir gestattet, auf einen ähnlichen Glanzpunkt in der vorliegenden Nummer vorgreifen zu dürfen, an welchem — ohne etwaige Hintansetzung der übrigen, nicht minder wertvollen Beiträge — die Aufmerksamkeit weiterer Kreise auf die Erscheinung interessanter Bereicherungen gelenkt werden soll, die die Kunst des Westens im Wege von Entlehnungen erfahren hat. Ich meine hier den wertvollen Beitrag OSCAR MÜNSTERBERG'S, in welchem dieser verdienstvolle Kunsthistoriker einige wohlbekannte Bilder LEONARDO DA VINCI'S dem *Chinesischen Malstil* der Mingzeit gegenüberstellt. Der Verfasser, dessen Auge sich in letzterer Zeit für asiatische Eigenarten, eingeständenerweise, stark geschult hat, kommt nach mehrfach gelieferten Vergleichen mit Bildern Leonardo da Vinci's und mit Gemälden aus der Zeit vor und nach Leonardo, zur Überzeugung, dass jene hochgestaffelte Perspektive, mit ihrer ganz besonderen Betonung von mächtigen Felsengebirgen, die aus der Tiefenwirkung der Composition des grossen Meisters und einiger seiner Nachfolger auch in der niederländischen Kunst bekannt ist, nur die Folge einer Anregung sein kann, die von der asiatischen Malerei her stattgefunden haben muss. Die schlagende Ähnlichkeit der Landschaften aus der Mingzeit mit den landschaftlichen Hintergründen Leonardo's, Bouts's oder Watteau's die auf jeden, der die Illustrationen der Tafeln XXVI—XXVII dieser Zeitschrift zum Vergleiche heranzieht nur überraschend wirken kann, macht es allen, die den Erörterungen Münsterberg's einige Aufmerksamkeit widmen, zur Gewissheit, dass sich im Zerfliessenden in den Hintergründen bei Leonardo und anderen Meistern, in ihrer Auflösung der Konturen in Lufttönen eines Lichtnebels, im berühmten «Sfumato» Leonardo's die Technik chinesischer Meister älterer Zeit wiederholt, deren künstlerisches Problem eben dieser mystische Nebel war. Bezüglich der Art und Weise wie das Ergreifen dieser asiatischen Vorlagen in der Kunst Leonardos als möglich erkannt und richtig beurteilt wird, verweist der Verf. auf eine analoge Anknüpfung in der Kunst der Moderne. Hat ja die nach neuen Ausdrucksformen ringende Kunst in Europa jene fremdländischen Elemente dem Vorhergehenden der heimatischen Art angepasst, die in der Folge in den urwüchsigen Weitergestaltungen ausliefen, die die *japanisch-franzö-*

sische Kunst hervorgebracht hat, als einigen französischen Künstlern zufällig japanische Holzschnitte in die Hände geraten sind! Verf. betont, dass wir es bei Leonardo ähnlich nicht mit blossen Kopien, sondern einem geistigen und genial durchgeführten ästhetischen Erfassen, einem Umarbeiten in die heimatliche Kunstsprache zu tun haben. Andererseits verweist Münsterberg auf die Verbindungen und den lebhaften Verkehr mit China und Japan nach dem Westen hin, woher die Kenntniss solcher Bilder der Levantehandel vermittelt haben mag.

Von nicht minderem Interesse sind die Ausführungen EML. FISCHER's (Bukarest), in welchen dieser verdiente Kenner des Rumänenvolks, dem wir eine stattliche Reihe feiner anthropologischen Beobachtungen bei den Rumänen verdanken, unter der Überschrift: «Sind die Rumänen ein Balkanvolk?» an der Hand von ethnographischen, historischen, sprachlichen und kunstgeschichtlichen Gründen den Beweis der Herkunft der Rumänen vom Balkan zu ergründen sucht. Interessant sind seine Beobachtungen, welche ihn in einigen dekorativen Elementen von Bauten und verschiedenartiger Materialien, wie er meint «persisch zu nennende Motive» erkennen lassen. Die Aufdeckung orientalischer Motive in diesem Kreise der orthodoxen Kirche wäre sehr erwünscht; Fischer wäre der geeignete Mann dazu, der zur Bewerkstelligung einer solchen Arbeit in Rumänien der berufenste wäre. Das Erscheinen seines neuen Werkes «Neue Beiträge zur Beantwortung der Herkunftsfragen der Rumänen» das er in seinem Aufsatz in Aussicht stellt und in dem er alle seine bisherigen Specialarbeiten, die diese Frage beleuchten, in zusammenhängender Form darstellen wird, wird sicherlich grosses Interesse erwecken. Hoffentlich werden in dem Werke die einschlägigen ungarischen Arbeiten nicht unberücksichtigt bleiben.

Die *spanische Fliesenkeramik* behandelt sehr lehrreich OSTHAUS (Hagen in W.). Sein Aufsatz bietet eine Entwicklungsgeschichte dieser Keramik, die ihren Todesstoss von Italien her empfangt. Es ist interessant zu erfahren, wie diese spanisch-italienische Keramik der grossen Bewegung zur weissen Fayence erlegen ist, die um die Mitte des XVII. Jahrhunderts durch chinesische Einflüsse in's Leben gerufen wurde. Lehrreich sind auch die Nachweise, die Verf. dafür liefert, dass in die maurische Ornamentik aus dem abendländischen Formenschatze gothische und Renaissance-motive eingedrungen sind.

Schade, dass die graue Monochromie der Druckfarbe auf den Illustrationen vom geschildertem Reichtum der contrastierenden Farbentöne auf den Tafeln nur eine blasse Idee aufkommen lässt! Einer polychromen Reproduktion hätte ich zum vollen Genuss der Farbenpracht dieser Gegenstände den Vorrang gegeben!

Wichtigere Beiträge zur mohamedanischen Archäologie sind T. J. ARNE'S (Stockholm), «Monumentale Menschendarstellungen in der moham. Kunst», die er 1907, während einer Reise, die ihn zur Stadt Biredjik am Eufrat führte, die Gelegenheit zu sehen hatte. Unsere Kenntnisse über das Schloss in B. das archäologisch noch eingehend untersucht zu werden verdient, werden hier durch Erklärungen einiger seiner dekorativen Teile, wesentlich erweitert. Der Beitrag liefert einen neuen Beweis dafür, dass es im XII. und XIII. Jahrhundert im Islam eine skulpturale Schule gab, die ihre Tätigkeit in den Städten der Türkenfürsten ausübte. — J. PH. VOGEL (Simla) behandelt einen neugefundenen Opferpfosten von Isapur, der mit reinem Sanskrit beschrieben ist. Vogel erkennt in diesem Funde eines der ältesten epigraphischen Dokumente in der heiligen Sprache Indiens. — GURLITT'S fortgesetzte Erörterungen über «Die Bauten Adrianopels» enthalten auch diesmal viel Anregendes. Von besonderem Interesse sind seine Bemerkungen, in welchen das Verhältnis des islamischen Baugedankens zur Kultidee des Islams — dem Zusammenschluss einer grossen Betgemeinde durch «ein tunlichst einheitliches Raumgebilde», oder das Verhältnis der Einheitlichkeit in der Gesamtarchitektur zum grossherrlichen Bauwillen — meisterhaft auseinandergesetzt werden. Interessant ist es zu erfahren, dass die Bauten der Renaissance im Gesichtskreis der Sultane lagen und dass diese sogar an die Berufung MICHELANGELO'S dachten! Der Erwartung Gurlitt's, dass sich für den grössten Baumeister der Türken, Sinan, «hoffentlich bald ein, seine künstlerische Bedeutung erfassender Biograph finden werde» möchte ich nur soviel hinzufügen, dass dieser geeigneteste Biograph kein anderer, als eben Gurlitt selbst wäre! — In einem vorzüglich illustrierten Aufsatz erzählt uns BRANDT die «Geschichte des chinesischen Fächers», über dessen Verwendung und Formen wir viel neues und sonderbares erfahren. — Das interessante Dokument der neuen türkischen Freiheitsbewegung, das wir seinerzeit schon erwähnt haben, hat TH. MENZEL (Odessa), diesmal in ebenso geschmackvoller Übersetzung fortgesetzt. — Das neue Heft

enthält ausserdem Berichte über die Ausstellungen orientalischer Kunst des Jahres 1910 und eine ganze Reihe kleinerer Mitteilungen über Museen, Ausgrabungen, Kongresse, Vorträge usw. Die Liste weiterer zugesagten Beiträge hat sich, wie zu sehen ist, inzwischen bereichert. Wir können in den nächst folgenden Heften die gediegensten und interessantesten Beiträge erwarten. Wir brauchen zu den anerkenntlichen Worten, mit welchen wir das Erscheinen dieser Zeitschrift begrüsst haben, nichts hinzuzufügen. Diese Zeitschrift verdient grösste Anerkennung und in weitesten Kreisen eingeführt zu werden.

DR. S. P. OSZTERN.

Ernst Lewy: Zur finnisch-ugrischen Wort- und Satzverbindung. Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 1911, 106 S.

Verfasser behandelt in seiner Arbeit, die er dem Gedächtnis des jüngst verblichenen Berliner Sprachforschers, F. N. FINCK widmet, einige interessante syntaktische Erscheinungen des Ungarischen, Ostjakischen und Wotjakischen. Er teilt seine Beobachtungen in vier Gruppen ein, die aber durch die Grundidee des Parallelismus in den finnisch-ugrischen Sprachen eine engere Beziehung untereinander haben. Im ersten Teile (S. 1—42) handelt es sich um die Endungsetzung an parallele Nomina. Nach einer gründlichen Bearbeitung ostjakischer und wotjakischer Texte und auf Grund seiner eingehenden ungarischen Sprachkenntnisse, kommt er zum Resultate, «dass es im Ostjakischen durchaus üblich ist, nur zum zweiten von zwei Nomina, die in gleicher Beziehung stehen, das Suffix zu setzen» (S. 21), im Wotjakischen dagegen «dieser Gebrauch . . . nicht mehr annähernd so lebendig ist wie im Ostjakischen, wo er noch bestimmten Regeln unterliegt (§ 22), sondern mehr willkürlich oder zufällig, etwa wie im Magyarischen, auftritt, nur viel häufiger». Im zweiten Teile (S. 44—53) bespricht LEWY ähnliche Erscheinungen betreffs der Setzung der Dualendung in den genannten Sprachen. Im dritten Teile (S. 55—84) werden die sogenannten «Ferncomposita» und die Erscheinung des Ausschlusses mit Hilfe eines labialen Consonanten besprochen, im vierten endlich der Parallelismus der finnisch-ugrischen Sprachen allgemein charakterisiert. Die Arbeit gehört zu den vorzüglichsten der neueren finnisch-ugrischen sprachwissenschaftlichen Litteratur. Nur Einiges wollen wir hier zu seinen scharfsinnigen Auseinandersetzungen hinzufügen. Was nämlich das *Ungarische* betrifft, so

ist es ohne Zweifel bewiesen worden, dass auf diesem Sprachgebiete ursprünglich beide parallele Nomina Suffixe bekommen haben, dass also die Weglassung des Suffixes der ersten Nomina tatsächlich eine verhältnismässig neuere Erscheinung ist, die also keineswegs als Rest einer finnisch-ugrischen Ureigenschaft betrachtet werden kann (vergl. die Belege bei M. KERTÉSZ: Zur Geschichte der coordinierten Satztheile, Nyr. 39: 397—409, 441—452, bes. S. 406—407); doch kommen viele Beispiele dieser Art auch in der alten Sprache vor (s. S. 407). Ebenso verhält sich die Sache betreffs der Postpositionen, die bei den parallelen Formen auch meistens *nicht* weggelassen werden. Dass diese nicht verkürzte Construction im 16. Jahrhundert vorherrschend war, ist ohne Zweifel bewiesen. Der Gebrauch der «Weglassung» kann unserer Anschauung nach eben so wenig unrichtig, als uralt betrachtet werden.

Über den «Anschluss mit Hilfe eines labialen Consonanten» stellt LEWY fest, dass im Ungarischen «von zwei Worten ähnlicher Bedeutung, die sonst selbständig vorkommen, sobald sie compositionsartig zusammentreten, das mit labialem Consonanten anlautende die zweite Stelle einnimmt». Vergl. die Formen: *ámul-bámul*, *csusz-mász*, *csattog-pattog*, *csörög-pattog*, *dul-ful*, *ingó-mozgó*, *korog-morog*, *ken-fen*, *hering-forog* etc. (vergl. S. 89—81). Dazu bemerkt er in einer Anmerkung (S. 82) folgendes: «In einer Arbeit über die «Zwillingswörter» (Az ikerszók) von APOR DEZSŐ (Budapest 1906) erinnere ich mich, diese Beobachtung, als von KÚNOS I. stammend, erwähnt gesehen zu haben. Diese Arbeit habe ich seiner Zeit in Budapest durch den Buchhändler nicht bekommen können und habe sie nur kurze Zeit benutzen können». Nun aber verhält sich die Sache so: APOR behauptet in seiner von L. erwähnten Arbeit über die Rolle jener labialen Consonanten nach einer alten Arbeit von KÚNOS folgendes (Az ikerszókról, S. 33): «Die wichtige Rolle der labialen Laute [er meint: Consonanten] ist die, dass das zweite Glied *fast immer* mit labialem Laute [Consonanten] anfängt». Dann unterscheidet er nach KÚNOS organische und anorganische labiale Elemente in den Zwillingswörtern. Organisch werden die labialen Consonanten genannt, wenn das zweite Glied auch separat, selbständig vorkommt (z. B. *ken-fen*, *sörög-forog*), anorganisch: *csonka bonka*, *ingó-bingó* etc. LEWY formuliert die Regel bedeutend entsprechender. Vergl. auch die höchst interessante Anmerkung zu S. 83, wo er sagt: «... sobald zwei Worte

formelhaft zusammentreten, und das eine von ihnen mit einem labialen Consonanten anlautet, dieses die zweite Stelle zu bevorzugen scheint», und analoge Erscheinungen auch aus deutschem Sprachgebiete anführt. Zum Schlusskapitel möchten wir die Frage stellen, ob die Erscheinungen des Parallelismus nicht durch die rhythmischen Erscheinungen interpretiert werden könnten, die die prosaischen Texte der Volksliteratur allgemein erkennen lassen.

Wir begrüßen in dem Verfasser dieser gediegenen Arbeit einen neuen gründlich geschulten Mitarbeiter unserer Wissenschaft, von dem wir noch viel zu hoffen berechtigt sind.

M. RUBINYI.

Zeitschriftenschau.

(Die vergleichende finnisch-ugrische Sprachwissenschaft in den ungarischen Zeitschriften im Jahre 1910.)

Zweck dieser Zeitschriftenschau ist, die wichtigeren Arbeiten auf dem Gebiete der vergleichenden finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft zu besprechen, die in den ungarischen sprachwissenschaftlichen Zeitschriften im vergangenen Jahre erschienen sind. In Betracht kommen — unsere Zeitschrift wird in dieser Übersicht natürlich nicht berücksichtigt — drei Zeitschriften; in erster Reihe das Hauptorgan der sprachwissenschaftlichen Studien: *Nyelvtudományi Közlemények* und dann die hauptsächlich ungarische Sprachwissenschaft im engeren Sinne und ungarische Sprachpflege kultivierenden zwei Zeitschriften: *Magyar Nyelvőr* und *Magyar Nyelv.* Ausserdem gehören noch einige Aufsätze aus der sich in erster Reihe mit allgemeiner und idg. Sprachwissenschaft beschäftigenden Zeitschrift *Nyelvtudomány* hierher.

I. *Nyelvtudományi Közlemények.* (Band XL. Heft 1—3.)

Die erste Abhandlung im XL. Bande der NyK. ist eine gelungene Arbeit «Die Wortbildung im Nord-Ostjakischen» von JOSEF SCHÜTZ. Es ist hier die Wortbildungslehre im NO. auf Grund der von JOSEF PÁPAY gesammelten und herausgegebenen Texte eingehend und sehr gut bearbeitet. Obwohl aber der Verfasser betont, dass er nur diese Texte bearbeitet habe, ist er seinem Prinzipie zum grossen Vorteile der Arbeit nicht immer treu geblieben; es werden an mehreren Stellen auch Belege aus AHLQVIST's und PATKANOW's Sammlungen angeführt. Es hätte aber den Wert dieser Arbeit bedeutend gehoben, wenn der Verf.

die, wenn auch eine weniger feine Transskription aufweisenden Texte und Wörterverzeichnisse von AHLQVIST und PATKANOW systematisch bearbeitet hätte. Wir müssen unwillkürlich an KANNISTO's Bemerkung denken, der über HAZAY's Arbeit (Die Vokale der ersten Silbe in den wogulischen Dialekten), die neben MUNKÁCSI's Texten AHLQVIST's wogulische Mitteilungen unbeachtet liess, bemerkte: «So kann es denn fraglich erscheinen, ob der Verf. wohl daran getan hat AHLQVIST's Forschungsergebnisse . . . vollständig zu ignorieren . . . Trotz des etwas groben Gewands ihrer Transskription hätten diese Werke mannigfach willkommene Zusätze zu MUNKÁCSI's Angaben geboten» (FUF. Anzeiger VII: 8). Um wie viel eher gilt dies von einer Arbeit, die keine speziell lautgeschichtliche Frage behandelt. Der Verfasser hätte, um nur ein-zwei Beispiele zu erwähnen, das interessante Diminutivsuffix *-leyk* (S. 32), dessen Ursprung aus einem selbstständigen Worte*) nachweisbar ist, und das im NO. nicht eben häufig gebräuchlich ist, auch im SüdO. gefunden: *év lenke-ju zatai, zatai üsen* 'armes Mägdlein, du bist tot, du bist tot' PATK. Irt. O. II: 198; *paç lenke-ju zatai, zatai üsen* 'armes Knäblein, du bist tot, du bist tot' Ebd., und im Wörterbuch *lenka, leña* 'armer, elender Mensch', *éva-leña* 'armes Mädchen', *paç-leña* 'armer Knabe, Bursche'. Ebenso hätte SCHÜTZ auch den interessantesten passiven Gebrauch von einigen Zeitwörtern (S. 26) auch im SüdO. vorgefunden (S. PATKANOW-FUCHS § 102).

Nur noch eine Bemerkung. S. 55 meint SCHÜTZ, *alti-kèzi* 'Schwert' bedeute eigentl. «ölö kés» d. h. 'tötendes Messer; Messer, mit dem man tötet'. Das Wort bedeutet aber eigentl. 'Messer, das man trägt', wie schon AHLQVIST und PATKANOW übersetzen; AHLQV. 64. *alta-keši* «(tragen-Messer) Säbel, Schwert», PATK. *átta(e)-kèze* «(tragen-Messer) Schwert». Ein ähnlicher Ausdruck findet sich ja auch bei PÁPAY; s. PÁPAY-BEKE 2 unter *äl-* 'heben': *ort alti* 'von Fürstenhelden getragen (Bogen)'. SCHÜTZ hat hier sonderbarerweise ein ostjakisches Wort durch ein wogulisches erklärt; anstatt an ostj.: AHLQV. *allem* 'tragen', PÁPAY-BEKE *äl-* 'heben', hat er augenscheinlich an wog. *ali* 'töten' (SZIL.) gedacht. 'Tötendes Schwert' heisst NO. *uèldi kèzi* PÁPAY NYK. 38: 133, das SCHÜTZ S. 49 anführt; vgl. AHLQV. *vellem, vellilem* (frequ.) «fangen; erschlagen, umbringen, töten»,

*) KARJ. 172. OD. *lèyge* «(Liebkosungswort) lieb, arm»; KARJALAINEN macht zwar a. a. O. hierzu die Bemerkung: «AHLQVIST schreibt *ev-leggi* 'kleines Mädchen, Stieftochter', *poç-lan, poç-lej* 'Stiefsohn' und scheint folglich *leggi* und *lej* für identisch zu halten. Dies ist jedoch unrichtig; ein Affix *leggi* gibt es nicht!» Vgl. *imi-leggi* 'asszonykám' SCHÜTZ a. a. O.

PÁPAY-BEKE *vel-*, *v^uel-* «töten; fangen (Fisch usw.)», PATKANOW *vedem* «fangen, töten», KARJ. 158. OD. UD. *uèt-*, Obd. *uèl-* usw.

Das Resultat seiner Arbeit fasst der Verfasser in der Einleitung zusammen: «Die in allen finnisch-ugrischen Sprachen konstatierten Tatsachen werden durch die Daten des Ostjakischen nur bekräftigt: die Kategorien des Verbs und des Nomens weisen viele Berührungspunkte auf, infolgedessen die deverbale und denominalen Bildungssuffixe grossenteils identisch sind; ein Teil der Diminutivsuffixe dient auch zur Bildung des Nomen possessoris und possessi. Auffallend ist, dass unter den deverbale Verbalsuffixen die Frequentativ-, Momentan- und Kausativsuffixe eine so grosse Übereinstimmung zeigen: die Suffixe *-t-* und *-l-* versehen alle drei Funktionen; *-i-* (*-i-*), *-s-* und *-m-* bilden frequ. und auch mom. Zeitwörter» (S. 2).

Die umfangreichste Mitteilung in diesem Jahrgange ist die Fortsetzung der schon im XXXIX. Bande begonnenen «Tscheremissischen Grammatik» von ÖDÖN BEKE. Der hier bekannte Teil dieser gründlichen Arbeit, die die bis nun bekannte Literatur des Tscheremissischen ganz aufgearbeitet hat, bringt den Schluss der Lautlehre, die Wortbildungslehre, die possessiven Personalsuffixe, die Deklination mit einer guten Zusammenstellung der verschiedenen Funktionen der Kasusendungen.

In seinem «Das Pluralsuffix *-k* im Lappischen» betitelten Aufsätze kommt BEKE nach einer überzeugenden Beweisführung, indem er den Lautwandel $t > k$ in zahlreichen anderen Fällen nachweist, zum Resultat, dass dieses *-k* (das als Pluralsuffix nur im Ungarischen und im Lappischen gebräuchlich ist), wie auch schon HUNFALVY und BUDENZ angenommen hatten, eigentlich nur eine durch Lautwandel entstandene Variante des im Fgr. allgemeinen anderen Pluralsuffixes *-t* ist. Wo sich in anderen Sprachen mit Ausnahme des Ungarischen noch Spuren des Pluralsuffixes *-k* zeigen, ist teils derselbe Lautwandel anzunehmen (im Finnischen und Mordwinischen), teils aber können diese Endungen anderen Ursprungs sein (im Wogulischen und Ostjakischen). Nur das ungar. Pluralsuffix *-k* lässt sich in keinen Zusammenhang mit dem fgr. *-t* bringen; BEKE meint jedoch, dass das ungar. Pluralsuffix keinen anderen Ursprung haben könne, als das Pluralsuffix der anderen fgr. Sprachen.

JOHANN MELICH beschäftigt sich mit einigen Fragen der ungar. Formenlehre auf Grund des Münchener und Wiener Codex. Der erste Aufsatz handelt über das ungar. Translativsuffix *-vá*, *-vê*. SZINNYEI hat bekanntlich nachgewiesen (SUS. Aik. XXIII.), dass «das Translativsuffix *-vé*, *-vá* nichts anderes als eine Variante des einfachen Lativsuffixes *-é*, *-á*» ist. Vokalisch auslautende Wörter nahmen das Translativsuffix ursprüng-

lich in dieser Form *-é, -á* an, später wurde zwischen die zwei Vokale *v* und auch *j* eingeschoben, wie dies im Ungarischen in dieser phonetischen Stellung häufig geschieht; «das eingeschobene *v* wurde nachher als zum Suffixe gehörend aufgefasst, und so entstand die Form *-vé, -vá.*» Im Translativ der *v*-Stämme (*lóvá* 'zum Pferde', *kővé* 'zu Stein') ist das *v* «kein eingeschobener, sondern ein vom Stamme abgetrennter und zu dem früheren Suffixe hinzugesellter Konsonant» (SZINNYEI a. a. O.). MELICH akzeptiert die von SZINNYEI aufgestellte Etymologie, nur erklärt er das *v* anders, das, wie er bemerkt, als eingeschobener Konsonant viel seltener ist als das *j*. In der älteren Sprache habe es viel mehr Stämme auf *v* gegeben (so die heutigen Partizipien auf *-ó, -ő, Adjektiva auf -ü, -ű* und andere Wörter). In diesen blieb das *v* vor vokalischem anlautenden Suffixen erhalten, während es im Auslaute schwand; infolgedessen konnte das *v* leicht als zum Suffixe gehörend aufgefasst werden und so entstand das Suffix *-vá, -vé*, dessen *v* also kein eingeschobener Konsonant sei, sondern einen etymologischen Wert habe.

An MELICH's Ausführungen schliesst sich ein Artikel BEKE's an (Nyelvőr 40:114). Die Länge des auslautenden Stammkonsonanten (*vízzé* 'zu Wasser', *vassá* 'zu Eisen') schreibt nämlich SZINNYEI der analogischen Einwirkung des Komitativ-Instrumentals zu (*fává, semmivel: vassal, vízze ~ fává, semmivel: vassá, vízze*), doch ist nun zu bedenken, dass zu der Zeit, als diese Verdoppelung des Konsonanten schon vorkommt, das Translativsuffix der vokalischem auslautenden Stämme noch *-á, -é*, und nicht *-vá, -vé* war, infolgedessen eine Einwirkung seitens des mit *v* anlautenden Komitativ-Instrumental-Suffixes nicht angenommen werden kann. BEKE macht nun darauf aufmerksam, dass diese Verdoppelung des Konsonanten vor dem Translativsuffix sich auch im Wogulischen und Ostjakischen vorfindet (in der Funktion des Translativs ist in diesen Sprachen ebenfalls der einfache Lativ gebräuchlich), z. B. NO. *tollí* 'zum Winter', ungar. *'éllé* PÁPAY, NyK. 36:393, *lallí* 'zum Feinde', ungar. *'ellenséggé* 36:376, *kimöttí* 'zum zweitenmale' 37:191, *zolmöttí* 'zum drittenmale' 38:131. Wir können hierfür auch aus dem Süd-Ostjakischen zwei Beispiele anführen, die wir schon KSz. X:318 (PATKANOW-FUCHS § 58) in der Anmerkung erwähnt haben: *kimetta* 'zum zweitenmale', *zútmetta* 'zum drittenmale' ПАТК. Irt. O. II:128.

Der zweite Aufsatz MELICH's handelt über die Bezeichnung *-ih* im Münchener und Wiener Codex. In diesen ist nämlich jeder Laut durch ein einfaches Zeichen wiedergegeben, nur das auslautende *-j* ist durch *-ih* bezeichnet, was SIMONYI für eine orthographische Eigentümlichkeit hält, deren Grund in dem Bestreben, das auslautende *j* vom *i* zu unterscheiden, zu suchen

ist. MELICH stellt nun fest, dass die Bezeichnung des auslautenden *j* durch *ih* nur nach solchen Konsonanten vorkommt, die im Ungarischen keine palatalisierten Entsprechungen haben (z. B. *r*, *z*, *g*, *k*); nach diesen habe die Bezeichnung *-ih* einen phonetischen Wert; es werde hierdurch entweder das stimmlose *ĵ* (wie in *lopj* 'stiehl!', *rakj* 'lege!' = *lopĵ*, *râkĵ*) bezeichnet oder ein solches *j*, das stimmhaft beginnt aber am Ende stimmlos lautet (s. GOMBOCZ und MEYER «Zur Phonetik der ungarischen Sprache» 43).

Auf MELICH'S Ausführungen wies nun SIMONYI (Nyelvőr 40:117) nach, dass die Bezeichnung *-ih* dennoch den Zweck hatte, das auslautende *-j* vom *i* zu unterscheiden; Formen, wie *kerih* (lies *kérj*) 'bitte!' und *keri* (= *kéri*) 'er bittet es' mussten von einander unterschieden werden; dass diese Unterscheidung gerade durch das hinzugefügte *h* geschah, sei dadurch begründet, dass das *j* im Namen *Jesus* zur Zeit der Sprachdenkmäler meistens durch *ih* bezeichnet wurde: *ihesus*, und dass das *j* manchmal auch durch einfaches *h* bezeichnet wurde. Dass nach *l*, *n*, *d* die Bezeichnung *-ih* nicht vorkommt, sei selbstverständlich, denn in dieser Stellung wurde ja *lj*, *nj*, *dj* durch ein einfaches Zeichen ausgedrückt.

MÉSZÖLY stellt in einer schönen Abhandlung die Etymologie des ungarischen Bildungssuffixes *-nyi* fest (z. B. *annyi* 'so viel', *egy maroknyi* 'eine Handvoll', *órányi* 'eine Stunde lang', *por szemnyi* 'so klein wie ein Sandkorn'). Nach BUDENZ ist dieses Suffix mit dem Worte *nyáj* 'Herde' identisch; er beruft sich bei dieser Annahme auf die Identität der Formen *mind-annyi-an* und *mind-nyáj-an* 'alle; ihre ganze Masse od. Menge'. MÉSZÖLY weist nun die Unhaltbarkeit dieser Etymologie nach. Nach seiner Erklärung ist das Bildungssuffix *-nyi* mit dem mundartlich gebräuchlichen, aber auch im Wogulischen und Ostjakischen vorkommenden Lativsuffix *-ni* (auch *-nyi*) identisch. Beide Suffixe — das Bildungssuffix und das Kasusuffix — kommen auch in der ursprünglicheren Form *-né* vor. MÉSZÖLY führt Belege aus dem Wiener und Münchener Codex an, die die Richtigkeit seiner Etymologie beweisen: *el tauozec ó télléc ég kő hájéitafné* 'et ipse avulsus est ab eis quantum iactus est lapidis' (in späteren Übersetzungen und heute *kőhajításnyira*); *hatvan lab földné Iherlmtól* 'in spatio stadiorum sexaginta ab Jerusalem'. In Massbestimmungen dieser Art sind nun im Ungarischen, Wogulischen und Ostjakischen Lativsuffixe gebräuchlich; in den Ausdrücken *kőhagyjéjtás-né*, *hatvan lab föld-né* ist also ein Lativsuffix enthalten, welches aber nichts anderes ist, als das aus den Mundarten bekannte *-ni*. Das Bildungssuffix *-né* ~ *-ni* > *-nyi* ist also aus dem Lativsuffix *-né* ~ *-ni* > *-nyi*

entstanden» (309). Als dem Sprachgefühl die Lativfunktion der Endung *-né* nicht mehr klar war, wurden diese Ausdrücke mit dem lebendigen Lativsuffix *-ra, -re* versehen, ähnlich wie in *elöre* 'vorwärts', *messzire* 'in die Ferne, weit', wo auch zwei Lativsuffixe sind. Solche Massbestimmungen wurden auch vor dem Hauptworte attributiv gebraucht und so entstand die heutige Funktion des Bildungssuffixes *-nyi*.

In den «Kleinere Mitteilungen» des 3. Heftes liefert PAASONEN einen «Beitrag zur Geschichte des fgr. *δ*-Lautes». Dem fgr. intervokalischen **t, *δ, *δ'* entspricht heute im Mordwinischen derselbe Laut, nämlich *d*. PAASONEN führt aber zwei Wörter an, deren Entsprechungen in den verwandten Sprachen beweisen, dass aus ursprünglichem intervokalischem **δ* nicht *d*, sondern *l* geworden ist: mordM. *þelas*, mordE. *þelas, b'elas* 'toll, verrückt' ~ lappN. (FRIS) *biedde* 'En, som er fra Sands og Samling, en Tulling', *biedok* 'fatuus, stolidus', *bieddat*, pr. *biedam* 'mente captum esse', (NIELSEN) *bēōððāōt* 'verwirrt werden', wotj. *paläg* 'Narr, Tor, albern'; mordM. *þel-ms*, mordE. *þele-ms, þela-ms* 'bohren' ~ lappN. (FRIS) *bēððat*, pr. *bēdam* 'sectione vel punctione transfigere', (NIELSEN) *bēððāōt* '(ein Geschwür u. dgl.) aufstechen' ~ NWog. *pēli*, KW. *pīli* usw. 'stechen', ostj. KARJ. 156 OD. UD. *pēt*, W. Wj. *pēl* usw. 'stechen', NO. PÁPAY-BEKE *pēl* 'einschneiden', AHLQV. *pēlip* 'Stachel, Dorn'. Wo ursprünglichem **δ* (bezw. **δ'*) ~ *d* entspricht, ist analogische Einwirkung anzunehmen. In einem Worte entspricht der fgr. silbenauslautenden dentalen stimmhaften Spirans im Mordwinischen ebenfalls *l*: mordM. *šulga, lšulga*, mordE. *šulgo, šulga* 'irgend ein Wasservogel, der gut taucht, Fuligula clangula' ~ lappN. *čoadge* 'Fuligula clangula', syrj. *šul*: *šul-tš'ōž* 'Schellente (Glaucion clangula)', *šulka* id., wotj. *šulī* 'tauchen', MLW. *šōl* 'Anas crecca', wog. AHLQV. *sēl, sal, sēl* 'Fuligula clangula', ostj. *šōi* usw. id., tscher. *šue* 'Mergus merganser' usw.

Schliesslich bringt das 3. Heft die Etymologien von ungar. *lomb* 'frons; grüner Zweig, Laub, Ast' und *újj* 'digitus, Finger' und *hüvelyk* 'pollex, Daumen' von PAASONEN. Das ungar. *lomb* stellt PAASONEN mit dem Grundworte des syrj. *lobos* 'Hütte, Laubhütte' zusammen, das 'Laub' bedeuten kann. Das russ. *лабáзь (лобáзь)* 'Kornspeicher, Futter-, Spreukammer; Mehlbude; leichtes Obdach (im Walde), Jagdzelt; der Hängekorb auf einem Baume (von dem aus der Jäger auf den Bären schießt); Gerüst zum Abtropfen der Häute; leicht aufgeführtes Gebäude (beim grossen Fischfange) zum Salzen u. Zubereiten der Fische' (PAWLOWSKY) ist ein Lehnwort aus dem Syrjänischen; aus dem Russischen wurde es wieder ins Syrj. übernommen.

Die Entsprechungen von ungar. *újj* 'Finger' sind ostj.

tui, *au* usw., wog. *tùla*. BUDENZ nahm noch syrj. *tšun*, wotj. *tšini*, *tšini* und lappN. *čuvdde* 'Finger' hinzu. Das lappische Wort hängt aber mit syrjP. *čal* (GENETZ), *čal* (ROGOV) 'der kleine Finger', syrj. *čal*, *čel* (LYTKIN) id., *tšal*, *tšal* (WIEDEMANN) 'Äusserstes, kleiner Finger', *tš'el* (WIED.) id., wotj. *čeli*, *čüle* 'der kleine Finger' zusammen [aus fgr. **č'vđ'* (bezw. **č'vđ'*): **č'*·(**č'*) ~ lapp. *tš'*-, perm. *tš'*-, *tš'*; **č'*·*đ'* > lapp. -*đ'*-, perm. -*l'*]. Diesen Wörtern entspricht das ungar. *hüvelyk*, dial. *hüök*, *hüjek* 'Daumen', wie schon MUNKÁCSI meinte: «Der Auslautskonsonant in *hüvelyk* ist offenbar das dimin. -*k*, wobei das Grundwort . . . als die vollere Lautform gegenüber dem kontrahierten wotj. *čol'* aufgefasst werden kann (vgl. syrj. *šom*, *šöm*, 'sauer' ~ mord. *šapama*. ung. *savanyú* . . .) (KSz. VIII: 341); hier entspricht also ungar. anlautendes *h*- dem *č*- (*č'*, *č'*-) der verwandten Sprachen. Das ungar. *ly* ~ *j* (*hüvelyk* ~ dial. *hüjek*) kann auf fgr. *đ'* zurückgehen.

II. Magyar Nyelvőr (Band XXXIX).

Der erste Artikel stammt vom Redakteur SIEGMUND SIMONYI und führt den Titel «Zur Geschichte unserer Deklination». Das Suffix der Adverbia der Art und Weise -*an*-, -*en*- (z. B. *fáradtan* 'müde', *nehezen* 'schwer') und das Lokativsuffix -*on*-, -*en*-, -*ön*- (*házon* 'auf dem Hause', *vízön* 'auf dem Wasser', *földön* 'auf der Erde') sind ursprünglich identisch und gehen auf fgr. **n* zurück. Doch wieso ist diese Differenzierung entstanden? SIMONYI weist nun nach, dass die Adjektiva, die den Stammvokal verkürzen (*nehéz*: *nehezen* 'schwer', *kevés* 'wenig': *kevesen* 'wenige', *húsz*: *huszan* 'zwanzig'), ferner diejenigen, deren Stamm auf einen langen Konsonanten oder eine Konsonantengruppe endet (*holt*: *holtan* 'tot', *jobb*: *jobban* 'besser', *bölcs*: *bölcsen* 'weise') und die Adjektiva auf -*ú*-, -*ü*- (*szomorú*: *szomorúan* 'traurig', *könnyű*: *könnyen* 'leicht') das Suffix immer in der Form -*an*-, -*en*- annahmen, während die übrigen Adjektiva in der älteren Sprache und auch heute noch in mehreren Mundarten die Form -*on*-, -*en*-, -*ön*- aufweisen (*szárazon* 'trocken', *szűkön* 'knapp', *ötvenön* 'fünfzig'). Da nun die erstere Gruppe (besonders Adverbia, wie dial. und alt. *erössen* 'stark', *világosan* 'klar' und die Komparative) sehr zahlreich war und ist, wurde die Form -*an*-, -*en*- verallgemeinert. Bei den Hauptwörtern verhielt sich die Sache umgekehrt. Da war die Gruppe mit dem Suffix -*on*-, -*en*-, -*ön*- viel grösser als die mit -*an*-, -*en*- (urspr. *nyár*, **nyaran* 'im Sommer', *tél*, **telen* 'im Winter'), so dass die Form -*on*-, -*en*-, -*ön*- allgemein wurde.

Über Kasussuffixe handeln auch die Arbeiten von BEKE und dem Schreiber dieser Zeilen.

BEKE beschäftigt sich zuerst (S. 194) mit der Etymologie des ungar. Komitativsuffixes *-stul*, *-stül*; er kommt zu demselben Resultat, wie BUDENZ (UA. 387) und SZINNYEI (MNyh.⁴ 130.), dass nämlich die ursprüngliche Endung *-st* war (wie in *örömet* 'freudig', *vegyest* 'gemischt', *egyenes* 'geradeaus'), die dann das Suffix *-ul*, *-ül* annahm. — Bei der Erklärung der Kasusendung *-ta*, *-te* (*hajdanta* 'ehemals', *régente* id., *hétszerte* 'um siebenmal') geht BEKE von der Postposition *szerte* aus. In Sätzen, wie *kimene az hír mend az faluszerte* 'exivit rumor per totam villam', *ez velág szerte* 'per mundum' (in den Sprachdenkmälern) steht die Postposition im Possessivverhältnis zum Hauptwort; das *-e* ist also das Possessivsuffix der 3. Person, während *-t* das Lokativsuffix *-t* ist. Die anderen Adverbia auf *-ta*, *-te* seien alle nach Analogie von *szerte* entstanden. Es lässt sich jedoch schwer vorstellen, dass dieses Suffix sich aus einer Postposition verbreitet habe; in der Postposition war die Reihenfolge Kasussuffix + Possessivsuffix berechtigt (vgl. *alatt-a* 'unter ihm', aber *házán* 'auf seinem Hause') und wurde gewiss auch klar geföhlt; die Postposition konnte also nicht zu Bildungen Anlass geben, wo das Personalsuffix dem Kasussuffix vorangehen müsste. BEKE begründet die Verbreitung der Endung der Postposition *szerte* auf die anderen Adverbia durch die verwandte Bedeutung: «*város szerte* = 'in der ganzen Stadt': *naponta* = 'den ganzen Tag'». Doch wie lassen sich die Formen *hajdan-ta*, *régente* erklären, die älter sind als *naponta* (s. S. 196)? — Das Suffix *-lan*, *-len* ist nach BEKE aus dem Modalsuffix *-l* (*-ul*, *-ül*; z. B. *jól* 'bene', *rosszul* 'male') und dem ebenfalls modalen *-an*, *-en* zusammengesetzt. Der erste Teil des Suffixes *-lag*, *-leg* sei ebenfalls das eben erwähnte *-l*; das *-ag*, *-eg* sei ein ähnliches Element wie in den Adverbien (mundartl.) *annyirag* = *annyira* 'so sehr', *térreg* = *térdre* 'auf das Knie' (s. auch SZINNYEI NyH.⁴ 129. unter *-ig*).

In meinem Aufsätze «Über den Ursprung der Kasussuffixe *-nott*, *-nól*, *-ni*» weise ich nochmals eingehend nach, dass — wie ich schon Nyr. XXXVI: 23. ausgeführt habe — diese Suffixe verkürzte Postpositionen sind, deren Grundwort dasselbe ist wie das des Adessivsuffixes *-nál*, dass also ungar. *-nott* = wog. *-nát*, ostj. *-nát*, ungar. *-nól* und *-nól* = wog. *-nól* und ungar. *-ni* = wog. *-nə*, ostj. *-na* ebensolche verkürzte Postpositionen sind, wie z. B. ungar. *-ben*, *-böl*, *-be*. BEKE hingegen meint, der erste Teil der ungar. Suffixe sei das Lokativsuffix *-n*, das wog. *-nə*, T. *-nā* usw. aber sei ein einfaches Lativsuffix, das mit dem von SZINNYEI Fgr. Sprw. 71. erwähnten Lativsuffix

identisch sei (S. 124, 158, 224). Auch gegenüber der von mir KSz. X: 150. behandelten Etymologie des wog. Suffixes *-tél* hält BEKE an seiner alten Erklärung fest (die ich KSz. VIII: 327 und X: 150. angeführt habe), weshalb ich die Richtigkeit meiner Ansicht noch einmal nachweise. (S. 33, 137, 179, 227.)

HORGER stellt in einer sehr lehrreichen und gründlichen Studie (S. 289, 337, 385) jene Gesetze fest, nach welchen in Wörtern wie *málna* 'Himbeere' < slav. *malina*, *pálcza* 'Stab' < slav. *palica* und in vielen anderen Fällen ein Stammvokal geschwunden ist.

SIMONYI untersucht die Verneinung in den finnisch-ugrischen Sprachen (S. 241). Er kommt zum Resultat, dass es ursprünglich zweierlei Arten der Verneinung gegeben hat: das Verbal-Prädikat wurde anders verneint als nominale Satzteile. Zur Verneinung des verbalen Prädikats diente das besondere negative Verbum, das Nomen aber wurde durch ein negatives Adverb (*ne* und ähnliche Formen) verneint. Das ungar. *nem* 'nein, nicht' = **ne-mi* = *semmi*, 'nichts'; *senki* 'niemand' < **és-nem-ki*; *semmi* 'nichts' < **és-nem-mi*.

In seiner Arbeit «Zur Geschichte der koordinierten Satzteile» beschäftigt sich M. KERTÉSZ mit der Frage, wie appositionelle oder durch Konjunktionen verbundene Satzteile zu einer solchen Einheit wurden, dass die ursprünglich bei beiden Satzteilen gesetzte Kasusendung nur an den letzten angefügt wird. Eine solche Entwicklung lässt sich auch bei den Postpositionen nachweisen; in der älteren Zeit wird die zu mehreren Wörtern gehörende Postposition nach jedem einzelnen Hauptworte gesetzt, heute nur nach dem letzten (z. B. *isten között és ember között* 'zwischen Gott und den Menschen'), (S. 397, 441.)

In einem Aufsätze «Vokalkürzende Bildungssuffixe» (S. 64) stellt SIMONYI diejenigen ungar. Bildungssuffixe zusammen, in denen der Vokal des Suffixes verkürzt wird (z. B. *fonál* 'Faden': Akk. *fonalat*). Es ist in diesen Suffixen derselbe Stufenwechsel anzunehmen wie in *nyár* 'Sommer': Akk. *nyarat*, *ád* 'er gibt': *adok* 'ich gebe'.

Bei dem deverbale Gebrauch des gewöhnlich denominalen Suffixes *-ság*, *-ség* (*jó* 'gut': *jóság* 'Güte', *szép* 'schön': *szépség* 'Schönheit') dienen — wie BEKE (S. 252) ausführt — Wörter wie *fáradtság* 'Mühe', *ijedség* 'Schrecken' als Ausgangspunkt; diese lauteten ursprünglich *fáradt ság*, *ijedt-ség*, waren also denominale Bildungen; später aber wurden sie als deverbale Bildungen von *fárad* 'sich bemühen', *ijed* 'erschrecken' aufgefasst und so entstanden die anderen deverbale Bildungen.

Wir wollen nur noch die Etymologien erwähnen, die dieser Band enthält: SIMONYI stellt Etymologien für folgende

ungar. Wörter auf oder macht Bemerkungen zu Etym., die von anderen aufgestellt worden sind: *áll* 'Kinn', *avar* 'dürres Gras, dürres Laub' *ell-ik* (in den Sprachdenkmälern) 'aufs Pferd, auf den Esel steigen', Ortsname *Födemes*, *gyárt*, *gyarat* 'machen, verfertigen', *hámoz* 'abschälen', *hámlik* 'sich schälen', *hánt* 'schälen', *hant* 'Scholle, Rasenstück', *igy-virág* (mundartlich) 'Kornblume', *kum-ni* 'mit dem Gesichte gegen die Erde sich an die Wand stellen (beim Versteckspiel)', *kall* 'pannum laneum calco, denso, contundo, emollio, levigo; walken' *kenyér* 'Brot', *lilik* 'anser albifrons', *lök* 'stossen', *minap* 'unlängst', *nyüni*, *nyóni* 'abtragen, abnützen', *szalag* 'Band', *térd* 'Knie', *tolvaj* 'Dieb' (433—441), *sajnál* 'bedauern' (193).*) BEKE be-

*) Vgl. hierzu ASBÓTH, *Nyelvtudomány* III: 110. (1910.) spricht den Ursprung folgender Wörter: *hasmánt* 'auf dem Bauche liegend', *kerék* 'Rad' und *kerek* 'rund' (S. 312—3), *át* und *által* 'über, durch', *most* 'jetzt' und *mihelyest* 'sobald' (S. 361—4). Ausserdem sind noch behandelt *kendő* (in der älteren Sprache) 'Schminke' von RÉTHEI PRIKKEK, SIMAI und VÁMBÉRY (S. 29, 277, 324), der Orstname *Esztergom* von MARIÁNOVIC (S. 136), *közel* 'nahe' von VIKÁR, CSAPODI und BEKE (178, 275); einige slavische Lehnwörter im Ungarischen von MARIÁNOVIC (S. 249), ebenso einige slavisch ungar. Satzkonstruktionen vom selben Verfasser (S. 304), einige Volksnamen (S. 258) und mehrere Wörter und Ausdrücke der Fischerei (S. 299) von M. KOVÁCS, schliesslich Entsprechungen einiger ungar. Wendungen in finnisch-ugrischen Sprachen (*négykézláb* 'auf allen Vieren', *látni láttam* 'sehen — habe ich gesehen', *férjhez megy* 'nubere; heiraten [von Frauen]') vom Schreiber dieser Zeilen (S. 93.)

III. Magyar Nyelv (Band VI).

Der erste Artikel des VI. Bandes, der auch das Bild PAUL HUNFALVY's bringt, ist von KOLOMAN SZILY dem Andenken dieses Bahnbrechers auf dem Gebiete der fgr. Sprachwissenschaft anlässlich der 100. Wiederkehr seines Geburtstages gewidmet.

Im Anschluss an einen Aufsatz von ZOLTÁN GOMBOCZ (MNy. V: 393) beschäftigen sich JOSEF SZINNYEI und JOHANN MELICH mit der Frage des in den Sprachdenkmälern aus der Zeit der Arpaden vorkommenden wortauslautenden *u*, z. B. *almu* (= heute *álom*) 'Schlaf, Traum', *zerelmu* (= *szerelmem*) 'Liebe', *hodu* (= *had*) 'Heer'. SZINNYEI ist der Ansicht, dass — wie er schon einmal NyK. XXXIV: 9—10 ausgeführt hatte — dieses Zeichen den sog. unbestimmten Vokal (s. SIEVERS, Grundzüge der Phonetik⁵ 1901 §§ 279—280) bezeichnete. Der Gang der Reduktion sei folgender gewesen: 1. voller Vokal > 2. ent-

sprechender Murrelvokal > 3. unbestimmter (Murrel-) Vokal > 4. Schwund. Ob, wie GOMBOCZ annimmt, aus den mit mittlerer und niedriger Zungenstellung artikulierten Vokalen erst Vokale mit hoher Zungenstellung wurden (*i*, *u*, *i*, *ü*), oder der entsprechende Murrelvokal an die Stelle welchen Vokals immer treten konnte, lasse sich nicht entscheiden (S. 12—14).

MELICH untersucht in seiner Studie «Über die stammauslautenden Vokale» (S. 14, 58, 111, 150) die ungarischen Lehnwörter (nämlich die slavischen, italienischen, lateinischen und deutschen; die türkischen hatten schon MUNKÁCSI und GOMBOCZ angeführt) in Bezug auf die stammauslautenden Vokale. Die Ergebnisse seiner Untersuchungen fasst er in folgenden Sätzen zusammen. «Im Ungarischen sind die wortauslautenden, in offener Silbe stehenden kurzen Vokale ohne Ausnahme geschwunden, die langen wurden verkürzt, die Diphthonge monophthongisiert. Dieser Lautwandel wurde in der geschichtlichen Periode der ungar. Sprache abgeschlossen, die sich schon durch Sprachdenkmäler und Lehnwörter belegen lässt» (S. 158). Was den Gang der Reduktion betrifft, meint MELICH, zuerst sei das *-ü*, dann das *-a*, später das *-i*, *-ü* und zuletzt das *-u*, *-i*, unter Beibehaltung der Qualität des Vokals kürzer als gewöhnlich artikuliert worden und später infolge Unbetontheit geschwunden (S. 158).

In einer schönen übersichtlichen Studie fasst MELICH seine Untersuchungen über den Ursprung der slavischen Lehnwörter im Ungarischen zusammen und stellt die slav. > ungar. Lautentsprechungen dieser Lehnwörter fest (S. 289, 337, 395, 443).

Lehrreich ist auch die Dialektstudie von HORGER (über die Mundart von Szakadát im Komitate Szeben). (S. 197, 306, 378.)

Das ungar. *hosszú* 'lang' ist nach MÉSZÖLY'S Erklärung (S. 209) ursprünglich kein Adjektiv, sondern ein Adverb *hosszá* (vgl. auch «Ein rätselhaftes Lautverhältnis» von M. Kovács, Nyr. XXXIX : 323). Des ungar. *csiribiri* 'gering, nicht viel wert, unbeteutend, unnützlich' war urspr., wie GOMBOCZ (S. 29) nachweist, ein Volksname. Die Istro-Rumänen werden von den benachbarten Slaven *čiribiri* gespottet, welches Wort wahrscheinlich aus zwei häufigen rum. Wörtern zusammengezogen ist: *čire* (= qui) und *bire* (= bene), d. h. 'ein Volk, welches immer *čirebire* sagt'; dieser Spottname kam auch ins Ungarische.

Ausserdem werden noch folgende ungarische Wörter erklärt: *hülye* 'homo stupidus; Idiot' (< *hüle* < **hülō* von *hül* 'refrigeo; erkalten, auskühlen', *el-hül* 'obstupesco') von GOMBOCZ (S. 267), *harap* 'Brand im dünnen Gras, trockenen Laubwerk, Röhrriecht' oder auch 'dürres Gras, dürres Laub' von TOLNAI und SIMAI (S. 174, 419) (vgl. MARIÁNOVICS, Nyr. 39 : 250), *szuszma* 'lentus, tardus, cunctator' von GOMBOCZ (S. 421), *rokon* 'verwandt'

von MÉSZÖLY (433), einige ungarische Volksnamen von LUDWIG KARL (S. 173) und einige ungarische Namen von MELICH (S. 241).

IV. Auch in dem II. Band der von ASBÓTH redigierten Zeitschrift «*Nyelvtudomány*» (1908—9, 4. Hefte) sind einige Aufsätze, von denen wir hier die folgenden erwähnen: «Beruht der Gebrauch unserer Verbalpräfixe auf slavischem Einfluss?» (s. meine Arbeit «Über die ungar. Verbalpräfixe *meg* und *el*» KSz. X: 312) (S. 27), *szerencse* 'Glück' (S. 101), *polgár* 'Bürger' (S. 26) von ASBÓTH.

D. R. FUCHS.

TÁRSULATI ÜGYEK. — AFFAIRES DE L'ASSOCIATION.

Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1911 január 11-én a Keleti Ker. Akadémiában tartott üléséről.

Jelen vannak: *Almássy György*, *Germanus Gyula* dr., *Kunos Ignác* dr., *Mader Béla*, *Mahler Ede* dr., *Nagy Géza*, *Sebestyén Gyula* dr. és *Munkácsi Bernát* dr. titkár és jegyző. Távollétét kimentette: *Vámbéry Armin* dr. elnök.

1. Elnök egészségi okból akadályozva levén a jelen ülésen való megjelenésben, helyette *Kunos Ignác* dr. alelnök látja el az elnöki tisztelet.

2. Felolvastatván az 1910 április 18-ikán tartott ülés jegyzőkönyve, ez észrevétel nélkül hitelesítettik.

3. A titkár bemutatja *Németh Gyulának* jelentését mult év nyarán végzett kaukázusi tanulmányjáról, melynek kapcsán *Nagy Géza* e tanulmányút régészeti eredményeit ismerteti. A Bizottság örömmel veszi tudomásul e tudományos vállalkozás szép sikerét s a jelentésnek, valamint a régészeti előadó hozzáfűzött észrevételeinek közzétételét a Bizottság értesítőjében elhatározza.

4. A titkár jelenti, hogy a M. Tud. Akadémia I. osztálya *Németh Gyula* kumük és balkár szójegyzékeinek, valamint szövegeinek tiszteletdíjára 600 koronát irányzott elő a Feridun-alapból azzal, hogy e munkák kiadása a Keleti Szemlében történjék. A Bizottság a M. Tud. Akadémia e támogatását köszönettel veszi tudomásul.

5. A titkár előterjeszti *Mészáros Gyulának* mult év december 2-ikán kelt beadványát, melyben jelenti, hogy a M. N. Muzeum Néprajzi Osztályának hivatalos küldetésében még e hóban gyűjtőútra indul Kisásziába. Kéri egyszersmind a Bizottságot, hogy «tanulmányútja nagyobb sikereinek előmozdítása érdekében 600 kor. támogatásban részesítse, mely összeget Kisásziában néprajzi tanulmányokra és gyűjtésekre szándékszik fordítani». Ezt a beadványt Semayer Vilibáld dr. osztályvezető igazgató úr hozzájárulásának jegyzésével látta el, minélfogva az elnökség tekintettel az idő sürgősségére a néprajzi alapból rendelkezésre álló 600 koronát a M. N. Muzeum Igazgatóságánál helyezte letétbe azzal, hogy a szokásos kötelezettségek mellett a fentírt célra fordítsa. Ennek megtörténtéről a M. N. Muzeum Igazgatósága átiratban értesíti a Bizottságot. A Bizottság az elnökség intézkedését helyeslőleg veszi tudomásul.

6. A titkár jelenti, hogy a M. Tud. Akadémia I. osztálya *Mészáros Gyula* csuvas népköltési gyűjteménye II. kötetének kiadása tárgyában intézkedett s e kötet tiszteletdíjára 2000 koronát vett föl költségvetésébe a Feridun-alapból.

7. A titkár előterjeszti *Fuchs D. Rafael* dr. tanár kérvényét, melyben egy zürjén nyelvészeti tanulmányútra kéri a Bizottság anyagi és erkölcsi támogatását.

«A zürjén — írja a folyamodó — egyike a legkevésbé felkutatott finn-ugor nyelveknek. 1901—2-ben Wichmann járt a zürjéneknél. Tanulmányútjáról írt jelentéséből (SUS. Aik. XXI. 3.) kitűnik, hogy a Wiedemanntól említett hét zürjén nyelvjárás közül csak négyet: a vicsegdait, sziszolait, luzait és a permi nyelvjárást dolgozhatta fel. Az udorai nyelvjárást a vicsegdai nyelvjárás területéhez tartozó Ustsi-solskban tanulmányozta egy Vaska-vidéki zürjén ember nyelve alapján. A pecsorai nyelvjárás tanulmányozására csak három iskolás fiú állott rendelkezésre körülbelül egy hétig. Az izsmai nyelvjárás tanulmányozására sem fordíthatott elég időt. A zürjén nyelvnek ez a három nyelvjárása vár még feldolgozásra s ezeknek legalább egyikét óhajtanám alaposan átkutatni.»

A titkár nézete szerint ez a tudományos vállalkozás a legteljesebb mértékben megérdemli a Bizottság támogatását. Folyamodó már eddig is több becses munkával — mint a «Locativus-féle határozók a votjakban», «Laut- und Formenlehre der südstjakischen Dialekte», «Über die ungarischen Verbalpräfixe *meg* und *el*», «Etymologie des wogulischen Suffixes *-tel*» stb. — igazolta jeles nyelvészeti képzettségét szakirodalmunkban s ez alapos reményre jogosít föl az iránt, hogy ezúttal is sikerrel fog megfelelni feladatának. Ez egyúttal az első alkalom a Bizottságban, hogy egy finn-ugor népre irányuló tanulmányutat támogathat, mert mind az eddigieknek a irántesség bővebb kutatása volt a célja. Ajánlja, hogy a kért segélyösszeg a folyamodónak megadassék s erre a költségvetésbe 600 kor. a folyó évi államsegély nyelvészeti célú összegéből, 400 kor. pedig kölcsönképpen a Bizottságnak valamely más szakbeli segélyalapjából vétessék fel.

Nagy Géza régészeti szakelőadó a kért 400 koronát nem kölcsönképpen, hanem a folyamodó segélyéhez való hozzájárulásként ajánlja föl avval a föltétellel, hogy *Fuchs D. R. dr.* tartozik ezért az útjában eső múzeumokban bizonyos régészeti tanulmányokat végezni, melyekhez az utasításokat a Bizottság régészeti szakelőadója fogja neki megadni.

Sebestyén Gyula dr., mint néprajzi szakelőadó a f. évi államsegélynek néprajzi célra rendelkezésre jutó összegéből szintén felajánl a folyamodónak 150 koronát arra a célra, hogy ezért fonográfgepét és hengereket vásároljon, zürjén földön ének- és meseszövegeket fölvegyen s visszatérése után a gépet a Bizottságnak, a hengereket pedig a M. N. Múzeum Néprajzi Osztályának díjtalanul átszolgáltassa. A Bizottság ez ajánlatok értelmében elhatározza, hogy *Fuchs D. R.* tervbe vett zürjén tanulmányútját a f. évi államsegély nyelvészeti célra rendelkezésre jutó összegéből 600 koronával, néprajzi célra rendelkezésre jutó összegéből 150 koronával s régészeti alapjából 400 koronával, összesen 1150 koronával segélyezi.

8. A titkár jelenti, hogy a nagymélt. Vallás- és Közoktatásügyi

m. kir. Ministerium 1910 aug. 4-ikén 77,604. sz. a kelt leiratával a rendes államsegélyt folyósította, továbbá hogy a mult évi előirányzatból *Germanus Gyula* dr. nem vette igénybe a kért s részére megszavazott 600 kor. tanulmányúti segélyt. A többi tételeknek, valamint Mészáros Gyula kisázsiai tanulmányútja 600 kor. segélyének folyósítása után a mult év végén fenmaradt összegek: *a)* a nyelvészeti szak részére: 0; *b)* a régészet-történeti szak részére: 1950 kor.; *c)* a néprajzi szak részére: 10 kor.

Összesen 1960 kor. Ez összegek a f. 1911. évi államsegély folyósításával a Bizottság rendes költségvetése szerint 600—600 kor. összeggel gyarapodnak, úgy hogy a folyó évben *a)* nyelvészeti feladatokra 600 kor. *b)* régészet-történeti feladatokra 2550 kor. és *c)* néprajzi feladatokra 610 kor. jut. A Bizottság ez előterjesztést tudomásul veszi s az 1911-ik évi előirányzatot ennek alapján állapítja meg.

K. m. f. *Kunos Ignác* dr., elnöklő alelnök, *Munkácsi Bernát* dr., titkár és jegyző. Hitelesítik: *Mahler Ede*, *Germanus Gyula*.

KISEBB KÖZLÉSEK. — MÉLANGES.

Die «skythischen» Namen der Maiotis. MARQUARTS lehrreicher Aufsatz im vorigen Jahrgange dieser Zeitschrift stellt uns klar, dass die von JOHANNES TZETZES erhaltene «skythische» Benennung der Maiotis, Καρμπαλοῦν, keine altskythische, sondern eine moderne, namentlich chasarische, oder komanische Glosse ist, die «nicht anders, denn *Karbaluk* gesprochen wurde» (S. 8). Unbedingt hat MARQUART auch darin Recht, dass die Bestandteile dieses Wortes als καρμ = πόλις und παλοῦν = ἰχθύες von TZETZES irrtümlich bestimmt wurden; jedoch kann es nicht gebilligt werden, wenn er zugleich die ganze Erklärung des «skythischen» Namens mit πόλις ἰχθύων als «eine Erfindung des TZETZES» verwirft, da doch bekanntlich *balik* im Osttürkischen auch «Stadt» bedeutet, mit welchem Worte *Karbaluk* ebenso wie die Stadtnamen *Xān-balik* «Chan-Stadt» (Karakorum und Peking) und *Bäs-balik* «Fünf-Stadt» (in Ostturkestan) gebildet sein kann. Die Ansicht MARQUARTS, wonach *Karbaluk* mit dem Suffixe *-luk* aus dem wenig verbreiteten koibalischen Worte *karba* «Fischleim» gebildet, eigentlich «Fischleim-(See)» — richtiger: «Fischleimheit» — bedeuten sollte, wird kaum ein Sachkundiger überzeugend finden. Statt dieser Deutung scheint an betrachts des erwähnten türk. Wortes *balik* «Stadt» noch eher die altüberlieferte Erklärung als «Fischstadt» annehmbar zu sein, wobei betreffs des ersten Kompositionsgliedes an das ostjakische Wort *kari* «eine Störart, Sterljäd (*Acipenser ruthenus*)» = wogul. *karäj* (an der Tawda: *kärkej*) gedacht werden kann, da — wie dies eben MARQUART nachweist (ibid. S. 19) — am

Pontusgebiete von alters her zwischen allen Fischarten der Stör am meisten geschätzt wurde und «das Hauptkontingent zu den eingesalzenen und exportierten Fischen stellte». Leicht möglich, dass dieser wichtige Handelsartikel auch den früheren Einwohnern der nördlichen Pontusgegend unter demselben Namen bekannt war, oder gar dass dieses Wort aus ihrer Sprache zu den Chasaren und ostfinnischen Völkern überging. Demnach würde *Kar-baluk* im Einklange mit der Erklärung des TZETZES wenn auch nicht im allgemeinen «Fisch-Stadt», so doch mit einer geringen Spezifizierung «Stör-Stadt» bedeuten.

Ich bemerke hier gelegentlich, dass nach meinem Dafürachten auch die von PLINIUS überlieferte Deutung «mater maris» des altskythischen Namens *Temerinda* oder *Temarunda* der Maiotis nicht so unbedingt zu verwerfen ist, wie dies MARQUART (ibid. S. 6) und andere meinen. Bezüglich des Vordergliedes dieses langen, vermutlich zusammengesetzten Wortes erinnerte schon ZEUSS an das türkische *dengiz* = ungar. *tenger* «Meer», welcher Gedanke ausführlicher von dem eifrigen Forscher der ungarischen Urgeschichte, GESA NAGY in seinem Werke «Die Skythen» (A szkythák. Budapest 1909, S. 30) behandelt wird. Letzterer lenkt die Aufmerksamkeit auf den Lautwechsel $z \sim r$ in *Temer-* gegenüber türk. *teyiziz* mit Hinweis auf jenen Umstand, dass dies, ebenso wie in den alten ungarisch-türkischen Lehnwörtern, ein čuwasisches Lautgebilde vorstellt und also aus der Sprache der ältesten türkischen Insassen des Pontusgebietes herkommen mag. Diese Wahrnehmung lässt sich noch damit ergänzen, dass sich auch der Wechsel $\eta \sim m$ im Inlaute als eine spezifische čuwasische Lauteigentümlichkeit erkennen lässt, die mit vielen Beispielen, wie čuwaš. *juměš* «Fehler» = kas. tat. *žayěš*, *kěměllě* «gutherzig» = kas. tat. *küyělle* (von *küyěl* «Herz»), *žěměr* «dunkelfarbig (Kuh)» = türk. *koyur*, *šéměl* «leicht» = kas. tat. *žiyěl*, *šəmer* «Regen» = kas. tat. *žayěr*, *šəmə* «Knochen» = türk. *söyäk*, *těmü* «Hügel» = kas. tat. *tüyäk*, *təm* «Frost» = kas. tat. *tuy*, *um* «Vorderseite» = türk. *öy* belegbar ist. Auf das hohe Alter dieses Lautwechsels weist, dass er auch in dem ungarischen Lehnworte *gyom* «Unkraut» = čuwaš. *šom*, *šum* id. = tel. *joy*, alt. *jöy* «Rasen» vorkommt. Was das zweite Kompositionsglied *-inda* (*-unda*) in *Temerinda* anbelangt, scheint dieses nach seiner Bedeutung «Mutter» mit dem türkischen Worte *ana*, *änä*, *enä* (čuwaš. *aněe*, jakut. *ijä*) «Mutter» zusammenzuhängen, wobei die Endsilbe *-da* an die Urform des Possessivsuffixes der 3. Person (vgl. jakut. *aγa-ta* «sein Vater», *ijä tä* «seine Mutter») erinnert. Demnach wäre *Temer-inda* mit echt türkischer Konstruktion dasselbe, wie *teyiz anäsi* «mater maris». Freilich muss angenommen werden, dass bulgarisch redende türkische Stämme

schon im I. Jahrhundert unserer Zeitrechnung im «Skythenlande» hausten und die Glosse des PLINIUS von ihnen herrührt. Ob auch andere Beweise zu dieser historischen Auffassung geliefert werden können?

Der «skythische» Name des Tanais, der von PLINIUS (h. n. 6, 20) in der Lautform *Sinus* angegeben wird, soll nach MARQUART, ebenso wie die altgriechische Benennung *Tάναϊς*, mit dem awestischen Worte *cin-want-* «scheidend» zusammenhängen, da «der Tanais bei den Alten als die Grenze von Asien und Europa gilt» (KSz. XI: 3—4 u. Osteurop. Streifzüge, S. 31). Die iranische Bezeichnung dieses Flusses ist uns jedoch in der Form *Don* bekannt, welches Wort auch nach MARQUART mit osset. *don* «Wasser, Fluss» (= aw. *danu-*) identisch ist und wohl ist auch *Tάναϊς* nichts anderes als dasselbe Wort aus einem anderen iranischen Dialekte, wobei betreffs des stimmlosen Anlautes der ähnliche Lautwechsel in ungarisch-iranischen Lehnwörtern, wie z. B. *tíz* «zehn» = osset. *des, däs*, aw. *dasa-*; *tehén* «Kuh» = aw. *daenu* «Weibchen von Tieren» (*gava-d.* «Kuh») u. a. in Betracht gezogen werden kann, welcher nämlich darauf schließen lässt, dass unter den Iraniern des Skythenlandes dialektisch auch dieser Lautwandel vorhanden war. Demnach glaube ich den «skythischen» Flussnamen *Sinus* eher mit dem Worte *šin* «Wasser» der lesghischen Sprachen (*varkun, kubači, kaitach, akaša, chürkilin šin, lak. ššin, sšin, scin* ERCKERT: Die Sprache des kaukasischen Stammes, S. 147) erklären zu dürfen in der Gewissheit, dass die Griechen schon in den Zeiten des PLINIUS nicht eine sprachlich streng abgesonderte Volkseinheit unter «Skythen» verstanden, sondern im allgemeinen die Völker des Skythenlandes, d. h. das nördlichen Pontusgebietes, zu denen auch kaukasische Stämme gezählt werden konnten.

Der altungarische Vogelname *bese*, der in einer aus dem ersten Viertel des XVI. Jahrhunderts stammenden Bibelübersetzung (Jordánszky-codex, S. 94) zur Bezeichnung des «Halietus» (Fischaar) der Vulgata gebraucht wird und sich in dem Dialekt der Slavonier-Ungarn als Benennung der «Weihe» (*Milvus*) bis heute erhalten hat (s. Magyar Nyelvőr 23: 358), gehört zu den bisher unerklärten Bestandteilen des ungarischen Wortmaterials. Auf welchem Gebiete die Herkunft dieses betreffs seiner Etymologie dunklen Wortes zu suchen sei, zeigt das von ROBERT BARKLEY SHAW aus Ost-Turkestan bezeugte türkische Wort *baša* «sparrow hawk» («Sperlingshabicht») in RADLOFF'S Wbuch d. Türk-Dialekte IV: 1551), welches Wort, wenn auch nicht gerade in seiner hier angetroffenen Lautgestalt, so doch in einer annehmbaren Nebenform **bäšä* eines anderen Dialektes

mit ungar. *bese* ganz gut vergleichbar ist; vgl. hiezu *änä* (Alt., Tel.) «Mutter» = türk. *ana*, *ätü* (Kas.) «Väterchen» = türk. *ata*, *äcë* (Kas.) «sauer» = türk. *acı*, *kämä*: *su-k.* (Osm.) «Wassermaus» = *kama* (Kas., Tob.) «Otter», *tübänäk* (Baschk.) «niedrig» = *tabanak* (Kas.), *čägir* (Tar.) «Branntwein» = *čägir* (Čag.) «Wein» (< ungar. *csigér* «Lauerwein»), *čäcë* (Kas.) «Haar» = türk. *saç*, *čäcë-* (Kas.) «zerstreuen» = türk. *çacë*, *saç-* etc. Unter den türkischen Lehnwörtern des Ungarischen treffen wir auch andere Fälle, in welchen den Vordervokalen der ungarischen Form in den meisten türkischen Dialekten Hintervokale entsprechen, so in *bölény* (alt *belén*) «Auerochs» = čagat. *bulan*, kasan. *bolan*, alt., kojb., čuwaš. *pulan* «Hirsch» (nur im Baschkirischen: *bülän* «Elentier») und *gödény* «Pelikan» = čagat., kirk. *kotan*, mong. *žutan*, mandschu *kōtan* (nur im Jakutischen: *kütän* «ein Landvogel von der Grösse des Kranichs»).

Jer, *jere* oder *gyer*, *gyere* «komm, geh zu!» (Plur. *jerünk* «kommen wir!» *jertek* «kommt!») ist ein eigenartiges Verbum im Ungarischen, das nur im Imperativ gebraucht wird, wo in der volleren Form der 2. Person Sing. ein, sonst nicht vorkommender, auslautender Vokal erscheint. Gewiss hat dieses Wort nichts gemein mit finn. *kerkeä-* «properare, tempestive pervenire», mit welchem es von BUDENZ (MUGSZ. 792) zusammengestellt wird; dagegen passt es in Form und Bedeutung ganz gut zu kirk. *žür* «geh zu, fahr zu!» (сгунан, уо-ѣжаа! im kirgisisch-russischen Wörterbuche KATARINSKIJ'S, S. 85), das als Imperativform zum türkischen (alttürk., karakirk., alt., tel., tobol.) *jür-*, (kačinz., kuärik) *jör-*, (kas.) *jër-* «gehen, fahren, reiten, wandern» (RADLOFF: Wbuch d. türk. Dial. III: 598, 448) gehört. Das Verhältnis der Vokale ist hier dasselbe, wie in ungar. *kepe* «Hauten von Garben, die Mandel» = kas., baškir. *kübä* «Heuhaufen» (vgl. auch ungar. *teve* «Kameel» = čagat. *tüjä*, kirk. *tüö*, alt. *tö*, kas., baškir. *döjä* neben kojb., sag. *tebä*, soj. *täbä*, osm. *dävä*). Öfters entspricht einem türkischen *ü*, *ö* im Ungarischen ein geschlossenes *e* (*ë*), das mit *ö* wechselt, wie in *csëpü* (*csöpö*) «Werg» = kas. *čübek*, *sëpër-* (*söpör-*) «kehren (mit einem Besen)» = čagat. *süpür-*, *sëprö* (*söprö*) «Hefe, Bodensatz» = kas. *čüprä*, kirk. *šöprä*; auch *é* in *kék* «blau» = türk. *kük*, *kök*; *csék* (*csök*) «Rute des Stieres» = čagat., osm. *čük* «die männliche Rute», *kénesö* «Quecksilber» = kas. *künä-sëwë*, kuman. *könä-su* etc. Diese Lautentsprechungen erinnern an den sehr häufigen Lautwechsel *e* (*ə*) < *ü*, *ö* im Čuwašischen (wie z. B. in *kémél* «Silber» = türk. *kümüš*, *kéřék* «Pelz» = čagat. *kürk*, *šélëž* «Blutegel» = kas. *sölek*, *šër-* «seihen» = türk. *süz-*, *šet* «Milch» = türk. *süt*, *šér* «hundert» = *jüz*, *šéré* «Ring» = türk. *jüzük* etc.) und haben offenbar in der bulgari-

sehen Grundsprache der ungarisch-türkischen Lehnwörter ihren Ursprung. Bei dieser Deutung des ungar. *jer*, *gyer* lässt sich auch die sonderbare Nebenform *jere*, *gyere* erklären, da neben türk. *jür-* auch eine Nebenform *jürü-* (osm., čagat., koman., uigur.) = čuwaš. *šürä-* «gehen, reisen» vorhanden ist (auch nebeneinander wie kasan *jër-* und *jërë-*), und das Doppelgebilde im Ungarischen auf diesem Umstande beruhen mag.

Egy kivesszett régi magyar szó. BRUMMEL GYULA az «Erdélyi Gazda» című lap 1900 augusztus 3-iki számában lószínek jelzéseiivel foglalkozva a következőket írja: «Van azután említve olyan szín is, a melynek jelentőségét nem ismerem, talán nem is ismeri senki és felemlítése is inkább csak arra való, hogy a feledékenységéből kiemeljük. Így szántói Beck Péter 1517-iki végrendeletében foglaltatik a következő hagyományozás: „Item *Equum unum coloris Hóla* . . . lego ad manus Nicolaj Bogadij (l. Tört. Tár, 1859, 243. l.). Milyen lehetett a *hóla* szín, ki tudná megmondani? Nem hiszem, hogy tévedés lenne és *hóla* helyett *hóka* lenne olvasandó; mert *hóka* szín nincsen, csak *jegy*; hogy hajdan lett volna, nem valószínű». — Nyilván azonos e szó a köztörök *kula* lószín-nevezettel, melynek értelme RADLOFF meghatározása szerint (Wörterb. der Türk. Dial. II: 967—8): 1. «gelbgrau (braun)» az uigurban; *kula at* az altaji tatárban: «Ein Falbe (ein gelbes Pferd mit schwarzer Mähne und eben solchem Schwanze); 2. az oszmanliban: «braun (eine Pferdefarbe, d. h. ein braunes Pferd mit schwarzem Schwanze und eben solcher Mähne)». A magyar alak *h* szókezdője, mely a török *k*-val szemben *a* *homok* = kír. *kumak* «Sand» szó hangváltozását mutatja, a törökből való átvétel régiségét igazolja.

Studienreisen zu ural-altaischen Völkern. Das Ungarische Comité der Internationalen Mittel- und Ostasiatischen Gesellschaft veranstaltete in diesem Jahre drei Studienreisen, namentlich wurde Dr. D. R. FUCHS zur Erforschung der Sprache der Syrjänen an den Flüssen Mesenj und Waschka (in den Gubernien Wologda und Archangelsk) gesandt, BENEDIKT BARÁTOSI BALOGH mit Sammlung ethnographischer Gegenstände unter Syrjänen und Samojeden beauftragt und Dr. JULIUS MÉSZÁROS mit derselben Aufgabe unter den Jürüken in Kleinasien betraut. Wie man uns aus Helsingfors berichtet, wurden auch von dort zwei junge Philologen, LEHTISALO und DONNER (der Sohn des berühmten Sprachforschers OTTO DONNER) behufs linguistischer und ethnographischer Studien zu den Samojeden gesandt und UNO HOLMBERG zu den Wotjaken, mit dem speziellen Zwecke, die Überreste der altheidnischen Religion und der Kultusgebräuche dieses interessanten Volkes zu erforschen. BERNHARD MUNKÁCSI.





VÁMBÉRY ÁRMIN

hundert. — *Kúnos, I.*: Die Entzifferung der Mahaban-Inschriften. — *Kúnos, I.*: Türkische Volksetymologie. — *Munkácsi, B.*: Zu den Sagen über den Kaukasus und Ural. — *Munkácsi, B.*: Zur Benennung des «Quecksilbers». — *Munkácsi, B.*: «Hajnal hasad» (Der ungar. Ausdruck: «Die Morgenröte spaltet sich»). — *Beilage*: *Kúnos, I.*: Sejx Sulejman Efendi's Catagaj-Osmanisches Wörterbuch.

III. Jahrgang (1902). Inhalt: *Almásy, G.*: Centralasien die Urheimath der Turkvölker. — *Bacher W.*: Türkische Lehnwörter und unbekannte Vokabeln im persischen Dialekte der Juden Buchara's. — *Balkanoglu*: Dialecte turc de Kilis. — *Bang, W.*: Über die Mandschu-Version der viersprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking. — *Bonelli, L.*: Noci del dialetto turco di Trebisonda. — *Gennep, A.*: Origine et fortune du nom de peuple «Ostiaks». — *Hartmann, M.*: Zur metrischen Form des Kudatku Bilik. — *Katanoff, N.*: Türkische Sagen über Besitznahme von Ländern nach Art der Dido. — *Gr. Kunn G.*: Gardézi über die Türken. — *Kühnert, F.*: Bestehen Beziehungen zwischen chinesischer und ungarischer Musik? — *Munkácsi, B.*: Komantischer Ursprung der Moldauer Tschango. — *Munkácsi, B.*: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken. — *Paasonen, H.*: Zur tatarischen Dialektenkunde. — *Shiratori, K.*: Über den Wu-sun Stamm in Centralasien. — **Literatur**: *Bang, W.*: Dr. J. Marquart: Érénsáhr nach der Geographie des Ps. Moses Xorenac'i. — *Bang, W.*: Mittheilungen des Seminars für oriental. Sprachen an der kön. Friedrich Wilhelms-Universität zu Berlin. Jahrg. IV. Erste Abth.: Ostasiatische Studien. — *P. R.*: Die histor. Quellen der ungarischen Landeinnahme. — *Szilasi, M.*: N. Th. Katanoff: Очеркъ о побѣдѣ въ У фимскому губернiю. — *Vámbery, A.*: Vom Reisewerke Ewlia Tschelebi's. — **Kleinere Mittheilungen**: *Bálint, G.*: Die Hundenfrage. — *Huart, Cl.*: Quelques observations sur le judéo-persan de Bokhara. — *Kúnos, I.*: Türkisch andiz. — *Paasonen, H.*: Ungarisch-türkische Etymologien. — **Beilage**: *Kúnos, I.*: Sejx Sulejman Efendi's Catagaj-Osmanisches Wörterbuch (8—13. Bogen). — *Bang, W.*: Facsimile der Mandschu-Version der viersprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking.

IV. Jahrgang (1903). Inhalt: *Bowat, L.*: Les emprunts arabes et persans en turc osmanli — *Danon, A.*: Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol. — *Hising, G.*: Sakisches. — *Gr. Kunn G.*: Gardézi über die Türken. — *Munkácsi, B.*: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken. — *Patkanow, S.*: Geographie und Statistik der Tungusenstämme Sibiriens. — *Pröhle, V.*: Baskir nyelvtanulmányok (Baschkirische Sprachstudien). — *Shiratori, K.*: Über die altkoreanischen Königstitel. — *Sišmanov, I.*: L'étymologie du nom «Bulgare». — *Thury, J.*: Von dem chasarischen Rangtitel isa. — **Literatur**: *Bang, W.*: Über die Konjugation des Khalkha-Mongolischen von G. I. Ramstedt. — *Grönbeck, V.*: Forstudier til tyrkisk lydhistorie (Selbstanzeige). — *Munkácsi, B.*: Über die Sprache der Hiung-nu Stämme von dr. K. Shiratori. — * * * Die estnische Literatur von 1855—1900. — **Kleinere Mittheilungen**: *Balkangawl*: Dialect de Behesni. — *Kúnos, I.*: Mit gemirnten Zusammensetzungen verbundene Zeitwörter im Osmanischen. — *Munkácsi, B.*: Ung. szivony. — *Munkácsi, B.*: Ung. dió «Nuss». — *Munkácsi, B.*: Verschiedenheit in den arischen Lehnwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen.

V. Jahrgang (1904). Inhalt: *Balhassanoglu*: Dialecte turc d'Erzerum — *Danon, A.*: Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol (II). — *Hartmann, M.*: Ein türkischer Text aus Kaşgar (I—III). — *Houtsma, M. Th.*: La dynastie des Benn Mengücek. — *Jacob, G.*: Traditionen über Bekri Mustafa Aga. — *Kúnos, I.*: Über die Sprache der Donatutaren. — *Gr. Kunn G.*: Gardézi über die Türken. Sachregister. — *Munkácsi, B.*: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken (IV—V). — *Munkácsi, B.*: Alanische Sprachdenkmäler im ungarischen Wortschatze. — *Patkanow, S.*: Geographie und Statistik der Tungusenstämme Sibiriens (III—IV). — *Pröhle, V.*: Baschkirische Sprachstudien. II. Glossar. — *Sišmanov, I.*: L'étymologie du nom «Bulgare» (IV). — *Thury J.*: Das ägataische Wörterbuch «Abuška Lugati». — **Literatur**: *Munkácsi, B.*: H. O. Катановъ: Опытъ изслѣдованiя урянхайскаго языка. — Dr. Fritz Hommel: Grundriss der Geographie und Geschichte des alten Orients. — *Rubinyi, M.*: Joseph Balassa: Ungarische Lautlehre I. Ungarische Phonetik. — **Kleinere Mittheilungen**: *Kunn, G.*: Der Name «Körtikin» bei den Toghuzhuzen. — *Marmorstein, A.*: Vom Volke «Kumani» der Keilinschriften. — *Munkácsi, B.*: Anmerkung zu der Etymologie des ungar. Wortes kígyó «Schlange». — † Iwan Nikolajewitsch Smirnov (1856—1904). — Über die «uralten armenischen Lehnwörter» im Türkischen. — Ungar. teker- «drehen, winden». — Ungar. szapn «Getreidemass». — *Paasonen, H.*: Ungar. kígyó «Schlange».

VI. Jahrgang (1905). Inhalt: *Kúnos, I.*: Wortbildung im Osmanischen. — *Pröhle, W.*: Baschkirische Volkslieder. — *Hartmann, M.*: Ein türkischer Text aus Kaşgar. (IV.) — *Munkácsi, B.*: Seelenglaube und Totenkult der Wogulen. — *Patkanow, S.*: Geographie und Statistik der Tungusenstämme Sibiriens. (V—VI.) — *Munkácsi, B.*: Die Urheimat der Ungarn. — *Kúnos, I.*: Beiträge zum Dialekt der Türken in Jafkend. — *Balhassanoglu*: Une inscription turque à Kutahja. — **Literatur**: *Fuchs, D. R.*: Graf Eugen Zichy: Dritte asiatische Forschungsreise des Grafen Eugen Zichy. — *Jacob, Georg*: Türkische Bibliothek 1—4. Bd. (Selbstanzeige). — *Kégl, Alexander*: Sa'labjeh. (Ein türkisches Lehrgedicht aus Persien.) — *Melltoranskij Platon*: Dr. Kúnos Ignacz. Janua linguae ottomanicae. Oszman-török nyelvkönyv. — **Kleinere Mittheilungen**: *Munkácsi, B.*: † Graf Dr. Géza Kunn. — † Nikolaj Anderson. — *Dr. Rubinyi, M.*: † Móriz Szilasi — *Munkácsi, B.*: «Hahn» als «Sänger» und «Schreier». — Ungar. há as verheiratet. — *Čuvas, ki'* «Haus». — Beiträge zu den alten arischen Lehnwörtern im Türkischen. — Ungar. gyáldz «schmähen». — Ungar. gyárt- «machen». — Ungar. ózón «Flut, Überschwemmung».

VII. Jahrgang (1906). Inhalt: *Patkanow-Fuchs, D. R.*: Laut- und Formenlehre der süd-ostjakischen Dialekte. (I, III.) — *Mészáros, J.*: Osmanisch-türkischer Volksglaube. (I—II.) — *Kúnos, I.*: Rumelisch-türkische Sprichwörter. — *Menzel, Th.*: Bekri Mustafa bei Mehmed Tefvik. — *Balhassanoglu*: Un texte couïour du XII-ème siècle. — *Munkácsi, B.*: Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie. (I.) — *Mészáros Gyula*: Materialien zum osmanischen Volksglauben. — *Munkácsi, B.*: Götzenbilder und Götzengeister im Volksglauben der

Wogulen. (I–II.) — **Literatur:** *Fuchs, D. R.*: Die Lokativbestimmungen im Wotjakischen. (Anzeige des Verfassers.) — *Beke Ödön*: Sammlung ostjakischer Volksdichtungen. — *Kúnos Ignéz*: Válasz Szinyei József bírálatára. *J. Germanus*: E. J. W. Gibb. A History of Ottoman Poetry. — **Kleinere Mitteilungen:** *Hoffmann-Kutschke, A.*: Sakisches. — *Fabó, B.*: Rhythmus und Melodie der türkischen Volkslieder. — *Munkácsi B.*: Ungar. *vék* «Wuhne» und *válu* «Trog». — Ungar. *láp* «Floss». — Ungar. *csók* «Taufschmaus». — Ungar. *csók-sinken*. — Spuren eines altgermanischen Einflusses auf die ostfinnischen Sprachen und auf das Uwa-sische. — Ungar. *szeptő* «Sommersprosse». — Ungar. *szék* «Stuhl». — Ungar. *kötélverő* «Seiler». — Türkisch. *kítik* «Schwert».

VIII. Jahrgang (1907). Inhalt: *Kúnos, I.*: Türkisches Volksschauspiel. (I–II.) — *Munkácsi, B.*: Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie. (II.) — *Mészáros Gyula*: Materialien zum osmanischen Volksglauben. (II.) — *Lauffer, Berthold*: Skizze der mongolischen Literatur. — *Germanus Gyula*: Evlija Tschelebi von den türkischen Zünften des XVII. Jahrhunderts (I.) **Literatur:** *M. Hartmann*: Dr. K. Futterer: Durch Asien. — *Fuchs D. R.*: Beke Ödön. Die wogulischen Umstandsbestimmungen. — *Germanus, Julius*: Erzählungen und Lieder aus dem Vilajet Konja von Dr. Friedrich Giese. — *Germanus, J.*: Türkische Volksmärchen aus Ada-Kale von Dr. Ignaz Kúnos. — **Kleinere Mitteilungen:** *B. Munkácsi*: Ein altes wogulisches Kostüm — Ungar. *ük* — Syrjen. *akah*. — Ungar. *csók* — *Karácsonyi János*: A *láp* szó magyarázatához. — *B. Munkácsi*: Das anlautende *h* im Ungarischen. — Ein altungarischer Falkenname. — Ungar. *zseze* und *süseték*. — «Pilz» und «Ransch». — **Beilage:** *Beke, Ö.*: Nordostjakisches Wörterverzeichnis.

IX. Jahrgang (1908). Inhalt: *Germanus Gyula*: Evlija Tschelebi von den türkischen Zünften des XVII. Jahrhunderts (II.) *Lauffer, Berthold*: Skizze der manjurischen Literatur. — *Munkácsi, Bernhard*: Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie. (III.) — *Patkanow, S.*: Über die Zunahme der Urbevölkerung Sibiriens. — *Snessareff, A.*: Religion und Gebräuche der Bergvölker des westlichen Pamir. — *Vincze, Fridrich*: Beiträge zur Kenntnis des Anatolischen Türkisch. — **Literatur:** *Germanus, Julius*: E. J. W. Gibb: A History of Ottoman poetry. — *Dr. L. M.*: Dr. M. Hartmann: Chinesisch-Turkestan. — **Kleinere Mitteilungen:** *Munkácsi, Bernhard*: Ein altpersischer Monatsname bei den Südwogulen. — Das altindische Fabeltier *garabhas*. — Ungar. *szesz*. «Duft, Dunst». — Ungar. *tályog*. «Eitergeschwulst». — Ungar. *orvos* «Arzt». — Ungar. *gyür* «flechten». — Ungar. *dő* «Nuss». — Ungar. *taraj* «Kamm (der Vögel)». — Ungar. *csók* «Taufschmaus». — **Beilage:** *Beke Ödön*: Nordostjakisches Wörterverzeichnis.

X. Jahrgang (1909). Inhalt: *Agner Lajos*: Europäische Elemente im Japanischen. — *Fuchs, D. R.*: Zur Etymologie des wogulischen Suffixes *-tel*. — *Fuchs D. R.*: Über die ungarischen Verbalpräfixe *meg* und *el*. — *Menzel, Theodor*: Mehmed Tefiq's «Istambolda bir sene» — *Munkácsi, Bernhard*: Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie (IV.) — *Munkácsi, Bernhard*: Karäisch-tatarische Hymnen aus Polen. — *Patkanow, S.* — *D. R. Fuchs*: Laut- und Formenlehre der süd-ostjakischen Dialekte (IV.) — *Pröhle, Wilhelm*: Karatschaisches Wörterverzeichnis. — *Pröhle, Wilhelm*: Karatschaische Studien. — *Schrieff, Karl*: Der Lokativ im Jakutischen. — **Literatur:** *Agner Lajos*: Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen XI. — *Fuchs D. R.*: Heinrich Winkler: Das Bakische und der vorderasiatisch-mitteländische Völker- und Kulturkreis. — *Fuchs, D. R.*: Vikár Béla: Kalevala. — *Fuchs, D. R.*: Heinrich Winkler: Der ural-altaische Sprachstamm. — *Germanus, Julius*: Evlija Tschelebi's Seyahet-name. — *Germanus, Julius*: Turk Darnay. — **Kleinere Mitteilungen:** *Munkácsi, Bernhard*: Der Würdentitel *كندك* — Ungar. *süket* «taub». — Ungar. *seb* «Schnelle, Geschwindigkeit». — Ungar. *csak* «nur, bloss». — Ungar. *tarang* «Natterwurzel». — Ungar. *térd* «Knie» und *térdepel* «knien». — Ungar. *tökell* «verrichten» und *tökéletes* «vollständig». — Ungar. *gyomor* «Magen». — Ungar. *szaka, szak* «Doppelkinn». — Ungar. *üröm* «Vermut».

XI. Jahrgang (1910). Inhalt: *Marquart J.*: Καρυπαλοὺς der «skythische» Name der Maiotis — *Hóman, Balint*: Zeitalter der orientalischen Quellen zur Urgeschichte der Ungarn. — *Germanus, Julius*: Osmanische Puristen. — *Patkanow, S.* — *D. R. Fuchs*: Laut- und Formenlehre der süd-ostjakischen Dialekte (V.). — **Literatur:** *Menzel, Theodor*: Hacki Tewfik's Türkisch-deutsches Wörterbuch. — *Osztern, S. P.*: Orientalisches Archiv (I.). — *Munkácsi, Bernhard*: H. Brunhofer: Arische Urzeit. — *Németh Gyula*: Владимиръ Гордлевскій: Изъ наблюдений надъ турецкой пѣснейю. — **Kleinere Mitteilungen.** *Fuchs, D. R.*: Ungar. *ez* «dieser». — Das Volk *Nandar* (نندار) bei Gardēzi. — *Munkácsi, Bernhard*: Die Benennung des «Speiseopfers» im Wogulischen und Ostjakischen. — «Stadt» in den ostfinnischen Sprachen. — Das syriänisch-wotjakische Wort *piž, piž* «Mehl». — Ungar. *ótal, ótalhod* «lauern nachstellen». — **Beilage.** *Vambéry, H.*: Jusuf und Ahmed (ein ösbeGISches Heldengedicht).

XII. Jahrgang (1911.) Heft 1–2. *Winkler Heinrich*: Die Zugehörigkeit der finnischen Sprachen zum uralaltaischen Sprachstamm. — *Patkanow, S.* — *D. R. Fuchs*: Laut- und Formenlehre der süd-ostjakischen Dialekte (Schluss). — *Németh Gyula*: Kumükisches und balkarisches Wörterverzeichnis. — *Beké Ödön*: Über das Locativsuffix im Wotjakischen. — **Literatur:** *Vambéry, H.*: Turfaner türkische Sprachmonumente. — *Osztern, S. P.*: Orientalisches Archiv (II.). — *Rubinyi, M.*: Ernst Lewy: Zur finnisch-ugrischen Wort- und Satzverbindung. — *Fuchs, D. R.*: Zeitschriftenschau (Nyelvtudományi Közlemények, Magyar Nyelvőr, Magyar Nyelv). — **Kleinere Mitteilungen:** *Munkácsi, Bernhard*: Die «skythischen» Namen der Maiotis. — Der «skythische» Name des Tanais. — Der altungarische Vogelname *hese*. — *Jer, jere* oder *gyer, gyere*. — Egy kiveszett régi magyar szó. — Studienreisen zu ural-altaischen Völkern.

Preis der zwölf Jahrgänge einzeln 8 M., zusammen 76 M.

A Keleti Szemle előfizetési ára helföldön nyolcz korona, mely dr. Munkácsi Bernát ügyvivő szerkesztő czimére (Budapest, VI., Szondy-u. 9.) küldendő.

KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL.

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A NEMZETKÖZI KÖZÉP- ÉS KELETÁZSIAI TÁRSASÁG MAGYAR
BIZOTTSÁGÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIÁNAK
ÉRTESITŐJE.

REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

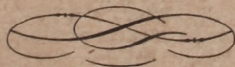
*
JOURNAL DU COMITÉ HONGROIS DE L'ASSOCIATION INTER-
NATIONALE POUR L'EXPLORATION DE L'ASIE CENTRALE ET
DE L'EXTRÊME-ORIENT.

SZERKESZTIK ÉS KIADJÁK

Rédigée par

DE KÚNOS IGNÁCZ * DE MUNKÁCSI BERNÁT.

MAGY. TUD. AKADEMIA
KÖNYVTÁRA



BUDAPEST.

En commission chez Otto Harrassowitz

Leipsic.

TARTALOM. — SOMMAIRE.

Munkácsi Bernát: Vámbéry Ármin	197
Wilhelm Pröhle: Zur Frage des Wortakzents im Osmanisch-Türkischen	199
Georg von Almásy: Der Abschied des Helden Manas von seinem Sohne Semetéj	216
W. Bacher: Aus einem jüdisch-persischen Lehrgedichte	223
D. R. Fuchs: Eine Studienreise zu den Syrjänen	229
Bernhard Munkácsi: Spuren eines assyrischen Einflusses auf finnisch- magyarische Sprachen	261
Beke Ödön: Egy finn-magyar névszóképzőről (Über ein finnisch-magyarisches Nominalsuffix)	271
Julius Németh: Proben der kumükischen Volksdichtung	274

Irodalom. — Littérature.

Theodor Menzel: Aus Ahmed Hikmet's Châristân u. Gülistân	309
S. P. Osztern: Introduction à l'Histoire des Mongols de Fadl Allah Rashid ed-Din par E. Blochet	325
Ernst Lewy: Josef Szinnyi: Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft	328
Bernhard Munkácsi: Albert v. Le Coq: Sprichwörter und Lieder aus der Gegend von Turfan	339

Társulati ügyek. — Affaire de l'Association	343
--	------------

● Kisebb közlések. — Mélanges.

Bernhard Munkácsi: 'Das Gesicht des Schwertes': <i>gülicîn jüzi</i> — Ungarisch <i>gyanta</i> 'Harz' — Ungarisch <i>madár</i> 'Vogel' — Ungarisch <i>küllő</i> 'Grünspecht' — Der osttürkische Vogelname <i>başa</i> 'Sperlingshabicht'	352
Berthold Kohlbach: Berichtigung	356
Melléklet: Vámbéry Ármin arképe.	

Inhalt der Jahrgänge I—XII. der «Keleti Szemle (Revue Orientale).»

I. Jahrgang (1900). Inhalt: *Bacher, W.*: Osttürkisches aus einem Hebräisch-Persischen Wörterbuche. — *Basset, R.*: Contribution à l'histoire du sottisier de Nasreddin hodja. — *Bonelli, L.*: Locuzioni proverbiali del turco volgare. — *Foy, K.*: Das Aidinisch-Türkische. — *Hirt, Fr.*: Stammbaum des Hunnenkönigs Attila. — *Huart, Cl.*: Notes d'épigraphie turque. — *Jakob, G.*: Zur Geschichte des Schattenspieles. — *Jakob G.*: Quellen und Parallelen zu einigen Stoffen der türkischen Volksliteratur. — *Katanoff, N. Th.*: Über die Bestattungsbräuche bei den Türkstämmen Central- und Ostasiens. — *Krausz, S.*: Zur Geschichte der Chasaren. — *Munkácsi, B.*: Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen. — *Munkácsi, B.*: Arische Elemente in den Zahlwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen. — *Nagy G.*: Probleme der ungarischen Ethnologie. — *Patkanoff, S.*: Über das Volk der Sabiren. — *Vámbéry, H.*: Der Wortschatz des Alt-Osmanischen. — *Winkler, H.*: Die ural-altaischen Sprachen. — **Literatur**: *Horn, P.*: Zu Hođza Nasreddin's Schwänken. — *Katanoff, N. Th.*: Kleinere ethnographische Mittheilungen. — *Katona, L.*: Achtzig Märchen der Ljutziner Esten. — *K-s*: Beiträge zur Karagöz-Literatur. — *Máder B.*: Bonelli: Elementi di grammatica turca osmanli. — *Смирновъ И.*: Урал-алтайскій мръ. — **Kleinere Mittheilungen**: *Hartmann M.*: Zur türkischen Dialektkunde. — *Jacob, G.*: Anfrage. — *Katona, L.*: Die Legende von Barlaam und Josaphat. — *Kúnos, I.*: Türkische Etymologien. — *Munkácsi B.*: Arische Sprachdenkmäler in türkischen Lehnwörtern. — *Munkácsi, B.*: Todesdämon *Aina* der Altaier = Todesdämon *Xin* der Wogulen. — *Munkácsi B.*: «Baum» als Benennung des Sarges. — *Munkácsi, B.*: Der Kaukasus und Ural als «Gürtel der Erde». — **Beilage**: *Kúnos, I.*: Seyj Sulejman Efendi's Oagataj-Osmanisches Wörterbuch (1—3. Bogen).

II. Jahrgang (1901). Inhalt: *Almásy Gy.*: Linguistische Bemerkungen zum Kara-Kirgisischen. — *Asbóth, O.*: Ungarisch *csésze* «Schale zum Trinken». — *Basset, R.*: L'origine orientale de Shylock. — *Halevy, J.*: L'étroite parenté des noms de nombre turco-ougriens. — *Hirt, F.*: Hunnenforschungen. — *Hüsing, G.*: Die Urbewölkerung Irans. — *Katona, L.*: Zum Märchen von der Tiersprache. — *Katona, L.*: Die Literatur der magyarischen Volksmärchen. — *Kúnos, I.*: Spuren der Türkenherrschaft im ungarischen Wortschatze. — *Gr. Kuvn Géza*: Gardezi über die Türken. — *Lauffer, B.*: Zum Märchen von der Tiersprache. — *Lauffer, B.*: Zur Entstehung des Genitivs der altaischen Sprachen. — *Littmann, E.*: Ein türkisches Märchen aus Nord-syrien. — *Munkácsi, B.*: Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen. — *Munkácsi, B.*: Hunnische Sprachdenkmäler in Ungarischen. — *Paasonen, H.*: Beiträge zur Kenntniss der Religion und des Cultus der Tscheremissen. — *Thomsen, W.*: Sur le système des consonnes dans la langue ouigoure. — *Vámbéry, H.*: Der orientalische Ursprung von Shylock. — **Literatur**: *Bánóczy, J.*: Wörterbuch der ungarischen Neologismen v. Koloman Szily. — *Gombocz, Z.*: Julius Krohn: Kantelettaren tutkimuksia. — *Mseriantz, L.*: V. Gordlevskij: Übersicht der türkischen Märchen nach Kúnos's Sammlung. — *Munkácsi B.*: Известія Общества Археологін, Исторіи при имп. Казанскомъ университетѣ. — *Munkácsi, B.*: Finnisch-ugrische Forschungen. — *Vikár, B.*: O. Kallas: Die Wiederholungslieder der estnischen Volkspoesie. — **Kleinere Mittheilungen**: *Gloye, A.*: Ugrofinnischer Einfluss im Armenischen. — *Hirth, F.*: Das Schattenspiel der Chinesen. — *Hirth, F.*: Zu den hunnisch-chinesischen Beziehungen. — *Jacob, G.*: Drei arabische Schattenspiele aus dem XIII. Jahr-



Ez idei márczius 19-ikén ünnepli nyolczvanadik születésnapját a férfiú, kinek nevét koszorúba foglalva helyeztük folyóiratunk jelen számának élére. Hogy mit jelent e név, azt tudják széles e földön mindenfelé, merre művelt emberek élnek. VÁMBÉRY könyvei le vannak fordítva minden számottevő európai s több ázsiai nyelvre s ifjak, öregek, politikusok és tudósok egyaránt merítenek belőlük okulást nemcsak a mi világrészünkön, hanem túl a tengereken, Amerikában, Indiában, Japánban, sőt Ausztráliában is. Hogy tudós körökben mikép méltatják VÁMBÉRY munkásságát, azt jellemzőn juttatják kifejezésre a kitüntetések, melyekkel VÁMBÉRYT az európai tudományos társulatok mindenfelé elhalmozták. VÁMBÉRY a mi Akadémiánk igazgatótanácsának tagja, a tudomány és művészet nagy aranyérmének birtokosa, tiszteleti tagja egyszersmind a londoni Royal Society of Literature, a firenzei Società italiana d'anthropologia, a francia philologiai társulat, a helsingforszi Finn-Ugor Társaság, a belgrádi akadémia, a magyar, a berlini, londoni, párisi, madridi, római, németalföldi, bécsi, drezdai, frankfurti és genfi földrajzi társu-

latok tiszteleti, illetve kültagja. Ennyi tudományos elismerést külföldön még csak egy hazánkfia ért el s ez is VÁMBÉRY tanítványa.

S minde világirodalmi jelentőségében VÁMBÉRY első sorban a mienk, a magyar tudományosság büszkesége. A hol róla a külföldön írnak és beszélnek, mindenütt a «híres magyar kutatót» emlegetik. A Magyar Tudományos Akadémia megbízásából és segélyével végezte ő középázsiai útját, a mint sajátosan nemzeti volt a tudományos cél is, mely őt ez útjában vezette: ama nyelvi és néprajzi ismeretek megszerzése, melyek a keleti törökség köréből fényt deríthetnek a magyar nép és nyelv ösmultjának kérdéseire. Tudvalevő, hogy több munkája szolgálja e feladatot s ha munkásságának sokféle irányai közül e szakban érte őt talán a leghevesebben a kritikai támadás nyílzápora, azt az elismerést ellenfelei sem vonhatják meg tőle, hogy idetartozó tanulmányaiban sok becses anyagát halmozta föl a török-magyar nyelvi és néprajzi egyezéseknek s hogy ethnologiai bűvárlataiban sok oly eszmét vetett föl, melyeket jól fölhasználhat s értékesíthet a tökéletesebb eszközökkel nyomába lépő kutató.

Tüneményes pályafutását tudományos munkásságának szigorú birálatával együtt VÁMBÉRY önmaga írta meg 1905-ben megjelent «Küzdelveim» című könyvében s ez fölment bennünket, hogy e helyen tüzetesebben foglalkozzunk életének s műveinek méltatásával. Olvasva e kiválóan érdekes s tanulságos művet, nem tudjuk min csodálkozzunk jobban: azon a bámulatos szellemi erőn-e, melylyel VÁMBÉRY a legalacsonyabb sorsból világbíró fejedelmek tanácsadójárá emelkedhetett s irányt szabhatott évtizedekre hatalmas nemzetek politikai törekvéseinek,

avagy azon a természeti szívósságon, mely lehetővé tette a gyenge testalkatú férfiú számára, hogy diadallal leküzdje mindama rendkívüli fáradalmakat, melyekkel kitűzött élet-eszméinek megvalósítása járt s melyek őt a tudomány igazi hőségé avatták.

«*Küzdelmes nap volt, de szép nap volt*» — ezzel a mondással fejezi be VÁMBÉRY életének megható rajzát. Alkonyatra hajlik a szép nap. Hódoló tisztelettel sereglenek az agg mester köré hálás tanítványai és barátai s hű szívvel köszöntik: Ragyogjon e nap esti bibora fény-nyel, derüvel még sokáig hazai tudományosságunk egén!

MUNKÁCSI BERNÁT.

ZUR FRAGE DES WORTAKZENTS IM OSMANISCH-TÜRKISCHEN.

— VON DR. WILHELM PRÖHLE. —

Im Jahre 1906 hat KONRAD NIELSEN im XXXVI. Bande der ungarischen Zeitschrift *Nyelvtudományi Közlemények* (Sprachwissenschaftliche Mitteilungen) eine Abhandlung über den Wortakzent im Türkischen veröffentlicht, in welcher er, seiner eigenen Anschauung nach, zu Resultaten gelangt, die alles über den Haufen zu werfen scheinen, was vor ihm über dieselbe Frage geschrieben und gelehrt wurde.

Ich selber wurde in der genannten Abhandlung auf Grund meiner kurzgefassten türkischen Sprachlehre*) apostrophiert und so hatte ich denn an der Lektüre der Auseinandersetzungen NIELSENS ein zwiefaches Interesse.

Nun muss ich gleich im vorhinein gestehen, dass mir die Ansichten des gelehrten Sprachforschers sehr bedenklich erschienen; da es sich aber um die Lösung einer Frage handelte,

*) Oszmán-török Nyelvtan, Pozsony 1899.

welcher gegenüber alles Persönliche in den Hintergrund treten muss, verzichtete ich damals auf ein eingehendes Besprechen der von NIELSEN aufgestellten türkischen Tonregeln und nahm mir vor, bei meinem nächsten Aufenthalt in der türkischen Reichshauptstadt den Wortton im Türkischen zum Gegenstand eingehender Forschung zu machen.

Im Sommer 1910 und 1911 verweilte ich mehrere Wochen lang in Konstantinopel. In der Gesellschaft von türkischen Schriftstellern fand ich das liebenswürdigste Entgegenkommen. Während der täglich sich wiederholenden Unterhaltungen mit dem hochbegabten Dichter ALI EKREM bey, dem Sohne NAMIQ KEMALS; dem geistreichen Kritiker RAIF NEDSCHDET, und anderen bemerkenswerten Persönlichkeiten, liess ich die Tonfrage nie ausser Acht und kontrollierte fortwährend sowohl meine eigene Aussprache, als auch die meiner Bekannten.

Herr UBEIDULLAH ESSAD, Redakteur der Monatsschrift *Resimli Kitab*, und ISMAIL NUREDDIN TEVFIQ bey, Hauptmann a. D., waren ausserdem zu jeder Stunde bereit, mir über Detailfragen Aufschluss zu geben. Unter der Kontrolle des letztgenannten Herrn transskribierte ich eine ziemliche Masse von türkischen Texten, unterzog das Sprachmaterial meiner türkischen Grammatik der eingehendsten Kritik, von Wort zu Wort den Akzent beachtend und besprechend. Es sei mir denn gegönnt, dem temperamentvollen Verfechter der türkischen Orthologie, Herrn ISMAIL NUREDDIN TEVFIQ, auch an dieser Stelle meinen innigsten Dank für seine unermüdliche Teilname an meiner Arbeit auszusprechen.

Auch veranstaltete ich eine Sammlung türkischer Texte in griechischer Schrift, aus Zeitungen, transskribierten Romanen und Erzählungen, Konversationsbüchern, Grammatiken und Wörterbüchern bestehend, in welchen der Wortton durchgehend bezeichnet ist, und fand nun bei der Überprüfung dieses umfangreichen Materials, dass die Ergebnisse meiner direkten Forschungen mit den Tonangaben dieser griechischen Transskriptionen im vollsten Einklange sind.

Um nun auf NIELSENS Behauptungen zurückzukommen, so verwirft er eigentlich alles, was die ihm bekannten türkischen Grammatiken in Bezug auf den türkischen Wortton angeben.

Es ist also selbstredend, dass ich mich einstweilen weder auf meine Vorgänger, noch auf meine in meiner türkischen Sprachlehre ausgesprochenen Ansicht berufen kann. Ich war also gezwungen ab ovo zu beginnen und deshalb — was ich übrigens ganz ungern getan habe — eine Geschichte meiner Untersuchungen vorzuschicken.

In allen türkischen Grammatiken findet sich die Regel, dass der Wortton im Osmanisch-Türkischen auf der letzten Silbe ruht. Es handelt sich hier um den expiratorischen Hauptton, den ich in meinen ferneren Auseinandersetzungen in erster Reihe berücksichtigen will, wie auch Herr NIELSEN in seiner Abhandlung getan hat.

Die obenerwähnte Regel ist nach NIELSENS Auffassung grundfalsch. Er ist, seiner eigenen Angabe nach, aus der Untersuchung zweisilbiger Wörter ausgegangen und glaubt in den folgenden Regeln das Richtige getroffen zu haben:

I. Ist die erste Silbe eines zweisilbigen Wortes geschlossen und die zweite offen, so hat immer die erste Silbe den Ton. (Seite 280, 281.) Als Beispiele werden angeführt: *tátlī** süß, *qánlí* blutig, *čálǵı* Musik, *ėski* alt, *köprü* Brücke, *qónže* Knospe, *čórba* Suppe, *čizme* Stiefel, *ústa* Meister, *ınže* fein, dünn, *qáldı* er blieb, *gėldı* er kam, *jıqtı* er stürzte, *sórdu* er fragte, *bıldı* er wusste (Seite 280).

Alle diese Wörter betont NIELSEN, wie ersichtlich, auf der ersten Silbe.

II. Ist die erste Silbe offen und die zweite geschlossen, so gilt — nach NIELSEN — folgende Regel:

a) hat die erste (offene) Silbe *u*, *i*, *ü* oder *i* als vokalischen Bestandteil, so hat immer die zweite (geschlossene) Silbe den Hauptton. Z. B.: *bütün* ganz, *bıjıq* Schnurrbart, *bičım* Schnitt, Form, *bulút* Wolke, *čičėk* Blume, *sičán* Maus, *čuvál* Sack, *jıqár* er stürzt, *bilır* er weiss (Seite 280).

b) hat die erste (offene) Silbe einen Vokal wie *a*, *e*, *o*, *ö*

*) Ich bleibe bei dem Transskriptionssystem, welches ich auch in meinen Karatschajischen Studien angewendet habe. Die vier verschiedenen Aussprachen des *e* lasse ich unbezeichnet. Den Hauptton bezeichne ich mit dem Akut, den Nebenton oder den geschwächten Ton mit dem Gravis.

und die zweite (geschlossene) *u*, *i*, *ü* oder *i*, so hat die erste Silbe den Ton, während wenn die erste Silbe *o* oder *ö* und die zweite *a* oder *e* hat, so bekommt wieder die letzte Silbe den Hauptton. Z. B.: *bálîq* Fisch, *âγîz* Mund, *âlin* Stirn, *âciq* offen, *âôžuq* Kind, *bôjûk* gross, *ôqur* er liest, *qâlîr* er bleibt, *gêlîr* er kommt, *gôrûr* er sieht, wohingegen *êorâb* Strumpf, *qalâr** er bleibt, *sorâr* er fragt, *dônér* er dreht sich, *bojár* er würgt (Seite 280, 281).

III. Sind beide Silben offen, oder beide geschlossen, so richtet sich der Wortton ausschliesslich nach der «Klangfülle» der Vokale. Vom Standpunkte der Klangfülle aus, haben die Vokale *a* *e* den Vorrang über alle übrigen Selbstlauter, *o* und *ö* dominieren über *u*, *i*, *ü*, *i*, *i* über *u* und *ü* (Seite 282). Z. B.: *qâpî* Tor, *dôlu* voll, *ôqu* lies, *bêri* seit, *dêri* Haut, *dêli* dumm, *kôtû* schlecht; *jîqâ* wasche, *odâ* Zimmer, *jîné* wieder; *ârmud* Birne, *âltîn* Gold, *qâldîm* ich blieb, *sôrdum* ich fragte, *gôrdûm* ich sah, *gêldîm* ich kam; *sormâq* fragen, *jîqmâq* stürzen, *bulmâq* finden, *gôrmék* sehen, *bilmék* wissen, *dûsmék* fallen (Seite 282, 283).

IV. Sind beide Silben offen, oder beide geschlossen und haben dazu noch beide denselben Vokal, so ist die zweite Silbe betont: *atâ* Vater, *qurû* trocken, *devê* Kameel, *dišî* Weibchen, *sürû* Herde, *qalmâq* bleiben, *balqân* Bergkette, *alêâq* niedrig, *buldûm* ich fand, *bildûm* ich wusste (Seite 282, 283).

Das klingt nun ausserordentlich systematisch, doch bin ich gezwungen auf Grund meiner eigenen Praxis und meiner eigenen Untersuchungen, sowie auf Grund meiner neuen, zweifellos glaubwürdigen Quellen zu behaupten, dass NIELSEN in seinen zweisilbigen Beispielen nur dort das Richtige getroffen hat, wo er die letzte Silbe betont.

Bevor ich nun NIELSENS Auseinandersetzungen weiter verfolge, will ich aus MILIOPULOS' türkisch-griechischem Wörterbuche**) diejenigen Titelwörter anführen, welche den von NIEL-

*) Mir ist nur die Form *qalîr* bekannt. *qalâr* ist mir trotz meiner langen Praxis nicht vorgekommen. Bei NIELSEN zweimal!

**) ΛΕΞΙΚΟΝ ΤΟΥΡΚΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ ὑπὸ ἸΩΑΝΝΟΥ Π. ΜΗΛΙΟΠΟΥΛΟΥ, ἐν ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ, 1894.

SEN gegebenen Beispielen an die Seite zu stellen Sind. So schreibt MILIOPULOS *τατλις = γλυκός, κανλή = αίματηρός, τσαληγή = ὄργανον μουσικόν, ἐσκι = ἀρχαῖος, κιοπρις = γέφυρα, καπού = θύρα, δολού = πλήρης, δερί = δέρμα, κιοτς = κακός, ἀρμούδ = ἄπιον, ἀλτούν = χρυσός, παλίγκ = ἰχθύς, ἀτσήγκ = ἀνοικτός*. MILIOPULOS betont also *tatlı, qanlı, çalğı, eski, köprü, qapı, dolı, deri, kötü, armüd, altın, balıq, ađıq* auf der letzten Silbe, und so tun auch alle meine verschiedenartigsten türkischen Texte in griechischer Transskription!

In Bezug auf die mehrsilbigen Wörter spricht sich NIELSEN im allgemeinen folgendermassen aus: «In mehrsilbigen Wörtern türkischen Ursprungs wird die Stelle des Worttons durch dieselben Momente bedingt, wie in den zweisilbigen, nur sind hier die Verhältnisse bedeutend verwickelter».

Da aber gerade diese «Momente» mit dem Haupttone durchaus nichts zu tun haben, so ist es eben ganz natürlich, dass NIELSEN auch hier falsch betont. So heisst es bei ihm: *qáplamá* decke nicht zu, *àramá* suche nicht, wo doch diese Formen auf der vorletzten Silbe zu betonen sind und so überhaupt keinen Nebenton haben: *qapláma* decke nicht zu, *aráma* suche nicht; hingegen bedeutet *qàplamá* das Bedecken, *àramá* das Suchen!

Es ist mir ferner ganz unerklärlich, wie NIELSEN die Konditionalformen *arársa* und *qalqársa* als dreisilbige Wörter auffassen und aus der hier richtig getroffenen Betonung die grundfalsche These ableiten kann, laut welcher bei geschlossener zweiter und offener erster und dritter Silbe, die zweite Silbe den Hauptton erhält und der Nebenton wegfällt (Seite 285). *arársa* und *qalqársa* stehen doch für *arár isè, qalqár isè*, welche Formen ja auch in der Umgangssprache häufig genug vorkommen und in der Schriftsprache (آزار ایسه، فالقار ایسه) geschrieben) noch bedeutend häufiger sind.

Dass es sich bei der ganz richtigen Betonung *arársa, qalqársa* durchaus nicht um die Geschlossenheit der Silben handelt, beweist eben die Betonungsart: *qalqsá* wenn er aufsteht, *gelsé* wenn er kommt. Für das türkische Sprachgefühl ist eben das *-sa, -se* in *gelsé, qalqsá* ein uraltes Modusformans, welches mit dem Verbalstamm zusammen eine Worteinheit bil-

det, während *arârsa*, *qalqârsa* vor demselben Sprachgefühl als Zusammensetzungen gelten und das Element *-sa* hier nicht als Konditionalformans sondern als der den Partizipien *arâr* und *qalqâr* zugefügte Konditionalis des defektiven Zeitwortes *i-«sein»* zu fassen ist.

Bevor ich nun weiter fortschreite, will ich hier die fundamentale Regel der türkischen Betonung fixieren, laut welcher *ein jeder Lautkomplex, welcher vom türkischen Sprachgefühl als ein einheitliches Wort empfunden wird, ohne Rücksicht auf den Lautbestand, auf der letzten Silbe den Hauptton trägt.*

Vom Standpunkte des türkischen Sprachgefühls aus betrachtet bilden nun nicht nur sogenannte Stammwörter eine Worteinheit, sondern auch Lautkomplexe, in welchen die grammatische Analyse neben dem Stammworte Ableitungssilben, Modus-, Tempus- und Kasus-Formantien, Possessiv- oder Personalsuffixe zu unterscheiden vermag. Z. B.: *qíz* Mädchen, Tochter, *qízím* meine Tochter, *qızlar* Töchter, *qızlarıñ* deine Töchter, *qızlarıñá* deinen Töchtern; *gül* lache, *gülümse* lächele, *gülümsedi* er lächelte, *gülümsediñiz* ihr lächeltet, *gülümsediñim* mein Gelächelhaben, *gülümsediñimizi* unser Gelächelhaben, unser Lächeln (Acc.). Wenn aber der Lautkomplex *qízím* nicht «meine Tochter» sondern «ich bin ein Mädchen» bedeuten soll, so muss man wie *qízím* betonen, denn hier unterscheidet das Sprachgefühl zwei verschiedene Wörter: *qíz* = Mädchen und *ím* = ich bin. «Meine Tochter» lautet nun im Türkischen entschieden *qízím*, mit dem Ton auf der letzten Silbe. Auch im Karatschajischen, und Kasanischen und Baschkirischen lautet «meine Tochter» *qízím*, respektive *qízím*, *qıdím*, «meine Töchter» *qızlarıím*, respektive *qızlarıím*, *qıdlarıím*. Ich kann das mit voller Überzeugung behaupten, da ich auch diese Sprachen aus eigener Praxis kenne. Warum nun im Osmanisch-Türkischen *-ím*, *-um*, *-im*, *-üm* als Possessivsuffixe den Hauptton haben, das lässt sich sprachgeschichtlich auf die Weise erklären, dass im Urtürkischen ein Ausdruck wie *mením qíz* «meine Tochter» (mit dem logischen Akzent auf dem Worte meine), und *qíz mením* «meine Tochter» (mit dem logischen Akzent auf dem Worte Tochter) bedeutet haben mag, und aus der letzteren Ausdrucksweise sich die sogenannten Possessivsuffixe entwickelt

haben. Im Laufe der Zeit verwischte sich nun vor dem Sprachgefühl die Erinnerung an die ursprüngliche individuelle Existenz der Possessivsuffixe und man deklinierte *qizim* = meine Tochter (Nom.), *qizimá* = meiner Tochter (Dat.) wie *qíz* = das Mädchen, *qízá* (*qízrá*) = dem Mädchen, wo doch in *qizimá* die Dativendung logisch zu *qíz* gehört und wie im finnischen *tyttöre-lleni* die Reihenfolge: Stammwort-Kasusendung-Possessivsuffix zu erwarten wäre.

Das liefert nun einen deutlichen Beweis dafür, dass im Türkischen eine jede grammatische Ableitungs- oder Abwandlungssilbe, welcher vom Standpunkte des Sprachgefühls aus keine selbständige Existenz zugedacht wird, mit dem auch an und für sich existierenden selbständigen Begriffsworte, an welches sie angefügt wird, eine vollkommene lautliche und logische Einheit bildet, die auch in Bezug auf den Wortton als solche behandelt werden will.

Nun behauptet NIELSEN, er habe in der Aussprache von *benim* «mein» und *benim* «ich bin» auch nicht die geringste Verschiedenheit wahrgenommen. Er schreibt getrost beides *be:nim*, mit dem Akzent auf der Silbe *be*. Diese Bemerkung ist an mich adressiert, da ich so verwegen war, in meiner türkischen Sprachlehre zu behaupten, «mein» laute im Türkischen *benim*, und «ich bin» *bénim*. Was ist nun das Richtige? Meine neueren Untersuchungen haben mich von der Richtigkeit meiner früheren Auffassung überzeugt. Doch will ich auch hier andere Auktoritäten zu Worte kommen lassen: I. CHLOROS schreibt in seiner türkischen Grammatik*) *بن* πέν ἐγώ, Gen.: *بنم* πενίμ. (Seite 43), während er auf Seite 56 *ی* = εἶμαι (ich bin), *ی* = εἶσαι (du bist) u. so w. auch alleinstehend ohne Akzent schreibt. So finde ich, indem ich weiter blättere auf Seite 66 desselben Buches *أراي جفم* in der Bedeutung ζητήσω (ich werde suchen) wie *آرايادζαγ-ημ*, d. h. *arajažár-ım* transkribiert, während er für dieselben arabischen Zeichen auf Seite 76 in der Bedeutung τὸ αἰτηθησόμενόν μου (das durch mich zu suchende) die Aussprache *آραيادζαγ-ημ*, d. h. *arajažárım*

*) I. ΧΛΩΡΟΥ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ, ΕΚΔΟΣΙΣ ΠΕΜΠΤΗ, ἐν ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ, 1911.

beilegt. Dann findet sich auf derselben Seite die Bemerkung: 'Ο μέλλοντος τῆς ὀριστικῆς διακρίνεται τοῦ μέλλοντος τῆς μετοχῆς ἢ τοῦ εἰδικοῦ ἀπαρεμφάτου, διότι ὁ μὲν τῆς ὀριστικῆς τονίζεται εἰς τὴν παραλήγουσαν, ὁ δὲ τῆς μετοχῆς εἰς τὴν λήγουσαν ὡς $\bar{\alpha}\bar{\rho}\alpha\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\delta}\bar{\zeta}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\mu}$ ἀραγαδζαγήμ. θέλω ζητήσῃ, καὶ $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\delta}\bar{\zeta}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\mu}$ ἐκείνο ὅπερ θέλω ζητήσῃ ἢ ὅ τι θὰ ζητήσω. Das stimmt nun aufs genaueste damit überein, was ich auf Seite 9 und 77 meiner Sprachlehre behaupte, dass nämlich die Possessivsuffixe (wenn eben keine Kasusendungen folgen) immer betont und die Formen des Zeitwortes *i-* sein, immer enklitisch sind; *geležejim* bedeute also «mein Kommen» (in der Zukunft) und *geležéjím* «ich bin kommen werdend», d. h. «ich werde kommen».

HAGOPIAN äussert sich auf Seite 23 seiner türkischen Grammatik*) in Bezug auf den Hauptton, wie folgt: Usually every Turkish word is accented on the last syllable. JEHLITSCHKA**) stellt folgende Regel auf: Wort- und Satzaccent neigen sich mehr zum Ende des Wortes, respektive Satzes hin. Der Akzent ruht fast immer auf der Schlussilbe eines Wortes, besonders wenn dieselbe eine grammatikalische Endung ist (Seite 17).

So ist auch in fast allen übrigen mir bekannten türkischen Lehrbüchern die Hauptregel richtig aufgestellt, im Einzelnen aber finden sich überall — mit Ausnahme meiner besten griechischen Quellen — Irrtümer und Ungenauigkeiten, besonders in Bezug auf die Betonung arabisch-persischer Lehnwörter.

HAGOPIAN behauptet z. B. dass die arabisch-persischen Lehnwörter in der Regel ihren ursprünglichen Akzent behalten. Das ist entschieden unrichtig, gerade so, wie wenn NIELSEN (Seite 284) meint, die arabisch-persischen Lehnwörter befolgen die von ihm entdeckten Tonregeln, und lange Vokale in solchen Wörtern, immer den Ton an sich zögen.

Auf die verschiedenartige Aussprache persischer und arabischer Wörter in der Umgangssprache im Vergleich zum populären Schrift- und zum gehobenen poetischen Stil, will ich

*) Ottoman-Turkish Conversation-Grammar by V. H. HAGOPIAN, Heidelberg, Julius Groos 1907.

**) Türkische Konversations-Grammatik von HENRY JEHLITSCHKA, Heidelberg, Julius Groos' Verlag 1895.

hier nicht näher eingehen. Das einst so bewunderte Skandieren nach persisch-arabischer Weise, wie: *estî nesîm-i-nóubehâr âcîldî gûller súbhîdèm*¹⁾ hat ja mit dem genuinen Charakter des Türkischen so gut wie gar nichts zu tun.

Von rein türkischem Standpunkt aus gilt für die Lehnwörter im allgemeinen die Regel, dass sie ihren ursprünglichen Akzent nur dann unverschoben behalten, wenn derselbe auf der letzten Silbe ruht: arab. *lisán* Zunge, Sprache, *faqír* arm, pers. *pädâr* Vater; im Türkischen: *lisán*, *faqír*, *pedér*. Ruht aber der ursprüngliche Akzent auf einer anderen Silbe, so wird derselbe im Türkischen auf die letzte Silbe verschoben: arabisch *غافل* *rafle* (Nachlässigkeit), *إرادة* *irāde* (Wille, Dekret), *ممالك* *memālik* (Länder),²⁾ wohingegen dieselben Wörter im Türkischen, wie *γαφλέτ* (= *raflet*), *ιραδέ* (= *irāde*), *μεμαλίκι* (= *memālik*) auf der letzten Silbe zu betonen sind.³⁾

Noch beweiskräftiger sind die zahlreichen Erscheinungen, wie türkisch *vaqít*³⁾ Zeit, welches im Arabischen *wāqt*²⁾ lautet und einsilbig ist und der Akzent im Türkischen sich auf einer Silbe befindet, welche erst durch die nur in beschränkten Fällen stattfindende Auflösung von *qt* entstanden ist.

Es gibt allerdings eine ziemliche Anzahl von Ausnahmen, die ich mir nicht alle erklären kann. Das Umstandswort *حال* wird z. B. *hālā* ausgesprochen. Dass sich hier der ursprüngliche arabische Akzent erhalten hat, ist wohl daraus zu erklären, dass die des Arabischen kundigen Türken, durch deren Vermittlung dieses Wort seinen Eingang in die Umgangssprache gefunden hat, sich wohl bewusst waren, dass sie ein arabisches Wort mit einer arabischen Kasusendung gebrauchen, d. h. eigentlich arabisch sprechen, wenn sie für «noch» *حال* sagen, und so musste die ursprüngliche Aussprache beibehalten werden, genau so, wie der gebildete Ungar, wenn er das lateinische Wort *associatio* in irgend einem Zusammenhange als Nominativ,

¹⁾ Erste Zeile einer berühmten Kaside NEF'is zu Ehren Sultan Murads IV.

²⁾ Handwörterbuch der neuarabischen und deutschen Sprache von Dr. ADOLF WAHRMUND. Dritte Ausgabe, Giessen 1898.

³⁾ Vgl. das bereits erwähnte türkisch-griechische Wörterbuch von MILIOPULOS.

oder mit ungarischen Suffixen erweitert gebraucht, immer auf der ersten Silbe betonten wird, während er, in dem Ausdruck «per associationem» den lateinischen Akzent beibehalten und in *associationem* die vorletzte Silbe betonen wird.

In dem griechischen Lehnworte *efendi* wird z. B. die vorletzte Silbe betont; bis Dato habe ich dafür keine befriedigende Erklärung gefunden, so viel kann ich aber mit Sicherheit behaupten, dass das Pluralformans, so wie die Kasusendungen auch an dieses und ähnliche Wörter suffigiert, den Hauptton auf sich ziehen. So sagt man allerdings *efendim* mein Herr! aber *efendiler* die Herren, *efendijé* den Herrn (Acc. Sing.), *efendimé* meinem Herrn, und *efendimiz* unser Herr. Nun haben wir hierin wieder einen schlagenden Beweis für die Tatsache, dass, wie JEHLITSCHKA sagt «die grammatikalischen Endungen» im Türkischen immer den Hauptton haben. Wenn also NIELSEN die verschiedenen Kasus des Wortes *át* (Pferd) folgenderweise betont: Gen. *átin*, Dat. *atá*, Acc. *átí*, Loc. *átta*, Abl. *attán*, so hat er entschieden unrecht; denn was er auch immer wahrgenommen zu haben meint, man betont im Türkischen *átin*, *atá*, *atí*, *attá*, *attán*. *átta* bedeutet überhaupt nicht «im Pferde» sondern «auch das Pferd» oder «auch ein Pferd», wie denn auch *evde var* «es gibt im Hause» und *évde var* «es gibt auch ein Haus» bedeutet. Es hat also *da*, *de* als Lokativendung immer den Hauptton,*) während *da*, *de* «auch» immer enklitisch ist.

Ähnliches finden wir bei dem Suffixe *-ža*, *-že* (*-ča*, *-če*). Man betont *bénže* «meiner Meinung nach», *türkče* türkisch, türkischer Art, *güzelže* «joliment», und *güzelžé* ziemlich schön, ganz nett, *donučá* ziemlich trüb.

Wird *-ža*, *-že* als einsilbige Postposition empfunden, so ist es enklitisch, wie *-le* in *benimle* (für *benim ilé*) mit mir, hat es hingegen den Wert eines Wortbildungselementes, so ist es als Schlussilbe betont.

Es ist ganz erklärlich, dass wenn ein ursprüngliches Ad-

*) Natürlich wenn keine weitere Suffixe folgen. Also *evde* im Hause, aber *evdekí* der die das) im Hause befindliche, *evdekiler* die im Hause befindlichen etc.

verb, wie *türkçe*, substantivisch verwendet wird, bei der Hinzufügung von silbenvermehrenden Suffixen dieselben Tonregeln zur Geltung gelangen, die wir bei dem Fremdworte *efendi* konstatiert haben. Man spricht also: *türkçejé terzüme etmek* «ins Türkische übersetzen», *türkçesini söjléjiz* «sagen Sie das auf türkisch!».

Nun gibt es allerdings auch Wörter wie *ânzaq* nur, *imdi* nun, von welchen das erstere auch nach NIELSENS Theorie den Ton auf der letzten Silbe haben müsste, und das letztere, im Karatschajischen *émdi* gesprochen, der NIELSEN'schen Anschauung zu entsprechen scheint. Es haben sich aber alle Aussagen NIELSEN's, welche der Geschlossenheit der Silben und dem Unterschied der Vokale an «Klangfülle» einen entscheidenden Einfluss einräumen wollen, als unhaltbar erwiesen. Auch die Betonung *ânzaq* liefert ja dafür einen neuen Beweis. Es ist aber sehr möglich, dass wir es in solchen Fällen mit erblassten Zusammensetzungen oder Verschmelzungen zu tun haben.

Im Türkischen, aller Wahrscheinlichkeit nach schon im Urtürkischen, hatte immer der erste Teil eines zusammengesetzten Wortes den Hauptton. So sagt man auch heute: *ât-iarışî* Wettrennen, *jenîcerî* (ursprünglich «die neue Truppe») Janitschare, *qarâ-göz* schwarzes Auge, schwarzäugig. *óradâ* (aus *ó aradâ*) dort, *nêrejê* (aus *nê arajâ*), bereits erblasste Verschmelzungen, haben den Hauptton noch immer auf der ersten Silbe. Erscheinungen, wie *ânzaq* und *imdi* dürften eventuell auf diese Weise ihre Erklärung finden.

Das bis jetzt Gesagte ist auch für die Betonung der Verbalformen von durchschlagender Bedeutung, und es erscheint mir angezeigt, auf diesen Gegenstand näher einzugehen.

In der affirmativen Konjugation wird eine jede Verbalform, insofern dieselbe nicht auf ein postpositionartiges Element ausgeht, oder eine Zusammensetzung mit dem Hilfszeitwort *i-* ist, auf der Schlussilbe betont. Z. B.:

gél komm!

gelsín er soll kommen

geldím ich kam

geldí er kam

oquí lies!

oqusún er soll lesen

oqudúm ich las

oqudí er las

<i>geldinjíz</i> ihr kamet	<i>oqudujúz</i> ihr laset
<i>geldilér</i> sie kamen	<i>oqududár</i> sie lasen
<i>gelsém</i> wenn ich komme	<i>oqusám</i> wenn ich lese
<i>gelír</i> kommend, er kommt	<i>oqúr</i> lesend, er liest
<i>gelirlér</i> sie kommen	<i>oqurlár</i> sie lesen
<i>gelé</i> kommend (Adv.)	<i>oqujá</i> lesend (Adv.)
<i>gelerék</i> kommend (Adv.)	<i>oqujaráq</i> lesend (Adv.)
<i>geležék</i> künftigt, er wird kommen	<i>oqujažáq</i> er wird lesen.
<i>geléli</i> seitdem ich (du, er etc.) kam	<i>oqujalí</i> seitdem ich (er, etc.) las
<i>gelíb</i> kommend (Adv.)	<i>oqujúb</i> lesend, gelesen habend
<i>gelmís</i> gekommen, er ist gekommen	<i>oqumúš</i> gelesen habend, er hat gelesen
<i>gelmé</i> das Kommen	<i>oqumá</i> das Lesen
<i>gelíš</i> das Kommen	<i>oqujús</i> das Lesen
<i>gelmék</i> kommen	<i>oqumáq</i> lesen
<i>gelmeklik</i> das Kommen	<i>oqumaqılıq</i> das Lesen
<i>gelmeli</i> er (man) soll kommen	<i>oqumalı</i> er (man) soll lesen
<i>geldik</i> gekommen	<i>oqudúq</i> gelesen.
Hingegen:	
<i>gelírsinjiz</i> ihr kommt	<i>oqúrsujuz</i> ihr leset
<i>gelmíšiz</i> wir sind gekommen	<i>oqumúšuz</i> wir haben gelesen
<i>geležéksiy</i> du wirst kommen	<i>oqujažáqsıy</i> du wirst lesen
<i>gelírsejiz</i> wenn ihr kommt	<i>oqúrsanjiz</i> wenn ihr leset
<i>gelírken</i> «en venant»	<i>oqúrken</i> «en lisant»
<i>gelínže</i> so wie ich (er etc.) kam	<i>oqujúnža</i> so wie ich (du etc.) las
<i>geldikée</i> während ich (er etc.) kam	<i>oqudúqca</i> während ich (er etc.) las.

Eine besondere Besprechung erheischt das mit *-jor* gebildete Verbalnomen. Die Ansichten der europäischen Grammatiker gehen in Bezug auf die Betonung dieses Verbalnomens auseinander. HAGOPIAN, zum Beispiel, betont die dem Suffix *-jor* vorausgehende Silbe, während JEHLITSCHKA und MÜLLER*) die Silbe *-jor* betonen.

In meiner türkischen Sprachlehre habe ich mich der Anschauung der Letzteren angeschlossen, ich muss aber offen gestehen, dass das ein Irrtum von mir war. Meine neueren Be-

*) Türkische Grammatik von AUGUST MÜLLER. Porta L. O. XI.

obachtungen haben mich überzeugt, dass der vor der Silbe *-jor* stehende Vokal den Hauptton trägt. So hat also HAGOPIAN recht, was auch meine türkischen Texte mit griechischen Lettern beweisen; denn, wäre in den letzteren der Einfluss des griechischen Akzents zu vermuten, so müssten die türkischen Wörter ganz anders betont sein, als sie tatsächlich betont werden. Auch sind diese meine Texte so verschiedenen Ursprungs, dass ihr absolutes Übereinstimmen in allem Wesentlichen jegliches Misstrauen ausschliessen muss.

Die auf *-jor* ausgehenden Verbalnomina sind also folgenderweise zu betonen: *gelíjor*, *arájor*, *oqújor*. Das entspricht nun dem Ursprung dieser Verbalform vollkommen, denn sie ist eine Verschmelzung des adverbialen Partizipiums auf *-a*, *-e*, *-ja*, *-je* mit dem Präsens eines anderen Zeitwortes. Die ursprünglicheren Formen *geléjor*, *arajájor*, *oqujájor* kommen noch in Schriften jüngsten Datums vor!

Was die direkte Beobachtung des Akzents bei dieser Verbalform bedeutend erschwert, ist der Umstand, dass in der Stambuler Aussprache, wo vor der Silbe *-jor*, alle Vokale in *i*, *u*, *i*, *ü* übergehen, diese Vokale trotz des expiratorischen Akzents sehr flüchtig ausgesprochen werden, und ferner, dass die Silbe *-jor* einen ziemlich fühlbaren Nebenton hat, welcher durch die Hinzufügung der Formen des Hilfszeitwortes *i-* oder der gleichfalls enklitischen Fragepartikel *-mu* (*-mî*, *-mî*, *-mü*) erheblich verstärkt wird.

Man spricht also *gelíjòrum* ich komme, *gelíjòr-mu-suy* kommst du? u. so w.

In Stambul kommen in der Sprache der Kinder und Frauen auch häufig Formen vor, wie *gelòrum* ich komme, *qalòrum* ich bleibe; für die Stambuler Umgangssprache dürften diese kontrahierten Formen in der nächsten Zukunft die allein herrschenden werden.

In der negativen Konjugation erhält die der Negations-silbe vorausgehende Silbe den Hauptton, wobei diejenigen Silben, welche in der affirmativen Konjugation den Hauptton haben, einen ziemlich starken Nebenton bekommen: *gèlmemèk* nicht kommen, *oqúmamàq* nicht lesen, *gelémemèk* nicht kommen können, *oqujámamàq* nicht lesen können, *gèlmejòrum* (!) ich

komme nicht, *oqúmajòrum* (!) ich lese nicht, *gélmedim* ich kam nicht, *oqujámadîq* wir konnten nicht lesen, *gélme* komme nicht! *oqúma* lies nicht!

Auffallend ist die Betonung des negativen Verbaladjektivs auf -z: *gelméz* nicht kommend, *oqumáz* nicht lesend, woraus

<i>gelmém</i> ich komme nicht	<i>oqumám</i> ich lese nicht
<i>gelmézsîy</i> du kommst nicht	<i>oqumázsîy</i> du liest nicht
<i>gelméjiz</i> wir kommen nicht	<i>oqumájiz</i> wir lesen nicht
<i>gelmézsîyîz</i> ihr kommt nicht	<i>oqumázsîyîz</i> ihr leset nicht.

Das Verhältnis dieser Form zu den übrigen negativen Formen in Bezug auf die Betonung im Osmanischen ist genau dasselbe wie z. B. im Karatschajischen, wo man auch *k'elmém* ich werde nicht kommen und *k'élmedim* ich kam nicht verschiedenartig betont.

Ursprünglich ist wohl die Betonung der der Negations-silbe vorausgehenden Silbe und zwar auf Grund der Regel für die zusammengesetzten Wortformen; vereinzelt Abweichungen werden höchst wahrscheinlich durch die Einwirkung von enklitischen Personalendungen teils verbalen teils pronominalen Ursprungs zu erklären sein. Da es sich aber hier in erster Reihe um die Tatsachen selbst und nicht um ihre Gründe handelt, möge das Gesagte genügen.

Auf weitere Detailfragen einzugehen, erscheint mir gegenwärtig überflüssig; was ich übergangen habe, wird in der nächsten Ausgabe meiner türkischen Sprachlehre an gehöriger Stelle nachgeholt; hier handelt es sich ja rein um Grundprinzipien und dieselben sind breit genug besprochen worden; nur über den Satzakkzent will ich noch einiges bemerken.

Durch den Satzakkzent wird der Hauptton des betreffenden Wortes noch ziemlich verstärkt, während der eigene Ton des demselben vorausgehenden oder folgenden Wortes bedeutend geschwächt wird. So hat in dem Ausdruck *qará bulüt* schwarze Wolke die letzte Silbe von *bulüt* nur einen sehr schwachen Ton und in *qará göz* schwarzes Auge ist *göz* wegen der unmittelbaren Nähe einer durch den Satzakkzent verstärkten Tonsilbe, fast gänzlich unbetont.

In Sätzen, wie *evde qaldî* er blieb zuhause, *evde qálma*

bleibe nicht zuhause! traut man sich eigentlich das Zeichen des geschwächten Tons nur dann auf die Silben *dî* respektive *de* zu setzen, wenn man vollkommen überzeugt ist, dass die Wörter *evde* und *qaldî*, wenn sie für sich ausgesprochen werden, oder Träger des Satzakkentes sind, den Ton auf der letzten Silbe haben.

Interjektionartige und andere Wörter, die nicht mit in die syntaktische Struktur eines Satzes hineingehören, haben den Ton gewöhnlich auf der ersten Silbe genau, wie im Karatschajischen. Man sagt z. B. *čoźuq mektebé gidîjor* = das Kind geht in die Schule; aber *čoźuq! néreje gidîjorsuy* = Kind! wo gehst du hin?

Auch Gemütsaffekte können durch ungewöhnliche Stellung des Worttons ausgedrückt werden. *qîšîn* bedeutet z. B. «im Winter», wenn man aber in der Frage *qîšîn-mî* die erste Silbe von *qîšîn* betont, so drückt die Frage gleichzeitig das Erstaunen und die Unzufriedenheit des Fragenden aus und bedeutet je nach den Umständen «Im Winter?! — was fällt dir ein?!» oder «Im Winter? — das ist unglaublich!» und dergleichen.

Zum Schluss mögen einige Texte folgen. Zu diesen will ich bemerken, dass der Gravis in den griechischen Transskriptionen durchaus nicht immer den Nebenton oder den geschwächten Ton bedeutet, man befolgt eigentlich nur aus Gewohnheit die griechische Schreibweise, gemäss welcher auf der Schlussylbe eines Wortes der Akut nur dann nicht in den Gravis verwandelt wird, wenn das Wort einen Satz schliesst, oder unmittelbar darauf ein Enklitikon folgt.

Wenn wir dann in solchen Texten *Εἰρώπαρια* lesen, was ich mit *Avròpajá* wiedergebe, so will das bedeuten, dass der Schreiber den Akzent des Nominativs, der in den übrigen Kasus zum Nebenakzent wird, als Hauptakzent beibehalten hat. Solche Ungenauigkeiten kommen natürlich vor und oft hat man es wahrscheinlich nur mit einem Druckfehler zu tun.

I.

Σαδραζαμην Σεγιαχατη.*)

Σαδραζάμ Χακκή πασανήν Εδ-
ρώπαγια σεγιαχατηνήν μακσαδή
χακκηνδά τζόκ σεϊλέρ σοϊλεν-
μεκδὲ βε χάττα πουνδά πῆρ πολι-
τικά μακσαδή πουληνηδηγή ἕλερῖ
σιουριλμεκδῆδερ.

Φίλχακκηκά πισιλὲ σεγιαχατλαρ-
δάν βατανημηζ τζόκ φαϊδελενῖρ
τζούνκι που σουρέτλε μεμλεκετι-
μίζιν οδμουρηνή ἰδαρὲ ἰδενλέρ
Εδρώπα ριδζαλινί γακκηνδάν κιο-
ριρλέρ, άνλεριν νε σουρέτλε χα-
ρεκὲτ ἰδτικλερινι κιοζλερί ἰλὲ μου-
σαχεδὲ ἰδερλέρ.

Ταπιῖ ριδζαλιμιζ Σταμπολῖν
δερουινδὲ καταλή καλμακδάν ἰσὲ
Εδρώπαληλαρ ἰλὲ δόγρηδαν**)

δογρηγιὰ μονασεπετδὲ πουλουσα-
λάρ δαχὰ φαϊδαλιδερ.

Ορταληκδὰ δεβρὰν ἰδὲν σαγια-
λάρ ἰτζιν κατὶ πῆρ σέῖ σοϊλενιλέμεζ.

Φάκατ που σαγιαλάρ ἀζαδζήκ
δαχὴ χακκηκατὰ γακκήν ἰσὲ ναζάρη
δηκακτημηζή δζῆλπ ἰτμελιδερ.

Χουσουσιλε Τουρκιανῖν ἰτσι-
φάκη μουσελλεσεδὲ δαχὶλ ὀλαδζα-
γηνά δαῖρ σαγιὰ πῆκ μουχιμδερ,
βὲ χέμδε Εδρώπα γαζεταλαριλε
Τουρκία ματπουατὴ ταραφηνδάν
τζόκ δεφαλέρ τεεκιδὲ ὀληνημῆσδερ.

Sadrazamın sejahatı.

Sadrazám Haqqı paşanıñ
Avròpajá sejahatınıñ maqsadı
haqqında çóq şeñler söylenmekte
ve hatta bundá bir politiqá
maqsadı bulunduzú ileri sürül-
mektedir.

Filhaqqıqá böjle sejahatlardan
vatanımız çóq fajdelenir çünki
bú sürütle memleketimizin umü-
rinin idare idenler Avròpa riżā-
lini jaqındán görürlér, anların
né sürütle hareket ettiklerini
gözleri ile müshadede ederler.

Tabii riżālimiz İstanbulun
derüninde qapalı galmaqtan ise
Avròpalılar ile dóğrudan dođ-
rujā münasebetté bulunsalar dahı
fajdelidir.

Ortalıqtá devrān eden şājī a-
lār için qatı bir şeñ söyleni-
lémez.

Fáqat bú şājī alār azañiq
daxı haqqıqatá jakın ise nazār-
ı-dıq-qatımızı zélb etmelidir.

Xususile Türkiyanın ittifaq-
ı-müsellesé dāñıl olañarına dāñr
şājī á pék mühimm dir, ve hémde
Avròpa gazetalarıle Türkiyā
matbū'atı tarafındán çóq def'alār
te'kid olunmuşur.

*) Leitartikel des in Konstantinopel erscheinenden Tagblattes ΑΣΙΑ vom 31 Juli 1910.

**) Wegen Emphase ist der Akzent verschoben.

Εὐρώπαδα Ἀνατολήν ἀγβαλίε
 μεσγούλ ὀλανλαρήν κιάφεισι Χακκή
 πασανήν σεγιαχατηνήν γιεκανέ σε-
 πεπί πού ὀλδηγγήν ἰδιά ἰδιόρλαρ.

Φάκατ πισιλὲ πῖρ τεσεππουσήν
 νὲ καδάρ μουζιρ ὀλδηγγ ἄσικιάρ-
 δηρ.

Δαχλιδὲ πού καδάρ καρητήκ
 μεσελελέρ πουληνδηγγή χαλδὲ που
 σουρέτε πῖρ δε Χαριδζι μεσελε
 ζουχοῦρ ἱμεσινδὲν νὲ φαῖδὲ τζη-
 κάρ :

Μεμλεκετιμιζδὲ τιτζαρετιν ἰλε-
 ριλεμεσί, μουχτελιφ ουνσουρλαρήν
 γεκδικερινὲ καρδασλασμάσῃ ἱτζιν
 τζαλησαδζαχημηζ ἱκτιζά ἱτδγι πῖρ
 ζεμανδὰ Χαριδζδὲ ἱττιφάκ ἀκδ
 ἱτμεμιζδεν νὲ μενφασαχημηζ ὀλα-
 πιλεδζέκδιρ.

Σοῦ χαλιμιζδε πιζ ἱττιφάκ ἀκδ
 ἑτσέκ πιζίμλε ἱττιφάκ ἀκδ ἰδενλε-
 ρῖν σαμιμανὲ χαρεκετ ἱτμεδζεγι
 ἄσικιάρδηρ.

Λάκιν ἕκερ πιζ ἔβελα Δαχλι
 ἰσλερμιζι κιουζέλδε τεβσιέ ἰδερ
 βε πῖρ τζὸκ ἰσλαχάτ ἰδζρά ἰδερ
 βε κουβετλεσιρ ἰσέκ ὀ βακχίτ χερ
 Διοβλέτ πιζίμλε ἱττιφάκ ἀκδ ἱτμεγι
 ἀρζοῦ ἰδεδζέκδιρ. Ὁ ζεμάν πιζίμλε
 ἀκδ ὀληνάν ἱττιφακλάρ πέκ σαμιμί
 ὀλαδζάκδηρ.

Τεκράρ ἰδέριζ κι πιζιμ μουτ-
 τακπελδὲ χέρ πῖρ ἱχτιμαλά καρσοῦ
 χαζήρ πουληνμαμηζ ἱτζιν δοσλαρά
 ἱχτιαδζημηζ βάρ φάκατ που ζεμάν
 ἱττιφάκ ἀκδ ἱτμεκ ζεμανή δεγίλ-
 διρ χερ πῖρ Διοβλέτλε δοστανε
 κετσινμεγὲ μεδζπούρηζ.

Avròpadá Anadolú ahvâlîle
 mesgûl olanuların kâffesi Haqqî
 pašanîn sejahatinîn jekjânê se-
 bebî bú olduğunú iddî'â idîjorlar.

Fâqat bõjlê bir teşebbüsün
 neqadâr müzîrr olduğú âşikjâr
 dîr.

Dâxildê búqadâr qarîşîq mes-
 'elelêr bulunduğú hâldê bú sūrêtle
 bîr de çârîzî mes'elê zuhûr et-
 mesindên né fajdê çîqâr?

Memleketimizde tižaretin ile-
 rilemesi müxtelif unsurların
 jekdâgerinê qardaşlaşması için
 çalıŝazarımız iqtizâ ettiğî bir
 zemandâ Xârîzde ittifâq 'âqd
 etmemizden né menfâ'atımız olâ
 bilejêktir?

Sû hâlimizde bir ittifâq 'âqd
 etsék bizimle ittifâq 'âqd eden-
 lerin samimânê harekêt etmeje-
 zejî âşikjâr dîr.

L'âkin éjer biz évvela dazilî
 işlerimizi güzêlze tevsiğê idêr ve
 bîr çòq islâhât izrâ idêr ve kuv-
 vetleşîr isêk, ó vaqîtt hér devlét
 bizimle ittifâq 'âqd etmeğî arzú
 edezêktir. Ó zeman bizimle 'âqd
 olunân ittifaqlâr pék samimî
 olağâtîr.

Tekrâr ideriz ki bizim müs-
 taqbeldê hér bir ihtimâlâ qarşú
 hâzîr bulunmamız için dostlarâ
 ihtijâjımız var fâqat bú zeman
 ittifâq 'âqd etmek zamanî dejil-
 dir, hér bir devlêtle dostanê ge-
 çinmeğê mezbûruz.

II.

Δξιβελῆκ Χουσνί.*)

Δξιβελῆκ Χουσνί Οὐσκιουδάρ
 ἰσκέλεσινδε καρικδζηλῆκ ἰδέρ ἰδί.

Πῖρ ἀκσάμ σατ ὄνπιρ πουτζούκ
 ὄν ἰκιγέ καδάρ καριγῆ ἱεζινδὲ που-
 γιούκ ἰσκέλε πασηνδὰ πουλουνούπ,
 ἄρτηκ μουστερὶ ζουχουρονδάν με-
 γιούς ὄλαράκ σιλαχλαρηγῆ ἰσκέλε
 πασηνὰ πηρακμής βὲ καριγῆ κη-
 ζαγὰ τζεκμὲκ τεδαρουκὶ ἰλὲ μεσ-
 γούλ ὄλμαγὰ πασλαμής ἰδί.

Δέρκεν ἐζάν ἰλὲ περαπέρ για-
 νηνδὰ κένδζ πῖρ κῆζ ὄλδουγού
 χαλδὲ ἰχτιγιαρδζά πῖρ καδῆν μου-
 στερὶ κελερέκ :

— Ἀμὰν καρικδζῆ! πιζὶ τζάπου-
 ὄζακ Παγτζέ-καπουσυνὰ κιστούρ.

— Ποὺ βακκτὰ καδάρ νέρεδε
 καλδηγῆζ; καδῆν κησημηγῆν ποὺ
 βακκῆτ σοκακδὰ ἰσι νέ;

ǰivelék Hüsnü.

ǰivelék Hüsnü Üsküdar iskè-
 lesindé qajikèülük idér idi. Bir
 aksám saät ón-bir-bucûq ón-ikiǰè
 qadár qajigî icèndé büjüük iskèle
 bašindá bulunúb ártiq müšteri
 huzurundàn me'jús olarâq silah-
 larinî iskele bašiná biraqmîš ve
 qajigî qizagâ çekmek tedârüki
 ilè meşrûl olmagâ bašlamîš idi.

Dérken ezán ilè berabér ja-
 nindá géné bir qiz olduyû hâldé
 ixtijarzá bir qadîn müšteri ge-
 lerék :

— Amân qajikzî! bizî çabu-
 ŷaq Baycé-qapusunâ götür.

— Bú vaqitâ qadâr néredé
 qaldinîz; qadîn qisminîn bú
 vaqit soqaqtâ isî né?

DER ABSCHIED DES HELDEN MANAS VON SEINEM SOHNE SĖMETĖJ.

(Aus dem karakirgisischen Epos «Manasdın kısı».)

— Von Dr. GEORG VON ALMÁSY. —

Nach einem glücklich abgewehrten Überfall des Kalmaken-
 Fürsten *Koņur-bai* in das Gebiet der *Arĝin* und *Nogoj*, des Volkes
 des *Manas*, rüstet dieser ein Heer von 12,000 Kriegeren aus, an
 dessen Spitze neben ihm die *Batirs Al-Mombet, Čubak* und

*) Aus dem ersten Kapitel der zweiten Hälfte des Romans «Jeni-
 çeriler» von Ahmed Midhat: ΓΕΝΙ ΤΖΕΡΙΑΕΡ, ΜΟΥΧΑΠΠΙ: ΑΧΜΕΔ ΜΙΑ-
 ΧΑΤ, ΜΟΥΤΕΡΔΖΙΜΙ: ΙΩΑΝΝΗΣ ΓΑΒΡΙΗΛΙΔΗΣ. Konstantinopel 1891.

Bakaj stehen. Im Augenblick des Aufbruches bringt die Gattin des Manas, *Kanikëj*, ihren kurz vorher geborenen Sohn *Sëmetëj*, und Manas, der über den Kriegsvorbereitungen dessen völlig vergessen hatte, nimmt Abschied von demselben. Die dabei ausgesprochenen Todesahnungen des Manas erfüllen sich, er besiegt zwar die *K'itaj* und erobert *Bëžin*, fällt aber selbst als «*sahit*» (šehid). «*Čoŋ kazat ošondo bolödur*» — daraus entstehen viele Kämpfe, sagt das Lied, u. diese werden im II. Teil des Epos, genannt *Sëmetëj*, zur Schilderung gebracht.

Beide Teile des Epos sind sehr umfangreich, tatsächlich von «epischer Breite», und enthalten unzählige ermüdende Wiederholungen. *Manasdın k'sasi* umfasst etwa 20,000 Verse, *Sëmetëj*, und ein dritter, weniger verbreiteter Gesang, *Zajtëk* (der Sohn des *Sëmetëj*), je etwa 30,000 Verse — allerdings vielfach Wiederholungen aus dem *Manasdın k'sasi*.

Die Sprache des Bruchstückes ist die Kara-Kirgisische aus dem Stamme der *Buqu*, und zwar der fast gar nicht von sarti-schen oder Kazak-Beimischungen beeinflusste Dialekt der Gegend von Naryn-Kol. Handschriftlich sind diese epischen Gesänge nicht verbreitet, sondern sie leben im Munde der sehr zahlreichen *Īrci* (= Sänger, *īr* = Lied, Gesang; *īrdamak* = singen, vortragen) und finden überall und jederzeit in den Auls der Nomaden eine zahlreiche und begeisterte Zuhörerschaft.

Der alte Kern dieser echten Volksdichtung ist leider durch den islamitischen Einfluss ungemein verballhornt, und auch Modernismen von wahrer Ungeheuerlichkeit finden sich darin, wenn z. B. vom *beš-atar*, *altı-atar* (fünf- und sechsschüssiger *Revolver*!) oder vom *dürbün* (Fernrohr, Feldstecher!) gesprochen wird, Dingen, die den *Bugu* und *Sary-bagiš* erst seit zwei-drei Dezennien bekannt sein können!

Inwieweit die vorliegende Stelle, die aus dem recht unpoetischen Wust von Kriegsabenteuern, Raubzügen und Lager-episoden des Epos inhaltlich nicht unerheblich absticht, fremden (griechischen?) Einflüssen ihre Entstehung verdankt, sei hier nicht näher untersucht.

Das Versmass betreffend, besteht jeder Vers aus zwei durch eine Cäsur getrennten Teilen auf deren jedem ein Hauptakzent liegt: ± || ±

Der erste Teil ist vier- bis achtsilbig und besitzt hie und da einen akzentlosen, oder durch einen Nebenakzent betonten «Auftakt». Der zweite Teil ist dreisilbig. Länge oder Kürze wird nicht berücksichtigt.

— ◌ ◌ ◌ ◌ ◌ ◌ || ◌ ◌ ◌ ◌
Bātīr Čubak ēr Manas.

◌ ◌ ◌ ◌ ◌ ◌ || ◌ ◌ ◌ ◌
Čubakda bar k¹rk kiši.

◌ ◌ ◌ ◌ | ◌ ◌ ◌ || ◌ ◌ ◌ ◌
Attanīp kētip barāsīy.

◌ ◌ ◌ ◌ | ◌ ◌ ◌ ◌ ◌ ◌ | ◌ ◌ ◌ ◌
Bātīrīy | attanīp-žürdü || Allāh-dep.

◌ ◌ ◌ ◌ || ◌ — ◌ ◌ ◌ ◌ ◌ ◌ | ◌ ◌ ◌ ◌
◌ ◌ ◌ ◌ | ◌ ◌ ◌ ◌ ◌ ◌ ◌ ◌ || ◌ ◌ ◌ ◌

— — | ◌ ◌ ◌ ◌ || ◌ ◌ ◌ —
Kēcōō kätininda kalk bozγān.

Manasdin on-ēki-miy kol mēnen B'ēžinge kazat k¹lgan¹.

- 1 Bātīr Čubak, ēr Manas
Čubakda bar k¹rk kiši,
Manasda bar k¹rk kiši;
Sēksen žigit kut¹-ālīp,
5 Ārγin mēnen Noγojγo
Amāndārīp kōrūštū.
«Ālt-ajčīlik B'ēžinge»
«Attanīp kētip-barāsīy»,
«Amān sōō² kelgin!» dep.

Der Heereszug des Manas nach Peking mit einem Heer von
Zwölftausend.

- 1 Held Čubak und Held Manas —
Čubak hatte vierzig Leute
Und Manas hatte vierzig Leute —
Achtzig žigiten als Knappen nehmend
5 Von den Ārγin und Nogoj
Verabschiedete er sich.
«Nach dem sechs Monate weit entfernten Peking»
«Zu Pferde gestiegen ziehest Du fort»,
«Heil und unversehrt kehre zurück!» also sprechend.

- 10 *žurtu čūuldap kēlišti,*
Tuǰ¹γunu-mēnen kōrūštū.
Bātir Čubak, ēr Manas
Sēksen žigit ērcitip,
K¹rk-ēki külük koštötup³
- 15 *Kisilyan-žerde⁴ miničū.*
K¹žen-külük⁵ āk-kula-at⁶
Kizil örtük žābtirip.
Ak-kulāni buttātīp
Bātiriŋ attanip-žürdü «Allah» dep.
- 20 *«Āvolē⁷ žappar kōldo!⁸» dep.*
Kēčōō kätininda kalk bəzγān,⁹
K¹z-ekende čajkap¹⁰ žurt bəzγan
Kāblandin katini-ēdi Kānikēj.
Kak¹¹ ālt¹miš kün bolγon
- 25 *Tūulyālī Sēmetēj. —*
Kāblan Manas töröŋöz
K¹aḅarīna¹² alḅaγan

-
- 10 Kam sein Volk weinend herbei,
 Von seinem Falken nahm es (Manas) Abschied.
 Held Čubak und Held Manas
 Achtzig žigiten wählten aus,
 Zweiundvierzig Renner führten sie als Handpferde,
- 15 Um sie im Notfalle zu besteigen.
 Den flinken Renner Ak-kula
 Deckte eine rote Kopfdecke.
 Auf den Ak-kula sich hinaufheben lassend
 Sagte Euer Held, als er zu Pferde stieg: «Allah!»
- 20 «Vor Allem Gott hilf!» sagte er. —
 Die gestern noch als Frau dem Volk ein Ärgernis war,
 Die als Mädchen Wasserpfeifen spülend dem Volk ein Är-
 gernis war,
- Des Tigers Gattin war Kanikēj. —
 Genau sechzig Tage waren verflossen,
- 25 Seit geboren war Sēmetēj.
 Der Tiger Manas, Euer Fürst,
 Hatte keinerlei Notiz genommen

- Kānikēj tūuγan ēirāγin.*
Bātirīγdin ērdigi
- 30 «Balam» dep nāaz¹³.salbaγan.
Bātir žüré-berérde
Bāsip-keldi Kanikēj
Bātir mēnen kōrūsüp.
Kötörgönü Sēmetej
- 35 *Bātirdin kōrünüp-kāldi kōzüne.*
 «Bēri ālip-kēlci» dep
Ōšondo tüštü ēsine!
Oγ kōluna āld-ēle,¹⁴
Oγ bētinen süjd-ēle;
- 40 *Sol koluna āld-ēle*
Sol bētinen süjd-ēle.
Atāsın kōrüp, ārsaγdap,¹⁵
Alakandaj¹⁶ kaška-tiš
Maγdaγında¹⁷ kaškaγdap,
 45 *Bala turup-küld-ēle.*

- Seines von Kanikēj geborenen Lichtes.
 Eueres Helden Tapferkeit
- 30 Vergass selbst seines Sohnes zu gedenken.
 Als der Held im Abreisen begriffen war,
 Kam gegangen Kanikēj,
 Um sich von dem Helden zu verabschieden.
 Der von ihr getragene Sēmetej
- 35 Wurde sichtbar dem Auge des Helden.
 «Hieher bringe ihn!» sagend,
 Da erst fiel er ihm in den Sinn!
 In die rechte Hand nahm er ihn,
 Auf die rechte Wange küsste er ihn;
- 40 In die linke Hand nahm er ihn,
 Auf die linke Wange küsste er ihn.
 Seinen Vater erblickend, laut lachte er,
 Die handtellergrossen Schneidezähne
 In seinem Antlitz blinkten,
- 45 So lächelte der Knabe.

- Badša Manas töröjöz*
Bāšīn-čajkap kūjd¹⁸-ēle:
 «*ǰ'ē¹⁹ ālti ǰ'āška ǰetbediy!²⁰*»
 «*Ārǰīn mēnen Noǰojɔ*»
 50 «*Akim²¹ sālīp-kētpēdim!²²*»
 «*ēē čirārim! kudaj ǰālǰiz, mēn ǰālǰiz!*»
 «*Mēnden kalɣan sen ǰālǰiz!*»
 «*ǰālǰizka kudaj ǰār bolso,*»
 «*Atāǰdīn salāmāt ǰāni bār-bolso,*»
 55 «*Sāmap barǰān B'ēǰinge*»
 «*Sanat-k'lip kēlērmin!*»
 «*Pajǰambar ak, dinim ak,*»
 «*Badša-kudaj-pirim ak,*»
 «*Āmanat-ǰanɣa ōlüm ak,²³*»
 60 «*Āǰālīm ǰētse, ōlōrmön!*»
 «*K'oš ēndi, balam, amān bol!*»

Der Herrscher Manas, Euer Fürst,

Das Haupt schüttelnd brannte vor Bedauern:

«Warum hast Du das Alter von sechs Jahren noch nicht erreicht,»

«Den *Ārǰīn* und *Noǰojɔ*»

50 «Dich als Fürsten einzusetzen konnte ich nicht bewerkstelligen!»

«Hei, Du mein Licht! *Gott* ist Einer, und auch *ich* bin allein!»

«Nach mir zurückgeblieben, wirst auch *Du* vereinsamt sein!»

«(Nur) Wenn Dir, dem Einsamen, *Gott* hilfreich sein wollte»

«(Und) Wenn Deines Vaters Seele heil bleiben sollte»

55 «Mit festem Entschlusse nachdem ich nach Peking gezogen war»

«Und die Abrechnung (dort) gehalten habe, werde ich *bald* zurückkehren.»

«Der Prophet ist weiss, mein Glaube ist weiss (rein),»

«Mein *Gott* Herrscher und Schöpfer ist weiss,»

«Der mir anvertrauten Seele Tod ist bestimmt;»

60 «Wenn meine Todesstunde schlägt, werde ich sterben!»

«Leb' wohl jetzt, mein Sohn, bleib' wohlbehalten!»

- «Kudaj k¹lsa, ne d²ermin?»
 Bu s³özdü ajt⁴ip *er* t⁵örö
 ž⁶ürë-berdi žol m⁷ënen,
 65 Kij⁸inki d⁹ürkün²⁴ kol m⁷ënen;
 Saramž¹⁰alin šajl¹¹atip
 Sanap-turup miy γoldu
er Čubakγa ajdat¹²ip,
 ěki-aj sapar žol-b¹³äsip
 70 Ij¹⁴artiš-darja č¹⁵oγ s¹⁶ūγa
 ärkin K¹⁷taj č¹⁸etine
 ěrikp¹⁹ej²⁵-žetti *er* Manas.

- «Wenn Gott handelt, was erübrigt mir zu sagen?»
 Dieses Wort sprechend, der fürstliche Held
 Machte sich auf den Weg,
 65 Mit dem letzten Heere der Türken;
 Seine Ausrüstung vollendend
 Zählte er tausend Krieger ab,
 Dem Helden Čubak übergab er sie zu führen;
 Zwei Monate Weges reiste er,
 70 Zum grossen Strome Irtyšch-Darya
 An des unabhängigen Khina Grenze
 Ohne Beschwerde gelangte der Held Manas.

Noten.

- ¹ *kutĕū* = Faktotum, Helfer, Knappe; hier: *kutĕū-ālĭp*.
² *sōō* = heil, wohlbehalten.
³ *koštomok* = ein Handpferd führen.
⁴ *kisilγan žer* = Ort der Gefahr, Not; *kisilγan-žerde* = im
 Notfall.
⁵ *kjĕn-külük* = eine ganz besonders schnelles Rennpferd.
⁶ *āk-kula* oder *āk-kunān* = Name des weissen Hengstes
 von Manas.
⁷ *kōldomok* = helfen.
⁸ *āvölö* = zuerst, vor allem (*ewwel*).
⁹ *bəzmok* = verderben, ärgern, aufregen.
¹⁰ *kilim čajkamak* = Wasserpfeifen ausspülen, glucksen-
 machen; *čajkamak* = schwenken, schütteln bedeutet hier als
 Redensart «Geklatsch, Vielreden».
¹¹ *kak* = genau, pünktlich, auf die Minute.

¹² *kaḅar* = Nachricht, Neuigkeit; *kaḅarīna almak* = Notiz nehmen von etwas.

¹³ *nāzār* = Sorge um Etwas; *nāzār salmak* = sich kümmern; *nāzār salbamak* = vergessen.

¹⁴ *āld-ēle*, *süjd-ēle* = *āldi-ēle*, *süjdü-ēle*; *ēle* = karakirgis. *ēdi* = «idi».

¹⁵ *alākan* = Handteller, Handfläche; *alākandāj* = Handtellern gleichend.

¹⁶ *ārsaydamak* = wiehernd lachen, röcheln.

¹⁷ *maydag* = Profil, Seitenansicht des Gesichtes.

¹⁸ *kūjdemek* = brennen, im Herzen brennen, hier «brennendes Bedauern empfinden».

¹⁹ *ž'ē* = warum, weshalb.

²⁰ *ž'etmek* = etwas erreichen, bis zu einem gewissen Punkt vordringen.

²¹ *akim* = hakim = Gelehrter, Arzt, hervorragender Mann, Fürst, Herrscher.

²² *ketmek* = erreichen, vollenden, zuwege bringen.

²³ *ak* = weiss, rein, einzig dastehend, hier: unvermeidlich, bestimmt, sicher.

²⁴ *dürkün.* in d. Handschrift *دورگون*, ist unklar; — nach der Meinung meines Übersetzers Turgan Berdikinow heisst es «Türken».

²⁵ *erikmek* = beschwerlich werden; sich anstrengen.

AUS EINEM JÜDISCH-PERSISCHEN LEHRGEDICHTE.

— VON W. BACHER. —

Den Namen *Schâhîn's* und *Imrânî's*, die ich in meiner Monographie: Zwei jüdisch-persische Dichter (Strassburg 1908) in die Litteraturkunde eingeführt habe, lässt sich nun auch der Name *Jehuda Lârî* anreihen. Sowie jene im 14. und 16. Jahrhundert in *Schîrâz* die poetische Nationallitteratur ihrer Heimat pflegten und für ihre jüdischen Heimatsgenossen persische Dichtungen schufen, so war in einer anderer Stadt des südlichen Persiens der nach ihr benannte *Jehuda Lârî* (d. h. aus *Lâr*) auf dieselbe Weise thätig. In einer jüngst von mir beschriebenen Handschrift, die viel persische Poesie in hebräischer Schrift enthält (s. Z. D. M. G. LXV, 531), findet sich ein Lehrgedicht von ihm, das aber keinerlei Hinweise auf seine persönlichen Verhältnisse, nicht einmal auf seine Zeit enthält. Ich vermuthe,

dass er nicht lange nach dem eben genannten 'Imrâni lebte. Denn Jehuda's Gedicht hat dasselbe Metrum wie 'Imrânis grosse didaktische Dichtung, das «Buch des Schatzes» und auch dieser Titel scheint zu dem Titel der Dichtung Jehuda Lâri's («Schatzkammer der Ermahnung») angeregt zu haben. Wahrscheinlich lebte Jehuda Lâri noch vor den traurigen Ereignissen, die im 17. Jahrhundert zu gleicher Zeit die Juden von Schîrâz und Lâr unter der Regierung Schâh Abbâs' II. heimsuchten und von denen uns die poetische Chronik des Bâbâi Ibn Lutf Kunde giebt (s. mein *Les Juifs de Perse au XVII. et au XVIII. siècles*, 1906). Der Titel des Lehrgedichtes Jehuda Lâri's *Machzan al-fand* (مخزن الفند) erinnert einerseits an Nizâmîs *Machzan-al-asrâr*, andererseits an Farid-addin 'Attâr's *Pandnâme*; denn das zweite Wort des Titels ist nichts anderes als die arabisierte und mit dem arabischen Artikel versehene persische Vokabel *pand* (پند), wobei zu beachten ist, dass in der hebräischen Schrift, in der alle Erzeugnisse der jüdisch-persischen Poesie geschrieben wurden, arabisches *f* und persisches *p* mit einem und demselben Buchstabe (פ) wiedergegeben sind.

Das aus 151 Zweizeilern bestehende Gedicht Jehuda Lâri's enthält in loser Aneinanderreihung Sprüche der mannigfachsten Art, Lehren praktischer Lebensweisheit und Ermahnungen zu vernünftigem und sittlichem Lebenswandel. Den Rahmen des Ganzen bilden ein kurzer Eingang und ein längerer Schluss, in dem der Verfasser nach Art der persischen Dichter die Bedeutung seines Werkes rühmend betont. Die Sprüche zeigen in ihrem Inhalte nirgends Spuren ihres jüdischen Ursprunges (s. jedoch unten V. 96). Auch in den Mahnungen zum Studium ist keine Religionsurkunde des Judenthums genannt. Jedoch wird unter dem «Buche» in V. 125 jedenfalls die Bibel gemeint sein. Die Sprache des Gedichtes ist frei von hebräischen Vocabeln, enthält aber manchen arabischen Ausdruck, der im persischen Wörterbuche von VULLERS nicht verzeichnet ist.

Jehuda Lâri war ein jüdischer Epigone der grossen didaktischen Dichter Persiens, besonders *Sa'dî*'s, der unter den jüdischen Pflegern der persischen Poesie besonders beliebt und angesehen war. Indem ich in diesem, dem hochverehrten Meister

orientalischer Wissenschaft, meinem theuern Lehrer Professor VÁMBÉRY gewidmeten Hefte der Revue Orientale einige Proben aus dem Lehrgedichte Lâri's veröffentliche, erfüllt mich dankbare Erinnerung an die fruchtreichen Stunden, in denen er mich vor vierundvierzig Jahren Sa'di's Sprache und Poesie verstehen und lieben lehrte.

1. Verschiedene Sprüche.

- رفیقى گُن همیشه با اصیلان V. 7.
 ممکن هرگز گذر سوی خسیلان
 مبر هرگز بمال دیگران رشك V. 9.
 کزان رُخ زرد گردد دیده پُر اشك
 اگر باشد قرا مزدور وچاکر V. 40.
 چه فرزندان شمارش بلك بهتر
 بود مُفلس بچشم همدمان خوار V. 45 f.
 بمنعم در جهان هرکس بود یار
 بمنعم جمله نادانی پسندند
 بعقل [و] حکمت مُفلس بکندند
 بفرزندان خود آموز پیشه V. 53.

Übersetzung.

1.

7. Suche stets die Gesellschaft der Edeln; lenke niemals die Schritte zu den Niedrigen. — 9. Niemals beneide Andere ob ihrer Habe; denn davon wird gelb die Wange und das Auge voll Thränen. — 40. Wenn du einen Lohnarbeiter und Diener hast, behandle ihn, als gehörte er zu deinen Kindern, ja noch besser. — 45 f. Der Arme ist in den Augen seiner Genossen geringgeschätzt; den Reichen ist Jeder auf der Welt befreundet. Beim Reichen wird jede Unwissenheit beifällig aufgenommen; beim Armen wird Verstand und Weisheit verlacht. — 53. Lehre deine Söhne ein Handwerk, damit sie immer von

- که باشند از جفا فارغ همیشه
 بکج راهان مکن هرگز تو یاری V. 74.
 مکن در بزم ایشان باده خواری
 اگر عیب کسی از کس شنیدی V. 91.
 بجان دان کین سخن هرگز ندیدی
 سر روده شوی باشی تو درزیر V. 96.
 علم باشی اگر باشی دم شیر
 مکن جنگ وجدل با کودک وزن V. 116.
 تو سنگین باش وقدر خویش مشکن

2. Mahnung zur Erwerbung von Wissen.

V. 125 – 131.

کتابی دایمت باشد در آغوش
 نگردد تا ترا حکمت فراموش
 حقیقت چونک حکمت یاد گیری
 بهم دردی ازان درمان پذیری

Unterdrückung frei seien. — 74. Niemals halte Freundschaft mit denen, die krumme Wege wandeln; ergieb dich nicht bei ihren Gelagen dem Weintrinken. — 91. Wenn du von Jemandem irgend Jemandes Fehler vernommen hast, nimm in deiner Seele so Kenntniss davon, als ob du diese Nachrede niemals gehört hättest. — 96. Du wirst Kopf des Fuchses: dann bist du unten; hochangesehen bist du, wenn du Schwanz des Löwen wirst. — 116. Kämpfe und streite nicht mit Kind und Weib; du bist aus Stein, zerbrich nicht dein eigenes Topfgeräth.

2.

Das Buch sei immer dir im Schoosse, damit du die erlernte Weisheit nicht vergessest. — Wahrhaftig, wenn du die Weisheit im Gedächtnisse bewahrst, erlangst du von ihr Heilmittel gegen jegliches Leid. — Wenn du durch Wissen Ein-

اگر داری زدانش فکر و تعلیم
 کتاب طب بخوان و علم تقویم
 چه آموزی نکو باشد بغایت
 حساب سال و ماه و وقت و ساعت
 بدانش کوش و حکمت گیر تعلیم
 مکن یعنی تو رغبت با زر و سیم
 ترا حکمت که چون داری جانست
 بهم دردی ترا درمان از آنست
 مصاحب شو بصاحب حکمت چند
 کزان گردی [تو] دانا و خردمند

3. Vom Dichter und seinen Gaben.

V. 136—138.

همیشه شاعران شیرین زبانند
 ز لطف حق چنین گوهر فشانند
 دهند عاقلان پندی بجاهل

sicht und Erkenntniss besitzt, studiere medizinische Bücher und die Wissenschaft des Kalenders. Wenn du diese gelernt, wirst du besonders gut die Berechnung von Jahr und Monat, Zeit und Stunde kennen. — Mühe dich um das Wissen und suche Weisheit zu erkennen; hingegen hege nicht Begehren nach Gold und Silber. Denn die Weisheit wird dir gleichsam Arznei der Seele sein; gegen jeglichen Leid hast du in ihr ein Heilmittel. — Geselle dich zu manchen Weisheitsgenossen; denn dadurch wirst du wissend und verständig.

3.

Stets sind die Dichter süßer Rede theilhaft; so streuen sie durch Gottes Gnade Perlen. Es spenden die Verständigen den Unwissenden Rath; und ihnen Beiden ist der Lohn ge-

شود آن مزد ایشان هر دو حاصل
 یهودا عاقبت گنجی گشادی
 بهر کس بکشی از گنجینه دادی

wiss. O Jehuda, endlich hast du einen Schatz eröffnet, und Jedem spendest du eine Gabe aus der Schatzkammer.

Anmerkungen.

Zu 1. In V. 7 hat die Handschrift **צ** **צ** für **ס**). — V. 46^b beruht wahrscheinlich auf Koheleth 9, 16^b. — Zu V. 53 vgl. den Satz des Talmuds (Kidduschin 30^b): «Wer seinen Sohn kein Handwerk lernen lässt, lehrt ihn gleichsam das Räuberhandwerk». Unser Spruch sagt: «Lehre deine Söhne ein Handwerk, damit sie von der Unterdrückung — durch Andere — frei werden». — V. 96 beruht offenbar auf dem Spruche der Mischna (Aboth IV, 16): «Sei eher Schweif bei den Löwen, als Kopf bei den Füchsen».

Zu 2. Wissen wird als Heilmittel gegen alles Leid verherrlicht. In V. 127 wird gerathen, nach Erlangung der genügenden Grundlage von Kenntnissen und Intelligenz Arzneiwissenschaft und Kalenderkunde zu studieren. Die letztere wird dann im folgenden Zweizeiler besonders empfohlen. V. 131 empfiehlt Umgang mit Männern des Wissens, der kundig und verständig macht. — In V. 127 ist **טב** so transscribiert: **טב** (also **ט** für **ט**). — Zu V. 128. **چه**, wie auch sonst s. v. wie **چه**. In V. 125^b ist die Conjunction **כי**, in V. 130^a die Conjunction **כי** dem Metrum zu Liebe durch Inversion von dem Anfange des Satzes in dessen Mitte versetzt.

Zu 3. Der Dichter spricht erst im Allgemeinen von den Gottbegnadeten Dichtern, die Perlen ausstreuen und als Wissenden den Unwissenden Rath zu Theil werden lassen. Dann sagt er, auf den Titel seines Lehrgedichtes anspielend, dass er aus seiner Schatzkammer (pers. **گنجینه** = arab. **مخزن**) für Jedermann Gaben austeilt.

EINE STUDIENREISE ZU DEN SYRJÄNEN.

— Von D. R. FUCHS. —

Als ich im Auftrage des Ungarischen Komitees der Internationalen Mittel- und Ostasiatischen Gesellschaft am 21. Juni 1911 meine Studienreise zu den Syrjänen antrat, war mein Plan, erst einige Wochen im Mittelpunkte des syrjänischen Gebietes des Gouvernements Wologda: in Ustsysolsk zu verbringen, um mich dort für das zweite Ziel meiner Reise, das Studium des Udora-Dialektes, vorzubereiten. Ich war jedoch kaum zwei Wochen in Ustsysolsk, als ich einsah, dass ich meinen Reiseplan ändern müsse, wenn ich nicht den ganzen Erfolg meiner Reise aufs Spiel setzen wollte. Die Zeit, die mir zur Verfügung stand, war eigentlich auch für das Studium des Dialektes von Ustsysolsk etwas kurz, wo ich unter relativ günstigen Verhältnissen arbeiten konnte, da ich verständige Sprachmeister fand, die des Syrjänischen und Russischen gleich vollkommen mächtig waren. Ich liess nun meinen ursprünglichen Plan fallen und wendete meine ganze Zeit, ungefähr acht Wochen, zur Erforschung des Dialektes von Ustsysolsk auf. Der Gefahr, dass meine Zeit sich als zu kurz erweisen könnte, suchte ich dadurch vorzubeugen, dass ich den ganzen Tag angestrengt arbeitete.

Aus dem Berichte WICHMANN's, der vor 10 Jahren (1901—2) nebst anderen syrjänischen Dialekten auch den von Ustsysolsk zum Gegenstand seiner Untersuchungen gemacht hatte, und aus den anderen Mitteilungen über die Syrjänen, wusste ich, dass Ustsysolsk als Mittelpunkt eines zusammenhängenden syrjänischen Gebietes Vorzüge in sich vereinigt, die es zum Ausgangspunkte beim Studium des Syrjänischen besonders geeignet machen. In den ersten zwei Tagen war derselbe Andrej Andrejevitch TSEMBER, der vor zehn Jahren WICHMANN's Sprachmeister gewesen war, auch mein Sprachmeister. Da es aber im Interesse der Sache lag, dass unsere Aufzeichnungen sich nicht hauptsächlich auf die Angaben desselben Sprachmeisters gründen, setzte ich meine Studien mit dem Volksschullehrer Alexander Georgijevitch FROLOV fort, der sich als intelligenter Sprachmeister erwies und seiner Aufgabe mit grossem Verständnis oblag.

Mein Sprachmeister, ein gebürtiger Syrjäne, der erst in der Schule das Russische erlernt hatte, und dessen Mutter, die ebenfalls aus Ustsysolsk stammt, sich mir gegenüber öfters beklagte, wie viel Schwierigkeiten ihr das Russische noch jetzt bereite, zeigte mir in seiner Entwicklung, in seinen Ansichten ein Bild, das ich während meines Aufenthaltes unter den Syrjänen oft zu beobachten Gelegenheit hatte. Er zeigte mir, wie so viele andere, den Weg, wie das Volk allmählich russifiziert wird. Die Intelligenz, d. h. Volksschullehrer und Geistliche sind von der Überzeugung durchdrungen, es wäre für die Syrjänen nur vom Vorteil, wenn sie ganz im Russentum aufgehen würden. Schon in der Schule beginnt die Russifizierung; dort darf kein syrjänisches Wort gesprochen werden. So ist es kein Wunder, wenn die Verrussung des Volkes grosse Fortschritte macht.

Hindernisse werden ja der Russifizierung wenige in den Weg gelegt. LYTKIN war der erste, der die Russifizierung aufhalten wollte, indem er das nationale Gefühl der Syrjänen wachzurufen bestrebt war (s. den Nekrolog «Georgij Lytkin» von VASILIJ NALIMOV. FUF. Anzeiger VII:77—81). Sein Beispiel fand Nachfolger und nun suchen einige Männer, die Intelligenz und das Volk für ihr Ziel: die Erhaltung der syrjänischen Sprache, zu gewinnen. Von diesen seien hier in erster Reihe meine zwei Sprachmeister: A. A. TSEMBER und Alexej Alexandrovitsch TSCHEUISOV (Чеусовъ) erwähnt. Der erstere hat sogar ein Komitee: «Усть-сысольскій комитетъ отдѣла Архангельскаго общества изученія русскаго сѣвера» gegründet, das sich ausser der Gründung eines syrjänischen ethnographischen Museums auch das Sammeln syrj. Volks poesie und syrj. Volksglaubens zur Aufgabe stellt. «Дѣятельность Вапа должна состоять . . . между прочимъ, въ записи зырянскихъ народныхъ произведеній (сказокъ, пѣсень, пословиць и. пр.), народныхъ обычаевъ и вѣрованій» heisst es in dem Schreiben, in dem zur Teilnahme an der Arbeit des Komitees aufgefordert wird. Das Komitee zählte bei meiner Anwesenheit 16 Mitglieder, die ethnographische Sammlung vielleicht 20 Gegenstände.

Neben TSEMBER, der auch — hauptsächlich auf Grund von LYTKIN's Wörterbuch — ein kleines russisch-syrjänisches Wörter-

verzeichnis herausgegeben hat,¹⁾ ist in der Nähe (6 Werst) von Ustysolsk ein syrjänischer Dichter: Алексѣй Александровичъ Чеусовъ, oder wie er sich syrjänisch nennt, *gabê pedêr êlêksan-pi êleksej*,²⁾ tätig, der für die schnellere Verbreitung des nationalen Gedankens eintritt. Dieser TSCHEUSOV ist mit den von WICHMANN erwähnten syrjänischen Dichtern KURATOV und GUGOV nun der dritte bekannte syrj. Dichter.³⁾ Er gab mir auch eine Abschrift einiger seiner Gedichte und Übersetzungen.⁴⁾

Vorläufig hat diese nationale Bewegung noch wenig Erfolge zu verzeichnen. Trotzdem es noch in grosser Anzahl Syrjänen gibt, die nur des Syrjänischen mächtig sind, zeigt sich in der ganzen Sprache, wie auch kaum anders zu erwarten steht, ein mächtiger russischer Einfluss. Neben einer überaus grossen Menge von russischen Wörtern haben sich auch viele Russizismen eingenistet. Wir wollen hier nur ein Beispiel anführen, damit wir uns über diesen russischen Einfluss eine Vorstellung machen können. Als ich das erstemal Sätze hörte, wie: *sijêen-kê buržik, mi matinžik olê* 'sie ist vielleicht darin besser, dass sie näher wohnt', oder *ačid tai šuin, mi tajê menam* 'du selbst hast ja gesagt, dass dies mein ist', wusste ich mir nicht zu erklären, wie das *mi* an den Anfang des zweiten Satzes komme. Ich kam erst später darauf, dass hier das russische Bindewort что wörtlich übersetzt worden ist: *mi* 'was, что' und da что auch 'dass' bedeutet, wird *mi* auch in dieser Funktion angewendet!⁵⁾ Die syrjänische Sprache scheint

1) A. A. Цемберъ: Русско-зырянскій словарь. Усть-Сысольскъ; типографія З. Д. Слѣдникава и К°. 1910. 68 Seiten, davon S. 63—68 Abriss der Deklination, Zahlwörter, Konjugation, syrj. Geldzählung und einige syrj. Sätze nebst Übersetzung.

2) D. h. Gabriel Peter Alexanders Sohn Alexej, wo Alexej sein Vorname, Alexander der Name des Vaters, Peter der des Grossvaters und Gabriel der des Urgrossvaters ist.

3) S. auch Этн. Обозр. LXI: 156—60.

4) «*abu runêdêm kuža*», damit ich ihn nicht vergesse, — wie er sich ausdrückte.

5) Was die Transskription der syrjänischen Wörter betrifft, sei hier nur so viel bemerkt, dass hier $\acute{e} = e$, $\acute{i} = i$, $\acute{z} = d\acute{z}$, $\acute{z} = d\acute{z}$, $\acute{c} = t\acute{s}$, $\acute{c}\acute{c} = t\acute{s}\acute{s}$, $\acute{e} = t\acute{s}$; also z. B. *vižêdnî* = *viđžedni*,

das halb ernst, halb scherzhaft gemeinte Prinzip *roč proč, komi lok* 'Russe fort, Syrjäne komm!' nicht durchzuführen.)*

Bevor wir auf den Dialekt von Ustsysolsk etwas näher eingehen, will ich erst diejenigen Angaben über den syrjänischen Volksglauben zusammenstellen, die mir während meines dortigen Aufenthaltes zur Kenntnis gekommen sind. Von einer systematischen Zusammenstellung kann natürlich hier nicht die Rede sein, denn mein Hauptzweck war das Sammeln von lexikalischem Material und Volkspoesie; zum systematischen ethnographischen Sammeln fehlte mir die Zeit.

ačid = *ačsid*, *torjědčini* = *torjědčini*, *soččě* = *sotčě*, *mešěanskėi* = *meščanskėi*.

*) Noch zwei-drei andere Beispiele. Den Photographen hörte ich syrjänisch auch *súimitis* nennen (in Dörfern — belehrte mich mein Gewährsmann, ein syrjän. Bauer aus Ustsysolsk — sage man *mort-čužěm risuitis* 'Menschengesicht-Zeichner'; ich habe auch *mort-čužěm vėčis* 'Menschengesicht-Macher' in Ustsysolsk aufgezeichnet, wo ein russisches zusammengesetztes Wort (с-нимать) mit dem syrjän. Suffix *-is* versehen ist. Das Wort bedeutet also 'Abnehmer', weist aber eine Form auf, als ob man im Ungarischen aus dem deutschen *abnehmen* ein Wort *abněmoló* bilden würde. Dass zur Bezeichnung dieses Begriffes ein russisches Wort dient, ist selbstverständlich; aber die Bildung *súimitis* bleibt jedenfalls charakteristisch und bemerkenswert. — Unter dem Einflusse der entsprechenden russischen Konstruktionen heisst es im Syrjänischen: *pizan sa jě pukšini* 'sich zu Tisch setzen' (eig. 'hinter den Tisch' vgl. russ. сѣсть за столъ), *pizan sa jin pukavni* 'bei Tisch (eig. 'hinter dem Tisch') sitzen' (vgl. russ. сидѣть за столомъ), *pizan sa jis čėčėni* 'vom Tisch (eig. 'hinter dem Tisch hervor') aufstehen' (vgl. russ. встать изъ за ст.); ebenso: *sijě kėsje jansėdčini babaiskėd* 'er will sich von (eig. 'mit') seiner Frau scheiden lassen' (vgl. russ. онъ хочетъ развестись съ женой), *baba kėsje jansėdčini mužikiskėd* 'die Frau will sich von ihrem Manne scheiden lassen' (eig. 'mit ihrem Manne', russ. съ мужемъ); *gėtirėd* (aber auch *gėtiris*) *torjědčini* 'разлучиться съ женой; sich von seiner Frau trennen'. Heiraten, nubere' wird in den finnisch-ugrischen Sprachen durch 'zum Manne (od. Gatten) gehen' ausgedrückt (s. auch MŇyelvör XXXIX : 93, XL : 352); im Syrj. aber sagt man: *verės sa jě munnı*, weil der Russe 'идти за мужъ' sagt.

I.

Die Syrjänen, die ich kennen lernte, sind schon viel überzeugtere Christen, als dass sich vom alten Volksglauben vieles erhalten hätte können. Schon WICHMANN's Bericht: «Mythische oder epische Gesänge habe ich bei den Syrjänen nicht angetroffen» (SUS. Aik. XXI. Studienreise zu den Syrjänen 28) belehrte mich darüber, dass in dieser Hinsicht wenig zu erwarten sei; in meiner Überzeugung wurde ich durch meine an Ort und Stelle gemachten Erfahrungen nur bestärkt. Schon am Schiffe, welches mich von Kotlas nach Ustsysolsk brachte, und wo ich Syrjänen aus verschiedenen Ortschaften an der Vyëgda und Sysola kennen lernte, blieben mir in dieser Hinsicht keine Zweifel. Auf meine Frage, wer von den mitreisenden Syrjänen alte Märchen erzählen könne, wurde ich an eine alte Frau gewiesen. Diese war jedoch durch nichts dazu zu bewegen, mir etwas von diesen mitzuteilen, sie beharrte dabei, sie dürfe nichts erzählen, der Geistliche habe es ihr verboten, es sei also, meinte sie, eine Sünde. Ganz verschwunden aber ist der alte Volksglaube natürlich nicht, wie auch die Studien des schon oben erwähnten syrjänischen Ethnographen NALIMOV und anderer Ethnographen zeigen.*)

*) Hier sei auch erwähnt, dass gleichzeitig mit mir auch ein gebürtiger Syrjäne, SOROKIN, Hörer der Universität in St.-Petersburg, eine Studienreise zu den Syrjänen unternahm; seine Aufgabe war, im Udora-Gebiete ethnographische Studien zu machen, syrjänische Volksbräuche aufzuzeichnen. Auch eine andere ethnographische Studienreise muss hier erwähnt werden, die meines Freundes BENEDEK BARÁTOSI BALOGH, der zwar später als ich seine Reise antreten konnte, mit dem ich aber dennoch zwei Wochen in Ustsysolsk zusammen sein konnte. BALOGH reiste ebenso wie ich mit Unterstützung des Ungarischen Komitees der Internationalen Mittel- und Ostasiatischen Gesellschaft und sammelte im Auftrage des Ungar. National-Museums und des Hamburger Museums ethnographische Gegenstände unter den Syrjänen (in Ustsysolsk und Umgebung und im Udora-Gebiete) und den Samojuden.

Bei dieser Gelegenheit sei es mir gestattet, auch an dieser Stelle meinem innigsten Dank gegen Herrn Dr. MUNKÁCSI Aus-

Das wenige, was ich erfahren, sei im folgenden mitgeteilt.

1. **Der Wassergeist.** Der Wassergeist, *va-kul* (Водяной), hat nach der Vorstellung der Syrjänen Menschengestalt. Er zieht die Badenden in die Tiefe hinunter. Wenn jemand ertrinkt, bedeutet dies eben, dass der *va-kul* den Betreffenden hinuntergezogen habe (*kiskis*). Ein Syrjäne erzählte mir, er habe einmal von weitem einen *kul* gesehen, wie dieser am Ufer sitzend sein langes Haar kämmt. Als er aber näher kam, stürzte sich der Wassergeist in den Fluss.

Bei Žakov*) (На сѣверь, въ поюкахъ за Памомъ Бурь-мортомъ**) S. 55) erklärt ein alter Syrjäne auf die Frage, ob er sich nicht vor dem Wassergeist fürchte, der Wassergeist störe ihn nicht beim Fischfange; er gebe ihm Brot. Er habe den Wassergeist in Gestalt einer Katze schwimmen gesehen, da habe er ihm Gerstenbrot zugeworfen.

Nach WIEDEMANN hat der *kul* «Menschengestalt, lebt von Fischen, hat Weib, Kinder und unter dem Wasser Wohnung, Küche etc.; er hat lange Haare, welche er auf dem Wasser sitzend kämmt; nur einmal jährlich, am Abend vor Epiphanias, verlässt er das Wasser; seine neugeborenen Kinder sind leblos, ungestalt, rauh und nehmen nur allmählich Leben und Gestalt an». Bei WIEDEMANN auch «*kuŕja-dadda* oder *k.vojsa* = *kul*, weil der Wassergeist nur in der Nacht vor Epiphanias sich zeigen soll» («*kuŕja* ein am Abend vor Weihnacht oder Epiphanias gekochter Brei aus Gerstengrütze und Hanfö!»). Nach meinen Aufzeichnungen lautet das Wort *kutta* (< russ. кутья); *kutta-vojsa* 'духъ, чертъ, который является въ святки'.

2. **Das Wasserweib.** Auch ein weiblicher Geist wohnt im Wasser, das Wasserweib, die *vasa* (auch *vasa-tisa*). In einem Märchen wird erzählt, ein Mädchen, das eine Stiefmutter hat, lässt die Garnsträhne beim Waschen in den Fluss fallen. Sie

druck zu verleihen, der mir die Studienreise möglich machte und mir bei der Ausführung derselben mit Rat und Tat hilfreich beistand.

*) ŽAKOV ist ebenso wie die oben erwähnten TSEMBER, TSCHESUSOV, NALIMOV, SOROKIN, ebenfalls syrjänischer Abstammung.

***) S.-Petersburg, 1905.

stürzt sich ins Wasser und kommt zu einem Häuschen, das sich auf dem Winde dreht. In dem Häuschen sitzt eine Frau, die *vasa-tëtka*. Diese lässt sie erst neun kleine Hunde in die Badestube bringen und dort baden, dann gibt sie dem Mädchen ein Kästchen. Das Mädchen geht zurück, öffnet dann das Kästchen, aus dem ein sehr schönes und grosses Haus herauskommt, in dem sich auch die Garnsträhne wiederfindet. Neidisch geworden schickt nun die Mutter die eigene Tochter in den Fluss. Da aber das Mädchen vom Honig und von der Sahne nascht und die Hunde misshandelt, kommt aus dem Kästchen, das sie von der *vasa-tëtka* bekommt, Feuer heraus, und das alte Haus geht in Flammen auf.

Bei NALIMOV (Нѣкоторыя черты изъ языческаго міро-созерцанія зырянъ. Этногр. Обзоріе 1903. LVII : 79) sind die zwei Gestalten: die *vasa* und der *kul'* nicht auseinander gehalten. Die *vasa* (водяной) — meint NALIMOV — sei eine Frau, die die Männer zu sich ins Wasser hinunterziehe. Es sei auch Grund vorhanden anzunehmen, dass der Wassergeist auch männlichen Geschlechtes sei. Die Syrjänen stellen sich ihn auch in der Gestalt eines vierfüssigen zottigen Tieres vor. — Nach den oben angeführten Angaben aber verhält sich die Sache so, dass der *kul'* ein Mann, die *vasa* ein weiblicher Geist ist.

Auch K. A. Роров macht in seinem Werke Зыряне и зырянскій край (Труды этнографическаго отдѣла III. 2. Извѣстія Имп. Общ. Л. Е. А. и Э. Москва 1874) S. 58 keinen Unterschied zwischen *kul'* und *vasa*. Er meint, der Wassergeist heisse im Syrjänischen *kul'*; *vasa* sei nur eine wörtliche Übersetzung des russ. Водяной. Der *kul'* sei nicht nur den Menschen, sondern auch den Tieren gefährlich. Besonders diejenigen müssen ihn fürchten, die spät abends baden. Wenn der Syrjäne über einen Fluss muss, wirft er dem Wassergeist immer irgend ein Spänchen oder ein Steinchen. Das Äussere des Wassergeistes ist abstossend, seine Stimme ist widerlich. Nicht selten kommen sie ans Ufer und kämmen dort ihr langes nasches Haar. Die Kinder der Wassergeister sind anfangs ungestalt und haarig und nehmen erst mit der Zeit das Aussehen eines Menschen an. Die Wassergeister kommen zu Epiphantias aus dem Wasser heraus und heissen da *kutta-vasa* oder *kutta-dadda*

vom russ. кутья, welche Speise die Syrjänen gewöhnlich am Vorabend von Weihnachten und dem Feste der heiligen drei Könige kochen. (S. noch ebd. S. 20, 60.)

Es sei noch erwähnt, dass ich auch den Ausdruck *vasa* *bes* 'Водяной' (*bes* < russ. бѣсъ) aufgezeichnet habe.

3. **Der Waldgeist.** Der Waldgeist: *vërsa* (вѣснѣ), ist ein Riese von der Höhe eines Baumes. Ein Jäger, erzählte man mir, wollte einmal ein Eichhörnchen schießen. Er schoss wiederholt auf das Tier, doch das Eichhörnchen fiel noch immer nicht herab. Da rief er erzürnt: *da tajë uris bura-kë vërsalën!* 'aber dieses Eichhörnchen gehört am Ende dem Waldgeiste!' Da fiel das Eichhörnchen getroffen herab. Als er es jedoch aufheben wollte, hörte er eine Stimme: *en vërzëd! acïd tajë šuin, miġ tajë menam!* 'rühre es nicht an! Du selbst hast ja gesagt, dass dies mein ist!' Der Jäger blickte auf und sah einen baumhohen *vërsa* vor sich. Der Geist lachte laut auf, der Jäger lachte auch laut und so fand man ihn lachend im Walde. Seine Sinne waren einige Monate lang verwirrt, doch dann wurde er wieder gesund.

In einem anderen Märchen erhält ein syrjänischer Held, namens *Pera*, zum Lohne dafür, dass er ein Ungeheuer vertilgt, das Recht, in dem Walde, wo er jagte, allein jagen und Wild fangen zu dürfen. Doch der *vërsa* macht dem Helden dieses Recht streitig. Er macht dem Helden den Vorschlag, ihre Kräfte mit einander zu messen; beide sollen einen Stock packen und wer den anderen hinüberziehen könne, dem möge der Wald gehören. *Pera* zerschneidet nun die Häute einiger Kühe und Ochsen in Riemen, wählt den stärksten harzigen Baumstumpf im Walde aus und bindet sich samt dem Stocke an denselben. Wie sie nun auf die festgesetzte Weise mit einander ringen, fängt der Baumstumpf an zu krachen. Auf die Frage des *vërsa*, was dieses Krachen bedeute, antwortet *Pera*, seine Kraft nehme zu. Hierauf ergreift der Waldgeist die Flucht.

In einem dritten Märchen ist von einem Mädchen die Rede, das verwünscht und deshalb von den Waldgeistern entführt wird.*) Dem Mädchen wird nun ein Termin festgesetzt;

*) Auch НАЛИМОВ (Этногр. Обзор. LVII:78) erwähnt, dass

wenn es bis zu demselben einen Bräutigam finde, lassen es die Waldgeister frei und geben dem Mädchen eine grosse Mitgift; anderenfalls müsste es ewig bei ihnen bleiben. Das Mädchen heiratet vor Ablauf des Termins den Jäger *šud-žožeġ-bur-jur-mort* und gebraucht ihre bei den Waldgeistern gelernte Zauberkunst dazu, an Stelle der alten Hütte ihrer Schwiegereltern in einer Nacht einen grossen Palast aufzubauen. Auch eine Kirche erbaut sie in einer Nacht; als aber der Mann sich der Zauberkunst seiner Frau trotz der Warnung derselben zum zweitenmal rühmt, verwandelt sie sich samt ihren zwei Kindern in Schwäne und verlässt mit ihnen ihren Mann. In demselben Augenblicke verschwinden auch Palast und Kirche.

In einem von ЗАКОВ (ВЪ ХВОЙНЫХЪ ЛѢСАХЪ. Разказы коми-морты*) S. 42—43) mitgeteilten Märchen wird der Held *maïbir* ('der Glückliche') auf Verlangen seiner Stiefmutter von seinem Vater zu den Waldgöttern, den Waldriesen (къ лѣснымъ богамъ, къ лѣснымъ великанамъ) geschickt, um den eine Heilkraft besitzenden Zahn des Ahnen derselben zu holen. Der Vater belehrt ihn, wenn er sie im tiefen Walde lange nicht finde, möge er ein «unreines Wort» sagen, da würden diese selbst kommen. *Maïbir* kommt zu einer grossen Hütte, die aus hundertjährigen Fichten gebaut ist. Er findet nur die unschönen und unbeholfenen Kinder der Riesen zu Hause. Er gibt ihnen von dem mitgebrachten Vorrate zu essen. Die Eltern, der Riese, der Herr des Waldes (лѣсной хозяинъ, владыка) mit seiner Frau, kommen erst spät nach Hause, sie waren an den Ufern entfernter Flüsse, wo sie die Leute schreckten, die wilden Tiere und die Vögel aus einem Dickicht ins andere scheuchten. *Maïbir*, der indessen eingeschlafen war, lassen sie aus Dank, dass er den Kindern Gutes getan, weiter schlafen, wollen ihn aber den nächsten Morgen auffressen (я тебя долженъ съесть, я лѣсной богъ). Doch durch den Gesang und das Spiel *maïbir's*

die Waldgeister gerne Mädchen entführen, und setzt ebenfalls hinzu, dass «последнiя въ томъ только случаѣ могутъ освободиться отъ лѣсныхъ, если при наступленiи зрѣлаго возраста, отправившись въ деревню, найдутъ себѣ жениха». S. auch weiter unten.

*) S.-Petersburg 1908.

wird das im Kampfe mit den in den Sümpfen und dunklen Teichen und den tiefen Stellen der Flüsse lebenden Wassergöttern verhärtete, steinerne Herz des behaarten Waldgottes so gerührt, dass er weint und *maibirs* Wunsch erfüllt.

Der schon oben erwähnte Syrjäne erklärt (ЗАКОВ, На сѣверь, въ поискахъ... S. 55): «Der Waldgeist hütet die wilden Tiere (лѣсной звѣрей пасеть)».¹⁾

WIEDEMANN berichtet, der Waldgeist sei «ein baumhoher Riese, von ungeheurer Kraft und Schnelligkeit; jeder Wald wird von einem solchen und seiner Familie bewohnt, und man darf dort weder pfeifen²⁾ noch seinen Namen aussprechen».³⁾

Andere Namen des Waldgeistes sind: *lešak* (russischen Ursprungs), auch *kuž lešak* (als Schimpfwort gebräuchlich «langer Waldgeist») oder auch nur *kuž* 'Langer'. So hörte ich einen Familiennamen *kuž-čutkëmov* (КУЗЬЧУТКОМОВЪ) erwähnen (*čutkini* 'ткнуть, колынуть, hineinstecken, stechen', auch 'coire'; also etwa 'vom *kuž* Abstammender'; die Endung *-ov* = russ. -ОВЪ). Andere Ausdrücke: *vërša bubula* (*bubula* 'пугало, чучело, страшилище'); WIED. P. *šondi-katš*; WIED. *kuže, mutej, mutöi, kuž-mutei*.⁴⁾

4. Der *ort*. Nach dem Glauben der Syrjänen hat jeder Mensch seinen eigenen *ort*.⁵⁾ Was der Betreffende macht, dasselbe macht auch sein *двойникъ*, Doppelgänger in der Luft, sein *ort*. So erzählte man mir, ein Mädchen wollte einmal die zur Erde gefallene Spindel aufheben; in demselben Augenblicke hörte sie auch über sich in der Luft ein Summen. Sie griff

¹⁾ Vgl. noch ЗАКОВ, Живая Старина XI: 4, 9, 13, 17.

²⁾ Durch Pfeifen wird auch der Teufel herbeigerufen.

³⁾ S. auch НАЛИМОВ, Нѣкот. черты изъ язычск. міросозерц. зырянъ (Этн. Обзор. LVII: 77—79), wo mehrere hier un-erwähnt gebliebene Züge der Waldmenschen (лѣсные люди) angeführt sind. Vgl. auch РОРОВ, Зыряне... S. 57—8; КАНДИНСКІЙ, Изъ матеріаловъ по этнографіи сысольскихъ и вычегодскихъ зырянъ (Этн. Обзор. III: 109): *lešak-mort*.

⁴⁾ Mein Sprachmeister teilte mir mit, er habe an der Sysola als Benennung des Waldgeistes den Ausdruck *muti* gehört.

⁵⁾ Zur Etymologie des Wortes vgl. MUNKÁCSI, Árja és kaukázusi elemek a finn-magyar nyelvekben S. 501—503.

nun nach der Spindel in der Luft, in dem Glauben, der *ort* habe ihre Spindel aufgehoben und diese summe.

Auch das Alpdrücken stamme vom *ort*. Denn wenn der Mensch sich niederlegt, legt sich auch der *ort* nieder; wenn der *ort* sich nun auf den Betreffenden legt, kann dieser dadurch auch ersticken (душить челоуѣка). Vor einem Unglück, vor dem Tode erscheint der *ort* demjenigen, den das Unglück betreffen wird, oder seinen Bekannten; er meldet sich auch durch ein Summen in der Luft.

WILDEMANN teilt mit, «die Syrjänen glauben, dass jeder Mensch von der Geburt an seinen eigenen *ort* habe, der in der Luft wohne und den Tod seines Schutzbefohlenen vorhersage, meist den nächsten Angehörigen u. Freunden, selten ihm selbst, dadurch, dass er sich in sichtbarer Gestalt zeige».

ЛУТКИН meint ähnlich: «Зыряне полагають, что у каждаго челоуѣка есть свой *ort* = В. [wotjak.] *urt*, который обитаетъ въ воздухѣ; онъ предсказываетъ заранѣе смерть покровительствуемаго имъ, являясь въ его образѣ его близкимъ и друзьямъ».

Bei РОРОВ (Зыряне и зырянскій край S. 59) finden sich folgende Mitteilungen über den *ort*:

Die Syrjänen glauben, dass jeder Mensch seinen eigenen, besonderen *ort* habe, der in der Luft wohnt. Kaum kommt das Kind zur Welt, gesellt sich ihm der *ort* bei. Dieser nimmt manchmal körperliche Gestalt an und erscheint den Verwandten, Freunden und Bekannten desjenigen, dessen Tod nahe bevorsteht. Hierzu wählt er vorzüglich die Nachtzeit und hat ein blaues Flämmchen bei sich. Er zeigt durch sein Benehmen, sein Tun, wessen Tod bevorsteht (z. B. soll sein Erscheinen den nahen Tod des Hausherrn anzeigen, so hackt er etwas, soll ein Kind sterben, so tollt er herum). Ausser dem Vorhersagen des Todes besteht die Pflicht des *ort* darin, alle Stellen aufzusuchen, welche der Verstorbene bei seinen Lebzeiten besucht hatte. Deshalb rühmt sich der Syrjäne vor seinen Landsleuten, wenn er weit von seiner Heimat zu Besuch war und nach Hause zurückkehrt: «*ort tujtê tali-žê*» d. h. 'ich habe dem *ort* den Weg gemacht (eig. getreten)'. Eine alte Frau erzählte dem I. РОРОВ, in der Nacht, als ihr Vater starb, der

130 Werst weit von ihr wohnte, erschien ihr dessen *ort*, der — wie es ihr Vater gewöhnlich getan hatte — viermal mit dem Finger unter dem Fenster anklopfte und dann verschwand. — Der *ort* — setzt Popov hinzu — wird für einen guten Geist gehalten.*)

Ausführlicher berichtet über den *ort* НАЛИМОВ (Загробный миръ по вѣрованіямъ зырянъ. Этнографическое Обозрѣніе 1907, LXXII: 13). Der Inhalt seiner diesbezüglichen Mitteilungen ist folgender: Jeder Mensch hat seinen Schutzgeist, Doppelgänger, seinen *ort*, der unsichtbar in der Nähe seines Schutzbefohlenen weilt. Den Körper des *ort* sieht man nur selten. Ein Jüngling erzählte, er habe einmal seinen *ort* gesehen, der ihm bis aufs Haar ähnlich gesehen habe; eine Frau wieder hatte den *ort* ihres Grossvaters gesehen. Der *ort* macht dieselbe Arbeit, wie sein Schutzbefohlenen, spielt dieselben Spiele wie dieser. Er tut dies so offen, dass alle Umstehenden und der Betreffende selbst ihn hören; manche sehen ihn auch. Der *ort* sagt den Tod seines Schutzbefohlenen voraus. Nach dem Glauben einiger übergeht die Seele des Verstorbenen in den *ort*. Die Seele des Doppelgängers übergeht manchmal in Vogel. In diesem Falle wird der Tod des Menschen auf folgende Weise vorausgesagt: Der Vogel fliegt mit Ungestüm ins Zimmer hinein, schlägt mit dem Kopf an die Wand und stirbt. Bald nach dem «Doppelgänger-Vogel» stirbt auch der Mensch. Auch Tiere haben ihren Doppelgänger. Auch der Doppelgänger der Tiere fliegt in der Gestalt eines Vogels ins Zimmer, schlägt mit dem Kopfe an die Wand und stirbt. Die Syrjänen prüfen diesen Vogel aufmerksam. Nach seinen äusseren Merkmalen urteilen sie, wer sterben müsse: ein Mensch oder ein Tier und namentlich wer von ihnen.

Заков teilt (Этнологическій очеркъ Зырянъ. Живая Старина XI: 17) mit, Bauern aus Шойнаты haben ihm erzählt, «wenn der Mensch zu Besuch geht, geht hinter ihm sein *ort*, sein Schatten, sein Doppelgänger, der gerade so aussieht, wie er selbst, ein eben solches Gewand trägt, wie der betreffende Mensch. Wenn der Mensch stirbt, lebt der *ort* noch weiter. Der

*) S. auch Popov S. 20.

Vater des Erzählers war gestorben, doch die Leute sahen ihn in einem blauen Tuchkleid auf der Brücke sitzen, sie sahen auf dem Doppelgänger denselben weissen Hut, denselben bunten Gurt, wie er ihn immer trug».*)

5. **Der *d'ed*.** Der *d'ed* ist den Menschen und Tieren meist feindlich gesinnt. In der Nacht würgt er die Menschen und die Pferde, reitet auf den Pferden herum und quält sie, schlägt sie mit der Knute. Er kann aber Menschen und Tieren auch wohlgesinnt sein. Zum Zeichen seiner Liebe flicht er die Haare im Barte der Männer oder in der Mähne der Pferde zusammen.

Das Alpdrücken stammt auch vom *d'ed*. Ein Syrjäne erzählte mir, er sei einmal, als er beim Militär diente, plötzlich in der Nacht erwacht, weil der *d'ed* sich auf ihn gelegt habe; er habe ein schreckliches Alpdrücken gefühlt (кошмаръ), als ob ihn jemand erwürgen hätte wollen. Er sei damals etwas abseits von den anderen gelegen, habe sich aber dann sofort zu den anderen gelegt, um vor dem *d'ed* geschützt zu sein.**)

6. **Der *mor*.** Ein böser Geist ist auch der *mor* 'злой духъ; худой человекъ (ругательно); надежъ на скоть; — böser Geist; schlechter Mensch (Schimpfwort); Viehseuche'. Vgl. WIEDEMANN: «*mor* böser Geist, — garstiger Mensch, Taugenichts, *kyttso syjös mor nuys* = wo hat ihn denn der Henker, *mor kod* unbequem, beschwerlich, lästig». Nach meinen Aufzeichnungen lautet der von WIEDEMANN erwähnte Ausdruck: *kicčč sijēs mor nuis* 'куда его злой духъ унесъ? — wohin hat ihn der böse Geist fortgetragen?'. (Vgl. russ. моръ 'Pest, Seuche'.)

Einige Angaben über den *mor* finden sich bei NALIMOV («Моръ» и «Икота» у зырянъ. Этн. Обзор. LVIII : 157), von denen wir die folgenden erwähnen: Wenn der Syrjäne sich über jemanden ärgert, sagt er: «*mor ujas*». 'Моръ, подстрѣли!'

*) S. noch KANDINSKI, Этн. Обзор. III : 106—8.

***) Sowohl der *d'ed* als auch ein ähnlicher Geist: der *susedko* 'домовой, дѣдушка, духъ покровитель дома' sind schon Gestalten des russischen Volksglaubens und von dort in den syrj. Volksglauben übergegangen. Vgl. russ. дѣдка, дѣдушка, сосѣдко, сусѣдко (DAL' I : 415, II : 256). Über den *susedko* im syrj. Volksglauben s. Роров, Зыряне . . . S. 58.

‘der *mor* schiesse ihn an’. Damit will der Syrjäne sagen, der *mor* möge den Betreffenden mit einer Krankheit heimsuchen. Wenn der Syrjäne krank ist, meint er: «*mor lijis*» ‘der *mor* hat mich angeschossen’. Wenn der Syrjäne krank ist und grosse Qualen aussteht, sagt er in seiner Verzweiflung: «*mor oz bošt*» (bei NALIMOV ungenau: «моръ ое бошт») ‘der *mor* nimmt mich nicht’.*)

7. **Andere Geister** (Geister der Wohnung, der Badestube, der Darrscheune, des Roggens). In jedem Hause hält sich der *oliša* (домовой; духъ, который населяетъ домъ) auf. In der Badestube ist der *pivšan-oliš* oder *pivšan-aika*; der Geist der Darrscheune ist der *riniš-aika* oder *riniš-oliša*.**)

Vor dem *pivšan-aika* scheinen die Syrjänen besondere Furcht zu haben. Als ich einmal etwas später, da schon etwas finster war, in die Badestube gehen wollte, war der Syrjäne, bei dem ich wohnte, nicht zu bewegen, mit mir zu kommen, um mir wenigstens die Türe des Badhäuschens zu öffnen. Man erzählte mir, ein Mann habe spät abends gebadet. Als von der Decke Tropfen fielen, glaubte er die Bewegungen des Geistes zu hören. Er wollte sich schnell entfernen, da blieben jedoch seine Schuhe an einem herausstehenden Nagel hängen. Der Mann glaubte nun, der Geist habe ihn schon an den Füßen gepackt und wolle ihn nicht loslassen. Auch POPOV berichtet (a. a. O. S. 59), dass die Geister der Badestube, die eine rote Mütze tragen, für besonders böse Geister gehalten werden. Die Leute, die sich entschliessen, allein in der Badestube zu baden, besonders abends oder nachts, oder sich in die Badestube begeben, ohne sich zu bekreuzigen, werden von ihnen zu Tode

*) Hier seien noch die folgenden zwei Ausdrücke erwähnt: *esjé* ‘вотъ этотъ; злой духъ, дьяволь, нечистая сила — dieser da; böser Geist, Teufel’. So sagt man: *esjé is ké nin nuis* ‘нечистая сила должно быть унесла; der böse Geist muss ihn fortgetragen haben’. WIEDEMANN: *esija* ‘dieser, jener; — (böser) Geist’. — *tīngus* ‘нечистый духъ; böser Geist’. WIEDEMANN: *tīngus* ‘Teufel’; ЛУТКИН: *tīngus* ‘нечистый, чертъ (= *tun*)’.

***) Vgl. Pоров (a. a. O. S. 59): «Овинный, въ Зырянскомъ переводѣ рынышъ. Это злое существо, котораго Зыряне очень боятся». S. auch ebd. S. 20.

abgemattet, unter das Wandbrett und in den Ofen unter die Backsteine gestossen, manchmal schinden sie ihnen die Haut ab.

Vgl. WIEDEMANN: *olís, olíša* «in leeren Wohnungen sich aufhaltender Geist, Kobold, Popanz». САВВАИТОВ: *olíša* 'духъ, который, по мнѣнію Зырянъ, обитаетъ въ пустыхъ или оставленныхъ строеніяхъ'. So auch ЛУТКИН: *olíša* «духъ, обитающій въ пустыхъ или оставленныхъ строеніяхъ».¹⁾

Auf dem Felde im Korn wohnt ein Geist, namens *pělěž-níča*. (Ähnlich heisst auch die Kornblume, василекъ: *pělěžníča-sín, pělud-sín*.)

НАЛИМОВ (Zur Frage nach den ursprünglichen Beziehungen der Geschlechter bei den Syrjänen,²⁾ S. 14) berichtet: «Während der Roggenblüte fürchtet man sich zu waschen, um dieselbe nicht zu schädigen, nicht zu beleidigen, man fürchtet durch Wäsche ein besonderes weibliches Wesen (*pelesnitsa*)³⁾ zu kränken, das im Roggen lebt». Nach einer anderen Mitteilung НАЛИМОВ's kann die *p.* auch im Wasser leben; es heisst dort (Загробный міръ по вѣрованіямъ зырянъ S. 21), die «полезница» sei ein «особое демоническое существо женскаго пола, живущее во ржи во время ея цвѣтенія, а иногда и въ водѣ».

Vgl. WIEDEMANN: «*pölödnitša, pölödznitša* ein Wesen, das im Roggen wohnen soll, *p.-sín* Kornblume (*Centaurea Cyanus*)». ЛУТКИН: *pěludníča, pělěžníča* (= *lunšěrka*) полудница, живущая во ржи, *pělěžníča sín* василекъ». САВВАИТОВ: *pělěžníčča* 'полудница, которая, по мнѣнію Зырянъ, живетъ во ржи'; *pělěžníčča-sín* 'василекъ, *centaurea cyanus*'. КАНДИНСКІЙ (Этн. Обзор. III: 110) meint, die *pělěžníča* «была богиня, жившая во ржи и охранявшая ее. Прежде вѣра въ нее была такъ могущественна, что ни одинъ зырянинъ ни за что не коснулся бы ржи до Ильина дня, опасаясь какого-то страшнаго наказанія. Теперь вѣра эта утрачена. Пölöznичи боятся только дѣти . . .».

¹⁾ S. auch Попов, Зыряне . . . S. 58; НАЛИМОВ, Этноп. Обзор. LVII: 84 und besonders die Ausführungen КАНДИНСКІЙ's, Этн. Обзор. III: 108—9.

²⁾ SUS. Aik. XXV.

³⁾ Die Transskription des syrj. Wortes bei НАЛИМОВ ist ungenau.

8. Die Hexe. Natürlich kennt der syrjänische Volksglaube auch die gefürchtete Hexe, die «böse, im Walde hausende alte *joma*¹⁾» oder *joma baba*, *joma-eñ* 'колдунья, вѣдма'. In einem Märchen sucht die Frau ihren Mann (— der am Tage ein Hund ist, nachts sich aber in einen schönen Jüngling verwandelt —) auf, der «*ěkmis mu saje, ěkmis va saje, joma-eñ ordě*» hinter neun Länder, hinter neun Wasser, zu Frau *joma* gelaufen ist. Der *tědiš*²⁾ belehrt sie: «*voas kuš-in, stavis oškėn tırėma, nali bošt jai. munan, munan, voas kuš-in, stavis sen kaėa, nali bošt ańkiė. kaėa kušėž volas jemėš kuš-in, — bošt kėrt-torjas. voas kor-kė kuš, stavis lomžė-sołėė, — bošt va . . . voas jomalėn kerka. sen-pė tenad verėsid*». 'Es kommt ein kahler Ort, er ist voll Bären, für diese nimm Fleisch. Du gehst und gehst, es kommt ein kahler Ort, er ist voll Elstern, für diese nimm Erbsen. Bis zu dem Elstern-Orte kommt ein kahler Ort voll Nadeln, — nimm kleine Eisenstücke. Dann kommt einmal ein Feld, alles brennt lichterloh, — nimm Wasser. . . . Es kommt das Haus der *joma*. Dort ist dein Mann.' Die Frau befolgt die Ratschläge des *tědiš*, kommt glücklich zur *joma* und entflieht dann von dort samt ihrem Manne.³⁾

9. Zauberer. Die häufigste Benennung für den Zauberer ist *tun* 'колдунъ, волшебникъ, волхвъ, знахарь, кудесникъ';⁴⁾ hiervon *tunásni* (auch *tunjásni*) 'колдовать, волхвовать; zaubern, wahrsagen', *tunavni* (auch *tunjavni*) 'предсказывать, предвѣщать; wahrsagen, weissagen'. So sagt man, wenn man jemanden aufmerksam machen will, er möge durch seine Worte oder seine Tat nicht irgend ein Unglück heraufbeschwören, voraus-

¹⁾ WICHMANN, Kurzer Bericht über eine Studienreise zu den Syrjänen 1901—02. (SUS. Aik. XXI.) S. 46.

²⁾ Über diesen s. weiter unten.

³⁾ Vgl. auch ЗАКОВ, Живая Стар. XI: 17. S. auch КАНДИНСКИЈ (Этн. Обзор. III: 104—5), der auch den folgenden Ausdruck mitteilt: *joma-baba kod lok* 'böse, wie die *joma-baba*' ('зла, какъ *joma*; золь или зла, какъ злая баба'); vgl. Рогов (Зыряне . . . S. 18) *joma-baba kod lok* 'страшна, зла, какъ *joma*'.

⁴⁾ WIED. *tun* 'Zauberer'; ЛУТК. *tun* 'волхвъ, волшебникъ, кудесникъ'; НАЛМОВ (Этногр. Обзор. LXXII: 7) *tun* 'предсказывающий судьбу, ворожей, чародѣй'.

sagen, nicht den Teufel an die Wand malen: *en tunav* 'не предвѣщай, не накликай бѣду!' Das Kind weint z. B., ohne dass man den Grund wüsste, oder das Kind macht aus Brettern einen Sarg; da ruft man ihm zu «*en tunav!*», denn diese seine Handlung hat vielleicht zur Folge, dass im Hause tatsächlich ein Todesfall eintritt. Das aus *tunavni* gebildete *tunalem* bedeutet 'предвѣщаніе, предзнаменованіе, предсказаніе; Zeichen, Vorzeichen, Vorbedeutung, Vorhersagung'.¹⁾

Der Zauberer heisst auch *tēdis* (eig. 'der Wissende, Erfahrene'²⁾) und *jeretnik* ('еретикъ, богоотступникъ; — колдунъ; человекъ, который имѣетъ сношеніе съ нечистой силой' 'Ketzer, Gottesleugner; — Zauberer; ein Mensch, der mit einer unreinen Macht Verbindung hat'). Er wird auch als hervorragender, starker Zauberer mit dem russischen тузъ ('Ass, Daus; ein vornehmer, gewichtiger Mann'³⁾) *tuz* 'колдунъ, волхвъ, волшебникъ, знахарь' genannt. Ein anderer Name des Zauberers ist *ėikėdis mort* 'колдунъ, напускающій порчу, кликушество' von *ėikėdni* 'испортить, повредить, обколдовать'

1) ЛУТКИН hat noch *tunėdni*, *tunjėdni* 'околдовать, очаровать'. Möglicherweise gehört auch das von ЛУТКИН angeführte *tundini* 'сдѣлаться неподвижнымъ, оцпенѣть; unbeweglich werden, erstarren' hierher. Auch WIEDEMANN hat P. *tundini* 'unbeweglich werden' (vgl. Rogov *tundini* 'дѣлаться, сдѣлаться неподвижимымъ'). S. WICHMANN, Wotjakische Chrestomathie S. 114 (Nr. 1009). Nach meinen Aufzeichnungen lautet das Wort *dundini* 'schwellen, aufschwellen; unbeweglich werden (wenn man z. B. viel gegessen oder getrunken hat), erstarren'. So auch bei WIED. *dundini* 'andringen, schwellen (intr.), sich heben; sich blähen; — (P.) unbeweglich werden, schweigen und sich nicht bewegen'; ЛУТКИН *dundini* 'пухнуть, сдѣлаться неподвижнымъ'. P. Rogov *dundini* 'дѣлаться, сдѣлаться неподвижимымъ наклона голову; молчать и не двигаться'; GENETZ *dundi-* 'schwellen (vom Magen)'.
 2) WIED. *tėdys* 'Zauberer'; САВВАИТОВ *tėdis* 'знающій; знахарь; волхвъ'; Rogov *tėdis* 'знающій, свѣдущій; знахарь, знатокъ; дока'. — Vgl. auch *tėdem kiv puktini* 'заговаривать, дѣлать заговоръ, колдовать; besprechen, hexen, zaubern'.

3) LENSTROEM, Russisch-deutsches und deutsch-russisches Wörterbuch.

(*ėikėdėimė* 'заниматься порчей, колдовать, ворожить'. (S. auch WIEDEMANN, LUTKIN, SAVVAITOV, ROGOV, GENETZ.¹)

Diesen entsprechend heisst die Zauberin: *jeretėica, kėldunėca*,²) *ėikėdėis baba*.³)

Der Zauberer kann dem Menschen dadurch schaden, dass er in ihn einen bösen Geist fahren lässt. Dieser so angezauberte Schaden heisst *ševa*, der Behexte, Besessene heisst *ševaa mort* 'испорченный человек; кликуша',⁴) der Zauberer selbst *ševa šetališ* ('ševa-gebender'). In dem vom *ševa* Besessenen meldet sich manchmal der *ševa*, indem er schreit (*ševaėn gorziėi*),

¹) Über den *jeretėik*, der noch zu seinen Lebzeiten seine Seele dem Teufel verschreibt, im Tode keine Ruhe findet und auch seine Verwandten belästigt, berichtet РОГОВ (Зыряне... S. 59). Er nennt den *jeretėik* syrjänisch чакодчысь. Wir können wohl annehmen, obwohl das Wort noch zweimal: in der Überschrift des Kapitels (S. 57) und im Inhaltsverzeichnis (S. 1V) in der Form чакидчысь vorkommt, dass wir es hier mit einem Druckfehler zu tun haben und dass dieses Wort mit dem oben erwähnten *ėikėdėis* identisch ist.

Ich habe als Namen des Zauberers auch *tutu-mort* 'колдунь, знахарь, человек пускающий порчу' aufgezeichnet. Vgl. WIED. «*tutu-mort* Zwerg (vgl. *duda*)», *duda* 'Knirps'. LUTKIN hat *tut*, P. *duł*, Ud. *tal* 'Kind' und hält, wie es scheint, das syrj. Wort für ein russisches Lehnwort (< russ. дитя); SAVV. Ud. *tatej* 'ребенок'. — *tutu* bedeutet nach meinen Aufzeichnungen 'птица; Vogel'; vgl. wotj. Sar. *tutu* 'madárka (hizelgő beszėden; ласкательное название птицы); Vögelchen (in schmeichelnder Rede)' MUNKÁCSI, VotjSz.

²) Aus dem russ. колдовать 'zaubern' auch syrj. *kėlduėimė* id. Russ. Lehnwörter sind auch *kudėsiėėimė* 'кудесничать, ворожить, гадать'; *vėlkuėimė* 'волхвовать'; *gadėimė, gadėiėėimė* 'гадать, ворожить, узнавать будущее'.

³) Vgl. РОГОВ (a. a. O.): «Вѣдьмы — это старухи-колдуньи, иногда принимающія видъ сорокъ. Онѣ портятъ животныхъ и людей, навязываютъ килы и напускаютъ болѣзни. Онѣ, какъ и еретники, въ Великій Четвергъ грызутъ колокола и каждую ночь, до пѣтуховъ, слоняются по деревьямъ, конечно, не съ доброю цѣлю».

⁴) Der Besessene heisst auch *besėn vėditėm* 'одержимый бѣсомъ, бѣснуемый' (*bes* < russ. бѣсъ 'Teufel'). Hier spiegelt sich schon eine andere Auffassung.

spricht; in diesem Falle heisst es: *ševa šorūtē* 'der *ševa* spricht'.¹⁾ So erzählte man mir, in der Kirche habe einmal der *ševa* in einer Frau zweimal nach einander deutlich чай! чай! (Tee, Tee!) gerufen. Den *ševa* stellen sich die Syrjänen als einen Käfer vor, der in der Luft fliegt und in Speisen und Getränken ist. Wenn der Zauberer jemanden verhexen will, so gibt er ihm z. B. Bier oder Kwass zu trinken, wohin er den kleinen Käfer, den *ševa* hineingegeben hat (*ševa ležni* 'испортить, напустить порчу'). Wenn der Betreffende sich aber vor dem Trinken bekreuzigt, kann ihm der *ševa* nichts antun. Das Gefäss, der Korb, in dem der Zauberer den *ševa* hält, heisst *ševa-doz*, *ševa-čuman*, aber der Zauberer selbst heisst auch *ševa-doz*, *ševa-čuman* oder *ševa-poz* (*doz* 'Gefäss'; *čuman* 'Korb von Birkenrinde'; *poz* 'Nest').

WIEDEMANN teilt mit, «die Syrjänen denken sich den *ševa* als einen in der Luft fliegenden Käfer, welcher auf Geheiss des Zauberers als böser Geist in den Verhexten fährt (Mensch od. Tier) und ihn quält». Ganz so auch ЛУТКИН: «Зыряне полагають, что шева летаетъ въ воздухѣ въ видѣ жука, который входитъ въ изуроченнаго чловѣка или животнаго и мучить его». Ähnlich auch РОГОВ (a. a. O.): «Порча — шева, хотя и напускается колдунами, но какъ существо самобытное, особое, она, до входа въ чловѣка, имѣетъ видъ бабочки изъ породы жуковъ. Припадки порчи тѣ же, что и у Русскихъ».

Gross ist auch der Schaden, den der Zauberer durch den bösen Blick anrichten kann: *vomiž* 'порча отъ глаза', *vomžavni* 'изурочить, испортить, сглазить', *vomžavni-ursavni* id., *ursavni* 'накликать бѣду, испортить, сглазить'. [WIED. *vomiž*, *vomiž* 'der böse Blick, — eine dadurch angehexte Krankheit'; ЛУТК. *vomiž* 'порча (отъ глаза)'; РОГОВ *vomiž* 'урокъ, порча отъ глаза'; GENETZ *vomiž* 'Beschreien'; — WIED. *ursalni*, *ursavni* 'verunstalten, verstümmeln, verderben (tr.), beschädigen, beschimpfen, blamieren, besudeln, beschmutzen, verhunzen, beschreien'; ЛУТК. *ursalni*, *ursavni* 'испортить, изурочить, изу-

¹⁾ Vgl. САВВАИТОВ: *ševaen šorūtis mort* 'испорченный чловѣкъ, кликуша'.

родовать']. Der böse Blick wird durch Räuchern geheilt: *éinni* 'окуривать, дѣлать дымъ'. Man braucht hierzu eine Haarlocke desjenigen, der das Kind durch seinen bösen Blick beschädigt hat. Diese Haarlocke wird mit Spänen von der Türe verbrannt und das durch den bösen Blick geschädigte Kind wird über den Rauch dieses Feuers gehalten. Erwachsene setzen sich über den Rauch und lassen sich so anröchern: *éinšini* 'окуриваться, себя окуривать дымомъ; дѣлаться дымнымъ'. Mein Sprachmeister FROLOV erzählte mir, er habe in einem Dorfe an der Luza eine Frau gekannt, die glaubte, dass sie selbst einen bösen Blick habe, mit dem sie ihrem Kinde schade. Die Frau hatte schon kaum mehr Haare auf dem Kopfe, so oft hatte sie dieses zum Anröchern ihres Kindes gebraucht.¹⁾ NALIMOV berichtet: «Zu einer Wöchnerin oder einem Tier, das geboren hat, darf man nicht gehen, ohne einer eigenartigen Etikette Genüge geleistet zu haben; man muss Wasser in den Mund nehmen und die Wöchnerin oder das Tier damit bespritzen; statt Wasser darf man auch einen Kienspan in den Mund nehmen. Dies geschieht, um den Menschen oder das Tier nach der Niederkunft vor der Wirkung des bösen Blicks (*vomidž*)²⁾ zu schützen». (Zur Frage nach den ursprüngl. Beziehungen der Geschlechter bei den Syrjänen S. 17—18.)³⁾

Viel unschädlicher ist schon der *šin përtis*. Dieser lässt den Betreffenden nur etwas anderes sehen, als in Wirklichkeit da ist, ist also eigentlich ein Schwarzkünstler. *šin përtni* bedeutet 'отвести глаза'; WIEDEMANN *përtni* 'verwandeln', *šin p.* 'zaubern, hexen'; ЛУТК. *përtni* 'опрокинуть, омрачить', *šin përtni* 'опрокинуть глаза, морочить, обмануть'; Rogov *përtni* 'мрачить, замрачить, омрачить', *šin përtni* 'глазъ омрачить'; WICHMANN I. *përtni* 'verkehren, verwandeln' (WChr.). Vgl. *përé-čisni* 'превратиться, принять другой видъ; — раздѣться,

¹⁾ Natürlich wird der «böse Blick» auch dadurch vermieden — wie mir ebenfalls FROLOV mitteilte —, dass man das Kind womöglichst wenig zeigt oder es mit Weihwasser besprengt.

²⁾ Richtiger: *vomidž*.

³⁾ Hier muss noch ein anderer Ausdruck für das «Beschreiben» erwähnt werden: *vež-kiv uskëdni* 'сглазить, испортить, напугать порчу'.

разоблачиться', WIED. 'sich verwandeln, sich stellen (als ob), sich verstellen, heucheln', ЛУТК. 'раздѣться, разуться'. So lässt der *šin pėrtis* z. B. jemanden in einem hässlichen Mädchen eine Schönheit erblicken. Statt *šin pėrtni* sagt man auch *šin vežni*; *vežni* eig. 'перемѣнить, замѣнить, смѣнить, измѣнить'. Vgl. WIED. *vežni* 'tauschen, vertauschen, wechseln, verwechseln, einwechseln, — verwandeln, umwandeln, ändern, abändern . . .', *šin vežni* 'gaukeln, zaubern, Kunststücke machen, die Augen verblenden, betrügen; langweilen, ärgern, Anstoss od. Ärgernis geben' (s. auch ЛУТКИН, САВВАИТОВ, РОГОВ).

Eine gefürchtete Zauberin ist die *mės-pel pasjis* (eig. 'Kuh-Ohr Bezeichnerin'), die für das Vieh gefährlich ist. Am Gründonnerstag (страстной четвергъ) schneidet sie in das Ohr der Kühe, Schafe, die dann krank werden und sterben. Deshalb wird in dieser Zeit mit der vor dem Heiligenbilde brennenden Kerze oder mit Kreide ein Kreuz auf die Türe gezeichnet, damit die Hexe nicht hinein kann.

Auch bei Žakov findet sich eine Anspielung auf die *mės-pel pasjis* (На сѣверь, въ попкахъ . . . S. 63–64). Es ist dort von einem alten Zauberer *tuvė* (Тювö), einem «колдунь великій» die Rede. Wir zitieren die interessante Stelle wörtlich: «Была дѣвица Настасья колдунья. Она разъ ночью зашла въ хлѣвъ Тювö и ножницами застригла уши быкамъ. Тювö ночью проснулся и вышелъ въ сѣни. Собаки лають. Онъ поскорѣ спустился къ быкамъ, но Настасьи ужъ не было. Тогда онъ прочиталъ заговоръ надъ ушными ранами быковъ. И что-жъ вы думаете? дѣвица заболѣла. Заболѣла да и поа пригласили къ ней. Она ругаетъ его, гонить. Долго болѣла и умерла Настасья».

Vgl. WIEDEMANN: *mės pel pasjis* 'Zauberer'.

Der Zauberer und die Zauberin können jedoch nicht nur krank machen und Schaden verursachen, sie können auch heilen und sonst nützen.

Es geschieht dies in erster Reihe durch Besprechen, Zaubersprüche: *nim vižni, nim kilavni, nim-kiv vižni, nim-kiv liddini* 'читать заговоры противъ порчи, противъ болѣзни, заговаривать, нашептывать (дѣлать здоровымъ)'. Vgl. WIED. *nim-kil vidžni, nim-kilavni* (*nim-kilavni*) 'besprechen, behexen',

nim vidžni 'besprechen, zaubern, wahrsagen', *nim-kil lidžini* 'besprechen, verhexen, verzaubern'; Rogov *ńimkivavni, ńimkilalni* 'наговаривать, нашептывать на воду, на вино'. Ein anderer Ausdruck hierfür ist *višem pělavni* (eig. 'Krankheit blasen, hauchen') 'заговаривать болѣзнь'. (Vgl. wotjak. *pellal* 'дуть; заговаривать болѣзнь | blasen, hauchen; bezaubern, beschwören nebst der Ceremonie des Anhauchens' МУНКАСИ, VotjSz.)

So wird beim Heilen der Kolik folgendes Verfahren beobachtet. Zwei Burschen, die Erstgeborene sein müssen, stechen den Kranken abwechselnd mit neun Spindeln. Der eine sagt hierbei: «*mii biėkan?*» 'was stichst du?', worauf der andere immer antwortet: «*ėėkid biėka*» 'das Stechen (КОЛОТЬЕ;*) d. h. diese Krankheit) steche ich'.

Wenn ein kleines Kind krank ist, so wird es in die Badekammer getragen, dort mit dem Badebesen geschlagen (парить), dann wird ein Spruch gelesen und zwischen den Händen und Füßen des Kindes auf die Erde gespuckt und das Kind um die Badekammer herum getragen.

NALIMOV berichtet über das Heilen der Gelbsucht: «Die Gelbsucht ist nach der Vorstellung der Syrjänen nichts als *lok pež niv* ein 'böses unreines Mädchen'. Als leidenschaftliches und geiles Weib besucht sie oft hübsche Burschen, wonach diese krank werden. Sich von der Gelbsucht heilen ist nach syrjänischem Volksglauben soviel wie dieses Weib wegjagen. Ich litt in meiner Kindheit selbst an dieser Krankheit. Im weiblichen Familienrat wurde beschlossen einen Arzt, ein altes Weib, zu holen, das nach den Worten meiner Tanten seit 20 Jahren keinen Verkehr mehr mit Männern gehabt hatte und jenseits eines Baches wohnte. Diese badete mich in der Badestube und sprach dabei: «*lok pež niv vermane sulavni mem panid, sestem mortkeđ votsa,***» 'böses, hässliches, unreines Weib, kannst du

*) *ėėkid* 'dicht'. Der gewöhnliche Ausdruck für КОЛОТЬЕ ist *koėg, koėg-višem*; WIED. «*kotsög, k.-višem* Stechen, Stiche, Seitenstechen, Kolik»; s. auch LYTKIN, ROGOV, GENETZ, TSEMBER.

***) Mit genauerer Transskription wohl: *lok pež niv, verman-e sulavni mem panid, sestem mortkeđ votsa*.

dich mir reinem Menschen widersetzen?» (Zur Frage nach den ursprüngl. Beziehungen der Geschlechter bei den Syrjänen, S. 29).

Bei einer anderen Krankheit gehen der Patient und ein alter Mann «als erste in die trockene Badestube (*kos gorvilsa p̄vśan*, wörtlich 'Badestube mit trockenem Ofen', wird die Badestube genannt, in der sich an dem Tage noch niemand gewaschen hat). Der Patient legt sich auf das oberste Brett. Der Alte macht Wasser für ihn zurecht, das er durch die erhitzten Steine fließen lässt, und peitscht den Patienten; danach speit er ihm zwischen die Beine und übergießt ihn alsdann noch mit dem für ihn zurechtgemachten Wasser . . .». Oft spielen die Rolle des Arztes statt alter Männer die Rossärzte,¹⁾ die nach der Vorstellung der Syrjänen sexuell enthaltsam sind. Wenn sie dem Patienten zwischen die Beine spucken, sagen sie: *višem pež mun more med pele, kurja marja dine* 'Krankheit, Unreinheit, geh jenseits des Meeres, kurje, marje'. Mitunter schicken die Rossärzte die Krankheit auch in das Geäst von Birken (*kids²⁾ uve*). Die Besprechungen der Rossärzte sind ziemlich einförmig und bestehen nur aus einigen Worten» (NALIMOV, a. a. O. 7—8).³⁾

Auch wenn etwas in Verlust geraten oder gestohlen worden ist, wendet man sich an den Zauberer. Dieser schaut in einen Eimer voll Wasser, sagt einen Spruch und erblickt hierauf im Wasser das Gesicht des Diebes (das ein anderer natürlich nicht sehen kann).⁴⁾ Er teilt nun dem Beschädigten mit,

¹⁾ Vgl. auch z. B. den schon oben angeführten 'grossen Zauberer' *tuvc̄*, der den zu ihm kommenden Rossärzten sagt: «Я всё́мъ коноваламъ коноваль и самъ охолощаю своихъ жеребѣювъ» (ЗАКОВ, На сѣверъ. . . . S. 63).

²⁾ Richtiger: *kids̄*.

³⁾ Ein anderes Vorgehen bei der Heilung von Krankheiten nebst dem dabei gebräuchlichen Spruche s. NALIMOV, Этногр. Обзор. LXXII : 22. Vgl. auch ЗАКОВ, Этнологическій очеркъ Зырянъ (Живая Старина XI.) S. 16 und KANDINSKIJ, Этн. Обзор. III : 105.

⁴⁾ Der syrj. Ausdruck hierfür ist *va p̄ir vižėdñi* 'гадать, ворожить, смотрѣть въ ведро воды; wahrsagen, zaubern, in einen Eimer Wasser schauen' (eig. 'durch Wasser schauen'). WIEDEMANN hat *va p̄ir vidėdiš* 'ein sehr kluger Mann'. Der

wer der Dieb sei und wohin dieser das gestohlene Gut gesteckt habe. Der arme Syrjäne — setzte mein Gewährsmann FROLOV hinzu — hat wenigstens den einen Trost, dass er weiss, wo die gestohlene Sache hingeraten ist. Vgl. wotjak. *tunal* 'zaubern, verzaubern, behexen; besprechen, beschwören; wahrsagen, weisagen (besonders von folgender Art: der *tuno* nimmt eine Schale Wasser od. Branntwein in die Hand und beschaut mit starrem Blicke dessen Oberfläche; oder er dreht das zum Geschenk gebrachte Geld von allen Seiten herum und forschet es starr ansehend)². MUNKÁCSI, VotjSz.¹)

Zaubersprüche werden natürlich auch bei anderen Gelegenheiten und nicht nur — wie auch schon einige der angeführten Beispiele zeigten — von «berufsmässigen» Zauberern gesagt.²) Ein alter Jäger, namens VASILIJ KLYKOV, teilte mir folgenden Spruch mit, den Kinder sagen, wenn sie Vogelschlingen aufstellen:

šekil³)-pekil⁴) matvei⁵) kai-kijis'!
katē⁶) žugjē (oder žugjas) en pukiš,
me žugjē pukiš'!

Bedeutungswandel ist nach dem, was wir oben gesagt haben, leicht zu verstehen.

¹) Vgl. Попов's Darstellung über die Eigenschaften der Zauberer: «они предсказывают будущее; в случае какойнибудь потери, указывают где найти потерянное; заговаривают болѣзни; напускают порчу и выгоняют ее; предохраняют свадьбы отъ заговоровъ своихъ собратій; заговариваютъ ружья охотниковъ, чтобы тѣ хуже стрѣляли; не чувствуютъ боли при тѣлесныхъ наказаніяхъ; привораживаютъ дѣвицъ къ молодымъ людямъ и. т. д. и. т. д. Колдуновъ распознаютъ по тому, что они не ходятъ въ церковь и въ глазахъ ихъ все представляется вверхъ ногами» (Зыряне... S. 59). S. auch ebd. S. 18, 64.

²) Vgl. auch die Ausführungen ЗАКОВ's, Живая Старина XI: 10—12, 29.

³) Verdorben aus russ. съѣлка, vielleicht teilweise unter dem Einflusse des folgenden Wortes.

⁴) Verdorben aus russ. петля > syrj. *pekla*.

⁵) Aus russ. Матвѣй, Матфей.

⁶) Aus russ. Катя.

Netz, Schlinge, Vogelfänger Matthäus!
 In Käthens Schlinge setz dich nicht,
 in meine Schlinge setze dich!

Wenn Kinder ihren Drachen in der Luft fliegen lassen wollen und kein Wind weht, rufen sie: «*těľě, těľě, babid kuli!*» 'Wind, Wind, deine Grossmutter ist gestorben!' Vgl. ЛУТКИН: «ДѢТИ, желая вызвать сильный вѣтеръ, говорятъ: *těľě, těľě! pěčid kuli*¹⁾ т. е. вѣтеръ, вѣтеръ! твоя бабушка умерла» (ЛУТКИН, Wbuch unter *těľ*). Vgl. auch НАЛИМОВ (НѢКОТ. черты изъ язычesk. міросозерц. зырянъ. ЭТН. Об. LVII: 85): «*těľě těľě babid kulis*». ²⁾ Wenn die Syrjänen die Wucht des Windes vermindern wollen, sagen sie nach НАЛИМОВ: «*těľě, těľě, babid ez kuv*» 'Wind, Wind, deine Grossmutter ist nicht gestorben'. НАЛИМОВ erklärt diese Sprüche (a. a. O.) auf folgende Weise: «Wenn der Syrjäne sagt: 'Wind, Wind, deine Grossmutter ist gestorben', glaubt er, dass der Geist zum Begräbnis fliegt und dadurch Wind hervorbringen wird; wenn aber der Syrjäne sagt, dass die Grossmutter nicht gestorben ist, beruhigt er den Geist und dieser sitzt ruhig auf seinem Platze». ³⁾

Zwei Zauberer können auch ihre Kräfte mit einander messen, wer der stärkere, hervorragendere ist. Der syrj. Ausdruck hierfür ist *eěšni* 'волхвоваться, кудесничать (два знахари, колдуна кудесничают)'. Vgl. WIED. *etsašny* (P.) 'seine Kraft versuchen, zu überreden suchen, streiten, zanken, sich herumzanken'; ЛУТК. *eěšni* 'пробовать ловкость'; Рогов *eěšni* 'пытаться, состязаться, перемогаться'.

Vgl. auch in der Erzählung vom Zauberer *tunnir-jak* Тунныръякъ: «Былъ его соперникъ, колдунъ, кузнецъ Федоръ, онъ много разъ пробовалъ съ нимъ тягаться въ званіи заговоровъ, но видѣлъ, что онъ слабъ въ сравненіи съ Тунныръякомъ» (ЖАКОВ, Въ хвойныхъ лѣсахъ S. 6).

Der Zauberer kann auch eine andere Gestalt annehmen. Dies geschieht so, dass er sich zur Erde wirft und

¹⁾ Ungenau; richtig: *kuli*.

²⁾ Richtiger: *kulis*.

³⁾ S. noch KANDINSKIĀ, ЭТН. Обзор. III: 106.

sich dort wälzt. So verwandelt sich der Zauberer *ok-ok-ok**) und der von ihm verfolgte Jüngling, der mehrere Jahre in seiner Macht gewesen war, und nehmen verschiedene Gestalten an. So heisst es in dem von mir aufgezeichneten Märchen: *ok-ok-ok përcéšas kějine 'ok ok-ok* verwandelt sich in einen Wolf; *pon tupilččas da loē žožég 'der Hund wälzt sich und wird eine Gans*; *ok-ok-ok tupilččas orolē 'ok-ok-ok* wälzt sich zu einem Adler (d. h. wälzt sich und wird ein Adler). Der Zauberer kann natürlich auch andere verwandeln, *vermē mortēs përtni ponjē 'er kann den Menschen in einen Hund verwandeln*. So verwandelt in dem eben erwähnten Märchen *ok-ok-ok* den Jüngling erst in eine Taube, dann in eine Gans, endlich in ein Pferd.

Auch das Beschwören (*kažtivni*) kennt der syrjänische Volksglaube. In einem Märchen sagt der schon im Grabe liegende Vater zu seinem Sohne, der zu seinem Grabe kommt: «*te kažtiv : šivko-burko, mešěanskěj voronko. sijē kažtilis i ioktē šivko-burko, mešěanskěj voronko, gëraš gëraē čččč. dānē ēti pelas pivšis, mēd pelas pāštāsis*» 'du beschwöre (вспоминай): *šivko-burko, mešěanskěj voronko* (Сивка Бурка, Мѣщанскій Воронко 'Grauer-Schwarzbrauner, bürgerlicher Rappe'). Er beschwor es (sagte es, произносилъ) und es kommt *šivko-burko, mešěanskěj voronko*, von Berg zu Berg springt es. Daniel badete in einem Ohre (des Pferdes), im anderen Ohre kleidete er sich an'. — *kažtivni* 'часто вспоминать, поминать', *kažtini* 'помянуть, вспоминать' (vgl. *kažavni* 'bemerken, erblicken'); WIEDEMANN: *kažtini* 'erinnern, in Erinnerung bringen, aufmerksam machen, — gedenken, erwähnen, anführen, — Seelenmesse lesen lassen'; ЛУТКИН *kažtini* 'поминать, вспоминать'; *kažtlni* 'поминать, вспоминать, напомянуть'; САВВАИТОВ: *kažtini* = *kažtēdni* 'поминать, помянуть, вспоминать, вспомануть, на-

*) Namen von Zauberern sind mehrere bekannt; die ältesten sind *Pam* oder *Pan* (s. ЛУТКИН S. 55) und *kërt-aika* («железный свекорь»). S. z. В. Зырянская легенда о памѣ Шипичѣ von НАЛИМОВ (Этногр. Обзор. LVII : 120—124, vgl. auch ŽАКОВ, Атаманъ Шынича in der Библиотечка копейка. S.-Petersburg, 1910); Тунныръякъ und andere in den oben angeführten Werken von ŽАКОВ.

помянуть?; Rogov *kaživni*, *kažitni* 'помянуть, припомянуть, упоминать, вспоминать, напомянуть', *kažini* 'помянуть, вспомнянуть; упомянуть, напомянуть'; GENETZ: *kaž-*: *kážal-* 'bemerken, gewahr werden', *kästi-* 'gedenken, erwähnen'.

10. **Kosmogonische Sagen.** Sagen über die Entstehung der Welt und über die Himmelskörper konnte ich ausser einer Sage über «das im Monde stehende Mädchen» (s. w. unten) keine einzige finden.*) Und doch gibt es, wie auch die Studie NALIMOV's (Нѣкоторыя черты изъ языческаго міросозерцанія зырянъ. Этногр. Обзор. LVII : 76—86) zeigt, auch kosmogonische Sagen, die bei der Behandlung der kosmogonischen Sagen der finnisch-ugrischen Völker unbedingt herangezogen werden müssen. NALIMOV fasst die von ihm aufgezeichneten und a. a. O. mitgetheilten Sagen folgenderweise zusammen:

«Die ganze Welt wurde nach dem Glauben der Syrjänen von zwei obersten Mächten erschaffen: von *jen* und von *omël*.**)

jen verschmachtete schier in Finsternis und Nebel. Die Einsamkeit lastete mit unsäglichem Drucke auf ihm. Endlich kam es so weit, dass er sich das Leben nehmen wollte, was auch geschehen wäre, wenn ihn nicht das Zusammentreffen mit einem ihm ähnlichen Wesen: mit *omël*, gerettet hätte.

jen ist der Gott alles Guten, was auf der Erde erschaffen wurde. Er erschuf die Menschen, die Sterne, die Sonne, den Wald und die Flüsse; er selbst aber zog sich in den Himmel zurück, um sich von dort aus an seiner Hände Werk zu ergötzen, ohne sich aber in die Angelegenheiten der Welt einzumischen. Nur zeitweise öffnet *jen* den Himmel und zeigt den

*) Ausserdem hörte ich nur eine einzige Bemerkung. M. V. LATKIN, der bei dem oben erwähnten KLYKOV wohnte und dem ich auch die Sage über das Mädchen im Monde verdanke, machte mich aufmerksam, in den Erzählungen über die Erschaffung der Welt komme auch ein Vogel vor.

***) *jen* = 'Gott'; *omël* 'злой духъ, дьяволъ; худой, худощавый, слабый, немощный, негодный; неприятность, зло — böser Geist, der Böse, Teufel; schlecht, mager, schwach, krank; Unannehmlichkeit, Übel'. — Zu *omël* vgl. auch den Familiennamen Омелинъ, der mir in Ustsysolsk mitgeteilt wurde und der auch bei ŽAKOV (Ha сѣверъ S. 32) vorkommt.

Menschen seinen Wohnort. Da entzündet sich der Himmel mit verschiedenfarbigen Feuern (dies ist das Nordlicht*) und zu dieser Zeit ist *jen* unendlich gut: er erfüllt alle Bitten der Menschen, jedermann kann dreist alles verlangen, was er will, *jen* schlägt ihm in seiner Gnade nichts ab.

omël ist seinem Gefährten wenig ähnlich. Statt des herrlichen Himmels zieht er Finsternis und Nebel vor. Allen Schöpfungen Gottes gegenüber verhielt er sich anfangs skeptisch, allmählich jedoch begann er ihm nachzuahmen. Jedoch *omël* verfügte nicht über dieselbe mächtige Kraft wie *jen* und trotz aller seiner Bemühungen konnte er nichts erschaffen, ausgenommen die Amphibien, Insekten, Waldmenschen und Waldgeister. Die Entstehung der Sümpfe schreiben die Syrjänen auch ihm zu. Wir müssen hier einen charakteristischen Zug der obersten Wesen der Syrjänen hervorheben. Nachdem sie die Welt erschaffen haben, mischen sie sich nicht in die weltlichen Angelegenheiten der von ihnen erschaffenen Menschen. Sie gaben ihnen volle Freiheit im Handeln: machet, was ihr wolle. Wir haben unsere Arbeit verrichtet, haben euch Leben und Erde gegeben. Nur *jen* öffnet — wie erwähnt — manchmal den Himmel und erfüllt die Bitten der Menschen».

Wir teilen auch eine der von NALIMOV aufgezeichneten Sagen mit (a. a. O. S. 80):

«Nebel . . . Finsternis . . . Nirgends ist auch nur ein lebendes Wesen zu sehen, noch irgend eine Vegetation. Nur eine Taube, eine wunderschöne schwarzblaue Taube flog herum. Nicht nur einmal liess sie ihre Stimme ertönen, um irgend ein lebendes Geschöpf zu treffen. Nicht nur einmal versuchte sie — da sie die Qual der Einsamkeit nicht ertragen konnte — sich aus der Höhe hinunterzustürzen, um sich zu zerschmettern und ihrem Dasein ein Ende zu machen.

Auf einmal hörte sie als Antwort einen Ruf, der dem ihri-

*) Syrj. *voj-viřsa juġjalēm*; nach WIED. *voj-villa dorjasin nebesain juġjalēm* (*juġjalēm* 'сіяніе' САВВАИТОВ, РОГОВ, ТСЕМБЕР). Auch *jen-ež përtmäsēm* (*jen-ež* 'небо', *përtmäsni* 'дѣлаться краснымъ, багровымъ, вспыхивать [vom Nordlicht], отливать', WIED. 'erröten — schillern').

gen ähnlich war, eine menschliche Stimme. Sie eilten einander entgegen. Sie begrüßten einander als Brüder, Verwandte. Sie beratschlagten sich mit einander und beschlossen, den Grund des Dunkels und Nebels zu erforschen.

Die eine Taube fand Erde; die andere Schlamm. Als die erste Taube ihre Beute, die Erde, aus ihrem Schnabel losliess, begannen sich um dieses Stückchen andere Stückchen zu sammeln, die bald die Gestalt einer Insel anzunehmen und sich mit Vegetation zu bedecken begannen. Der Schlamm löste sich auf.

In der anderen Taube begann der Neid zu arbeiten. Aber sie verbarg ihn und sie wandte sich an die erste Taube mit der Bitte, gemeinsam zu arbeiten.

Die erste Taube war *jen*, das mächtige Wesen. Die zweite Taube hingegen *omël*, das schwache und missgünstige Wesen.

Alles, was Gott tagsüber erschuf, war *omël* in der Nacht bemüht zu verderben.

Das besondere Bestreben *omël*'s war darauf gerichtet, den Menschen zu verderben. Er bestrich ihn mit seinem eigenen Speichel*) und hoffte ihn schliesslich seiner Fähigkeit zu sprechen zu berauben, er konnte ihn jedoch nur zum Teil verderben. *jen* sah das feindliche Streben *omël*'s und jagte ihn fort».

Von den anderen dort angeführten Mythen sei noch erwähnt, dass der Mensch nach syrjänischer Auffassung ein *čuziš-puiš-turinäš***) ist, d. h. aus Vereinigung von Baum und Gras hervorgegangen ist (НАЛИМОВ, Этногр. Обзор. LVII: 82, LXXII: 20).

Eine viel jüngere Auffassung der Gestalt des Teufels spiegelt sich im Ausdruck *vežëm* von *vežni* 'tauschen, vertauschen'; *vežëm* aber bedeutet 'худощавый; дьяволами смѣненный; мѣна, перемѣна — hager; durch Teufel ausgetauscht; Tausch, Veränderung'. Nach dem Glauben des Volkes wird nämlich der schlechte, böse Mensch vom Teufel geholt, der an seine Stelle einen anderen gibt, der gerade so aussieht, wie der

*) Wie dies durch die Untreue des Hundes geschah, der ursprünglich keine Haare hatte, darüber s. НАЛИМОВ, Этногр. Обзор. LXXII: 20.

***) Bei НАЛИМОВ (Этногр. Обзор. LVII: 82) ungenau: «чу-жійсь пуйсь турынись».

vom Teufel geholte Mensch. Auch Rogov kennt diesen Volksglauben; s. *vežem* 'мѣна, смѣна, замѣна, измѣненіе; одичалый, безмысленный, переменный нечистымъ духомъ; областн. оборотень'. Vgl. WIED. *vežem* (P.) 'toll, besessen'.*)

Über ein in oder auf dem Monde stehendes Mädchen haben die Syrjänen eine ähnliche Sage, wie die Votjaken (s. MUNKÁCSI, VotjNépkHagy. 56—57; WASILJEV, SUS. Toim. XVIII:8).

Ein Mädchen — heisst es in der Sage, die ich in Ustysolsk aufgezeichnet habe — wird von der Stiefmutter gequält. Einmal schickt die Stiefmutter das Mädchen um Wasser. Wie das Mädchen zurückkommt, wird sie nicht eingelassen. Sie beginnt nun zu flehen:

*) Auch Попов berichtet über etwas Ähnliches. Es kommt vor — meint er (Зыряне... S. 58) — wenn die Mutter ihr Kind verwünscht, so holt es der Waldgeist und lässt an Stelle des Kindes ein anderes, grossköpfiges, missgestaltetes. Solche Kinder — fügt er hinzu — «называются о б ѣ н а м и».

Interessant ist diesbezüglich auch ein Märchen bei Žakov (Въ хвойныхъ лѣсахъ... S. 10—14), wo die Tochter, die ebenfalls «vertauscht» worden war, ihrer Mutter, nachdem der Zauber gelöst ist, erklärt: «... ты когда носила меня подъ сердцемъ, нехорошее думала, а когда родила, недоброе слово сказала, вотъ и подмѣнили твоею ребенка, меня взяли отъ тебя и тебѣ положили голикъ и . . . , онъ все ревелъ и ѣлъ, и не росъ. Меня же въ банѣ держали и такой законъ постановили: если не полюбить меня человекъ, и не женится на меня, никогда мнѣ не быть человекомъ, а вѣки-вѣчные жить въ банѣ и пугать людей своими длинными волосами». Но явился человекъ и не испугался меня, и полюбилъ . . . , и вотъ я стала человекомъ . . .».

НАЛИМОВ wieder berichtet in dem schon eben angeführten Artikel («Морь» и «Икота» у зырянъ. Этногр. Обзор. LVIII: 157—8) über einen besonderen Geist, namens *ikota*, dem die Vertauschung des Kindes zugeschrieben wird. Er erzählt, wie *ikota* gezwungen wird, sein Kind zurückzunehmen: Das Kind wird in einen Trog gelegt, der mit einem anderen Trog zugedeckt wird. Dann wird auf den oberen Trog mit einer Axt leicht geklopft (auch in dem eben erwähnten Märchen Žakov's wird der Vorgang ähnlich geschildert) und dem Geiste *ikota* gedroht, dass man sein Kind mit der Axt töten werde. Der erschreckte *ikota* nimmt nun sein Kind zurück und gibt dem Syrjänen sein Kind wieder.

«*ic-inēi, ic-inēi! lež-tē menē!*
voj-tēlēn tēlēdē, lun-tēlēn bigēdē,
ji-zerēn zerē.
kerēs vilin kējin omlalē.
kerkači vettēm, stēnēi ordēstēm.
lež-tē menē!»

‘Stiefmutter, meine Stiefmutter! Oh lass mich ein!
 Nordwind weht, Südwind entfarbt mich,
 Hagel fällt.
 Auf dem Berge heult der Wolf.
 Mein Haus ist ohne Dach, meine Wand ohne Seite.
 Oh lass mich ein!’

Da die Stiefmutter sich ihrer nicht erbarmt, wendet sie sich mit derselben Bitte an den Mond, der hinuntersteigt und das Mädchen zu sich nimmt. Das Mädchen steht nun mit ihrem Schulterjoche auf dem Monde.

Zum Schlusse wollen wir noch den Volksglauben über den Regenbogen erwähnen. Der Regenbogen heisst syriänisch *ěška-měška* (bei WIED. *jen-ěška, ěška-měška, ěška-měška* ‘Regenbogen’; ЛУТКИН *ěška-měška* ‘радуга (*ěš + mēs быкъ + корова*); РОГОВ *ěška* ‘быкъ’, *jen-ěška**) ‘радуга’, соб. ‘Бога быкъ’).**) Hier ist also der Regenbogen als ‘Ochs-Kuh’ aufgefasst (*měška* aus *měska* unter dem Einflusse von *ěška*). Von einem Ochsen des Mondes (nicht Gottes, wie bei Rogov) ist auch in dem bei SAVVAITOV und ЛУТКИН mitgeteilten Märchen die Rede, von dem auch ich eine Variante in Ustsysolsk aufgezeichnet habe. Der Wallach soll geschlachtet werden. Der Fuchs verlangt zu diesem Zwecke vom Zauberer ein Messer; der Zauberer schickt ihn zu Gott um den Schleifstein, den er zum Schleifen des Messers brauche. Gott antwortet ihm, sein Schleifstein

*) S. auch Rogov, Опыт грамматики пермяцкого языка S. 159 (bei ЛУТКИН als 2. Märchen mitgeteilt). Vgl. GENETZ: *jen ěška* ‘der Ochs Gottes’ Ost-permische Sprachstudien (SUS. Aik. XV.) S. 40.

**) Wotjak. *vu-jušs*, Mal. *vu-jušs-pukron*, Kaz. *vu-duišs, vü-düišs* ‘Regenbogen’ МУНК., VotjSz. (eig. ‘Wassertrinker’; im Mal. *vu-jušs-pukron* bedeutet *pukron* ‘langer u. breiter wollener Gurt’ МУНК.). Auch *in-zarüi-buko* МУНК., VotjSz., VotjNépkHagy. 184, 187 (eig. ‘Himmel-Gold-Kunnetbogen’).

sei schwer, er möge den Ochsen des Mondes bringen. Der Mond schickt ihn zur Sonne um den Sohn derselben:

«Sonne, Sonne!
 Gib mir deinen Sohn,
 Um mit dem Ochsen des Mondes zu gehen,
 Um den Schleifstein Gottes zu tragen,
 Um das Messer des Zauberers zu schärfen,
 Um den Wallach zu schlachten,
 Um mich, den Fuchs, zu ernähren».¹⁾

Interessant ist diesbezüglich auch eine von WICHMANN aufgezeichnete Variante des ersten Märchens LUTKIN'S. Bei LUTKIN heisst es:

«Der schwarze Hund ass es. — Wo ist denn der schwarze Hund? Er verwickelte sich in die Ritze des Zaunes. — Wo ist denn der Zaun? Das Feuer verbrannte ihn. — Wo ist denn das Feuer? Das Wasser löschte es. Wo ist denn das Wasser? Der Ochs trank es».²⁾

Die letzte Zeile 'der Ochs trank es' lautet bei LUTKIN *ěš žuúgěma*, bei WICHMANN hingegen *ěška-meška juema* 'der Regenbogen trank's' (Studienreise S. 41).

Bei ŽAKOV heisst es: «Der bunte Regenbogen — der Ochs der grossen Sonne — stieg herab zu den spiegelblanken Flüssen der Erde und trank die durchsichtigen Fluten der Erdquellen. Ihn trieb der Sohn der Sonne von den mit Wolken bedeckten Ebenen auf die Ebenen der Erde, zu den Flüssen und Bächlein der stillen Gegend» (На сѣверъ . . . S. 145. Vgl. auch ebd. S. 67—68).³⁾

NALIMOV meint (Этногр. Обзор. LVII: 83): «радуга — 'ошка-моска' — значить: 'корова съ быкомъ'» und fügt hinzu: «Зыряне думаютъ, что радуга олицетворяетъ собою корову и быка изъ 'лучшаго' міра,⁴⁾ находящагося надъ нами».

¹⁾ WICHMANN'S Übersetzung, SUS. Aik. X: 69.

²⁾ WICHMANN'S Übersetzung, SUS. Aik. X: 63.

³⁾ So heisst es (ŽAKOV, Этнолог. очеркъ зырянъ; Живая Стар. XI: 97): «быкъ небесный — радуга (ошка-мошка)» 'der im Himmel wohnende Ochs, der Regenbogen (*ěška-meška*)».

⁴⁾ Über diese s. NALIMOV, a. a. O.

SPUREN EINES ASSYRISCHEN EINFLUSSES AUF FINNISCH-MAGYARISCHE SPRACHEN.

— VON BERNHARD MUNKÁCSI. —

Als der finnische Sprachforscher JOSEF MIKKOLA vor einem Jahrzehnt die Erklärung der auffallenden Übereinstimmung zwischen ungar. *könyv* 'Buch', mordw. *koňov* 'Papier' und slav. *knjiga* 'Buch' versuchte, kam er zum Resultat, dass der Zusammenhang dieser Wörter auf Entlehnung aus einer gemeinsamen Quelle beruhen könne. Später fand er auch diese angenommene gemeinsame Quelle, und zwar im Assyrischen, wo nach seiner Ansicht das Wort *kunukku* 'Siegel' herangezogen werden kann, dessen Bedeutung ebenso wie bei lat. *sigillum* und slav. *pečatъ* 'Siegel' ursprünglich 'Zeichen, Namenszeichen' oder im allgemeinen 'Schrift' gewesen sein mag; hieraus könne sich auch andererseits leicht die Bedeutung 'Buch' und 'Papier' der oben angeführten Wörter entwickelt haben.

MIKKOLA'S Ausführungen, die im II. Band der Finnisch-ugrischen Forschungen (1902. S. 77—78) erschienen und bis nun noch von niemandem bestritten worden sind, lenken unsere Aufmerksamkeit darauf, dass bei der Untersuchung des Wortschatzes, bezw. der alten Lehnwörter der finnisch-magyarischen Sprachen auch die Möglichkeit eines assyrischen Einflusses in Betracht gezogen werden kann. Ist doch Assyrien die älteste Stätte menschlicher Kultur und die Geistesströmungen, welche von hier ausgingen, erstreckten sich ja in den Jahrtausenden vor unserer Zeitrechnung auf ganz Vorder- und Kleinasien, wozu sich in diesem Weltteil ungefähr acht Jahrhunderte hindurch auch die politische Macht der Assyrer und Babylonier gesellte. Wir können wohl mit Recht annehmen, dass dieser Kultureinfluss, wenn auch nur in geringem Masse, d. h. in Gestalt von einigen Gegenständen, Vorstellungen und den dieselben bezeichnenden Wörtern, auch zu den an den nordwestlichen Grenzen Asiens in lockerer Staatsorganisation lebenden Stämmen gelangte, unter denen von den finnisch-magyarischen auch sonst feststeht, dass sie sich in älteren Zeiten unter asiatischen Kultureinflüssen entwickelt haben.

Wenn diese Annahme richtig ist und sie auf finnisch-magyarischem Gebiete auch mit sprachlichen Übereinstimmungen bekräftigt werden kann, dann würde sich an die schon bis nun nachgewiesenen zwei alten Schichten der Lehnwörter in den finnisch-magyarischen Sprachen, nämlich an die arischen und kaukasischen Elemente, als dritte auch die Schichte des assyrischen Einflusses schliessen. Es wäre dies auch in Bezug auf die Urgeschichte der finnisch-magyarischen Völker von besonderer Wichtigkeit, da sich hierin sozusagen ein entscheidendes Zeugnis finden liesse für diejenige Ansicht, die ich in meinen Abhandlungen «Alanische Sprachdenkmäler im ungarischen Wortschatze» und «Die Urheimat der Ungarn» (im V. und VI. Jahrgange dieser Zeitschrift) Gelegenheit hatte näher zu entwickeln, dass nämlich der Schauplatz der Ausgestaltung dieser Völker nur in jene Gegend versetzt werden kann, wo sie arischen, kaukasischen und assyrischen Einflüssen gleich ausgesetzt sein konnten, nämlich in den Norden des Kaukasus.

Im folgenden will ich einige Beobachtungen aus meinen diesbezüglichen Studien mitteilen. Es sei aber gleich hier ausdrücklich betont, dass wenn wir von Übereinstimmungen finnisch-magyarischer mit assyrischen Wörtern sprechen, dies nicht bedeutet, dass das betreffende finnisch-magyarische Wort eine direkte, unmittelbare Entlehnung des nachgewiesenen assyrischen Wortes darstellt, sondern nur, dass die mit einander verglichenen Wörter mit einander zusammenhängen. Das Assyrische kennen wir nämlich nur aus den unvollkommenen Aufzeichnungen der Keilinschriften, die uns besonders bezüglich der vulgären Aussprache der Vokale keine sichere Auskunft geben. Andererseits ist auch der Dialekt unbekannt, aus dem die in Rede stehenden Elemente stammen und es ist auch sehr leicht möglich, dass der Weg ihrer Wanderung durch das Gebiet einer oder mehrerer vermittelnder Sprachen geführt hat. Es ist selbstverständlich, dass unter solchen Umständen manchmal Form oder Bedeutung der uns zur Verfügung stehenden Belege nicht ganz genau entspricht und dass wir infolgedessen die Abweichungen eventuell durch Hypothesen und Folgerungen zu überbrücken gezwungen sind. Doch bei Untersuchungen von vorgeschichtlichen Sprachberührungen sind wir ja auch

unter viel günstigeren literarischen Verhältnissen auf solche Mittel angewiesen und nur eine einsichtslose Kritik mag unbedingte Gewissheit fordern, wo es infolge des ausserordentlichen Dunkels und der grossen zeitlichen Entfernung sehr schwer oder überhaupt unmöglich ist, klar zu sehen.

Unsere Quellen bezüglich des Assyrischen sind: Assyrisches Handwörterbuch von Dr. FR. DELITZSCH. Leipzig, 1896 (D.). — Supplement zu den assyrischen Wörterbüchern von BRUNO MEISSNER. Leipzig, 1898 (M.). — Assyrisch-englisch-deutsches Handwörterbuch. Herausgegeben von W. MUSS-ARNOLT. Berlin, 1905 (MA).

* * *

A) Mit assyrischen Wörtern zusammenhängende Elemente in den Sprachen der nördlichen Uralgegend:

Ein verbreitetes Wort im Ostjakischen ist: NO. *ān*, *āni* 'Schüssel, Teller' (ΠΑΡΑΥ), *ān* 'Geschirr, Schale, Trog' (ΑΗΛQVIST), IO. *ān*, *āna*, *ānē* 'Schale, Schüssel, Lehmggeschirr' (ПАТКАНОВ) und im Wogulischen: NW. *āni*, *ānā* 'Schale (чамка)', MLW. *ānē*, ULW. *ānā*, KW. *oḡnā*, PW. *oḡnē*, TW. *āni* id. (MLW. *panē ā.*, ULW. *sar ā.*, KW. *poät oḡnā* 'Teller, тарелька', eigtl. 'flache Schale'). Eine auffallende Übereinstimmung zeigt sich im assyrischen *ānu* 'Behälter, Gefäss, Werkzeug' (MA. 65), *anu* (status constructus *an*) 'Gerät, Gefäss, Behältnis' (*an ši-ki-tum* 'Bewässerungsgerät' D. 94). Das assyr. Wort entspricht der wogul.-ostjakischen Form *ān*, da in diesen Sprachen der auslautende kurze Vokal in ursprünglichen Wörtern und in alten Lehnwörtern, ebenso wie auch im Ungarischen, gewöhnlich schwindet (z. B. wog. *sāt*, ostj. *labēt* 'sieben' = ai. *sapta*; wog. *āšter* 'Peitsche', ungar. *ostor* id. = avest. *aštra*). Die Varianten wie *āni*, *ānā* scheinen mit ihrem auslautenden Vokal auf der ursprünglichen vollen Lautgestalt beruhende mundartliche Nebenformen zu sein. Ein ähnliches Verhältnis zeigt nämlich auch NW., KW. *ēsērmā* 'Schande' neben den Formen *ēsērēm*, *īserēm* der anderen Dialekte, welches durch die Varianten osset. *āfsārmī* und *āfsārm* = av. *fšarəma* erklärt werden kann.

Im Nordwogulischen, besonders an der oberen Loswa lautet das Wort für 'Zinn' (олово) *ānēχ*, das sich auch in ΑΗΛQVIST's

wogulischem Wörterverzeichnis in der Form *anax* findet. Dieses Wort lässt sich mit assyr. *anaku* 'Blei, Zinn' (MA. 70), *anāku* 'Blei' (M. 11) vergleichen, dessen Entsprechungen in den semitischen Sprachen arab. *ānukun*, *ānuk* 'Zinn', hebr. 'anāk 𐤁𐤍𐤀 'Bleigewicht, Senkblei', æthiop. *nāk* sind. Es gibt auch im Armenischen ein Wort *anag*, im Sumerischen *nagga*, *niggi* und im Altindischen *nāgam* 'Blei, Zinn' (O. SCHRADER: Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde, 995; UHLENBECK: Etymologisches Wbuch d. altind. Sprache 146). Das wogulische Wort kann nicht aus dem Arabischen stammen, da das angeführte arabische Wort in den türkischen Sprachen unbekannt ist und arabische Elemente doch nur auf diesem Wege eventuell auch in die Sprachen der Ural- und Obgegend gelangen konnten.

Bezüglich der äusseren Geschichte der einzelnen Völker sind die Würdentitel sehr wertvolle Wegweiser. So wie die ungarischen Wörter *király* 'König' und *császár* 'Kaiser', auch wenn wir keine historische Kenntnis darüber hätten, klare Zeugenschaft darüber ablegen würden, dass die Ungarn, als sie die Staatsorganisation der westlichen Völker näher kennen lernten, unter einem slavischen Volke oder in dessen Nachbarschaft gelebt haben, und so wie das finnische *kuningas* 'König' auch allein auf eine alte politische Berührung der Finnen mit germanischen Völkern hinweist (s. V. THOMSEN, «Einfluss der germ. Sprachen auf die finnisch-lappischen» S. 145), so zeigt auch das nordwogulische *χḗn*, ostj. *χḗn*, *χon*, *kḗn*, syrj. *kan* 'Fürst, König', dass diese Völker unmittelbar vor der russischen Herrschaft zu der Machtsphäre der sibirischen, bezw. Kasaner tatarischen Khane gehörten (vgl. tobolsk. und kasan. tat. *kan*, altaisch *kān*, uigur. *kaγan*, osttürk. *χḗn* 'Fürst, Khan' usw.), während die wotjakische Form desselben Wortes *kun* mit dem čuwašischen Vokalismus (čuw. *χon*, *χun*) an die Herrschaft der Wolga-Bulgaren erinnert. Auf ältere Epochen weisen hin mit ihrer Zeugenschaft čerem. *kugo·ža* 'König, Zar', dessen erster Teil čerem. *kugo* 'gross', der zweite Teil hingegen das pers. *šāh* 'König, Herrscher' ist, ferner wotjak. *āksej* und syrj. *ōksi* 'Fürst, Herr', das durch avest. *χšaya-*, ai. *ksáya-* 'Herrscher, Fürst, König' erklärt werden kann (s. ÁKE. S. 147). Ebenfalls iranischen Ursprungs ist auch das ungar. *úr* 'Herr',

das mit *altpers. aura-* = *avest. ahura-* 'Herr, Machthaber, Fürst; Gerichtsherr' zusammenzugehören scheint (s. ebd. S. 615), während wir im *mordw. azâr, azoro* 'Herr' (*kan-azâr* 'Fürst') = *wog. âter, ôter* = *ostj. ūrt, ōrt* 'Fürst, Herr' die Lautgestalt des *av. ahura-*, *ai. ásurá-* erkennen (s. a. a. O.). Unerklärt ist bis nun von den Würdentiteln der finnisch-magyarischen Sprachen die südwogulische Bezeichnung des höheren fürstlichen Ranges: *KW., PW. nājēr* (государь 'Herrscher, Zar', hingegen *ōtēr* = князь 'Fürst'), *ULW. nqēr, MLW. nāēr, TW. nājār*, nach *RÉGULY's* Aufzeichnungen: *naer, nqer* 'Kaiser', bei *AHLQVIST naer, najer, noajr, najr* 'Fürst, Kaiser' und nun finden wir im Assyrischen: *nāqiru* 'einer der die Oberaufsicht, den Oberbefehl über etwas führt: Vogt, Kommandant u. dgl.' (D. 447), 'wahrscheinlich: Vogt, Aufseher, Präfekt, Kommandant' (MA. 644). Es scheint beinahe, als ob die assyrisch-babylonischen Herrscher einst den Fürsten der an ihren Grenzen lebenden kleinen Völker diesen kleineren Titel gegeben hätten und diese dann den assyrischen Titel auch unter ihrem eigenen Volke mit Stolz geführt hätten, so wie auch heute der auch von den Russen gebrauchte Titel князь bei den ostjakischen Fürsten (*ostj. kanas AHLQV., NW. kănēs*) besser klingt als das alte *ūrt*. Was die Lautform betrifft, mag *nājēr, nqēr* auf früheres **naqir(u)* zurückgehen; vgl. *NW. āṛi* 'Mädchen, Tochter': Sing. 1. Pers. *āṛim* ~ *MLW. oqī; oqjem*; *NW. vaṛēn, va'in* 'Schulter' ~ *MLW. uin*; *NW. va'ili, va'ili* 'hinuntersteigen' (*ostj. oṛol-*) ~ *MLW. uili*, *KW. voqjli*; *ostj. ḫoṛol-* 'laufen' ~ *wog. ḫajt-*; *ostj. moṛol* 'Leber' ~ *wog. majt*; *NW. taj-* 'essen', *laj-* 'schiessen', *vaj-* 'nehmen' ~ *ungar. ev-* 'essen', *löv-* 'schiessen', *vev-* 'nehmen' (s. *BUDENZ, MUGSZ.*); *NW. sēṛi, MLW. šēṛi* ~ *ULW. šēji, TW. šēji, PW. šēi* 'wischen' usw.

Auch unter den das Gegenteil der Würdentitel, d. h. 'Diener' bezeichnenden Wörtern findet sich im Ostjakischen eines, dessen Entsprechung sich im Assyrischen nachweisen lässt, nämlich *NO. qrt* (ΡΑΡΑΥ), *ort* (AHLQV.), *IO. ort* 'Sklave, Mietling' (*ΠΑΤΚΑΝΟΝ*): *ort-ḫo*, *IO. ort-ḫui* 'Sklave', *ort-nē*, *IO. ort-nēy, ort-īma* 'Sklavin, Magd, Arbeiterin'. Eine sowohl lautlich als auch in der Bedeutung genau entsprechende Form ist assyr. *ardu* 'Knecht, Sklave' (D. 129, MA. 97).

Eine Rabengattung, der *Corvus caryocatactes* heisst wogulisch: NW. KW. PW. *vörép*, LW. *vörp*, bei REGULY: LW. *vuqrp*, bei AHLQVIST: *vöríp* (кедровка, роньжа). BUDENZ verglich dieses Wort mit ungar. *varjú* 'Krähe' und mit anderen Wörtern der verwandten Sprachen (MUGSz. 566), die aber infolge der offensibaren Abweichung der Endungen nicht zusammengehören. Als ich den iranischen Ursprung der letzteren feststellte (ÁKE. 625), machte ich bezüglich des wogul. *vörép* auf die Ähnlichkeit des abchas. *orb* und svanet. *verb* 'Adler' aufmerksam (ebd. 626), zu denen ich jetzt noch das gleichbedeutende grus. *orbi* hinzufügen kann. Es scheint nun, dass die Ähnlichkeit der angeführten wogulischen und kaukasischen Wörter darauf beruht, dass sie aus einer gemeinsamen semitischen Quelle stammen; eine auffallende Übereinstimmung zeigen nämlich assyr. *āribu* 'Rabe' (D. 128, MA. 95) = hebr. *ʿōrēb*, עִרְבַּי, aram. *ʿūrēbā*, oder *ʿōrēbā*, arab. *ǧurāb*. Das anlautende wogulische *v* kann, wie ich dies an alten und neueren Lehnwörtern in mehreren Beispielen nachgewiesen habe (s. ÁKE. 119, 139—140, 640), auch als Vorsatz (*vō* < *uō*-, *uo*-, *ō*) entstanden sein; jedoch in Betracht gezogen den laryngalen anlautenden Konsonanten der semitischen Sprachen, ist es wahrscheinlicher, dass er auf der Aussprache des übergebenden semitischen Dialekts, bezw. der vermittelnden Sprache beruht.

Der 'Ofen', dieser wichtige Bestandteil der Hauseinrichtung, pflegt nicht auf der Stufe von primitiven sozialen Zuständen zu erscheinen, da er schon ein sesshaftes Leben und feste Wohngebäude voraussetzt. So hat z. B. das Ungarische kein ursprüngliches Wort dafür, denn in den Wohnungen der in Zelten wohnenden, nomadisierenden alten Ungarn wurde offenbar kein Ofen gebaut. Umso auffallender ist es, dass das Syrjänische, Wotjakische, Wogulische und Ostjakische ein besonderes Wort hiefür besitzen: wotj. *gur*, syrj. *gor*, NW. *kūr*, TW. *kuir*, KW. *kör*, bei REGULY NW. *kūr*, LW. *kuor*, bei AHLQVIST *küör*, *kür*, *kur*; NO. *kūr*, *kör* (AHLQV.), IO. *kör*, Surg. *kör* (PATKANOV, CASTRÉN). Es stellt sich jedoch heraus, dass das Wort auch hier nicht ursprünglich ist: Im Assyrischen finden wir nämlich *kūru* 'vielleicht Ofen' (MA. 432, D. 324), nach HOMMEL 'Schmelzofen' (MA. a. a. O.). Auch im Hebräischen heisst es *kūr*, כּוּר = aram. *kūrā* 'Schmelzofen,

Schmelztiegel der Metallarbeiter'. Das anlautende syrj.-wotj. *g* gegenüber assyr. *k* zeigt gewiss den Lautwandel des übergebenden oder vermittelnden Sprachgebietes.

B) Mit assyrischen Wörtern zusammenhängende und auch im Ungarischen vorkommende Elemente:

An erster Stelle sei hier eines der wichtigsten Kulturwörter, die ungarische Bezeichnung des 'Buches' *könyv* erwähnt. Wir haben schon in der Einleitung auf MIKKOLA's Ausführungen hingewiesen, der dieses Wort mit assyr. *kunukku* 'Siegel' in Zusammenhang bringt, jedoch sowohl was Lautgestalt betrifft als auch bezüglich der Bedeutung scheint assyr. *kān(i)ku* 'Tafel, Urkunde' (D. 919) besser zu entsprechen, denn die mit Keilinschriften versehenen Tontafeln und die biblischen Steintafeln sind die ältesten Formen des Buches, andererseits lässt sich auch der Gang der Lautentwicklung einfacher vorstellen, wenn wir annehmen, dass sich durch eine Form wie **kāniγ(ü)* > *kāniv*, **könüv* (d. h. mit Assimilation der Vokale) die alte Form *könyü*, *könyö* des heutigen *könyv* sowie die im Szekler Dialekt noch heute lebende Form *könyü* entwickelt hat (s. SIMONYI, TMNy. 337). Eine ähnliche Form mag offenbar das Original des mordw. *koňov* 'Papier' gewesen sein (vgl. bezüglich der Lautgestalt: mordw. *kotan* 'Hinterteil, After' < türk. *kötän*, mordw. *toba* 'Hügel' < türk. *töbä*); denn nur daraus, dass das mit diesen Formen irgendwie zusammenhängende urslavische *кѣнѣга* 'Buch' auch eine Nebenform *кѣнѣга* hat, folgt noch nicht, dass in der letzteren Form das gemeinsame Original aller Entlehnungen zu suchen ist, d. h. dass ungar. *könyv* und mordw. *koňov* ebenfalls auf eine Grundform wie **kānāγ* zurückzuführen sind, wie MIKKOLA (FUF. I: 113) annimmt. Bei der Entlehnung kann nämlich auch an verschiedene Varianten und verschiedene vermittelnde Sprachen gedacht werden und auch hierin kann der Grund der Abweichungen der slavischen Formen liegen.*) MIKKOLA selbst

*) Bei diesem Punkte verdient Beachtung, dass auch bei einzelnen arischen Elementen der Laut *g*, *d* im Wogul.-Ostjakischen, ebens, wie in *кѣнѣга*, mit vorgesetztem Nasal erscheint, z. B. osset. *k'āsag*, *k'asag* 'Flussfisch' = ungar. *keszeg* 'Weissfisch', wog. *kāsēγ*, *koasēγ* 'Leuciscus'; pers. *kulāγ*, *kalaγ*

legt bei der Erklärung durch assyr. *kunukku* auf die urslavische Form *кѣнѣга* wenig Gewicht.

Das ungar. *sok* 'viel' hat schon BUDENZ mit čerem. *šuko*, *šuka* 'viel' zusammengestellt. Auf eine gemeinsame ursprünglichere Quelle weist assyr. *šuku* (*šūqu*) 'Überfluss, Üppigkeit' (D. 647, MA. 1096) hin, und da sumerische und assyrische Elemente auch im Türkischen nachgewiesen werden können, hängt hiermit gewiss auch das aus einigen türkischen Dialekten (Osman., Krim., Sag.) bekannte Wort *çok* 'viel' zusammen.

Das ungar. *szom-jú* 'Durst; durstig' (dessen zweiter Teil das alte *joh*, *jonh* 'viscera, cor, stomachus' enthält) hat ebenfalls BUDENZ mit syrj.-wotj. *šumal-*, perm. *šimal-* 'hungrig sein, Appetit haben' zusammengestellt, zu denen auch noch finn. *himo*, estn. *himu* 'appetitus (eibi), cupido, desiderium vehemens' gerechnet wird (s. PAASONEN: Die finnisch-ugrischen s-Laute, 103, 60). Die letzteren Wörter sind von Zeitwörtern abgeleitet (vgl. wotj. *šumäm* 'hungrig', das ein Nomen verbale vom Stamme **šum-* ist) und weichen auch bezüglich der Bedeutung einermassen vom entsprechenden ungar. Worte ab. Genau stimmt assyr. *šūmu* 'Durst' (MA. 880), *šūmmū* 'Durst, Wassernot' (ebd. 881), *šūmmū* (auch *šumū* geschrieben) 'heftiger, brennender Durst, Durst überhaupt' (D. 570). Das assyr. wortanlautende *š* ist 'ein stimmlos mit dem Zungenrücken am Zahnfleisch mit festem Absatz gesprochenes s' (s. BROCKELMANN: Semitische Sprachw., 55).

Die bis nun bekannten Entsprechungen des ungar. *légy* 'Fliege' sind syrj. *lōž*, perm. *līž* und wotj. *luž*, *luž* 'Bremse, Pferdefliege', deren Endung auf *nš* (*nš'*) zurückgeht (ÁKE. 439). Diese Annahme wird bekräftigt durch assyr. *lamšu* 'eine bestimmte Fliegenart, Staubfliege' (D. 381), *lamšu* 'Insect, Fliege' (MA.). In dem das Lehnwort übergebenden Dialekt oder in der vermittelnden Sprache muss demgemäss ein Lautwandel *a ~ ü*

'Rabe' = wog. *χolēχ*, *χulēχ* = ungar. *holló*, im Surgut-Ostjak. *kōlak*, *kōlanĕk*; pahl. *varāy* 'Rabe, Krähe' = mordw. *varaka* = ungar. *varj-ú*, im Ostjak. *vorŋa*, *varŋai* usw.; av. *udra*, ai. *udrā* 'Fischotter', im Wog. *vontēr*, *vantēr*, im Ostjak. *vōnder*, *vānder* usw. Hieraus lässt sich nämlich folgern, dass die Vorsetzung eines Nasals vor in- und auslautenden Media die Eigentümlichkeit einer vermittelnden Sprache gewesen sein konnte.

angenommen werden. Die Annahme des kaukasischen Ursprungs des Wortes (ÁKE. a. a. O.) fällt nach dieser Erklärung weg.

Wenn wir in Betracht ziehen, dass dem ungar. *kar* 'Arm' ai. *kará-* 'Hand' und dem wotj. *pid* 'Fuss' ai. *pād-* ganz genau entsprechen, wird es vielleicht kein grosses Befremden verursachen, wenn wir auf die Ähnlichkeit von finn. *käte-*, lapp. *käta*, *kät*, érem. *ket*, wog. *kät*, *kāt*, ostjak. *kēt*, ungar. *kéz* 'Hand' mit assyr. *katu* (*gātu*, babyl. *gātu*, Plur. *katē*, *katā*) 'Hand' hinweisen, indem wir auch hier die Möglichkeit des schon im vorhergehenden Falle beobachteten Lautwandels *a* ~ *ä* beachten.

Die Endung der ungar. Zehn-Zahlen *negy-ven* 'vierzig', *öt-ven* 'fünfzig' usw. habe ich mit Rücksicht auf die entsprechenden wog. *näl-men* 40, *ät-pën* 50 = syrj. *śela-mîn* 40, *veti-mîn* 50 usw., wo die Bedeutung des zweiten Teiles der Zusammensetzung, wie die syrj. Pronomina *kî-mîn* 'wie viel?', *si-mîn* 'so viel' usw. zeigen, deutlich 'Quantität, Zahl' ist, bis nun mit ai. *māna-* 'Mass, Umfang, Gewicht, Grösse' verglichen (ÁKE. 604—5). Noch geeigneter scheint assyr. *mēnu*, *mīnu* 'Zahl' zu sein (von *manū* 'zählen, rechnen', dem hebr. *mānāh*, aram. *mēnā* 'zählen, rechnen, berechnen' entsprechen), so dass *negy-ven* eigentlich die Bedeutung 'vier (grössere) Zahlen' hätte. Zu beachten ist hierbei, dass das ursprünglichere Septimal-Zahlensystem der finnisch-magyarischen Völker (aus dem sich das Dezimal-Zahlensystem später entwickelt hat), ausschliesslich auf den sieben Tagen der Woche, bezw. dem Zählen der Tage des Mondesviertels beruhen kann, die Einteilung des Monats in Wochen ist jedoch eine assyrisch-chaldäische Wissenschaft.

Bezüglich des wissenschaftlichen Wertes mehrerer Wortgleichungen sind wir bei dem jetzigen Stande unserer Kenntnisse nicht einmal in dem Masse der Möglichkeit und Wahrscheinlichkeit im Stande uns zurechtzufinden, wie bei den bis nun erwähnten. So erinnert assyr. *lū* 'Ochs, Stier' (MA. 463) an ungar. *ló*, *lú*, wog. *lūw*, *lū*, ostj. *lay*, *tau* usw.; als Grundbedeutung könnte vielleicht 'Zugtier' angenommen werden, wobei wir darauf hinweisen könnten, dass — wie PAASONEN nachweist (Kielellis. 19) — finn. *lehmä* 'Kuh' mit mordw. *lišnā* 'Pferd' und finn. *sonni* 'Stier' mit Dorpat-estn. *soñu* 'Hengstfüllen' identisch ist. Schwierigkeiten verursacht jedoch, dass

der wog. Stamm *luw-* im KW. die Form *lɔɣ-* hat (mit Personal-suffixen: *lɔɣém*, *lɔɣén* usw.), die sich auch im Surgut-Ostj. *loɣ*, *loɣ* erkennen lässt, während von einer solchen Lautgeschichte des assyr. *lū* nichts bekannt ist.

Noch grösser ist die Ungewissheit, wenn das betreffende übereinstimmende Wort in den verwandten Sprachen unbekannt oder nicht überzeugend nachgewiesen ist, von deren Geschichte wir also gar nichts wissen können. Eben deshalb seien eher nur der Evidenzhaltung zuliebe die folgenden assyr. Wörter erwähnt: *dīšu* 'üppiger Pflanzenwuchs' (*dašu* 'üppig sein, blühen; üppig machen, strotzen lassen, gedeihen lassen' MA. 269; vgl. hebr. *deše* 'junges Grün, Gras'), das vielleicht bei der Erklärung von ungar. *dísz* 'reiche Ernte, Fülle' (*díszl-ik* 'schön gedeihen, reichlich tragen' MTsz.) in Betracht kommen kann; *sīku* 'eng, schmal' (*sāku* 'eng sein, schmal sein' D. 492, MA. 780), das an das bis nun nicht befriedigend erklärte ungar. *szűk* 'eng' (vgl. MUGSz. 320) erinnert; *nā'idu*, *nādu* 'erhaben, hoch, hehr u. dgl., selten von natürlicher Höhe' (*na'adu*, *nādu* 'erheben, erhöhen' D. 137, MA. 627), das an das gänzlich dunkle ungar. *nagy* 'gross' anklingt (*nagy* bedeutet auch 'primus, summus; celebris, clarus', *had nagy* 'dux, stratægus, dux belli', *udvar-nagy* 'Hofmarschal'); *enzu* 'Ziege' (D. 99, MA. 69) = hebr. *עז*, *עז*, aram. *izzā*, das der alten Form *éz* (im Schlägler Wörterverzeichnis und dem von Besztercze: 'caper') des ungar. *őz* 'Reh' noch näher steht, als das pahl. *aza-k* 'Ziege' = ai. *ažá-* 'Ziegenbock', mit dem ich es bisher verglichen habe (ÁKE. 511); *baṭū* 'ein Hausgerät (es wird wohl auch ein Gefäss bedeuten)' (M. 23); vgl. ungar. *bádog* 'Blech', in der alten und mundartlichen Form *bátok* 'ein kleineres Blechgefäss zum Wasserschöpfen, Trinken' (s. ÁKE. 262); *kumū* '1. Pelikan; 2. ein anderer Vogel, vielleicht auch ein Kropfvogel' (nach JENSSON: 'Schwan', nach AMIAUD: 'Flamingo' D. 335, MA. 394), das an den ungar. Vogelnamen *gém* 'Reiher' erinnert und vielleicht auf eine richtigere Spur führt, als meine früheren Versuche, das Wort auf türkischer und arischer Grundlage zu erklären (vgl. bezüglich der anzunehmenden Form der vermittelnden Sprache: türk. *bulan*, *bülän* 'Hirsch' > ungar. *betén*, *bölény* 'Auerochs'; türk. *kotan*, *kütän* 'Storch, Pelikan' > ungar. *gödény* 'Pelikan'; türk. *kök*, *küh*

'blau' > ungar. *kék* 'blau'; türk. *könüsü, küna-süwê* 'Queksilber' > ung. *kéneső* id. usw.).

In dem Bergwerke unserer vergleichenden Sprachforschungen öffnet sich hier ein neuer Schacht. Dem ersten neugierigen Blicke scheint bei dem nur schwach eindringenden Lichte das Schimmern von Edelerzen an mehreren Stellen wahrnehmbar zu sein, von welchen vielleicht eine spätere eingehende Untersuchung feststellen kann, dass 'nicht alles Gold ist, was glänzt'.

EGY FINN-MAGYAR NÉVSZÓKÉPZŐRŐL.

(Über ein finnisch-magyarisches Nominalsuffix.)

— Írta: Dr. BEKE ÖDÖN. —

Cseremisiz nyelvtanomban a denominális névszóképzők között (128. l.) tárgyalok egy nyK. *-ts*, kP. *-tš*, kCar. *-tš* képzőt, a mely melléknevekből elvont főnevet alkot. Eredetibb alakja a képzőnek *-t* volt,* a mire még van is példa. Nem általános használatú képző. az eddigi források szerint csakis a következő, mennyiséget jelentő melléknevekhez járul: nyK. *kelyə* 'tief': *kelyət* 'die Tiefe' (pl. *taŋgōžye:ləts* 'die Tiefe des Meeres') RAMSTEDT: SUS. Mem. XVII. 44. | nyK. *kužə* 'lang, weit': *kužəts* 'die Länge, dauerhaft (!)' (pl. *ti aŋga:β^lä ik-kužətsaⁿβ^lä* 'diese Bretter sind von gleicher Länge') uo. 60. | nyK. *kükšə* 'hoch, hochgewachsen': *kükšəts* 'die Höhe' uo.; ТРОИКИЯ *kükšət* 'magasság' SZILASI, CserSz. 96. | nyK. *kəžə* 'dick': *kəžəts* 'die Dicke' RAMSTEDT 49; ТРОИКИЯ *kūžət* 'vastagság' SZIL. 104. | nyK. *lələ* 'schwer, belastet': *lələts* 'das Gewicht' (pl. *ikle:lətsän* 'gleich schwer') RAMSTEDT 68.

A finn-magyar nyelvek, mint ismeretes, eredetileg nem igen tudtak kifejezni elvont fogalmakat. A magyar *-ság, -ség*, a zürjén *lun* (eredetileg 'nap'), a mordvin *ši, tši* ('nap'), lapp *-vuōta* (~ finn *vuosi* 'év') önálló szók, vagy legalább azok voltak, s így

*) A hangváltozásra nézve vö. kP. *βüć, βič* ~ *βüt*, nyK. *βəot* 'víz' | kP. *βič*, kCar. kUr. *βitš*, nyK. *βəots* 'öt' ~ kUr. *βivlā*, kCar. *βitlā* (= *βit* 'öt' + *lu* 'tiz') 'ötven' ~ finn *viite-*, zürj. *vit*. magy. *öt* stb. | kP. *tić*, kUfa *tič*, kUr. kCar. *titš*, nyK. *tsits* 'tele' ~ finn *täyte-* id. stb. (L. Cser. Nyelvt. 83.)

újabb eredetű képzők.*) Valószínű, hogy az ilyen tulajdonságot jelentő főneveket maguk a mellénevek helyettesítették; vö. pl. a cseremiszből: *d'üt,šən ku žù žəm, küłš'ükšəm šem aγatanet šündžalš* 'az éjtszaka hosszúságát, rövidségét a fekete kakas tudja' WICHMANN: NyK. XXXVIII. 220; vagy a votjákban: *koťšouen kutšoi ez uz bir* 'die Vielfarbigkeit der Elster vergeht nicht' WICHM. SUS. Aik. XIX. 7.

Már az is feltűnő az említett cser. képzőnél, hogy nem bármily melléknévből alkot elvont főnevet, hanem csakis a föl-sorolt, mennyiséget jelentő mellénevekből. Bajos tehát azt képzelni, hogy ez a *-t* képző eredetileg is elvont főnevet alkotó képző lett volna. Elő is fordul csakugyan melléknévi használatban is; pl. kCar. *üödr... kutlā βazāk k e l γ ð t β ð ñ e m ð m küñ, d'ž e u* 'das Mädchen grub eine sechzig Klafter tiefe Grube' POROKA: SUS. Aik. XIII. 6. | nyK. *tiðə ku žəts aγəl* 'dies wird nicht von langer Dauer sein' RAMSTEDT 60. | kP. *šoptār βondo iayak kükš'ē ē š' küžö* 'der Johannisbeerenstrauch hat die Höhe des Fensters nicht erreicht' (tkp. 'ablakmagasságnyira nem küszött') GENETZ: SUS. Aik. VII. 74. | nyK. *i(k)leləts* 'ebenso schwer': *tsəoβə-ðonə ləðə i k l e l ə t s ə l ə t* 'die Henne und die Gans sind gleich schwer'; *uñž, kəðən le:ləst-ərük* (középfok) 'ah, ah wie schwer', 'ah, ah, allzu schwer' RAMSTEDT 68.

Hogy ez volt a képző eredeti jelentése, bizonyítja a vogul és osztjak nyelv is, melyekben szintén megvan ez a képző teljesen egyező alakban és alkalmazásban. Pl.

α) O s z t j á k : É. *χου* 'hosszú': *səm untti χouətna ioxtəs* 'szemmel látható távolságnyira jött' PÁPAY: NyK. XXXVII. 55. D. *χovatta* 'hosszúságú' PATKANOV, Irt. osztj. szójegyzék 30. | É. *kul* 'vastag': *χoim tvəñəl ləngə-pun kulətna kiärtəm* 'fekvő helyét evetszőrvastagságú dér borította' PÁPAY uo. 167. | É. *mvl* 'mély': *səs-mvlət mvl iəγ'k* 'térdig [érő] mélységű mély víz' NyK. XXXVIII. 116. | É. *pal* 'magas': *palatəγ ort palatl* '[in vantlem 'magasságos fejedelembős magasságát most [hadd látom] PÁPAY, Osztj. Népk. Gyűjt. 37. D. *pədatta, pədetta* 'nagy-ságú, magasságú' PATKANOV 107. | V. *lōγ'əf'*, Kaz. *lōγ'əf'*, O. *lōγ'ət* stb. 'von der grösse, ein mass fassend, -voll' KARJALAI-

*) Vö. BUDENZ: UA. 7. SZINNYEI: NyH.⁴ 53.

NEN: OL. I. 207. | É. *lol-uđ dāt wđəy s̄əɣəl* 'ölszélességű széles deszka' NyK. XXXVIII. 116. (Vö. SCHÜTZ, Az északi-osztják szóképzés 44.)

β) Vogul: É. *ɣal* 'köz': É. *tur pattä ɣalit puli' jiw-pošu-lawäsēm* 'torka feneke közüül való falatkép bekapott engem' MUNKÁCSI, Vog. Népk. Gyűjt. IV. 319. KL. *tē k'alt wüt* 'ezen közepes víz' uo. 90. | É. *ɣasä*, KL. *k'asä, k'wasä*, K. P. *k'wasē* 'hosszú': É. *ɣasēt-urän* 'hossza irányában' IV. 419. *ālnä ɣasitēl* 'élte hosszaiág' IV. 74. K. *ōlnätēn k'wqstēl* id. I. 166. T. *kustī' nar* 'hosszába [fektetett] gerenda' IV. 403. AT. *kit ārsēn k'ōšti sart* 'két rőf hosszúságú csuka' IV. 351. | É. *jāni'*, T. *jānu* 'nagy': *Ās jānit sampä ɣum* 'Ob-nagyságú szemes férfi' II. 359. *ātērä kēlpēl jānitātēl sartɣati* 'urának vérével mázolódik be egész testében' III. 161. *ɣajitēnē jāniti'* *jēmtēm* 'futó gerenda nagyságúvá lett' I. 4. T. *tou juntit āl* 'oly nagyságú' IV. 345. | É. *lul* 'magas': *pajā lūlit* 'hüvelyk magasságú' IV. 389, *assin lūlit mā ɣilnēn jui-pält* 'miután egy rőf mélységre ástad a földet' I. 43, *sāt ɣāɣzēltēp lūlittē lū lūli* 'hét létra magasságában áll egy ló' II. 123. | É. *mil* 'mély': *tal militnē* 'ölnyi mélységre' I. 70. | É. *qsiy*, KL. *ošiy, ošēy, ošiy* 'vastag': É. *tārēs qsit qsiy* 'arasznyi vastagságú' III. 52. *osit* II. 295. *lēin pun osēt* 'evetszór vsstagságú' II. 295. KL. *salēm oštä* 'szalma vékonyságú' IV. 100. | É. *kar palit* 'rigó-hosszúságú' III. 41. KL. *mail pält* 'mellnyi hosszú' III. 485. É. *tal-palitnē* 'ölnyi távolságra' II. 129. | É. *pāɣɣwiw* 'széles' II. 310: *ɣürem pärt pāɣɣwit* 'három deszka szélességű' III. 55. *sairēp-nal pāɣɣwit* 'fejszenyél szélességű' III. 304. *pāɣɣwitēl* 'egész szélteben' I. 133. | É. *saw* 'sok': *ti ɣətēl ti sawit āls, ɣolit ās sawi'* *jēmti* 'ezee a napon im a mennyi volt, holnap ismét annyi lesz' II. 58. (Vö. SZABÓ DEZSŐ, A vogul szóképzés 74. l.)*)

*) Lehetséges, hogy a finn *-uute, -yyte* (nom. *-uus, -üüs*), *ute, yte* (nom. *-us, -ys*) képző, a mely névszóból tulajdonságot jelentő elvont főneveket alkot, szintén összefügg ezekkel. AGRICOLÁNÁL és a karjalai nyelvjárásban még melléknévilleg is használatos, pl.: *sen-pituus* 'oly hosszúságú', *sormen-pituus* 'ujjni, ujj hosszúságú', *polven-korkeus* 'térd magasságú', *hevosen-suuruus* 'ló nagyságú' (Vö. AHLQVIST, Suomen kielen rakennus 84. Kieletär I. 9).

PROBEN DER KUMÜKISCHEN VOLKSDICHTUNG.

— Gesammelt und übersetzt von JULIUS NÉMETH. —

Hiermit veröffentliche ich die kumükischen Texte, die ich während meiner Studienreise im Kaukasus*) gesammelt habe. Eine kleinere Sammlung kumükischer Lieder befindet sich in dem XVII. Bande des Sbornik Kavkaza; leider ist aber die Transskription dieser Texte nicht ganz tadellos und die einzelnen Stücke werden manchmal ganz kurios interpretiert.

Den grössten Teil dieser Lieder habe ich in den Städten Petrovsk, Temiržan-šura, Atli-bojun und Nižnij-Kazanišë gesammelt; bei dieser Arbeit waren mir besonders die Dolmetschen Mahomet Abdurraçmanovič Tutušeŕf und Ukaržan Akamoff zur Hilfe.

Die recht charakteristische Volksdichtung der Kumüken habe ich schon in dem Berichte über meine Reise (KSz. XI: 164) behandelt.

I. *Atular.*

1. *Er çaznası eski söz, er çıraçı eki göz. 2. Emen açaını ielçeni sinçanı, er jıçitni ujalçanı olçeni. 3. Jaçşı başın sıjlatır, iaman žanıñ kiçnatır. 4. Ata gonyu balada, bala gonyu havada. 5. Uçarğa salğan gonnen çarik çikmas. 6. Açaı jok kuru jaçar, aşılı jok budaj aşar. 7. Anası joruğa bolsa, kiži jürüşlü bolur.*

I. Sprichwörter und Redensarten.

1. Die Schatzkammer des Mannes ist das alte Wort, die Kerze des Mannes sind seine zwei Augen. 2. Wenn die Eiche sich beugt, bricht sie, wenn der tapfere Mann sich schämt, stirbt er. 3. Der Gute macht seinem Kopfe Ehre, der Schlechte quält seine Seele. 4. Die Sorge des Vaters ist das Kind, die Sorge des Kindes ist Luft. 5. Aus dem Leder, das auf den Markt getragen wird, wird keine Fussbekleidung. 6. Wer kein Holz hat, lässt dörres Kraut brennen, wer kein Brot hat, isst Weizen. 7. Wenn die Mutter reist, wird die Tochter herum-

*) S. KSz. XI. 162 ff., sowie mein kumükisches und balkarisches Wörterverzeichnis. KSz. XII. 91—153.

8. *Adam bar k'im adamlanı jaşsıdır, adam bar k'im hajwan annan jaşsıdır.* 9. *Obur aldın buwarır.* 10. *Kızın urmağan tızin urar.* 11. *Ajlané bolsa da jol jaşsı, ajlı bolsa da kız jaşsı.* 12. *Atı bar atlammas, jeri bar atlanır.* 13. *At tızden jıřıt.* 14. *Sözden bilýeni.* 15. *It ulur, majdan kalır.* 16. *Jıřıt olur, şan kalır.* 17. *Ak akça kara gun uçun dur.* 18. *Anasına bak, kızın al.* 19. *Darajna bak, bizin al.* 20. *Erkeklik on busa, t'oyuzu hilladır.* 21. *Artık mal goz çiyarmaz.* 22. *Itke çarık etsen, ozu aşar.* 23. *Eski duşman el bolmas.* 24. *Eki gemeni kujruğun tutuğan süya açar.* 25. *Eçki berýen koj alır.* 26. *Kuş konmas kuru kolça.* 27. *Alma tereşinnen arek tüşmes.* 28. *Ortak oğuzden jaman buzau kolaj.* 29. *Auzdan çikşan başya tıjer.* 30. *Aj abdal, aj derviş, akça bulan biter iş.* 31. *Onbeşinneçi kız ja erde gerek,*

schweifen. 8. Es gibt Leute, die anderen gegenüber gut sind; es gibt Leute, die schlechter sind als das Tier. 9. Der Böse ertrinkt früher. 10. Wer seine Tochter nicht schlägt, schlägt sein Knie. 11. Der Weg ist gut, wenn er auch ein Umweg ist; das Mädchen ist gut, wenn es auch schwanger ist. 12. Wer ein Pferd hat, steigt noch nicht aufs Pferd, wer aber noch einen Sattel dazu hat, kann es besteigen. 13. Das Pferd ist tapferer, als das Knie. 14. Man kann nur das ausgesprochene Wort verstehen. 15. Der Hund bellt, der Platz bleibt. 16. Der Held stirbt, der Ruhm bleibt. 17. Das weisse (= Silber-) Geld ist für die schwarzen Tage. 18. Schau die Mutter, heirate die Tochter. 19. Schau die Seide, kaufe die Leinwand. 20. Wenn die Mannhaftigkeit zehn beträgt, so sind Schlaueit neun davon. 21. Der überflüssige Lohn springt nicht in die Augen. 22. Wenn man dem Hunde Fussbekleidung macht, wird er sie fressen. 23. Mit einem alten Feinde kann man nicht in Freundschaft leben. 24. Wer sich an zwei Schiffe anklammert, fällt ins Wasser. 25. Wer eine Ziege verkauft, kauft ein Schaf. 26. Der Vogel sitzt nicht auf einem dünnen Ast. 27. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme. 28. Ein eigenes schlechtes Kalb ist besser, als ein nur teilweise eigener Ochs. 29. Das aus dem Munde Kommende berührt schmerzlich den Kopf. 30. Ei Eremit, ei Derwisch, die Sache geht mit Geld. 31. Ein fünfzehnjähriges Mädchen ge-

ja jerde gerek. 32. Ulanı joknu kızı sireuře barır. 33. Altı çapsa er t'ojar, altmuş çapsa at t'ojar. 34. Azni çadirin bilmeřen k'opnu çadirin bilmes. 35. Aç çadirin t'ok bilmes. 36. Elciye olım jok. 37. Er jalıan ajtmas, ep jalıan ajtar. 38. Eki çarbut bir kolça sijmas. 39. Ešek eşekni borçya çasır. 40. Eriygenni er almas, er alsa da, saklamas. 41. Kalıan işye kar jawar. 42. Kazançı pusunnan t'ojar. 43. Anası ajtar, kızı kajtar. 44. Arba bulan t'ausan t'utmas. 45. Arbasınnan soğ jol gorsetege k'op bolur. 46. Xars urup toj eterdej. 47. Adam boju opurak, terek boju japırak. 48. Atasın olıtırğenni ulanı unutmas, kujruğun geşğenni jılan unutmas. 49. At minmeřen at minse, çaba-çaba olıtırür. 50. T'on giymeřen t'on giyse, kaça-kaça bittirir. 51. Er gişini sözü olığunçe ozu olsun. 52. Kumuknu soğu hakılı maya busa edi

hört entweder zum Manne, oder in die Erde. 32. Wenn man keinen Sohn hat, so geht die Tochter zu der Herde. 33. Der Mann wird mit sechs Bissen satt, das Pferd mit sechzig. 34. Wer den Wert des Wenigen nicht kennt, kennt auch nicht den Wert des Vielen. 35. Die Lage des Hungrigen kennt der Satte nicht. 36. Den Führer bedroht der Tod nicht. 37. Der Mann lügt nicht, die Klugheit lügt. 38. Zwei Wassermelonen finden in einem Arme keinen Raum. 39. Der eine Esel reibt den anderen. 40. Den Faulen nimmt man nicht auf; nimmt man ihn aber auf, so behält man ihn nicht. 41. Die zurückbleibende Arbeit bedeckt der Schnee. 42. Wer kocht, wird vom Dunste satt. 43. Die Mutter ruft, die Tochter kehrt zurück. 44. Mit Wagen kann man keine Hasen fangen. 45. Es gibt viele, die den Weg nur hinter ihrem Wagen zeigen können. 46. Man hält Hochzeit in die Hände klatschend. 47. Der Mensch zieht Kleider an, der Baum zieht Laub an. 48. Der Sohn vergisst nicht, wer seinen Vater getötet hat; die Schlange vergisst nicht, wer ihren Schwanz abgeschnitten hat. 49. Wenn der, der noch nie aufs Pferd stieg, es besteigt, tötet er gleich einen. 50. Wenn der, der noch nie Hosen angezogen hat, eine Hose anzieht, so verursacht er grosses Gelächter. 51. Der Mann selbst soll eher sterben als sein Wort. 52. O, wenn nur ein Teil von dem Verstand des Kumüken mir gehörte! sagt der Nogaier. 53. Die

degen Noqajlı. 53. Jurt jəwuyun t'anır. 54. Ustadan šekirt ozar. 55. Ekeu bireunü t'əyyirisi. 56. Asilsiz atya minse atasın t'anım-
 mas. 57. Eki oğuzüm aranna, ne kajrım bar bəranna. 58. İşle-
 meyen t'islemes. 59. Aşap t'ojmağan jalap t'ojmas. 60. Konak
 konaknı süjmes, uş jessi ekisinne süjmes. 61. Az aşım, aurumayan
 başım. 62. Ač kursayım, t'inə kulağım. 63. Az aša asil jaša.
 64. Oğuz olse et, arba sinsa ot. 65. Aulijanı kulağı bolmaj.
 66. Ečki: kojnu gotüne karağız dep ajta bolğan dej. 67. Az auru
 ansat ölüm. 68. Erni er oltürmes, namus oltürür. 69. Auzu kiş-
 ыр bolsa da baj söjlesin. 70. It haplar, keruan gečer. 71. İci
 getkenni istanı biler. 72. Ariu katun çonşuda jaxşı. 73. K'op
 söz kur'anna jaraşır. 74. Etmeğim ariu bolsa jolda olturup aşar
 man. 75. Allah bermeğenni molla bermes. 76. Aksak karğə aldın
 uçar. 77. Ačık auz ač kalmas. 78. Elde bolsa kolda dir. 79. K'op

Leute des Dorfes kennen ihre heimische Gegend. 54. Der Lehr-
 ling übertrifft den Meister. 55. Zwei ist der Gott von Eins.
 56. Wenn der Bauer aufs Pferd steigt, kennt er seinen Vater
 nicht. 57. Meine zwei Ochsen sind im Stalle, was geht mich das
 Gewitter an? 58. Wer nicht arbeitet, beisst (isst) nicht. 59. Wer
 durch Essen nicht satt wird, wird auch durch Lecken nicht
 satt werden. 60. Der Gast hat den Gast nicht gern, der Wirt
 hat beide nicht gern. 61. Meine Speise ist gering, mein Kopf
 schmerzt nicht. 62. Mein Magen ist hungrig, meine Ohren
 sind wachsam. 63. Wenig essen, vornehm leben. 64. Wenn der
 Ochs verreckt, gib't Fleisch, wenn der Wagen zerbricht, hat
 man Holz. 65. Der Dumme hat keine Ohren. 66. «Schauet den
 hinteren Teil des Lammes», sagt die Ziege. 67. Kurze Krank-
 heit, leichter Tod. 68. Die Menschen töten einen Mann nicht,
 die Sitte tötet ihn. 69. Wenn auch sein Mund schief ist, soll
 der Reiche reden. 70. Der Hund bellt, die Karawane geht. 71.
 Die Unterhose weiss wohl, wer den Durchfall hat. 72. Ein
 schönes Weib in der Nachbarschaft ist gut. 73. Viele Worte
 geziemen sich für den Koran. 74. Wenn mein Brot gut ist, so
 esse ich es auf dem Wege sitzend. 75. Was Gott nicht gibt,
 das gibt der Mollah erst recht nicht. 76. Der lahme Rabe fliegt
 schneller. 77. Der geöffnete Mund hungert nicht. 78. Was in
 der Hand ist, ist in dem Arme. 79. Von vielen Worten sind nur

söznü azi jaxşı, az söznü ozu jaxşı. 80. Oğum degen gozum dür. 81. 'Allah' degen ac kalmas. 82. 'Ah' degen mahrum bolmas. 83. Allah urğanı pajğamar da karğar. 84. Orge karap pikir et, t'ömeğe karap şukur et. 85. Gelme baksa egiz-egiz, getme baksa segiz-segiz. 86. Eşekke katun bolma, bolsay čida. 87. Gişi bolur gişini gişi bulan işi var, gişi bolmas gişini gişi bulan işi var. 88. Ačnı gozu etmekte, t'oknu gozu hikmättä. 89. Alaşanı ajaktan, biğini baştan jibermak gerek. 90. Anaynı kadı kačırsa k'imge sorauça barırsan. 91. Ariu azar, kilik ozar. 92. At t'ujarın t'aj basar. 93. Atolu oz t'oresin ozu eter. 94. Er kolunnağına čomart. 95. Ariu ariu t'uğul, süjgen ariu. 96. Abaj urğan aurtmas. 97. Bolmağan açačnı t'übünne t'umağan t'ausan bola. 98. Ullu ajtğanni etmezen muradına jetmezen. 99. Gozden t'ajğaran goğğulden t'ajar. 100. Ortak uğre ot t'üssün. 101. Sal baj-

wenige gut, von wenigen Worten sind alle gut. 80. «Ich» zu sagen d. i. soviel als «meine Augen» zu sagen. 81. Wer «Gott» sagt, hungert nicht. 82. Wer «ah» sagt, entbehrt nicht. 83. Wen Gott straft, den verdammt auch der Prophet. 84. Denk nach oben blickend, danke nach unten blickend! 85. Wenn man sie kommen sieht, sind sie zwei, wenn man sie gehen sieht, sind sie acht. 86. Sei nicht die Frau des Esels, wenn du es geworden bist, dulde! 87. Wie der gute Mensch, so hat auch der schlechte Mensch mit den Menschen zu schaffen. 88. Die Augen des Hungrigen ruhen auf dem Brot, die Augen des Satten auf der Wissenschaft. 89. Den Niedrigen soll man mit den Füßen, den Hohen mit dem Kopfe entlassen. 90. Wohin gehst du, um zu klagen, wenn der Kadi deine Mutter laufen lässt. 91. Die Schönheit nimmt ab, die Sittlichkeit nimmt zu. 92. Den Huf des Pferdes drückt das Füllen. 93. Der Dumme macht seine Sitte selbst. 94. Der Mann ist freigebig dem gegenüber, der in seinem Arme ist. 95. Die Schöne ist nicht schön, die Geliebte ist schön. 96. Die Schläge des Vaters schmerzen nicht. 97. Unter einem Baume, der nicht existiert, ist ein Hase, der nie geboren wurde. 98. Wer etwas Grosses sagt und es nicht tut, der erreicht sein Ziel nicht. 99. Wer aus den Augen kommt, kommt aus dem Sinn. 100. Das gemeine Haus soll eine Feuersbrunst vernichten. 101. Wer Flösse

layan sū geçer. 102. *At aunağan jerde t'ük kalır.* 103. *Altun geseğen jerinne sıjlı.* 104. *'Ana' değen kaba dır.* 105. *Uju joknu küju jok.* 106. *At miğyenniki t'on giğyenniki.* 107. *It kanlı bolsun, jıgıt şanlı bolsun.* 108. *Ineli kız ersiz.* 109. *Eri tirgeuç bolsa katun urlauç bolur.* 110. *Eri jamannı eyğinnen, katunu jamannı jeyğinnen.* 111. *It bəranlı gün kəturur.* 112. *Öktemlikni artınnan kidirip jürür zorluk.* 113. *Ucuznu jiliği t'atımas.* 114. *Eşek getkinçe jol bitsin.* 115. *Ağacıta bij bolmas.* 116. *Ulanım ujde urusu t'işğarı, kızım ujde kiliği t'işğarı.* 117. *Azıklı at arımas.* 118. *At çaba dep it çaba.* 119. *Əzumaj molla bolğan, çökumaj karğa bolğan.* 120. *Ağya kazan asdırma.* 121. *Ulanlıkta uru eter, ullu bolsa t'oba eter.* 122. *Ağşamğı t'uar bek o'lar.* 123. *Erimni eki goleği bolmasın.* 124. *Ağıratnı azabunnan dunjanı*

baut, setzt über das Wasser. 102. Wo das Pferd sich herumwältzt, bleiben Haare zurück. 103. Das Goldschneidemesser hat nur an seinem Platze Wert. 104. Wer «ana» sagt, ist ein Bauer. 105. Wer kein Haus hat, der hat keine Bequemlichkeit. 106. Wer aufs Pferd steigt, zieht eine Hose an. 107. Der Hund muss blutig sein, der Held stolz. 108. Das nähernde Mädchen bleibt ohne Mann. 109. Wenn der Mann wachsam ist, so wird die Frau habsüchtig sein. 110. Den schlechten Mann erkennt man an seiner Breite, die schlechte Frau erkennt man an ihren Ärmeln. 111. Der Hund wird an stürmischen Tagen toll. 112. Hinter dem Hochmut kommt die Verachtung einhergeschritten. 113. Das Mark des billigen Fleisches schmeckt nicht. 114. Es ist besser, überhaupt nicht zu fahren, als mit einem Esel zu fahren. 115. An dem Baum wächst kein Fürst. 116. Mein Sohn ist im Hause und zeigt nach aussen hin seine Stärke, meine Tochter ist im Hause und zeigt nach aussen hin ihre Sittlichkeit. 117. Das gefütterte Pferd wird nicht müde. 118. Wenn man sagt, dass das Geschenk ein Pferd sei, so wird das Geschenk ein Hund sein. 119. Er liest nicht, obwohl er ein Mollah ist; er pickt nicht, obwohl er ein Rabe ist. 120. Den Hungrigen lass nicht kochen. 121. In seiner Jugend schlägt man sich herum, in seinem Alter bereut man es. 122. Der abends herumschweifende Ochs brüllt sehr. 123. Mein Mann soll nicht zwei Hemden haben. 124. Die Sitte der Welt ist wegen der Qual des

namusu güçlü. 125. Auzu bulan kuş t'uta. 126. Aşama t'amak, gijme boj. 127. Ol eşekte juyum de jok, jardan uçsada kajrim da jok. 128. Əsurmağan gotten is çikmas. 129. Aurumağan başni jauluk bulan bajlamas. 130. Göz görmese gopyul süjmes. 131. Elde adam bolmasa, itte miner t'öbeğe. 132. Ujalmağan noçajlı bujurmağan ašni ašar. 133. T'egin kujruk jolla jatmas. 134. Auru meniçün, olejim seniçün. 135. Alğan bir günahlı, aldirğan miy günahlı. 136. T'ul katun t'ülkü bolur. 137. Ešek t'öšek çadirin bilmes. 138. Oguz jessine gotyən jok. 139. Özgeğe çonjgur kazğan ozu t'üšer. 140. K'öp dos t'utyan dossuz kalir. 141. Ekeu kaçıssa bireuğe jer bolur. 142. It itni asamas. 143. Geç gelyen konak janınnan ašar. 144. Ersiz katun juyensiz at. 145. Adam söyler kadar gorer. 146. Auru çadirin sau bilmes. 147. Eski süjek, jayyi jaš, esime t'üşyenne

Jenseits so stark. 125. Der Vogel fasst mit seinem Schnabel. 126. Speise nichts, Kehle, ziehe nichts an, Leib! 127. Auf jenem Esel habe ich keine Ware; was geht das mich an, wenn er sich auch von dem Felsen herabstürzt? 128. Wenn man keine Winde lässt, so kommt kein Geruch hervor. 129. Den Kopf, der nicht schmerzt, verbindet man nicht mit einem Tuche. 130. Wenn die Augen nicht sehen, so liebt das Herz nicht. 131. Wenn es in dem Dorfe keinen tüchtigen Mann gibt, so geht auch der Hund auf den Gipfel. 132. Der unverschämte Nogaier isst die verbotene Speise. 133. Ein Schwanz liegt auf dem Wege nicht ohne Grund. 134. Die Krankheit ist meiner wegen, mein Tod ist deiner wegen. 135. Wer es tut, begeht eine Sünde, wer es tun lässt, begeht tausend Sünden. 136. Die Witwe wird zum Fuchs. 137. Der Esel kennt den Wert des Bettes nicht. 138. Für den Besitzer des Ochsen gibt es keinen Hüter. 139. Wer einem anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein. 140. Wer viele Freunde will, bleibt ohne Freund. 141. Wenn zwei streiten, so bekommt der eine Platz. 142. Der eine Hund frisst den anderen nicht auf. 143. Der spät kommende Gast speist beiseite. 144. Eine Frau ohne Mann ist ein Pferd ohne Zügel. 145. Man kann nur über das sprechen, was man gesehen hat. 146. Die Lage des Kranken versteht der Gesunde nicht. 147. Alter Knochen, wenn meine Jugend mir in den Sinn kommt,

jilajim. 148. *Ajtilyan söz atilyan ok*. 149. *Altmuşda komuz ujrengen aqiratta soyar*. 150. *It kətursa jessin zabar*. 151. *Acülansay burnuy çap*. 152. *It itke bujurur*. 153. *Al doqurçek kajdan jürüse art doqurçek annan jürür*. 154. *Ujdeyi jaman kirdayi jamanni getirir*. 155. *Gelinim saça ajtaman, kizim sen t'igna*. 156. *Ajça karap it haplar*. 157. *Et çurtlansa t'uz seber, t'uz çurtlansa ne seber?* 158. *Imansizni hakinnan dinsiz gelir*. 159. *P'olan jerde altın bar barsa baçır t'abulmas*. 160. *Etken işiy bütün et, esurayıy tütün et*. 161. *Eski jamaçanni esi geter*. 162. *Örman gijiksiz bolmas*. 163. *Erte oymayan geç oymas, geç oymayan heç oymas*. 164. *Jessine oşamayan mal haramdır*. 165. *Öksüz ulak saklasay auzuy burnuy maj eter, jetim bala saklasay auzuy burnuy kan eter*. 166. *Ujasinna ne gırçen uçanına onu eter*. 167. *K'öp jaşayan k'öp bilmes, k'öpnü gırçen k'öp biler*.

so weine ich. 148. Ein ausgesprochenes Wort ist ein abgeschossener Pfeil. 149. Wer in seinem sechzigsten Lebensjahre Musik lernt, wird erst in dem Jenseits spielen können. 150. Wenn der Hund toll wird, beisst er seinen Herrn. 151. Wenn du zürnst, beisse deine Nase ab. 152. Der eine Hund befiehlt dem anderen Hunde. 153. Woher das vordere Rad kommt, daher kommt auch das hintere. 154. Das Schlechte in dem Hause bringt das allgemeine Schlechte hervor. 155. Ich sage es dir, meine Schwiegertochter, du sollst es bemerken, meine Tochter. 156. Der Hund bellt den Mond an. 157. Wenn das Fleisch verfault, so salze es ein; wenn das Salz verfault, was wirst du machen? 158. Aus ungläubiger Gesinnung wird Gottlosigkeit. 159. Wo Gold zu finden ist, da kann man nicht Kupfer finden. 160. Wenn du etwas machst, so mache es vollkommen; wenn du Winde lässt, so rauche stark dazu. 161. Wer das Alte flickt, ist von Sinnen. 162. Es gibt keinen Wald ohne Wolf. 163. Was früh nicht verwelkt, verwelkt auch später nicht; was später nicht verwelkt, verwelkt nie. 164. Das Vermögen, das seinem Besitzer nicht passt, ist nicht gestattet. 165. Wenn du ein einsames Tier hüttest, wird dein Mund und deine Nase fett werden; wenn du ein verwaistes Kind hüttest, wird dein Mund und deine Nase blutig werden. 166. Was er in seinem Neste gesehen hat, das übt er beim Fluge. 167. Wer viel lebt, weiss nicht viel, wer viel sieht,

168. *Bahanasız uruşyan bahanasız jaraşir.* 169. *Ata kardaş mal kardaş, ana kardaş şan kardaş.* 170. *Altun başlı katunnan bağır başlı er artık.* 171. *Eşek saburnu xadirin bilmes.* 172. *Ağasağan sū degizye jetmej.* 173. *Güçük it bolur, it kart bolur.* 174. *Bolur adam on jaşinna baş bolur, bolmas adam kırk jaşinna jaş bolur.* 175. *Bilgen bilgenin işler, bilmeçen barmaçın t'işler.* 176. *Gemedede gemeçi bulan uruşma.* 177. *Bašta bolsa bork t'abulur.* 178. *Bal t'utğan barmaçın jalar.* 179. *Bir atnı jaşsılığınnan miy at sū içer.* 180. *Bek bajlayan çecilmes.* 181. *K'imni arbasına minsej, anı jirin jirla.* 182. *Buğağa buzau t'ijmes.* 183. *Bödeneni uju jok.* 184. *Gisi t'ūğan jerde bolmas, t'oğan jerde bolur.* 185. *Bilneymen deçen bir söz.* 186. *Bujurğan aşar kulaknı.* 187. *Bijçe inamma, sūğa t'ajamma.* 188. *Jetim oz ginnigin ozu gesser.* 189.

der weiss viel. 168. Wer sich ohne Grund erzürnt, wird ohne Grund wieder gut sein. 169. Die Brüder, die von einem Vater stammen, sind Brüder in Bezug auf das Vermögen; die Brüder, die von einer Mutter stammen, sind Brüder in Bezug auf die Seele. 170. Ein Mann mit kupfernem Kopfe ist mehr wert, als eine Frau mit einem goldenen. 171. Der Esel kennt den Wert der Geduld nicht. 172. Das rasch fliessende Wasser erreicht das Meer nicht. 173. Ein kleiner Hund wird auch ein Hund, und wird als solcher alt. 174. Der verständige Mensch ist schon als zehnjähriges Kind klug, der unverständige Mensch ist auch in seinem vierzigsten Lebensjahre kindisch. 175. Wenn man etwas versteht, so arbeitet man daran; wenn man nichts versteht, so benagt man die Finger. 176. Streite nicht in dem Schiffe mit dem Schiffer. 177. Die Mütze kann man leicht finden, wenn sie auf dem Kopfe ist. 178. Wer in seiner Hand Honig hält, leckt seine Finger ab. 179. Wenn ein Pferd tüchtig ist, so können tausend Pferde Wasser trinken. 180. Der fest gebundene Knoten löst sich nicht. 181. In wessen Wagen man sich setzt, dessen Gesang soll man singen. 182. Den Stier rührt das Kalb nicht. 183. Die Wachtel hat kein Haus. 184. Der Mensch befindet sich nicht dort, wo er geboren wurde, sondern dort, wo er satt wird. 185. Das Wort «ich weiss nicht» ist nur ein Wort. 186. Der Befehlende isst sein Ohr. 187. Dem Fürsten glaube nicht, aufs Wasser stütze dich nicht! 188. Die Weise

Jilannı süjmeden otu t'esigini kirijina bitedej. 190. *Bal bar ujde bala jok.* 191. *Balik süjgen gotun süya urar.* 192. *Bir atya bir kamuçu t'aman.* 193. *Kul bulan aşama, kusturmasa çıştırır.* 194. *Balanın balası baldan tatlı.* 195. *Bir jilya kojan t'eri de çidayan.* 196. *Gelse uş boş, gelmese dayı çoš.* 197. *Barayan balahya gelezen balah ariyan oguzye çirigen salam.* 198. *Barda bajram jekta hajran.* 199. *Barmak sekse bal eksir.* 200. *K'omeyi guşlu bolsa, k'ijiz-kazık jerçe girer.* 201. *Biltir olçenye bijil jaş.* 202. *Beş barmakta t'ey bolmaj.* 203. *Bakkan semizin aşamas.* 204. *Bitine açulayyan fonun otya salır.* 205. *K'opur salyan ozu geçer, kuyu kazyan ozu t'üser.* 206. *Bal balçik aşatır.* 207. *Boru kilin t'aş-lasa da kilin t'aşlamas.* 208. *Balik başınnan çirir.* 209. *K'i-*

beschneidet ihren Nabel selbst. 189. Wer die Schlange nicht lieb hat, lässt vor ihrem Loch Feuer brennen. 190. Wo's Honig gibt, dort gibt's kein Kind. 191. Wer den Fisch gern hat, steckt seinen Hinterteil ins Wasser. 192. Für ein Pferd ist eine Geißel genug. 193. Mit dem Bauer speise nicht zusammen; wenn er nicht speit, so wird er seine Notdurft verrichten. 194. Das Kind des Kindes ist süsser, als der Honig. 195. Ein Jahr hält auch das Hasenfell. 196. Wenn er kommt, so ist das Haus leer; wenn er nicht kommt, so wird es noch besser sein. 197. Auf einen gehenden Jammer ein kommender Jammer ist für einen müden Ochsen kein geeignetes Heilmittel. 198. Wenn es da ist, so ist Feiertag; wenn es nicht da ist, so wundert man sich. 199. Wenn man seinen Finger in den Honig steckt, so wird der Honig sauer werden. 200. Wenn die Hilfe stark genug ist, so geht der Filzpfahl in die Erde. 201. Das ist ein dies-jähriges Kind von einem, der voriges Jahr gestorben ist. 202. Unter den fünf Fingern ist keiner dem anderen ähnlich. 203. Der Vorsichtige isst allzu Fettes nicht. 204. Wer der Laus zürnt, wirft seine Hose ins Feuer. 205. Wer eine Brücke baut, geht selbst hinüber; wer einen Brunnen gräbt, fällt selbst hinein. 206. Mit dem Honig isst man (ohne es zu merken) Schmutz. 207. Wenn der Wolf auch seine Haare lässt, so verlässt er doch nicht seine Sitte. 208. Der Fisch fault von seinem Kopfe aus. 209. Wenn du kein Vermögen hast, hast du auch keinen Honig

seyne malij jok bosa, t'iliyne baliy jokmu? 210. Barlık jaraštirir, jokluk t'alaštirir. 211. Balanı jaşdan ıjret. 212. Bu dunjani p'okluşu bar da akća jokluşu. 213. Bolşan boldu, torba t'oldu. 214. Bir čakka içki içken eki keren şumar bolur. 215. Geçe jürügen erten süjünür. 216. T'ana jekken t'arikmas. 217. T'ojya barsay t'ojup bar, ać bolursay kajtınća. 218. Söwukka ot jaktirma. 219. T'oktaşan jal alır, jürügen jol alır. 220. T'egenekni bilep itti etmes. 221. Gun gormeyen gun gorse gunnuş cırak janırır. 222. Guşten salşan goşnu nürü bolmas. 223. T'arini bur-tugünnen t'eygirini gunu k'öp. 224. K'uleme şonşuya, gelir başına. 225. Bıruden korkkan koj etmes. 226. T'irmenne kapçik jaraşır. 227. T'ari salşan boza içer. 228. K'oşeni malı goş al-dınna jayşı. 229. Gućke t'öre jok. 230. T'aulnu esinne t'ari. 231. Taşya t'alau t'ijmes. 232. K'eruan koştu bosa, k'eruan

auf der Zunge? 210. Der Reichtum versöhnt, die Armut bringt Streit. 211. Das Kind soll man von seiner Jugend an erziehen. 212. Der Grund des Jammers in dieser Welt ist der Mangel an Geld. 213. Plötzlich wurde der Sack voll. 214. Wenn man auch noch dazu trinkt, so gibt's ein zweifaches Hasardspiel. 215. Wer nachts ausgeht, wird morgens geliebt. 216. Die Kuh soll man nicht einspannen. 217. Wenn du zum Schmaus gehst, so gehe satt; wenn du nicht satt bist, so kehre zurück. 218. In der Kälte zünde kein Feuer an. 219. Der Stehende ruht, der Gehende schreitet fort. 220. Den Stachel kann man durch Schleifen nicht scharf machen. 221. Wer die Sonne noch nicht gesehen hat und nun die Sonne sieht, der wird auch bei Tage eine Kerze anzünden. 222. Auch das Auge, das mit Kraft eingesetzt wird, empfindet kein Licht. 223. Die Tage Gottes sind zahlreicher, als die Körner der Hirse. 224. Lache nicht deinen Nachbar aus, er nimmt es übel. 225. Wer den Wolf fürchtet, züchtet kein Schaf. 226. Der Sack gehört in die Mühle. 227. Wer Hirse säet, wird boza trinken. 228. Die Ware des Bartlosen ist nur vor den Augen gut. 229. Die Stärke hat keine Sittlichkeit. 230. Des Huhnes stetes Verlangen ist Hirse. 231. Der Stein bekommt keine Wunde. 232. Wenn auch die Karawane weg

saraj jerinne. 233. *It kujruçuna bujurur.* 234. *Malla kanna kart bolmas.* 235. *Molla özüne jol t'abar.* 236. *T'isi jirtilaj, iei kartilaj.* 237. *T'apçan süjünür, tanıçan alir.* 238. *T'au t'auça jolukmas, er erçe joluçur.* 239. *Malı jokuu sıjı jok.* 240. *Mişik balasin açar.* 241. *T'eşikli t'aş jerde kalmas.* 242. *T'emtek terisin t'as eter.* 243. *T'ilde süjek jok amma süjekni sinnira.* 244. *T'ösegiçe gore ajaçın uzat.* 245. *T'auk ta orçe karap su içe.* 246. *T'emirni kiziwnna t'öbele.* 247. *T'oççan jerde it kalir.* 248. *Mişik balasin açama süjçenne çiçayça oşajder.* 249. *T'aulu bilgen dalalaj.* 250. *T'uçan jerden t'oççan jer jaçşı.* 251. *T'utçan jerden çubuk simmas.* 252. *T'ulku eki k'eren t'uzakka t'üşmes.* 253. *T'auça gore kar jawar.* 254. *T'au t'auşansız bolmas.* 255. *Şan sıjdan t'oçmas.* 256. *Malaj oldu, mal kaldı.* 257. *Samursakni*

ist, bleibt die Karawanserai dennoch an ihrem Orte. 233. Der Hund befiehlt seinem Schwanz. 234. Das Vermögen und das Blut können nicht alt sein. 235. Der Mollah findet für sich selbst den Weg. 236. Wer äusserlich glänzt, bebt oft im Innern. 237. Das Gefundene wird geliebt, das Gekannte heiratet man. 238. Ein Berg kommt mit dem anderen Berge nicht zusammen, der Mensch kommt mit dem anderen Menschen zusammen. 239. Wer kein Vermögen hat, hat auch keine Ehre. 240. Die Katze frisst ihr Junges auf. 241. Ein durchlochter Stein bleibt nicht auf der Erde. 242. Der Dumme verliert seine Haut. 243. In der Zunge gibt's keinen Knochen, sie kann doch den Knochen brechen. 244. Man soll die Füsse dem Bette gemäss ausstrecken. 245. Die Henne blickt aufwärts, wenn sie trinkt. 246. Schmiede das Eisen, solange es glüht. 247. Der Hund bleibt dort, wo er satt wird. 248. Dadurch, dass sie ihr Junges auffrisst, ist die Katze den Mäusen ähnlich. 249. Der Bergbewohner kennt die Ebene. 250. Der Ort, an dem man sich sättigt, ist besser, als der, wo man geboren wurde. 251. Das Rohr bricht nicht dort, wo man es hält. 252. Der Fuchs fällt nicht zweimal in die Schlinge. 253. Je höher der Berg, desto höher der Schnee. 254. Der Berg kann ohne Hasen nicht sein. 255. Die Seele wird von Ehre nicht satt. 256. Das Kind ist gestorben, das Vermögen ist geblieben. 257. Der Geruch des Knoblauchs

kirk gun ĩsi ĩkmaĥan. 258. *Āĳĥan balasĭ kap t'eŝer.* 259. *Āĳkalĥan t'iŝ t'ũmej kalmas.* 260. *Maktanĉikni ĥotu aĉik.* 261. *Hārakattā bereket.* 262. *Mollani özüne karama, sözüne kara.* 263. *Xapmasa da maj jaĥŝi, bermese de baj jaĥŝi.* 264. *Xonŝunu ĥorazi kazdaj ĥorunür, katunu kizdaj ĥorunür.* 265. *Namartni ĩraĥi ĥammas.* 266. *Duĥuden pilau bolur.* 267. *Deĥĥiz baŝtan bulĥanı.* 268. *Dunĥani sü alsa, ordekke ne kajĥi.* 269. *Dunĥa bir betin ĥorsetir, bir ĥotun ĥorsetir.* 270. *Doĥuznu alasi kulasi bolmas.* 271. *Dos baŝĥa, duŝman ajakĥa karar.* 272. *Dauĉu kuru kalmas.* 273. *Nasibiĥni kozdan bil, kozdan bilme, kizdan bil.* 274. *Nasipsizge boŝ t'übek atilir.* 275. *T'atarni t'ili jeter baŝina.* 276. *Dos egiz, duŝman segiz.* 277. *Zamana saĥa ĥore bolmas, sen zamanaya ĥore bol.* 278. *Nasdan ĥas t'uwar.* 279. *Hār k'im bilĥenin aĥtar.* 280. *Duŝmanĥa t'öre etseĥ dostunĥa bolur.* 281. *Jaĥ-*

bleibt vierzig Tage. 258. Das Junge der Mäuse nagt Löcher in den Sack. 259. Das Ausfallen des wackelnden Zahnes kann nicht ausbleiben. 260. Der Hinterteil des Prahlers ist geöffnet (Eigenlob stinkt). 261. Im Streben ist Segen. 262. Achte nicht den Mollah, achte nur seine Worte. 263. Das Schmalz ist gut, wenn man es auch nicht essen kann, der Reiche ist gut, wenn er auch nichts gibt. 264. Der Hahn des Nachbarn scheint einem eine Gans, seine Frau scheint einem ein Mädchen. 265. Die Kerze des Schlaukopfes brennt nie ab. 266. Aus dem Reis wird Pilaf. 267. Das Meer wird von oben her trübe. 268. Was geht das die Ente an, wenn die Welt auch von Wasser überströmt wird? 269. Die Welt zeigt ein Gesicht und eine Rückseite. 270. Unter den Schweinen gibt's keine scheckigen und braunen. 271. Der Freund schaut den Kopf, der Feind schaut die Füŝe. 272. Der Streitende kann nicht ohne Strafe bleiben. 273. Dein Glück sollst du von der Nuss erfahren, wenn nicht von der Nuss, dann von dem Mädchen. 274. Den Unglücklichen schieŝt man mit blinder Patrone. 275. Die Zunge des Tataren stimmt mit seinem Geiste überein. 276. Der Freunde sind zwei, der Feinde sind acht. 277. Das Wetter paŝt sich dir nicht an, du sollst dich ihm anpassen. 278. Aus dem Schmutzigen wird das Reine geboren. 279. Ein jeder spricht nur das, was er weiss. 280. Wenn du dem Feinde gegenüber gerecht bist, so wird er dein Freund sein. 281. Tue wohl,

şilik et, deyişçe at, balık bilmese çalk bilir. 282. Jaşını asılınan sorama. 283. Janyız taş kala bolmas. 284. K'op oynağan bir gün tinâr. 285. Adam söyleşir, haywan jalaşir. 286. Eki kiliç bir kınğa girmes. 287. Gişini atına minygen tez t'üşer. 287. Silkin uçun barmak t'üşmes, sū t'üşer. 288. Salğan çîyar kazan-nan. 289. Süt bulan girçen süjek bulan çîyar. 290. Sen sau, biz salâmât. 291. Sokur süjegen bir goz, eki bolsa ne söz. 292. Siy-yan şişä biri gelmes. 293. Söjlep bilmegen soçup kaçar. 294. Sen bij, men bij, atça biçen k'im sala? 295. Sakla samanni, gelir zamani. 296. Saklaçanni sakalina. 297. Sizçe bismegen bizge de guşmes. 298. Sözü sözge oşamaj, auzu sözden boşamaj. 299. Şari-atta ujat jok. 300. Hâr gişini bir derti, t'irmencini sū derti. 301. Soçyu maral kujruksuz. 302. Hajgeuge hâr gün bajram. 303. Siçir saup bilmegeççe azbar kınçir bolur. 304. Soçan sirek

wirf's ins Meer, wenn es der Fisch nicht weiss, wird es das Volk wissen. 282. Frage nicht nach der Herkunft des Guten. 283. Ein Stein ist keine Burg. 284. Wer viel spielt, wird eines Tages ruhig sein. 286. Der Mensch spricht mit dem anderen, das Tier leckt das andere. 287. Wenn man auf das Pferd eines anderen steigt, stürzt man bald hinab. 287. Um die Luft kühl zu machen, brauchen wir keine Finger, nur Wasser. 288. Aus dem Topfe kommt das hervor, was hineingelegt wurde. 289. Wer mit Milch erzeugt ist, kommt mit Knochen zur Welt. 290. Du bist gesund, wir befinden uns wohl. 291. Der Wunsch des Blinden ist ein Auge zu besitzen; zwei Augen — das ist zu viel für ihn. 292. Das zerbrochene Glas kann nicht wieder hergestellt werden. 293. Wer nicht sprechen kann, teilt Schläge aus. 294. Ich bin ein Fürst, du bist ein Fürst, wer wird das Vieh füttern? 295. Hüte das Stroh, seine Zeit wird schon kommen! 296. Auf den Bart des Hüters. 297. Was euch nicht gekocht ist, schmeckt auch uns nicht. 298. Kein Wort von ihm ist dem anderen ähnlich, in seinem Munde ist die Rede nie zu Ende. 299. In dem Gesetze gibt's keine Schande. 300. Jeder einzelne hat seine Sorge, der Müller hat Wassersorge. 301. Der letzte Hirsch hat keinen Schwanz. 302. Dem Faulen ist jeder Tag Feiertag. 303. Wer die Kühe nicht milkt, dessen Viehstall wird schief (fällt um). 304. Wenn die Zwiebeln weit von einander

bolsa, başı ulla bolur. 305. *Sabur t'übü sarı altun.* 306. *Här zaman 'meni, meni' bolmas.* 307. *Jazsülikka jazsülük här gışini işi dir, jamanlıkka jazsülük er gışini işi dir.* 308. *Sijir sokmakçı bolur, jaman t'almakçı bolur.* 309. *Soğda aşayan soy t'ojar.* 310. *Hakıl jašta bolmas, başta bolur.* 311. *Bulak başınnan t'oygar.* 312. *Sijir saup jau etmegen.* 313. *Eski jaman sau etmegen.* 314. *Sayğırau üçün eki keren namaz çayırmas* 315. *Alim bolmaktan adam bolmak çetin.* 316. *P'astan bajlık bir ajlık.* 317. *Pajxamar da öz başına dua etyen.* 318. *Jazşı söz çan azığı, jaman söz baş kazığı.* 319. *Jamanni tuğumuna karama.* 320. *P'astan bišti, salkin t'üstü.* 321. *Kilik bilgen gişige kığın bolur bu dunja, kilik bilmes gişige kijma bolur bu dunja.* 322. *Jaman bergenin ajtar, jazşı gorgenin ajtar.* 323. *Kojçunu t'ajayınnan, gelinni ajayınnan.* 324. *Kijini bizge, kijması sizge.* 325. *Katun alsan balta al, ajak-*

stehen, so wird ihr Haupt gross sein. 305. Das Ende der Geduld ist gelbes Gold. 306. Man kann nicht fortwährend «mein, mein» sagen. 307. Güte mit Güte zu erwidern ist die Pflicht jedes einzelnen Menschen; die Bosheit mit Güte zu erwidern ist die Pflicht des Mannes. 308. Das Rind ist stössig, der schlechte Mensch witzelt. 309. Wer zuletzt isst, wird zuletzt satt. 310. Der Sinn ist nicht im Alter, sondern in dem Kopfe. 311. Das Bächlein gefriert an der Quelle zuerst. 312. Er melkt die Kuh und macht keine Butter. 313. Das alte Übel kann man nicht gesund machen. 314. Des Tauben wegen wird man nicht zweimal beten. 315. Es ist schwerer, ein Mensch zu sein, als ein Gelehrter. 316. Der Reichtum an Melonen hält nur einen Monat vor. 317. Auch der Prophet betet für sich selbst. 318. Das gute Wort ist die Liebe der Seele, das schlechte Wort wirkt wie Prügel. 319. Nimm nicht Rücksicht auf die (vornehme) Verwandtschaft des Schlechten. 320. Die Melone wurde reif, es wurde kühl. 321. Für einen sittlichen Menschen ist diese Welt eine Qual; für einen unsittlichen Menschen ist diese Welt ein Vergnügen. 322. Der Schlechte spricht davon, was er gibt, der Gute sagt nur, was er gesehen hat. 323. Den Hirten kann man an seinem Stocke, die Braut an ihren Füßen erkennen. 324. Die Arbeit für uns, das Vergnügen für euch. 325. Wenn du eine Frau heiratest, so nimm ein Beil und haue ihre

larin çalt al. 326. Jilamağan jaşya emçek bermes. 327. Kizi barnı nazi bar. 328. Kiliç kişin gesmes. 329. Konakka aşiñ berme, kaşık ber. 330. Jolauçu jolda jaşşı. 331. Janyız terek bau bolmas. 332. Kuruça koşulup çij de janar. 333. Kulnu bir gozu jalçını eki gozu sokur. 334. Küşkanıñ kujma altunnan bolsa da kul seni jetti ataya it tışın. 335. Jessi joknu boru aşar. 336. Kulluk etken bijlik t'abar. 337. Qlymden çorluk jaman. 338. Kazanni başı açık bolsa itke namus. 339. Kazak ulayya kara jörmede azıktır. 340. Jüz gun arek bir gun gerek. 341. Jetim jensiz bolur. 342. Kart kojnunna kalaç bar. 343. Kamuşlu jer gomuşlu jer. 344. Jalyancını şahati jaşınna bolur. 345. Kazançı kajnamasa, kazan kajnamas. 346. Katti jaun t'ez t'oktar. 347. Kabu jel kap t'olturur. 348. Kuru kaşık auz jirtar. 349. Kajna

Füße ab. 326. Dem Kinde, das nicht weint, gibt die Mutter den Busen nicht. 327. Wer eine Tochter hat, hat auch Schmutz. 328. Der Säbel schneidet den Kummer nicht durch. 329. Dem Gast sollst du keine Speise geben, du sollst ihm nur einen Löffel geben. 330. Der Reisegefährte auf dem Wege ist angenehm. 331. Ein Baum ist kein Garten. 332. Wenn man das frische Holz zum durren legt, brennt auch dies. 333. Der Diener ist auf einem Auge, der Tagelöhner auf beiden Augen blind. 334. Wenn auch deine Schwanzriemen aus Gold sind, hält dich dein Diener doch bis zu deinem siebenten Ahnen für einen Hund. 335. Was keinen Besitzer hat, frisst der Wolf auf. 336. Wer zum Dienen geeignet ist, wird seinen Herrn finden. 337. Die Schande ist schlechter, als der Tod. 338. Wenn der Topf geöffnet ist, so stellt dieses die Zucht des Hundes auf die Probe. 339. Wenn im Traum auf den Knaben ein Kasak blickt, so bedeutet das Gutes. 340. Für einen hundert Tage langen Weg ist ein Tag nötig. 341. Der Waise bleibt ohne Ärmel. 342. In dem Schosse des Alten gibt's Kuchen. 343. Ein Ort mit Schilfrohr ist ein silberner Ort. 344. Der Lügner hat seinen Zeugen neben sich. 345. Wenn der Koch nicht kocht, so kocht der Topf nicht. 346. Heftiger Regen hört bald auf. 347. Der Ostwind füllt den Sack. 348. Der leere Löffel zerreisst den Mund. 349. Koche, Topf, sechs Monate, sitze, Gast, sieben

kazan altı aj, oltur konak jetti aj. 350. Kuldán t'ūyan kul bolmas, jaman t'ūyan kul bolur. 351. Jalıançıńı gertisine de inam jök. 352. Jayyı elek cūjde bolur, jayyı gelin ūjde bolur. 353. Jayşı bolsa bıjden, jaman bolsa kuldán. 354. Jayşıjada mal kojma, jamayya da mal kojma. 355. Jazıan bolur janbašta. 356. Jaman atıa mıyyınče jajau jürü t'alınča, jaman katun alınča lısır kalsın kaygınča. 357. Jessız karııs jerin t'abar. 358. Jıgıtke jetmıs türlü hüner az. 359. Jaman bolsay asarlar, juas bolsay basarlar. 360. Jetimni kursayı jetti bolur. 361. Jarlı gıši akçasın jaman t'uar bittirir. 362. Jılın otu jıl janar, jıl jansa da jılıtmas. 363. Jası jašina, başı başına t'ey. 364. Jayıurdan kaçıp cörıara t'üşen. 365. Jolla jolukkan jollaş bolmas. 366. Jirtik t'onnan er cııar. 367. Jetim k'imni dese, aş bergenni der.

Monate. 350. Der vom Diener Stammende wird nicht Diener sein, der aus schlechten Kreisen Stammende wird Diener sein. 351. Dem Lügner glaubt man nicht, wenn er auch die Wahrheit spricht. 352. Das neue Sieb hängt am Nagel, die junge Frau sitzt im Zimmer. 353. Wenn es schlecht ist, so stammt es vom Diener, wenn es gut ist, so stammt es vom Fürsten. 354. Das Besitztum vertraue wie dem Guten, so auch dem Schlechten nicht an! 355. Das Herumschweifen steckt in den Beinen. 356. Wenn man ein schlechtes Pferd reitet, so wird man bald mit Mühe zu Fuss gehen, wenn man ein schlechtes Weib heiratet, wird es auf immer unfruchtbar bleiben. 357. Ein Fluch ohne Beziehung wird seinen Ort finden. 358. Dem Helden gelten siebzig Künste wenig. 359. Wenn du schlecht bist, so wird man dich aufhängen, wenn du gut bist, so wird man dich drücken. 360. Der Waise hat sieben Bäuche. 361. Das Geld des armen Menschen geht durch das schlechte Vieh zu Ende. 362. Das Feuer des Feiglings brennt ein Jahr lang, wenn es auch ein Jahr lang brennt, so wärmt es doch nicht. 363. Das Alter des einen ist dem Alter des anderen, der Kopf des einen ist dem Kopfe des anderen gleich. 364. Vor dem Regen weglaufend, kommt man in die Traufe. 365. Auf dem Wege findet man keinen Reisegefährten. 366. Eine zerrissene Hose zieht man aus. 367. Der Waise kann nur ihren Nahrungsspen-

368. *Jaxşi jalʔan bu jalʔan, kılñi juttu bu jilan.* 369. *Jirçiya ʔarık bir saz, bir söz.* 370. *Jayyurlar jausa jer jaşnar, jamanlar t'usa dau başlar.* 371. *Jol azabi k'ör azabi.* 372. *Jayyi da jayyi, jamalʔan da jayyi.*

II. Bilmeşeler.

1.

*Segiz t'uken, dört bazar,
Eki majdan bir dallal.*

T'uken: segiz žennet. *Bazar*: dört mazhab. *Majdan*: dunja bulan ayrat. *Dallal*: allahu taala.

2.

*Gece gorgen t'üş nedir?
Başya t'üşgen iş nedir?
Üc jüz altmuş butakta
Miy segiz jüz kuş nedir?*

T'üş: dunja. *İş*: ölüm. *Butak*: bir jıldayî gunler. *Kuş*: namazlar.

3.

*Ol ne dir ge eki bar insanna,
Üeten artık bolmadı hajwanna,*

der erwähnen. 368. Dieser Lügner lügt geschickt, die Schlange hat ihre Haare verschluckt. 369. Der Sänger braucht ein Instrument, ein Wort. 370. Wenn es regnet, erfrischt sich das Feld, wenn die Bösen gebären, beginnt der Kampf. 371. Die Mühe des Weges ist die Mühe des Blinden. 372. Sowohl das Neue, als auch das Geflickte ist neu.

II. Rätsel.

1. Acht Läden, vier Märkte, zwei Plätze, ein Ankündiger. (Die Läden: acht Jenseits, die Märkte: die vier Religionen, die Plätze: diese Welt und das Jenseits, der Ankündiger: Gott.) 2. Was ist der Traum, der nachts gesehen wird? Was ist es, was den Kopf trifft? Was ist das: auf 360 Zweigen sitzen 1800 Vögel? (Der Traum ist die Welt, die [den Kopf treffende] Sache: der Tod, die Zweige: die Tage eines Jahres, die Vögel: die Gebete.) 3. Was ist das: In dem Menschen sind zwei davon, in dem Tiere nicht mehr,

*Senne bar, menne de, alamda jok,
 Hâr gišide bar desem adamna jok.
 Bîr eki uçten heç artîk bolmadi,
 Dörtünü biri jerde heç kîm gormedi.
 Şamya barğan uçüsün gorüp geldi,
 Misriçe barğan heç birin gormedi.
 Jazûda bolağan t'üjünler.*

4.

*Dört t'atar ok atar.
 Sijîrni emçekleri.*

5.

*On segiz miy bau ne dir?
 Jetmuş eki dau ne dir?
 Kîrk miy t'uken bir şahar,
 Auru ne dir, sau ne dir?*

Bau: mayluk alam. Dau: t'iller. Auru: şahiller. Sau: alimler. T'uken: şaharlar. Şahar: dunja.

6.

*Ol ne dir ge jüz dür anî barmaçi,
 Segiz ajak ustünne dört t'urmaçi,
 Beş başî bar, segiz göz dür gormaçi,
 Ne ačajip, beş barip dört kajtmaçi?
 Şanaza.*

als drei. Es gibt's in dir, auch in mir, in der Welt gibt es nicht. Es gibt's in jedem einzelnen, im Menschen gibt es nicht. Mehr davon, als eins, zwei, drei hat noch niemand gesehen. In Syrien sind alle drei zu finden, in Egypten kann man das überhaupt nicht sehen. (Die Punkte in der Schrift.) 4. Vier Tataren schiessen Pfeile. (Das Euter der Kuh.) 5. Was ist das: 18,000 Gärten, 72 Berge, 40,000 Läden, eine Stadt, welche sind gesund und welche sind krank? (Garten: die Welt, Berge: Sprachen, Kranke: die Ungebildeten, Gesunde: die Gebildeten, Läden: die Städte, Stadt: die Welt.) 6. Was ist das: Es hat hundert Finger, auf acht Füßen vier Stände, fünf Köpfe und acht Augen. Es geht fünfmal ab und kehrt wunderbarerweise nur viermal zu-

7.

*Uzun-uzun kalalar,
İçinne kaz balalar,
T'übünnen sū jiberse
Qrge bařıp baralar.*

Habiřdajni t'ereři.

8.

*Ari de lap-lap,
Beri de lap-lap,
K'ijiz kaplap
Şunku saplap. — K'orukte aş bişirmek.*

9.

Ajlana ajlana ajli bola. — Urëuk.

10.

*Oneki dir anasi,
Kirk segiz dir ujasi,
Uç jüz altmuş jimiryasi,
Eki bolur balasi.*

*Ana: bir jildaři ajlar. Uja: şumalar. Jimirya: gunler.
Bala: K'oktegi aj da gun de.*

11.

*Soltani salamat,
Kullari karamat.*

Soltan: allahu taala. Kullar: pajzamarlar.

rück. (Leichtentuch.) 7. Lange-lange Burgen, es sind in ihrem Innern kleine Gänse. Wenn an den unteren Teil Wasser zugelassen wird, so gehen sie hinaufblickend. (Der Halm des Maises.) 8. Hier lap-lap, dort lap-lap; es wird ein Filz aufgeblasen, der Griff ist ein Holzstück. (Speisen kochen mit dem Blasebalg.) 9. Sich öfter herumdrehend wird sie endlich schwanger sein. (Die Spindel.) 10. Es hat zwölf Mütter, achtundvierzig Häuser, dreihundertsechzig Eier und zwei Kinder. (Die Mütter: die Monate eines Jahres, die Häuser: die Wochen, die Eier: die Tage, die Kinder: die Sonne und der Mond auf dem Himmel.) 11. Der Kaiser ist die Seligkeit, die Diener sind die Frömmigkeit. (Der

12.

*Šeker čačtim, t'uz bitti.**Xašimmak.*

13.

*T'abun-t'abun t'urnalar,**T'au başinna jorğalar.**Eti haram, şorpası**Halal; ol ne bolur, mollalar?**Bal-žibin.*

14.

*Auzu bir, t'ili eki, žani jok,**Söjlejgen sözlerini sani jok.**Kalam.*

15.

*Aranna bar, ujde jok,**Ormanna bar, kirda jok.**Nun degen harp.*

16.

*Allah bergen t'op jimik,**Ajaži kolu jok jimik,**Içi kızıl gul jimik,**Üstü jašil ot jimik.**Xarbut.*

Kaiser: der Gott, die Diener: die Propheten.) 12. Ich habe Zucker gesäet und Salz gemäht. (Sich kratzen.) 13. Grosse Scharen Kraniche fliegen durch den Gipfel des Berges; ihr Fleisch ist unnützlich, ihre Suppe nützlich: was ist das, Mollah's? (Biene.) 14. Es hat einen Mund, zwei Zungen und keine Seele. Die Wörter, die es sprach, sind unzählbar. (Feder.) 15. Es gibt's im Stall, im Haus gibt es nicht, es befindet sich im Walde, es befindet sich auf der Wiese nicht. (Der Buchstabe nun.) 16. Gott hat es so geschaffen, wie eine Kanonenkugel. Es hat keine Füße und Arme. Sein Inneres ist rot, wie die Rose, sein oberer Teil ist grün, wie das Gras. (Wassermelone.) 17. Es

17.

*T'öbü bir, başı eki,
Başınna eçkiniki.*

Senek.

18.

*Ol ne dir ge kaḡḡa oşar, kanı jok;
Katunu jok, eri jok,
Jaşlarını sanı jok.*

Xarbutz.

19.

*Eki ana, on bala,
Amma atı bir bola.*

Barmaklar.

20.

*Jukka giççi doğurček,
Özü här k'imye de gerek.
Ağça.*

21.

*Arşunlu t'urul, putlu t'urul,
Amma özü här k'imne bar.
Hakıl.*

22.

*Şanlıdan şansız t'ubar,
Şansızdan şanlı t'ubar.*

Jimirtça.

hat einen unteren Teil und zwei Köpfe, an dem Kopfe hat es so etwas, wie die Ziege. (Gabel.) 18. Was ist das?: Es ist dem Blute ähnlich und hat kein Blut, es hat keine Frau, keinen Mann, seine Kinder sind unzählbar. (Wassermelone.) 19. Zwei Mütter, zehn Kinder, ihre Namen sind aber gleich. (Die Finger.) 20. Für Last ist es ein kleines Rad, doch wünscht es jedermann. (Geld.) 21. Es ist kein Arschin, kein Pfund, es ist aber bei jedem einzelnen zu finden. (Sinn.) 22. Vom Seelischen kommt Unseelisches, vom Unseelischen kommt Seelisches. (Ei.)

23.

*Kat-kat t'onlu, kariş bojlü.**Xapusta.*

24.

*'Gel' dese gelmej, 'gelme' dese gele.**Adamni ernileri.*III. *Sarillar.*

1.

*K'okte jelluz sanar-mu?**Jerde panar janar-mu?**Haldaşmaj kariş jazsam,**Haulijaça sanar-mu?*

2.

*Sireuden bir koj tuttum**Üstünne jünü bulan.**Saça hasiret, salam**Altun mukuru bulan.*

3.

*Koluma kalam alip**Jazuwumnu jazaman.**Sen esime t'üşçenne**Aurumajli azaman.*

4.

*Mezitte mutalimler**Kolunnayi kalamu.**Altun jaulukka t'üjüp**Saça Allahni salamu.*

5.

*Saça salam jazaman**Sari kutuk t'olturup.**Meni jimik sen sijšey**Jilar ujde olturup.*

23. Seine Kleidung ist blätterig, seine Grösse ist eine Spanne. (Kraut.) 24. «Komme», sagt es, und es kommt nicht, «komme nicht», sagt's, und es kommt. (Die Lippen des Menschen.)

III. **Volkslieder.**

1. Kann man die Sterne am Himmel zählen? Brennt eine Lampe auf der Erde? Wenn ich unbekannt einen Brief schreibe, wird ihn der Dummkopf verstehen? 2. Ich habe aus der Herde ein wolliges Lamm gefangen. Ich schicke mein Seufzen und meinen Gruss zu dir mit goldenem Ringe. 3. Ich nehme die Feder in die Hand und schreibe. Wenn du mir in den Sinn kommst, so zehre ich mich ohne Krankheit ab. 4. Es sind in der Moschee Schüler, sie halten Federn in den Händen. In ein goldenes Tuch eingewickelt schicke ich dir den innigsten Gruss. 5. Ich fülle eine gelbe Kiste und sende dir meinen Gruss. Wenn du mich so liebtest, wie ich dich, so weintest du zu

6.

*Kara kozunu soğup,
Ak kozunü biçaklap,
Sağa salam jazaman
Üç obup, uç guçaklap.*

7.

*Ananaj ajta t'urup
Aurudu jajaklarım.
Gel dej turup gelmesçe
Siğyanmu ajaklarım?*

8.

*Uğuy sibir, çöbüy t'ök,
Purğam sibir sū burkup,
Ne kiğin gelgen sağa
Ozuyğen özüm urkup.*

9.

*Mençi seni süjemen
Bolmajman birde t'urup.
Bir seni süjmaklıktan
Ole t'uraman kurup.*

10.

*Almanı alı ne dir?
Jok zatnı barı ne dir?
Ulan süjmej kiz süjse,
Anı madarı ne dir?*

11.

*Jüreğim auruj t'ura,
Çajnamağa çajır jok.
Eki süjğen bir bolup
Geğleşmese çajır jok.*

12.

*Ekibiz de bir edik
Bauğa bitken ğul edik.
Duşman ğirdi arağa
Biz şulaj t'uruledik.*

13.

*K'ökte aj ğurelleşsin
Jerde çatır kurardaj,
Düjneni bulut alsın,
Ekibiz de t'urardaj.*

Hause sitzend. 6. Das schwarze Lamm melkend, das weisse Lamm schlachtend schreibe ich dir den Gruss, dich dreimal küs send, dreimal umarmend. 7. Ich habe fortwährend gesungen und mein Mund wurde müde. Komm, sagend und nicht kommend, werden meine Füsse brechen? 8. Dein Haus und deinen Gang kehre aus, das Wasser spritzend. Wie kannst du es übel nehmen, dass ich mich vor dich fürchte. 9. Ich liebe dich; ich kann nicht an einer Stelle stehen; wegen meiner Liebe werde ich mich abzehren und sterben. 10. Was ist die Röte des Apfels, was ist dort, wo nichts zu finden ist? Wie kann das sein, dass der Bursche liebt und das Mädchen nicht? 11. Mein Herz ist krank. Es gibt kein Gummi zu kauen. Wenn zwei Liebende miteinander nicht verkehren können, so ist es schlimm. 12. Wir beide waren eins; wir waren Rosen, die im Garten wachsen; da kam ein Feind zwischen uns und wir konnten so nicht bleiben. 13. Der Mond soll auf dem Himmel kreisen. Man stellt auf der Erde ein Zelt auf. Die Welt mag eine Wolke in

14.
Sen süje dep ešitip
Az kaldim süje turup.
Alirman süjrenimni
Kalirsay guje turup.

15.
Sen süjrenne süjremmen,
Sen kojyanna kojyamma,
Seni jaljallarinnan
Ašayannaj tojyamma.

16.
Aš t' ašama) bolmajman*
Icimni gujeninnen
T'ili kujjur adamlar
Ajira süjrenimnen.

17.
Men seni süjdüm, kojđum.
Ekinči alirmandıp.

Seni esiye gelmesin
Oyyoŕe barırmannıp.

18.
Jürü sizŕe, gel bizŕe
Kurman et ašamaŕa.
Adamaŕa söz salıp
Kiŕin bar jašamaŕa.

19.
Bireunü araŕına,
Bireunü köwuŕuna.
Šolaj jaljan bolurmu
Inayyan jöwuŕuna?

20.
Jaljan ajtma jarajmu?
Asillanı balası.
Jaljan ajtjan gišini
Uluŕ kalsin anası.

sich nehmen, wir zwei werden doch stehen bleiben. 14. Als ich es gehört habe, dass du mich liebst, wurde ich wegen meiner Liebe krank; ich werde dich, meine Liebe, heiraten, wenn du dich so sehnst. 15. Solange du mich geliebt hast, habe ich dich auch geliebt; als du mich verlassen hast, habe ich dich auch verlassen. Deine Lüge habe ich gegessen und jetzt bin ich satt. 16. Ich kann nicht essen wegen des Schmerzes meines Herzens; die bösen Menschen wollen mich von meiner Liebe trennen. 17. Ich habe dich geliebt und verlassen; ich heirate eine andere. Es soll nicht in deinen Sinn kommen, dass ich eine andere geheiratet habe. 18. Gehe zu euch, komme zu uns; schlachte das Opfertier, dass wir essen. Es ist recht peinlich zu leben wegen der klatschenden Menschen. 19. Den einen in den Schober, den anderen in das Stroh. Kann jemand seinem vertrauten Freunde gegenüber so lügnerisch sein? Geziemt es sich dem Abkömmlinge der Gebildeten zu lügen? Dessen Mutter soll bellen,

*) aš da ašama.

21.

*Jalʁan ajttim, jayʁillim,
Jammenøk bek uʁallim,
Ajip ta bolu sennen
Geçmesey bolmas mennen.*

22.

*Gözleriñ goʁer-goʁer.
Jayşini jaman soʁer.
Seni de ajtip muʁhajsam
G'aur da goz-jaş t'oʁer.*

23.

*Gözleriñ goʁer-goʁer,
Gök balauz uʁannaj.
Bir bolajik žandosum,
Bir anadan t'urannaj.*

24.

*Gözleri gök bolamu,
Gök balauz uwmasa?
Eki kardaş bolamu,
Bir anadan t'umasa.*

25.

*Sari darajni eni,
Jel audarsin gemeni.
Ažiriñ t'üz bolmasin
Unutup kojsay meni.*

26.

*Azuuy arū ojmaktañ,
Buʁažiy kardan aktaj.
Ne kiligin jaraʁan,
Seni adamlar maktaj.*

27.

*Adamlar bizin kojmaj
Oçarda da, meçte de,
Adamlağa aëuğa
Bir bolurbuz heçte de.*

28.

*Olturursuy, turursuy
Obur jabalak jimik.
Aëilʁan ak mamajin
Mamuk somalak jimik.*

wer lügt. 21. Ich habe gelogen, ich habe mich geirrt und ich schäme mich sehr. Du wirst dich nicht richtig benehmen, wenn du mich nicht verlassen wirst. 22. Deine Augen sind blau. Der Böse schilt den Guten. Wenn ich dich erwähnend schelte, so weint auch der Ungläubige. 23. Deine Augen sind blau, wie das zerbröckelte blaue Wachs. Wir sollen einander lieben, wie wenn wir von einer Mutter geboren wären. 24. Sind ihre Augen blau? Wenn nicht, so sind sie, wie das zerbröckelte blaue Wachs? Können zwei Leute Brüder sein, wenn sie nicht von einer Mutter geboren wurden? 25. Die Breite der gelben Seide. Der Wind soll das Schiff untersenken. Du sollst kein gutes Ende nehmen, wenn du mich vergessen und verlassen wirst. 26. Dein Mund ist ein schöner Fingerhut, deine Haarschuppen sind weisser, als der Schnee; wie vortrefflich ist deine Artigkeit, dass dich die Leute loben. 27. Die Leute lassen uns nicht in Ruhe, weder auf dem Markt, noch in der Werkstätte; wir werden uns noch einst trotz der Bosheit der Menschen vereinigen. 28. Du bist, du

29.

*Kaşlarıñ kanat jimik,
Gözleriñ manat jimik;
Munča neje wrkkensen
Kara gorşen at jimik.*

30.

*Kaşlarıñ kanat jimik,
Gözleriñ manat jimik;
Auzuñnan cıkkın sözün
Kuranna ajat jimik.*

31.

*Kaşlarıñ kalam-kalam.
Gözleriñ pervij almaz.
Omuruñ şulaj getme,
Wallah-bille jaramas.*

32.

*Sap altun istakannan
Çaj içtim, şeker tişnep,*

*Geliredim janiya
Burlıattan jol işlep.*

33.

*Muna gele tıraman,
Jipten pehlujan kurup.
Imanıñni ženneti,
Bolmajman sensiz tırup.*

34.

*Karažanna gormeñmen
Aldıñnan oteğenni.
Süğellik otıp tıra,
Bilmeñmen neteğenni.*

35.

*Karadım, gordım seni,
Gorşennok bollum haşık,
Sağa haşık bolğallı
Kalmadı kanım kaşık.*

sitzest wie eine böse Eule; dein weisser Busen ist geöffnet und ist wie die Watte. 29. Deine Augenbrauen sind wie ein Flügel, deine Augen sind wie ein Rubel; warum fürchtest du dich wie ein Pferd, das was schwarzes gesehen hat. 30. Deine Augenbrauen sind wie ein Flügel, deine Augen sind wie ein Rubel; die Worte, die aus deinem Munde kommen, sind wie ein Koranvers. 31. Deine Augenbrauen sind so schwarz wie das Schreibschilfrohr, deine Augen sind aus dem ersten Diamant. Lebe nicht so, es ziemt sich — bei Gott! — nicht. 32. Ich habe Tee getrunken aus einem Becher von purem Golde und habe den Zucker zwischen den Zähnen gehalten. Ich bin zu dir gekommen den Weg aus Brillanten machend. 33. Ich komme hierher. Der Seiltänzer tanzt am Seile. Du bist das Paradies meines Jenseits, ich kann nicht ohne dich leben. 34. Obwohl ich schaue, sehe ich nicht, wer vor mir geht; ich weiss vor Liebe nicht, was ich tun soll. 35. Ich schaute dich, ich sah dich und ich wurde sofort verliebt. Seitdem ich dich liebe, blieb mir nicht ein Löffel Blut. 36. Zwischen deinen schwarzen

36.

*Kaşlarıññi karası,
Karıñ bardır arası.
Nür t'apsın seni t'apkan
Pajşamarnı balası.*

37.

*Jaşsı bulan jamannı
Acılsın aralıñı.
Kırğan bulan getermü
Goyğumnu karalıñı?*

38.

*Alaman dej ulanı,
Alma kojmaj atası.
Atasını başına
Ulanını baltası.*

39.

*Jürüdüm jollar bulan,
Jüz miy çijallar bulan.
Alajım k'ämaliñni
Sıralı kollar bulan.*

40.

*T'aulardan t'aular bijik.
Sızğırça çğar gçik.
Anay sennen süjünsün
Gomuş surajıl jimik.*

41.

*Anay sennen süjünsün
Etiñnen etmeçriñnen.
Lepekeññi goterip
Uç opmeçe betiñnen.*

42.

*Anay sennen süjünsün
Etiñnen papaçıñnan.
K'okko baçıp baktırıp
Xapmaça mamajıñnan.*

43.

*T'erekler başı burlu,
Çeçek açar jüz t'ürlü.
T'uğulsen allıññıdaj,
Bolğansan başça t'ürlü.*

Augenbrauen ist eine Spanne Weite; wenn Licht findet, findet der Gläubige dich. 37. Der Zwischenraum zwischen dem Schlechten und dem Guten soll sich öffnen. Wenn ich rufe, werden sich meine Schmerzen entfernen? 38. «Ich werde sie heiraten», sagt der Sohn, aber der Vater gibt es nicht zu. Da ist das Beil des Sohnes am Kopfe des Vaters. 39. Ich bin auf den Wegen mit hunderttausend Gedanken gegangen; ich soll deinen Gürtel mit glücklichen Händen abnehmen. 40. Der eine Berg ist grösser, als der andere; wenn man pfeift, so kommt die Hirschkuh heraus. Deine Mutter soll dich lieben, wie eine silberne Karaffine. 41. Deine Mutter soll sich deiner freuen wegen deines Fleisches, wegen deines Brotes, deine Haare aufhebend dein Gesicht dreimal zu küssen. 42. Deine Mutter soll sich deiner freuen wegen deines Fleisches, wegen deines Brotes, auf den blauen Himmel schauend und schauen lassend deinen Busen beissen zu können. 43. An den Spitzen der Bäume sind Knospen, es blühen die Blumen von hundert Arten. Du bist nicht,

44.

*Men seni süjegenim,
Bir allahya ajannır.
Gel meni şulaj kojma,
Süjsey maça inannır.*

45.

*K'eten golek kurutma,
Ajtyan sözüy unutma.
Sen esime t'üşenne
Bolmajman sū da jutma.*

46.

*Dermette Narun-kala,
Marmar taş dır baruwu
Insan k'öp tür düjnede,
Joktur sennen arıwu.*

47.

*Men sizge geliredim,
Anay kojmaj gelmege.
Süjegeniyyi bilsem
Kabul edim olmeğe.*

48.

*Dermette Narun-kala,
Maşin-arbanı hizi.
Katunum jok, kizim jok,
Maça gel çari, kizi.*

49.

*Ullu da bol, giçci de.
T'obukka gel, tizye gel.
Sen meni süje busay
Erten, aşısam bizye gel.*

50.

*Istolla pialaman,
Ajtmaça ujalaman,
Istakanna kaşikman,
T'ezden saça haşikman.*

51.

*Mezitte mutalimler,
Kolunna eki kalam.
Sen jibergen salama
Wā atējkım salam!*

wie vorher, du bist jetzt etwas anders. 44. Der eine Gott weiss es, dass ich dich liebe; komme, und verlasse mich nicht; wenn du mich liebst, so überzeuge mich davon. 45. Das Leinhemd trockne ab, dein gesagtes Wort vergiss nicht. Wenn du mir in den Sinn kommst, so kann ich nicht einmal Wasser schlucken. 46. Es ist in Derbent die Narun-kala, ihre Mauer ist aus Marmor. Es gibt in der Welt viele Leute; schönere, als du, gibt es nicht. 47. Ich wäre zu euch gekommen, aber deine Mutter lässt es nicht zu. Wenn ich wüsste, dass du mich lieb hast, so wäre ich bereit zu sterben. 48. Es ist in Derbent die Narun-kala und die Eisenbahnlinie. Ich habe keine Frau, keine Tochter, komme zu mir, Frau, Mädchen. 49. Sei du gross, sei du klein, komme mir auf die Knie. Wenn du mich lieb hast, so komme zu uns früh und abends. 50. Ich bin ein Glas auf dem Tische, ich schäme mich zu sprechen; ich bin ein Löffel in dem Glas, ich bin verliebt in dich. 51. Es sind in der Moschee Schüler und sie halten zwei Federn in den Händen.

52.

Bozulsun t'op-arbalar
Dourčeklerin t'aşlap.
Şanım seni içiyne
Jetti jaşiynan başlap.

53.

Olşasız otau bolmas,
İeki barsa dau bolmas.
Süjgen dostan ajrilsa,
Aurū bolmaj, sau bolmas.

54.

Kıp kızıl kızıl çoraz
Kırda da otlar bauda da
Heç esimnen getmejsen
Auruda da sauda da.

55.

Sak sak samursak,
Bauça biter samursak.

Şu kız busurman t'uçul
Dos bolmaçak kurumsak.

56.

Soçannı perdeu jok,
Samursaknı çoyu jok.
Şu kız busurman t'uçul
Dos bolmaça çoyu jok.

57.

Başım auruj, baş gerek,
Janıma joldaş gerek;
Jat joldaşlar gerek-mi?
Anadaş jollaş gerek.

58.

Ja bir allah dep ajtıp
Gemeçi miner gemeçe.
Xum ujrulup t'aş jausun
Sen bolmaçan düjneçe.

Ich schicke meinen Gruss auf den Gruss, den du geschickt hast. 52. Die Kanonen sollen zu Grunde gehen und die Räder sollen sie abwerfen. Meine Seele ist in dir seit deinem siebenten Lebensjahre. 53. Es gibt kein Hochzeitszimmer ohne Frau. Wenn es Getränk gibt, so wird kein Kampf sein. Wenn man sich von den Lieben trennt, wird man nicht gesund, wird man nicht krank. 54. Ein ganz roter Hahn isst das Gras auf der Wiese und im Hause. Du kommst mir nicht aus dem Sinn, weder wenn ich krank, noch wenn ich gesund bin. 55. Der Knoblauch wächst in dem Garten. Dieses Mädchen ist keine Mohammedanerin, sie wird nicht meine Geliebte sein, die hundsgemeine! 56. Die Zwiebel und der Knoblauch haben keine dünne Schale. Dieses Mädchen ist keine Mohammedanerin; sie will nicht meine Geliebte sein. 57. Ich habe Kopfschmerzen, und ich soll bei mir einen Freund haben. Sind aber fremde Freunde nötig? Es sind nur verwandte Freunde nötig. 58. Oh, Gott! sagt der Schiffer, wie er das Schiff betritt. Der Sand soll sich aufrühren und ein Steinregen soll fallen, wenn du nicht in dieser Welt wärest.

59.

*Ja bir allah, ja allah
Ja dujneler jasağan.
Sabur tıbu sar altun,
Hoķunür aljasağan.*

60.

*Aljasamaj netejim,
Öiřip bara jüreřim.
Sařa karap kabuna
Kayğalı k'okureřim.*

61.

*Kayğalı k'okurekler,
Kardan ak tır bilekler.
Men sennen ajrılmasman
Bolsa da ne gerekler.*

62.

*T'erezeden karajman,
Karajman bojlap bojlap.
Sen esime t'üşęenne
Jilajman ojlap ojlap.*

63.

*T'ereze t'üpte oturup
Soktum komuz urdum ğars.
Sen esime gelęenne
Geće jilau, ğunnuz jaš.*

64.

*T'erezeden karajsan,
Karajsan bojlap bojlap.
Men esięe t'üşęenne
Jilajsan ojlap ojlap.*

65.

*T'erezeden karajsan,
Lepekeęni t'arajsan,
Kızdan katun bolęansan,
Enni neęe jarajsan?*

66.

*T'apanča bulan urup
Šošęe bulan paralap
Jarajim jüreřimni
Jayğız ujde aralap.*

59. Oh Gott, oh die Welt schaffender Gott! Das Ende der Geduld ist gelbes Gold; wer eilt, wird es bereuen. 60. Wie kann ich jetzt ruhig handeln? Mein Herz kommt und läuft. Wenn ich auf dich blicke, so kommt schon mein Herz in Aufregung in meinem Busen. 61. Welch schöner Busen! Deine Arme sind weisser, als der Schnee. Ich werde mich von dir nicht trennen, was immer auch geschehe. 62. Ich schaue dich an, indem ich mich durch das Fenster beuge. Wenn du mir in den Sinn kommst, so weine ich denkend. 63. Unter dem Fenster sitzend habe ich musiziert und mit den Händen geklatscht. Wenn du mir in den Sinn kommst, so ist mir die Nacht Weinen, der Tag Tränen. 64. Du schaust mich an, indem du dich durch das Fenster beugst. Wenn ich dir in den Sinn komme, so weinst du denkend. 65. Du schaust durch das Fenster und kämmst deine Haare. Du wirst aus dem Mädchen eine Frau, was habe ich denn von dir für einen Nutzen? (s. Nr. 86). 66. Mit der Pistole schiessend, mit dem Säbel herumhauend zerspalte ich mein Herz und sitze einsam in dem

67.

*Oh seni otuy söyyür!
Otuy neye jakmajsan?
Süjemen dep ajtasan
Bir burulup bakmajsan.*

68.

*Gesip aşar almanı,
Sinnirip aşar koznu.
Ne ajtma gonyuy baredi
Şunnan ulla söznu.*

69.

*Sen saşınsaş gelirsen
Karlı t'aulanı soşup.
Men saşınsam jilarman
Ala gözden kan t'oşup.*

70.

*Getken gele bilmejmu?
Neye kaldım batılıp?
Çojun kalaşa t'uşğun
T'opşa salıp atılıp.*

71.

*Anaj saşa, sen maşa
Sen gereyediy maşa.
Sar' ajaklı kuşlardan
Salam jiberdim saşa.*

72.

*Saşa sözler ajtajım,
Sen t'inla kulak jajıp,
Saşa şulaj ajtmaşa
Háj, háj ajıp, háj ajıp.*

73.

*Karcışa kalalarda.
Kaz munşajır k'öllerde,
Jaşau haram, olum parz
Sen bolmaşan ellerde.*

74.

*K'ökte karayai t'aşta,
Jerşe t'üsse simmakta.
Seni dosuynu gordum
Sū alaşan bulakta.*

Zimmer gefangen. 67. Du sollst dein Feuer auslöschten; warum lässt du dein Feuer brennen? Du sagst, dass du mich lieb hast und du schaust mich nicht an nach meiner Seite dich wendend. 68. Man isst den Apfel schneidend und die Nuss brechend. Was wolltest du eigentlich etwas grösseres sagen? 69. Wenn du bekümmert bist, so kommst du die schneebedeckten Berge reissend, wenn ich bekümmert bin, so weine ich aus den trügerischen Augen Blut giessend. 70. Wie kann der kommen, der geht? Wo bin ich sinken geblieben, auf eine eiserne Burg fallend? Man hat mich in eine Kanone gelegt und ausgeschossen. 71. Deine Mutter dir, du mir; du solltest mir gehören. Ich habe dir durch gelbfüssige Vögel einen Gruss geschickt. 72. Ich werde dir etwas sagen, höre nur zu die Ohren haltend. Es ist wirklich eine Schmach dir solche Worte zu sagen. 73. Der Adler sitzt auf den Burgen, die Gans schreit in dem Sumpf. Das Leben ist Schmach, der Tod ist Pflicht, wenn du nicht in meinen Armen bist. 74. Auf dem Himmel ist ein Fichtenbrett,

75.

*K'öp sözüm saça jetmej,
Şan süjgen şannan getmej,
Şanım seni k'öp süje,
Oñğoni kabul etmej.*

76.

*Men gijikli t'alada,
Sen k'iritli kalada.
Uzatılsa kol jetmej,
Uzun jol bar arada.*

77.

*Alması san, alı san,
Şaptalı san baulanı;
Sajak kalsın süjgellik,
Aurulu eter ulanı.*

78.

*Jaznı gun jalan çepken,
Kırçij bødene t'epken,*

*Ala gözuy k'im sorğan?
Oñ jajaçım k'im opken?*

79.

*Aj gaur maral auçu,
T'egenek tutar bauçu,
Kojnuynaçı narlaça
Men bolajım saklauçu.*

80.

*Haj gaur ala moşçe,
Aş berçeyye jalıññan,
Ol ne dir kojnuynaçı
At t'orbadaj salıññan?*

81.

*Kojsireuçe koj koşar,
Kojçular kirda jaşar,
Hej, hej alaj özukta
Boçu kozunu aşar.*

wenn es auf die Erde fällt, so wird es brechen. Ich habe an der Quelle deine Liebe gesehen. 75. Meine vielen Worte sind dir nicht genug; die Liebe geht nicht aus dem Herzen; mein Herz hat dich sehr gern und empfängt keine andere. 76. Ich bin in einem Wildgarten, du bist in einer geschlossenen Burg; wenn ich meinen Arm ausstrecke, kann ich dich nicht erreichen, da ein grosser Weg zwischen uns ist. 77. Du bist der Apfel, du bist die Röte, du bist der Pfirsich des Gartens. Es soll die Liebe vernichtet sein, sie macht die Gesunden krank. 78. An sonnigen Tagen zieht man nur eine Tscherkesska an. Der Adler zerreisst die Wachtel. Wer fragt nach deinen trügerischen Augen, wer küsst meine rechte Wange? 79. Ei, Gjaur, du Hirschenjäger! Der Gärtner berührt den Stachel. — Ich soll der Hüter der Granatäpfel sein, die an deinem Busen sind. 80. Ej, Gjaur, du bunter Hund, du heuchelst dem, der dir zu essen gibt. Was ist das an deinem Hals, das so hängt, wie ein Futterbeutel? 81. Das Schaf läuft zu der Herde, die Hirten leben auf der Wiese und so ist es natürlich, dass der Wolf das Schaf

82.

*Samajlarıñ sari altun,
T'ogulsün jajañıya.
Pajamar dua kilsin
Här baszan ajañıya.*

83.

*Haj gaur, ala moşye,
Aş berreyye jalıñyan,
Şu kizni mamajlari
At t'orbadañ salıñyan.*

84.

*Seni allah saklasın
Süjmej karañan gozden ;
Baldan t'oljan piata,
Ja bij içer ja ozden.*

85.

*Samajlarıñ sari altun,
T'arañannaj gomuş ak.
Menne süjyenmen seni,
Senne süj allahça bak.*

86.

*T'erezeden karajsan,
T'ulumlarıñ t'arajsan,
Kiz ediy katun bolluy,
Enni neyer jarajsan ?*

87.

*At bolmañi t'ajdannir,
Čabar jeri majdannir,
Kojnuñna bazar t'uken,
Sokmaklari kajdannir ?*

88.

*Makkadan, Madinadan,
Hiri-taudan, Čergesten
Men kiñinli, sen dertli,
Maga getmessen esden.*

89.

*Iparli k'okuregiy,
Šennet tir kojnuñnu içi.
Čarñıñni t'aza sakla,
Meniki dir jemişi.*

zerreisst. 82. Deine Locken sind goldgelb, sie sollen auf deine Wangen fallen. Der Prophet soll beten für jeden deiner Schritte. 83. Hei, Gjaur, du bunter Hund, der du dem heuchelst, der dir zu essen gibt. Der Busen dieses Mädchens hängt wie ein Futterbeutel. 84. Gott hüte dich vor den Augen, die nicht gern auf dich blicken. Ein mit Honig gefülltes Glas — entweder ein Fürst, oder ein Edelmann wird daraus trinken. 85. Deine Haare sind goldgelb, wenn du sie kämmst, sind sie, wie das weisse Silber; ich liebe dich, liebe auch du mich um Gottes willen. 86. Du schaust durch das Fenster und kämmst deine Haare; du warst ein Mädchen, jetzt bist du eine Frau. Was habe ich denn von dir für einen Nutzen? (s. Nr. 65). 87. Das Pferd wird aus dem Füllen, es läuft auf dem Platze. In deinem Busen ist ein Markt, woher sind seine Wege? 88. Wir leiden mehr als Mekka, Medina, Hiri-tau oder Čerges. Du kommst mir nicht aus dem Sinn. 89. Dein wohlriechender Busen! Das Innere deines Busens ist das Paradies. Du sollst deinen Körper rein behüten, seine Frucht

90.
Husejmi dejen gentte
Husej dejen kuš gordüm
Šennetni altun tazınna
Seni bulan t'üş gordüm.

91.
Jürüşüy jürek jara,
Jürejim sağa kara,
Süje busay mağa bak,
Süjmej busay t'işğara.

92.
Ağaç-aullu busan,
Atlı-bojunlu busan,
Biz bilmejgen neli sen
Bizge kaçan gelisen.

93.
Ajlanasan ajdaj bolup
Abzardan uzun bojnuy

Hawadağı kazlardan
Sen arüsen
Aul tolğan kizlardan.

94.
Arülüğuy ağşam t'üğan aj jimik.
Seni atay çoza jimik, baj jimik.

95.
Seni atay çoza dağı baj dağı
Sen gijesen darajlanı kajdağı.
Waj waj kančik meni kojsay
olejim,
Kazanımna kara kanlar kajna-
maj.

96.
Seni bulan as baladaj ojnamaj;
As balası, men netejim, bauda
ojnar;
Meni jimik jesir ulan ujde t'urup
oj ojlar.

gehört mir. 90. Im Dorfe *Husejmi* habe ich einen Vogel *husej* gesehen. Auf dem goldenen Bette des Paradieses habe ich von dir einen Traum gesehen. 91. Dein Scheiden reisst mir das Herz; mein Herz schaut auf dich. Wenn du mich lieb hast, so blicke auf mich, wenn nicht, so blicke hinaus. 92. Bist du von *Ağaç-aul*, bist du von *Atlı bojun*? Wir wissen nicht, woher du bist, woher du zu uns gekommen bist. 93. Du gehst, wie der Mond, herum; dein Hals ist länger, als der Hof; du bist schöner als die Gänse in der Luft, als die sämtlichen Mädchen im Dorfe. 94. Du bist so schön, wie der abendliche Mond, dein Vater ist alt und reich. 95. Dein Vater ist alt und auch reich, du kleidest dich in allerlei Seide. Hei, du Hündin, wenn du mich verliessest, so würde ich sterben. In meinem Topfe kocht kein schwarzes Blut. 96. Ich spiele nicht mit dir wie das Junge des Maulwurfes. Das Junge des Maulwurfes — was soll ich tun — spielt in dem Garten; so ein gefangener Bursche, wie ich, sitzt im Hause und denkt.

IRODALOM. — LITTÉRATURE.

Aus Ahmed Hikmet's Châristân u-Gülistân.

Ein Beitrag zur türkischen Moderne.

— Von THEODOR MENZEL (Odessa). —

Im ersten Bande der Zeitschrift «Der Islam» gab ich eine kurze Übersicht über ein hochbedeutsames Unternehmen der türkischen Moderne noch zu Zeiten des ausgehenden Absolutismus, nämlich über die Sammlung von Romanen, Novellen und wissenschaftlichen Essays: *Edebijât-i-dschedîde kütübchânesi*, die wohl den Schlussstein der modernen literarischen Bewegung vor der Restituierung der Konstitution bedeutet, und gab von zwei Hauptvertretern dieser Richtung in der Sammlung zwei Novellen in Übersetzung, nämlich «Die Brautschauerin» (*Gjörüdschü*) von HÜSEJN DSCHÂHID und «Die erste Brautschauerin» (*Ilk gjörüdschü*) von AHMED HIKMET (Islam I. S. 217—237).

Ich möchte hier im Anschlusse daran einige kleine Studien aus AHMED HIKMET'S *Châristân u-Gülistân* (Dornenhag und Rosenhag), dem IX. Bande der Sammlung, in Übersetzung geben. AHMED HIKMET ist in gewissem Sinne unbestritten der grösste Sprachvirtuose unter allen in der Sammlung vertretenen Autoren. Allzuleicht ist bei der fein, ja raffiniert abgestuften Schreibart HIKMET'S eine Übersetzung gerade nicht. Sympathisch berührt uns vor allem der moderne abendländische Geist, das abendländische Empfinden, das aus allen Stücken uns entgegenatmet, auch wenn HIKMET etwa einen Alttürken zu Worte kommen und über die Auswüchse des falsch verstandenen Europäertums sich lustig machen läßt.

Die gewählten Stücke sind die beiden noch unübersetzten Monologe dieses Bandes — HIKMET'S *Châristân u-Gülistân* enthält im Ganzen drei Monologe, von denen der erste *Ilk gjörüdschü* schon in Übersetzung im «Islam» vorliegt. Es ist das nämlich der Monolog: «Ach, diese Männer!» (*Ah schu erkekler*), in dem eine bekümmerte «unverstandene» Frau nach einer kleinen häuslichen Szene ihrem Unmute über die historische Vormachtstellung des männlichen Geschlechtes und die Vergewaltigung der Frauen durch die Herren der Schöpfung beredten Ausdruck gibt. Das Stück ist recht interessant

für die Entwicklung der jetzt bedeutend kräftiger einsetzenden Emanzipation der Frauen, die schon vor Jahren sich schüchtern und vorsichtig in der Türkei zu regen begann. Die Novelle klingt allerdings wenig tröstlich in die Schlussnote aus: Mit den Männern zu leben ist schwer, doch ohne sie geht es noch schwerer.

Dann folgt das bei den Türken berühmteste Stück der ganzen Sammlung: «Mein Neffe» (*Jegenim*), ebenfalls ein Monolog. Auf den Abendländer macht es nicht den ganz überwältigenden Eindruck unbewusster Komik, den der Türke bei diesen beweglichen Klagen und Reminiszenzen des Onkels, eines biedereren Alttürken, über seinen europäisch verbildeten einfältigen Neffen hat, weil uns der türkische Standpunkt natürlich mehr oder minder fremd sein muss. In ganz köstlicher Weise schildert der Alte den ganzen Unfug, den der von Paris zurückgekehrte, zum vollkommenen Zerrbilde eines Europäers gewordene Neffe im Hause anstellt, wie er das in Europa Gesehene, jedem Empfinden des Orientalen zum Hohne, kurzsichtig und nur auf das rein Äusserliche bedacht, in die Praxis umsetzen will. Der feine versteckte Spott gegen die törichte Nachbeterei des Fränkischen guckt aus jeder Zeile und versetzt den echten Türken bei der Lektüre der Novelle in die unbändigste Heiterkeit, weil jeder schon mehr oder weniger oft solche Exemplare — sei es Neffen oder Nicht-Neffen — vor Augen gehabt hat, die der Reformsache durch den Fluch der Lächerlichkeit mehr schaden als die fanatischsten Alttürken. Das Selbstgespräch ist wegen der massenhaften Wortspiele kaum völlig entsprechend im Deutschen wiederzugeben.

Zum Schlusse gebe ich noch drei rein lyrische Stücke aus der Sammlung, drei fein abgetönte Stimmungsbilder und Ergüsse in poetisch gehobener, wundervoll klingender Sprache: das elegische, abgeklärte «Ich will» (*Istejorum-ki*), die poetisch empfundenen «Refrain-Strophen» (*Naqarât*) und das melancholische «Wenn der Flieder sich erschliesst» (*Lajlaklar atscharken*). Hier ist es die schöne poetische Sprache, die die Hauptanziehungskraft ausübt, die jedoch in der Übersetzung natürlich verlieren muss. Doch halte ich es trotzdem nicht für unnütz, auch solche Proben in Übersetzung zu geben, um ein Urteil und einen Einblick in die neue Anschauungsweise der modernen Literatur zu ermöglichen.

Ahmed Hikmet: Châristân u-Gülistân.

O diese Männer! (*Ah schu erkeklek.*)

(Reflexion. Selbstgespräch einer nervösen Frau nach einer vorübergehenden Herzens Krisis.

[S. 229.] Die Männer! . . . sie sind die allererste Ursache der Nervosität! . . . Wir Frauen, was sind wir doch armselig daran! Vom ersten Augenblick unserer Geburt an — was für Bussqualen (*tsehele*) haben wir da durch die Ausfälle, durch die Peinigungen der Männer, dieser hochmütigen, eigensinnigen, anmassenden, schwer zu behandelnden, unbeständigen Geschöpfe zu erdulden gehabt, und was für Bussqualen haben wir immer noch zu erdulden! . . .

Die derart ohnmächtigen, schwachen und unterdrückten Frauen haben als einzige Lebensbestimmung nur die: für diese Kannibalen (*jamjam*) ein angenehmes, leichtverdauliches Gericht zu bilden. Ja-wohl, wir sind die blind-unwissenden Opfer der Natur!

Auf der Welt ist alles und jedes nur für die Männer da: die Gesetze, die Vorrechte, Ruhm, Ehre, Freiheit, Macht, die sämtlichen Menschenrechte gehören ihnen. Ja sogar von der Last der natürlichen Schmerzen, die uns Frauen zumeist zu Grunde richten, sind sie, dem Schöpfungsgesetze zufolge, ausgenommen.

[S. 230.] Während man sich anschickt, sich über die Rücksichtslosigkeit zu beklagen, die darin besteht, dass wir grundsätzlich in ihren Augen nur die Bedeutung einer gewöhnlichen Maschine haben, dass wir nur als Spielzeug betrachtet werden, da kommen sie dem schnell noch zuvor und beklagen sich ihrerseits auf alle mögliche Art und Weise über uns Arme, uns Unglückselige: Sind wir weise, so nennen sie es «falsche, nachgemachte Würde»; sind wir verständig, so heissen sie uns «kokett, verführerisch»; sind wir aufrichtigen Herzens, dann ist unsere Titulatur: «Einfältiges Huhn» (dumme Gans: *meskin tauk*); sind wir schweigsam, so sagen sie: «sie bringt kein Wort heraus!» Sprechen wir viel, so sind wir eine «Schwatzbase» (*söz ebesi*); halten wir die goldene Mittelstrasse innen, dann können wir uns nach ihnen «von dem Hang zum Gewöhnlichen, zum Prosaischen» nicht frei halten; sind wir entgegenkommend, dann sind wir aufdringlich (*jylyschkan*): sind wir schwerfällig, dann sagen sie: «sie ist hartnäckig wie eine Laus». Sobald wir leichtsinnig sind, nennt man uns verrückt, nennt uns «kindisch leichtfertig»

(*hoppa*) . . . Ich weiss wirklich nicht, was sie uns sonst noch alles heissen. Sind wir reich, dann sind wir «hochmütig, eingebildet»; sind wir arm, dann sind wir «unerfahren, nicht weltläufig»; stammen wir aus der Provinz, dann sind wir eine «Landpomeranze» (*kenârin dilberi*).

Wie soll man die Männer ertragen? Wie soll die Seele es aushalten? Aber es ist noch nicht zu Ende: Besitzen wir zufällig einen sorgenvollen, bekümmerten Charakter, so gelten wir für Heulmeierinnen (*aghlamysch jüzlü*) und Sauertöpfe; sind wir immer guter Laune, so gelten wir für leichtfertig; sind wir sparsam, so gelten wir für unnatürlich; sind wir freigebig und grossmütig, so gelten wir für unzurechnungsfähige Verschwenderinnen.

Kurzum, wir mögen sein, wie wir nur immer wollen: für die Männer sind wir immer ein Nichts! Ach, diese Männer! diese Männer!

Und doch sind wiederum wir Frauen es, sind ganz ausschliesslich wir Frauen es, die sie trösten, sie unterhalten, die jeden Kummer mit ihnen teilen. Verlangen wir für diese Wohltat denn einen Dank? Erwarten wir dafür eine Erkenntlichkeit? Fragt, wen immer ihr nur wollt: [S. 231] er lässt auch mit unbekümmertem Spotte die Antwort ins Gesicht flitzen: «Die Frauen sind das Unterhaltungsmittel der Jungen und die Bedienerinnen der Alten!»*) und seinen Schnurrbart zwirbelnd wendet er rasch den Kopf. Sieh, das ist der Dank für die Wohltat! . . .

Ach! Während wir noch Kinder sind, müssen wir schon die ungerechten Püffe und Ohrfeigen unserer Brüder unter vielen Tränen aushalten, und so wachsen wir auf. Dann heiraten wir. Während unsere Ehegatten uns verlassen und hier und dort nach Herzenslust den Vergnügungen sich überlassen, verläuft unser Leben in unserem Hause zwischen dem Ausgabenschrank (*masraf dolaby*) und der Nähschublade (*dikisch tshekmedschesi*). Und bei der Rückkehr der Männer sind wir wiederum gezwungen, ihnen mit lächelndem Gesichte entgegen zu kommen!

Zum Schlusse hinterlassen wir ihnen bei unserem Tode zwei Tröstungen: nämlich erstens, dass sie uns loswerden, zweitens, dass sie sich wieder verheiraten können.

Siehe, mit solchen Gedanken schwindet unser Leben dahin,

*) *Kadyrlar gendschlerin ejlendschesi, ichtijârlaryn chizmedschisidir.*

inmitten endloser, unaufhörlicher innerlicher Langweile-Anfälle und nervöser Krisen und Kopfschmerzen

Angenommen, die Männer sollten auch mit einer Frau zusammenleben, so geschieht es einzig und allein nur dazu, um ihr eigenes Herz eine Zeitlang damit zu unterhalten und nachher die Frau zu verachten und zu demütigen. Wenn sie von einer Frau etwas sprechen, so ist ihre Absicht dabei absolut nur die, sie in schlechten Ruf zu bringen.*)

Aber man muss das nur mit angesehen haben! . . . Ach, man muss in den Zeiten, in denen sich diese Grausamen mit uns zusammen befinden, nur mit ansehen, welche Mitleid erregenden unterwürfigen Stellungen sie einnehmen, wie wenn sie hier eine Weile wirklich Reue empfänden über jene ihre üblen Launen (*titizlik*), ihr grobes Benehmen, ihre Nachlässigkeiten, ihre Heucheleien! . . . Sofort werden sie in jener Minute im Nu bescheiden, demütig, zärtlich, grossmütig und aufopferungsfähig. Sie schmeicheln, [S. 232] sie kriechen gar unter unsere Füsse.***) Sie legen einen wahren Feuereifer an den Tag, mit dem sie sich anschicken, unsere schwierigsten Forderungen mit Beifallsbezeugungen zu erfüllen. Sie schwören, sie seien bereit, ihr Leben zu opfern, um unseres kleinsten Wunsches willen. Sie lieblosen uns, lieblosen uns Inmitten von Zärtlichkeiten, von Küssen rauben sie uns die klare Besinnung. In jener Zeit sind wir eine Blume, ein Gedicht, ein Engel! Um unsere unerfahrenen Herzen zu erobern, greifen sie uns, mit teuflischen Lügen und Listen bewaffnet, an

Wie muss man aber den Charakter dieser Listigen verstehen? Wie soll man diese Stahlherzen erweichen? Ach! die Herzen der Männer, ihr Sinn, ja sogar ihre Hände sind hart!

Für alle diese unsere Hilfslosigkeit gibt es auch gar kein Mittel!

Wie wir alle sehr wohl aus eigener Erfahrung wissen, würden sie uns verfolgen, wenn wir sie zurückwiesen, und würden uns hart zusetzen. Sie würden uns nicht in Ruhe lassen! . . . Würden wir aber fliehen, so würden sie fliehen, indem sie Gewöhnlichkeit und Gemeinheit vorschützten! Sie würden mit Schauder von uns entfliehen!

Was ist da zu tun, o mein Herr und Gott, was ist da zu tun? . . .

*) *Bir girdäbe düschürmek.*

**) *Ajaklarymyzým altýnda sürümürler*, unser: «unter den Pantoffel kriechen».

Mein Neffe. (*Jegenim.*)

(Reflexion.)

[S. 235.] (Ein Alter mit graumeliertem, rundgeschnittenem Bart. Den Gehrock hat er von oben bis unten zugeknöpft. Der runde, die offene gerunzelte Stirne zeigende *Fes* ist nach hinten geschoben. Seine Schultern lässt er herabhängen. Die Gestalt hat er nach vorne gebeugt. Seine Gesichtszüge sind derart bewegt, dass sie heitere Ironie erkennen lassen. Sein Alter mag zwischen fünfzig und fünfundfünfzig Jahren sein. . . .)

Ich habe einen Neffen . . . Er hat in Paris sein Studium beendet . . . Er hat in Paris sein Studium beendet! Was soll das besagen? Wisst ihr das? Das heisst nämlich: er hat mich aufgezehrt, mich ruiniert. Sobald ich einmal ruiniert war, war es auch mit dem Geldkriegen¹⁾ von mir zu Ende. Ist es da denn nicht auch ganz natürlich, dass es auch mit dem Studium vorbei war, kaum dass es mit dem Geldkriegen ein Ende hatte? Die Gelder, die seine Studien mir abgezwaht haben! . . . Aber was ist denn eigentlich Studium? Das habe ich auf gar keine Weise verstehen können . . . «Onkel, du verstehst gar nichts davon: Ich bin vollkommen versiert [S. 236] in den Universaldisziplinen der Universität!»²⁾ So sagt er . . . ja, so sagt er. Aber bis er vollkommen versiert war in den Universaldisziplinen der Universität, war ich vollkommen verrückt geworden mit allen Verrücktheiten des Hauses der Verrückten!³⁾ Schaut! Ich will es euch erklären!

Zuerst konstruierte mir mein Neffe in seiner Leidenschaft, sich in der Architektur auszubilden, eine ganze Menge prächtiger Tore und vergoldeter Kuppeln.⁴⁾ Mit verworrenen und unklaren Plänen zog er mir das Geld aus der Tasche. . . Als er später hiebei das Fundament nicht festlegen konnte, warf er sich auf das Studium des Schmelzprozesses auf dem Gebiete der Bergwerkschemie. Je mehr das

¹⁾ *Tahsîlât*: Wortspiel infolge der Doppeldentigkeit: «Erlangen von Kenntnissen» und «Erlangen von Geld».

²⁾ Schwer wiederzugebendes Wortspiel: *dâr-ül-fünûnun fünûnüle mütefennînim*: Ich bin wissenschaftlich ausgebildet in den Wissenschaften des Hauses der Wissenschaften.

³⁾ Analoges Wortspiel: *dâr-ül-dschünûnun dschünûnüle mütedschennînim*.

⁴⁾ Das heisst: er malte mir goldene Dörfer vor.

Studium des Schmelzens in Hitze geriet, um so mehr fingen auch unsere Goldstücke zu schmelzen an . . .

Mein Neffe ward auch davon gelangweilt. Als er in dem Wunsche, des Überflusses teilhaftig zu werden, den der Satz bezeichnet: «Halt den Boden fest! Er soll zu Golde werden!»¹⁾ nun mit der Landwirtschaft anfang, da wurden seine ersten Versuche bei Gelegenheit davon, der Tochter eines Blumengärtners den Hof zu machen,²⁾ gleichbedeutend damit, wie wenn er in die Tiefe meines Geldbeutels Hirse und Brot . . . und nachher in mein Treibbeet Feigen gepflanzt hätte . . .³⁾

Endlich sah ich eines Morgens meinen Neffen wieder mir gegenüber. Sein Kragen war wie ein marmorner Brunnenkranz um seine Kehle herumgewickelt. Seine langen Mähnenhaare waren unter dem formlosen roten Fes emporgesträubt wie gegen den Wind gehaltene Truthühner Federn.⁴⁾ Auf seiner Brust hatte er eine Brustlatz-Halskravatte von so gewaltigen Dimensionen befestigt, dass sie einem neugeborenen Kinde als Liegmatraze hätte dienen können . . .

Mein Gegenüber beugte den Hals. Während ich meine Hand ausstreckte, um sie gewohntermassen küssen zu lassen, bot er ebenfalls, ohne sich zu bewegen, mir seine Lippen entgegen. Wir konnten beide mit einem male nicht verstehen, was wir beide machen sollten . . . Meine Hand blieb ausgestreckt. Schliesslich umhalste er mich und küsste mich ohne alles Zeremoniell immer und immer wieder auf die Lippen. Ich war also vor meiner armen, nicht geküssten Hand blamiert worden. Wohl oder übel zog ich sie zurück . . .

[S. 237] Während mein Neffe bei dieser Gelegenheit aus der hinteren Tasche seines bis über die Knie hinabreichenden Gehrockes

¹⁾ *Toprak tut, altyn olsun!*

²⁾ *Jeschillenmek*, Wortspiel: eigentlich grün werden, dann auch verliebt auf eine Frau sehen, flirten.

³⁾ *Odschaghyma indschir dikmek oldu*, d. h. er bekam Nachkommenschaft. Ebenso der Vers *Schinâsi's*:

*Bitindsche mejvê-i-fazlîm behâr-i'ömrimde
dikildi bagh-i-dschihände odschaghyma indschîr*

= Als in meinem Lebensfrühling das Obst meines Talentes zu Ende ging, wurde im Garten der Welt in mein Treibbeet die Feige gepflanzt (wurde mir ein Sohn geboren).

⁴⁾ Besonders anstössig für den Alttürken, der den Kopf bis auf einen Haarschopf völlig abrasieren lässt.

ein weisses Taschentuch hervorzog, wandte ich meine Aufmerksamkeit auf die Menge von rötlichen, grünlichen und bläulichen falschen, ordinären Ringen, die zwischen seinen Fingern hindurchschimmerten, wie wenn sie sich über mich lustig machen wollten . . . Ich weiss nicht, ob es deshalb war, weil er meine Lippen geküsst hatte: Was war denn das? Mit seinem Taschentuche wischte er in einer ganz komischen Weise sich die Nase und die Lippen ab . . . Er erfand gegenüber dem so viele Jahre bei unserer *Hâdschy Badschy*¹⁾ in Geltung gewesenen Zusammenraffen des Taschentuches ein ganz neues Zusammenfassen und knüllte des Taschentuch in der Mitte zusammen: er faltete es zusammen, er wand es zusammen . . .

(Indem er es nachmacht:)

Hierauf warf er sich auf die Matratze . . . Er balancierte wie ein Stehaufmännlein (*hâdschy jatmaz*). Dann blieb er in schnurrgerader Stellung . . . Unser Neffe war aus unserer Neffenschaft herausgegangen und hatte die Gestalt einer ganz wunderbaren Maschine angenommen . . . Er konnte auf der Matratze nicht sitzen . . . Auf dem Kanapee konnte er nicht Ruhe halten . . . Er war mit mir, seinem geliebten Onkel, nicht zufrieden . . . Er war mit meinen Worten nicht zufrieden . . . Er war mit meiner Haltung nicht zufrieden . . . Er war mit meinem Gange nicht zufrieden . . . Er war mit meinem Blicke nicht zufrieden . . . Er war mit meinem Schnaufen nicht zufrieden . . . Ach, er war damit nicht zufrieden . . . Mit gar nichts von mir war er zufrieden. Er machte sich daran, den Gang des Hauswesens zu stören und alles umzuändern. Er verlangte nachdrücklich, er bestand darauf, er ging von der Forderung absolut nicht ab, dass die Diener, während sie Kaffee servierten, weisse Handschuhe anzögen, dass der Koch *Ibisch*²⁾ auf den Schädel sich ein weisses Leinwandkappchen aufsetzte, dass der Schaffuer: der kahlköpfige Verwalter³⁾ jeden Morgen sich rasierte.

Als ich eines Nachts in sein Zimmer hineintrat, um ihm ein wenig zuzureden, [S. 238] da fand ich mich einem schauerlichen An-

¹⁾ Dies scheint die Tante zu sein. *Badschy* wird gewöhnlich die ältere Schwester genannt.

²⁾ *Ibisch* ist Verkürzung aus *Ibrahîm* wie *Memisch* aus *Mehmed*.

³⁾ *Kjöse kehaja*: eine Anspielung an das bekannte Singspiel, zu dem der Schauspieler Reschtoni das Libretto und Dikran Tschuchadschian die Musik schrieb (Gedruckt Konstantinopel 1292).

Wlicke gegenüber: Das Gesicht meines Neffen, das von dem unteren Teile der Nase an bis gegen die Ohren hin mit einem Leinwandstreifen eingebunden war, leuchtete ganz tiefgelb . . . Seine Füße hatte er auf die Eisenkante des Bettes aufgespreizt. Seine Hände hatte er mit Watte umhüllt. Seine Augen waren geschlossen. Er hatte die Besinnung verloren . . . So lag er da . . . «O Unglück!» sagte ich, «O Unglück!» . . . Ich stürzte aus dem Zimmer hinaus . . . «Einen Arzt! um Gotteswillen, einen Arzt!» Im Hause rannte eines zum andern hinein und wieder heraus. Während wir dann ganz vorsichtig mit einem Arzte ins Zimmer hineintraten, da stand auch mein Neffe ganz verwirrt und benommen von seinem Bette auf . . . Das Geschrei der (halbohnmächtig) auf dem Sofa liegenden Weiber: «Er hat sich selbst umgebracht!» erfüllte das ganze Haus. Mein Neffe war darob entsetzt: Er will fliehen. Wir flehen ihn an, er möchte sich doch wieder niederlegen! Wir packen ihn an den Armen und an den Beinen. Ein Durcheinander herrscht, ein Lärm, ein Getöse und dauert so fort . . .

(Nachdem er eine Weile angehalten hat!)

Zum Schlusse stellte sich die ganze Sache erst heraus. Mein Neffe hatte die Absicht, am folgenden Tage nach *Kjâtchâne**) zu gehen. In der Wahnvorstellung, seine Füße in die neuen Schuhe zu zwängen und zu diesem Zwecke das Blut zurückzustauen, hatte er seine Füße in die Luft gestreckt . . . In dem Gedanken: «Dass sie mir nur ja weich sind und glänzen!» hatte er auf sein Gesicht und auf seine Hände Cold-creame geschmiert . . . Um seinen Schnurrbart steif stehen zu lassen, hatte er ihn mit einer Presse umgeben . . . Und inmitten dieser Pein und Qual war er in den Schlaf, in den Schlummer der Ruhe versunken. Was konnte denn auch einfacher, was konnte denn auch natürlicher sein als dies? . . . Dieses alles war wohl die Frucht eines fünf Jahre lang Tag und Nacht (lachend und hustend) eines Tag und Nacht ununterbrochenen Studiums in jenen Ländern [S. 239] der Weisen! . . . Habt ihr es verstanden? . . . Nach fünf Jahren als Resultat eine Stellung à la Napoleon, ein Haar à la

*) Die süßen Wasser von Europa, wo an Freitagen im Frühling besonders die Lebewelt von Konstantinopel sich einfindet, um sich der wiedererwachenden Natur zu erfreuen und ein wenig zu flirten. Man vergleiche meine Übersetzung von MEHMED TEVFIQ's *Kjâtchâne* in der Türkischen Bibliothek, Band VI.

Umberto, ein Schnurrbart à la Wilhelm! Das also war's... das also hatte für ihn genügt, um ein neuer Schädel zu werden... Ah!

(Er holt tief einmal Atem:)

Eines Morgens nun schaute ich auf: da herrschte in dem unten befindlichen grossen Zimmer ein wilder, ausgelassener Tanz (*dschurdshuna*), ein wildes Gelächter, ein wüstes Getümmel... Ich schlug die Türe zurück: Mein Neffe hatte seine Schwester ans Klavier gesetzt. Die *Hädschy Badschy* und die Schaffnerin *Nâile* hatten, während natürlich der Lehrmeister auch mit dabei war, ihre Arme geweisst und ihre Brüste geöffnet, um zur Vervollkommnung der Sklavinnen dekolletiert zu sein. Liess er sie denn nicht gar den Cancan tanzen? Ich sagte: «Es gibt keine Kraft [und keine Macht, ausser bei Gott dem Erhabenen]!» «O du Langmütiger!»*) sagte ich. Es war ja gar nicht auszudenken! Ich stürzte sofort ins Zimmer hinein. Ich packte ihn an seinen pomadisierten Haaren, und nahm ihn mit in die Männerabteilung (*selamlyk*)... Es war das ja die Verpflichtung meines Neffen zur «Verbreitung der Zivilisation» gewesen! «Verbreitung der Zivilisation» war es, dem Frauengeplauder die Geschichten von Boccaccio verständlich zu machen, den Sklavinnen die Abenteuer des Moulin rouge zu erzählen!...

Doch jetzt war kein Raum mehr zu Spass und Scherz! Ich sagte: «Mein Sohn, hast du denn nicht begriffen, dass Orient und Occident niemals werden zusammenkommen können? Wirst du denn nicht begreifen, dass die türkische und die fränkische Erziehung ganz und gar die eine das Gegenteil von der anderen ist?... Wenn dem so ist, so höre:»

[S. 240] Ich nahm meinen ganzen Ernst zusammen. Ich knöpfte meinen Rock zu. Ich setzte meine Brille auf. Ich reinigte meine Nase. (Er reinigt sie.) Ich räusperte mich ganz kräftig. (Er räuspert sich.) «So höre!» sagte ich.

«Erstens: bei uns ist es altherwürdige Sitte, den Kopf nicht zu entblössen und die Schuhe abzunehmen. Bei den Europäern (den Franken) ist es im Gegenteile anständig, die Schuhe nicht abzulegen und den Kopf zu entblössen...»

Zweitens: Bei uns ist seit Alters her das untere Stockwerk des Hauses für die Dienerschaft, das obere Stockwerk für die Herrschaft

*) *La havl... jā sabūr!*

bestimmt; bei den Franken aber ist umgekehrt das untere Stockwerk für die Herrschaft und das obere für die Dienerschaft bestimmt . . .

Drittens: Die Teppiche, die wir unter unsern Füßen ausbreiten, hängen sie über ihren Köpfen auf . . .

Höre! Viertens: Bei uns befindet sich von Alters her rechts der Mann und links die Frau; bei den Franken befindet sich links der Mann und rechts die Frau . . .

Fünftens: Wir essen den *Pilav* und die Makkaroni am allerletzten, sie aber essen sie zu allererst . . .

Sechstens: Bei uns hält man es für ein Zeichen der Bildung, beim Essen wenig zu reden und rasch zu essen. Bei ihnen ist es im Gegensatz dazu Sitte, viel zu reden, Geschichten zu erzählen, und den Kaffee am Tische zu trinken, und sogar ihre Hände auf dem Tische aufzustützen . . .

Siebtens: Bei uns ist es eine grosse Ungezogenheit, wenn Jüngere sich in die Rede der Älteren mengen. Bei ihnen ist es im Gegenteil ein grosses Zeichen des Scharfsinnes . . .

Achtens: Bei uns ist zwölf Uhr entweder Morgen oder Abend; bei ihnen ist es entweder Mittag oder Mitternacht . . .

Höre! . . . Ich schaute auf: Mein Neffe hatte bei dem Worte: «Mitternacht» angefangen, einzuschlummern und zu schnarchen. Ich schüttelte ihn. «Es ist noch nicht zu Ende. Höre noch!» sagte ich.

«Neuntens: Bei ihnen ist es durchaus notwendig, ein Lied absolut im Stehen zu singen; bei uns [S. 241] absolut im Sitzen . . .

Zehntens: Bei uns ist die blaue Farbe des Auges ein Zeichen für Verschlagenheit und für den bösen Blick und ist unglückbedeutend. Bei ihnen aber ist das blaue Auge gesegnet und zwar so gesegnet, dass sie sogar glauben, die Engel [im Himmel] seien blauäugig . . .

Elftens: Wir fangen auf der rechten Seite mit der Schrift an; die Franken auf der linken Seite . . .

Zwölftens: Bei den abendländischen Sprachen werden überflüssige Buchstaben geschrieben, aber nicht gelesen; bei uns jedoch werden sie nicht geschrieben, aber dafür gelesen . . .

Höre! Dreizehtens: Wir setzen das Datum eines Briefes unten hin; sie setzen es oben hin . . .

Vierzehntens: Bei uns ist Genügsamkeit eine Tugend; bei ihnen ist es ein Mangel . . .

Fünfzehntens: Bei uns ist es, wenn man seinen Schnurrbart rasieren lässt, »sogar...«

Als ich bei diesem Wort meinen Kopf hob und aufsaß... da such mir doch einmal meinen Neffen, wo du ihn hingestellt hast!... Er hatte sich schon längst gelangweilt und war davongelaufen...

(Mit den Füßen auf den Boden stampfend:)

Also nunmehr war ich ganz und gar in Zorn geraten. Bevor sich noch mein Zorn besänftigt hatte, da sprudelte gerade aus der unten befindlichen Küche ein wüster Lärm, ein belferndes Geströnte heraus... Unser Neffe wollte mit der Spitze seiner lang gewachsenen Nägeln von den Pistazien der «Bettelschale der Armen» (*keschkül-ifuqerâ*)¹⁾ genannten süßen Speise wegnehmen. Als der Koch *Ibisch* von seinem Platze wegwichte, um mich zu bitten, meinen Neffen am Eintritt in die Küche zu verhindern, bevor er sich nicht seine so schmutzigen Nägeln geschnitten hätte, hatte mein Neffe es sich da nicht einfallen lassen, den armen Kerl durch den Kutscher *Parli* und den armenischen Diener (*ajvaz*) *Chotschador* an den Händen und Füßen halten zu lassen und dem Wehrlosen mit der Versicherung, dass es noch schicker, noch mehr à la franca ausschauen würde, den Schnurrbart abzuschneiden²⁾ Der Schädel des Koches *Ibisch* ward dunkelrot. Er nahm den Nudelwalker in die eine Hand, ein angebranntes [S. 242] Holzscheit packte er mit der anderen Hand und schwingt sie nun in der Luft und heult, so laut er es nur herauszubrüllen vermag: «Meine Ehre ist jetzt so feil geworden wie ein Parastück... Ich kann in diesem Haus nicht mehr länger bleiben... Ich gehe...»³⁾

Ich sah... die Sache konnte schlimm ausgehen. Ich rettete meinen Neffen. Ich stieß ihn gewaltsam in die Frauenabteilung hinein. — Es war nun der richtige Zeitpunkt gekommen, ihm eine gehörige Lektion zu erteilen. Ich dachte nach, ich grübelte nach. Sofort von diesem Tage ab machte ich mich daran, für ihn eine Be-

1) Süsse, kostbare Speise aus gestossenen Mandeln, Zucker, Milch und Rahm zubereitet und mit geriebenen Muskatnüssen und gestossenen Pistazien überstreut. Es ist eine Speise, die dem ironischen Namen zum Trotz wohl nie ihren Weg in die Bettelschale eines Armen findet.

2) Es ist das die ärgste Schmach, die man einem Muhammedaner antun kann.

3) Dialektformen: *Duraman*... *ben giderin*.

schäftigung zu finden. Ich beschloss, dass er eine Studienreise in so einen abgelegenen Winkel von Kleinasien ausführen sollte, da kam mir *Zunguldak**) in den Sinn... *Zunguldak!*... O *Zunguldak!*!... Jetzt wirst du den Moulin rouge sehen und den Cancan-Tanz!... Heil dir, *Zunguldak!*»... So sprach ich bei mir und schaffte mir meinen Neffen durch den Posten eines Bergwerk-Ingenieurs in *Zunguldak* vom Halse.

Als genau fünf Jahre nach dieser Affaire mein Neffe, der so unbändig wie Champagner gewesen war, von *Zunguldak* zurückkehrte, da war er so ruhig und so friedlich abgeklärt geworden wie Molken (*ajran*)!

Am 8. März 1316.

Ich will... (*Istejorum-ki*).

[S. 317] Ich will... ach, ich will, dass du also in alle Ewigkeit mich nicht solltest erkennen können, nichts solltest von mir wissen können! Ich möchte in einer recht bitteren, vergifteten Abgeschiedenheit leben. In der Abgeschiedenheit möchte ich sterben, mit Wunden bedeckt, in Tränen mich badend, mich windend und krümmend... Enden möchte ich zusammen mit meinen Wunden.

Du sollst keine Kenntnis davon haben, dass ich um deinetwillen sterbe, dass ich in dem Wahndraum von dem Blitzen deines dunklen Blickes, mich selbst verzehrend, mich aufreibend, erlösche. Und wieder sollst du keine Kenntnis davon haben, dass ein welches mattes Herz, wenn es nur an dich denkt, wenn es nur dich empfindet, zusammen mit seiner ganzen Jugend, seinem ganzen Leben, seinen Hoffnungen, seinen Erwartungen, seinen Wahnideen — um deinetwillen traurig leben, um deinetwillen traurig sterben will. Dies mein unseliges Herz will einzig dieses, will ausschliesslich nur dieses!

Ich, der ich wie ein Nachtschmetterling, wie ein Schatten Tag und Nacht mich nicht von deiner Seite reissen kann, habe bis jetzt auch nicht einen halben flüchtigen Blick deiner Aufmerksamkeit auf mich gezogen. Von jetzt ab möchte ich ihn also auch niemals mehr auf mich ziehen. Weh! So möchte ich sterben; so verlassen und in Sehnsucht seufzend, [S. 318] so fremd, so heiss mich sehnd, in solchen inneren Feuersgluten möcht ich sterben...

*) Gewöhnlich *Songuldak* genannt, kleines Nest am schwarzen Meer im *Vilâjet Kastamuni*.

Ich will, dass du in Ewigkeit, wie du das leise, leise klagend zwitschernde Vöglein, das sich im Morgengrauen, in der Morgendämmerung einhüllt, wie du den Wolkenfetzen, der auf die Fliedersträucher in deinem Garten die Tränen träufeln lässt, nicht kennen kannst, auch mich nicht kennen sollst. Ich will, dass du nicht Kunde erhalten sollst weder davon, dass ich gelebt habe, dass ich um deinetwillen gelebt habe, . . . noch dass ich sterbe, dass ich um deinetwillen sterbe, dass ich aus Liebe zu dir sterbe. Du sollst mich nicht sehen! Vielleicht . . . ach! vielleicht dereinst, wenn . . . Sieh, das kann ich aber nicht wollen, damit kann ich nicht einverstanden sein.

Ich will . . . ich will, dass du also in alle Ewigkeit mich nicht solltest erkennen können, nichts solltest von mir wissen können. Ich möchte in einer recht bitteren, vergifteten Abgeschiedenheit leben. In der Abgeschiedenheit möchte ich sterben, mit Wunden bedeckt, in Tränen mich badend, mich windend und krümmend . . . Enden möchte ich zusammen mit meinen Wunden.

Am 15. Mai 1314.

Refrain-Strophen. (*Naqarât.*)

[S. 321] Sprich! . . . Um Gotteswillen, um der Liebe Gottes willen, halt nicht inne! Sprich mit deiner Laute, sprich mit meinem Herzen! Ich fühle, wie deine Seele mit meiner Seele sich bespricht. Lass deine Harfe widertönen! Lass mein Herz widertönen! . . . Ach, ich will es doch, so sprich!

Deine Stimme . . . diese deine zarte, diese deine kristallklare Stimme, diese deine Stimme, die so kristallklar ist wie dein Herz, die so zierlich und niedlich ist, wie dein Herz, soll, mich kosend, mich leise, leise umschmeicheln! Sprich mit dieser deiner Nachtigallen-Stimme, dieser poesiebegabten Stimme, dieser rhythmisch tönenden Stimme, die sich mit krampfhaftem Schwung loslöst von den empfindsamen Winkeln deines empfindsamen Herzens und von der Umhüllung des Weltalls, und hinübergleitet in die nackten und weinenden Höhen und entschwebt, und die nachher graziös und lieblich zurückkehrt und mit zitternden Lippen ganz sacht und verstohlen und vorsichtig heimlich meine Stirne küsst! Ach sprich! . . . Mit dieser deiner gedämpften und versagenden, mit dieser deiner zarten Stimme, die schwach ist und gebrechlich, wie mein Geist, die wie mein Herz zittert, sprich! . . . Mit deiner Laute sprich, mit meinem

Herzen sprich! Ich fühle, wie mein Geist mit deinem Geiste sich bespricht. Ach, ich will es doch, so sprich!

[S. 322] Sprich, was ist das Leben? Was ist die Seele? Was ist Liebe? Siehe, jetzt verstehe ich es. Sprich mit deiner, den Wohlgeruch der Blumen ins Gedächtnis rufenden, mit deiner lieblichen, in deine Seele sich verhüllenden, mit deiner zitternden, leise flüsternden Stimme sprich! Zernichte meine Abhängigkeit von der Welt! Meinen Hoffnungen, die nicht zu Ende zu kommen wissen, will ich jetzt so, ach einzig so, ein Ende machen. In der weichen Umarmung dieser Stimme versenke dich in diese Herzens-Harmonie des Mitempfindens, in diese Melodie der Zärtlichkeit und sprich: Ich möchte sterben. Diese weichen, zarten Falten deiner ganz leise flüsternden, süßen Stimme sollen mein Leichentuch sein. Darin möchte ich mich ganz einhüllen und dabei sterben. Sie möchte ich fort und fort küssen und dabei verschneiden. Ich möchte mich in sie einhüllen, einhüllen in deine Stimme, die leichter ist als die Luft, reiner als der Himmel, und ganz meinem Wunsche gemäss in die Höhen steigen. Meine Augen werden bis zum Auferstehungstage diese deine verklingende, diese deine leise, leise zitternde, diese deine, wie die Schwingen eines winzigen Vogels flatternde Stimme im Gesang der Nachtigallen, im Dahingleiten der Wolken, im Rauschen der nächtlichen Wellen, in der Melancholie des Mondes suchen . . .

Ach, halt nicht inne! Sprich! . . . Um Gotteswillen, um der Liebe Gottes willen sprich! Mit deiner Laute sprich, mit meinem Herzen sprich! Ich fühle, wie meine Seele mit deiner Seele sich bespricht . . . Ach ich will es doch, so sprich!

Am 3. Oktober 1314.

Wenn der Flieder sich erschliesst . . . (*Lajlaklar utscharken*).

[S. 325] Wenn der Flieder sich erschliesst und seine violetten Düfte in die Schatten des Abends sich ergiessen, will ich an einem der lautlosen Ufer des Bosphorus in einem schmucken, einsamen Gemache in einem weltstillen, prunklosen Häuschen sterben.

Wenn der Flieder sich erschliesst, beginnt dieser finstere, hässliche, schwarze Erdboden zu lächeln. Auch die Atmosphäre gleicht dem Gefühle der Liebe. Während ein geheimnisvoll schmeichelnder leichter Lufthauch mit weichem, sanftem, melodischem Wohlklang mit

der Anmut eines Engels die Fliederbüsche erschliesst und die Wolken liebkost, an einem Frühlingsabend will ich sterben. Wenn die Wolken mit einer leichtbeschwingten ätherischen Schnelligkeit wie die Engel dahingleiten, die von den dunkelgrünen Almen der dunkelgrünen Berge geradenwegs zum Spiegel des Bosphorus, der sich der Umarmung jenes leisen Windes entgegenstreckt, hinabsteigen, um unsere Seele zu holen, will ich, dass meine Seele im Fluge sich gerade zu ihnen aufschwinge, mitten aus den Fliederdüften. Sie sollen mich dann alsbald von jenem bescheidenen Platze [wegführen und] auf den Klippen am Saum von *Rumeli Hisâri*, [S. 326] während die kleinblättrigen Zweige der Zypressen gegen einander beben und zittern, der Richtung eines jener vereinzelt Schatten überantworten! Eine oder zwei Tränen, vergossen von denen, die mich liebten, Tränen, die von all dem Schönen, das ich in meinem Leben erfahren, das Allerherrlichste sind, sollen sich in die fröhliche Heiterkeit des immer voll Frohsinnes vorüberziehenden Bosphorus, sollen sich von diesem lieben Winkel aus, der mit der Unschuld eines betäubten Kindes lächelt, in das Meer der göttlichen Verzeihung mischen!

Weisst du es noch, Geliebte? Ein Frühlingsabend [war's]! . . . Während die schwachen, sanften Wellen des Bosphorus den Nacken des Strandes küssten, liess sich das dumpfe Gischten und Brausen der Wasser vernehmen.

Am Horizonte waren die blassen bleichen Strahlen der Sonne unter Wolkengruppen von einer Farbe zu sehen, die zwischen Himmelblau und Dunkelsilbern schwankte. Soweit das Auge reichte, war keine Stimme, war keine Bewegung, war keine Regung: die Oberfläche des Meeres war wie versteinert. Inmitten der azurnen Wasser schwamm einzig und allein, den sich widerspiegelnden Strahlen der Sonne entgegen, ein Schiff mit weissen Segeln so schwach und kraftlos, wie wenn es ausruhen wollte. Da plötzlich stimmte in der Ferne ein Halkyon-Vogel (*marty*) seinen Klageruf an, der das nächtliche Gestöhne erst zum Bewusstsein brachte, und flog auf; ein anderer gab ihm Antwort; nachher schrie noch ein Dritter. Die kleinen, wie versteinerten Falten des Meeres und auf seiner Oberfläche die wie Goldbrokat schimmernden beleuchteten Stellen funkelten. Am Himmel hatte ein ungeheurer Vogel seine Flügel zur Umarmung geöffnet, um den Bosphorus mit einer dumpfen leidenschaftlichen Ohnmacht zu umarmen, er hatte seine Schwingen ausgebreitet und verharrte nun.

in bewegungsloser Ruhe. Der Horizont hüllte sich in eine dunkle Farbe. [S. 327.] Der Welt des Lebens schwand der Atem, als ob sie ohnmächtig würde. Ihr Aussehen ward bleich.

Kommt dieses Bild dir wieder in den Sinn, meine Geliebte? Damals sprachst du zu mir und fragtest: «Der Schatten von *Rumili Hisâri* hat sich bis *Stenia* ausgebreitet. Siehst du es? Hörst du das Schweigen, das auf *Kandilli* liegt? Wie dehnt sich der Schatten der Bäume auf dem gegenüberliegenden Ufer bis zu uns herüber! Wie steigt der aus jenen Schornsteinen quellende Rauch mit einer kraftlosen Ergebung gerade hinauf bis zu den Himmeln! Siehst du es? Hörst du das Glucksen der ein, zwei Hand voll Wasser, die die Ruder dieses *Sandals* aus dem Meere aufheben? . . . O! . . . Wer hier aufwächst, wer hier lebt, kann niemals ein schlechter Mensch werden! In einem Herzen, das diese Luft atmet, kann sich nimmermehr eine Befleckung finden! . . .»

Jawohl, meine Geliebte, auch ein [seliger] Geist, der an einem Ufer dieses Bosphorus verborgen ist, wird ohne Zweifel eine geistige Wonne empfinden!

Während von dem *Minaret* der Moschee von *Rumili Hisâri* der Abend-Gebetsruf, der mit einer die Stille schmeichelnd über-tönenden Stimme rezitiert wird, zitternd und tremolierend zwischen jenen Zypressen sich verbreitet, mahnt die Stille des Abends daran, die vergangenen Dinge nicht zu vergessen. Und während ein Fischer todmüde sich abtummelt, um zu seinem Schläfe zu gelangen, der ihn in seinem Hause erwartet, sendet er meiner Seele eine liebe *Fâtîha* zu, ohne zu wissen, wer ich eigentlich bin.

Eine mächtige Frühlingsnacht giesst auf die zitternden Lippen der Menschheit die Süßigkeit der Ewigkeit. Für jedes Augenlid, das sich auf der Erdoberfläche schliesst, öffnet sich am Himmel droben ein neuer Stern. Die Stille fängt an, zu jauchzen, zu klingen, die Finsternis beginnt zu weinen. [S. 328.] Es wird so, als ob sich der Himmel in der Gestalt eines funkelnden, inkrustierten Tores öffnete! Der Boden, der mit seinen Blumen, mit seinen grünen Pflanzen der Welt überall lächelnd, überall leuchtend Gaben ausstreut, erzeigt sicherlich auch meinem schwachen Körper, der ihm ein kleines Gegengeschenk für die Welt sein soll, in dieser Jahreszeit einen guten Empfang. Wenn man geboren wird, dann zu weinen — recht gut! . . . Aber mitten in Verzweiflung zu sterben, das halte ich für unnötig

und ich ziehe einen fröhlichen Abschied einer traurigen Vereinigung vor.

Und darum . . . ach! und darum wünsche ich, von dem Gemümel des Lebens in einer so an Fröhlichkeit und reicher Liebe übervollen Frühlingszeit Abschied zu nehmen, wenn der Flieder sich öffnet, — während die Welt über mich lächelt und ich über die Welt lächle.

Schischli: Am 8. Juli 1317.

Introduction à l'Histoire des Mongols de Fadl Allah Rašid ed-Din par E. Blochet. «E. I. W. Gibb Memorial» Series, Vol. XII. — Leyden: E. I. Brill, Imprimerie orientale. London: Luzac and Co. 1910.

I.

In der umfangreichen persischen Chronik des Fadlullah Rašid ed-Din ist ein Tableau mongolischer Welt in Centralasien und in ihren iranischen Hinterländern niedergelegt, das für spätere Zeiten wertvolle Aufschlüsse über die traditionelle ältere Geschichte der Mongolen- und Türkenstämme, der Mongolenkhâne und ihrer Gouverneure in Persien bis zum Zeitalter Khâgân Temür's und seines Emîrs in Persien, Mahmûd Ghâzân's aufbewahrt hat. Beträchtliche Erweiterungen erfuhr diese Chronik als sie nach Rašid ed-Din durch die Registrierung der Ereignisse unter Khâgân Olğajtu, bezw. während der Regierung seines Sohnes Khân 'Abû-Sa'îd Behâdûr in Chorasân und Persien bis zum Tode des letzteren fortgesetzt und zum Abschluss gebracht wurde. Seinem derart erweiterten Umfange nach ist das Geschichtswerk Rašid ed-Din's eine Fundgrube orientalischer Historiographie folgender Jahrhunderte geworden, von welcher ausgiebiger Gebrauch gemacht wurde. Geradezu sämtliche Chronisten des mohammedanischen Orients, welche die Geschichte der Mongolen behandeln, knüpfen in ihren Annalen an den *Ĝawâmi'u t-Tawârîch* Rašid ed-Din's an. Häufig werden die *Ĝawâmi'* des Rašid ed-Din von diesen Annalisten der Mongolengeschichte einfach ausgeschrieben. Von besonderer Wichtigkeit ist diese persische Chronik für die Kenntnis der Geschichte der Mongolen während der Zeit von 1229 bis 1303 unserer Zeitrechnung, für welche Periode sie das gemeinsame Nachschlagwerk wurde, aus welchem spätere Chronisten des Islâm's, wie *Hâfiz-Abrû* in seiner *Zubdet et-Tawârîch*, *Šeref ed-Din*,

der Biograph Timürleng's in seinem *Zafer nâmeb*, *Olug-Begh*, *Mirchond*, *Khandamir* und andere ihre Darstellungen der Ereignisse in der Mongolenwelt während dieser Periode hergenommen haben. Waren wir für diese Zeit bisher grösstenteils auf diese Entlehnungen angewiesen, braucht dann nicht eigens gesagt zu werden, welchen Wert für die Wissenschaft der Besitz des ursprünglichen Quellenwerkes darstellt. Noch wertvoller gestaltet diesen Besitz der Umstand, dass diese Chronik nebst den gleichzeitigen Aufzeichnungen der officiellen chinesischen Annalistik im *Jouen-sse*, sich bisher als die *einzig* Originalquelle erwiesen hat, die in Ermangelung fernerer Geschichtsquellen für unsere einzige zuverlässige Führerin während jener nicht uninteressanten Periode der mongolischen Welt in China und Zentralasien anzusehen ist. Die persische Chronik und diese chinesischen Aufzeichnungen sind eigentlich schon Quellen zweiter Hand. Beide gehen auf eine officielle, ursprünglich in mongolischer Sprache abgefasste Chronik zurück, die vielleicht auf ewig verloren ging. Die zwei Geschichtsquellen kann die Forschung nicht disparat, mit Ausserachtlassung der einen oder der anderen behandeln. Sie müssen durch diese vielmehr als einander einverleibt betrachtet werden. Die persische und die chinesische Quelle hängen nämlich, hinsichtlich jener Periode, eng zusammen. Keine der beiden stellt eine blosser andersprachige Wiederholung der Tatsachen der Anderen dar. Gegenseitig ergänzen sie sich einander. Das *Jouen-sse* enthält wichtige Aufklärungen über Ereignisse im fernen Osten und über Beziehungen China's zum Südwesten Asiens die dem Rašid ed-Din unbekannt blieben. Die persische Chronik hingegen bietet Aufschlüsse über Geschehnisse in türkischen Landen und in Mongolien, nach welchen man im *Jouen-sse* vergeblich suchen würde.

Kein Wunder also, wenn die Forschung der Neuzeit, durchdrungen von der Bedeutung dieser persischen Quelle, schon frühzeitig an ihre Herausgabe gedacht hat. Die Herausgabe ist aber bisher, auf eigentümlicher Weise, in einem losen Zusammenhange, in einzelnen herausgegriffenen Abschnitten, ganz stückweise von Statten gegangen, ohne dass die Einzelstücke aneinandergereiht endlich einmal den ausführlichen Originaltext ergeben hätten. Gleich zur Zeit des grossen Aufschwunges orientalischer Wissenschaft in den ersten Jahrzehnten des XIX. Jahrhunderts schreitet die Forschung an die wichtige Aufgabe heran, als die Herausgabe der Chronik aus den «Fonds de

l'imprimerie royale» in Angriff genommen wurde. Es kam jedoch nur zu einer Veröffentlichung der *Mukaddima*, des *Fihrist*s mehrerer mit Rašid ed-Dîn in Zusammenhang stehender theologischer Werke, ferner jenes Teils des Quellenwerkes, welcher die Geschichte Hulagu's enthält. Diese Publikation bildet den *ersten* Band jener so sorgfältig und glänzend ausgestatteten Foliobände der «Collection Orientale», an deren Wiege Männer wie SILVESTRE DU SACY, BURNOUF, MOHL und andere Leuchten orientalischer Wissenschaft gestanden haben und fast an allen grösseren öffentlichen Bibliotheken leicht zugänglich ist. Besorgt wurde sie durch ÉTIENNE QUATREMÈRE, der ihr seine zwei «Préface», eine über Rašid ed-Dîn als Politiker, und eine zweite über denselben als literarhistorische Persönlichkeit, ferner eine geschmackvolle französische Übersetzung des Bruchstückes mit aufklärenden Notizen beigefügt hat. Damit war zur weiteren Arbeit an der Herausgabe der Grund gelegt. Im Jahre 1861 wurde die Herausgabe der Chronik neuerdings in Angriff genommen, diesmal von der kaiserl. Archäologischen Gesellschaft in Petersburg. Auch diese führte zu keiner vollständigen Textausgabe. Im Auftrage der Gesellschaft gab BÉRÉZIN beiläufig die erste Hälfte des Textes mit Übersetzung heraus, jenen Teil der Chronik, in welchem die Geschichte der Mongolen- und Türkenstämme, die Geschichte Dšingizkhân's und seiner Vorfahren enthalten sind. Diese Publication steht hinter der Pariser in jeder Beziehung stark zurück. Sie gestaltete sich zu einer Textausgabe, die auch in ihren Fortsetzungen in 1868 und 1888 infolge einer unerfreulichen Fülle von Lücken und Auslassungen sich als wenig brauchbar erwiesen hat. Wie lückenhaft auch immer die russische Edition ausgefallen ist, durch dieselbe war der Forschung immerhin die Möglichkeit geboten, einen Überblick über einen beträchtlicheren Teil der Chronik zu gewinnen. Die Fortsetzung der Herausgabe ist seither unterblieben. Es erübrigte noch den mittleren Teil des Originaltextes herauszugeben, in welchem die Geschichte der Nachfolger Dšingizkhân's im Khânâte, von Ugedei bis Temûr, und ihrer Gouverneure in Persien, also jene Periode der Mongolengeschichte enthalten ist, für die das Werk Rašid ed-Dîn's von so wichtiger Bedeutung ist und damit wäre der Originaltext im grossen und ganzen beisammen. Das Vorgehen des Curatoriums der «Gibb Memorial»-Stiftung kann von jedem daher nur gutgeheissen werden, als es mit der bevorstehenden vollständigen Textausgabe der *Ġawâ-*

mi'u-t-Tawārih — sie wird in drei Bänden erscheinen — auf fachmännisches Anraten hier in diesem mittleren Teile einsetzte. Bis zum Erscheinen des vollständigen Textes, den übrigens ebenfalls E. BLOCHET besorgt, soll uns dadurch, provisorisch, die persische Chronik in drei verschiedenen Ausgaben, ihrer ganzen Länge nach zugänglich gemacht werden. — So viel über die Chronik des Rāšid ed-Din und über die wechselvolle Geschichte der Herausgabe ihres Originaltextes.

(Schluss folgt.)

S. P. OSZTERN.

Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft. Von Dr. JOSEF SZINNYEI, Professor an der Universität Budapest. (Sammlung Götschen Nr. 463.) Leipzig 1910.

Dieses kleine Buch könnte eine sehr umfangreiche Besprechung veranlassen. Denn es sucht das erste mal alle Ergebnisse der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft zusammenzufassen, natürlich in knappster Form. Das Buch, das man als Vorgänger bezeichnen könnte, BUDENZ' grundlegende Formenlehre, hätte, wenn vollendet, doch nur eben diese umfasst, und SZINNYEI'S eigenes Buch (*Magyar nyelvhasznítás*) stellt ganz entschieden das Magyarische in den Vordergrund, wenn es auch diesem Buch vielfach als Grundlage dienen konnte. Es ist also dies Buch schon als etwas sehr neues freudig zu begrüßen, und es sei gleich zu Beginn meiner Besprechung, die naturgemäß hauptsächlich Dinge hervorheben wird, die ich anders wünschte, bemerkt, dass das Buch seine Angaben in derselben sorgfältigen und durchaus verlässlichen Weise, die alle Arbeiten des Herrn Verfassers auszeichnet, darbietet. Freilich, die Auswahl der Tatsachen wäre manchmal meiner Ansicht nach zu ändern, oder — allerdings hat die Enge des Raumes da vielleicht gehindert — es wäre noch manches zuzufügen.

Ich gebe nun im Anschluss an das Buch eine Reihe von Bemerkungen.

S. 6—7: Die Lautbezeichnung scheint mir hervorragend praktisch, leicht schreib- und druckbar und allen mir bekannten vorzuziehen, so dass ich für meine Person mich ihrer fortan bedienen möchte. Nur die Literatursprachen lasse ich in ihrer eingebürgerten Schreibung. Nur *a* als griechischer Buchstabe unter lauter lateinischen scheint mir schwer zu schreiben; ich möchte bei *ā* bleiben. Dann möchte man der Regelmässigkeit zu liebe neben *ā*, *ȳ*, *ō*, *ĩ* auch *č* haben (statt *ǰ*); aber *ǰ* ist ja schon ganz eingebürgert, während umgekehrte *ā*, *y*, *ō*, *ĩ* noch

sehr ungewohnt sind. So wird man wohl auf ganz vollständige Regelmässigkeit verzichten und SZINNYEI folgen. Da *c* und *č* angewandt sind, würde ich auch für *z* und *ž* sein.

Eine kurze Bemerkung über die Lautbezeichnung in den älteren finnischen und magyarischen Texten wäre sehr erwünscht, z. B. wegen S. 93 (*meneá*).

Sehr dankenswert ist die kurze Übersicht über die finnisch-ugrischen Völker und Sprachen (S. 9—18), besonders darin die Erwähnung der fugr.-indogermanischen Berührungen auch bei Čeremissen (S. 13) und Mordwinen (S. 14), und dann die der fugr.-arischen Berührungen (S. 20), Dinge, von denen die Gelehrten des westlichen Europas vielfach gar nichts wissen.

SZINNYEI'S eigentliche Ansicht über die komplizierte Frage der germanisch-finnischen Lehnworte bin ich nicht im Stande gewesen, aus seiner Auseinandersetzung (S. 16) zu erkennen. Dass das Lappische dem Finnischen so nahe steht (S. 17), halte ich für noch nicht bewiesen, trotz WIKLUND, und trotzdem auch FINCK, Die Sprachstämme des Erdkreises (S. 61.) es annimmt. Man vergleiche darüber H. WINKLER, Orientalisches Archiv I. 123a, 127.*) Übrigens stellt, wie ich aus MNY.³ S. 36 sehe, auch SETÄLÄ das lappische zwischen das finnische und wogulisch-ostjakische. Das, was S. 18—19 über die Verwandtschaftsverhältnisse der finnisch-ugrischen Sprachen gelehrt wird, wird danach verändert werden müssen, entspricht auch in seiner dogmatischen Form kaum noch dem, was man über diese Dinge zu wissen glauben darf.

Zur Frage der fugr.-idg. Urverwandtschaft (S. 20) scheint es mir nötig einmal deutlich zu fragen: angenommen, die fugr. und die idg. Sprachen sind «urverwandt», wie erklärt sich denn dann einerseits der ungeheuere Unterschied zwischen den beiden Sprachstämmen und andererseits die erstaunliche Übereinstimmung der fugr. mit den andern uralaltaischen Sprachen? Es würde dann als Auskunftsmittel die Annahme übrig bleiben, dass die die fugr.-idg. Ursprache sprechenden Völker nach sehr früher Trennung sich mit anderen Völkern so radikal gemischt hätten, dass eben dann einerseits die idg., ihrem Baue nach ganz eigenartigen, ja einzigartigen Sprachen sich herausgebildet hätten, oder — auch darauf könnte man verfallen — die idg. Sprachen hätten den ur-fugr.-idg. Charakter allein bewahrt, während andererseits, eben durch starke Mischung mit ural-

*) Schon vor Jahren hat WINKLER das Lappische vom Finnischen getrennt (Uralaltaische Sprachen und Völker [1884] S. 248, 249). Ich vermute, dass sich diese seine Ansicht, wie so viele andere von ihm, mit der Zeit ganz bestätigen wird.

altaischen Sprachen, die finnisch-ugrischen Sprachen zu stande gekommen wären [vgl. L. v. SCHRÖDER über TH. KÖPPEN in Sitzber. d. estn. Ges. zu Dorpat 1887, 25—26]. Diese Annahmen sind möglich, aber mir scheint, durch die Annahme der fugr.-idg. Urverwandtschaft wird eben das Verständnis der Tatsachen nicht erleichtert, und das ist doch das einzige Ziel wissenschaftlicher Hypothesen. Es sind aber die Übereinstimmungen zwischen fugr. und idg. Sprachen gar nicht der Art, dass sie zu der Annahme einer alten Verwandtschaft zwingen. Mir scheint im Gegenteil noch folgende Erwägung gegen die Annahme der Urverwandtschaft zu sprechen: grade die westlichsten fugr. Sprachen sind den europäischen am ähnlichsten, und die genealogisch mit ihnen ganz unzweifelhaft nahe verwandten tragen ganz deutlich einen ganz anderen Charakter. Man denke ans Magyarische und an die andern ugrischen Sprachen. Dass nun diese Sprachen, das wogulische und das ostjakische, diesen ihren Charakter erst sekundär bekommen haben, ist doch fast undenkbar. Viele Sprachforscher, die sich für die fugr.-idg. Verwandtschaft ausgesprochen haben, können nicht als Sachverständige gelten, da sie — das gilt z. B. für mehrere, die in Deutschland zu dieser Verwandtschaft neigen — nur auf einem der beiden in Betracht kommenden Gebiete zu Hause sind.

Aber, wenn man auch alle diese Erwägungen nicht für richtig hält, und mathematisch zwingend sind sie ja natürlich nicht, so hätte doch die ganz unzweifelhafte Urverwandtschaft des fugr. und des samojedischen Sprachstamms vor der doch auf alle Fälle noch sehr hypothetischen fugr.-idg. erwähnt und auch mit Beispielen belegt werden müssen. Sz. erkennt ja die fugr.-samoj. Verwandtschaft auch völlig an dadurch, dass er fugr. *ŋ als Anlaut auf Grund des Samojedischen annimmt (S. 28 nr. 14); aber sie verdiente ausführlichere Erwähnung*) und nicht nur deshalb, weil das fugr.-idg. Sprachmaterial sich meist auch im Samoj. findet (S. 21).

Der Satz: «die Zusammengehörigkeit dieser beiden Sprachklassen (der uralischen und der altaischen) ist noch keineswegs bewiesen» (S. 21), sollte doch etwas deutlicher gefasst sein. Die Zusammengehörigkeit der ural-altaischen Sprachen *im Sprachbau* ist bewiesen, wenn überhaupt etwas wissenschaftlich be-

*) Bietet doch das Samoj. manchmal gradezu eine der Grundformen, die Wörtern fugr. Sprachen zu Grunde liegen: magy. *köd*, wotj. *kyd* (NyH.³ 145) setzen **k-nt-* voraus; tawgy-samoj. heisst *kinta* 'Rauch' (CASTRÉN S. 49). (Diese Etymologie schwebte wohl WINKLER, Der ural-altaische Sprachstamm S. 18 vor.) Magy. *szügy* verlangt eine Grundform mit innerem Nasal: CASTRÉN 133 verzeichnet *sünǰ* 'das Innere' als ostjak-samojedisch (vgl. NyK. 23. 90).

wiesen werden kann, und nicht nur von der wissenschaftlichen Mode — in diesem Falle von der Mode, Sprachverwandtschaften durch Lautentsprechungen nachzuweisen*) — abhängt.

Wenn Sz. die Hypothese von der fugr.-idg. Sprachverwandtschaft für würdig hält, in einem so kleinen Büchlein erwähnt zu werden, und sie mit Beispielen belegt (S. 20—21), hätte er auch die uralisch-altaische Sprachverwandtschaft mit Beispielen belegen müssen. Beispiele, wie er sie selbst gelegentlich in seinem Buche NyH., oder wie sie Gombocz in seinem Aufsatz NyK. 39. 229—274 unter 10, 19, 33, 34 erwähnt, kann man nicht «fragwürdig» nennen; sie sind den S. 20—21 angeführten fugr.-idg. Übereinstimmungen durchaus gleichwertig, oder sogar überlegen, da es sich da nicht um Kulturworte handelt.

S. 22—54 umfasst die Lautlehre. Sz. behandelt mit Recht zuerst die Konsonanten (S. 22—46), weil diese ja schon weit besser erforscht sind. Er hat die unmittelbar einleuchtendsten Etymologien ausgewählt. Doch finden sich auch in diesen mancherlei Lauterscheinungen, die sonst nicht behandelt werden. So wird z. B. das *r* des magy. *három* gegenüber dem *l* des finn. *kolme* sonst nicht erwähnt (S. 22); auch nicht das *z* des magy. *zaj* gegenüber finn. *soi-* (S. 40) oder das *k* in finn. *kaappaa-* und magy. *kap* (S. 34). Ich finde es sehr richtig, dass Sz. auch Beispiele anführt, in denen nicht alles klappt, aber es wäre vielleicht empfehlenswert, auch ausdrücklich auf die Rätsel hinzuweisen. Denn sonst entsteht leicht das so schädliche Bewusstsein, als wäre alles in schönster Ordnung, und nur eine Auffassung wäre die richtige; und das einfach dadurch, dass man die Schwierigkeiten weglässt. In dieser Hinsicht hat der nach dem Urteil vieler Fachleute sonst auch verdienstvolle «Grundriss» von BRUGMANN auf indogermanistischem Gebiete sicher geschadet, und wir wollen auf finnisch-ugrischem Gebiete in dieser Hinsicht den Indogermanisten nicht folgen.

Die genaueren Bedingungen eines Lautüberganges sollten doch wohl auch angegeben sein: warum z. B. das eine mal finn. *s*, das andere mal *t* aus **t* (S. 23 nr. 3), oder magy., wog., ostj., mord. *O.*, neben *b*, *u*, *v* (S. 27 nr. 11)?

*) So wenig sympathisch mir diese Mode ist, so seh ich sie doch mit einer gewissen Freude; denn ich glaube, sie ist der Anfang vom Ende (gewissermassen das Sichüberschlagen einer gewissen Richtung), das Ende nämlich der an und für sich sehr berechtigten und notwendigen und auch ergebnisreichen, aber durch ihre Einseitigkeit schädlichen, ausschliesslich historischen und komparativen Sprachforschung, die die durch intensive Anschauung der Sprachen gewonnenen Erkenntnisse vornehm als «nicht wissenschaftlich», «unmethodisch» u. s. w. abzulehnen vielfach sich erlaubt hat oder sie einfach ignoriert.

Nicht richtig ist die Angabe, dass **r* im wotj. als *dž* (*ž*) erscheint (S. 28 nr. 13). Ein Blick in die Zusammenstellungen WICHMANN'S (Wotjakische Chrestomathie, nr. 134, 140—2) zeigt, dass *dž* als die regelmässige Vertretung des **r* zu gelten hat. *žuć*, *žuć* 'Russe' und *žyci*, *žičy* 'Fuchs' gegenüber syrj. *roć* und *vuć* erklären sich in dieser Lautform durch teilweise Assimilation des *ž* (*dž*) an das die erste Silbe schliessende *ć*, *č*.

Ob die völlige Trennung der inlautenden (S. 30) von den anlautenden Konsonanten ganz praktisch ist, lässt sich vielleicht bezweifeln. Es wird doch dadurch manches, was innig zusammengehört, getrennt. Dass Sz. von der Theorie SETÄLÄ'S vom Stufenwechsel ausgeht, halte ich für durchaus richtig. Vielleicht wäre es sogar richtig, diese Theorie an die Spitze der Lautlehre zu stellen, wie es meiner Ansicht nach auch richtig wäre, bei der Behandlung des indogermanischen Vokalismus mit dem *Ablaut* zu beginnen. SETÄLÄ'S Theorie gewährt für so viele dunkle Erscheinungen eine einheitliche, ganz einfache und im Wesen der fugr. Sprachen begründete Erklärung, so dass sie ohne weiteres anzunehmen ist; und ich glaube, dass noch viele Punkte, besonders auch der Lautlehre des Magyarischen durch sie erklärt werden können und müssen. (Ich denke an die Fälle, in denen an etymologisch ganz gleicher Stelle *ny*, *s*, *sz* neben *unny*, *ss*, *ssz* erscheint.)*

So sehr SETÄLÄ mit der Feststellung der Tatsachen recht hat, so wenig kann ich allerdings bis jetzt glauben, dass der Akzent als Ursache nachgewiesen ist, wie Sz. S. 30 annimmt. Trotzdem ich SETÄLÄ'S vorzüglichen Aufsatz (Journ. d. l. Soc. f.-ougr. 14. 3) immer wieder gelesen habe, habe ich beim besten Willen keinen Grund gefunden, der für die Annahme wechselnden Akzentes spricht. Wenn eine Erscheinung, wie der Wechsel der starken und der schwachen Stufe durch eine Regel, wie die von der Offenheit und Geschlossenheit der Silben, klar bestimmt ist, kann ich es nicht einmal für nötig halten, *noch* einen Grund zu suchen. Ob nicht die Parallele der von ihm in ihrer Wichtigkeit erkannten mit den Erscheinungen, die durch das VERNER'SCHE Gesetz geregelt werden, den glücklichen und scharfsinnigen Entdecker dazu verführt hat, auch eine Gleichheit der Ursachen zu suchen? Wenn Sz. schon Gründe kennt, müsste

*) Vielleicht ist auch gelegentlich *gy* im Inlaut als starke Stufe zu *j* aufzufassen (vgl. bei Sz. auch S. 36 nr. 7); so erklärte sich magy. *kigyó* (Die Annahmen MUNKÁCSI'S KSz. 5. 159 sind doch etwas schwierig). So könnte man magy. *agy* 'Schädel' mit finn. *aju* 'Gehirn' verbinden; so etwa auch *kegy* mit *kěj*, *kijes*? Das sind Vorschläge; die Deutungen in MUSz. scheinen mir ein wenig gezwungen.

er sie bei einer so wichtigen Frage kurz andeuten; vorläufig aber auch auf alle Fälle die heutige Regel des Finnischen (s. BUDENZ-SZINNYEI, Finn nyelvtan⁶ S. 6 § 7. 1) bei der Beschreibung des Stufenwechsels (S. 30) sofort mit anführen, sie nicht nur kurz andeuten (S. 53 und S. 91). Auf alle Fälle will ich hier noch der vorschnellen Gleichsetzung des idg. und fugr. Ablauts und Akzentes begegnen: im idg. sind Ablaut und Akzent ganz deutlich grammatische Mittel, bestimmte Ablautstufen herrschen in ganz bestimmten grammatischen Kategorieen (was natürlich die Untersuchung des Vokalismus beträchtlich erleichtert; man sehe z. B. die Art der Untersuchung in F. DE SAUSSURE's Mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes); im fugr. ist davon nichts oder wenig zu merken, da scheinen phonetische Gründe massgebend.

Den Vokalismus behandelt Sz. leider sehr kurz (S. 47—54). Ich glaube, wenn man das reiche, von MUNKÁCSI (NyK. 25) gesammelte ugrische Material durch die entsprechenden Worte der anderen fugr. Sprachen vervollständigt und nach den Resultaten von SETÄLÄ's festen Grund schaffendem Aufsätze (Journ. d. l. Soc. f.-ougr. XIV. 3. 24—51) ordnet, so kann man über einen grossen Teil der so verwirrenden Verhältnisse sicher des magyarischen Vokalismus, wahrscheinlich auch des der übrigen Sprachen fast völlig ins klare kommen. (Man vgl. jetzt den tüchtig fördernden Aufsatz von GOMBOCZ NyK. 39. 229—274 in betreff der magyarischen *á, a, o*.*)

Den ersten Satz auf S. 47 habe ich nicht ganz verstanden. Sämtliche lautliche Erscheinungen sind natürlich vom phonetischen Standpunkte «rein phonetische Erscheinungen»; aber es ist doch klar, dass sie, von einem andern Standpunkte aus betrachtet, noch mehr sind. Ich vermute, dass Sz. hier leise polemisiert gegen die beliebte psychologische Deutung der Vokalharmonie. Da Sz. sonst nicht gegen derartige Deutungen polemisiert, wäre es vielleicht auch besser, wenn dieser erste Satz wegbliebe, zumal da sich ja grade bei der Vokalharmonie der Eindruck gradezu aufdrängt, dass diese lautliche Eigentümlichkeit der Sprache einer geistigen Eigentümlichkeit der Sprecher entspricht, weshalb denn auch auch BÖHTLINGK, der im allgemeinen nicht zu derartigen Betrachtungen neigt, diesem Eindruck Ausdruck gegeben hat (vgl. SIEVERS, Grdz. d. Phonetik⁵ § 750).

*) Schade ist es, dass GOMBOCZ nicht die Bedingungen der von ihm festgestellten Lautwandlungen angibt. Z. B. stellt er einwandfrei fest, dass fugr. *u* im magy. durch *á, a, o* vertreten ist. Aber auch durch *u* ist fugr. *u* im magy. vertreten, und zwar, wie es scheint, nach dentalen Verschlusslauten, *ű, ő* und *č*.

S. 51 wird im Leser die Vorstellung erweckt, als wenn die Worte mit vorderem Vokal von denen mit hinterem durch eine unüberbrückbare Kluft getrennt wären. Es kommen doch aber nicht ganz wenige Parallelförmigkeiten vor (vgl. NyK. 39. 241), deren Erklärung freilich noch nicht gelungen ist.

Im dritten umfanglichsten Teile (S. 55—156) wird die Formenlehre behandelt. Zunächst eine allgemeine Bemerkung. Ich möchte wohl wissen, ob jemand, der dies ganze Büchlein genau durchgelesen hat, sich dann irgendwie ein Bild vom fugr. Sprachbau machen kann? Ich glaube: nein. Ich fürchte, dass viele Gelehrte, die keine eigenen Erfahrungen auf dem Gebiete der fugr. Sprachen gemacht haben, grade durch dies Buch (das natürlich zunächst gar nichts dafür kann) verführt werden, der oben (S. 332) bezeichneten Mode folgend, fugr. Wörter und Formen mit denen ihnen bekannter Sprachen zu vergleichen, weil sie sich nämlich der Verschiedenheiten der fugr. und anderer Sprachen nicht bewusst sind. Selbst eine kurze Darstellung der Syntax würde da noch nicht helfen. Etwas anderes ist nötig, nämlich anschauliche Sprachcharakteristiken. Die historische und vergleichende Sprachforschung hatte kein Bedürfnis, etwas derartiges zu schaffen; denn die Vertreter dieser auf idg. Gebiet ausgebildeten und von Forschern, deren Muttersprache eine idg. Sprache war, und die von klein auf idg. Sprachen lernten, geübten Forschungsart fanden in den ihnen nahe liegenden Sprachen zunächst nichts ihre Anschauung ganz fremd berührendes. (Die keltischen Sprachen wurden ja zunächst immer wenig gepflegt; dass das klassische Sanskrit einen in so verblüffendem Masse anderen Typus darstellt, ist allerdings wohl den wenigsten Indogermanisten bewusst geworden, merkwürdigerweise.) Darum haben die Vertreter der idg. Grammatik gar nicht daran gedacht, die Sprachen, die sie behandeln, zu charakterisieren.* Auch in diesem Punkte würden die fugr. Forscher, wie ich glaube, gut tun, dem Vorbilde der Indogermanisten nicht zu folgen, sondern auch danach zu streben, die Sprachen, die sie bearbeiten, wirklich in ihrer charakteristischen Eigenart zu erfassen. Es ist sicher schwer, eine Sprache, die man gut kennt oder gar als Muttersprache spricht, ganz naiv, so, dass man das merkwürdige merkwürdig findet, zu betrachten; aber möglich ist es gewiss doch. Dem, was mir vorschwebt, entspricht schon in hohem Grade, was z. B. BÖHTLINGK, Über

*) Aus den Charakteristika, die etwa BRUGMANN Grdr. I² § 3, 5, 7 u. s. w. für die einzelnen idg. Sprachen anführt, sich ein Bild der betreffenden Sprachen zu machen, ist wohl ganz unmöglich und offenbar auch gar nicht beabsichtigt.

die Sprache der Jakuten S. XXVI—XXIX unter z. T. allerdings meiner Ansicht nach unglücklichem Titel gibt; noch mehr das, was FINCK in seinem Buche «Die Haupttypen des Sprachbaus» in hervorragendster Weise vollbringt. Diese veranschaulichende Sprachforschung würde für die Darstellung der einzelnen Sprachen grosse Dienste leisten und mit dazu helfen, dass die Spuren jener Zeit, in der man alle Sprachen nach dem Muster der lateinischen oder irgend einer andern Sprache behandelte, ganz schwinden. Spuren dieser Zeit finden sich nun bei Sz. noch mehrere.*)

Schon die Bemerkung auf S. 56, dass die fugr. Sprachen kein grammatisches Geschlecht kennen, steht doch wohl nur deshalb da, weil es in den idg. Sprachen vorhanden ist; die Abwesenheit vieler anderer grammatischer Eigentümlichkeiten, die weder die idg., noch die fugr. Sprachen kennen, führt Sz. doch nicht an.

Wichtiger ist das folgende. S. 70 heisst es: «In den Sprachen, welche keinen Genetiv haben, wird er durch den Nominativ oder irgend einen andern Kasus ersetzt». Dieser Satz kann in vieler Beziehung Missverständnisse erregen. Man könnte beinah auf den Gedanken kommen, als verlangte der Verf. von jeder Sprache, dass sie einen Genetiv hat. Aber der Genetiv ist ja eine durchaus überflüssige Form, wie z. B. das Magyarsche zeigt, das ohne Genetiv trefflich auskommt. Ferner aber: wenn der Nominativ als Genetiv gebraucht wird, nach S. 56 aber der Nominativ eine der Stammformen ist (sehr mit Recht hebt dort Sz. hervor, «dass die Stammformen keineswegs alle blosser Abstraktionen sind»), nach S. 69 auch *suffixlose* Akkusative vorkommen, der Nominativ also «zugleich als Objektskasus gebraucht» wird, da scheint es mir doch nicht nur bequemer für die Darstellung, sondern auch allein das Wesen der Sache zu treffen, wenn man sagt: die lokalen Verhältnisse werden sehr reichlich durch Suffixe ausgedrückt (Lokativ, Lativ, Ablativ u. s. w.), dagegen die abstrakten Verhältnisse — zu deren Aus-

*) Für falsch halte ich es also auch, wenn D. R. FUCHS in seiner übrigens sehr dankenswerten Bearbeitung des südostjakischen KSz. 12. 74 § 108 von einem Particp und einem Infinitiv spricht (S. 77 § 109 meint er ausserdem noch, dass «das Suffix des Part. præs. *-ta*» auch zur Bildung von Hauptwörtern» dient). Die betreffende Form ist weder ein Infinitiv noch ein Particpium, sondern eben etwas anderes. Es ist da eben das beste neue Namen zu schaffen, wie es RAMSTEDT in seiner Behandlung der Konjugation des Khalkha-Mongolischen getan hat. Er behandelt dort § 19 S. 89 die Form des Mongolischen, deren Gebrauch der Ostjakischen auf *-da* u. s. w. ganz entspricht (auf *-yu*, *-kü*; bei BUDENZ, Rövid mongol nyelvten [NyK. 21] S. 280 nr. 19, S. 294 nr. 6).

druck im Idg. Nom., Gen. und Akk. dienen — werden im Fugr. vielfach nicht bezeichnet.*) Ich glaube, man wird sich dem, was ich hier wiederum sage (viele haben es vor mir getan), nicht entziehen können; aber man wird es versuchen (wenn es nicht einfach übergangen wird), und zwar aus einem Grunde, dem ich doch schon im voraus entgegen treten möchte. Es ist schwer, ja eigentlich fast unmöglich, hinter der eben kurz erwähnten fugr. Art der sprachlichen Darstellung eine ganz bestimmte Auffassung der Welt zu verkennen. Aber zunächst will ich nur dies: feststellen, wie die einzelnen Sprachen beschaffen sind, in ihrer ganz besonderen Art, und dann, wenn es möglich ist, auch, welcher Geistesart diese Sprechart entspricht (in § 144 meiner Arbeit «Zur fugr. Wort- und Satzverbindung» habe ich etwas derartiges versucht; es ist dies aber wahrhaftig nicht der Ausgangspunkt meiner Untersuchungen gewesen, wie vielleicht R. GAUTHIOT nach Bulletin de la Soc. de Linguistique de Paris nr. 59, S. CXLVI gedacht hat); aber nicht eine Sprache gegenüber einer andern werten. Das ist erst eine sehr viel spätere Sorge.

Dass die Worte: Nominativ und Akkusativ nur in sehr übertragendem Sinne zur Bezeichnung der Formen vieler fugr. Sprachen benutzt werden dürfen, möchte ich noch an einem Beispiele zeigen. S. 62 heisst es: «In einigen Sprachen gibt es einen bestimmten Nominativ, der mit einem Pronominalsuffix versehen ist; . . . in den permischen Sprachen mit dem Suffix der 3. Ps. Sg.» Hiernach könnte man nun wieder leicht denken, dass die mit dem Personalsuffix der 3. Ps. Sg. gebildete Form nur den bestimmten Nominativ darstellt; diese Form bezeichnet aber auch oft das Objekt einer Tätigkeit; z. B. *šundüez tpečez mydlañ beryktny ku-kä vormoz* (WICHMANN, Wotj. Sprachpr. I. 171 nr. 3a) 'die Sonne, den Mond zurück wenden wenn du kannst' (vgl. Zur fugr. Wort- u. Satzverb. 26a.***).

Ebenso wenig können die mit Possessivsuffixen versehenen Formen des Ostjakischen ohne weiteres als bestimmte Nominative angesehen werden. Das Possessivsuffix der 3. Ps. Sg. tritt auch dort noch in ganz anderer Funktion auf (vgl. z. B. *š*

*) Oder kürzer: die lokalen Kasus sind sehr reich, die grammatischen schwach entwickelt. Die Ausdrücke: grammatische und lokale Kasus sind ja heute nicht modern, aber trotzdem so gut wie irgend welche grammatischen Termini. Der Einwand BRUGMANN'S Griech. Gramm.³ S. 374, dass «ursprünglich» kein Kasus solch abstrakte Bedeutung gehabt haben kann, ist keiner, da es sich ja gar nicht darum handelt, dass die Kasus «ursprünglich» (d. h. wohl als Adam sich mit Eva unterhielt) die und die Bedeutung hatten, sondern darum, welche Bedeutung sie in den vorliegenden Sprachen haben, und wie sie in diesen zu gruppieren sind.

siralna 'ily módon' NyK. 36. 377 und töröm nanèn pàrdam tàsl and òs! 'az nem volt az istentól neked rendelt nyáj! NyK. 36. 387). Ich bin nicht im Stande die ganze schwierige Frage der Subjekt- und Objektbezeichnung im Fugr. so nebenbei zu lösen; diese Bemerkungen sollen nur verhindern, dass eine trügerische Sicherheit in Betreff dieser Frage entsteht. Zum mindesten sollte in dem Abschnitt «Possessive Personalsuffixe» (S. 113—120) darauf hingewiesen werden, dass beim Gebrauch der Possessivsuffixe vielfach nichts possessives zu finden ist (wie es S. 88 Z. 8—9 von unten vielleicht angedeutet ist).

S. 56, S. 60: die zweimalige Behandlung des Duals könnte wohl vereint werden.

S. 67 ist nun hinzuzufügen, dass das Lativsuffix $*k : *γ$ im Ostjakischen nicht spurlos geschwunden ist, sondern vielfach (wenn?) unter Dehnung des wortauslautenden Konsonanten, wie im Magy. (vgl. KSz. 12. 182); auch über die Verteilung der Formen $-ã$, $-ä$, $-ì$ wünschte man etwas zu erfahren.

Die Behandlung der magy. Suffixe wie $-ben$, $-ban$ (S. 81—84) würde kürzer und leichter verständlich, wenn gleich bemerkt würde, dass die nominale Natur dieser Suffixe deutlich daraus zu entnehmen ist, dass sie wie Nomina mit Possessivsuffixen versehen werden. Dann hätte sich auch für die Formen *bennem*, *belölem* u. s. w. ein Plätzchen gefunden.

Wenn erwähnt wird (S. 84), dass es im Finnischen nur einige Adjektiva gibt, «welche nicht gleich ihrem Substantiv dekliniert werden», so wäre auch zu erwähnen, dass das eine ganz bestimmte Gruppe ist (MISTEL, Haupttypen S. 367), und auch, dass das Adjektiv manchmal in einem andern Kasus steht als das zugehörige Substantiv. Diese Fügung ist wichtig; es scheint ein finn. *pahoilla mielin* 'mit Sinn bei schlechten (Dingen)' (SZINNYEI, Finn olvasókönyv⁴ S. 11) nicht sehr anders aufgefasst werden zu können als ein wotj. *nyulen motorez* 'beim Mädchen seine Schönheit' (S. 70).

Verhältnismässig ausführlich wird die Nominal- (S. 89—107) und die Verbalbildung (S. 120—36) behandelt, in engem Anschluss an das Werk von BUDENZ, doch auch mit vielen durch die weitere Forschung verursachten Verbesserungen. Es ist schade, dass die so eigentümlichen zusammengesetzten Verbalableitungen keine Stelle gefunden haben, die einfachen Bildungen, die weniger eigentümlich sind, könnten vielleicht noch knapper behandelt sein, ebenso die Zahlwörter (S. 107—10), die formal keinerlei Merkwürdigkeit bieten und eigentlich im Wörterbuch bleiben können.

Zur Wortbildung zwei allgemeine Bemerkungen: 1. Zweimal (S. 90 und S. 142) hebt Sz. hervor, dass «die verschiede-

nen Bedeutungen der Verbalnomina nicht an bestimmte Bildungssuffixe gebunden sind». Das kann ich nicht verstehen. Wenn auch wirklich — es ist ja unbestreitbar — dasselbe Suffix Nomina sehr verschiedener Bedeutung bildet (z. B. magy. *szántó* 'Ackermann' und 'Acker' S. 90), so müssen doch wohl zu der Zeit, als die betreffenden Suffixe ganz lebendig waren, diese, wenn auch nicht eine ganz bestimmte, einheitliche Bedeutung (denn kaum ein Wort und wohl keine Form in einer lebenden Sprache hat eine vom logischen Standpunkte absolut einheitliche, widerspruchslose Bedeutung), so doch einen Bedeutungskern gehabt haben, dem die verschiedenen Anwendungen entspringen konnten (vgl. oben die Anmerkung über ostj. *-da* und mongol. *-zu*, *-kü* S. 336), der allerdings oft für uns sehr schwer zu erfassen ist, wie die eben erwähnte Anm. z. B. zeigt.

2. Wird der Bezeichnung: Deminutiva mit Recht ein so grosser Platz eingeräumt? Ich weiss, dass Sz. BUDENZ' Autorität für sich hat; aber das, was Sz. S. 96—97 anführt, lässt es mir doch richtiger erscheinen, einen mehr umfassenden Namen anzuwenden.

S. 106 heisst es, dass das mit Kasussuffix versehene *-talan* «als Nominativ aufgefasst» wurde. Aber *-talan* ist ja in vielen Fällen gar nicht Nominativ, z. B. in: *a szerencsétlen embernek*. Überhaupt wäre vielleicht (das soll aber nicht etwa Tadel eines Fehlers in der Anwendung der deutschen Sprache sein) treffender statt «aufgefasst» und «betrachtet» (S. 74 Z. 15—16, S. 89 Z. 11—12, S. 141 Z. 8, S. 151 Z. 2 und Z. 30) *geföhlt* zu sagen; jene Worte klingen an jenen Stellen denn doch zu sehr nach einer bewussten, beinahe wissenschaftlichen Sprachbearbeitung.

S. 111: die Flexion der Pronomina, die doch von der der Nomina mehrfach abweicht, müsste auch erwähnt werden. Raum könnte dadurch geschaffen werden, dass die possessiven Personalsuffixe (S. 113—20) und die Personalsuffixe (S. 148—56) zusammen behandelt würden, wie es Sz. in NyH.³ S. 114—29. tut. Vielleicht ist die Form der Tabelle empfehlenswert.

Als sicherer Beweis dafür, dass die Pronominalsuffixe «ziemlich bewegliche Elemente» (S. 115) sind, hätte noch die S. 119 erwähnte Tatsache dienen können, dass die Reihenfolge der Personal- und Kasussuffixe «nicht in allen Sprachen dieselbe» ist.

So sehr ich mit Sz. der Überzeugung bin, dass dem fugr. Verbalsystem nominale Ausdrücke zu Grunde liegen (S. 138), so sehr bin ich der Überzeugung, dass die heutigen fugr. Sprachen z. T. ein Verbum besitzen, das deutlich von den mit Possessivsuffixen versehenen Nomina geschieden ist. Einen der

schlagendsten Beweise dafür sehe ich in dem finn. Verhältnis: *annamme* 'wir geben' gegenüber *patamme* 'unser Topf', das auch MISTELI, Haupttypen S. 381 hervorhebt. Das Suffix sitzt eben an dem Verbalstamm weit fester, als an dem Nominalstamm.*) Die Tatsache (BUDENZ-SZINNYEI, Finn nyelvtan⁶ S. 322) hätte Erwähnung verdient.

Mit den finiten Verbalformen ist aber das Bild des fugr. Verbalsystems noch nicht ganz gegeben; es ist bedauerlich, dass die Fülle der Gerundialformen kaum gestreift ist.

Damit schliesse ich meine Bemerkungen. Ich würde mich freuen, wenn einige von ihnen der Herr Verfasser für die neue Auflage benutzen könnte, und er dadurch die Übereinstimmung mit meinen Wünschen ausdrücken würde — das bleibt ja im Grunde das einzige Ziel wahrer Kritik. Zum Schluss möchte ich aber das noch aussprechen, wie erfreulich es ist, dass wir nun auch eine Zusammenfassung der Resultate der fugr. Sprachwissenschaft in deutscher Sprache besitzen, nachdem wir vor nicht zu langer Zeit auch endlich eine Darstellung einer einzelnen fugr. Sprache erhalten haben. Ich weiss, wie schwer es ist, sich in einer anderen, als seiner Muttersprache auszudrücken; SZINNYEI hat sich den Dank aller erworben, und er kann sicher sein, dass seine mühevollen Arbeit die Forschung auf fugr. Gebiet mächtig fördern wird.

ERNST LEWY.

Albert v. Le Coq: Sprichwörter und Lieder aus der Gegend von Turfan mit einer dort aufgenommenen Wörterliste. Leipzig u. Berlin, 1910. (Bæssler-Archiv. Beiträge zur Völkerkunde, herausgegeben aus Mitteln des Bæssler-Instituts . . . redigiert von P. EHRENREICH. Beiheft I.)

Ez a munka egyik becses mellékeredménye annak a nagy-szabású német középázsiai expedíciónak, mely az 1904—7-ik években A. GRÜNWEDEL és LE COQ vezetése alatt Turfán vidékén végzett gazdag sikerű régészeti kutatásokat. A szerzőt Kómultól Kasgárig való útjában egy Kara-Chōdsából való értelmes dragomán kíserte, kitől 312 kiválóan érdekes s folkloristikai szempontból is tanulságos közmondást (*cin söz*), továbbá néhány szerelmi s egyéb fajta dalt, végül egy felszólításra készült török verses elbeszélést volt módjában följegyezni. E szövegeket jókora

*) Das passt durchaus zu dem, was ich in Z. fugr. Wort- u. Satz-verb. über die Setzung der Endungen an parallele Redeglieder ermittelt, aber allerdings nicht deutlich genug ausgesprochen habe: dass nämlich die einmalige Setzung der Endung *alt* nur bei parallelen *Nomina* zu sein scheint.

szójegyzék s néhány bevezető hang- és alaktani észrevétel kíséretében fenti munkájában teszi közzé az érdeemes kutató, kinek e műve nyelvészeti szempontból is teljes figyelmet érdemel. Kiemeljük itt a hangtani sajátságok közül a gyakran mutaközöző magánhangzói hosszúságot, mely a legtöbb esetben nem igazolható pótló nyújtás, vagy szótagösszerántás következtében eredt fejleménynek. Ily példák: *āt* 'név', *āt* 'ló', *āta* 'atya', *āra* 'közép', *ārt-* 'terhet fölrakni', *āna* 'anya', *āi* 'hold', *ālācā* 'csikos ruhaszövet', *bār-* 'menni', *bāšāq* 'hegy, csúcs', *bāḡ* 'békó', *tābān* 'talp', *tāra-* 'fésülni', *tārt-* 'húzni', *tāš* 'külső', *tāš* 'kő', *tāl* 'füzfa', *tāi* 'csikó', *ēāc* 'haj', *ēāq* 'idő', *sāra-* 'énekelni', *šāp* 'kard', *qāp* 'zsák', *qār* 'hó', *qāra-* 'nézni', *qāš* 'szemöldök', *jār* 'part', *jāra-* 'hasítani' | *ōt* 'fű', *ōtūn* 'tüzifa', *ōcāq* 'tűzhely', *ōrdā* 'fő táborhely, palota', *ōrya-* 'kaszálni', *ōryī* 'tolvaj', *ōryul* 'fű', *ōqu* 'olvasni', *ōjūn* 'játék', *bōz* 'szürke', *bōzul-* 'elromlani', *bōḡ-* 'megfojtani', *bōjūn* 'nyak', *bōi* 'termet', *tōp* 'ágyú', *tōnu-* (köztör. *tanī-*) 'megismerni', *cōrūq* (*cāruq*) 'saru', *sōra-* 'kérdezni', *sōq-* 'ütni', *sol* 'bal', *qōš* 'pár', *qōšūq* (köztör. *qāšiq*) 'kanál', *qōmūs* (köztör. *qamīš*) 'nád', *qōn-* 'meghálni' | *ūrūy* 'mag', *ūlāq* 'vonó jószág', *ūlūy* 'nagy', *ūlūq* 'váltó', *tūlūm* 'tömlő' | *ērīq* (köztör. *arīq*) 'árok', *ēšāk* 'szamár', *ērīs* (*ārīz*) 'száj', *ērīl* (*ārīl*) 'istálló', *ēgis* 'magas', *ēgil-* 'hajolni', *ēsān-* 'bizni', *bēyīr* (köztör. *baḡīr*) 'máj', *tērā* 'bőr', *kēni* 'csolnak' | *itāk* 'ruhaszárny', *idīs* 'agyagedény', *īgā*, *ēgā* 'úr, birtokos', *īkāk* 'reszelő', *īnāk* 'tehén', *bīlāk* 'alsó kar', *tīk-* 'varrni', *tīzāk*, *tēzāk* 'száraz ganéj', *tīrik* 'eleven', *ēvēcāk* 'virág', *ēvīn* 'légy', *sīk-* 'coire' | *ōtūkei* 'varga', *bōrū* 'farkas', *bōšūk* 'bölcső', *tōgū* 'teve', *kōt* 'far', *kōtār-* 'föl-emelni', *kōmūr* 'parázs', *kōbūk* 'hab', *kōvrūk* 'híd' | *ūc* 'három', *ūzāngi* 'kengyel', *kūmūs* 'ezüst', *sūr-* 'mázolni'. E magánhangzói hosszúságok közül csak elvétve található meg egyik-másik a jakutban is, mint pl. ezekben: *āt* 'név' (de: *at* 'ló'), *tāš* 'kő' (de: *tas* 'külső'), *sāḡ* 'idő' (*sāḡīna* 'zur Zeit'), *ḡāš* 'szemöldök', *zār* 'hó' stb. Érdekes sajáttság, hogy egytagú tők hosszú *ā*-ja, ha a tőhöz személyrag csatlakozik, rövid *ā*-vé változhatik s ez esetben a hangsúly az első szótagra kerülhet, pl. *āt* 'ló' személyragokkal: *ātīm*, *ātīng*, *ātī* és *ātīm*, *ātīng*, *tāš* 'kő' és 'külső': *tāšī*, *qāš* 'szemöldök': *qāšī*, *qēšī*; de *jān* 'oldal': *jēnīm*, *sāc* 'haj': *sēcīm*. Hasonló alakulatok a *bār-* 'menni', *čap-* 'csapni', *jan-* 'visszafordulni', *jat-* 'feküdni', *jap-* 'fedni' igékből a *bēyīp*, *čēyīp*, *jēyīp*, *jētīp*, *jēyīp* gerundiumok, továbbá az afféle dialektikus változatok, mint a fent említett *ērīq* 'árok', *ērīs* 'száj', *ērīl* 'istálló', *bēyīr* 'máj' szók, melyekhez hasonlók a következők is: *ērīr* (*ārīr*) 'nehéz', *ēlīs* (*ālīs*) 'vevés', *ējīq* (*ājīq*) 'medve', *čēlīs* 'küzdő verseny', *sērīq* (*sārīq*) 'sárga', *qēmīs* 'nád' stb. Az első szótag hosszú *ā*-ja a turfáni nyelvjárásban gyakran *ō*-vá is vál-

tozik, még pedig, mint az adatokból kitetszik, ha a második szótag hangsúlyos hangzója *u*, pl. *ōcūq* 'nyílt', *jōrūq* 'világos', *ōrūq* 'sovány' = kasgari *ācūq*, *jārūq*, *ārīq*. Szintilyenek a fent idézett *cōrūq*, *qōšūq*, *qōmūš*. *tōnu-* alakokon kívül: *tomūr* 'ér' (köztör. *tamīr*), *qōzūq* 'faék' (*qazīq*), *qoʒūn* 'dinnye' (*qazun*), *qōucurʾā* 'borda' (*qabīrʾa*), *qōwūq* 'kapu' (*qapuq*). A mássalhangzók sajátos eltérései között föltűnő a *w > g* változás az efféle turfáni szókban, mint *qang* 'király' < khinai *wang*, *quggāt* 'erő' < arab. *quwwat*, *hūgā* 'levegő' < ar. *hawā*, *gaʾt* 'idő' < ar. *waqt*, *gāpā* 'hűség' < ar. *wafā*, *hāganča* 'mozsár' < per. *hāwan*: továbbá a *b (p) > w* változás az ilyenekben: *ičūwaldī* 'ivott' < *ičip aldī*, *tāšlawalī* 'dobott' < *tašlap aldī*, *bawā* 'nagyatya' < *bābā*. Még *baš* 'fő' és *bar* 'van' helyett is előfordul *waš* és *war* ejtés. Etymologiai szempontból érdekes adatok: *bīrlā*, *bīrlān* (hasonulással: *bīllā*, *bīllān* s pótlónyújtással: *bīlā*, *bīlān*) 'vel, együtt', mely a törökség más részeiben *bīlā* s *ilā*, az ótörökben pedig *bīrlā* alakban ismeretes. Már RADLOFF kiderítette erről, hogy a *bīr* 'egy' számnév adverbialis alakulata (Alttürk. Insehr. d. Mongolei, Neue Folge, 84) a mindenfelé található *-la*, *-laj*, *-lajīn* módhatározó végzettel. — *āklāk*, *āglāk* 'szita', mely az altaji nyelvjárások *elgāk* (Tel. *ālʾāk*) = *čagat.*, *osm.* *ālāk*, *volgai tatár* *elāk* alakokkal szemben talán nem pusztán metathesis, hanem az eredetibb hangzás képe, mely esetben az igei alaptő (*elgā-*, tel. *ālʾā* = *čagat.*, *osm.* *ālū* 'szítálni') az altaji *āk-čā* 'rázni, átrázni, fölrázni' (RADLOFF Wb. I: 685) ige családjába tartoznék (v. ö. *osm.* *ālā* 'bewegen, mit der Hand schütteln, in Bewegung, Vibration versetzen' u. o. 810), s így a 'szítál' jelentés eredetibb 'ide-oda ráz'-féle értelmén alapulna. — *šum-kuš* 'kuvik, erdei bagoly' ép oly összetétel, mint *osm.* *bai-quš*, turfáni *bāi-quš*, *volgai tatár* *baiquš* 'bagoly', *tkp.* 'gazdag madár' (v. ö. még *čagat.* *bai kīz*, *kirg.* *baiquz*, *tatár* *baiqēz* 'bagoly', *tkp.* 'gazdag leány'). Hogy mire czéloz a *bai* jelző, előttem homályos; VÁMBÉRY a magyar *báj* szóval magyarázza (vagyis hogy *bai-quš* = 'büvös madár' Magy. Ered. 387. Primit. Kulturw. 209), de a török *bai* szó 'báj, bü-báj' értelemben nem igazolható (l. RADLOFF Wb. IV: 1421). Ugyane szóval van összetéve az *osm.* *bāi-kāra* 'keselyű' madárnev is. Világosabb kifejezés a turfáni *šum-kuš*, melynek előrészze, az *osm.*, *čagat.* *šum* 'szerencsétlen, gonosz' szó (*šumluk* 'szerencsétlenség, gonosz előjel') a kuvikmadár baljóslatú hahagására emlékeztet. — *qang-za* 'pipa' khinai eredetű szó megvilágosítja a szibériai török és mongol nyelvjárásokban elterjedt *kanza* s az innen átjött *vogul* *kānsā*, *osztj.* *qansā*, *szam.* *kanza* stb. 'pipa' szó származásának végső forrását. A magyar szófejtés szempontjából tanulságosak: *jāzsači* 'Zimmermann, Wagenmacher' = magy. *ács*, *erik* 'Schafbock' = magy.

ürü, aslan 'junge Katze (nicht Löwe): vö. *oroszlán* s néhány más szó, melyekkel alább a kisebb közlések rovatában foglalkozunk.

MUNKÁCSI BERNÁT.

TÁRSULATI ÜGYEK. — AFFAIRES DE L'ASSOCIATION.

I.

Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1911 május 18-án a Keleti Keresked. Akadémia helyiségében tartott üléséről.

Jelen vannak: *Kúnos Ignác* dr. alelnök, *Mahler Ede* dr., *Germanus Gyula* dr. és *Munkácsi Bernát* dr. titkár és jegyző.

1. Elnök akadályozva levén a jelen ülésen való megjelenhetésben, helyette *Kúnos Ignác* dr. alelnök látja el az elnöki tisztet.

2. Felolvastatván az 1911 január 11-ikén tartott ülés jegyzőkönyve, ez észrevétel nélkül hitelesítették.

3. A titkár mély megilletődéssel jelenti *Karácson Imre* dr.-nak, a Bizottság volt tagjának Konstantinápolyban történt elhúnytát. A boldogult különösen *Evlia Cselebi XVII. századbeli török utazó* magyarországi utazásairól szóló két kötetének lefordításával s a *Rákóczi-emigratio okmánytárának* gyűjtésével szerzett nagy érdemet. Bizottságunk munkakörébe vág a *Magy. Történelmi Társulat* mult havi ülésén bemutatott értekezése «A magyarok harezairól az őshazában». Kiváló szakképzettsége és buzgalma még sok hasonló munka reményére jogosított s ezért korai elhúnyta a Bizottság számára is érzékeny veszteség. A Bizottság részvétellel veszi e jelentést tudomásul.

4. A titkár bemutatja *Barátosi Balogh Benedek* folyamodványát, melyben a Bizottság anyagi és erkölcsi támogatását kéri a *M. Nemzeti Múzeum Néprajzi Osztályának* megbízásából vállalt zürjén meg szamojed néprajzi tárgyak gyűjtését célzó tanulmányútjához. E kérvényt *Semayer Vilibáld* dr. igazgatóúr ajánló sorokkal látta el, miért is a titkár azt ajánlja, hogy a néprajzi czélokra ez idő szerint még rendelkezésre álló 450 kor. a szokásos föltételek mellett *Barátosi Balogh Benedek*nek a jelzett célra adassék. — A Bizottság elhatározza, hogy a néprajzi czélokra rendelkezésre álló 450 kor. *Barátosi Balogh Benedek* tanárnak zürjén és szamojed néprajzi tárgyak gyűjtése céljából a szokásos föltételek mellett kiadassék avval a kötelezettséggel, hogy e tárgyakat a *M. N. Múzeum Néprajzi Osztályának* köteles átszolgáltatni.

5. Egyben jelenti a titkár, hogy Mészáros Gyula, kinek a legutóbbi ülés 600 kor. néprajzi segélyt szavazott meg, még január hóban népköltési gyűjtésre kért újabb segítséget. E kívánságnak teljesítése, tekintettel arra, hogy a f. évi államsegély nyelvészeti osztalékáról a Bizottság már másképp intézkedett, csak a f. évi államsegély néprajzi osztalékának terhére lett volna megvalósítható. Megkérdezvén e tárgyban a M. N. Múzeum Néprajzi Osztálya igazgató örének, Semayer Vilibáld dr. úrnak nézetét, ő oly értelemben nyilatkozott, hogy a Bizottság néprajzi célra fordítandó pénzeinek csak néprajzi tárgyak gyűjtésére való fölhasználását helyeselheti. — A Bizottság ily értelemben határoz.

6. A titkár jelenti, hogy a nagymélt. vallás- és közoktatásügyi m. kir. ministerium f. évi április 10-ikén 12,801. sz. a. kelt leiratával a rendes államsegélyt folyósította. Az előirányzott tételek s 10 kor. rendkívüli bélyegköltség kiutalványozásával ez idő szerint rendelkezésre álló pénzkészlet: a) nyelvészeti feladatokra: 0, b) néprajzi feladatokra, minthogy Fuchs D. R. dr. a 150 koronát tevő felajánlott néprajzi segélyt igénybe venni nem óhajtja: 150 kor. s c) régészeti-történeti feladatokra: 2150 kor., összesen 2300 kor.

7. A titkár bemutatja a Keleti Szemle XI. évfolyamát, mely ez idén terjedelmes melléklete miatt egyszerre jelent meg. — Tudomásul szolgál.

K. m. f. *Kúnos Ignác* dr., mint elnök, *Munkácsi Bernát* dr., titkár és jegyző. Hitelesítik: *Mahler Ede*, *Germanus Gyula*.

II.

Dr. Fuchs D. Rafael jelentése az 1911-ik év nyarán tett zürjén nyelvészeti tanulmányútról s régészeti megfigyeléseiről.

I.

Mélyen tisztelt Bizottság! Mikor az 1911. év nyarán a zürjének között végzett nyelvészeti tanulmányaim eredményéről jelentést akarok tenni a tekintetes Bizottságnak, mindenekelőtt hálás köszönetemnek kell kifejezést adnom, hogy a tekintetes Bizottság erkölcsi és anyagi támogatásával tanulmányutamat lehetővé tette.

A tek. Bizottság nyelvészeti feladatomon kívül még az utamba eső múzeumokban végzendő régészeti kutatásokkal bízott meg. Mikor 1911. jún. 21-én tanulmányutamra indultam, először is ez utóbbi feladatomnak iparkodtam megfelelni, hogy azután egész időmet nyelvészeti tanulmányaimnak szentelhessem. Ezért Kazánon és Vjatkán keresztül vettem utamat és ezen városok archæologiai gyűjteményeit.

nézegettem. E téren tett megfigyeléseimet külön jelentésben kívánom a tek. Bizottság régészeti osztálya elé terjeszteni (l. alább).

Nyelvészeti tanulmányutam főfeladata egy zürjén nyelvjárás feldolgozása volt: szókincsének és népköltésének tanulmányozása. Eredeti tervem a következő volt: Először a legjobban megközelíthető vicsegdai nyelvjárást tanulmányozom a vologdai kormányzóság zürjén nyelvterületének középpontjában Usztsziszolszkban (Устьисольскъ). Onnan azután a kevésbé ismert udorai nyelvjárás tanulmányozására akartam indulni. Usztsziszolszkban azonban kedvező viszonyok közé kerültem: értelmes nyelvmestereim akadtak, a kik közül különösen Frolov tanítót kell kiemelnem, a kivel végigmentem WIEDEMANN zürjén szótárán. Azonkívül, különösen a szógyűjtés befejezése után népköltési termékeket iparkodtam összegyűjteni.

Csakhamar beláttam, hogy a rendelkezésemre álló idő a vicsegdai nyelvjárás tanulmányozására is rövid, ezért letettem arról a szándékomról, hogy még az udorai nyelvjárást is tanulmányozzam, és minden időmet és erőmet az Usztsziszolszkban és környékén beszélt vicsegdai nyelvjárás feljegyzésére fordítottam.

Nyelvészeti megfigyeléseim közül néhányat a tek. Bizottság folyóiratában külön cikkben leszek bátor bemutatni. Munkám eredményéről csak annyit akarok megjegyezni, hogy 1. a Wiedemann-féle terjedelmes zürjén szótár legtöbb adatát sikerült igazolnom és pontos átírásban feljegyeznem, 2. feljegyzéseim között sok eddig ismeretlen zürjén szó is van, és 3. több népmesét, dalt és találós mesét gyűjtöttem.

Összesen nyolcz hetet töltöttem a zürjének között. Azzal a reménynyel hagytam el földjüket, hogy még egyszer visszatérhetek hozzájuk, hogy annyi érdekes és fontos tanulságot nyújtó nyelvüknek kevésbé ismert nyelvjárásaival is foglalkozhassam.

II.

Zürjén nyelvészeti tanulmányutam a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság tekintetes Magyar Bizottsága a régészeti alából is kegyeskedett támogatni, azzal a kikötéssel, hogy nyelvészeti feladatomon kívül még az utamba eső múzeumokban a régészeti szakosztály igen tisztelt előadója, Nagy Géza igazgató úr által kijelölt irányban kell bizonyos régészeti kutatásokat végezni. Feladatomban az volt, hogy e múzeumok régészeti gyűjteményeit megvizsgáljam és a nekem átadott képekkel összehasonlítva megállapítsam, hogy az ezeken feltüntetett tárgyak közül melyek vannak meg az illető múzeumokban. Ezenkívül az illető gyűjtemények katalógusait kellett megszerezniem.

Mikor 1911. jún. 21-én tanulmányutamra indultam, először is ez utóbbi feladatomnak iparkodtam megfelelni. Ezért Kazánon és Vjatkán keresztül vettem utamat hogy ezen városok archaéologiai gyűjteményeit nézegessem.

A kazáni városi múzeum régészeti gyűjteménye meglehetősen kicsiny, és a mi nagyobb baj, meglehetősen rendezetlen. A múzeum igazgatója, Пельцмань úr, zoológus; archaéologus őre a múzeumnak nincsen. A gyűjteményről nincs is katalógus, vagy talán volt és már egészen elfogyott. Néhány évvel ezelőtt a múzeum régészeti osztálya újabb gyűjtéssel gyarapodott, a Пихачевъ-félével, ennek a katalógusát megszereztem. Az igazgató azonban figyelmeztetett, hogy L. a lelet helyét sokszor egyáltalában nem határozta meg, sokszor rosszul. Csak annyi bizonyos, hogy leletei nem messzebb eső vidékről valók.

A kazáni múzeumban végzett vizsgálódásaim eredményei:

1. A honfoglaláskori magyar nyílcsúcsok közül többnek megfelelő alakot láttam a múzeumban. Az egyiknek megfelelő nyílcsúcs csak abban különbözik a magyartól, hogy a fej és nyél találkozásánál gyűrű van, éppúgy, mint némely magyar nyílnál.

2. A XI—XII. századbéli magyar nyílcsúcsok közül is van egyiknek megfelelője.

Az igazgató kijelentése szerint most rendezik a múzeumot; nemsokára a régészeti osztályra kerül a sor.

Kazánból Vjatkába mentem. Vjatkában három régészeti gyűjtemény van. Az egyik egy guberniumi hivatalban van elhelyezve és néhány nem nagyon régi kép, faragvány és jelentéktelen, értéktelen tárgyak gyűjteménye.

A másik gyűjtemény egy Крекнинь nevű embernek a magán-gyűjteménye. Minthogy épen akkor átalakítások folytak Крекнинь házában és a gyűjtemény nagy része el volt téve, úgy hogy nem mutathatták meg nekem, csak kis részét nézhettem meg. Azok a tárgyak, a miket nekem megmutattak, régi dolgok voltak, de nem leletek.

Aránylag legnagyobb a vjatkai realiskolának a régészeti gyűjteménye. Az igazgató kalauzolt a múzeumban, a tárgyak eredetéről közelebbit nem tudott mondani, a gyűjteményt most fogják rendezni, a rendezést végző tanár azonban nem volt Vjatkában. A gyűjtemény évről-évre gyarapodik a tanulóktól ajándékozott tárgyakkal és nemsokára kiadják a múzeum katalógusát. Az igazgató megígérte, hogy küld belőle példányt.

3. Ott csak egy tárgyat találtam, a mely a tőlem keresettek közül való volt. A magyar zabla van meg a gyűjteményben.

Régészeti kutatásaim eredménye tehát: 1. Átvizsgáltam a kazáni

múzeum régészeti gyűjteményét. 2. Vjatkában három fejlődő, de egyelőre még jelentéktelen gyűjteményt néztem át.

A kazáni múzeum Ljichacsev-féle gyűjtésének katalógusát és a múzeum legutolsó jelentését mellékelvén, halás köszönetet mondok a tekintetes Bizottságnak, hogy tanulmányutamat lehetővé tette és hogy régészeti vizsgálódásaimhoz szíves útbaigazítást volt kegyes adni.

Budapesten, 1911. október 4-én

Dr. Fuchs D. Rafael.

III.

Baráthosi Balogh Benedek jelentése az 1911-ik év nyarán tett zürjén és szamojéd néprajzi tanulmányútjáról.

Tekintetes Bizottság!

A Magyar Nemzeti Múzeum Néprajzi osztályának megbízásából az 1911. év nyarán néprajzi gyűjtőútra mentem a zürjének és szamojédok közé. Utazásomat a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottsága és a hamburgi Néprajzi Múzeum is támogatta.

Midőn őszinte köszönetet mondok a Tekintetes Bizottságnak ezen támogatásáért egyúttal bátor vagyok utam lefolyásáról, irányáról, tapasztalatairól és eredményeiről az alábbiakban beszámolni.

1911 július 5-én indultam útnak Budapestről. Julius 7-én Varsón keresztül Moszkvába érkeztem, hol 13-ig maradtam. Jaroszlav, Urocs, Vologda és Vjatka érintésével 16-án Kotlaszba jutok vonattal s innen gőzhajón a Vicsegda folyón fölfelé haladva 19-én reggel érkezem Uszt-Sziszolszkba, a zürjén föld legnagyobb városába. Itt találkoztam Fuchs D. Rafael tanár úrral a ki az Ázsiai Bizottság megbízásából időzött ott nyelvi tanulmányok czéljából. Fuchs úrral együtt akartuk útunk egy részét megtenni, de őt nyelvészeti munkái Uszt-Sziszolszkhoz költötték, hol én csak augusztus 1-ig maradtam. A közben eső időt a vidék néprajzi viszonyainak megfigyelésére s nagyobb tárgyi vásárlások eszközésére fordítottam. E tájakon nem én voltam az első gyűjtő. A finn Sirelius 1909-ben járt már itt s jókora gyűjteményt szerzett össze.

Utam további iránya felett néhány napig haboztam. Eleinte úgy terveztem, hogy a Sziszola, majd a Vicsegda felső folyásvidékére megyek s az utóbbtól az Izma mellékére, honnan esónakkal könnyen lejuthattam volna a Pecsora torkolatához, innen pedig a kéthetenkint járó rendes személyhajóval Archangelszkbe mehettém volna. A Vicsegda felső vidékét Sirelius beutazta s az orosz hatóságok és a viszonyokkal ösmerős magánemberek közlése szerint a Vicsegda felső vidékéről az Izsmához nyáron lehetetlen átmenni az otlévő mocsarak

miatt. Elhatározásom megváltoztatásához az is hozzájárult, hogy a zürjénység másik területén a Mezeny és Vaska vízkörnyékéhez tartozó Udoravidéken néprajzi kutató még nem járt és hogy sem a szakirodalomban, sem a szakkörökben vagy zürjén-orosz ismerőseim között nem volt senki és semmi a mi bár egyetlen sugárral megvilágította volna az ottani viszonyokat. — Nézzük meg hát, mi van ez ösmeretlen vidéken, ezzel a gondolattal ültem augusztus 1-én gőzhajóra, melyen a Jarenszk város közelében fekvő Ajkino postaállomásig utaztam. — Tovább nehéz kocsitúrázásom volt a Vicsегда és Mezeny vízválasztóján át s egy darabig az utóbbi folyó mellett, majd onnan megint a vízválasztón keresztül a Vaska folyóig. E 300 versztnél hosszabb útdarab állomásai a következők voltak: Ajkinó (falu), Csub (postaház, 28 verszt), Jarinka (postaház, 29 v.), Loptyuga (postaház, 22 v.), Gyenyiol (postaház, 16 v.), Vožajol (postaház, 22 v.), Bugykana (falu, 25 v.), Szelo-Koszlanj (falu, 15 v.), Rasgort (falu, 15 v.), Kalinskaja (postaház, 18 v.), Venygyenga (falu, 22 v.), Jortama (falu, 15 v.), Kosgyinskaja (falu, 25 v.), Ibszkaja (falu, 9 v.), Csirszkaja (falu, 21 v.), Vaszgort (vásáros hely, 26 v.).

Utóbbi helyre augusztus 6-án érkeztem meg. Az útközben felgyülemlett néprajzi vásárlásom oly nagy podgyászszá nőtt, hogy kocsival nem folytathattam tovább utamat s augusztus 10-én két kisebb csónakkal indultam tovább. Még három zürjén falut érintettem, Muftyugát (25 v.), Csuprovskaját (13 v.) és Koptyuskaját (8 v.). Itt az archangelszki kormányzóság területére léptem. E vidék lakossága tiszta orosz. Nem lévén feladatomban megösmerni őket, igyekeztem a legnagyobb gyorsasággal átjutni területükön. Uszt-Vaskánál nem volt gőzhajó, ezért egy nagyobb vitorláscsónakot fogadtam s a kedvező szél felhasználásával már augusztus 14-én estére megérkeztem Mezeny városába, közel 400 verszt csónakútat téve meg.

Mezenyben nagy csalódás ért. Szt.-Pétervárról ugyanis úgy értesültem, hogy e város vidékén legalább 40 szamojéd család él. De sem itt, sem a Peza folyó mellett, sem Somža vidékén nem találtam egyetlen szamojéd sátrat sem. Időm rövid volt s nem vesztegethettem el egyetlen napot se. Egy vitorlás tengeri bárkát fogadtam fel s neki-vágtam a Fehér-tengernek, végig a Kanin félsziget nyugoti partján. Útközben több helyen, hol szamojédok szoktak tanyázni, horgonyt vetettünk s csónakunkkal a partra mentünk. Seholy lélek, pedig már 100 versztnél nagyobb utat tettünk a Nys folyó torkolatáig. E folyó mellett, az ezer kanyarulatú vizen haladva találjuk a hasonló nevű orosz községet, mely az utolsó orosz telep a félszigeten. A falu közelében öt szamojéd sátor állott s nem messze tőle még kettő. Néhány

tárgyat vásárolva s pár üveg pálinkával megajándékozva közlékeny négy tettem őket. Megtudtam tőlük, hogy a Sanda és Ki folyók torkolata körül számos szamojedsátor van pásztorkodó szamojédekkel. Siettem bárkámhoz s tovább indultam északra. Elértem a fent említett folyókat, de az elsónél csak egy, a másodiknál két sátrat találtam pár emberrel és néhány rénszarvással. A többiek északra vonultak. Aug. 24-ig követtem nyomukat, a kedvezőtlen szél miatt csak nehezen jutva előre. E nap reggelén egy szamojéd csónak jött szembe velünk s hírül adta, hogy a szamojédek a félsziget keleti partjára vonultak. Hajósaim csak 200 rubel külön díj ellenében voltak hajlandók a sziget keleti oldalára vinni. A míg alkudoztunk, az északnyugoti szél annyira erősödött, hogy kénytelenek voltunk a partnál horgonyt vetni. Éjjel visszatértem délnek, mert a hozzánk csatlakozott csónakos szamojéd azzal biztatott, hogy a Sanda folyó mentén egy nap alatt átjuthatok a sziget keleti oldalára, a hol sok szamojéd tanyázik. Hiábavaló kísérlet volt. A tundrán nem tudtam áthatolni s egy napot elveszítettem. Újra vitorlát feszítettünk s a viharszerű szél néhány óra alatt a Nys folyó torkolatöbléhez röpített. Aug. 29-én estig időztem az itt élő szamojédek között kiegészítve vásárlásomat, aztán újra bárkámra szállottam s 30-án reggel már a Mezeny torkolatánál voltam. Podgyászom becsomagoltam s a Mezeny város melletti Bolsaja Szlobodában még egy téli és nyári szamojedsátrat vásárolva egy oda telepedett özvegy asszonytól, gőzhajóra szállottam s Archangelszken és Péterváron keresztül haza utaztam. — Ez volt rövid vázlatban utam menete.

Utam célja kimondottan néprajzi gyűjtés, tárgyi vásárlás volt. A megbízóimtól kapott pénz arányában ennek megfelelttem.

A rendelkezésemre álló összegből 450 koronát, rubelre váltva 177 rubelt, kaptam a Tekintetes Bizottságtól. Ezen pénzen a Nemzeti Muzeum által történt igazolás szerint az alábbi tárgyakat vásároltam :

L. sz. 95,841. 1. Egy teljes szamojéd téli prémsátrort, posztó béleléssel	105	Rubel
95,842. 2. Egy szamojéd nyári nyírkéregsátrat	35	«
95,843. 3. Egy szamojéd sámándobot, verővel, arczvédővel	37	«
Összesen	177	Rubel.

A Nemzeti Muzeumnak benyújtott részletes vásárlási jegyzékben feltüntettem, hogy e tárgyakat a Tekintetes Bizottság által részemre nyújtott segélypénzen vásároltam.

Utamban sok nehézséggel küzdöttem. Az Udora-vidéki zürjénség

vénei óhitűek. Ezek nagy ellenszenvvel fogadtak, házukba nem bocsátottak. Más részük gazdag és raffinált kereskedőnép, a kiktől alig lehetett valamit vásárolni, oly horribilis árakat kértek. A szamojédek között valamivel könnyebb volt a dolgom, mert itt — az orosz hivatalnokok ajánlatára — pálinkaajándékokkal engedékenyebbé tettem őket. Ám az egyes darabokhoz kikötött pálinkamennyiség itt is drágává tette az olcsóbbnak tetsző vásárt. — A megvett tárgyak rendeltetését, használatát, készítmódját és honi nevét rendszeresen feljegyeztem. Mégis több olyan tárgyam van, a melynek neve és rendeltetése csak nagy általánosságban volt meghatározható. Ilyenek főleg a bálványfélék között vannak. Az egyes tárgyaknál feljegyeztem azt is, hogy az általam meglátogatott orosz múzeumok közül hol van hasonló darab a hozott anyaghoz.

A tárgyak leírása a Múzeum katalogusába kerül, a helyszínén készített jegyzeteimből. Hónapokig tartó munka ez s ezért itt nem térhetek részletezésébe. Szabad legyen még megjegyznem, hogy úgy a zürjénektől, mint a szamojédektől igyekeztem a talált anyag legjavát elhozni s azok a szakemberek, a kik már látták gyűjteményemet, megleléssel, sőt dicsérettel fogadták.

A tárgyi gyűjtésen kívül némi nyelvi anyagot is sikerült szereznem. Jelen utamra igazán csekély nyelvi ismerettel rendelkeztem, de ez is hozzásegített egy oly dolog kiderítéséhez, melyről eddig semminémű tudásunk nem volt. Az orosz közlések szerint a Kanin félsziget lakói tisztán szamojédek. Számukat a mezenyi kerületi főnök 100 sátor népére teszi. Az ethnográfiai hasonlóság és a nyelv nem ösmerése okozhatta, hogy a félsziget lakóinak azt a 25—30%-nyi részét is, kik az Izma folyó vidékéről ideszakadt zürjénekből állanak, szamojédoknak nézték. A tengeri bárkautamnál használt két szamojéd egyike szintén zürjén volt. A napokig tartó együttlételt felhasználva főleg a tengeri út alatt szereztem a lent felsorolt nyelvi anyag jó részét. Íme az egész:

1. Izsmai zürjén tájszólásban átírtam a Cember-féle orosz-zürjén szótár anyagát, mintegy 4000 szót. Hogy mennyi a fölvételből az új és ismeretlen anyag, azt csak a meglévő munkákkal való tüzetes összehasonlítás döntheti el. A kérdő anyagul használt Cember-szótár anyagától mintegy 700 kisebb-nagyobb eltérést jegyeztem.

2. Ugyanezen vidékről de más ajakról felírtam egy szamojéd eredetű mesécske zürjén szövegét.

3. Ugyanezen mesének felírtam szamojéd eredetijét.

4. Futólag átnéztem a CASTRÉN és BUDENZ szamojéd szótárainak anyagát. E munka, részben időm rövidsége, részben a kellő nyelv-

ismeret hiánya miatt, hézagos, de megbízhatóságát tán emeli, hogy közvetítő nyelvként nemcsak az orosz, hanem a zürjén is szolgált. Kisérom Kiselov úr ugyanis zürjén származású tanító volt. Kitartásáért és segítségéért e helyen is köszönetet mondok neki. Nem hagyhatom megemlítés nélkül, hogy az úgynevezett udoravidéki zürjén nyelvjárás nem egységes. A Mezeny és Vaska-menti nyelvjárás különbözik egymástól, sőt az egyes folyók felső, közép és alsó vidékeinek beszéde is lényeges eltéréseket mutat.

Sajnos, a fentiekkel eredményeim beszámolásával is végeztem. A rendelkezéseimre álló kevés idő miatt többre képtelen voltam.

Tapasztalataimról is kötelességemnek tartom néhány szóval beszélni. Az oroszország közé ékelt rokonnépekről már többen jelezték, hogy gyors pusztulásnak indultak. Az általam meglátogatott zürjén területek lakói kivétel nélkül kétnyelvűek. Az orosz kormány elég jól ellátta őket iskolával s bár a tanítók többsége zürjén származású, ez iskolák az eloroszosítás legbiztosabb eszközei. Tanítási nyelvük orosz s a jelen iskolai évtől tiltva van a zürjén nyelvnek még kiegészítőként való használata is. A javakorban levők és a fiatalság, sajtáságos hanghordozással bár, de jól beszélnek oroszul s az egymás között való érintkezésben is felesen használják az orosz és zürjént. — A szamojédoknál jobbak a viszonyok e tekintetben, de e népet koldusbotra juttatja a szarvasok között kiütött dögvész. Egész vidékek népe állatok nélkül maradt, éhínségre jutott, sokan az elhullott állatok húsának élvezetétől pusztultak el, mások meg elvándorolva szolgálatba állottak s elszakadva hozzátartozóiktól egyetlen nemzedék alatt elveszítették nyelvüket, viseletüket, szokásaikat. Utóbbi sokszorosan észleltem a Mezeny-vidéki oroszok és az Udora-vidéki zürjének között.

E tények, melyeket nem én említek először, arra kell hogy ösztönt adjanak, hogy rokonnépeinket a lehető legrövidebb idő alatt még egyszer tüzetes tanulmányozás tárgyává tegyük a néprajz minden terén. Meg kell erősítenünk az eddigi anyag bizonytalan részeit, pótolnunk kell a hiányokat. Az orosz hatás s az általa hozott divat már olcsóbságánál s könnyebb hozzáférhetőségénél fogva is elképzelhetetlen gyorsasággal szorít ki minden régit, eredetit. A rokon népek jó része nyáron át elég könnyen megközelíthető, csak a legészakon lakók, a kik a rendes hajóközlekedés keretein kívül esnek s főleg azok, a kik a tundrák vidékén tanyáznak, vannak nyáron elzárva. Ide télen kell menni még a nyelvi tanulmányok végzőjének is. Legalkalmasabb a karácsony előtti másfél hónap. A befagyott tundra a legegyszerűbb és legjobb közlekedési út s a meleg hónapokban elzárt szamojédok még a Pecsora-Ural vidékéről is Mezeny városába,

Nys faluba és a Vaska melletti Vasgortba mennek a vásárookra. Ekkor adják el árúikat s szerzik be a következő évre szükséges holmikat. Az itt lakó oroszok és zürjének közlése szerint a jelzett időben Mezeny városában 5—600, Nysben 2—300, Vasgortban 3—400 ember van állandóan. És e tömeg majdnem naponként változik a jövők és eltávozóik hullámozása miatt.

Zárom jelentésemet. A Tekintetes Bizottságnak még egyszer köszönve úgy erkölcsi mint anyagi támogatását s kérve szíves jóindulatában való megtartását, maradok kiváló tisztelettel,

Budafokon 1912 január hó 15-én

alázatos szolgálója:

Baráthosi Balogh Benedek,

sz. főv. p. i. tanár.

Alulírott ezennel bizonyítom, hogy a bentírt tárgyakat a M. Nemzeti Múzeum Néprajzi osztályának tulajdonába átvettem s azok a következő leltári számok alatt megtalálhatók: 95,841—95,843.

Budapest, 1912 január 31.

Dr. Semayer Vilibáld, osztályigazgató.

KISEBB KÖZLÉSEK. — MÉLANGES.

'Das Gesicht des Schwertes:' *qilic'in jüzi* bezeichnet im Osmanischen die 'Schneide des Schwertes' (RADLOFF Wb. III: 618) ebenso wie im Wolga-Tatarischen *pcaq žözö*, im Kirgisischen *pisaq žüzü* (KATARINSKI), im Turfanischen *picáqniŋg ūzi* (LE COQ: Sprichw. 82) die 'Schneide des Messers'. Dieser bildliche Ausdruck eignet sich zur Erklärung einer dunklen poetischen Redeweise in den von PAIKANOV aufgezeichneten irtysch-ostjakischen Heldenliedern, in welchen der Kriegskampf folgendes umschrieben wird: 'Sie (d. h. die Kämpfenden) führen die ein Gesicht habenden zwei *tāran*'. So heisst es z. B. an einer Stelle (Irtysch-Ostjaken II: 36): 'Die beiden Männer fiengen an mit den drei Brüdern die ein Gesicht habenden zwei *tāran* zu führen (*ei vetpe kit tāran tūda pīdet*): sie fochten und fochten, da wurden den drei Männern die Panzerhemden untauglich, [darnach] verbrauchten sie ihre Pfeile'. Eine andere Stelle erzählt (ibid. S. 82), dass der Held seinen Feinden 'die ein Gesicht habenden zwei *tāran* brachte' und sich an ihnen rächte'. Nach einer Version dieses Ausdrucks 'sieht' der vom Schwerte getroffene Feind 'das Gesicht des *tāran*, das Gesicht

des *zut'* (*tāran-veť, zut'-veť ujem* ibid. S. 62) und auch in einem von REGULY aufgezeichneten nordostjakischen Heldenliede findet sich eine Stelle wo der besiegte Gegner um Friede flehend derart spricht: 'Die Gesichter unserer *tāran*, unserer *jēlěn* sehen wir' (*tārenlāmen vēslāmen v^uantlēmēn, jēlēnlāmen vēslāmen v^uantlēmēn* ПАРЯЙ: Samml. Ostjak. Volksdicht. S. 44). Da ostj. *tāran*, ebenso wie wogul. *tēren* 'Verderben, Vernichtung', zunächst 'schwere Krankheit, Seuche, verheerendes Feuer, Krieg' bedeutet und im Wogulischen dieses Wort auch auf 'Kampfwerkzeuge' angewandt wird (s. meine Samml. Wogul. Volksdicht. II: 0239): so kann in den hier angeführten Stellen unter den 'ein Gesicht habenden zwei *tāran*', mittels welcher der Kampf geführt wird anbetrachts des türkischen Ausdruckes 'Gesicht (d. h. Schneide) des Schwertes' kaum etwas anderes, als 'zwei einschneidige Kampfwerkzeuge', nämlich 'Säbel und Axt' gemeint sein. Schon bisher vermutete ich dass das 'Gesicht des *tāran*' als 'Schwertschneide' aufzufassen sei (s. ibid.), aber warum die Metapher von 'einem Gesichte' und von 'zwei *tāran*' spricht, glaube ich erst hier richtig erörtert zu haben.

Ungarisch *gyanta* 'Harz' (dial. *gyánta, jánta, gyënta*) wird nach MIKLOSICH (Etym. Wb. 99) allgemein als Nebenform des Wortes *gyantár* 'Firniss' (alt und dial. *gyëntár*, dial. *gyontár*) aufgefasst und mit diesem als slavisches Lehnwort zu čech., serb. *jantar* < russ. *jantárъ* 'Bernstein' (< lit. *jentaras, gentaras, gintaras*, lett. *dzintars, zītars*, altpreuss. *gentar*) gestellt (s. ANT. MATZENAUER: Cizí Slova, 38, 389). Gegen diese Deutung sprechen jedoch wichtige lautliche Gründe, da nämlich sonst kein Fall nachgewiesen werden kann, in welchem ein anlautendes slavisches *j* im Ungarischen auf einem grösseren Sprachgebiete zu *d* geworden wäre (vgl. z. B. die Wörter *járom* 'Joch', *jászol* 'Krippe', *jegenye* 'Espe', *jéree* 'Henne' etc.) und anderseits könnte auch zum angenommenen Wechsel der Endung (*gyantár* > *gyanta*) keine Analogie gefunden werden. Vielleicht führt zur Klärung des Verhältnisses dieser Wörter zu einander das türkische Wort *jántaq*. Dies ist der Name des 'Kameldornes (Alhagi camelorum)', über welchen LE COQ (Sprichw. 99) folgendes berichtet: *jántaq sākāri* (*j*-Zucker) ist 'ein süsses Harz, das (angeblich nur in der Turfaner Niederung) an der *jántaq*-Pflanze ausschwitzend gesammelt und als Zucker verwendet wird. Pers. *tār-āngubīn*, cf. VAMBÉRY, Skizzen aus Mittelasien, S. 189—190; chin. Name der Pflanze *jang-tszhé*, i. e. Schafdorn, cf. SCHOTT, Zur Uigurenfrage II. S. 47—48'. Die angeführte Stelle im Buche VAMBÉRY's beschreibt den sonderbaren Terendschebin, als 'eine harzige, sehr süsse Substanz, welche auf einem Dorne, genannt Chari-

Schutur (Kameldorn) wächst. Der Terendschebin zeigt sich gegen Ende des Sommers ganz unerwartet und plötzlich während der Nacht und muss sogleich in den frühen Morgenstunden bevor es heiss wird, gesammelt werden. Dieser gummiähnliche, grauweissliche Stoff, welcher überaus süss ist und selbst in rohem Zustande gegessen werden kann, wird in Mittelasien zu Schire (Sirup), in Persien aber in den Zuckerfabriken von Mesched und Jezd verbraucht' (s. auch in БУДАГОВ'S СРАВН. СЛОВАРЬ I: 347). Es kann wohl kaum für einen blossen Zufall gehalten werden, dass das türkische Attribut dieser edlen Harzart, nämlich *jántaq* mit der ungarischen Benennung des Harzes *gyánta*, *gyanta* lautlich vollständig übereinstimmt, da einem anlautenden türkischen *j* in ungarischen Lehnwörtern regelmässig *d'* entspricht (vgl. z. B. *gyárt*, *járt*- 'machen' < türk. *jarat*-, *gyapjú* 'Wolle' < türk. *yağarî*, *gyékény* 'Binse' < türk. *jäkän*, *gyöngy* 'Perle' < türk. *jinzü*, *gyúr*- 'kneten' < türk. *joğur*-, *gyümölcs* 'Obst' < türk. *jämiş*, *gyűrű* 'Ring' < türk. *jüzük* etc.) und auch das Verhältnis der Endungen (ung. *-a* < türk. *-ak*, *-ağ*, *-ä*) mit Analogien, wie *csipa* 'Augenschleim' < türk. *çapak*, *csérta* 'Sterna' < türk. *çarлак* 'Möwe', gerechtfertigt werden kann. Die Übertragung der Bedeutung von einer speziellen Art auf die allgemeine Gattung mag hier derart geschehen sein, wie bei den meisten Kulturwörtern dieses Schlages. Bekanntlich gebraucht man heute die Bezeichnungen 'Zucker' und 'Gummi' auch nicht ausschliesslich für den süssen Saft des Zuckerrohrs und die harzige Absonderung des ägyptischen Gummigewächses, auf welche Produkte die betreffenden Wörter (ar. *sukkar*, äg. *kemai* = gr. *κόμμι*) ursprünglich angewendet wurden. Folglich glaube ich das ungarische Wort *gyanta* mit Recht zu den türkischen Lehnwörtern reihen zu dürfen umsomehr, da das entsprechende türk. *jántaq*, wenn auch nur als Pflanzennamen, ziemlich verbreitet ist. In den Wörterbüchern finden wir hierfür folgende Belege: Tar. *jántaq*, Cag. *jándag*, *jándag* 'Distel; eine Pflanze, mit der man Töpfergeschirre und Ziegel brennt'; Osm. *jándik* 'eine stechliche, grosse Pflanze, die die Kamele zu fressen lieben' (RADLOFF Wb. III: 91, 92, 94), Kirg. *žantak*, *žantik* 'Kameldorn (Alhagi maurorum, кустарникъ, верблюжій волчець, pers. *zar-šutur* БУДАГОВ I: 430).

Wie ist nun ungar. *gyántár* zu erklären? Als Vorbild kann slav. *jantar* nicht angenommen werden, da sich das ungar. Wort mit einem anlautenden *j* nirgends vorfindet und die alt belegte Nebenform *gyëntár* (> *gyontár*) mit dem Vokale der ersten Silbe nicht gut zu dem slav. Worte passt. Auch die Bedeutungen sind verschieden, denn *gyántár* ist nicht 'Bernstein', wie slav. *jantar*, sondern 'Firniss' (*gyántáros aszta* 'ein mit Firniss überzogener

'Tisch', *gyantároz* 'mit Firnis überstreichen' s. M. Nyelvőr XIX: 420), welche Flüssigkeit unter anderen auch durch Lösen von rohem oder geschmolzenem Bernstein hergestellt wird. Mit mehr Wahrscheinlichkeit kann dieses ungar. Wort auf jenen vulgären technischen Ausdruck zurückgeführt werden, aus welchem das mlat. Wort *gentarum* 'Bernstein' entstand (vgl. altpreuss. *gentar*, d. *Kentner*), in welchem Falle nämlich der Wechsel im Anlaute nach dem Beispiele der Fremdwörter *gyehenna*, *gyemma*, *gyenerális*, *György*, *gyömbér* < lat. *gehenna*, *gemma*, *generalis*, d. *Georg*, mhd. *gingiber* etc. (s. JOH. MELICH: Szláv jövevényszavaink I: 42—48), die Nebenform *gyontár* statt *gyöntár* als regelmässige Assimilation der Vokale, wieder *gyantár* (mit *a* statt *o*) als lautliche Beeinflussung von seiten des Wortes *gyanta*, endlich die Nebenform *gyënta* statt *gyanta* als gegenseitige Beeinflussung von dem Worte *gyöntár* gedeutet werden kann. Kurz zusammengefasst, der Zusammenhang zwischen ungar. *gyanta* und *gyantár* ist nach diesen nicht genetisch und nicht etymologisch, sondern infolge einer spät entstandenen lautlichen Kontamination bloss phonetisch.

Ungarisch *madár* 'Vogel', dessen Ursprung und Etymologie in dichtes Dunkel gehüllt ist, versuchte ich als Entlehnung auseiner unbekanntem arischen Quelle mit skr. *mandra-* 'lieblich klingend, wohl lautend' und *madira-* 'Bachstelze' zu erleuchten (ÁKE. 450). Nach einer anderen Richtung lenkt unsere Aufmerksamkeit der in dem Wörterverzeichnis LE COQ's vorkommende turfanische Vogelname *mádar* 'Art Geier' (Sprichw. S. 97), dessen lautliche Übereinstimmung die Erwägung zulässt, ob wir es hier nicht auch mit einem derartigen Bedeutungswandel zu tun haben, wie bei turfan. *quš* 'Vogel', das auch speziell 'Jagdadler (Steinadler)' (S. 95), 'Jagdfalke' (S. 13) bezeichnet. Vgl. hier auch gr. *ὄρνις* 'Vogel', das mit ahd. *aro*, got. *ara*, aslov. *orilü*, lit. *erėlis* 'Adler' verwandt ist, sowie οἰ-ωτός 'Raubvogel, grosser Vogel', ἀ-ετός, ἀετός 'Adler', die zu skr. *vis*, av. *vi* 'Vogel', lat. *avis* gehören (CURTIUS EtWb⁵. 391). Das gleiche Verhältnis finden wir in jakut *kus* 'Ente' = gemeintürk. *quš* 'Vogel' (speziell heisst der ENTERICH vielfach bloss Vogel' auch deutsch, sagt KLUGE: EtWb.⁶ 409); wogul., ostjak. *lünt*, ungar. *lúd* 'Gans' = finn. *lintu*, lapp. *lodde* 'Vogel', neupers. *mury* 'Vogel, Huhn' = av. *mercya-*, pahl. *mury* 'Vogel', ungar. *fogoly* 'Rebhuhn' < d. *Vogel*. Trotzdem ist der Zusammenhang zwischen ungar. *madár* und turfan. *mádar* höchst unsicher; letzteres Wort ist kaum türkisch, wenigstens noch nirgends anderswo nachgewiesen.

Ungarisch *küllő* ein Vogelname, welcher in den alten Wörterbüchern mit 'merops', 'apiastra', 'Meer- od. Seeschwalbe' übersetzt wird, in der heutigen Volkssprache hingegen in den Lautformen *küllő*, *küllü*, *külü* hauptsächlich als Benennung des 'Grünspechtes' bekannt ist, scheint auch, wie viele andere Vogelnamen, aus dem Türkischen übernommen zu sein. Es verdient nämlich diesbezüglich Beachtung das lautliche Übereinstimmen mit dem türkischen Vogelnamen *käklük* (Osm. OT. Uig. Tar. Krm.) trotzdem dieses Wort nur als Bezeichnung des 'Rebhuhns' belegt ist (RADLOFF Wb. II: 1063). Vgl. türk. *oçlak* 'Zicklein' = ungar. *olló* id. und betreffs der Vokale türk. *jâmiş* 'Obst' = ungar. *gyümölcs* id.

Der osttürkische Vogelname *baša* 'Sperlingshabicht', dessen Zusammenhang mit ungar. *besc* 'Weihe (Milvus)' ich oben (S. 194) nachgewiesen habe, scheint aus dem Indischen entlehnt zu sein. Hier finden wir nämlich skr. *bhāsa* 'ein best. Raubvogel', welches Wort mit gr. *φῆνη* 'Seeadler' verglichen wird (s. UHLENBECK EtymWb. 200). Es gibt auch im Türkischen sehr alte Entlehnungen aus dem Indischen (s. KSz. VI: 376—9).

BERNHARD MUNKÁCSI.

Berichtigung. Herr BÁLINT HÓMAN beruft sich in einer Note (Keleti Szemle XI. pag. 39 Note 1) auf Herrn KOLOMAN NÉMÁTI, dass das British Museum Al-Garmi's Werke besitzt. Ich suchte die Handschrift Muslim Al-Garmi's im British Museum, konnte sie aber trotz des eifrigsten Entgegenkommens, besonders von Seiten des Herrn E. EDWARDS, Oriental Dept. British Museum, nicht finden. Um doch noch sicherer zu sein, schrieb ich an Prof. Dr. J. MARQUART—Leiden und bat ihn um Aufschluss. Er antwortet u. A.: «Herr Némäti hat sich vermutlich täuschen lassen durch einen Titel, der sich aber auf einen ganz andern al-Garmi bezieht, mit Geographie und Geschichte nichts zu tun hat».

Dr. BERTHOLD KOHLBACH.



chinesischen Beziehungen. — *Jacob, G.*: Drei arabische Schattenspiele aus dem XIII. Jahrhundert. — *Kúnos, I.*: Die Entzifferung der Mahaban-Inchriften. — *Kúnos, I.*: Türkische Volksetymologie. — *Munkácsi, B.*: Zu den Sagen über den Kaukasus und Ural. — *Munkácsi, B.*: Zur Benennung des «Quecksilbers». — *Munkácsi, B.*: «Hajnal hasad» (Der ungar. Ausdruck: «Die Morgenröthe spaltet sich»). — *Beilage: Kúnos, I.*: Sejx Sulejman Efendi's Čatagaj-Osmanisches Wörterbuch.

III. Jahrgang (1902). Inhalt: *Almásy, G.*: Centralasien die Urheimath der Turkvölker. — *Bacher W.*: Türkische Lehnwörter und unbekannt Vokabeln im persischen Dialekte der Juden Buchara's. — *Balkanoglu*: Dialecte turc de Kilis. — *Bang, W.*: Über die Mandchu-Version der viersprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking. — *Bonelli, L.*: Voci del dialetto turco di Trebisonda. — *Gennep, A.*: Origine et fortune du nom de peuple «Ostaki». — *Hartmann, M.*: Zur metrischen Form des Kudatku Bilik. — *Katanoff, N.*: Türkische Sagen über Besitznahme von Ländern nach Art der Dido. — *Gr. Kuun G.*: Gardézi über die Türken. — *Kühnert, F.*: Bestehen Beziehungen zwischen chinesischer und ungarischer Musik? — *Munkácsi, B.*: Komanischer Ursprung der Moldauer Thesinger. — *Munkácsi, B.*: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken. — *Paasonen, H.*: Zur tatarischen Dialektenkunde. — *Shiratori, K.*: Über den Wu-sun Stamm in Centralasien. — *Literatur: Bang, W.*: Dr. J. Marquart: Érénsáhr nach der Geographie des Ps. Moses Xorenaç'i. — *Bang, W.*: Mittheilungen des Seminars für oriental. Sprachen an der kön. Friedrich Wilhelms-Universität zu Berlin. Jahrg. IV. Erste Abth.: Ostasiatische Studien. — *P. R.*: Die histor. Quellen der ungarischen Landeinnahme. — *Szilasi, M.*: N. Th. Katanoff: Орчеръ о позыркѣ въ Уфимскую губернію. — *Vámbéry, A.*: Vom Reisewerke Ewlia Tschelibi's. — **Kleinere Mittheilungen:** *Bálint, G.*: Die Hunnenfrage. — *Huart, Cl.*: Quelques observations sur le judéo-persan de Bokhara. — *Kúnos, I.*: Türkisch andiz. — *Paasonen, H.*: Ungarisch-türkische Etymologien. — **Beilage:** *Kúnos, I.*: Sejx Sulejman Efendi's Čatagaj-Osmanisches Wörterbuch (8–13. Bogen). — *Bang, W.*: Facsimile der Mandchu-Version der viersprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking.

IV. Jahrgang (1903). Inhalt: *Bowat, L.*: Les emprunts arabes et persans en turc osmanli — *Danon, A.*: Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol (II). — *Hüsing, G.*: Sakisches. — *Gr. Kuun G.*: Gardézi über die Türken. — *Munkácsi, B.*: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken. — *Patkanow, S.*: Geographie und Statistik der Tungusenstämme Sibiriens. — *Pröhle, V.*: Baskir nyelvtanulmányok (Baschkirische Sprachstudien). — *Shiratori, K.*: Über die altkoreanischen Königstitel. — *Sišmanov, I.*: L'étymologie du nom «Bulgare». — *Thury, J.*: Von dem charasischen Rangtitel isa. — **Literatur:** *Bang, W.*: Über die Konjugation des Khalkha-Mongolischen von G. I. Ramstedt. — *Grönbech, V.*: Forstudier til tyrkisk lydhistorie (Selbstanzeige). — *Munkácsi, B.*: Über die Sprache der Hjung-nu Stämme von dr. K. Shiratori. — *** Die estnische Litteratur von 1855–1900. — **Kleinere Mittheilungen:** *Balkanoglu*: Dialect de Behesni. — *Kúnos, I.*: Mit gemirnten Zusammensetzungen verbundene Zeitwörter im Osmanischen. — *Munkácsi, B.*: Ung. szirony. — *Munkácsi, B.*: Ung. dió «Nuss». — *Munkácsi, B.*: Verschiedenheit in den arischen Lehnwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen.

V. Jahrgang (1904). Inhalt: *Balhasanoglu*: Dialecte turc d'Erzerum — *Danon, A.*: Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol (II). — *Hartmann, M.*: Ein türkischer Text aus Kaşgar (I–III). — *Houtsma, M. Th.*: La dynastie des Benu Menguček. — *Jacob, G.*: Traditionen über Bekri Mustafa Aga. — *Kúnos, I.*: Über die Sprache der Donauatataren. — *Gr. Kuun, G.*: Gardézi über die Türken. Sachregister). — *Munkácsi, B.*: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken (IV–V). — *Munkácsi, B.*: Alanische Sprachdenkmäler im ungarischen Wortschatze. — *Patkanow, S.*: Geographie und Statistik der Tungusenstämme Sibiriens (III–IV). — *Pröhle, V.*: Baschkirische Sprachstudien. II. Glossar. — *Sišmanov, I.*: L'étymologie du nom «Bulgare» (IV). — *Thury, J.*: Das čagataische Wörterbuch «Abuška Lygati». — **Literatur:** *Munkácsi, B.*: H. Θ Κατανόβ: Опыт исследования урхайскаго языка. — *Dr. Fritz Hommel*: Grundriss der Geographie und Geschichte des alten Orients. — *Rubinyi, M.*: Joseph Balassa: Ungarische Lautlehre I. Ungarische Phonetik. — **Kleinere Mittheilungen:** *Kuun, G.*: Der Name «Körtikin» bei den Toghuzghuzen. — *Marmorstein, A.*: Vom Volke «Kumani» der Keilinschriften. — *Munkácsi, B.*: Anmerkung zu der Etymologie des ungar. Wortes kigyó «Schlange». — † *Iwan Nikolajewitsch Smirnov* (1856–1904). — Über die «uralten armenischen Lehnwörter» im Türkischen. — Ungar. teker- «drehen, winden». — Ungar. szapu «Getreidemass». — *Paasonen, H.*: Ungar. kigyó «Schlange».

VI. Jahrgang (1905). Inhalt: *Kúnos, I.*: Wortbildung im Osmanischen. — *Pröhle, W.*: Baschkirische Volkslieder. — *Hartmann, M.*: Ein türkischer Text aus Kaşgar. (IV). — *Munkácsi, B.*: Seelenglaube und Totenkult der Wogulen. — *Patkanow, S.*: Geographie und Statistik der Tungusenstämme Sibiriens. (V.–VI.) — *Munkácsi, B.*: Die Urheimat der Ungarn. — *Kúnos, I.*: Beiträge zum Dialekt der Türken in Jarkend. — *Balhasanoglu*: Une inscription turque à Kütahja. — **Literatur:** *Fuchs, D. R.*: Graf Eugen Zichy: Dritte asiatische Forschungsreise des Grafen Eugen Zichy. — *Jacob, Georg*: Türkische Bibliothek 1–4. Bd. (Selbstanzeige). — *Kégl, Alexander*: За'абтѣж. (Ein türkisches Lehrgedicht aus Persien). — *Melloranskij Platon*: Dr. Kúnos Ignác. Janua linguae ottomanicæ. Oszman-török nyelvkönyv. — **Kleinere Mittheilungen:** *Munkácsi, B.*: † Graf Dr. Géza Kuun. — † *Nikolaj Anderson*. — *Dr. Rubinyi, M.*: † Móriz Szilasi. — *Munkácsi, B.*: «Hahn» als «Sänger» und «Schreier». — Ungar. há'as verheiratet. — Čuwa's. kil' «Haus». — Beiträge zu den alten arischen Lehnwörtern im Türkischen. — Ungar. gyaldz- «schmähen». — Ungar. gyárt- «machen». — Ungar. özön «Flut, Überschwemmung».

VII. Jahrgang (1906). Inhalt: *Patkanow-Fuchs, D. R.*: Laut- und Formenlehre der süd-ostjakischen Dialekte. (I–III). — *Mészáros, J.*: Osmanisch-türkischer Volks Glaube.

(I—II.) — *Kúnos, I.*: Rumelisch-türkische Sprichwörter. — *Menzel, Th.*: Bekri Mustafa bei Mehmed Tevfik. — *Balhassan-oglu*: Un texte ouïgour du XII^{ème} siècle. — *Munkácsi, B.*: Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie. (I.) — *Mészáros Gyula*: Materialien zum osmanischen Volksglauben. — *Munkácsi, B.*: Götzenbilder und Götzengeister im Volksglauben der Wogulen. (I—II.) — **Literatur**: *Fuchs, D. R.*: Die Lokativbestimmungen im Wotjakischen. (Anzeige des Verfassers.) — *Beke Ödön*: Sammlung ostjakischer Volksdichtungen. — *Kúnos Ignác*: Válasz Szinyei József bírálatára. *J. Germanus*: E. J. W. Gibb. A History of Ottoman Poetry. — **Kleinere Mitteilungen**: *Hoffmann-Kutschke, A.*: Sakisches. — *Fabó, B.*: Rhythmus und Melodie der türkischen Volkslieder. — *Munkácsi B.*: Ungar. *vék* «Wuhne» und *váru* «Tropf». — Ungar. *láp* «Floss». — Ungar. *csök* «Taufschmaus». — Ungar. *csök* «sinken». — Spuren eines altgermanischen Einflusses auf die ostfinnischen Sprachen und auf das Cuwäische. — Ungar. *szeplő* «Sommersprosse». — Ungar. *szék* «Stuhl». — Ungar. *kötélverő* «Seiler». — Türkisch. *kılıç* «Schwert».

VIII. Jahrgang (1907). Inhalt: *Kúnos, I.*: Türkisches Volksschauspiel. (I—II.) — *Munkácsi, B.*: Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie. (II.) — *Mészáros Gyula*: Materialien zum osmanischen Volksglauben. (II.) — *Laufer, Berthold*: Skizze der mongolischen Literatur. — *Germanus Gyula*: Evlija Tschelibi von den türkischen Zünften des XVII. Jahrhunderts (I.) **Literatur**: *M. Hartmann*: Dr. K. Futterer: Durch Asien. — *Fuchs D. R.*: Beke Ödön. Die wogulischen Umstandsbestimmungen. — *Germanus, Julius*: Erzählungen und Lieder aus dem Vilajet Konja von dr. Friedrich Giese. — *Germanus, J.*: Türkische Volksmärchen aus Ada-Kale von Dr. Ignaz Kúnos. — **Kleinere Mitteilungen**: *B. Munkácsi*: Ein altes wogulisches Kostüm — Ungar. *ük* — Syrjen. *akañ*. — Ungar. *csök* — *Karácsonyi János*: A *láp* szó magyarázatához. — *B. Munkácsi*: Das anlautende *h* im Ungarischen. — Ein altungarischer Falkenname. — Ungar. *zseze* und *süseték*. — «Pilz» und «Rausch». — **Beilage**: *Beke, Ö.*: Nordostjakisches Wörterverzeichnis.

IX. Jahrgang (1908). Inhalt: *Germanus Gyula*: Evlija Tschelibi von den türkischen Zünften des XVII. Jahrhunderts (II.) *Laufer, Berthold*: Skizze der manjurischen Literatur. — *Munkácsi, Bernhard*: Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie. (III.) — *Patkanow, S.*: Über die Zunahme der Urbevölkerung Sibiriens. — *Snessareff, A.*: Religion und Gebräuche der Bergvölker des westlichen Pamir. — *Vincez, Frdrich*: Beiträge zur Kenntnis des Anatolischen Türkisch. — **Literatur**: *Germanus, Julius*: E. J. W. Gibb: A History of Ottoman poetry. — *Dr. L. M.*: Dr. M. Hartmann: Chinesisch-Turkestan. — **Kleinere Mitteilungen**: *Munkácsi, Bernhard*: Ein altpersischer Monatsname bei den Südwogulen. — Das altindische Fabeltier *garabhas*. — Ungar. *szesz*. «Duft, Dunst». — Ungar. *tályog*. «Eitergeschwulst». — Ungar. *orvos* «Arzt». — Ungar. *gyűr* «flechten». — Ungar. *dió* «Nuss». — Ungar. *taraj* «Kamm (der Vögel)». — Ungar. *csök* «Taufschmaus». — **Beilage**: *Beke Ödön*: Nordostjakisches Wörterverzeichnis.

X. Jahrgang (1909). Inhalt: *Ágner Lajos*: Europäische Elemente im Japanischen. — *Fuchs, D. R.*: Zur Etymologie des wogulischen Suffixes *-tél*. — *Fuchs D. R.*: Über die ungarischen Verbalpräfixe *meg* und *el*. — *Menzel, Theodor*: Mehmed Tevfik's «Istambolda bir sene» — *Munkácsi, Bernhard*: Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie (IV.) — *Munkácsi, Bernhard*: Karäisch-tatarische Hymnen aus Polen. — *Patkanow, S.* — *D. R. Fuchs*: Laut- und Formenlehre der süd-ostjakischen Dialekte (IV.) — *Pröhle, Wilhelm*: Karatschaisches Wörterverzeichnis. — *Pröhle, Wilhelm*: Karatschaische Studien. — *Schriebl, Karl*: Der Lokativ im Jakutischen. — **Literatur**: *Ágner Lajos*: Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen XI. — *Fuchs D. R.*: Heinrich Winkler: Das Baskische und der vorderasiatischmittelländische Völker- und Kulturkreis. — *Fuchs, D. R.*: Vikár Béla: Kalevala. — *Fuchs, D. R.*: Heinrich Winkler: Der ural-altaische Sprachstamm. — *Germanus, Julius*: Evlija Chelebi's Seyahet-name. — *Germanus, Julius*: Turk Darnay. — **Kleinere Mitteilungen**: *Munkácsi, Bernhard*: Der Würdentitel *كند* — Ungar. *süket* «taub». — Ungar. *seb* «Schnelle, Geschwindigkeit». — Ungar. *csak* «nur, bloss». — Ungar. *tarang* «Natterwurz». — Ungar. *térd* «Knie» und *térdepel* «kniens». — Ungar. *tökél*. «verrichten» und *tökéletes* «vollständig». — Ungar. *gyomor* «Magen». — Ungar. *szaka, szak* «Doppelkinn». — Ungar. *üröm* «Wermut».

XI. Jahrgang (1910). Inhalt: *Marquart J.*: *Καρπαλοῦς* der «skythische» Name der Maïotis — *Höman, Bálint*: Zeitalter der orientalischen Quellen zur Urgeschichte der Ungarn. — *Germanus, Julius*: Osmanische Puristen. — *Patkanow, S.* — *D. R. Fuchs*: Laut- und Formenlehre der süd-ostjakischen Dialekte (V.). — **Literatur**: *Menzel, Theodor*: Hacki Tevfik's Türkisch-deutsches Wörterbuch. — *Osztern, S. P.*: Orientalisches Archiv (I.). — *Munkácsi, Bernhard*: П. Brunnhöfer: Arische Urzeit. — *Németh Gyula*: Владимиръ Гордлевскій: Изъ наблюдений надъ турецкой пбенью. — **Kleinere Mitteilungen**: *Fuchs, D. R.*: Ungar. *ez* «dieser». — Das Volk *Nandar* (نندار) bei Gardēzi. — *Munkácsi, Bernhard*: Die Benennung des «Speiseopfers» im Wogulischen und Ostjakischen. — «Stadt» in den ostfinnischen Sprachen. — Das syrjänisch-wotjakische Wort *piž, piž* «Mehl». — Ungar. *ótlál, ótlálok* «dauernd nachstellen». — **Beilage**, *Vambéry, H.*: Jusuf und Ahmed (ein ösbegisches Heldengedicht).

Preis der elf Jahrgänge einzeln 8 M., zusammen 72 M.

A Keleti Szemle előfizetési ára belföldön nyolc korona, mely dr. Munkácsi Bernát ügyvivő szerkesztő czimére (Budapest, VI., Szondy-u. 9.) küldendő.